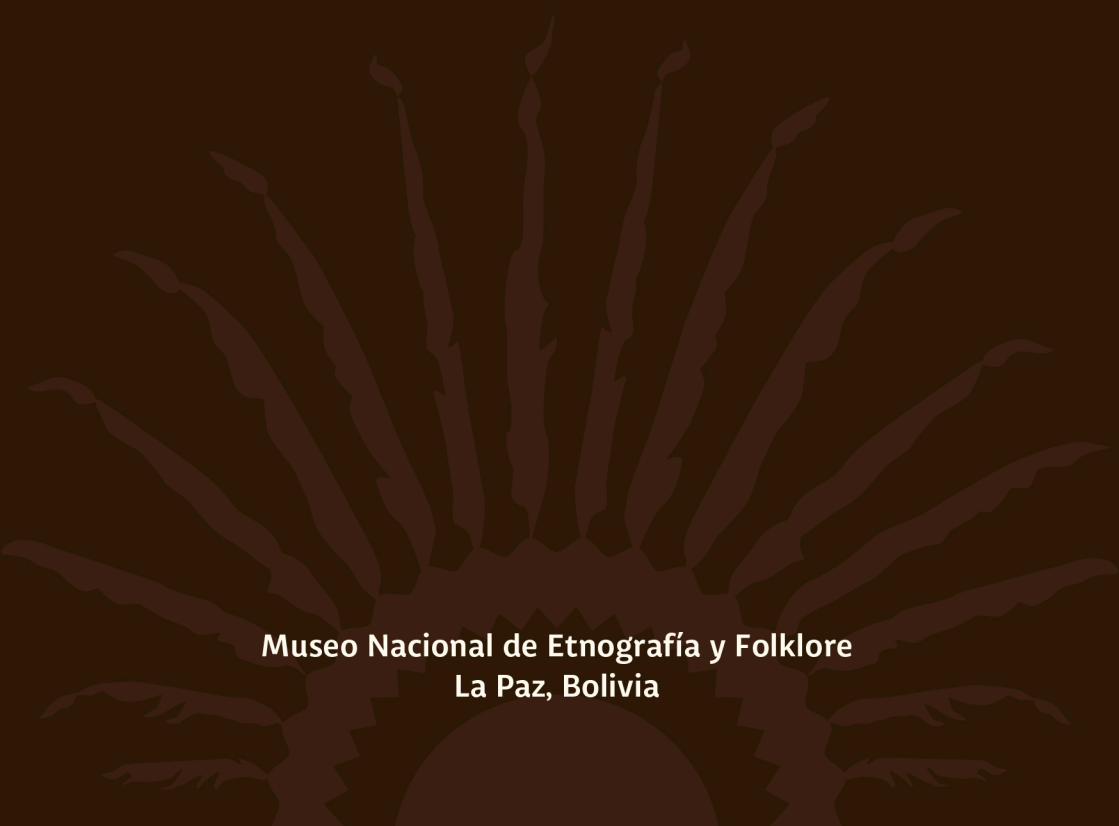


Arte de la Lengua Moxa, con su Vocabulario y Cathecismo del P. Pedro Marban

Edición facsimilar y transcrita

Tomo 1

A large, stylized sunburst graphic in a dark brown color, centered at the bottom of the page. It features a circular base with numerous elongated, pointed rays radiating upwards and outwards, creating a fan-like shape.

**Museo Nacional de Etnografía y Folklore
La Paz, Bolivia**



HERENCIAS
CULTURALES

Arte de la Lengua Moxa, con su Vocabulario y Cathecismo del P. Pedro Marban

Edición facsimilar y transcrita

Tomo 1

**Museo Nacional de Etnografía y Folklore
Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia**

La Paz, Bolivia. 2023



Museo Nacional de Etnografía y Folklore (Editor)

Arte de la Lengua Moxa con su Vocabulario y Cathecismo del P. Pedro Marban. Edición facsimilar y transcrita. Tomo 1 /

Museo Nacional de Etnografía y Folklore (Editor). -- La Paz: MUSEF, 2023. 798 páginas, 21 cm x 18,8 cm

D.L.:4-1-495-2023 P.O.

ISBN: 978-9917-607-22-9

ISBN: 978-9917-607-21-2

CDD: 984.00498

/ETNOHISTORIA/LENGUA MOXA/GRUPOS ÉTNICOS/LINGÜÍSTICA/EVANGELIZACIÓN/REDUCCIONES
JESUÍTICAS/ VOCABULARIO

ARTE DE LA LENGUA MOXA, CON SU VOCABULARIO Y CATHECISMO DEL P. PEDRO MARBAN. EDICIÓN FACSIMILAR Y TRANSCRITA. TOMO 1

BANCO CENTRAL DE BOLIVIA

Roger Edwin Rojas Ulo: Presidente a.i.

Diego Alejandro Pérez Cueto Eulert: Director a.i.

Gabriel Herbas Camacho: Director a.i.

Gumerindo Héctor Pino Guzmán: Director a.i.

Oscar Ferrufino Morro: Director a.i.

FUNDACIÓN CULTURAL DEL BANCO CENTRAL DE BOLIVIA

Luis Oporto Ordoñez: Presidente del Consejo de Administración

Susana Bejarano Aua: Consejera

Guido Pablo Arze Mantilla: Consejero

Jhonny Quino Choque: Consejero

José Antonio Rocha Torrico: Consejero

Roberto Aguilar Quisbert: Consejero

Manuel Monrroy Chazarreta: Consejero

Derecho editorial: © MUSEF EDITORES **La Paz:** Calle Ingavi 916, teléfonos: (591-2) 2408640,

Fax: (591-2) 2406642, Casilla Postal 5817, www.musef.org.bo, musef@musef.org.bo

Sucre: Calle España 74, teléfono y fax: (591-4) 6455293

© MUSEF Editores

Directora del MUSEF: Elvira Espejo Ayca

Coordinación General: Mónica Ventura Luque, Milton Eyzaguirre Morales y Salvador Arano Romero

Investigación: Milton Eyzaguirre Morales y Sandra Alvarado Ledezma

Transcripción paleográfica: Sandra Alvarado Ledezma

Digitalización del documento original: Ladislao René Salazar Cachi y Yenny Espinoza Mendoza

Diseño gráfico y diagramación: Tania Prado

Edición de imágenes: Joselyn Barrios, Diego Aguilar, Darío Durán, Yenny Espinoza, Ladislao Salazar y Maferyay

Impresión de respaldo: Edgar Huanca

Edición y corrección de estilo: Sandra Alvarado y Wilmer Urrelo

Agradecimientos: Embajada de Suiza en Bolivia

Impresión: Editorial Quatro Hermanos – (+591) 2-2280599 / 71974395

D.L.: 4-1-495-2023 P.O.

ISBN: 978-9917-607-22-9

ISBN: 978-9917-607-21-2

CDD: 984.00498

Es una publicación del Museo Nacional de Etnografía y Folklore (MUSEF), auspiciada por la Embajada de Suiza en Bolivia.

Esta obra está protegida bajo la ley 1322 de Derechos de Autor y está prohibida su reproducción bajo cualquier medio, sea digital, analógico, magnético u óptico, de cualquiera de sus páginas sin permiso de los titulares.

El contenido de los textos es responsabilidad de los autores.

Primera edición: Diciembre de 2023

La Paz, Bolivia

CONTENIDO

PRÓLOGO

Milton Eyzaguirre Morales i

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA DEL *ARTE DE LA LENGUA MOXA, CON SU VOCABULARIO Y CATHECISMO DEL P. PEDRO MARBAN*

Sandra Alvarado Ledezma iii

VOCABULARIO DE MARBAN. DEVELADOR DE ONTOLOGÍAS MOXEÑAS

Milton Eyzaguirre Morales xiii

ARTE DE LA LENGVA MOXA, CON SU VOCABULARIO, Y CATHECISMO. COMPUESTO POR EL M.R.P. PADRE PEDRO MARBAN [1]

EXC.^{MO} SEÑOR. [2]

APROBACIÓN DEL M.R.P. D. Antonio Garriga
de la Compañía de Jesús, *Cathedratico que fue de
Philosofia en el Colegio de Montension de Mallorca,
y Doctor en Sagrada Theologia* [8]

CON LICENCIA DEL GOBIERNO.
Lima 15, de Diciembre de 1701, Imprimasse
EL CONDE *Don Blass de Ayessa* [9]

SEGUNDA APROBACIÓN DEL M.R.P.
Antonio Garriga de la Compañía de Jesús [10]

LICENCIA DEL ORDINARIO.
Por mandado del Señor Provisor Don Juan Manuel del Molino [11]

LICENCIA.
Diego Francisco Altamirano [12]

SVMA DE ALGUNOS privilegios concedidos a los Indios.
FIESTAS DE PRECEPTO. [13]

ARTE DE LA LENGUA MOXA.

Capítulo I *Del Acento, y la Declinacion.* 1

Cap. II. <i>De los Pronombres.</i>	5
Cap. III. <i>De la conjugación del verbo sustantivo.</i>	13
Cap. IV. <i>Conjugación del verbo activo.</i>	27
Cap. V. <i>De la transición.</i>	50
Cap. VI. <i>Voz pasiva.</i>	53
Cap. VII. <i>De la conjugación de los verbos, que no acaban en Co, o no siguen su conjugación.</i>	56
Cap. VIII. <i>Del verbo frequentativo, y derivativo.</i>	63
Cap. IX. <i>Explicación de algunos verbos.</i>	76
Cap. X. <i>De los Relativos.</i>	82
Cap. XI. <i>Del comparativo, y superlativo.</i>	84
Cap. XII. <i>De los nombres diminutivos, numerales, ordinativos, y partitivos.</i>	86
Cap. XIII. <i>De las preposiciones.</i>	94
Cap. XIII. <i>De los adverbios.</i>	96
Cap. XV. <i>De las interjecciones.</i>	99
Cap. XVI. <i>De las conjunciones.</i>	99
Cap. XVII. <i>Explicación, y uso de algunas partículas</i>	101
Cap. XVIII. <i>Explicación, y uso de algunos nombres, y reglas para hacer otros.</i>	106
Cap. último. <i>Explicación de algunas otras partículas, que restan, y nombres de parentesco</i>	111
VOCABULARIO de la lengua Moxa. [español-moxeño]	118

PRÓLOGO

Milton Eyzaguirre Morales¹

El MUSEF es una institución que se dedica a la reposición de la memoria larga de los diferentes pueblos y naciones que componen nuestro país. De acuerdo a la Constitución Política del Estado (CPE) en Bolivia se reconocen a 36 lenguas oficiales de origen indígena y el castellano como lengua foránea. Además, según los datos del Censo de Población y Vivienda de 2012, existen 119 identidades registradas, las cuales trazan un panorama complejo de lenguas e identidades vigentes en Bolivia y que todavía deben ser estudiadas. En este registro censal los grupos identitarios de la región moxeña, a la cual está dedicada esta publicación, se encuentra compuesta por los ignacianos, los javerianos, los loretanos, los trinitarios y los mojeños, quienes superan las 50.000 personas.

Este compromiso institucional ha permitido publicar vocabularios valiosos como el *Vocabulario de la Lengua Aymara*, de Ludovico Bertonio (1612-1984, CERES, IFEA y MUSEF); el *Diccionario y maneras de hablar que se usan en las minas y sus labores en los ingenios y beneficios de los metales* (1609-1983), de García de Llanos y “La problemática Puquina y el Catecismo del P. Jerónimo Ore. Vocabulario Puquina castellano-Vocabulario castellano puquina”, de Federico Aguiló, publicado por el MUSEF y recogido en el libro *XI Reunión Anual de Etnología* (1997: 243-330).

El rescate de la herencia cultural se genera a partir de la línea editorial del MUSEF, institución que ha ido difundiendo los conocimientos de las diferentes poblaciones locales y regionales en sus diferentes publicaciones como catálogos, revistas, la memoria de la Reunión Anual de Etnología (RAE) o la línea educativa para niños y jóvenes como las colecciones MUSEF te Cuenta, MUSEF en Viñetas, Memorias Animadas, etc. Estos trabajos en general tienen investigaciones que se difunden basándose en los periodos arqueológico, histórico y contemporáneo, además del de-

1 Jefe de la Unidad de Extensión del Museo Nacional de Etnografía y Folklore (MUSEF).

sarrollo de las cadenas operatorias y de los bienes culturales, las cuales destacan el conocimiento de nuestros pueblos. Estos trabajos permiten un diálogo diacrónico y rebasan las trabas de las tendencias positivistas que apuntan simplemente a describir e incluso repetir investigaciones del presente, anulando la memoria larga y la tradición oral.

El trabajo de transcripción estuvo a cargo de Sandra Alvarado Ledezma, egresada de la carrera de Lingüística de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA), como parte de la modalidad de titulación de Trabajo Dirigido (desde el 22 de agosto de 2022 al 3 de julio de 2023), con base en el Convenio Interinstitucional entre el MUSEF y la UMSA de 19 de agosto de 2021.

La obra de Marban fue impresa, para su acceso y difusión, gracias al apoyo permanente de la Embajada de Suiza en Bolivia cuyo compromiso con la salvaguarda del Patrimonio Lingüístico se hace patente. Este agradecimiento se hace extensible a la doctora Edita Vokral, cuya formación en antropología ha permitido allanar este apoyo, principalmente por su reconocimiento y valoración del trabajo de los jesuitas en la zona moxeña y chiquitana, en esta última donde también trabajó el jesuita suizo Martin Schmid.

Schmid llegó a las Misiones Jesuíticas de la Chiquitanía, al sur de Moxos, en 1730 como arquitecto, músico, lingüista y antropólogo. Las magníficas obras arquitectónicas como las iglesias de San Miguel y San Rafael, declaradas como patrimonio de la humanidad en 1990, fueron su creación. A su vez, experto en música, organizó talleres de Luthiers y enseñó la música barroca y las adaptó a las condiciones de los indígenas chiquitanos, escribiendo partituras, y permitió que en el siglo XX y XXI se promovieran festivales de música barroca en Chiquitos. Lingüista y antropólogo, aportó con sus escritos al legado de textos realizados por los jesuitas en chiquitano, “lengua general o franca”, de esta región hasta la expulsión de la Compañía de Jesús en 1767.

La Paz, 14 de diciembre de 2023

TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA DEL ARTE DE LA LENGUA MOXA, CON SU VOCABULARIO Y CATHECISMO DEL P. PEDRO MARBAN

Sandra Alvarado Ledezma¹

Introducción

El Museo Nacional de Etnografía y Folklore (MUSEF) de la ciudad de La Paz tiene bajo su custodia un ejemplar del *Arte de la lengua moxa, con su vocabulario y cathecismo del P. Pedro Marban* publicado en 1701. En noviembre de 2022 este diccionario fue incorporado al registro Memoria del Mundo como parte de los documentos patrimoniales y con el fin de preservar el acceso al patrimonio documental y digital, todo ello como iniciativa internacional de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) y del Comité del Programa Memoria del Mundo para América Latina y el Caribe (MoWLAC).

Según Vassallo (2019), los documentos, en su sentido más amplio, albergan la memoria histórica de los pueblos, es la materia prima que permite reconstruir nuestro pasado y devolver a aquella el relato de una historia vivida, por lo que es importante fomentar la conservación y difusión de este patrimonio documental.

En consecuencia, se podría decir que las transcripciones de documentos de siglos pasados son un aporte importante para la ciencia y, por lo tanto, la finalidad principal de este proyecto fue transcribir *Arte de la lengua moxa, con su vocabulario y cathecismo del P. Pedro Marban*, diccionario del siglo XVIII, para así contribuir a la preservación, revitalización y difusión de la lengua moxa, robusteciendo su *corpus* ante la amenaza siempre constante de la disminución de sus hablantes. Asimismo, este trabajo apunta a la recuperación de saberes que empiezan a quedar en el olvido.

¹ Egresada de la carrera de Lingüística e Idiomas por la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA). El presente artículo surge como un producto del Trabajo Dirigido de Transcripción de *El arte de la lengua moxa con su vocabulario y cathecismo* compuesto por el padre Pedro Marban.

Sobre el autor

Los primeros misioneros que llegaron a Santa Cruz de la Sierra, entre 1535 y 1587, se dedicaron rápidamente a la obra evangelizadora, aprendiendo primeramente las lenguas nativas, dedicando la mayor parte del día al estudio y siendo sus maestros los naturales, componiendo de esa manera catecismos, doctrinas, letanías, cantos, etc. (Jordá, 2017: 21-19).

Uno de estos jesuitas fue Pedro Marban, quien nació en 1647 en la población de Tiedra (Valladolid), perdió a su madre a tierna edad y se quedó al cuidado de una tía. La etapa escolar la realizó en Villaviciencia, pasando luego a la ciudad de Salamanca, donde decidió ingresar a la Compañía. Su noviciado lo hizo en Villagarcía, luego estudió artes y teología, y dio clases de gramática en Bilbao. Posteriormente, solicitó ir a las Indias. Sin embargo, antes, el padre Juan Ribadeneira lo llamó a Sevilla, lugar donde –luego de ordenarse y celebrar su primera misa–, se preparó para la expedición (Vargas, 1963: 21). Marban, sin imaginarlo, comenzó su obra en 1675, año en el cual fue destinado a la provincia de Moxos junto al padre Cipriano Barace como misioneros y evangelizadores. Ambos se trasladaron de Lima a Santa Cruz de la Sierra y de allí fueron por vía fluvial hasta las tierras de Moxos. En 1682 fundó la misión de Nuestra Señora de Loreto, aprendió la lengua local y escribió *Arte de la lengua moxa, con su vocabulario y cathecismo*, libro que fue publicado en 1701. Finalmente, después de más de 30 años de trabajo, falleció el 28 de noviembre de 1713 en la población de Loreto.

El documento

El primer misionero en escribir un Arte de la Lengua Moxa o Morocosi, fue el padre Julián de Aller, quien hace una breve descripción sobre los verbos, sus modos y tiempos, además de los vocablos largos y pomposos, y las consonantes que no se encuentran en dicha lengua, además refiere que tienen un estilo para las cosas racionales y otro para las no racionales; para hombres y mujeres. Dice que aprendió fácilmente por su conocimiento de la lengua chiriguana o guaraní, la cual es muy parecida. Aparte del Arte compuso también oraciones, como “El catecismo y lo referente a la fe” (Vargas Ugarte, 1964: 160). Esta obra se encontraba en Santa Cruz, ya que en 1674 el padre Caverio recomienda a los misioneros Marban y

Barace llevar dicho Arte y Vocabulario, para que puedan aprender con más facilidad la lengua local (Vargas Ugarte, 1964: 23).

Una década más tarde, el padre Eguiluz menciona otra obra escrita por Marban, en ocasión de la fundación de la Primera Reducción de Loreto, en 1684. Dice que se ha procurado reducir a una sola lengua, la más general, siendo esta la moxa, para lo cual el padre Marbán hizo “[...] un arte, con la doctrina cristiana, catecismo y vocabulario muy copioso, que llevan a imprimir los Padres Procuradores generales a Europa...” (Eguiluz, 1696: 16). Esta obra aparece como anónima, con el título: *Arte y Vocabulario de la Lengua Morocosi, compuesto por vn padre de la Compania de Jesus misionero de las provincias de moxos* (s.a., 1699).²

Casi inmediatamente (1701) se publica la obra *Arte de la lengua moxa, con su vocabulario y catecismo del P. Pedro Marban*, impreso por Joseph Contreras. El contenido es muy parecido a la edición anterior, salvo por algunas diferencias. En la edición de 1699 se la dedica a la Virgen de Loreto, mientras que en la de 1701, es dedicada al Conde de la Monclova; también, según Hernández (2018), aparecen algunas correcciones y añadiduras. La última impresión se la hace en 1894, es una edición facsimilar publicada por Julio Platzmann.

La obra se divide en cuatro partes.³ La primera corresponde al “Arte de la lengua moxa”. Este documento consta de 117 páginas (numeradas de la 1 a la 117) y está dividida en nueve capítulos. Su contenido es netamente gramatical y ortográfico, con ejemplos de cada uno de los conceptos que presenta. En esta sección se encuentran también la dedicatoria, las licencias y las aprobaciones necesarias para su publicación.

La segunda parte se titula “Vocabulario de la lengua moxa”, consta de 243 páginas, enumeradas del 118 al 361, y cuenta con aproximadamente

2 Hernández (2018) *Lexicografía hispano-amerindia 1550-1800. Catálogo descriptivo de los vocabularios del español y las lenguas indígenas americanas*: 168.

3 Distribuidas en la presente edición en dos tomos. El Tomo 1 abarca “ARTE DE LA LENGUA MOXA” y el Tomo 2 comienza con “SEGUNDA PARTE. VOCABULARIO DE LA LENGUA MOXA” y termina con “Catecismo MENOR EN LENGUA ESPAÑOLA, Y MOXA”. Al inicio del Tomo 1, el ejemplar consultado carecía de paginación (correspondiente a dedicatoria, licencias y aprobaciones), por lo que se agregó 15 páginas entre corchetes; comienza en la [1] y termina en la [15]). Algo similar pasó en el Tomo 2, en “Catecismo”, el cual tampoco contaba con una numeración, por lo que se recurrió una vez más a los corchetes (inicia en la página [143] y termina en la [164]). A partir de acá continuamos con la numeración del ejemplar original.

2.235 entradas, obviamente en orden alfabético. La entrada puede ser una palabra o una frase.

La tercera parte se llama “Del vocabulario de la lengua moxa”. Consta de 302 páginas enumeradas desde la 362 hasta la 664. Cuenta aproximadamente con 5.000 entradas ordenadas alfabéticamente. Comienza con el acápite “Advertencias nessesarias para su inteligencia”, la cual es un conjunto de notas sobre la gramática de la lengua moxa. Al final, se encuentra el “Suplemento de algunos vocablos pertenecientes al primer [sic] vocabulario”, es un pequeño glosario de palabras españolas traducidas al moxo. Luego, viene el “Índice muy útil para la fácil intelligencia de esta lengua”, que se asemeja a un índice de contenido, se basa en sílabas, palabras y verbos que se encuentran en los capítulos del “Arte de la lengua moxa”. Para finalizar, se encuentra el “Índice de los capítulos que contienen en el Arte”.

En la cuarta parte se encuentra el “Cathecismo menor en lengua española, y moxa”. En este caso, la numeración se reinicia y va desde la 1 a la 202 (consta de 203 páginas). El texto se presenta en forma de diálogos con preguntas y respuestas sobre temas espirituales, en castellano y seguidas de su traducción al moxo. El lenguaje es sencillo y persuade a la conversión a la doctrina cristiana, a la obediencia, al cumplimiento de los mandamientos y a la práctica de los sacramentos.

Para finalizar, cabe anotar que al ejemplar que se halla bajo custodia del MUSEF le faltan dos páginas de la primera parte y veinte de la última.⁴

Aspectos metodológicos

Para este cometido se emplearon técnicas paleográficas que sirvieron como herramientas prácticas en la transcripción de los signos lingüísticos escritos, y de esta manera se agilizó y facilitó la lectura de este documento cuya transcripción servirá para los distintos estudios que realicen los investigadores.

Dicha metodología permitió reconocer los signos o grafías para su lectura y acceso al mensaje escrito en el documento. También posibilitó conocer los cambios morfológicos que sufrieron las grafías en este pe-

⁴ Las páginas faltantes se completaron con otros ejemplares de la Biblioteca Estatal de Baviera y el Archivo Nacional de Chile, disponibles en línea.

riodo colonial. Las técnicas de la paleografía que ocuparemos serán la comparación, la deducción y el análisis, esto con el fin de identificar los signos, ya sean letras u otros convencionales como las abreviaturas.

Para el proceso de transcripción de los textos se procedió de la siguiente manera:

1. **LECTURA DEL TEXTO.** En este primer paso se realiza una lectura global del texto con el fin de introducirse en la temática y contextualizarse con el contenido. Se analizan las oraciones, locuciones, frases idiomáticas o términos que puedan causar dificultad en la transcripción.
2. **REVISIÓN DE TÉRMINOS DE DIFÍCIL TRANSCRIPCIÓN.** Después de realizar la segunda lectura del documento, se determinan las unidades lingüísticas que pueden traer dificultades en el proceso, por ejemplo, la palabra “confusión”, entre las grafías “r” y “t”; “b” y “h”; o bien los manchones que cubren la escritura o la ilegibilidad por la escasa tinta al momento de la impresión. Lo primero que se busca es el posible significado y sentido del término en el contexto; se hacen comparaciones con palabras parecidas revisando el mismo diccionario, *El diccionario ignaciano y castellano*, de Willis Ott y Rebecca Burke de Ott, además del diccionario *Taju eta véchejiriruwa (Diccionario mojeño ignaciano)*, publicado en 2022 por el Instituto de Lengua y Cultura Mojeño Ignaciano “Salvador Chappy Muibar” y otras publicaciones y estudios sobre gramática y léxico mojeño.
3. **TRANSCRIPCIÓN DEL PRIMER BORRADOR.** En esta etapa se utilizaron las técnicas de comparación y contextualización para los términos de difícil comprensión.
4. **CORRECCIÓN.** Se realizaron las revisiones buscando, principalmente, errores de tipeo porque puede llevar a cambiar el significado de una palabra.

Criterios para la transcripción

Para la presente transcripción y su correcto desarrollo, se emplearon dos directrices. La primera fue “Normas para la transcripción de documentos históricos”, aprobada en la Primera Reunión de Archivos Washington D.C. de 1961, y la segunda fueron las normas publicadas por la Asociación CHARTA en el Congreso de la Red, celebrada en Gotemburgo (Suecia) en octubre de 2015.

Se evitó alterar la obra original tanto en su sentido como en su forma, tratando de mantener la fidelidad, como ocurrió en el caso de las frases escritas en latín, las cuales no fueron modificadas. Se procedió de la misma manera con la escritura original de la lengua moxa, respetando los espacios entre palabras y los diferentes tipos de acentos que usó el autor, esto con el fin de no cambiar la posible equivalencia que pudiesen haber tenido con los sonidos de la lengua original.

En cambio, se corrigió una paginación de la primera parte (37 y 38), pues estaban intercambiadas. En este caso, solo se siguió el orden lógico de la numeración. También se incluyeron, en la transcripción, las enmiendas y adiciones que se encontraron en el texto, ya sea por la omisión del copista o de la imprenta.

En la parte del vocabulario en español se respetó el orden alfabético y la ortografía de las palabras españolas, por ejemplo, la “ç” va después de “c”; se conservó el uso de la “x” en lugar de “j”: “xarra”; del mismo modo ocurrió con el uso de “q” en lugar de “c” en algunos interrogativos: “qual”, “quando”, “quanto”; se respetó el uso de “y” por “i” en palabras como “yr”, “ydolo”, etc.

El autor hace uso de tres acentos: el agudo (´), el grave (`) y el circunflejo (^), los cuales se respetaron en su integridad. Las abreviaturas fueron desarrolladas para evitar dificultades en la interpretación y facilitar la lectura.

Las expresiones como “agora”, “ansi” y la unión de palabras como “deste”, “paraque”, “deel”, etc. se quedaron sin cambio alguno, al igual que la grafía “ç” que no fue reemplazada por “z” o “c”. La ese larga (“i”) se reemplazó por la “s” corta, para evitar confusiones con la grafía “f”, ya

que son muy parecidas. Las demás grafías se respetaron en la escritura, no se cambió el uso de la “v” con el valor de “u”, y viceversa.

Uso de diccionarios

Se hizo uso de varios diccionarios, ya que permitió, sobre todo, esclarecer las dudas acerca de la ortografía, origen, sentido y significado de las palabras y así facilitar el trabajo de contextualización y la transcripción correcta del texto. Se consultaron los siguientes diccionarios (cada uno con un objetivo concreto):

“El *Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española TDHLE* es una aplicación informática que permite efectuar la consulta unificada de los repertorios que estudian la historia del léxico de nuestra lengua” (RAE, 2021).

El *Diccionario de la lengua española* (la 23.^a edición salió de imprenta en octubre de 2014) “es la obra lexicográfica académica por excelencia” (RAE, 2014), pues su repertorio empieza en 1780.

El *Diccionario digital de abreviaturas novohispanas Ak'ab ts'ib* es un diccionario digital de abecedarios y abreviaturas en manuscritos novohispanos del área maya, trabajo realizado con el apoyo del Programa UNAM - DGAPA - PAPIME. Este sitio web es administrado por el Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM y el Centro de Estudios Mayas, Proyecto Ak'ab ts'ib.

El *Diccionario latín-español*, de Raimundo Miguel y de Morante. En el trabajo de transcripción se encontró en nuestro *corpus* términos escritos en latín, de los cuales era necesario saber su significado y así poder tener una mejor comprensión del contexto lingüístico.

El *Diccionario ignaciano y castellano. Con apuntes gramaticales*, de Willis Ott y Rebeca Burke de Ott, publicado por el Instituto Lingüístico de Verano en colaboración con el Ministerio de Educación y Cultura (Cochabamba, 1983).

Taju eta véchejirirruwa (*Diccionario mojeño ignaciano*), publicado en 2022 por el Instituto de Lengua y Cultura Mojeño Ignaciano “Salva-

dor Chappy Muibar”, con el apoyo del Gobierno Autónomo Municipal de San Ignacio de Moxos.

Para finalizar, este trabajo servirá para que más investigadores puedan profundizar en variados campos de la sociolingüística, etnohistoria, antropología, arqueología y otros más, ya que esta cultura tiene muchas cuestiones que aún son una interrogante y que todavía queda por descubrir.

En el campo lingüístico, *El arte de la lengua moxa con su vocabulario y catecismo* es una de las más completas que se escribió en su época, ya que cuenta con un amplio repertorio de vocablos, que incluye familias léxicas de diferentes ámbitos de la cultura moxa, como ser de parentesco, pesca, tejidos e hidráulica mencionados por David Block (1997) en *La cultura reduccional de los llanos de Mojos. Tradición autóctona, empresa jesuítica & política civil, 1660-1880*, pero también de medicina natural, guerra, partes del cuerpo, léxico eclesiástico para evangelizar y mucho más.

Agradecimientos

El presente proyecto no hubiera sido posible sin la aceptación para su realización de la directora del Museo Nacional de Etnografía y Folklore, Elvira Espejo Ayca, a quien además agradezco su valioso apoyo. De igual manera, al jefe de la Unidad de Extensión, Milton Eyzaguirre, por el impulso para que este trabajo pudiera efectuarse y también al jefe de la Unidad de Investigación, Salvador Arano Romero, por su colaboración al inicio de este proyecto. Finalmente, a Gabriela Behoteguy, Edgar Huanca, Carla Nina, Ana María Calanis y Miriam Lima, por su inestimable colaboración en todo el proceso de transcripción. Y un especial reconocimiento a todo el personal del MUSEF, sin los cuales no sería posible la conclusión de este proyecto.

Bibliografía

BLOCK, David.

1997. *La cultura reduccional de los llanos de Mojos. Tradición autóctona, empresa jesuítica & política civil, 1660-1880* Túpac Katari. Sucre, Bolivia.

JORDÁ, Enrique.

2017. *Jesuitas en Santa Cruz de la Sierra*. Edición del autor. Santa Cruz de la Sierra, Bolivia.

MARBAN Pedro.

1701. *Arte de la lengua moxa, con su vocabulario, y cathecismo*. Imprenta Real de Joseph de Contreras. Lima. Disponible en: www.books.google.com.bo/

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.

2021. “Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española”. Disponible en: www.rae.es/tdhle/

2014. “Diccionario de la lengua española”. Disponible en: www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-la-lengua-espanola

VARGAS UGARTE, Rubén.

1963. *Historia de la compañía de Jesús en el Perú*. Editorial Burgos. Burgos, España.

VASSALLO, Rosana.

2019. *Introducción a la paleografía: Herramientas para la lectura y análisis de documentos antiguos*. EDULP. La Plata, Argentina.

VOCABULARIO DE MARBAN. DEVELADOR DE ONTOLOGÍAS MOXEÑAS

Milton Eyzaguirre Morales¹

Resumen

Este documento hace una revisión histórica al trabajo sacrificado y arriesgado de Pedro Marban² y los jesuitas en la región amazónica de Moxos,³ región de misiones, zona donde existía una multiplicidad de lenguas y grupos étnicos, más al norte de Chiquitos, lugar agreste y complejo por su diversidad natural y sus condiciones climáticas extremas.

En este contexto surge un documento fenomenal denominado por su autor **ARTE DE LA LENGVA MOXA, CON SU VOCABULARIO, Y CATHECISMO. COMPUESTO POR EL M.R.P. P. PEDRO MARBAN** de la Compañía de JESVS, Superior, que fue, de las Misiones de Infieles, que tiene la Compañía de esta Provincia de el Perú en las dilatadas Regiones de los Indios Moxos, y Chiquitos, libro que se trabajó con base en una de las lenguas más utilizadas en este territorio para evangelizar a los indígenas y convertirlos al cristianismo y que se encuentra bajo la custodia del Museo Nacional de Etnografía y Folklore.

A su vez, se destaca en *Arte de la lengua moxa, con su vocabulario, y cathecismo*. Compuesto por el muy reverendo padre Pedro Marban sus particularidades y metáforas que inducen al investigador a realizar un viaje temporal y espacial a este contexto, lugar donde lógicas diferentes se traducen al castellano por medio de este libro.

1 Jefe de Unidad de Extensión del Museo Nacional de Etnografía y Folklore (MUSEF), doctorante en estudios Transdisciplinarios por la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA), Premio Nacional de Investigación CIS 2016. Correo electrónico: miltoneyzaguirremorales@gmail.com

2 En la presente edición no se acentuó el apellido Marban, conservando su escritura tal y como aparece en *Arte de la lengua moxa, con su vocabulario, y cathecismo*, escrito por Pedro Marban.

3 En este documento usamos la letra x para escribir Moxos, de acuerdo al vocabulario elaborado por Pedro Marban en 1701, aunque en la zona se describe con la letra j (Mojos) e incluso el mismo Marban utilizó esta grafía en su documento de 1676. Evidentemente, las citas se quedan con la grafía utilizada por diferentes autores.

Introducción

El valioso documento *Arte de la lengua moxa, con su vocabulario, y cathecismo. Compuesto por el muy reverendo padre Pedro Marban*, fue publicado en 1701 y trabajado por aproximadamente 25 años. Este es un documento excepcional, porque se trata de uno de los pocos trabajos de estas características que han llegado hasta nuestros días. Compuesto por cuatro documentos en su conjunto: 1) “Arte de la lengua moxa, con su vocabulario, y cathecismo”; 2) “Vocabulario de la lengua moxa” (español-moxeño); 3) “Segunda parte. Vocabulario de la lengua moxa” (moxeño-español), 4) “Cathecismo menor en lengua española y moxa y 4) “Cathecismo mayor en lengua española y moxa”, conformada por 880 páginas.

La presente edición permitirá a los expertos lingüistas, a los mojeños en sus dos variantes lingüísticas, como el ignaciano o trinitario, reconocidas ambas por la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia de 2009, o bien a las otras adscripciones identitarias de pueblos o naciones originarias identificadas en el Censo de Población y Vivienda de 2012, como el mojeño, ignaciano, javeriano, loreto y trinitario, realizar los análisis comparativos en las variantes lingüísticas de estas poblaciones que superan las 50.000 personas (INE, 2015: 31).

Este interés se enfoca en entender la pervivencia o desaparición de las palabras que están presentes en sus dos diccionarios, castellano-moxeño y moxeño-castellano o en los catecismos mayor y menor, y también sirve para el estudio, a pesar de ser documentos para el proceso de cristianización, de la cotidianidad, las formas de vida, el pensamiento, la filosofía y ontología moxeña.

Un valioso documento del MUSEF

En los últimos cuatro lustros del siglo XX, el MUSEF contaba con el apoyo incondicional de la Asociación Amigos del Museo, la cual apeó a la institución desde una perspectiva filantrópica y cuyo interés era “[...] prestar cooperación en forma orgánica. Apuntando al logro de los objetivos del Museo [...] lo que nos permitirá, a nivel del país, contar con elementos de juicio más objetivos y reales en la formulación de programas, en la determinación de los objetivos nacionales y en la elección de las políticas y estrategias a seguir para [poder] alcanzarlos” (MUSEF, 1987:

7). A esta Asociación se le debe algunas gestiones para ampliar el espacio físico del Museo.

En este contexto, la Asociación —a la cabeza de su presidenta Rita del Solar—, logró la entrega del *Arte de la lengua moxa, con su vocabulario, y cathecismo. Compuesto por el muy reverendo padre Pedro Marban*, como donación, para su conservación y difusión, al Sistema de Información y Documentación Científica del MUSEF, el 22 de octubre de 1985. (Oporto, 1989).

Pasaron aproximadamente 38 años para que el Comité del Programa Memoria del Mundo para América Latina y el Caribe (MoWLAC), de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), en su XXII reunión ordinaria celebrada en la ciudad de Oranjestad (Aruba), del 15 al 18 de noviembre de 2022, reconociera al *Arte de la lengua moxa*, de Pedro Marban y se incorpore al registro regional como documento patrimonial postulado por el MUSEF, el 15 de julio de 2022.

Para esta petición se solicitó el sustento académico a especialistas en Moxos (Beni) como Akira Saito, investigador del Museo Nacional de Etnología del Japón y de la Universidad Nacional Sokendai (Japón); Carla Jaimes, profesora de la Universidad de Bonn (Alemania) y el análisis físico de autenticación de Tatiana Suárez, técnico en conservación.

El territorio de Moxos

Moxos cuenta con 207.233 km² (Egaña, 1966: 387), de los cuales más de 50.000 se encuentran en la zona de pie de monte y mesetas septentrionales de Chiquitos, aproximadamente entre 90.000 y 120.000 km² de “[...] los llanos de mojos se constituyen la mayor superficie estacional inundada en el mundo [...]” (Nakamura, 2000: 47) con terrenos anegadizos que en la estación de lluvias (octubre a marzo) (Block, 1997) se encuentran cubiertos por los caudales de aguas que provienen de las zonas de la cordillera Oriental y pie de monte, generando el desborde de

los ríos⁴ que ocupan los grandes complejos de lagos y lagunas,⁵ donde las aguas se extienden por gran parte de la pampa moxeña. En este territorio los jesuitas sufrieron infinitamente

[...] experimentando sus sequedades, retiros, ingratitudes, desprecios, intereses y malos tratamientos; tostados del sol, perseguidos de los mosquitos, mal sustentados con alimentos [...] casi desnudos por habérseles corrompido la ropa, tanto que con dificultad podían cubrir el cuerpo, enfermos por los daños del clima, con frecuentes mudanzas de sus habitaciones, con las inundaciones de los ríos [...]. (Altamirano, [¿1704?] 1975: 59).

Las condiciones climáticas en la zona amazónica son bastante complejas, porque los dos periodos temporales climáticos marcados son en extremo radicales como el tiempo de lluvias (noviembre a abril) y el tiempo seco (mayo a octubre):

[...] después que empezó a llover, y los ríos crecieron que para habitar en la casa que hicimos fue menester que les hiciésemos un suelo de cañas algo levantado de la tierra; porque la humedad no hiciese daño a la salud; porque el suelo era un lodazal, pero aunque la salud no ha recibido daño pero si la ropa que no ha dejado de podrirse no obstante las cañas [...] de esta misma humedad hace el gastarse aquí muchos zapatos; pues apenas se traen veinte ó treinta días cuando despiden las suelas como si de propósito las arrancasen (Marban, 1898-1676: 134).

Estimulados por la Casa de Habsburgo. Reyes de España

Es pertinente entender cómo llegaron los jesuitas a este territorio. La Compañía de Jesús inició sus tareas el 27 de septiembre de 1540 fundado por Ignacio de Loyola y se desplazaron por Europa, Asia y África (Muier, 2004: 34). A solicitud de varios virreyes del Perú, el general de la compañía San Francisco de Borja (Ballivián, 1898: 121) autorizó el desplazamiento de los jesuitas a América, inducidos por los reyes españoles de la

4 a) El río Beni con sus afluentes que llegan desde la meseta andina y que bajan por los Andes orientales, b) el río Guaporé o Iténez que recibe las aguas de las mesetas brasileñas y del Altiplano de chiquitos (ríos San Miguel, Blanco, San Joaquín) y c) el río Mamoré, cuyos afluentes surgen en los Andes orientales y de la zona oriental (ríos Grande, Yapacaní, Ichilo, Chapare, Ichoa, Chenesí, Apere, Matos, Yacuma) (Block, 1997: 43-77).

5 Rogaguado, Rogagua, Yapachaja o Guapacha, San Luis y Curiche Liverpool (Denevan, 1962: 96)

Casa de Habsburgo, Carlos V, y luego por Felipe II, llegando al Perú en 1569 (Baptista, 1991: 91).

Los reyes de la Casa de los Habsburgo o la Casa de Austria eran originarios de Suiza, es decir, hablaban el alemán y expandieron su poderío a Alemania, Hungría, Croacia Bohemia, Portugal, Galitzia y Lodomería, Transilvania, Toscana, Cerdeña, Parma, Módena y México, siendo soberanos, reyes, emperadores y príncipes en estos diferentes contextos. Se dividieron en dos ramas: Los austrias españoles y los habsburgos austriacos. Los primeros reinaron España desde 1516 hasta 1700, a la cabeza del emperador Carlos V, que a su vez era el rey Carlos I de España (1616-1556), fue sucedido por Felipe II (1556-1598), luego por Felipe III (1598-1621), después por Felipe IV (1621-1665) y finalmente por Carlos II (1665-1700), quien dejó sin descendencia a la Corona, la cual fue ocupada inmediatamente por los Borbones.

El desplazamiento de los jesuitas a América se concentró casi en tierras bajas, desde las zonas amazónicas a las del Chaco, porque las zonas andinas estaban ocupadas por otras órdenes religiosas que llegaron casi inmediatamente, iniciando el proceso de ocupación española como lo hicieron los franciscanos, dominicos, agustinos, betlemitas, mercedarios, etc. Se considera sus primeros ingresos como capellanes que apoyaron a incursiones militares en 1595, 1602, 1617, 1634 y 1667.

Una instrucción del rey Felipe II del 2 de diciembre de 1578 ordenaba que los miembros de las órdenes religiosas que se desplazaran a América deberían saber las lenguas indígenas, inclusive antes que los sacerdotes se ordenasen (Baptista, 1993: 163). Por esta razón, varios de los jesuitas realizaron trabajos de traducción de documentos, inicialmente en la doctrina de Juli, lugar donde se instalaron por instrucción del virrey Toledo (Baptista, 1991: 92), desplazándose luego a los colegios de La Paz y Potosí.

Los jesuitas en Moxos

La labor de los jesuitas en Moxos fue encomiable, porque luchando contra las adversidades climáticas, culturales, religiosas, alimenticias o plagas animales y vegetales, trabajaron en esta zona, las cuales fueron prácticamente relegadas por otras congregaciones católicas, por las dificultades de ingreso y por los peligros en la región.

En 1587 los jesuitas se asentaron en Santa Cruz, espacio logístico para emprender el proceso de evangelización (Saito, 2015: 39); los tres primeros jesuitas que se asentaron en esta zona, aprendiendo lenguas locales del sur cruceño, fueron el padre Diego Martínez, estudiando el gorgotoqui y el padre Diego de Samaniego, asimilando la lengua chiriguana y el padre Dionisio Velásquez, entendiendo el chané (Egaña, 1966: 393).

La tarea pendiente para la Corona española era la incursión hacia la zona moxeña y para 1594 el gobernador de Santa Cruz de la Sierra, Lorenzo Suárez de Figueroa, promueve la primera expedición a Moxos (Pérez, s.f.: 63), acompañados por Jerónimo de Andión, el primer jesuita en contactarse con los habitantes de la provincia Morochossis,⁶ ubicada a 50 leguas de Santa Cruz en 1595, en un territorio donde ni militares ni sacerdotes eran bien recibidos...

Quien conoce la fiereza e inhumanidad de estas naciones de por acá que nunca han visto españoles, no puede dejar de conceder que es imposible de otra manera poder hacer nada (Egaña, 1966: 394).

La expedición denotó muchos obstáculos y no pudieron permanecer en la región por la muerte intempestiva del Gobernador de Santa Cruz que sostenía la expedición. Pero este viaje dio luces con respecto a la zona de Moxos porque se toparon con “La tierra (que) era fértil, los indios de la región buenos labradores, sus casas bien hechas, y en sus vasijas y tono de vida se notaba un grado de cultura superior a cuanto habían notado anteriormente” (Egaña, 1966: 395). Es decir, la visión de sociedades totalmente ignorantes de los conocimientos tecnológicos no tienen argumentos, aspecto que Marban destaca en 1676 (Marban, 1676 [1898b]).

Retornando los soldados a Santa Cruz después de pasada la temporada de lluvias en marzo de 1596, el padre Diego de Martínez, citado por Egaña testifica: “[...] se volvieron todos los soldados, y de camino hizieron lo que suelen de maldades, matando indios y captivando todos los que pudieron aver a las manos” (Egaña, 1966: 395). Estas actitudes comunes a los ocupadores violentos, provocaron permanentemente el rechazo de los indígenas a los contingentes españoles.

6 Los moxeños fueron conocidos como morochossis o morocosi.

En 1607 el gobernador Martín de Almendraz Holguín entrega la encomienda de Moxos “durante dos vidas” a Gonzalo de Soliz Holguín con el único fin de fundar la ciudad de la Santísima Trinidad y el adoctrinamiento de los indígenas. Esta tarea no se hizo efectiva, probablemente por los antecedentes negativos de abusos que dejaron los españoles.

Solo para 1647 los moxeños tuvieron contacto con los españoles en el río Guapay, en las cercanías de Santa Cruz, con el objetivo de conseguir algunas herramientas metálicas que intercambiaron por plumas y elementos de algodón.

El intercambio se convirtió en una actividad continua hasta que en 1667 los indígenas de Moxos pidieron ayuda militar a la capital cruceña para el envío de contingentes militares con el objetivo de combatir a los canacuraes (Egaña, 1966: 396).

Para esta tarea militar el Gobernador pidió el acompañamiento del padre Juan de Soto, experto en curaciones por heridas de flecha. La experticia en este tipo de curaciones la adquirió años antes, cuando en 1660 y en compañía del padre José Bermudo y del padre Juan de Aller (rector del colegio de La Paz), quien llega en 1661, experimentaron durante dos años las amenazas mortales de los indígenas que les exigían salir de Moxos (Altamirano, [¿1715?] (1979): 179). Aunque, según Marban, después de la salida de Aller “[...] todavía quedó en su punto la amistad de los indios con los vecinos de Santa Cruz, no faltaron algunos mulatos y mestizos, gente libre que llamados del interés de la ropa y piezas que podían sacar de aquí, entraban y salían e iban á la guerra con ellos mismos y cautivaban muchas piezas y se las traía a San Lorenzo [...]” (Marban, 1676 [1898b]: 144).

Aunque la tarea del jesuita Soto en 1667 fue bastante favorable porque logró establecer vínculos con los moxeños. Para 1668 logró ingresar con el padre Bermudo. Sin embargo, hay discrepancias en este relato, porque según Altamirano el contacto fue en 1660 y según Egaña en 1667... consideramos, desde nuestra óptica, que probablemente existieron dos incursiones y que por eso se cita a ambas fechas. Esta segunda expedición también fracasó para los españoles porque los indígenas no estaban de acuerdo con la evangelización, y además recordaron las vejaciones sufridas durante la primera expedición (Egaña, 1966: 396).

Ante la noticia de este fracaso los superiores mayores jesuitas en Lima instruyeron el ingreso de Juan Alonso de Cerezeda, Andrés Pardo y Miguel de Oña, quienes llegaron a Santa Cruz y se anoticiaron de las penurias y el carácter belicoso de los indígenas y...

[...] al intentar con todo fervor tan apostólica empresa, la juzgaron imposible no solo por la repugnancia de tan bárbaros indios, sino también por parte de los españoles de la ciudad de Santa Cruz, que daban por insuperables las dificultades [...] (Altamirano, [¿1715?]) (1979): 181-182).

En 1675⁷ el padre José del Castillo se aventura a la zona mojeña, logrando entablar contacto religioso pero sin presencia militar y, posteriormente, ingresan los jesuitas Pedro Marban y el padre Cipriano Baraze.⁸

Pedro Marban

La más rica descripción de la biografía de Pedro Marban sin duda es la de Altamirano ([¿1715?], 1979), quien además se basa en algunos relatos de una carta de 1676 escrita por el mismo Marban y dirigida al padre Hernando Caverro. Marban nació en Hedravía, España, en 1647 y falleció en Loreto, virreinato del Perú, el 28 de noviembre de 1713.

Apenas nació y su madre falleció. El pequeño Pedro se quedó bajo el cuidado de una tía, a quien consideró su madre y quien lo guió por los caminos de la religión católica y el canto gregoriano (Altamirano [¿1715?], 1979): 177). Este primer lamentable episodio de su vida lo utilizó como ejemplo cuando se encontraba en Moxos. Inicialmente describe acerca de una costumbre negativa:

7 Sin embargo, en un escrito de Egaña titulado *Historia de la iglesia en la América española. Desde el descubrimiento hasta comienzos del siglo XIX. Hemisferio Sur*, el año es 1574. Es pertinente detenernos en este año porque se contradice con el documento de Marban, quien escribe la “Carta de los padres residentes en la misión de los Mojos para el padre Hernando Caverro de la Compañía de Jesús, provincial de esta Provincia del Perú, en que se le da noticia de lo que han visto, oído y experimentado en el tiempo que há que están en ella”, texto fechado en 1575. A su vez, ya encontramos también años diferentes entre Altamirano y Egaña, episodio que llama a realizar una revisión mucho más exhaustiva.

8 Grafía utilizada en la “Carta de los padres residentes en la misión de los Moxos para el padre Hernando Caverro de la Compañía de Jesús, provincial de esta Provincia del Perú, en que se le da noticia de lo que han visto, oído y experimentado en el tiempo que há que están en ella”, firmada por Marban, Barze y Del Castillo.

[...] otra cosa bien inhumana y cruel, y es que cuando una mujer muere de parto ó poco después de parir, si la criatura queda viva, la entierran así viva con su madre, porque dicen que no sabe la criatura mamar pecho de otra que no sea su madre (Marban, 1676, 1898b: 155).

Las mujeres moxeñas se admiraban sobre el hecho de que otra mujer criara a un huérfano recién nacido, como fue el caso de Marban y “[...] tuvieron tanta dificultad en creerlo, que me dijeron crasamente que mentía [...]” (Marban, 1676, 1898b: 155), porque no podían entender cómo otra mujer podía dar de lactar a otro bebé que no fuera suyo. Aunque en la terminología que después rescata Marban se refiere a “Huerfano de madre, Moenourê” y al “Huerfano de Padre y Madre, nitapohirubó” (Marban, 1701: 267), acepciones en moxeño que probablemente puedan utilizarse para niños o niñas mayores que ya dejaron de lactar, que pueden sobrevivir consumiendo alimentos sólidos.

Marban aprende gramática en Villagarcía y posteriormente pasó a la Universidad de Salamanca. Influenciado por su primo ingresó a la Compañía de Jesús, entrando al noviciado, nuevamente en Villagarcía, en 1663. Se destacó en sus votos religiosos por su buena preparación en latín, retórica y letras humanas. Cursó artes en Soria, gramática en Bilbao y Teología en Valladolid (Altamirano [¿1715?], 1979: 176), ciudad donde recibió la instrucción de “[...] pasar a las Indias, destinado a ocuparse en el apostólico misterio de la conversión de infieles” (Ballivián, 1898: 125), pero tuvo que culminar sus cuatro años de estudio. Tuvo el amparo del padre Juan de Rivadeneyra, quien instruyó su traslado a América. La ordenación sacerdotal la realizó en Sevilla (1670). Una vez llegado a Lima, continuó sus estudios y concluyó su formación con la Tercera Probación en el noviciado de San Antonio.

Luego fue designado a Ica y posteriormente a Juli. Poco tiempo después fue electo para trasladarse a la región de Moxos, primero atravesando las 600 leguas de Lima hasta Santa Cruz, junto con los padres H. José del Castillo y Cipriano Baraze, con la instrucción de fundar misiones católicas. Ulteriormente ingresaron a Moxos desde la capitanía de Santa Cruz de la Sierra por el río Guapay el día de la víspera de San Pedro Apóstol, es decir, el 28 de junio en 1675 (Marban, 1676-1898: 129).

En 1676 Marban remite una carta a solicitud de “Vuestra Reverencia”, padre Hernando Caverio (provincial), misiva en la que relata inicialmente las vicisitudes para llegar a Moxos, viaje en canoa que duró nueve días, retrasado por las permanentes lluvias, porque normalmente podía realizarse en seis; y posteriormente se concreta en responder a interrogantes planteadas por el padre Caverio: “1. Descripción de la provincia, 2. Si toda la provincia de Mojos, es una sola o muchas lenguas, 3. Si es saludable su temple y su clima, 4. Naciones Vecinas, 5. Disposición (que) hay en estos indios para recibir la doctrina del Santo Evangelio, 6. Seguridad de Vida, 7. [...] los ritos y ceremonias de estos bárbaros, que vicios y virtudes tiene en lo natural ya que son inclinados” (Marban, 1676, 1898a: 131-137), (Marban, 1676, 1898b: 137-147).

En la Amazonía los sacerdotes estaban obligados, por las circunstancias, al aprendizaje de las lenguas locales, un panorama complejo por la gran variedad de idiomas y pueblos vigentes. Fray Baltasar de Campozano y Sotomayor, citado por Altamirano ([¿1715?], 1979: 49), calculaba la presencia de 170 provincias al interior de Moxos. Altamirano, nombrado como visitador jesuita, recorrió por ocho años el extenso territorio de la provincia del Nuevo Mundo (desde los llanos del Orinoco hasta la zona amazónica de la actual Bolivia) y cita a las lenguas de Moxos:

Muchas naciones esparcidas hay por aquellos llanos con lenguas totalmente diversas: hasta 16. Estas son la Moja ó Morocosi, Guarayo, Parabá, Manesoono, Jubirana, Cañacure, Manique, Moporrubio, Churiemana, Itene, Cayubaba, Anitionio, Rahuno, Baure y Cañisona y casi otras tantas son las que tienen con éstas algún parentesco al modo que la Castellana y Portuguesa (Altamirano [¿1715?], 1979: 49).

Con más acierto, en la zona donde comenzó a trabajar Marban, advierte que para 1676 en esta existían alrededor de 6.000 almas y también afirmaba...

Cinco son las lenguas diferentes que hay en la Provincia, la Morocosi, la Manesono, la Mopesiana, La Jubirana y la Iapimono, pero con ser tantas las lenguas que hay en esta Provincia, una es como [la] general, que es la Morocosi, la cual usan como las tres partes de la Provincia, aunque en diversas partes, son muy diversos los modos de hablar [...], nosotros habemos procurado aprender la más importante (Morocosi), para lo cual

nos aprovechó mucho el arte que de él la hace el Padre Julián de Aller [que llegó a la zona en 1668]⁹ [...] no pudo el arte estar tan acabado, ni tan fiel que no haya necesitado de mucho examen, el cual se ha hecho con los indios y sin intérprete alguno; porque en Santa Cruz se hicieron las diligencias porque nos acompañase uno siquiera de los dos que allí había, pagados por su Magestad [...], ninguno ha querido por buenos partidos que se les han ofrecido, con lo que sabemos de la lengua nos ha costado mucho trabajo (Marban, 1676-1898: 133-134).

Los relatos de Marban son disímiles en relación con los 16 nombrados por el padre Fray Baltazar de Campuzano y Sotomayor, quien afirma “[...] el distrito de los indios moxos contiene no menos que ciento y Provincias que ocupan cuatro mil leguas de tierra” (Ballivián [¿1715?], 1979: 221), aunque Ballivián corrige inmediatamente afirmando que Campuzano fue engañado e inclusive afirma que este número de leguas no “[...] caben en la geografía del mundo” (Ballivián [¿1715?], 1979: 222). Los estudios posteriores de Block afirman que uno de los pueblos que habitaban este gran complejo hidráulico dio el nombre a esta región, Mojos. De acuerdo a los estudios de Block, en este territorio se conservaban todavía, para 1674, alrededor de 22 grupos culturales y lingüísticos, que habitaban solamente la parte del Alto Mamoré. Podríamos interpretar, en este sentido, que las naciones existentes en este gran territorio fueron mayores en número. Producto de la evangelización llevada adelante por los jesuitas, la mayoría fueron obligados a utilizar algunas pocas lenguas para la catequización, entre ellas sobrevivieron el moxo, baure, kayubaba, canisiana, movima e itonama (Block, 1997: 51), consideradas en ese orden como las más importantes y “civilizadas” para los religiosos. Del mojeño tenemos en la actualidad variantes dialectales como el moxeño ignaciano y el moxeño trinitario. Block no menciona a las lenguas morocosi, manesono, mopesiana, jubirana e iapimono.

El documento clarificador de la presencia de diferentes pueblos y fuente primaria, por ser descripciones de “trabajo de campo”, y contacto directo es el elaborado por Marban, quien espacialmente y temporalmente contiene información fidedigna y que describe la presencia de naciones vecinas, entre ellas “[...] naciones de infieles enemigos de estos indios” (Marban, 1676 (1898b):139).

9 Baptista, 1991: 98.

Chiquitos hacia el oriente [...], una provincia muy grande [...] indios belicosos y dicen que usan de flechas envenenadas [...]. Hacia el norte cae otra provincia que se llama Mujuonos [...], tiene fama de que comen carne humana [...]. Al poniente es donde carga la mayor parte de la gente; allí estan los cañacures [...], los curobosonos, los chucebosonos, los casabeonos, los pazareonos, los izumorenanos, los puaboconos, los arebosonos, los churimanas, los caacureonos, los canesianas y otros muchisimos [...]. Hacia el sur están los yuracares, los aporoños, los amonos, estos dos últimos se juzgan que son pueblos raches [...] camino de Cochabamba, tiene trato con los españoles y son amigos de estos mojos (Marban, 1676, 1898b: 139-140).

Además, informa de un grupo denominado los toros, ubicados entre el norte y el oriente. A pesar de las aseveraciones de Ballivián, quien afirmaba que era un logro mantener la vida en este territorio desconocido... “Cuatro años pasaron en estos desconsuelos” (Ballivián, 1898: 128), celebrando que no fueran expulsados o muertos por los mojeños, Marban aseveraba contundentemente: “Por la misericordia de Dios, ninguno de nosotros ha padecido el menor peligro de la vida; pero no por eso nos parece que estemos seguros [...]” (Marban, 1676, 1898b: 144). Esta última aserción fue puesta en duda por los relatos de algún sacerdote franciscano u otro agustino, y por los soldados que murieron en manos de los indígenas.

Marban afirma que estos indígenas eran hábiles tejedores, pues en su tierra hay mucho algodón.

[...] hacen tipoyes grandes y pequeños, camisetas y amahacas; pero todo lo llevan a Santa Cruz, para traer de ella cada uno lo que há menester. Unos rescatan cuchillos para hacer sus flechas que hacen con mucha curiosidad; otros compran machetes para rosar y carpir sus chacras; otros cuñas de hierro para rajas la leña, cortar árboles y labrar sus canoas; otros rescatan chaquiras azules, que de otro color no las toman sinó de balde, tembladeras de plata, pedazos de estaño para sus galas y es es toda la hacienda de un Mojo (Marban, 1676, 1898b: 148).

Es base a este conocimiento varias sociedades conocían diferentes técnicas en el tejido sean a telar o aguja. Además de ser hábiles cazadores o pescadores también se dedicaban al cultivo, aspecto que a veces se minimiza considerándolos únicamente como cazadores recolectores, y a partir de la agircultura se puede considerar la presencia de sociedades sedentarias.

Además son hábiles constructores para la elaboración de canoas y desplazarse por los ríos.

Complementa la información Ballivián, estudioso de los moxeños en el siglo XIX:

Los Padres misioneros han reconocido y amistado no pocas de estas naciones [...], mas de 200 leguas, como son: Mobimas, Churimanas, Cayubabas, cuyo Cacique con una barba larga y cana, se llama Paititi: numereosísimo gentío hacia el Poniente que mora en muchos pueblos; como a la banda del Oriente los Guaráyu, que hablan la lengua Chiriguana: los Tapacuras, de lengua Moxa, y los Bahures, los más dóciles y racionales, en que hasta los niños andan vestidos: tres naciones viven también en muchos pueblos: del Norte al Occidente los Itenes; entre el Poniente y el Norte los Ducuicumas, Coruguanas, Caridionos, en quienes se puede fundar siete reducciones [...] (Ballivián [¿1715?], 1979: 222).

Este panorama es sumamente complejo y un desafío para entender las *lenguas* y las *identidades* desde el pasado, que aparentemente son una misma, pero en la diversidad del conjunto humano no lo son; precisamente estas dos palabras no son sinónimos como mal entienden los lectores de la actual Constitución Política del Estado.

Las reducciones

En 1682, siete años después de la llegada a Moxos, la Compañía de Jesús a la cabeza de Marban, funda la primera reducción en Loreto; posteriormente, en Trinidad (1687) y luego en San Ignacio el 1 de noviembre de 1689 en la región de los Cañacures (Pinto, 1987: 106). En 1681 Marban fue nombrado Superior de la Misión, cargo que ocupó hasta 1700. En este contexto, se organizaron las reducciones jesuíticas con un sistema de distribución casi militar que se impuso al Cabildo Indigenal y que actualmente funciona de la siguiente manera: Un capitán grande, dos caciques, dos intendentes, cuatro alféreces, dos fiscales, dos policías, once comisarios, un camaretero y un secretario. Según relatos de Ballivián “Dejó 16 pueblos fundados y fue el descubridor de estas tierras” (Ballivián, 1898: 128). Marban, a la cabeza de las misiones, organizó todos los quehaceres de los jesuitas:

Y no sólo es de edificación y ejemplo ver a los misioneros, personas las más de grandes letras y talentos emplearse en humildes ministerios y oficios por enseñar y aliviar a estos pobres. Los Padres son los médicos y cirujanos que los curan, son barberos que los sangran, sus enfermeros que los cuidan... les enseñan todos los oficios... son alarifes, carpinteros, doradores, zapateros, sastres, músicos, herreros, los Padres les señalan sus chacras y se las ayudan a sembrar, les dan anzuelos para sus pescas en los ríos, hachas para cortar madera en los montes; los Padres les han introducido vacas para su sustento, trayéndolas por más de 70 leguas desde Santa Cruz de la Sierra [...] y al fin cada misionero se hace todo a todos, padre y madre d ellos indios [...] (Ballivián [¿1715?], 1979: 221).

Según Saito, el número de indígenas aumentó en las diferentes reducciones “[...] las misiones no dejaron de crecer numéricamente debido a la disponibilidad de un gran número de infieles en sus alrededores. Su población superó las 14.000 personas en 5 reducciones en 1693, 19.000 en 9 reducciones en 1700, 30.914 en 16 reducciones en 1713, 34.049 en 21 reducciones en 1720 y 37.344 en el mismo número de reducciones en 1736” (Saito, 2015: 40).

No era un territorio pacífico para nada, permanentemente había un clima de guerra y los jesuitas trabajaron en este contexto, lo cual era un factor negativo para el proceso de evangelización: “El padre Pedro Marbán afirma que ‘a la guerra es también suma la inclinación de estos indios, y así en los tiempos que no son de aguas continuamente van, y vienen a ella’” (Saito, 2015: 36).

La guerra los obligaba a vivir dispersos, generaba odios y enemistades que según Saito (2015) impedía el proceso de cristianización. Aprovechando estas circunstancias, Saito propone que los jesuitas sacaron ventaja de estas divergencias para capturar enemigos y assimilarlos a la misión, totalmente diferente a lo que sucedía en ese contexto que era la muerte, la venta o la servidumbre como criados o concubinas, aspecto que provocó la expansión de las misiones.

A su vez, aquellas reducciones que se asentaron en tierras desconocidas sufrieron inundaciones, epidemias (viruela, sarampión, fiebre tifoidea, tabardillo), rebeliones indígenas, anegamiento de sementeras y ahogamiento del ganado. Las rebeliones se provocaban por el descontento de los indígenas a las crecientes medidas de control que ejercían los jesuitas:

Las fuentes disponibles mencionan una [rebelión] de los mosuties en 1696, otra de los caurunas en 1701, otra de los baures en 1702 y otra de los [sic] mobimas en 1709-1713, que alcanzó las dimensiones de una verdadera guerra (Saito, 2015: 40).

Era bastante común que por cada misión trabajaran dos sacerdotes, uno dedicado a las tareas administrativas económicas y el otro a las tareas religiosas, pero intercalaban estas actividades con otras labores; en este sentido, Marban se dedicó también a enseñar: “[...] los oficios de fabricante de violines, albañil, sastre y zapatero. Aunando las tradiciones mojeñas y españolas, compuso cantos religiosos en latín, castellano y mojeño” (Baptista, 2009).

Algunas crónicas y diccionarios de los jesuitas

La complejidad del territorio y la provincia de Moxos demandó el interés de varios autores jesuitas por más de un siglo como la descripción de la *Misión de Mojos*, de Diego de Eguiluz (1696), *Gramática mojeña* (1699), de carácter anónimo, *Gramática de la lengua punuana*, de Antonio de Orellana (Baptista, 2009); Francisco Javier Eder, con *Las descripciones de Mojos*, en 1772; Antonio Magio, con *La gramática baure*, de 1880, (Baptista, 1991: 101); entre otros que ponen en evidencia el duro trabajo de los misioneros en estas zonas alejadas, que implicaban décadas de trabajo arduo por registrar la lexicografía de las lenguas locales acompañadas de las descripciones.

Varios lingüistas jesuitas europeos llegados a América trabajaron en otras lenguas como el quechua, entre ellos Antonio de Barzana, José de Acosta, Juan de Figueredo, Diego Gonzales de Holguín, Pablo de Prado, Nicolás Mastrilli y Juan de Aguilar; para el quechua, Diego de Torres Rubio y Martín Pizarro; para el aymara, Ludovico Bertonio, Juan de Arroyo y Miguel de Pastor, entre otros. En los diccionarios de Gonzales de Holguín, en quechua, y de Ludovico Bertonio, en aymara, aunque de otras congregaciones religiosas, también se expresó este interés.

Esta experticia lingüística la transmitieron a sacerdotes de origen americano, para el aymara y el quechua con Blas Valera, Bartolomé de Santiago, Martín Pizarro, Onofre Esteban, Antonio Ruiz de Montoya, Pedro

de Añasco y Gonzalo Ruiz como lingüistas jesuitas nacidos en América. Sin embargo, la zona amazónica consitó menos interés.

El padre Marban forma parte del conjunto de autores que proporcionaron valiosos aportes documentales ante la necesidad de comunicarse con los moxeños. “El más intolerable trabajo que tuvo el impactante celo del Padre Marban era la falta de lengua para comunicarse con los indios e instruirlos en los sagrados misterios y en todo lo necesario para hacerlos perfectos cristianos” (Altamirano [¿1715?], 1979: 182). Esta falta de comunicación se expresó en 1676 cuando escribe la Carta al P. Caverro donde no se encuentra mucha explicación sobre sus fábulas y deidades. “Si les preguntan quién es ese su Dios, dicen que no saben; si les dicen que dónde está, unos responden que allá está en lo de la Luna, y otros dicen: que allá debe estar en nuestra tierra y otros disparates semejantes” (Altamirano [¿1715?], 1979: 152).

Rogers Becerra en su *Diccionario del idioma moxeño a través del tiempo* (1980),¹⁰ valora el trabajo de Marban 280 años después, afirmando que “[...] me he permitido el derecho de actualizar la prosodia y la ortografía de su época para agilizar la lectura y su rápido entendimiento [...], lamentablemente han caído en desuso muchísimas expresiones [...]” (Becerra, 1980: 8). Cabe anotar que esos términos que Marban recuperó *in situ* son necesarios visibilizarlos y retomarlos para la revalorización de la lengua.

Arte de la lengua moxa

De acuerdo al documento con el que se aprobó la impresión de este libro escrito por Antonio Garriga, para 1701, habitaban 30 sacerdotes de la Compañía de Jesús la región y llevaron adelante la creación de las reducciones jesuíticas convirtiendo al catolicismo a 19.000 indígenas. Además, se hacía énfasis que esta lengua: “[...] es la más general en aquellas provincias [...]. Venzio al fin el zelo apostólico y cristiana industria, la intratable dificultad del Barbaro idioma, y ya dueños de la significacion, comenzaron a manejar como armas propias las voces ajenas” (Garriga, 1701).

El libro de Marban tiene un total de 880 páginas que nos desafían a entender ese mundo de forestas, aguas, humedad y calor exorbitante.

¹⁰ En este libro Rogers Becerra traduce, en un cuadro comparativo, palabras del castellano al moxeño, loreto, trinitario, javeriano e ignaciano.

Garriga, expresando el esfuerzo y valor del documento de Marban, manifestaba:

[...] tuve mucho que admirar la sabiduría, piedad, zelo, discrecion, y prudencia del autor en declarar con tanta propiedad, y espíritu en lengua tan barbara, y estraña lo dogmatico de nuestra Santa Fe con todo lo necesario para Instruir en piedad y buenas costumbres los muchos millares de almas recién combertidas a la Fe (Garriga, 1701: 7).

Llama la atención la claridad en el uso de la lengua por varones y mujeres enfatizada por Marban: “Si el hombre refiere el dicho de una mujer, o la mujer el de vn hombre, han de hablar con los pronombres pertenecientes a cada vno” (Marban, 1701: 6) Por ejemplo: “Casado, Nucayeno. Casada, Nucaima” (Marban, 1701: 184). Este aspecto es relevante en algunas lenguas donde los términos que manejan ambos géneros son exclusivos de cada uno de ellos y que determina, en el caso de las sociedades amazónicas y particularmente las moxeñas, los sistemas de parentesco que pueden establecer tipos de matrimonios, sean monogámicos o poligámicos.

En el documento se menciona el segundo concepto que permite entender las relaciones de matrimonios poligámicos en sus variantes poligínicas, matrimonio de un varón con varias mujeres, o poliándricas, matrimonio de una mujer con varios varones que se podrán develar al momento de consultar el documento. El término “nu Cayepe. Estar amancebado” (Marban, 1701: 445) nos da indicios de que estas formas de matrimonio existieron en este contexto.

El proceso de cristianización generó varios cambios en la normativa católica: para los indígenas se flexibilizó y ofreció condiciones para establecer matrimonios monogámicos, avalados por la iglesia. Este tema era conflictivo porque en varios pueblos indígenas eran comunes los matrimonios poligámicos, tema que generó conflictos tanto en las reducciones jesuíticas como en las franciscanas, porque los indígenas eran reacios a este tipo de transformaciones. Este tema era recurrente en tierras altas y bajas, lo cual provocó que en las ordenanzas el virrey Toledo se prohibiera este tipo de uniones en la zona andina, donde el matrimonio poligámico consolidó la expansión territorial del Estado incaico, es decir, era más una disposición geopolítica (Eyzaguirre, 2008).

Por breve de Pío V. se concede que los Indios, que se convierten a la Fè, aviendo tenido muchas mugeres en su infidelidad se casen, y tengan por legitimamente casados con aquella muger que de ellas se convirtiere, y Bautisare juntamente con ellos, aunque no aya sido la primera muger de las que en su infidelidad tuvieron, y viven todavia y que el tal matrimonio sin escrupulo alguno se tenga por legitimo (Marban, 1701: 12).

De la misma manera en los sistemas de parentesco se expresan los matrimonios de carácter endogámico o exogámico, “nu Caimaraico. Casarse fuera de su pueblo, ò parcialidad” (Marban, 1701: 428) son indicadores importantes en sociedades que tiene una movilidad demográfica intensa de acuerdo a sus ontologías y que les permitieron históricamente el manejo de amplios territorios en largos periodos de tiempo y contactos con otros pueblos.

Un término que es bastante desafiante para la investigación es el de Achu, que es un personaje que en la actualidad se presenta masivamente como danzarín en la Fiesta de San Ignacio de Moxos (Beni) el 31 de agosto, encabezando la procesión del santo patrono en la localidad de San Ignacio. Su vestimenta está compuesta por una máscara de madera, y sobre la cabeza un gran sombrero con chasqueros, que son “fuegos artificiales”, los cuales se encienden en la noche y giran velozmente en un disco de *chuchio* (caña hueca) sujeto a un eje que sale de la copa del sombrero. El sombrero es particularmente hecho de cuero de vaca, muy duro en su estructura (Eyzaguirre, 2012). Se dice que los *achus* son los abuelos y que también son los antepasados. En Marban esta palabra se identifica como “Achu. Nuachucó. Mi abuelo, bi Achuconobeonoini. Nuestros antepasados” (Marban, 1701: 382), y cuya composición tiene un mismo tratamiento en relación con la zona guaraní y con los términos *aña*, *aña aña* o *aña ndechi*, que son los ancianos o los muertos; o también *supay* o *supaya* (Eyzaguirre, 2017: 167), que tienen la misma connotación en el contexto andino. Entre los guaraníes y los andinos, *aña* y *supay*, respectivamente, vendrían a ser “diablo”, tal y como lo conocemos actualmente según la visión cristiana. Ambas palabras fueron acuñadas durante la Colonia, descontextualizando su auténtico significado. Sin embargo, en los entornos locales, *aña* y *supay* son y fueron los ancianos y los antepasados, es decir, denota el paso de los más abuelos al mundo de los muertos, inicialmente de forma simbólica. Este aspecto denota los vínculos culturales que se generaron en los contextos moxos, guaraníes y andinos quechuas y aymaras,

todos ellos distantes a cientos de kilómetros entre unas y otras, pero que expresan que las movilidades demográficas, durante miles de años, han rebasado las fronteras culturales de espacios geopolíticos estáticos. Estos demandan más atención de los análisis lingüístico-antropológico. Este interés es porque tanto en los moxeños como en los guaraní y los andinos los muertos retornan a festejar con los vivos, y se personifican físicamente.

El vocabulario de Marban es un documento con mucho potencial que se puede replicar en el manejo de los conceptos relacionados con el agua; esta tiene variantes interesantes que permiten acercar al investigador a sus epistemologías, a sus formas de conocimiento de su entorno. Arqueológicamente, según Kenneth Lee, citado por Nakamura (2000), afirma que en estas zonas existieron poblaciones humanas desde el 12000 a. C. y que los manejos hidráulicos de conocimiento avanzado datan aproximadamente del 6000 a. C. en la construcción de lomas artificiales, diques (terraplenes), canales, lagunas artificiales, campos de cultivos (campos de plataformas elevadas, campos de tablones, campos de camellones y campos de montículos) (Nakamura, 2000: 48).

Estas condiciones geográficas modificadas por las tecnologías moxeñas, junto con las fluctuaciones climáticas, posibilitaron la aparición de “verdaderos ingenieros hidráulicos”. Pero toda transformación tecnológica es acompañada por la construcción de lexicografía: en Moxos existen distintas terminologías para referirse al agua, ya sea para el consumo humano, animal o bien para los diferentes tipos de cultivos o construcciones y otras diferentes tareas.

En el documento de Marban se consignan aproximadamente 200 palabras que describen el agua y sus variaciones que permiten entender este mundo, de especialistas del agua.

El tiempo de las aguas es “vnemuu” o “ti Quibomuû”, periodo del año muy importante para establecer cuándo asentarse en las lomas artificiales, espacios elevados casi circulares, muy comunes en la llanura moxeña, con microfauna y flora que permitía su habitabilidad por algunos meses, hasta la llegada del tiempo seco. Empero, también se consideraban los retrasos del tiempo de lluvias “Ticayuberereicobò tiquibo. Tardarse las aguas” (Marban, 1701: 446). También hay términos relacionados con los tipos de agua:

“Tiheyeeo-mo, agua olorosa
 Cahacurereomò, agua del río
 Caquiurereomò, agua de laguna
 Tiusaramò. Tiuruomò Agua clara.
 Tichipeomò. Agua turbia.
 Tihuruomò. Agua caliente.
 Voichoo hincha taihure. Opoesarichu. Tasamiraborichu. Agua tibia.
 Ticosaramó. Agua fría.
 Titibeomó. Agua dulce
 Tichebeomò. Titebeomò. Agua salada” (Marban, 170).

En esta descripción no está el total de las acepciones, pero ofrece un desafío a los estudiosos de estas sociedades en su connotación lingüística, apoyados en la arqueología, antropología, historia, biología e ingeniería para aprovechar los puentes transdisciplinarios y entender cómo los moxeños se sirvieron de este recurso y supieron estructurar formas de vida muy alejadas de otras percepciones, es decir, que las condiciones climáticas y territoriales inciden drásticamente en tu cultura. Aunque también estamos conscientes de que el documento de Marban es de 1701 y las tecnologías agrícolas tienen una datación mucho mayor, pero es probable que estos términos permanecieran hasta el momento de su inscripción.

El agua se usa pura como “tai Puçiomorichu. Agua sola sin mezcla de otra cosa”, aunque también como un método de adivinación, acompañada de tabaco: “Nusapiecò”. Se podía, además, arrojar agua con la boca “nu Apurueco” o salpicar la cara o tomar agua bendita “nu Caezepouqui” (Marban, 1701).

Este ejemplo con relación al agua es solamente el anzuelo que permitirá al investigador conocer más sobre estas sociedades, ya no solamente descriptiva a nivel histórico, sino ampliar el horizonte y entender que todas las sociedades son civilizadas, con un *corpus* ontológico que responde a su entorno.

Examen de autenticación

Con base en el informe escrito por Tatiana Suárez y que se remitió para la MoWLAC-UNESCO para el reconocimiento de este libro como Memoria del Mundo, se hace referencia a algunos aspectos físicos del mismo: “Libro con cubierta de cuerpo, páginas en pulpa de celulosa costu-

radas con hilos orgánicos y empastadas con colas animales y almidones” (Suárez, 2022: 2).

En la evaluación de exámenes organolépticos básicos hechos con luz ultravioleta y microscopio USB de alta resolución, los resultados son los siguientes: “Se perciben en la superficie del papel las improntas realizadas las mallas o rejillas sobre las que se esparcía la pasta de celulosa para el secado y prensado de la misma. Esta técnica se utilizó hasta finales del siglo XVIII, lo que se traduce que este soporte fue elaborado antes del periodo artesanal industrial” (Suárez, 2022: 3).

Este informe estipula que el uso de tintas con base en pigmentos sólidos dispersos en aceites se parece a la misma utilización de tintas que se empleó para la impresión del *Diccionario de la Lengua Aymara*, de Ludovico Bertonio (1612), además del soporte material en las hojas y la tapa, conjuntamente con los procesos de oxidación de la lignina, aspecto que establece su autenticidad.

Conclusión

El libro de Marban y su estudio lingüístico son un desafío para acortar las distancias temporales y espaciales, y para entender la organización de los sistemas de parentesco, relaciones de género, las construcciones míticas, políticas, agrícolas, hidráulicas, entre otras, de estas sociedades a partir de sus ontologías.

La llegada de los jesuitas a este territorio fue tanto un desafío mental como corporal para establecer los puentes comunicacionales y cuyo objetivo de cristianizar permitió dejar a la posteridad este valioso material, el cual puede dialogar ampliamente con los diccionarios actuales del moxeño y entender las variantes de este, como el moxeño trinitario y el moxeño ignaciano, ambos idiomas vigentes en el actual Estado Plurinacional de Bolivia y que permitieron, en el Censo de Población y Vivienda de 2012, visualizar otras identidades locales, además del mojeño, el ignaciano, el javeriano, el loreto y el trinitario, poblaciones directamente interesadas con este patrimonio.

Marban fallece en 1713, en Loreto, la primera misión que fundó, distante temporalmente en 64 años de aquel doloroso momento del “[...]”

extrañamiento perpetuo de los llamados Jesuitas de todos mis dominios [...]” (Carlos III, 1773, 2014: 60), es decir, la expulsión de los jesuitas por Real Decreto del 27 de febrero de 1767 promulgado por Carlos III, Rey de España de la Casa de los Borbones, dejando expuestos, en manos de los ambiciosos españoles y portugueses, las misiones donde cohabitaban diferentes grupos de indígenas. Su valor fue preservar, por lo menos, una de las lenguas que se hablaban en esa región como aporte para entender la pluriversidad humana.

Se entiende, finalmente, cómo los velos culturales y lingüísticos se van superponiendo unos sobre otros, pero en muchos casos permanecen vigentes a partir de las palabras o, más aún, a partir de la estructura metafórica de la lengua.

Bibliografía

ALTAMIRANO, Diego Francisco.

[¿1715?] 1979. *Historia de la Misión de Mojos*. Instituto Boliviano de Cultura. La Paz, Bolivia.

BALLIVIÁN, Manuel V. (ed.).

[1715] 1979. “Breve noticia de las misiones de Infeles”. En: *Historia de la misión de Mojos* (citado por Diego Francisco Altamirano). Instituto Boliviano de Cultura: 211-223. La Paz, Bolivia.

[1676] 1898. “Relación de la Provincia de la Virgen del Pilar de Mojos: Por el Padre Pedro Marbán de la Compañía de Jesús”. En: *Boletín de la Sociedad Geográfica de La Paz*, núms. 1-2: 120-129.

BAPTISTA, Javier.

2009. “Biografía de todos los jesuitas de Mojos”. En: *Historias de Bolivia*. Disponible en: <https://historias-bolivia.blogspot.com/> (consultado el 12 de diciembre de 2023).

1993. “Los jesuitas y las lenguas indígenas”. En: *Yachay*. Universidad Católica Boliviana, núm. 17: 157-172. Cochabamba, Bolivia.

1991. “Los jesuitas: los llamaron y los expulsaron”. En: *Cuarto Intermedio*, núm. 20: 90-112. Pa Paz, Bolivia.

BARNADAS, Josep. M.

1985. “Introducción”. En: *Breve descripción de la reducciones de Mojos ca. 1772* (citado por Francisco J. Eder SJ). Compañía de Jesús de Austria y de Bolivia. Cochabamba, Bolivia.

BECERRA, Roger.

1980. *Diccionario del idioma moxeño a través del tiempo*. PROINSA. La Paz, Bolivia.

BLOCK, David.

1997. *La cultura reduccional de los llanos de Mojos*. Historia Boliviana. Sucre, Bolivia.

CARLOS III, S. M.

[1773] 2014. “Real Orden de S.M Carlos III para la expulsión de los Padres jesuitas”. En: *Beni-Moxos visto por cronistas extranjeros y autores nacionales. Siglos XVI al XXI* (citado por Mariano Baptista Gumucio): 60. Grupo editorial Kipus. Cochabamba, Bolivia.

DENEVAN, William M.

1962. “Informe premilitar sobre la Geografía de los Llanos de Mojos, Noreste de Bolivia”. En: *Boletín de la Sociedad Geográfica e Histórica de Sucre*. Editorial Juventud, t. 47, núm. 446: 91-113.

EGAÑA, Antonio, de.

1966. *Historia de la Iglesia en la América española. Desde el descubrimiento hasta comienzos del siglo XIX. Hemisferio Sur*. Biblioteca de autores cristianos. Madrid, España.

EYZAGUIRRE, Milton.

2017. *Los rostros andinos de la muerte. Las ñatitas de mi vida*. CIS. La Paz, Bolivia.

2012. “Breve abordaje a Mojos”. En *Revista de la Fundación Cultural de Banco Central de Bolivia*, vol. 75: 52-58.

2008. “Matrimonio y poligamia en la época prehispánica”. En: *Revista de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia*, t. 50.

GARRIGA, Antonio.

1701a. “*APROBACIÓN DEL M.R.P. D. Antonio Garriga de la Compañía de Jesús*”. En: *Arte de la lengua moxa, con su vocabulario y catecismo del P. Pedro Marban* (citado por Pedro Marban): [8]. MUSEF. La Paz, Bolivia.

1701b. “*SEGUNDA APROBACIÓN DEL M.R.P. D. Antonio Garriga de la Compañía de Jesús*”. En: *Arte de la lengua moxa, con su vocabulario y catecismo del P. Pedro Marban* (citado por Pedro Marban): [10]. MUSEF. La Paz, Bolivia.

INE.

2015. *Carcaterísticas de la Población. Censo de Población y Vivienda 2012*. La Paz, Bolivia.

MARBAN, Pedro.

[1676] 1898a. “Carta de los padres residentes en la mision de los Mojos para el padre Hernando Cavero de la Compañía de Jesús, provincial de esta Provincia del Peru, en que se le da noticia de lo que han visto, oído y experimentado en el

tiempo que há que están en ella”. En: *Boletín de la Sociedad Geográfica de La Paz*: 129-137.

MARBAN, Pedro.

[1676] 1898b. “Carta de los Padres que residen en la Misión de los Mojos para el Padre Hernando Cavero de la Compañía de Jesús, provincial de esta provincia del Perú, en que se le da noticia de lo que han visto, oído y experimentado en el tiempo... (conclusión)”. En: *Boletín de la Soicedad Geográfica de La Paz*: 137-161.

MARBAN, Pedro.

1701. *Arte de la lengva moxa, con su vocabulario, y cathecismo*. De la imprenta Real de Josep de Contreras. Lima.

MUIER, Johannes.

2004. “Las contribuciones de los jesuitas centroeuropeos al conocimiento de las culturas indígenas y al desarrollo de las misiones”. En: *Yachay*, núm. 39: 33-44.

MUSEF.

1987. *Una puerta abierta a la cultura boliviana. 25 años de servicio a la nación*. MUSEF. La Paz, Bolivia.

NAKAMURA, Michael.

2000. “Las culturas hidráulicas de Mojos”. En: *Revista de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia*, núm. 13: 46-54.

OPORTO, Luis.

1989. “Arte y Vocabulario de la Lengua Moxa”. *Presencia*. La Paz, Bolivia.

PÉREZ, A.

s.f. “Jesuitas en Moxos: el conocimiento lingüístico”. Disponible en: www.pueblos-originarios.ucb.edu.bo (consultado el 14 de diciembre de 2023).

PINTO, Rodolfo.

1987. “El panorama geográfico que encontraron los jesuitas en Mojos” En: *Revista y Cultura*, núm. 12. Don Bosco. La Paz, Bolivia.

SAITO, Akira.

2015. “Guerra y evangelización en las misiones jesuíticas de Moxos”. En: *Boletín Americanista*, núm. 70: 35-56.

SUÁREZ, T.

2022. *Examen de autenticación Arte de la lengua Moxa. Vocabulario de la lengua Moxa*. Documento inédito. La Paz, Bolivia.

ARTE DE LA LENGVA MOXA



ARTE DE LA LENGVA M O X A,

CON SU VOCABULARIO, Y CATHECISMO.
COMPUESTO

POR EL M. R. P. PEDRO MARBAN
de la Compañía de JESVS, Superior, que fue,
de las Misiones de Indios, que tiene la Com-
pañía de esta Provincia de el Peru en las
dilatadas Regiones de los Indios
Moxos, y Chiquitos.

DIRIGIDO.

AL EXC.^{MO.} S.^{OR.} D. MELCHOR
Portocarrero Lasso, de la Vega. Conde
de la Monclova, Comendador de la
Zarza, del Ordé de Alcantara, del Cor-
sejo de Guerra, y Junta de Guerra de
Indias, Virrey, Governador, y Capitan
General, que fue del Reyno de la Nueva
España, y actual, qé es de estos Rey-
nos, y Provincias del Peru.

CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES.
En la Imprenta Real de Joseph de Contreras,

A R T E
DE LA LENGVA
MOXA,
CON SU VOCABULARIO, Y CATHECISMO.
COMPUESTO
POR EL MUY REVERENDO PADRE PEDRO MARBAN
de la Compañía de JESVS, Superior, que fue,
de las Misiones de Infieles, que tiene la Com-
pañía de esta Provincia de el Perú en las
dilatadas Regiones de los Indios
Moxos, y Chiquitos.

DIRIGIDO.
AL EXCELENTISIMO SEÑOR DON MELCHOR
Portocarrero Lasso, de la Vega. Conde
de la Monclova, Comendador de la
Zarza, del Orden de Alcatara, del Con-
sejo de Guerra, y Junta de Guerra de
Indias, Virrey, Gobernador, y Capitan
General, que fue del Reyno de la Nueva
España, y actual, que es de estos Rey-
nos, y Provincias del Peru.
CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES
En la Imprenta Real de Joseph de Contreras.

EXC.^{MO}. SEÑOR:



AL Catholico zelo con q̃
U. Exc. ha promovido
la nueva Christiandad
de los Yndios Mo-
xos, por medio de las
Misiones Apostoli-
cas, que sustenta esta Provincia del Pe-
rù de la Compañia de Iesus, en las Cam-
pañas interminables del Barbaro Gen-
tilismo, que habita las cordilleras, y lo
interior de los Andes, alentando con
piadosos socorros, las reducciones fun-
dadas, y dando eficaz fomento, para que
se funden otras de nuevo, con que ha
logrado el feliz gobierno de U. Exc. des-
de el año de 1689. la fundacion de las
mas de ellas, en q̃ trabajan treinta Suje-
tos de la Compañia, assi en la cultura de
los Indios ya reducidos, q̃ excede el nu-
mero de diez, y nueve mil en las Reduc-
ciones

ciones

Excelentísimo Señor:

Al Catholico zelo con que
 Vuestra Excelencia ha promovido
 la nueva Christiandad
 de los Yndios de Mo-
 xos, por medio de las
 Misiones Apostoli-
 cas, que sustenta esta Provincia del Pe-
 rú de la Compañía de Iesús, en las Cam-
 pañas interminables del Barbaro Gen-
 tilismo, que habita las cordilleras, y lo
 interior de los Andes, alentando con
 piadosos socorros, las reducciones fun-
 dadas, y dando eficaz fomento, para que
 se funden otras de nuevo, con que ha
 logrado el feliz gobierno de Vuestra Excelencia des-
 de el año de 1689. La fundacion de las
 mas de ellas, en que trabajan treinta suje-
 tos de la Compañía, assi en la cultura de
 de los Indios ya reducidos, que excede el nu-
 mero de diez, y nueve mil en las Reduc-

ciones fundadas, con Ygleſias, Pueblos
 Caſas, y Granjas, (q̃ llaman Chacaras)
 para ſu ſuſtento ; como en la fatiga de
 conquistar inceſſantemente nuevas Na-
 ciones Barbaras, ya vecinas, ya diſtantes
 amiſtandolas, y domesticando ſu fiere-
 za para habilitarlas mejor al ſuaue iugo
 del Evangelio : Debe ofrecerle , como
 medio mas natural , y proporcionado,
 para la converſion mas facil de eſtos
 Gentiles el Arte de la Lengua de los
 Moxos, q̃ es la mas general en aquellas
 Provincias; ſin cuya perfecta inteligen-
 cia fue por algunos años imponderable
 el trabajo de los Miſioneros, viendoſe
 faltos de Ynterpretes, y habitando en-
 tre fieras ſin raçon, con ſola la esperan-
 za de que con la paciencia del tiempo,
 y obſervacion de ſus voces, pudielen
 deſcubrir alguna luz de lo que que-
 rian ſignificar . Venciò al fin el zelo
 Apoſtolico, y chriſtiana induſtria; la in

ciones fundadas, con Yglesias, Pueblos
 Casas, y Granjas, (que llaman Chacaras)
 para su sustento, como en la fatiga de
 conquistar incessantemente nuevas Na-
 ciones Barbaras, ya vecinas, ya distantes
 amistandolas, y domesticando su fiere-
 za para habilitarlas mejor al suaue iugo
 del Evangelio: Debe ofrecerse, como
 medio mas natural, y proporcionado,
 para la conversion mas facil de estos
 Gentiles el Arte de la lengua de los
 Moxos, que es la mas general en aquellas
 Provincias, sin cuya perfecta inteligen-
 cia fue por algunos años imponderable
 el trabajo de los Missioneros, viendose
 faltos de Ynterpretes, y habitando en-
 tre fieras sin razon, con sola la esperan-
 za de que con la paciencia del tiempo,
 y la observacion de sus voces, pudiesen
 descubrir alguna luz de lo que que-
 rian significar. Venciò al fin el zelo
 Apostolico y christiana industria; la in-

tratable dificultad del Barbaro idioma, y ya dueños, de la significació, comenzaron à manejar, como armas propias las voces ajenas, có que declarar guerra al Demonio, y disipar las tinieblas de su antigua ceguedad, introduciendo en la explicacion de los Sagrados mysterios, la vencedora luz de nuestra Santa Feè.

Vencido ya el primer trabajo en la inteligencia de esta Lengua, fué aora de facilidad a los nuevos Ministros del Evangelio, que entran vnos a gozar el fruto del trabajo de los otros. *Alij labo-
raverunt, & vos in labores eorum intro,
istis:* Con que desembaratados, logran, desde luego el fervor de sus deseos, en la conversion de los Ynfieles Otros Artes de las Naciones politicas facilitá los Idiomas para la expresion de los conceptos; inteligencia de los negocios, y expedicion de sus comercios : mas este

tratable dificultad del Barbaro idioma, y ya dueños de la significacion, comen-
zaron à manejar, como armas propias
las voces ajenas, con que declarar guer-
ra al Demonio, y disipar las tinieblas,
de su antigua ceguedad, introduciendo
en la explicacion de los Sagrados mys-
terios, la vencedora luz de nuestra San-
ta Feè.

Vencido ya el primer trabajo en la
inteligencia de esta Lengua, sirve aora
de facilidad a los nuevos Ministros del
Evangelio, que entran vnos a gozar el
fruto del trabajo de los otros. *Alij labo-
raverunt, et vos in labores eorum intro-
istis*: Con que desembarasados, logran,
desde luego el fervor de sus deseos, en
la conversion de los Ynfieles Otros Ar-
tes de las Naciones politicas facilitan los
Idiomas para la expresion de los con-
ceptos; inteligencia de los negocios, y
expedicion de sus comercios: mas este

Arte de la Léngua de los Moxos únicamente se destina al mas sagrado ministerio de la introduccion de la feè, en los entendimiètos de los Barbaros, y a ganarles para Christo sus almas, Pues sabemos, que antes de partirte los Apòstoles a la conversion del mundo, facilitandoles el Espíritu Santo los medios, les infundió el Don de lenguas, de arrojandole en lluvia de Sagrado fuego sobre sus cabeças.

Reducido pues à methodo, y preceptos de vn Arte, el confuso labirinto de voces tan barbaras: ceñida à vn Vocabulario, bien ordenado, y digerido, la intrincada selva de sus vocablos, y recopilado en opulentissimo Cathecismo todo lo necessario para instruir en la Feè, y formar en piedad, y christianas costumbres las innumerables almas, q cada dia de la ciega Gentilidad se convierten al Christianismo, hallará el Mi-

1512

Arte de la Lengua de los Moxos vnica-
mente se destina al mas sagrado minis-
terio de la introduccion de la feè, en los
entendimientos de los Barbaros, y a ga-
narles para Christo sus almas, pues sa-
bemos, que antes de partirse los Apos-
toles a la conversion de del mundo, facili-
tandoles el Espiritu Santo los medios,
les infundio el Don de lenguas, desatan-
dose en lluvia de Sagrado fuego sobre
sus cabezas.

Reducido pues à methodo, y precep-
tos de vn Arte, el confuso labirinto
de voces tan barbaras: ceñida à vn Uo-
cabulario, bien ordenado, y digerido,
la intrincada selva de sus vocablos, y re-
copilado en opulentissimo Cathesismo
todo lo necessario para instruir en la
Feè, y formar en piedad, christianas
costumbres las innumerables almas, que
cada dia de la ciega Gentilidad se con-
vierten al Christianismo, hallarà el Mi-

sionero Evangelico facil salida a qualquier duda, y sobrada materia para instruccion de los animos, en la disposicion, y trabajo de sus exortaciones.

Y aviendo de salir a luz publica para utilidad comun este Arte, y Vocabulario de la Lengua de los Moxos, con su Cathecismo, ninguna otra sombra debian solicitar, sino la de V. Exc. como la mas propicia, à semejantes empleos de la gloria de Dios. Pues quando todo el Reyno reconoce agradecido la poderosa mano de V. Exc. empleada en el mayor augmento de las Yglesias, y esplendor del culto Divino, como lo aclama la Ciudad de los Reyes con sus reparos, y reedificacion de sus Tépllos, quiere tambien esta retirada Provincia de los Moxos, étrar en parte en la aclamacion comun, y publicar lo que a V. Exc. debe; pues con las aplicaciones de la Real hazienda, y generosas limosnas de
V. Exc.,

sionero Evangelico fácil salida a qualquier duda, y sobrada materia para instruccion de los animos, en la disposicion, y trabajo de sus exortaciones.

Y aviendo de salir a luz publica para vtilidad común este Arte, y Uocabulario de la Lengua de los Moxos, con su Cathecismo, ninguna otra sombra debian solicitar, sino la de Uuestra Excelencia como la mas propicia , à semejantes empleos de la gloria de Dios. Pues quando todo el Reyno reconoce agradecido la poderosa mano de Uuestra Excelencia empleada en el mayor augmento de las Yglesias, y esplendor del culto Divino, como lo aclama la Ciudad de los Reyes con sus reparos, y reedificacion de sus Templos, quiere también esta retirada Provincia de los Moxos, entrar en parte en la aclamacion común, y publicar lo que a Uuestra Excelencia debe ; pues con las aplicaciones de la Real hazienda, y genero las limosnas de

V. Exc. vè el mayor adelantamiento de estos Pueblos, y el mejor ornato de estas Yglesias. Y así por medio de este Arte se haze lenguas en celebrar el beneficio, y declarar su reconocimiento, pues en todas las tablas de nuestras sacristias en los Moxos, en q se escriben las listas de los Benefactores de nuestras Misiones, se halla en primer lugar el nombre de V. Exc. como recuerdo a la memoria, y empeño à nuestra obligacion, para q tenga V. Exc. en nuestros Sacrificios, conversiones, y ministerios Apostolicos aquella mejor parte, que à su gran zelo, y Christiana generosidad le es debida.

EXC. S^{EN}OR

Menor Capellan de V. Exc.

Pedro Marban.

Uuestra Excelencia vè el mayor adelantamiento de estos Pueblos, y el mejor ornato de estas Yglesias. Y assi por medio de este Arte se haze lenguas en celebrar el beneficio, y declarar su reconocimiento, pues en todas las tablas de nuestras sacristias en los Moxos, en que se escriven las listas de los Benefactores de nuestras Misiones, se halla en primer lugar el nombre de Vuestra Excelencia como recuerdo a la memoria, y empeño à nuestra obligacion, para que tenga Vuestra Excelencia en nuestros Sacrificios, conversiones, y ministerios Apostolicos aquella mejor parte, que à su gran zelo, y Christiana generosidad le es debida.

EXCELENTISIMO SEÑOR

Menor Capellan de Vuestra Excelencia

Pedro Marban.

APROBACION DEL M. R. P. DOCT.

*Antomo Garriga de la Compañia de Iesus,
Cathedratico que fue de Filosofia en el
Colegio de Montesion de Mallorca, y Do-
ctor en Sagrada Theologia.*

EXC. SEÑOR *Don J.^{ca}*

POr mandado de U. Exc. è visto el Arte,
Vocabulario, Catechismo mayor, y me-
nor, Oraciones, Confessionario, y practica de
administrar los Santos Sacramentos, que
compuso en Lengua Moxa el Padre Pedro
Marban de nuestra Compañia de las Indias
superior de las Misiones de Moxos, obra digni-
fima de su Autor, en que resplandece su in-
genio en expresar con singular propiedad,
y maravillosa claridad los mas elevados, y
reconditos Misterios de Nuestra Santa Fè su
fervoroso zelo en solicitar con tanta aplica-
cion, y trabajo la salvacion de las almas en
tan numerosa gentilidad, y su candor de vi-
da, y pureza de Fè en lo ajustado de la obra
à los dogmas Catholicos, y Christianas cos-

APROBACION DEL MUY REVERENDO PADRE DOCTOR AN-
 tonio Garriga de la compañía de Iesus,
Cathedratico que fue de Filosofia en el
Colegio de Montesion de Mallorca, y Do-
ctor en Sagrada Theologia.

EXCELENTISIMO SEÑOR

POr mandado de Uvestra Excelencia è visto el Arte,
 Vocabulario, Catechismo mayor y me-
 nor, Oraciones, Confesionario, y practica de
 administrar los Santos Sacramentos, que
 compuso en Lengua Moxa el Padre Pedro
 Marban de nuestra Compañía de Iesus supe-
 rior de las Misiones de Moxos, obra digni-
 sima de su Autor, en que resplandece su in-
 genio en expressar con singular propiedad,
 y maravillosa claridad los mas elevados, y
 reconditos Misterios de Nuestra Santa Fè, su
 fervoroso zelo en solicitar con tanta aplica-
 cion, y trabajo la salvacion de las almas en
 tan numerosa gentilidad, y su candor de vi-
 da y pureza de Fè en lo ajustado de la obra
 à los dogmas Catholicos, y Christianas cos-

rumbres; Por lo qual soy de parecer, que no solo se puede imprimir, sino que obra tan digna, y vtil executa la Christiana piedad, y Catholico zelo de V. Exc. no solo para conceder sino tambien para mandar se den quanto antes a la estampa los frutos de tan glorioso trabajo para vniuersal vtilidad, y aumento de aquella nueva Christiandad para nuevo esplendor, y entereza de costumbres de aquella nueva Iglesia, y para mayor facilidad y comun alivio de los varones Apostolicos que en adelante entraren á trabajar en aquella nueva viña del Señor. Así lo juzgo en este Colegio Maximo de San Pablo en 16. de Diziembre de 1701.

Antonio Garriga.



COM LICENCIA DEL GOUIERNO.

Lima 15. de Diziembre de 1701.
Imprimase
EL CONDE.

D. D. de Aguilera !

tumbres; Por lo qual soy de parecer, que no solo se puede imprimir, sino que obra tan digna, y vtil executa la Christiana piedad, y Catholico zelo de Vuestra Excelencia no solo para conceder sino tambien para mandarse den quanto antes a la estampa los frutos de tan glorioso trabajo para vniuersal vtilidad, y aumento de aquella nueva Christiandad para nuevo esplendor, y entereza de costumbre de aquella nueva Iglesia y para mayor facilidad y comun alivio de los varones Apostolicos que en adelante entraren átrabajar en aquella nueva viña del Señor. Assi lò jusgo en este Colegio Maximo de san Pablo en 16. de Diziembre de 1701.

Antonio Garriga.

COM LICENCIA DEL GOUIERNO.

Lima 15. de Diziembre de 1701.

Imprimase

EL CONDE.

Don Blas de Ayessa.

SEGUNDA APROBACION DE L
M. R. P. Antonio Garriga de la Com-
pañia de Jesus &c.

DE orden del Señor Doctor Don Juan de Soto Cornejo Prebendado de esta Santa Iglesia Metropolitana, Provvisor, y Juez y Vicario general de este Arçobispado è visto el Arte, y vocabulario, Catechismo mayor, y menor, oraciones, Confesionario, y Practica de Administrar los Santos Sacramentos, q compuso en Lengua Moxa el Padre Pedro Marban de nuestra Compañia de Jesus, superior de las Misiones de Moxos, y no halle en dicha obra cosa, que no sea muy conforme à la Fè, y piedad Christiana; Antes tube mucho que admirar la sabiduria, piedad, zelo, discrecion, y prudencia del Autor en declarar con tanta propiedad, y espiritu en lengua tan Barbara, y estraña lo dogmatico de nuestra Santa Fè con todo lo necessario para instruir en piedad, y buenas costumbres los muchos millares de almas recien convertidas à la Fè, y innumerable gentio de tan dilatada.

SEGVNDA APROBACION DEL

Muy Reverendo Padre Antonio Garriga de la Compañía de Jesus etc.

DE orden del Señor Doctor Don Juan de Soto Cornejo Prebendado de esta Santa Iglesia Metropolitana, Provissor y Juez y Vicario general de este Arzobispado è visto el Arte, y vocabulario, Catechismo mayor, y menor, oraciones, Confesionario, y Practica de Administrar los Santos Sacramentos, que compuso en Lengua Moxa el Padre Pedro Marban de nuestra Compañía de Jesus, superior de las Misiones de Moxos, y no halle en dicha obra cosa, que no sea muy conforme à la Fê, y piedad Christiana; Antes tube mucho que admirar la sabiduria, piedad, zelo discrecion, y prudencia del Autor en declarar con tanta propiedad, y espiritu en lengua tan Barbara, y estraña lo dogmatico de nuestra Santa Fê con todo lo necessario para instruir en piedad y buenas costumbres los muchos millares de almas recien combertidas á la Fê, y innumerable gentio de tan di-

larada gentilidad, que sazónada, ya para la mies, ofrece grande cosecha para el Cielo; y así soy de parecer que no solo se puede, mas que se debe imprimir obra tan útil para la conservación, y aumento de aquella nueva Christiandad. Así lo juzgo en este Colegio Mexicano de S. Pablo en 16. de Diciembre de 1701.

Antonio Garriga

LICENCIA DEL ORDINARIO.

EL Provisor de los Reyes por la presente doy licencia para que se pueda imprimir el Arte, Vocabulario, y Catechismo mayor, y menor compuesto en Lengua Moxa por el Padre Pedro Marban de la Compañía de Iesus atento que consta del parecer y aprobacion que dio el Padre Antonio Garriga de la misma Compañía, Ministro del Colegio de San Pablo dada en las Reyes en 17. de Diciembre de 1701.

Por mandado del Señor Provisor:

Don Juan Manuel del Molino.

latada gentilidad que sazónada, ya para la
 mies ofrece grande cosecha para el Cielo; y
 assi soy de parecer que no solo se puede, mas
 que se debe imprimir obra tan vtil para la
 conservacion, y aumento de aquella nueva
 Christiandad. Assi lo jusgo en este Colegio
 Maximo de San Pablo en 16. de Diziembre de
 1701. ✠

Antonio Garriga

LICENCIA DEL ORDINARIO

*El provissor de los Reyes por la presente doy li-
 cencia paraque se pueda imprimir el Arte,
 Vocabulario y Catechismo mayor y menor compuesto
 en Lengua Moxa por el Padre Pedro Marban de
 la Compañia de Iesus atento lo que consta del pa-
 recer y aprobacion que dio el Padre Antonio Garri-
 ga de la misma Compañía, Ministro del Colegio de
 San Pablo dada en los Reyes en 17. de Diziem-
 bre de 1701.*

Por mandado del Señor Provissor.

Don Iuan Manuel del Molino

LICENCIA.

Diego Francisco Altamirano Visitador,
y Uze Provincial de la Compañia de
Iesus en la Provincia del Perú por facultad, q
para ello tengo, doy licencia para que se im-
prima el Arte, y Vocabulario, Catechismo
mayor, y menor, Opciones, confesionario,
y practica de administrar los Santos Sacra-
mentos, que compuso en lengua Moxa el P.
Pedro Marban de nuestra Compañia, atento
que ha sido visto, y aprobado por personas
doctas, y graves de nuestra Compañia, en fe
de lo qual i esta firmada de mi nombre, y
sellada con el sello de mi oficio. En Lima en
15, de Diziembre de 1701.

*Diego Francisco
Altamirano.*

LICENCIA

Diego Francisco Altamirano Visitador,
 Y vize Provincial de la Compañía de
 Iesus en la Provincia del Perú por facultad, que
 para ello tengo, doy licencia para que se im-
 prima el Arte, y Vocabulario, Catechismo
 mayor y menor, Oraciones, confesionario,
 y practica de administrar los Santos Sacra-
 mentos que compuso en lengua Moxa el Padre
 Pedro Marban de nuestra Compañía, atento
 que ha sido visto, y aprobado por personas
 doctas, y graves de nuestra Compañía, en fê
 de lo qual ai esta firmada de mi nombre, y
 sellada con el sello de mi oficio. En Lima en
 15, de Diziembre de 1701.

*Diego Francisco
 Altamirano.*

SVMA DE ALGV- nos privilegios concedidos à los Indios.

FIESTAS DE PRECEPTO.

L OS Domingos del año,
Primero dia de Pascua de Resurreccion,
Primero dia de Pascua de Espiritu Santo.

ENERO.

1. La Circuncision del Señor.

6. La Epiphania.

FEBRERO.

2. La Purificacion de Nuestra Señora.

MARZO.

25. La Anunciacion de nuestra Señora.

MAYO, 6 JUNIO.

La Ascension del Señor.

El dia de Corpus.

JUNIO.

29. S. Pedro, y S. Pablo Apostoles.

AGOSTO.

15. La Assumpcion de Nuestra Señora.

SEPTIEMBRE.

8. La Natividad de Nuestra Señora.

DIZIEMBRE.

25. La Natividad de N. Señor. AYU.

SUMA DE ALGV-
nos privilegios concedidos
à los Indios.

FIESTAS DE PRECEPTO.

LOS Domingos del año,
Primero dia de Pascua de Resurreccion.
Primero dia de Pascua de Espiritu Santo.

ENERO

I. La Circuncision del Señor
6. La Epiphania

FEBRERO

2. La purificacion de Nuestra Señora.

MARZO

25. La Anunciacion de nuestra Señora.

MAYO , ó IUNIO.

La Ascension del Señor
El dia de Corpus.

IVNIO

29. San Pedro, y San Pablo Apostoles.

AGOSTO.

15. La Assuncion de Nuestra Señora

SEPTIEMBRE

8. La Natividad de Nuestra Señora.

DICIEMBRE.

25. La Natividad de Nuestro Señor.

AYUNOS DE PRECEPTO.

Los Viernes de Quaresma.

El Sabado Santo.

La Vigilia de navidad.

Cumplen con el precepto de la Comunion annual desde la Septuagesima hasta el mismo dia de la octava de Corpus.

Los Sabados no siendo vigilia , è Temporas pueden comer carne.

Las primeras Temporas del año son Miercoles, Viernes, y Sabado de la segunda semana de Quaresma.

Las segundas son Miercoles, Viernes, y Sabado de la propia semana de la Pascua del Espiritu Santo, luego inmediatamente despues de las tres fiestas.

Las terceras son Miercoles, Viernes, y Sabado despues de la fiesta de la Cruz, que es à 14. de Septiembre.

Las quartas son, Miercoles, Viernes, y Sabado despues de la fiesta de Santa Lucia , que es a 12. del mes de Diziembre, y despues del tercer Domingo de Adviento.

Y adviértase que si las fiestas de la Exaltacion de la Santa Cruz, y Santa Lucia cayeren en Miercoles, las Temporas no son en aquella
se-

AYUNOS DE PRECEPTO.

Los Viernes de Quaresma

El Sabado Santo

La Vigilia de navidad.

Cumplen con el precepto de la Comunion annual desde la Septuagesima hasta el mismo dia de la octava de Corpus.

Los Sabados no siendo vigilia ò Temporas pueden comer carne.

Las primeras Temporas del año son Miercoles, Viernes, y Sabado de la segunda semana de Quaresma.

Las segundas son Miercoles, Viernes, y Sabado de la propia semana de la Pascua del Espiritu Santo, luego inmediatamente despues de las tres fiestas.

Las terceras son Miercoles, Viernes y Sabado despues de la fiesta de la Cruz, que es à 14 de Septiembre.

Las quartas son, Miercoles, Viernes, y Sabado despues de la fiesta de Santa Lucia, que es a 12. del mes de Diziembre, y despues del tercer Domingo de Adviento.

Y adviertase que si las fiestas de la Exaltacion de la Santa Cruz, y Santa Lucia cayeren en Miercoles, las Temporas no son en aquella

semana. finolugo en la siguiente.

Por Bula de Paulo III. se concede a los Indios de este nuevo orbi. que se puedan casar dentro de tercero, y quarto grado de consanguinidad, y esto mismo se entiende para tercero, y quarto grado de qualquier afinidad, y para usar esta gracia no es necesario acudir al ordinario, sino que libremente se puede usar de ella.

Por breve de Pio V. se concede que los Indios, que se convierten a la Fè, viendo tenido muchas rageres en su infidelidad se casè, y tengan por legitimamente calados con aquella muger que de ellas se conviniere, y Bautizare juntamente con ellos, aunque no aya sido la primera muger de las q en su infidelidad tuvieron, y viven toda via. y que el tal matrimonio sin escupulo alguno se tenga por legitimo.



semana sinoluego en la siguiente.

Por Bula de Paulo III. se concede a los Indios de este nuevo orbe, que se puedan casar dentro de tercero, y quarto grado de consanguinidad, y esto mismo se entiende para tercero, y quarto grado de cualquier afinidad, y para vsar esta gracia no es necessario acudir al ordinario, sino que libremente puede vsar de ella.

Por breve de Pio V. se concede que los Indios, que se convierten a la Fè, aviendo tenido muchas mugeres en su infidelidad se casen, y tengan por legitimamente casados con aquella muger que de ellas se convirtiere, y Bautisare juntamente con ellos, aunque no aya sido la primera muger de las que en su infidelidad tuvieron, y viven todavia y que el tal matrimonio sin escrupulo alguno se tenga por legitimo.

Fol. 1.

ARTE DE LA LENGVA MOXA.

Capitulo I.

Del Accento, y Declinacion.

CONUIENE esta lengua con otras muchas lenguas barbaras, en no tener todas las letras, que tienen las lenguas politicas: y así le faltá a esta la D.F.G.L. La R. nunca se pronuncia doblada, y cō aspereza; sino con suavidad, y sencilla. La H. usa mucho esta lengua, y quando es aspiracion, la pronuncia el Indio con tanta fuerza, que parece G. Y así le ha de poner cuidado en pronunciarla, como la lengua lo pide; porque sino, no se entendera bien el vocablo; y se equivocara con otros; v.g. Nuohico cō aspiracion significa mamar, Nuohico sin ella significa Lanzar la comida, ò bebida; y así de otros muchos. Dos cōlonantes juntos no se hallan en esta lengua, sino rarissima vez.

El accento en los verbos casi siempre se pone en la vltima syllaba, y raras vezes en la pe-

A

cul-

Folio I
ARTE
DE LA LENGVA
MOXA.

Capitulo I.

Del Accento, y Declinacion.

CONUIENE esta lengua con otras muchas lenguas barbaras, en no tener todas las letras, que tienen lenguas politicas: y assi le faltan a esta la D. F. G. L. La R. nunca se pronuncia doblada, y con aspereza; sino con suavidad, y sencilla. La H vsa mucho esta lengua, y quando es aspiracion, la pronuncia el Indio con tanta fuerza, que parece G. Y assi se ha de poner cuidado en pronunciarla, como la lengua lo pide; porque sino, no se entendera bien el vocablo; y se equivocara con otros; v. g. Nuohico con aspiracion significa mamar, Nuoi-co sin ella significa Lanzar la comida, ò bebida: y assi de otros muchos. Dos consonantes juntos no se hallan en esta lengua, sino rarisima vez.

El acento en los verbos casi siempre se pone en la vltima syllaba, y raras vezes en la pe-

Arte de la lengua

última. No sucede así en los nombres, que vñ nos le tienen en la última, y otros en la penúltima; y pocos en la antepenúltima.

Los nombres vñs son substantivos, y otros adjetivos; los quales solo se conocen por su significacion: porque en ellos no ay variedad de generos, como en otras lenguas.

No ay en esta lengua rigorosa declinacion; porque no se halla particula rigorosa, que distinga los casos vñs de otros. Suplese en los mas con los pronombres posesivos: y el dativo *para* se suple con el futuro imperfecto del verbo substantivo.

El Nominativo no tiene necesidad de particula, para darse à conocer: v.g. Achane, el hombre: Esseno, la muger, Ehoiro, el varon.

El Genitivo se haze con el Posesivo, y la cosa poseida: v.g. mamuiria choiro, el vestido del varon: sumuiria esseno: el vestido de la muger: taibopè ichini, el pie del Tigre. Donde no ay mas particula, que distinga el Genitivo del Nominativo, que *ma, su, ta, tai*; que son los Posesivos de estas cosas; y en rigor, quiere dezir, su vestido varon, su vestido muger, su pie Tigre.

El Dativo *para* se suple, como está dicho, con

el

nultima. No sucede assi en los nombres, que vnos le tienen en la vltima, y otros en la penultima; y pocos en la antepenultima.

Los nombres vnos son substantivos, y otros adjetivos; los quales solo se conocen por su significacion: porque en ellos no ay variedad de generos, como en otras lenguas.

No ay en esta lengua rigurosa declinacion: Porque no se halla particula rigurosa, que distinga los casos vnos de otros. Suplese en los mas con los pronombres posesivos: y el dativo *para* se suple con el futuro imperfecto del verbo substantivo.

El Nominativo no tiene necesidad de particula, para darse à conocer: v.g. Achane, el hombre: Esseno, la mujer, Ehoiro, el varon.

El Genitivo se haze con el Posesivo, y la cosa poseida: v.g. mamuiria choiro, el vestido del varon: sumuiria esseno: el vestido de la muger: taibopè ichini, el pie del Tigre. Donde no ay mas particula, que distinga el Genitivo del Nominativo, que *ma, sa, ta, tai*, que son los Posesivos de esas cosas; y en rigor; quiere dezir, su vestido varon, su vestido muger, su pie Tigre.

El dativo *para* se suple, como está dicho, con

Moxa.**3**

el futuro imperfecto del verbo substantivo, q se forma con esta particula *ina* : v.g. numuiria ina, para mi vestido; que en rigor, quiere dezir, sera, ó, ha de ser mi vestido.

El Acusativo tampoco tiene particula, que lo distinga; v.g. buyuco ichini; yo flechè el Tigre. Si el acusativo es de movimiento, de ordinario està solo; como natupi cahacure; voy, ò é de ir al rio. Suele juntarse à este acusativo de movimiento el posesivo de aquello, á donde nos movemos; v.g. natupi rayee cahacure; donde el *rayee* es el posesivo de cosas inanimadas.

El Vocativo siempre està solo, y nunca se le junta posesivo; v.g. Achaneono, ò hombres. Nayconoco, ò amigos.

El Ablativo, si es de materia, no tiene particula; como, nucopeno curino; yo hago cala de cañas. Si es de instrumento; en el mismo verbo se incluye la nota de ser tal; v.g. nuzacanora nuyusio Ichini, con mi flecha ancha maté el Tigre; donde no ay mas, q el instrumento, y el verbo, sin particula alguna.

Esto mejor se entendera adelante en la conjugacion de los verbos. Si el Ablativo es de movimiento, de ordinario està solo; como, nuzaca
esta

el futuro imperfecto del verbo substantivo, que se forma con esta particula *ina*: v.g. numuiria ina, para mi vestido; que en rigor, quiere dezir, sera, ó, ha de ser mi vestido.

El Acusativo tampoco tiene particula, que lo distinga; v.g. nuyuco ichini; yo flechè el Tigre. Si el acusativo es de movimiento, de ordinario està solo; como natupi cahacure; voy, ò é de ir al rio. Suele juntarse à este acusativo de movimiento el posesivo de aquello, á donde nos movemos; v.g. natupi tayee cahacure; donde el *tayee* es el posesivo de cosas inanimadas.

El Vocativo siempre està solo, y nunca se le junta posesivo; v.g. Achaneono, ò hombres. Nayconoco, ò amigos.

El Ablativo, si es de materia, no tiene particula; como, nucopeno curino; yo hago casa de cañas. Si es de instrumento; en el mismo verbo se incluye la nota de ser tal; v.g. nuzacanora nuyusio Ichini, con mi flecha ancha matè el Tigre; donde no hay mas, que el instrumento, y el verbo, sin particula alguna.

Esto mejor se entendera adelante en la conjugacion de los verbos. Si el Ablativo es de movimiento, de ordinario està solo; como, nuasea

Arte de la lengua

efaneti, vengo de la chacra. Suele juntarsele el posesivo de aquello de donde nos apartamos, ò de aquello de donde nos movemos; v.g. nuafca rayee efaneti: nuafca mayee tata : vengo de la chacra; vengo de casa de mi Padre.

Aunque esta lengua no tiene rigorosa declinacion; tiene rigoroso plural; porque tiene particula propria, que lo distingue del singular. Esta particula vnas veces es *no*, otras veces es *ono*. *No*, sirve para los nombres acabados en *a*, ó en *o*, v. g. Nubonora, mi criado; Nubonorano, mis criados. Efenó, la mager: Efenono, las mugeres. *Onò* sirve para con los demas nombres, que no tienen las terminaciones dichas; como, Achane, el hombre: Achaneono, los hombres. Ichini, el Tigre: Ichiniono, los Tigres. Tamucu, el perro: Tamucuono, los perros. Algunas veces hazen el plural con esta particula *hiono*; como, Amoperu, el mozo: Amoperuhiono, los mozos.

Muchas veces el singular sirve de plural; y esto ordinariamente con nombres de animales, y cosas inanimadas; v.g. nnyuco simorù, yo flecho paercos: nechuco y ucuqui, corto palos.

Quando al nombre substantivo le precede
algu.

esaneti, vengo de la chacra. Suele juntarsele el posesivo de aquello de donde nos apartamos, ò de aquello de donde nos movemos; v.g. nuasea tayee esaneti: nuasea mayee tata: vengo de la chacra; vengo de la casa de mi Padre.

Aunque esta lengua no tiene rigorosa declinacion; tiene riguroso plural; porque tiene particula propia, que lo distingue del singular. Esta particula vnas veces es *no*, otras veces es *ono*. *No*, sirve para los nombres acabados en *a*, ó en *o*, v. g. Nubonora, mi criado; Nubonorano, mis criados. Eseno; la mujer, Esenono; las mugeres. *Onò* sirve para con los demas nombres, que no tienen las terminaciones dichas; como, Achane, el hombre: Achaneono, los hombres. Ichini, el Tigre: Ichiniono, los Tigres. Tamucu, el perro: Tamucuono, los perros. Algunas veces hazen el plural con esta particula *hiono*; como, Amoperu, el mozo: Amoperuhiono, los mozos.

Muchas veces el singular sirve de plural; y esto ordinariamente con nombres de animales, y cosas inanimadas; v.g. nuyuco simorù, yo flecho puerco: nechuco yucuqui, corto palos.

Quando al nombre substantivo le precede

Moxa.

algun nombre, ò verbo, que significa multitud, no se vsa de plural; v.g. Tisimutù, muchos; tisi-mutu achanè, muchos hombres. Y si se vsare del plural; se ha de juntar con el nombre, ò, verbo, que significare multitud; y así se dirà tisimutuo-no himo, muchos pescados.

Si se junta adjetivo, y substantivo, precede el adjetivo; como muraca hincha maca, este es muy valiente. Si habla de muchos, suele juntarse al adjetivo esta particula *boco*, v.g. achopeboco iucuqui arboles muy gruesos.

Para entender mejor lo que se ha dicho en este capitulo, es necesario saber los Pronombres, de que se trata en el capitulo siguiente.

Cap. II.

De los Pronombres.

LOs pronombres vnos son primitivos, y otros derivativos: los primitivos son estos.

Nuti. Yo.

Piti. tu.

Ema. el, esse.

Maca. este.

Macna. aquel; mostrandolo.

Ma-

algun nombre, ò verbo, que significa multitud, no se vsa de plural; v.g. Tisimutù, muchos; tisi-mutu achanè, muchos hombres. Y si se vsare del plural; se ha de juntar con el nombre, ò verbo, que significare multitud y assi se dirà tisimutuo-no himo, muchos pescados.

Si se junta adjetivo, y substantivo, precede el adjetivo: como muraca hinchamaca, este es muy valiente. Si habla de muchos, suele juntarse al adjetivo esta particula *boco* v.g. achopeboco iucuqui arboles muy gruesos.

Para entender mejor lo que se ha dicho en este capitulo, es necesario saber los Pronombres, de que se trata en el capitulo siguiente.

Capitulo II

De los Pronombres.

Los pronombres vnos son primitivos, y otros derivativos: los primitivos son estos.

Nuti	yo.
Piti	tu.
Ema	el, esse.
Maca	este.
Maena	aquel; mostrandolo.

Arte de la lengua

Maro. esse, mostrando.

Manàqui. vel Macani. aquel ausente.

Efu. ella, esta.

Suca, vel Posuca. esta,

Suena, vel Posuena. aquella mostrando.

Sucaéna, vel Sucani. aquella ausente.

Sunaqui, vel Posunaqui. lo mismo.

Las mugeres hablando de los hombres, dicen

así Eñi, el, esse.

ñiquia, ñaca, vel Poñiquia. este.

ñiro, vel Poñiro. esse : mostrando.

Poñenaqui, vel Poñicani. aquel ausente.

Si el hombre refiere el dicho de vna muger, ò la muger el de vn hombre, han de hablar con los pronombres pertenecientes a cada vno, por que refiere el dicho con las mismas palabras, que se dixo.

Estos pronombres no tienen en el plural *ono*, como los otros nombres ; sino que este le significan otras voces, las quales son comunes para hombres, y mugeres, y son estas:

Bi.

Maro. esse, mostrandolo.

Manàqui. vel Macani aquel ausente

Esu. ella, esta.

Suca, vel Posuca. esta

Suena, vel Posuená aquella mos-
trandola.

Sucaéna, vel Sucani. aquella au-
sente.

Sunaqui, vel Posunaqui. lo mismo.

Las mugeres hablando de los hombres, dicen
assi: Eñi, el, ese.

ñiquia, ñaca, vel Poñiquia. este.

ñiro, vel Poñiro. esse: mostran-
dolo

Poñenaqui, vel Poñicani. aquel
ausente.

Si el hombre refiere el dicho de vna muger,
o la muger el de vn hombre, han de hablar con
los pronombres pertenecientes a cada vno, por
que refiere el dicho con las mismas palabras,
que se dixo.

Estos pronombres no tienen en el plural *ono*,
como los otros nombres; sino que este le sig-
nifican otras voces; las quales son comunes pa-
ra hombres y mugeres, y son estas:

Moxa:**7**

Biti.	nosotros.
Eti.	vosotros.
Eno.	Ellos.
Neni.	estos.
Pononi.	lo mismo.
Noro.	esos; mostrandolos.
Ponero.	lo mismo.
Nacani.	aquellos ausentes.
Nanaqui.	lo mismo.
Ponacani.	lo mismo.
Ponanaqui.	lo mismo.
Ponacaena.	lo mismo. (los)
Naena.	aquellos: mostrando.
Ponaena.	lo mismo.

Algunas veces se junta con algunos de estos posesivos la particula de pluralidad *eno*; v.g. *Bitiono*, *Etiono*; pero no es, porque necesiten de ella para significar el plural, sino por adorno, o por modo especial de hablar.

*Para las cosas inanimadas sirven estos
primitivos.*

Eto	esto; esso.
Tero.	eso; mostrandolo.
Potero.	lo mismo.

Eduardo F. B. Altamirano

Pe-

Biti.	nosotros.
Eti.	vosotros.
Eno.	ellos.
Noni.	estos.
Pononi.	lo mismo.
Noro.	essos; mostrandolos.
Ponoro.	lo mismo.
Nacani.	aquellos ausentes.
Nanaqui.	lo mismo.
Ponacani.	lo mismo.
Ponanaqui.	lo mismo.
Ponacaena.	lo mismo.
Naena.	aquellos: mostrandolos.
Ponaena.	lo mismo,

Algunas veces se junta con algunos de estos posesivos la partícula de pluralidad *ono*; v. g. Bitiono, Etiono; pero no es, porque necessiten de ella para significar el plural, sino por adorno, ò por modo especial de hablar.

*Para las cosas inanimadas sirven estos
primitivos*

Eto	esto ; esso,
Toro.	esso ; mostrandolo.
Potoro	lo mismo.

8

Arte de la lengua

Pohoro	lo mismo.
Hoca	esto; mostrandolo.
Pohoca	lo mismo.
Potoca	lo mismo.
Hoena	aquellos; mostrandolo.
Pohoena	lo mismo.
Potoena	lo mismo.
Tacani	lo mismo; ausente.
Tanaqui	lo mismo.

Estos no tienen plural, y siempre estan juntos, ó hazen relacion á los nombres, cuyos primitivos son. Y si se exprime el plural, se ha de juntar con el nombre, y no con el primitivo; v. g. Hocarí numuiriano; aqui estan mis vestidos. Los pronombres derivativos meus, tuus &c. en esta lengua son los mismos primitivos, quitandoles, á vnos, la vltima syllaba; y á otros, la primera; v.g. Nuti, yo; quitandole el *ti* queda nu, que significa *mio*. Piti, tu; quitado el *ti*, queda pi, que significa *tuyo*. Biti, nosotros; quitado asimismo el *ti*, queda bi, que significa *nuestro*. Eiti, vosotros, quitado el *ti*, queda E, que significa *vuestro*.

Si el nombre empieza por Ni, esse Ni es el derivativo, y no Nu. Si empezare por Ne, es tambien

Pohoro	lo mismo.
Hoca	esto; mostrandolo.
Pohoca	lo mismo.
Potoca	lo mismo.
Hoena	aquello; mostrandolo.
Pohoena	lo mismo.
Potoena	lo mismo.
Tacani	lo mismo; ausente.
Tanaqui	lo mismo.

Estos no tienen plural, y siempre estan juntos, ó hazen relacion à los nombres, cuyos primitivos son. Y si se exprime el plural, se ha de juntar con el nombre, y no con el primitivo; v. g. Hocari numuiriano; aqui estan mis vestidos.

Los pronombres derivativos meus, tuus etc. en esta lengua son los mismos primitivos, quitandoles, à vnos la vltima syllaba y à otros la primera; v. g. Nuti, yo; quitandole el *ti* queda nu, que significa *mio Piti, tu*; quitado el *ti* queda *pi*, que significa *tuyo, Biti*, nosotros; quitado asimismo el *ti*, queda *bi*, que significa *nuestro. Eti*, vosotros, quitado el *ti*, queda *E*, que significa vuestro.

Si el nombre empieza por Ni, esse Ni es el derivativo, y no Nu. Si empezare por Ne, es tam-

Moxa:

9

bien el Ne, su derivativo; y en las otras personas corresponde la misma terminacion; Pe en la segunda de singular; y Be en la primera de plural.

Para hazer este derivativo de las terceras personas, se quita la primera syllaba, y queda la ultima; como, *Ema*, el; quitada la E, queda *ma*, que significa fuyo, con relacion a varones. *E/ma*, ellz; quitada la E, queda */ma*, que significa fuyo, con relacion a mugeras. *Eñt*, el, quitada la E, queda *ñt*, que es fuyo, y locucion de mugeres. Nota, que si el nombre en el nominativo empieza por E, ò tiene el posesivo Ne; el derivativo de *Eñt*, no sera *ñt*, sino *ñe*; v. g. *cairobe*, el anzuelo; *ñeantrobe*, su anzuelo, dice la muger, hablando de varon. Al má, y */ma* se añade E, vel i, si los nombres empezaren por essas letras.

El derivativo de la tercera persona de plurales es *na*, comun para hombres, y mugeres. Para cosas irracionales sirve esta particula Ta, y algunas vezes To.

Exemplo de estos derivativos:

<i>Sing.</i>	<i>Nomuiria,</i>	mi vestido.
	<i>Pimuiria,</i>	tu vestido.
	<i>Mamuiria,</i>	el vestido del hombre
		<i>E</i> <i>ñe</i>

bien el Ne, su derivativo: y en las otras personas corresponde la misma terminacion; Pe en la segunda de singular; y Be en la primera de plural.

Para hazer este derivativo de las terceras personas, se quita la primera syllaba, y queda la vltima; como *Ema*, el: quitada la *E*, queda *ma*, que significa tuyo, con relacion à varones. *Esu*, ella; quitada la *E* queda *su*, que significa suyo. con relacion a mugeras*. *Eñi*, el, quitada la *E*, queda *ñi*, que es tuyo, y locucion de mugeres. Nota, que si el nombre en el nominativo empieza por *E*, ò tiene el posesiuo *Ne*, el derivativo de *Eñi*, no sera *ñi*, sino *ñe*; v.g. enirobe, el anzuelo; *ñeenirobe*, su anzuelo, dize la muger, hablando de varon. Al má, y *su*: se añade *E*, vel *i*, si los nombres empezaren por essas letras.

El derivativo de la tercera persona de plural es *na*, comun para hombres, y mugeres. Para cosas irracionales sirve esta particula *Ta* y algunas vezes *To*.

Ejemplo de estos derivativos.

Singular	Numuiria,	mi vestido.
	Pimuiria,	tu vestido.
	Mamuiria,	el vestido del hombre.

* En el original mugeras.

10 *Arte de la lengua.*

Simuiria,	lo mismo dize la muger.
Mamuiria ina,	para su vestido.
Su muiria,	el vestido de la muger.
Su muiria ina,	para su vestido.
<i>Plur.</i> Bimuiria,	nuestro vestido.
Emuiria,	vuestro vestido.
Namuiria,	su vestido de ellos,ò ellas
Tapeno simorú,	la cueba del puerco.

Si se quiere expressar el plural de las cosas poseidas, se añadan al nombre las particulas de pluralidad *no,ono*; como Numuiriano, mis vestidos; y así en los demas casos.

Estos pronombres nunca se hallan solos, sino juntos con las cosas poseidas, como estan en los exemplos. Si alguna vez quiero dezir mio, tuyo, &c. sin expressar la cosa poseida, pero haciendo relacion á ella, no dire, *nu*, ni *pi*, sino valdré de los primitivos *Nuti, piti*, &c. ó nos valdremos de este nombre general *Nuyee*, que quiere dezir cosa mia; y se declina así,

<i>Sing.</i> Nuyee,	mio,
Piyee,	tuyo.
Mayee,	suyo, de varon.
Suyee,	suyo de muger.
Niyee,	suyo, dize la muger del varon.
	<i>Plur.</i>

	ñimuiria,	lo mismo dize la muger.
	Mamuiria ina,	para su vestido.
	Su muiria,	el vestido de la muger.
	Su muiria ina,	para su vestido.
Plural	Bimuiria,	nuestro vestido.
	Emuiria,	vuestro vestido.
	Namuiria,	su vestido de ellos, ò ellas.
	Tapeno simorú,	la cueba del puerco.

Si se quiere expressar el plural de las cosas poseidas, se añadan al nombre las particulas de pluralidad *no*, *ono*, como Numuiriano, mis vestidos; y assi en los demas casos.

Estos pronombres nunca se hallan solos, sino juntos con las cosas poseidas, como estan en los exemplos. Si alguna vez quiero dezir mio, tuyo, etc. sin expressar la cosa poseida, pero haciendo relacion á ella, no dire, *nu*, ni, *pi*, sino v-sare de lo primitivos *Nuti*, *Piti*, etc. ó nos valdremos de este nombre general *Nuyee*, que quiere dezir cosa mia; y se declina assi.

Singular	Nuyee,	mio,
	Piyee,	tuyo,
	Mayee,	suyo, de varon.
	Suyee,	suyo, de muger.
	ñiyee,	suyo, dize la muger del varon.

Moxa.

11

Plur. Biyee,	nuestro
Eyee,	vuestro.
Nayee,	suyo, de racionales.
Tayee,	suyo, de irracionales.

Pospuesta à este nombre por todos los casos la parricula *ina*, tiene romanze de *para*; como Nuyee ina, para mi: Piyee ina, para ti &c.

Este nombre así declinado sirve tambien para significar muchas de las preposiciones de acusativo, y ablativo, v.g. nuyee, en mi, en mi casa, conmigo, de mi, à mi: conforme fuere el verbo, que se le juntare.

Para que mejor se entienda la declinacion de estos pronombres, se pondran otros exèplos.

Exemplo de los nombres, que emplezan por E.

Enirobe, el anzuelo.

Sing. Nenirobe,	mi anzuelo.
Penirobe,	tu anzuelo.
Maenirobe,	su anzuelo de el.
fenirobe,	su &c. dize la muger
Suenirobe,	su anzuelo de la muger.
Plur. Benirobe,	nuestro anzuelo.
Enirobe,	vuestro &c.
Naenirobe,	su &c.

Exa

Plural	Biyee,	nuestro.
	Eyee,	vuestro.
	Nayee,	suyo, de racionales.
	Tayee,	suyo, de irracionales.

Pospuesta à este nombre por todos los casos la particula *ina*, tiene romanze de *para*; como Nuyee ina, para mi: Piyee ina, para ti etc.

Este nombre assi declinado sirve tambien para significar muchas de las preposiciones de acusativo, y ablativo, v.g. nuyee, en mi, en mi casa, conmigo, de mi, à mi: conforme fuere el verbo, que se le juntare.

Para que mejor se entienda la declinacion de estos pronombres, se pondran otros exemplos.

Exemplo de los nombres que empiezan por E

	Enirobe,	el anzuelo.
Singular	Nenirobe,	mi anzuelo.
	Penirobe,	tu anzuelo.
	Maenirobe	su anzuelo de el.
	ñenirobe,	su etc. dize la muger.
	Suenirobe,	su anzuelo de la muger.
Plural	Benirobe,	nuestro anzuelo.
	Enirobe,	vuestro etc.
	Naenirobe,	su etc.

12 *Arte de la lengua**Ejemplo de los que empiezan por P*

Ibopete, el pie.

<i>Sing.</i> Nibope,	mi pie.
Pibope,	tu pie.
Maybope,	su pie, de hombre.
ñibope,	dize la muger del hombre;
Suibope,	su pie, de muger.
<i>Plur.</i> Bibope,	nuestros pies.
Eibope,	vuestros pies.
Naybope.	sus pies.

De irracionales se dize así: taeresa varayu, la hebida de las gallinas: Taibope ichini, el pie del Tigre.

Ayvnos nombres, q por razon de esta particula: ara, que se les antepone, reciben por posesivo; na, guardando la terminacion en todos los casos, como:

Araicone, Agua recien traída

<i>Sing.</i> Narayconè,	mi agua recien traída.
Parayconé,	tu agua &c.
Maraycone,	su agua de el.
ñarayconè,	su agua del, dize la muger.
Saraycone,	su agua de ella.
<i>Plur.</i> Baraycone,	nuestra agua.
Arayconé,	vuestra &c.

Na

Exemplo de los que empiezan por I

	Ibopere,	el pie.
Singular	Nibope,	mi pie.
	Pibope,	tu pie.
	Maybope,	su pie, de hombre.
	ñibope,	dize la muger del hombre.
	Suibope,	su pie, de muger.
Plural	Bibope,	nuestros pies.
	Eibope,	vuestros pies.
	Naybope,	sus pies.

De irracionales se dize assi: taeresa varayu, la bebida de las gallinas: Taiboep ichini, el pie del Tigre.

Ay vnos nombres que por razon de esta particula: ara, que se les antepone, reciben por posesivo: na, guardando la terminacion en todos los casos, como:

	Araiconé,	Agua recien traída
Singular	Narayconè	mi agua recien traída
	Parayconé	tu agua, etc.
	Maraycone	su agua de el.*
	ñarayconé	su agua del,** dize la mujer.
	Sarayconé	su agua de ella.
Plural	Baraycone,	nuestra agua.
	Araicone	vuestra etc.

* de él.

** de él.

Moxa.**13**

Naraycone, su agua de ellos.

Nota, que no todos los Indios hablan de la manera, que aqui se ha puesto este nombre; por que otros dicen Nnaraycone, Piaraycone &c. Nota tambien, que la diferencia de posesivos, que se ha puesto para racionales; è irracionales, y para hombres, y mugeres, algunos Indios todo lo confunden, y hazen, que todos sirvan indiferentemente à todas las cosas.

Cap. III.**De la conjugacion del verbo sustantivo.**

NO ay en esta lengua diccion simple, que tenga todos los modos, y tiempos, que el *lon*, es, fui en la Latina; sino, que en algunos tiempos se suple, y en otros se haze con varias particulas, que se iran explicando.

*Modo inalterativo.**Tiempo presente, pretérito, y plusquamperfecto.*

Estos tiempos se forman añadiendo esta particula: *chu*, *richu*, vel *reihu* à los primitivos, y se haze así:

Eleg. *Nutichu*, vel *Nutrichu*, vel *Nutireichu*.

Yo soy, era, fui, y avia sido.



Naraycone, su agua de ellos.

Nota, que no todos los Indios hablan de la manera, que aqui se ha puesto este nombre; por que otros dicen Nuaraycone, Piaraycone etc.

Nota tambien que la diferencia de posesivos, que se ha puesto para racionales; è irracionales, y para hombres, y mugeres, algunos Indios todo lo confunden, y hazen que todos sirvan indiferentemente à todas las cosas.

Capitulo III

De la conjugacion del verbo sustantivo

No ay en esta lengua diction simple, que tenga todos los modos, y tiempos, que el sum, es, fui en la Latina; sino, que en algunos tiempos se suple, y en otros se haze con varias particulas, que se iran explicando.

Modo indicativo

Tiempo presente, preterito, y plusquamperfecto.

Estos tiempos se forman añadiendo esta particula: chu, richu, vel reichu à los primitivos y se haze assi:

Singular Nutichu, vel Nutirichu, vel Nutireichu.

Yo soy, era, fui y avia sido.

14 *Arte de la lengua*

Pitichu, &c.	tu eres, &c.
--------------	--------------

Emachu, &c.	el es, &c.
-------------	------------

Esuchu,	ella es.
---------	----------

Etachu,	Esso es.
---------	----------

<i>Plur.</i> Bitichu,	nosotros.
-----------------------	-----------

Etichu,	vosotros soys.
---------	----------------

Enochu,	ellos, ô ellas son.
---------	---------------------

Adviertase, que algunos Indios nunca usan del reichu, sino siempre del richu: otros hazen diferencia; y quando el primitivo, ô el nombre, con quien se juntan estas particulas, termina en é, ò en i, usan de reichu; como Nutireichu, Achanereichu: si terminan en qualquiera de las otras vocales, usan richu; v.g. Emarichu, Esurichu, Enorichu.

Nora mas: quando el romanze de estos tiempos se junta con otro nombre; como yo soy hombre, yo soy fuerte &c. se haze, posponiendo los derivativos a los tales nombres; como Achane nu, yo soy hombre: Muraca nu, yo soy fuerte. Si al derivativo se le pospusiere la particula chu, sera lo mismo, que afirmar aquello, de que se habla; v.g. Achanenuchu; si, soy hombre. Si se le pospone esta otra particula choo, significa aun, todo via; v.g. Muraca nuchoo, toda via

208

	Pitichu, etc.	tu eres, etc.
	Emachu, etc.	el es, etc.
	Esuchu,	ella es.
	Etachu,	Esso es.
Plural	Bitichu,	nosotros.
	Etichu,	vosotros soys.
	Enochu	ellos, ô ellas son.

Adviertase, que algunos Indios nunca vsan del reichu, sino siempre del richu: otros hazen diferencia; y quando el primitivo, ô el nombre, con quien se juntan estas particulas, termina en é ò en i vsan de reichu; como Nutireichu, Achanereichu: si terminan en qualquiera de las otras vocales, vsan richu; v.g. Emarichu, Esurichu, Enorichu.

Nota mas: quando el romanze de estos tiempos se junta con otro nombre; como yo soy hombre, yo soy fuerte etc. se haze posponiendo los derivativos à los tales nombres; como Achane nu, yo soy hombre: Muraca nu, yo soy fuerte. Si al derivativo se la pospusiere la particula chu, sera lo mismo, que afirmar aquello, de de que se habla; v.g. Achanenuchu; si soy hombre. Si se le pospone esta otra particula choo, significa aun, todo via*; v.g. Muraca nuchoo, toda via**

* todavía.

** todavía.

Moxa.

15

tenga fuerzas.

En la segunda persona de singular en este modo de conjugacion el derivativo nunca es pi, sino bi; v g. Achane bi, y no Achane pi. En la primera de plural nunca es bi, sino abi, como Achaneabi.

Exemplo.

<i>Sing.</i> Achane nu,	yo soy, era, fui, y aya sido.
hombre.	
Achanebi,	tu eres &c.
Achane,	aquel es.
<i>Plur.</i> Achaneabi,	nosotros somos.
Achanec,	vosotros sois.
Achane,	aquellos son.

En las terceras personas de singular, y plural se pueden añadir los primitivos, que les corresponden; como Achane ema, el es, hombre: Achane eno, ellos son hombres, ó entendidos.

Si ay dos nombres posesivos, y cosa poseida, como yo soy tu esclavo, se dize de esta suerte: Piahire nu; que quiere dezir: tu esclavo soy yo. Y tambien se dize así: Nutichu piahire.

Tambien en este modo recibe aquellas particulas ya dichas: chu, richu, reichu: con adverbencia, que se han de poner despues del derivativo

tengo fuerzas.

En la segunda persona de singular en este modo de conjugacion el derivativo nunca es pi, sino bi; v.g. Achane bi, y no Achane pi. En la primera de plural nunca es bi, sino abi, como Achaneabi.

Exemplo

Singular	Achanenu,	yo soy, era, fui, y auia sido hombre.
	Achanebi,	tu eres etc.
	Achane,	aquel es.
Plural	Achaneabi,	nosotros somos.
	Achane,	vosotros sois.
	Achane,	aquellos son.

En las terceras personas de singular, y plural se pueden añadir los primitivos, que les corresponden; como Achane ema, el es, hombre: Achane eno, ellos son hombres, ô entendidos.

Si ay dos nombres posesivos, y cosa poseida, como yo soy tu esclavo, se dize de esta suerte: Piahirenu; que quiere dezir: tu esclavo soy yo. Y tambien se dize assi: Nutichu piahire.

Tambien en este modo recibe aquellas particulas ya dichas: chu, richu, reichu: con advertencia, que se han de poner despues del deriva-

76 *Arte de la lengua*

tivo atendiendo siempre à su terminacion, y no la del nombre.

Estas particulas, richu, y reichu, quitandoles el cha, y poniendo en su lugar po: sirven mas propriamente para significar el preterito; v.g. Achane nuipo, fui, ó avia sido hombre.

Futuro imperfecto de indicativo.

Este tiempo se haze posponiendo esta particula ina al nombre, ó al primitivo, como, Nua ti inà, yo fere: Piti inà, tu feras &c. Pero, quando al nombre se pospone el derivativo, à este se pospone la particula ina; v.g. Achane nu inà, yo fere hombre; Achane bi inà, tu feras hombre; y así de los demas, como es el exemplo precedente; añadiendo solo la particula inà.

Imperativo.

El imperativo se haze de la misma manera;

v.g. Achane bi inà se tu hombre.

Achane inà, sea el, ó ella &c.

Achane abi inà, seamos nosotros &c.

Achane e inà, sed vosotros.

Achane inà, sean aquellos.

Optativo, y subjuntivo.

Este modo tiene la misma formacion, que el futuro, anteponiendo à todo esta particula

tivo atendiendo siempre à su terminacion, y no la del nombre.

Estas particulas, richu, y reichu, quitandoles el chu, y poniendo en su lugar po: sirven mas propriamente para significar el preterito v.g. Achanenuripo, fui ô avia sido hombre.

Futuro imperfecto de indicativo.

Este tiempo se haze posponiendo esta particula ina al nombre, ò al primitivo, como, Nuti inà, yo sere: Piti ina, tu seras etc. Pero, quando al nombre se pospone al derivativo, à este se pospone la particula ina; v.g. Achane nu ina, yo sere hombre; Achanebi ina, tu seras hombre; y assi de los demas, como en el exemplo precedente; añadiendo solo la particula inà.

Imperativo.

El imperativo se haze de la misma manera.

v.g.	Achane bi inà,	se tu hombre.
	Achane inà,	sea el, ò ella etc.
	Achane abi inà,	seamos nosotros etc.
	Achane inà,	sed vosotros.
	Achane inà,	sean aquellos.

Optativo, y Subjuntivo.

Este modo tiene la misma formacion, que el futuro, anteponiendo à todo esta particula

Mixta.

17

tacae; v. g. tacae achane nuina, quando, ò como yo sea hõbre; tacae achane bi inà, quando, ò como tu seas hõbre, y así en las demás personas.

Estas oraciones: esperamos á q seas hombre, ò hasta que seas hombre, se hacen añadiendo á la particula inà esta particula choo, y quitando el tacae; como Achane bi inà choo, que en rigor quiere decir, seras antes hombre.

Las oraciones condicionales, como si, yo fuera hombre, se hacen añadiendo á la particula ina, esta letra; i; v. g. Achane nu ina i, si yo fuera hombre. Si habla de plusquam perfecto, se añade iui; como, achane nu inaiui.

Si no lleva condicion, y habla de plusquam perfecto, se añade a la particula ina, esta otra particula ripo; v. g. Achane nu inaripò, ya yo huviera sido hombre.

Presente de subjuntivo.

Sing. Tacae achane quando ò como yo sea nuina, hombre.

Tacae achane quando tu &c.
bi inà,

Tacae achane inà, quando el, ò ella &c.

Plur. Tacae achane, quando seamos.
abi iia.

C

Ta.

tacae; v.g. tacae achane nuina, quando ò como yo sea hombre; tacae achane bi ina quando, ó como tu seas hombre y assi en las demas personas.

Estas oraciones: esperaremos á que seas hombre, ò hasta que seas hombre, se hazen añadiendo a la particula inâ, esta particula choo, y quitando el tacae; como Achane bi inâ choo, que en rigor quiere dezir, seras antes hombre.

Las oraciones condicionales, como si, yo fuera hombre, se hazen añadiendo à la particula ina, esta letra; i; v.g. Achane nu ina i, si yo fuera hombre. Si habla de plusquam perfecto, se añade ini; como, achane nuinaini.

Si no lleva condicion, y habla de plusquam perfecto, se añade a la particula ina, esta otra particula ripo; v.g. Achane nuina ripò, ya yo huviera sido hombre.

Presente de subjuntivo.

Singular	Tacae achane	quando ò como yo sea
	nuina,	hombre.
	Tacae achane	quando tu etc.
	bi ina,	
	Tacae achane inâ,	quando el, ò ella etc.
Plural	Tacae achane,	quando seamos.
	abi ina.	

Arte de la lengua

Tacac achance inà, quando seais.

Tacac achanc inà, quando sean.

Preterito imperfecto.

Achanc nu inà, yo fuera hombre

Achanc bi inà, tu fueras.

y así de las demás personas.

Preterito plusquamperfecto.

Sing. Achanc nu inaripò, yo huviera sido hombre

Achanc bi inaripò, tu huvieras sido.

Achanc inaripò, aquel.

Plur. Achanc abi inaripò, nosotros.

Achanc cinaripò, vosotros.

Achanc inaripò, ellos.

Las oraciones, que llevan interjeccion, se hacen tambien con esta particula inà, pospuesta al nombre, añadiendole alguna de estas otras, ya voy, Bore, l. Boreyavoy, v.g. numuiria inayavoy, ò si fuera mio el vestido ! ò con este adverbio Ezipa, vel Azipa antepuesto al nombre, y pospuesto el ina, como Ezipa nupemo inà hoca: ò si fuera mia esta casa ! Tambien se hacen anteponiendo al nombre este adverbio Ticutinè, v.g. Ticutinè achanc inà macà, ò si este fuera gente!

Añadiendo à esta particula ina, esta otra ri, vel rize, significa modo de desprecio, como a-

cha-

Tacae achanee inà, quando seais.

Tacae achane inà, quando sean.

Preterito imperfecto

Achane nu inâ, yo fuera hombre.

Achane bi iná, tu fueras.

y assi de la demas personas.

Preterito Pluscuam perfecto

Singular	Achane nu inaripo,	yo hubiera sido hombre.
	Achane bi inaripó,	tu hubieras sido.
	Achane inaripó,	aquel.
Plural	Achane abi inaripô,	nosotros.
	Achane e inaripò,	vosotros.
	Achane inaripò,	ellos.

Las oraciones, que llevan interjeccion, se hazen tambien con esta particula inâ, pospuesta al nombre, añadiendole alguna de estas otras, ya voy, Bore, l. Boreyavoy, v.g. numuiria inayavoy, ô si fuera mio el vestido! ò con este adverbio Ezipa, vel Azipa antepuesto al nombre, y pospuesto el ina, como Ezipa nupeno iná hoca: ô si fuera mia esta casa! Tambien se hazen anteponiendo al nombre este adverbio Ticutinè, v.g. Ticutine achane inà macà, ò si este fuera gente!

Añadiendo à esta particula ina, esta otra ri, vel rize, significa modo de desprecio, como a-

Moxa.

19

achane inai maca, com si este fuera gente!

Infinitivo.

Este modo se forma tambien con la particula ina pospuesta, v.g. Achane nu inà, ser yo hombre; pero mejor se haze con la particula yare. & roye pospuesta, como Achane nu yarè, vel achane na roye quiero ser hombre; y esto es regido de verbo de voluntad.

Sing. Achane nu yarè, vel achane nu roye,
quiero ser hombre.

Achane bi yarè, tu quieres ser &c.

Achane yarè, aquel quiere ser.

Plur. Achane abi yarè, nosotros,

Achane è yarè, vosotros.

Achane yarè, ellos.

Gerundio.

El de dativo para, se haze con la particula ina pospuesta; v.g. muraca ina, para q sea fuerte.

El de ablativo se forma con esta particula choo, richoo, l, reichoo; v.g. Amoperanu choo, siendo yo muchacho; amoperubi reichoo, siendo tu muchacho; amoperurichoo, siendo el muchacho; y de esta manera no se distingue del presente de Indicativo; pues amopera nuchoo significa tambien toda via soy muchacho.

NO.

achane inari maca, com* si este fuera gente!

Infinitivo.

Este modo se forma tambien con la particula ina pospuesta, v.g. Achane nu inà, ser yo hombre; pero mejor se haze con la particula yare ô roye pospuesta, como Achane nu yarè, velachane nu royè, quiero ser hombre; y esto es regido de verbo de voluntad.

Singular	Achane nu yarè, vel achane nu royè quiero ser hombre.	
	Achane bi yarè	tu quieres ser etc.
	Achane yarè,	aquel quiere ser.
Plural	Achane abi yaré,	nosotros.
	Achane è yaré	vosotros.
	Achane yarè	ellos.

Gerundios.

El de dativo para, se haze con la particula ina pospuesta; v.g. muraca ina, para que sea fuerte.

El de ablativo se forma con esta particula choo, richoo, l, reichoo; v.g. Amoperunu choo, siendo yo muchacho: amoperubi reichoo, siendo tu muchacho; amoperurichoo, siendo el muchacho; y de esta manera no se distingue del presente de Indicativo; pues amoperu nuchoo significa tambien toda via soy muchacho.

* como.

Este verbo substantivo así conjugado sirve para quando no es negacion; que si la huviere, tiene dificultad, y sera necesario explicarlo.

En el Indicativo se haze anteponiendo la negacion voy, à los pronombres; y posponiendo la particula inà; v.g.

<i>Sing.</i> Voy nui inà,	no soy, no era, no fui.
Voy pit inà,	no eres tu &c.
Voy ema inà,	no es el
Voy eñ inà,	no es ella.
<i>Plur.</i> Voy bi inà,	no somos.
Voy et inà,	no seís.
Voy en inà,	no son.

Esta particula *pe* pospuesta à la negacion haze remanzer de preterito; v.g. voy pò, ya no es, ò no es de provecho. Pueden interponerse los derivativos; v.g.

<i>Sing.</i> Voy nupò,	ya no soy.
Voy bi pò,	ya no eres.
Voy pò,	ya no es.
<i>Plur.</i> Voy abi pò,	ya no somos.
Voy epò,	ya no soys.
Voy pò,	ya no son.

El mismo uso tiene esta otra negacion voy-
quiené

NOTA.

Este verbo substantivo assi conjugado sirve para quando no ay negacion; que si la huviere, tiene dificultad, y sera necessario explicarlo.

En el Indicativo se haze anteponiendo la negacion voy à los pronombres; y posponiendo la particula ina; v.g.

singular	Uoy nuti iná,	no soy, no era, no fui.
	Voy piti inà,	no eres tu etc.
	Voy ema inà,	no es el.
	Voy esu inà,	no es ella.
Plural	Voy biti inà,	no somos.
	Voy eti inà,	no sois.
	Voy eno iná,	no son.

Esta particula po pospuesta à la negacion haze romanze de preterito; v.g. voypò, ya no es, ò no es de provecho. Pueden interponerse los derivativos; v.g.

Singular	Voy nopò,	ya no soy.
	Uoy bipò,	ya no eres.
	Voy pò,	ya no es.
Plural	Voy abi pò,	ya no somos.
	Voy epò,	ya no soys.*
	Voy pô,	ya no son.

El mismo vso tiene esta otra negacion voy

* sois.

Moss.

21

quiéné, que significa aver recebido algum dâño, ò tener rezelo del; v. g. voy quíene nu; voy quíenebi; voy quíenè; voy quíeneabi; voy quíene c, voy quíene.

Si a estas negaciones se les pospone la partícula iná, tienen romances de futuro; como, voy quiene nu iná.

Esta negacion voyna, significa no ser aquello porque preguntamos; v. g. preguntante á vno; tu eres Pedro? y responde voyna nu, no soy: voyna bi, no eres: voyna, no es. En el plural solo dize, voybirinà, no somos, voyetirinà, no sois, voy eno ina, no son.

Quando el futuro lleva negacion, y se haze con los posesivos puestas al nombre, se inter pone la particula *cu*, entre el derivativo, y la particula *ina*, anteponiendo la negacion, y pos poniendo el nombre à todo, de esta suerte:

Sing. Voy nuquina
 achane,
 no crè,ò he de
 fer hembre.

Voy picuina a ehane, no seras &c.

Voy tacuina achane, no sera.

Parr. Voy bicuina achange, no feremos.

Voy ecuina a chane, no seris.

Voy naciuna achanc, no seran.

Pat

quiené, que significa aver recebido algun daño, ò tener rezelo del; v.g. voy quiene nu; voy quienebi; voy quienè; voy quieneabi; voy quiene e, voy quiene.

Si a estas negaciones se les pospone la particula inà, tienen romanzen de futuro, como, voy quiene nu inà.

Esta negacion voyna, significa no ser aquello porque preguntamos; v.g. preguntanle á vno; tu eres Pedro? y responde voyna nu, no soy: voyna bi, no eres; voyna, no es. En el plural solo dize, voy biti inà, no somos, voyeti inà, no sois, voy eno ina, no son.

Quando el futuro lleva negacion, se haze con los posesivos pospuestos al nombre, se interpone la particula cu, entre el derivativo, y la particula ina, anteponiendo la negacion, y posponiendo el nombre à todo, de esta suerte:

Singular	Voy nucuina	no sere, ò no he de
	achane,	ser hombre.
	Voy picuina achane,	no seras etc.
Plural	Voy tacuina achane,	no sera.
	Voy bicuina achane,	no seremos.
	Voy ecuina achane,	no sereis.
	Voy nacuina achane,	no seran.

Arte de la lengua

Para el gerundio de dativo con negacion, no ay cosa, que le corresponda: puede se suplir con este adverbio machu, que significa no sea que; v.g. para no ser floxo, machu moytayú inà: para no dejar de ser fuerte; machu nucuina muraca.

Porque este verbo Nutihô, que significa haver algo, ò estar en algun lugar, se forma de los primitivos, pospuesta esta particula ho, tiene la misma conjugacion, q el verbo substantivo, y se conjuga así:

Indicativo.

<i>Sing.</i> Nutihô,	yo estoy, ó estaba.
Pitihô,	tu estas &c.
Emahô,	aquel.
Efu hô,	aquella.
<i>Plar.</i> Bitihô,	nosotros.
Eti hô,	vosotros.
Eno hé,	aquellos, ò aquellas:

y así de los demas primitivos, aunque sean de cosas irracionales.

Futuro.

Este se haze, añadiendo la particula ina, al verbo, de esta suerte:

<i>Sing.</i> Nutiho ina,	yo estare.
Pitihô ina,	tu estaras.
Emaho ina,	aquiestara.

Efu

Para el gerundio de dativo con negacion, no ay cosa, que le corresponda: puedese suplir con este adverbio machu, que significa no sea que; v.g. para no ser floxo, machu moytayu inà: para no dejar de ser fuerte; machu nucuina muraca.

Porque este verbo Nutihò, que significa haver algo, ò estar en algun lugar, se forma de los primitivos, pospuesta esta particula ho, tiene la misma conjugacion, que el verbo substantivo, y se conjuga assi: *Indicativo*

Singular	Nutihò,	yo estoy ó estaba.
	Pitihó,	tu estas etc.
	Emahò,	aquel.
	Esu hò,	aquella.
Plural	Bitihò,	nosotros.
	Eti hó,	vosotros.
	Eno hó,	aquellos ò aquellas.

y assi de los demas primitivos, aunque sean de cosas irracionales.

Futuro

Este se haze, añadiendo la particula ina, al verbo, de esta suerte:

Singular	Nutiho ina,	yo estare.
	Pitiho ina,	tu estaras.
	Emaho ina,	aquel estara.

Moxa:

23

Esoho ina.	aquella estava.
<i>Plur.</i> Bitiho ina,	nosotros.
Etiho ina,	vosotros.
Enoho ina,	aquellos.

Si en el presente de Indicativo se le pospone esta particula ri, muda la ho, en ha; y se haze assi, Nutihari, Pitihari &c. Y lo mismo es, si se le junta negación en el futuro. En Indicativo es assi:

Nihaina	yo no estoy, ò estube.
Pihaina,	tu no estas &c.
Mahaina,	el no esta.
Suhaina,	ella no esta.
Bihaina,	nosotros no estamos.
Ehaina,	vosotros no estais.
Nahaina,	aquellos no estan,

Donde se ve, que de esta manera suceden los derivativos a los primitivos, y en la primera persona no es el derivativo -nu, sino ni, como está puesto en el exemplo. Y se debe advertir, que algunos Indios hacen, q en las demas personas de este tiempo, retengan la I. de la primera persona; y assi dicen: Maihaina, suiuhaina &c. Pero lo ordinario es como está puesto.

En el futuro, si lleva negación, se le interpone la particula cu, y pierde la particula ina, y se conjuga assi;

Sin:

	Esuho ina,	aquella estara.
Plural	Bitiho ina,	nosotros.
	Etiho ina,	vosotros.
	Enoho ina,	aquellos.

Si en el presente de Indicativo se le pospone esta particula ri, muda la ho, en ha; y se haze assi, Nutihari, Pitihari, etc. Y lo mismo es, si se le junta negacion en el futuro. En Indicativo es assi:

Nihaina	yo no estoy, ò estube.
Pihaina,	tu no estas etc.
Mahaina,	el no esta.
Suhaina,	ella no esta.
Bihaina,	nosotros no estamos.
Ehaina,	vosotros no estais.
Nahaina,	aquellos no estan.

Donde se ve, que de esta manera suceden los derivativos a los primitivos, y en la primera persona no es el derivativo nu, sino ni, como està puesto en el exemplo. Y se debe advertir, que algunos Indios hàzen, que en las demas personas de este tiempo, retengan la I. de la primera persona; y assi dizen: Maihaina, suihaina etc. Pero lo ordinario es como està puesto.

En el futuro, si lleva negacion, se le interpone la particula cu, y pierde la particula ina, y se conjuga assi:

24 *Arte de la lengua*

Sing. Voy nucuiha, no he de estar, ó no estare

Voy picuiha, no estaras.

Voy macuiha, no estará el.

Voy fucuiha, no estará ella.

Plur. Voy bicuiha, no estaremos.

Voy ecuiha no estareis.

Voy nacuiha, no estarán.

El gerundio de dativo con negacion; no lo tiene; pero el afirmativo, si; y se puede hazer cō el adverbio machu, como diximos antes; e.g. machu nucuiha, para no dexar de estar.

Ay en esta lengua otros verbos, que incluyen en si el sustantivo, como Nuuri, yo soy bueno; Nutucororo, yo soy fuerte; y otros à este modo. Y generalmente todos los verbales, como yo soy misericordioso; yo soy liberal &c. Los quales se forman de las primeras personas de los verbos, añadiendoles esta particula, ray; como Nuhapanu, yo tengo lastima: nuhapanu-ray soy compasivo. Otros se componen añadiendo à la primera persona del verbo esta particula core; como Nusamo, yo entiendo; nusamocore, yo soy intelligible.

Todos estos verbos se conjugan anteponiendoles los derivativos, q̃ corresponden à cada persona;

Singular	Voy nicuiha,	no he de estar, ó no estare
	Voy picuiha,	no estaras.
	Voy macuiha,	no estara el.
	Voy sucuiha,	no estará ella.
Plural	Voy bicuiha,	no estaremos.
	Voy ecuiha,	no estareis.
	Voy nacuiha,	no estarán.

El gerundio de dativo con negacion; no lo tiene; pero el afirmativo si; y se puede hacer con el adverbio machu, como diximos antes; v.g. machu nucuiha, para no dexar de estar.

Ay en esta lengua otros verbos, que incluyen en si el substantivo, como Nuuri, yo soy bueno; Nutucororo, yo soy fuerte; y otros à este modo. Y generalmente todos los verbales, como yo soy misericordioso; yo soy liberal etc. Los quales se forman de las primeras personas de los verbos, añadiendoles esta particula, ray; como Nuhapanu, yo tengo lastima: nuhapanu-ray soy compasivo. Otros se componen añadiendo à la primera persona del verbo esta particula core; como Nusamo, yo entiendo; nusa-mocore, yo soy intelligible.*

Todos estos verbos se conjugan anteponiendo los derivativos, que corresponden á cada per-

* usa doble II.

Moxa.

25

sona, sin mudar la terminacion del verbo, de esta manera:

Sing. Nuhapanuray, yo soy misericordioso.

Pihapanuray, tu eres &c.

Tihapanuray, aquellos, ò aquella.

Plur. Bilhapanuray, noiotros &c.

Ehapanuray, vosotros.

Tihapanuray, aquellos, ò aquellas.

En las terceras personas nunca recibe ma, ni su, por derivativo, sino ti, como queda puesto.

El futuro se forma, mudando el nu: de la primera en na; el pi: de la segunda en pa; el ti: de la tercera en Ta; el bi: de la primera de plural en ba; la E; de la segunda de plural en A; el ti: de la tercera en ta; como la de singular, sin mudar la terminacion del verbo; de esta manera,

Sing. Nahapanuray, yo fere misericordioso.

Pahapanuray, tu seras &c.

Tahapanuray, aquel, ò aquella &c.

Plur. Bahapanuray, noiotros.

Ahapanuray, vosotros.

Tahapanuray, aquellos, ò aquellas.

Quando en el presente de Indicativo lleva negacion, no se haze mas, que anteponer la negacion voy, al derivativo, con que empieza el

D

ver-

sona, sin mudar la terminacion del verbo, de esta manera:

Singular:	Nuhapanuray,	yo soy misericordioso.
	Pihapanuray,	tu eres etc.
	Tihapanuray,	aquel es, ò aquella.
Plural	Bihapanuray,	nosotros etc.
	Ehapanuray,	vosotros.
	Tihapanuray,	aquellos, ò aquellas.

En las terceras personas nunca recibe ma, ni su, por derivativo, sino ti, como queda puesto.

El futuro se forma, mudando el nu: de la primera en na; el pi: de la segunda en pa, el ti: de la tercera en Ta: el bi: de la primera de plural en ba: la E: de la segunda de plural en A; el ti: de la tercera en ta; como la de singular, sin mudar la terminacion del verbo; de esta manera.

Singular	Nahapanuray,	yo sere misericordioso.
	Pahapanuray,	tu seras etc.
	Tahapanuray,	aquel, ò aquella etc.
Plural	Bahapanuray,	nosotros.
	Ahapanuray,	vosotros.
	Tahapanuray,	aquellos, ò aquellas.

Quando en el presente de Indicativo lleva negacion, no se haze mas, que anteponer la negacion voy, al derivativo, con que empieza el

verbo en el futuro imperfecto; v.g. voy nahapanuray; voy pahapanuray &c. no soy, no eres compasivo.

Si el futuro lleva negacion, se pone primero la negacion, y entre el derivativo, y lo restante del verbo la particula cui; y se haze assí:

Sing. Voy nuchapanuray, no fere compasivo

Voy picuhapanuray, no seras &c.

Voy ticuhapanuray, aquel, ó aquella &c.

Plur. Voy bicuhapanuray, nosotros.

Voy ecuhapanuray, vosotros.

Voy ticuhapanurai, aquellos, ó aquellas

Lo que resta de la conjugacion de estos verbos, no esta tan en uso; y mejor se haze por el verbo simple, como se vera en su lugar.

NOTA.

Con aquella particula inà, con que diximos formarse el futuro del verbo substantivo, puesta a adverbios de tiempo, se hazen preguntas, y respuestas muy ordinarias, v.g. Acaraina piyana? quando te has de ir? Acaraina pechoioiquia? quando has de tener juicio: y otras à este modo. Si se le interpone po, significa, quando ha de venir: y g. Acarapoina pichiicha? quando vendra tu hijo? y se respõde del mismo modo

V.g.

verbo en el futuro imperfecto; v.g. voy nahanuray; voy pahapanuray etc. no soy, no eres compasivo.

Si el futuro lleva negacion, se pone primero la negacion, y entre el derivativo, y lo restante del verbo la particula cu: y se haze assi:

Singular	Voy nuchapanuray,	no sere compasivo
	Voy picuhapanuray,	no seras etc.
	Voy ticuhapanuray,	aquel, ô aquella etc.
Plural	Voy bicuhapanuray,	nosotros.
	Voy ecuhapanuray,	vosotros.
	Voy ticuhapanuray	aquellos, ó aquellas.

Lo que resta de la conjugacion de estos verbales, no esta tan en vso; y mejor se haze por el verbo simple, como se vera en su lugar.

NOTA

Con aquella particula inà, con que diximos formarse el futuro del verbo substantivo, pospuesta a adverbios de tiempo, se hazen preguntas, y respuestas muy ordinarias, v.g. Acaraina piyana? quando te has de ir? Acaraina pecho-poiquia? quando has de tener juicio: y otras à este modo. Si se le interpone po, significa quando ha de venir: v.g. Acarapoina pichiicha? quando vendra tu hijo? y se responde del mismo modo

Moxa.

27

v.g. Patirepoinà; mañana vendrá: achachupoinà; de aquí á vn poco estará aquí. El po, solo pospuesto al adverbio de tiempo, y con interrogacion, significa, quando vino? Acarapo? sin la interrogacion significa el tiempo del mismo adverbio, con quien se junta; como copepò; ayer llegó, zchoquienepò; poco ha que llegó; y se le pueden posponer los derivativos; v. g. copepónu; copepobi; y así de las demas personas.

Antepuesto el po: á los primitivos, significa aora; ponuti, aor yo; pe-piti, aora tu &c. ponutireichu, aora en este instante. Si hablare de futuro, se le añadira inà; v. g. ponutiina nuyana, aora me ire.

Cap. IV.

Conjugacion del verbo activo.

NO todos los verbos de esta lengua tienen vna misma terminacion; pero convienen en que todos empiezan por notas de posesion: vnos por Nu: otros por Ne; y otros por Ni. Esto es en las primeras personas de singular; y los posesivos distinguen las personas unas de otras, sin variar la terminacion del verbo;

v.g. Patirepoinà; mañana vendra: achachupo-inà; de aquí á vn poco estará aquí. El po, solo pospuesto al adverbio de tiempo, y con interrogacion significa, quando vino? Acarapo? Sin la interrogacion significa el tiempo del mismo adverbio, con quien se junta; como copepò; ayer llegò, achoquienepò; poco ha que llegò; y se le pueden posponer los derivativos; v.g. copepó nu; copepobi: y assi de las demas personas.

Antepuesto el po: à los primitivos, significa aora; ponuti, aorayo*; popiti, aora tu etc. ponutireichu, aora en este instante. Si hablare de futuro, se le añadira inà; v.g. ponutiina nuyana, aora me ire.

Capitulo IV.

Conjugacion del verbo activo.

NO todos los verbos de esta lengua tienen vna misma terminacion; pero convienen en que todos empiezan por notas de possession: vnos por Nu: otros por Ne; y otros por Ni. Esto es en las primeras personas de singular; y los posesivos distinguen las personas vnas de otras, sin variar la terminacion del ver-

* ahora yo.

12 Arte de la lengua

bo; así como en el nombre varían los casos sin variar su terminación.

Exemplo de los verbos que empiezan por Nu:

<i>Sing.</i> Nunico,	yo como, ô comi.
Pinico,	tu comes.
Tinico,	aquel.
<i>Plur.</i> Binico,	nosotros.
Enico,	vosotros.
Tinico, vel tinicono:	aquellos.

Exemplo.

De los que empiezan por Ne:

<i>Sing.</i> Nemunaco,	yo amo, ô amé
Pemunaco,	tu amas &c.
Temunaco,	aquel.
<i>Plur.</i> Bemunaco,	nosotros.
Emunaco,	vosotros.
Temunaco,	aquellos.

Exemplo.

De los que empiezan por Ni.

<i>Sing.</i> Nimoco,	yo duermo, ô dormi.
Pimoco,	tu duermes.
Timoco,	aquel.
<i>Plur.</i> Bimoco,	nosotros.
Eimoco,	vosotros.
Timoco,	aquellos.

Si

bo; assi como en el nombre varian los casos sin
variar su terminacion.

Exemplo de los verbos que empiezan por

Nu:

Singular	Nunico,	yo como, ô comi.
	Pinico,	tu comes.
	Tinico,	aquel.
Plural	Binico,	nosotros.
	Enico,	vosotros.
	Tinico, vel tinicono:	aquellos.

Exemplo.

De los que empiezan por Ne:

Singular	Nemunaco,	yo amo, ò yo amé
	Pemunaco,	tu amas etc.
	Temunaco,	aquel.
Plural	Bemunaco,	nosotros.
	Emunaco,	vosotros.
	Temunaco,	aquellos.

Exemplo.

De los que empiezan por Ni.

Singular	Nimoco,	yo duermo, ò dormi.
	Pimoco,	tu duermes.
	Timoco,	aquel.
Plural	Bimoco,	nosotros.
	Eimoco,	vosotros.
	Timoco,	aquellos.

Maxa.

29

Si á este tiempo se le pospone la particula po: significa determinadamente tiempo preterito; v.g. nunicopò, ya comi. Si se le junta la particula, ri, significa actualidad; v.g. nunicari, estoy, ò estaba comiendo; pero entonces haze mudar la terminacion de co: en ca: como se ve en el exemplo. Si se le pospusiere ripo: significa era tiempo plusquam perfecto; v.g. nunica. ipò, pinicaripò, tinicaripò, &c.

Si huviere transicion que se haze posponiendo los posesivos al verbo; se han de posponer al posesivo las particulas dichas, ri: ripo: vel rei-po: con esta diferencia, que ripo: solo se junta, quando ay transicion á primera persona; v.g. pemunacò nuripo, tu me has, ò avias amado: la particula reipo: se pone con todas las demas transiciones.

NOTA.

En las terceras personas de singular, y plural de este modo de indicativo no siempre se vfa Ti: ò Te: como se ha puesto en los exépllos, sino que muchísimas vezes se vfa de los posesivos de terceras personas, como son ma: su: ta: que aqui no significan, sino el, ella, ò el, de irracionales; y en la tercera persona de plural se pone;

na

Si â este tiempo se le pospone la particula po: significa determinadamente tiempo preterito; v.g. nunicopò, ya comi. Si se le junta la particula, ri significa actualidad, v.g. nunicari, estoy, ò estaba comiendo; pero entonces haze mudar la terminacion de co: en ca: como se ve en el exemplo. Si se le pospusiere ripo: significa tiempo plusquam perfectò; v.g. nunicaripò, pinicaripô, tinicaripò, etc.

Si hubiere transicion que se haze posponiendo los posesivos al verbo; se han de posponer al posesivo las particulas dichas ri: ripo; vel reipo: con esta diferencia, que ripo: solo se junta, quando ay transicion â primera persona; v.g. pemunaco nuripo, tu me has, ò avias amado: la particula reipo: se pone con todas las demas transiciones.

NOTA

En las terceras personas de singular, y plural de este modo de indicativo no siempre se vsa Ti: ô Tè; como se ha puesto en los exemplos, sino que muchissimas vezes se vsa de los posesivos de terceras personas, como son ma: su: ta: que aqui no significan, sino el, ella, ò el, de irracionales; y en la tercera persona de plural se pone;

37 *Arte de la lengua*

na: que aquí quiere dezir ellos, ó ellas.

Si los verbos empezaren por ne :ò por ni: se-
ra el posesivo mae: ò mai; fui: ò fui; tae: tai; de
hombres, mugeres, ò irracionales, como se di-
xo en otra parte: en la tercera de plural nac: ò
nai.

Quando, y en que ocasiones se ha de vsar de
estos modos, el vto, y exercicio sera el mejor
maestro. Pondranse algunas reglas, que ayu-
daràn mucho.

1. Regla. Quando el romanze expresare
actualidad en tercera persona, vsaremos ti: ò te;
conforme fuere el verbo; v.g. tinicari, cità co-
miendo: tecnicari himo, esta pescando. Y lo mis-
mo es quando el verbo tiene esta signification
come, carpe, duerme: como queda puesto en
los exemplos. Pero, si el romanze fuere de esta
manera: comiolo, pescolo, llevolo &c; no vsa-
remos ti: sino ma; v. g. manicopò, comiolo;
maomopò, llevolo.

2. Regla. Quando en la oracion ay transi-
cion de tercera persona á otra que no sea ter-
cera, vsaremos ti; v.g. tiniconu tamuco, mor-
diome el perro: temunacoe Maymona, Dios os
quiere mucho. Esto es en romanzes de indica-
tivo,

na: que aqui quiere dezir ellos ô ellas.

Si los verbos empezaren por ne: ò por ni: sera el posesivo mae: ò mai: fue: ò fui; tae: tai; de hombres, mugeres ò irracionales, como se dixó en otra parte: en la tercera de plural nae: ô nai.

Quando, y en que ocasiones se ha de vsar de estos modos, el vso y el exercicio sera el mejor maestro. Pondrase algunas reglas, que ayudaràn mucho.

1. Regla. Quando el romanze expresare actualidad en tercera persona, vsaremos ti: ò te: conforme fuere el verbo; v.g. tinicari, està comiendo: teenicari himo, esta pescando. Y lo mismo es quando el verbo tiene esta significacion come, carpe*, duerme, como queda puesto en los exemplos. Pero, si el romanze fuere de esta manera: comiolo, pescolo, llevolo etc. no vsaremos ri: sino ma; v.g. manicopó, lo comiolo: maomopó, llevolo.

2. Regla. Quando en la oracion ay transicion de tercera persona á otra que nos sea tercera, vsaremos ti; v. g. tiniconu tamuco, mor-diome el perro: temunacoe Maymona, Dios os quiere mucho. Esto es en romanzes de indica-

* de carpir.

Moxa.

37

tivo, y futuro; que si es imperativo, ò subjuntivo; ó la transicion fuere de tercera persona; se usará del ma, v.g. maemunaco Maymona achaneone: Dios ama mucho à los hombres: maomane emanumuiria, lleve el mi vestido.

3. Regla. Si al verbo precede algun nombre primitivo, y este es persona, que haze, se usa de ti; v.g. esu tizomeco numuiria, ella texio mi camisa. Si el primitivo, es persona, que padece, usaremos ma: como emasucohacho mayeno, a esse lo aborrecé su muger: esu maeo suima: á essa la castigò su marido. De la misma fuerte se usa con los relativos; que si el relativo es persona, que haze, usaremos ti, v. g. nahaze tiomecho numuiria, quien hurtò mi vestido? pero si el relativo fuere persona, que padece, usaremos ma: v.g. tahahi mayuco peru? q dize, que ha flechado Pedro?

4. Regla. En respuestas, que se hazen por verbos de movimiento, en terceras personas usamos ti; v.g. adonde fue tu Padre? y responde, tiyucaini cohobo, dixo, que iba à flechar ciervos.

5. Regla. Si al verbo precede adverbio de lugar, ò tiempo, se usa ma; v.g. ayaze maabeati
Maya

tivo, y futuro; que si es imperativo, ò subjuntivo; ó la transicion fuere de tercera persona; se usará del ma, v.g. maemunaco Maymona achaneonó: Dios ama mucho à los hombres: maomane ema numuiria, lleve el mi vestido.

3. Regla. Si al verbo precede algun nombre primitivo, y este es persona, que haze; se usa de ti; v.g. esutizomeco numuiria, ella texio* mi camixeta. Si el primitivo, es persona, que padece, vsaremos ma: como emasucohacho mayeno, a esse lo aborrece su mujer: esu maeo suima: á essa la castigò su marido. De la misma suerte se vsa con los relativos; que si el relativo es persona, que haze, vsaremos ti, v.g. nahaze tiomecho numuiria, quien hurtò mi vestido? pero si el relativo fuere persona, que padece, vsaremos ma: v.g. tahahi mayuco peru? que dize o, que ha flechado Pedro?

4. Regla. En respuestas, que se hazen por verbos de movimiento, en terceras personas vsamos ti; v.g. adonde fue tu Padre? Y responde, tiyucaini cohobo, dixo, que iba a flechar ciervos.

5. Regla. Si al verbo precede adverbio de lugar, o tiempo, se vsa ma; v.g. ayaze maabeari

* tejió.

Maymona? adonde està Dios? Pero, si el ad-
verbio le polpone al verbo, vsaremos ti, v. g.
tiyanapo achoquiene, poco ha que se fue.

6. Regla. Si al verbo precediere este adver-
bio machu, que significa no sea que, vsaremos
ma, v. g. machu maezetacanu tata, no sea
que mi Padre me azote.

En el imperativo, y sejuntivo siempre se vsa
ma, como ya diximos,

Adviertase, que si el verbo afirmativo lleva
en tercera persona ti, lo mesmo llevará con la
negacion, v. g. tinico, aquel come; voy tiniquia:
no come: y si llevara el afirmativo, lo mis-
mo llevara con la negacion, v. g. maomopó ne-
nirobe, ya se llevó mi anzuelo, voy maoma, no
lo llevo. Esto se entiende solo con los verbos
acabados en co, y los que siguen su conjuga-
cion, y no cō los q̃ no la siguen, v. g. voy tãapa-
nuru, no me tiene lastima.

Aquel ono, que se puso en los exemplos an-
tercedentes en las terceras personas de plural es
muy ordinario, quando se vsa ti, ó te; en estas
personas, y raras vezes, quando se vsa ta, ò na:
co estas mismas personas. Vtase tambien en las
demas personas de plural, pero no tan de ordi-
nario

Esta

Maymona? adonde està Dios? Pero si el adverbio se pospone al verbo, usaremos ti, v.g. tiyanapo achoquiene, poco ha que se fue.

6. Regla. Si al verbo precediere este adverbio machu, que significa no sea que, vsaremos ma, v.g. machu maezetacanu tata, no sea que mi Padre me azote.

En el imperativo y el subjuntivo siempre se vsa ma, como ya diximos.

Adviertase, que si el verbo afirmativo lleva en tercera persona ti, lo mesmo llevará con la negacion, v.g. tinico, aquel come, voy tiniquia: no come: y si llevare ma el afirmativo, lo mismo llevara con la negacion v.g. maomopó nenirobe, ya se llevó mi anzuelo, voy maoma, no lo llevo. Esto se entiende solo con los verbos acabados en co, y los que siguen su conjugacion, y no con los que no la siguen, v.g. voy tahapanunu, no me tiene lastima.

Aquel ono, que se puso en los exemplos antecedentes en las terceras personas de plural es muy ordinario, quando se vsa ti, ó te: en estas personas, y raras vezes, quando se vsa ta, ò na: en essas mismas personas. Vsase tambien en las demas personas de plural pero no tan de ordinario.

Moxa.

33

Esta particula chu, se suele juntar con todos los tiempos de indicativo, y futuro; y haze mudar la terminacion en los verbos, que acaban en co, y otros; y entonces significa interrogacion en las preguntas, y afirmacion en las respuestas: v.g. Pinicachb manib comes esto? y responde, nunicachu, si como.

Para significar el preterito plusquam perfecto de indicativo, suelen vsar de los primitivos, posponiéndoles esta particula po, y anteponiéndolos al verbo: v.g. etopò mnicaripò, ya el se lo avia comido: enopò tiyana naripò, ya ellos se avian ido.

Futuro imperfecto.

Este tiempo en todos los verbos acabados en co, ó en cho, y en otros muchos, que tienen otras terminaciones, se forma de la primera persona del presente de indicativo, mudando la última syllaba Co en ca; Cho en Cha: v.g. nimoco, yo duermo: nimoca, yo dormire: nuomecho, yo hurto, nuomecha, yo hurtare.

Con algunos verbos acabados en co, se haze el futuro, mudando el co en quia; y esto sucede de todas las vezes, que à la última syllaba co: le precede E, vell: v.g. nunico, yo como, nuni-

E

qu a;

Esta particula chu, se suele juntar con todos los tiempos de indicativo, y futuro; y haze mudar la terminacion en los verbos, que acaban en co, y otros; y entonces significa interrogacion en las preguntas, y afirmacion en las respuestas: v.g. Pioicachu mani? comes esto? y responde, nunicachu, si como.

Para significar el preterito plusquam perfecto de indicativo, suelen vsar de los primitivos, posponiendoles esta particula po, y anteponiendolos al verbo: v.g. etopò manicaripò, ya el se lo avia comido: enopò tiyana naripò, ya ellos se avian ido.

Futuro imperfecto

Este tiempo en todos los verbos acabados en co, ò en cho, y en otros muchos, que tienen otras terminaciones, se forma de la primera persona del presente indicativo: mudando la vltima syllaba Co en ca; Cho en Cha: v.g. nimoco, yo duermo: nimoca, yo dormire: nuomecho, yo hurto, nuomecha, yo hurtare.

Con algunos verbos acabados en co, se haze el futuro, mudando el co en quia; y esto sucede de todas las vezes, que à la vltima syllaba co: le precede E, vel l: v.g. nunico, yo como, nuni-

quia, yo comere: netereco, yo salto, neterequia; yo saltare. Si le precede otra de las vocales, es ca, y no quia: nemunaco, yo amo: nemunaca, yo amare: nutanuco, yo busco, nutanuca, yo buscaré.

Esta diferencia no la admiten algunas parcialidades de Indios, porq̃ vnas vsan del quia en todos los verbos acabados en co; y otras del ca, con todos esos mismos verbos.

Los demas verbos, que se acaban en o, mudando la o, en a, forman este tiempo de futuro; v.g. nuomo, yo llevo; nuoma, yo llevaré. Excipe el verbo Nufemo; que no forma el futuro por la terminacion, sino por la inicial del posesivo, mudando el nu: en na, y se dize Nafemo, yo me enojare. Si el verbo acaba en dos oo, ambas se mudan en aa; v.g. nimoo, yo veo; nima, yo veré. Excipe el verbo Nuboroo, y otros de que se dira adelante.

<i>Sing.</i> Nuniquia,	yo comere.
Piniquia,	tu.
Tiniquia,	aquel.
<i>Plur.</i> Biniquia,	nosotros.
Eniquia,	vosotros.
Tiniquia,	aquellos.

Los

quia, yo comere: netereco, yo falto, neterequia, yo faltare. Si le precede otra de las vocales, es ca, y no quia: nemunaco, yo amo: nemunaca, yo amare: nutanuco, yo busco, nutanuca, yo buscare.

Esta diferencia no la admiten algunas parcialidades de Indios, porque vnas vsan del quia en todos los verbos acabados en co; y otras del ca, con todos esos mismos verbos.

Los demas verbos, que se acaban en o, mudando la o, en a, forman este tiempo de futuro; v.g. nuomo, yo llevo; nuoma, yo llevaré. Excipe el verbo Nusemo; que no forma el futuro por la terminacion, sino por la inicial del posesivo, mudando el nu: en na, y se dize Nasemo, yo me enojare. Si el verbo acaba en dos oo, ambas se mudan en aa; v.g. nimoo, yo veo; nimaa, yo verè. Excipe el verbo Nuboroo, y otros de que se dira adelante.

Singular	Nuniquia,	yo comere.
	Piniquia	tu.
	Tiniquia,	aquel.
Plural	Biniquia,	nosotros.
	Eniquia,	vosotros.
	Tiniquia,	aquellos.

Moxa.

35

Los verbos, que de activos pasan à ser reciprocos por razon de esta particula bo, que se les pospone, no hazen el futuro, mudando el bo en ba; sino que à la formacion del activo se le añade esta particula po, ó el bo, se muda en po: v. g: nunicobo yo me muerdo; nuniqiapo, yo me mordere.

Los Indios de las pampas no hablan de esta fuerte; sino que hazen, que el verbo retenga el bo, en el futuro, y dicen así; nunicabo, yo me mordere.

Este tiempo recibe muy de ordinario despues de si la particula Ne; especialmente, quando la accion se ha de diferir algun tiempo: v. g. nuniqiiane patiré, mañana lo comere.

Imperativo.

Este tiempo tiene la misma formacion, que el futuro; pero en las terceras personas no admite ti, sino ma, ù otro posesivo de los que arriba emos dicho pertenecer à las terceras personas. En la tercera de plural es Na: de racionales; y de irracionales Ta.

<i>Sing.</i> Piniquia,	come tu.
Maniquia,	coma aquel.
Suniquia,	coma ella.

Plur.

Los verbos, que de activos passan à ser reciprocos por razon de esta particula bo, que se les pospone, no hazen el futuro, mudando el bo, en ba; sino que à la formacion del activo se le añade esta particula po, ò el bo, se muda en po: v. g: nunicobo yo me muerdo; nuniqiapo, yo me mordere.

Los Indios de las pampas no hablan de esta suerte; sino que hazen, que el verbo retenga el bo, en el futuro, y dicen assi; nunicabo, yo me mordere.

Este tiempo recibe muy de ordinario despues de si la particula Ne; especialmente, quando la accion se ha de diferir algun tiempo: v.g. nuni-quiane patire, mañana lo comere.

Imperativo

Este tiempo tiene la misma formacion, que el futuro; pero en las terceras personas no admite ti, sino ma, ù otro posesivo de los que arriba emos dicho pertenecer à las terceras personas. En la tercera de plural es Na: racionales; y de irracionales sa.

Singular	Piniquia,	come tu.
	Maniquia,	coma aquel.
	Suniquia,	coma ella.

<i>Plur.</i> Biniquia,	comamos nosotros,
Eniquia,	comed &c.
Naniquia,	coman &c.

Admite tambien este tiempo esta particula rine : v.g. Rimocarine, duerme en orabuena : otras vezes significa la particula dicha, que importa que; ò mas que : v.g. maniquiarine, mas q lo coma, ò que importa, que se lo coma.

Optativa.

Este modo se forma de la misma manera que el futuro; y para significar el afecto, ò deseo se le añade alguna de estas particulas yavoy, bore, boreyaboy, vel boreyavoyni; v.g. nuniquia yavoyni; ò, si yo comiera.

Este adverbio Ezipa, vel Azipa significa tambien deseo, y se antepone al verbo : v.g. Ezipa nuniquia; ò si yo comiera; y es proprio de hombres. Las mugeres en su lugar usan Ezibore. Todas estas particulas significan tambien afecto de lastima, y compasion; pero estas Ezipa, vel Ezibore quando tienen este significado de compasion, reciben despues de si los derivativos; v.g. Ezipabi, ay de ti; Ezipaabi, ay de nosotros: Ezibore ponacani, ay de aquellas.

Plural	Biniquia,	comamos nosotros.
	Eniquia,	comed etc.
	Naniquia,	coman etc.

Admite tambien este tiempo esta particula rine: v.g. Pimocarine, duerme enorabuena: otras vezes significa la particula dicha, que importa que; ò mas que: v.g. maniquiarine, mas que lo coma, ò que importa, que se lo coma.

Optativo

Este modo se forma de la misma manera que el futuro; y para significar el afecto, ò desseo se le añade alguna de estas particulas ya voy, bore, boreyaboy, vel boreyavoyni; v.g. nuniquia yavoyni; ò, si yo comiera.

Este adverbio Ezipa vel Azipa significa tambien desseo, y se antepone al verbo: v.g. Ezipa nuniquia; ò si yo comiera: y es proprio de hombres. Las mugeres en su lugar vsan Ezibore. Todas estas particulas significan tambien afecto de lastima, y compasion; pero estas Ezipa, vel Ezibore quando tienen este significado de compasion, reciben despues de si los derivativos; v. g. Ezipabi, ay de ti; Ezipaabi, ay de nosotros: Ezibore ponacani, ay de aquellos.

Moxa.

37

Subjuntivo.

Tambien este se forma como el futuro: suele precederle esta particula Tacae, q̄ significa quando de futuro: v. g. tacae nuniquia, quando yo coma; Tacae piniquia, quando tu comas &c.

Hazenfe por este modo las oraciones condicionales, posponiendo la particula Ini: v. g. nuniquia ini, si yo comiera: nuomecha ini, si yo lo huviera hurtado.

Para los romanzes de plusquam perfecto se añade à la formacion del futuro esta particula ripo, vel ripo ini: v. g. nuniq̄iaripo ini, ya yo lo huviera comido; piniquiaripo ini, ya tu lo huvieras comido; maniquiaripo ini; suniquiaripo ini; y assi de los demas.

Infinitivo.

La misma formacion tiene este modo: rigese de verbos de voluntad, y suele añadirsele esta particula Ini: v. g. nuniquia, comer yo: voy naboroo nuniquia, vel nuniquia ini, no quiero comer: piboroo piniquia tu quieres comer &c.

Si el verbo de que se rige es verbo de gozo, y habla de presente, ò preterito de indicativo, no se ha de hazer la oracion por infinitivo; sino por indicativo: v. g. gusto mucho de comer pla-

tanos,

Subjuntivo

Tambien este se forma como el futuro: suele precederle esta particula Tacae, que significa quando de futuro: v.g. tacae nuniquia, quando yo coma; Tacae piniquia, cuando tu comas etc.

Hazense por este modo las oraciones condicionales, posponiendo la particula Ini: v.g. nuniquia ini, si yo comiera: nuomecha ini, si yo lo huviera hurtado.

Para los romanzenes de pluscuam perfecto se añade à la formacion del futuro esta particula ripo, vel ripo ini: v.g. nuniquiaripo ini, ya yo lo huviera comido; piniquiaripo ini, ya tú lo huvieras comido; maniquiaripo ini; suniquiaripo ini; y assi de los demas.

Infinitivo

La misma formacion tiene este modo: rigese de verbos de voluntad, y suele añadirsele esta particula Ini: v.g. nuniquia, comer yo: voy na-boroo nuniquia, vel nuniquia ini, no quiero comer: piboroo piniquia, tu quieres comer etc.

Si el verbo de que se rige es verbo de gozo, y habla de presente, ò preterito de indicativo, no se ha de hazer la oracion por infinitivo; sino por indicativo: v.g. gusto mucho de comer pla-

ranos, nunico hincha nunico cocreno:

Estos romanzes tengo gana de comer &c. se hazen con esta particula yare, vel roye, pospuesta al verbo; v.g. nunico yare, tengo gana de comer; pinico yare; tinico yare &c.

Estos modos de hablar no ay que temer, no ay que creer, se hazen posponiendo al verbo esta particula Core: v.g. Voy tapicocore, no ay que temer, ò no es cola, que cause miedo: Voy rasuopocore, no ay que creer, no es creible; con esta misma particula Core se hazen estos romanzes, no se que es pecar, no sabe que es ser casado: Voy neecha ticapecatura core; voy maecha ticayenocore.

Estas oraciones ya es hora de comer, ya es tiempo de dormir, se hazê quitada la ultima syllaba del verbo acabado en Co, y poniêdo en su lugar esta particula Sirabo; v.g. ranisirabopò, ya es tiempo de comer. Esto mejor se declarará adelante, quando se trate de esta, y otras particulas.

Gerundio.

No ay mas que dos en esta lengua de dativo y ablativo. Para formar el gerundio de dativo se ha de atender à la terminacion del verbo, y si

cñe

tanos, nuurico hinchá nunico coerenó.

Estos romanzes tengo gana de comer etc. Se hazen con esta partícula yare, vel roye, pospuesta al verbo: v.g. nunico yare, tengo gana de comer; pinico yare; tinico yare etc.

Estos modos de hablar no ay que temer, no ay que creer, se hazen posponiendo al verbo esta partícula Core: v.g. Voy tapicocore, no ay que temer, ò no es cosa, que cause miedo: Voy tasuopocore, no hay que creer, no es creíble: con esta misma partícula Core se hazen estos romanzes, no se que es pecar, no sabe que es ser casado: Voy neecha ticapecatura core; Voy maecha ticayenocore.

Estas oraciones ya es hora de comer, ya es tiempo de dormir, se hazen quitada la última syllaba del verbo acabado en Co, y poniendo en su lugar esta partícula Sirabo; v.g. tanisirabopò ya es tiempo de comer. Esto mejor se declarará adelante, quando se trate de esta, y otras partículas.

Gerundio

No ay mas que dos en esta lengua de dativo y ablativo. Para formar el gerundio de dativo se ha de atender à la terminación del verbo, y si

Moxa.

39

este acabare en Co, se formara este gerundio de la primera persona del presente de indicativo, mudando el Co, en sia; v. g. nunico, yo como; nunisia, para que yo coma; pinisia para que tu comas, y así por todas las demas personas.

Si el verbo fuere de aquellos, que de activos se hacen reciprocos por la particula Bo, que se les pospone, entonces este gerundio sera Siapo; v.g. nunicobo, yo me muerdo: nunisiapô, para que yo me muerda.

Los verbos, que no acaban en Co: son de varias maneras: vnos acaban en O, pero de fuertes, que con otra consonante, que le precede hazen vna misma syllaba: v.g. nusa no, nusuopo, nuopono, nucobo, y otros muchos à este modo. Todos estos, ó son simples, como los ya puestos, ô cõpuestos de nombres con vna de estas particulas Ca, Si, Se: si son simples, forman este gerundio, mudando la vltima syllaba; v. g. Mo en Mia; Po en Pia; Cho en Chià: No en Nia &c. Como, nusamo, yo oygo; nusamia, para oyr: nusuopo, yo creo: nusuopia, para que yo crea, y así de los otros. De estos se exceptua el verbo nusemo, que no haze nusemia, sino nalemoya.

Los acabados en dos oo, forman este gerundio,

este acabare en Co, se formara este gerundio de la primera persona del presente de indicativo, mudando el Co, en sia; v.g. nunico, yo como; nunisia, para que yo coma; pinisia, para que tu comas, y assi por todas las demas personas.

Si el verbo fuere de aquellos, que de activos se hazen reciprocos por la particula Bo, que se les pospone, entonces este gerundio sera Siapo; v.g. nunicobo, yo me muerdo: nunisiapô, para que yo me muerda.

Los verbos, que no acaban en Co: son de varias maneras: vnos acaban en O, pero de suerte que con otra consonante, que le precede hazen vna misma syllaba v.g. nasamo, nusuopo, nuopono, nucobo, y otros muchos à este modo. Todos estos, ó son simples, como los ya puestos, ô compuestos de nombres con vna de estas particulas Ca, Si, Se: si son simples, forman este gerundio, mudando la vltima syllaba; v.g. Mo en Mia; Po en Pia; Cho en Chià: No en Nia etc. Como nusamo, yo oygo; nusamia, para oyr: nusuopo, yo creo: nusuopia, para que yo crea, Y assi de los otros. De estos se exceptua el verbo nusemo, que no haze nusemia, sino nasemoya.

Los acabados en dos oo, forman este gerun-

dio mudando la vltima O, en iya; v. g. nimoó; veo, nimoiya, para que yo vea. Si se componen de nombres, y de las particulas dichas, formaran este gerundio; añadiendo al nombre, de que se compone, esta particula iya, como se dira adelante.

Adviertase; que el romanze de este gerundio mui de ordinario se haze por el futuro imperfecto: v. g. nubacharaiquiachoo varayu, nuniquia, comprare vna gallina para comerla.

Adviertase mas, que este gerundio, como queda explicado, no solo sirve para el romanze del mismo gerundio; sino para otros muchos: sirve para explicar el instrumento con que: v. g. nepiyacari nuraquiniqui, nuyusia ichini, estoy haziendo mi flecha, con que matar el Tigre: Sirve tambien para significar el lugar en donde, ó de donde, v. g. ayaze pimosia achachu? adonde has de dormir esta noche? Sirve mas para significar la conjuncion, que ata muchas oraciones: v. g. nayuco simoru naechetirisiapoze, nanisiaapoze, mataron el Javali; lo desquarizaron, y se lo comieron.

Hazense tambien con este gerundio estas semejantes oraciones, comamos primero, ó comamos

dio mudando la vltima O, en iya: v.g. nimoo, veo, nimoia, para que yo vea. Si se componen de nombres, y de las particulas dichas, formaran este gerundio, añadiendo al nombre, de que se compone, esta particula iya, como se dira adelante.

Adviertase que el romanze de este gerundio mui de ordinario se haze por el futuro imperfecto: v.g. nubacharaiquiachoo varayu, nuniquia, comprare vna gallina para comerla.

Adviertase mas, que este gerundio, como queda explicado, no solo sirve para el romanze del mismo gerundio, sino para otros muchos: sirue para explicar el instrumento con que: v.g. nepiyacari nuta quiriqui, nuyusia ichini, estoy haziendo mi flecha, conque matar el Trigre: Sirve tambien para significar el lugar en donde, ò de donde, v.g. ayaze pimosia achachu? adonde has de dormir esta noche? Sirue mas para significar la conjuncion que ata muchas oraciones: v.g. nayuco simoru naechetirisiapoze, nanisia-poze, mataron el Jabali, lo desquartzaron, y se lo comieron.

Hazense tambien con este gerundio estas semejantes oraciones, comamos primero, ò co-

Moxa.

41

mamos antes de irnos; biniquiachoo biyania.

Si el verbo, que significa el lugar, ó el instrumento, habla de indicativo, se muda la A de este gerundio en O; y se conjuga como otro qualquier verbo: v. g. nuyusio, piyusio, mayusio &c. Y de este modo significa tambien el daño, que recibimos, como ema tiyusionu nupero tamucuiui, el me matò mi perro.

Significa tambien el impedimento, ó estorvo para hazer alguna cosa, añadiédole esta particula Core: v. g. voy tayusiocore cohobo, ti quibo, no se pueden flechar los ciervos con tanto llover. Significa así mismo aquello de que tememos, ó nos apartamos; como tahaze pipisio? de que temes: beboisia añiu, apartemoxos de este mosquitero; y de este modo se suplen algunas preposiciones de ablativo.

Gerundio de ablativo.

Este gerundio se forma de la primera persona del verbo, mudando, la O en A, y añadiendo esta particula Ri: v. g. nunico, yo como, nunicari, estando comiendo: algunas vezes, añaden esta particula ini, y dicen nunicari ini.

Los verbos acabados en Bo, y en Mo, y en No, y en Po, no mudan la O; y así dicen nucoburi

mamos antes de irnos; biniquiachoo biyania.

Si el verbo, que significa el lugar, ò el instrumento, habla de indicativo, se muda la A de este gerundio en O; y se conjuga como otro qualquier verbo: v.g. nuyusio, piyusio, mayusio etc. Y de este modo significa tambien el daño, que recibimos, como ema tiyusionu nupero tamucuini, el me matò mi perro.

Significa tambien el impedimento, ô estorvo para hazer alguna cosa, añadiendole esta particula Core: v.g. voy tayusiocore cohobo, ti-quibo, no se pueden flechar los ciervos con tanto llover. Significa assi mismo aquello de que tememos, ó nos apartamos; como tahaze pipisio? de que temes: beboisia añiu, apartemonos de este mosquitero; y de este modo se suplen algunas preposiciones de ablativo.

Gerundio de ablativo

Este gerundio se forma de la primera persona del verbo, mudando, la O en A, y añadiendo esta particula Ri: v.g. nunico,yo como nunicari, estando comiendo: algunas vezes añaden esta particula ini, y dizen nunicari ini.

Los verbos acabados en Bo, y en Mo, y en No, y en Po, no mudan la O; assi dizen nuco-

42 *Arte de la lengua*

bori, estandome bañando : nufamori, estando
yo oyendo: nunc:opori, estando viendo à los
que passaban &c.

<i>Sing.</i> Nunicari,	estando yo comiendo.
Pinicari,	estando tu &c.
Tinicari,	estando aquel.
<i>Plur.</i> Binicari,	estando nosotros.
Enicari,	estando vosotros.
Tinicari,	estando aquellos.

Este gerundio significa tambien venir de ha-
zer alguna cosa : v.g. neenicari, vengo de pes-
car; nisari vengo de carpir. Suele añadirsele esta
particula ini; y significa no haver conseguido lo
que pretendia: v.g. neenicari ini himo, vengo
de pescar, y no traigo nada. Otros dicen esto
mismo de otra manera, añadiendo al futuro im-
perfecto esta particula zeini; y dicen neeniquia-
zeini himo.

Participio de presente.

No ay diction simple, q lo signifique; y así
se haze como en la Española, anteponiendo al
verbo El que, la que, los que &c; que en esta
lengua son los nōbres primitivos: nuti nunico,
yo toy, el que lo comi: piri pinico, tu fuiste &c.
Algunas vezes no se pone el primitivo: v.g. na-
mecho numuiria, tcerono coope; los que esta-
ban

bori, estandome bañando: nusamori, estando
yo oyendo: nunecopori, estando viendo à los
que passaban etc.

singular	Nunicari,	estando yo comiendo.
	Pinicari,	estando tu etc.
	Tinicari,	estando aquel.
Plural	Binicari,	estando nosotros.
	Enicari,	estando vosotros.
	Tinicari,	estando aquellos.

Este gerundio significa tambien venir de ha-
zer alguna cosa; v.g. neenicari, vengo de pes-
car; nisari vengo de carpir. Suele añadirsele esta
particula ini; y significa no haver conseguido lo
que pretendia: v.g. neenicari ini himo, vengo
de pescar, y no traigo nada. Otros dicen esto
mismo de otra manera, añadiendo al futuro im-
perfecto esta particula zeini; y dicen neeniquia-
zeinihimo. *Participio de presente*

No ay diction simple, que lo signifique; y assi
se haze como en la Española, anteponiendo al
verbo El que, la que, los que etc.; que en esta
lengua son los nombres primitivos: nuti nunico,
yo soy, el que lo comi: piti pinico, tu fuiste etc.
Algunas vezes no se pone el primitivo: v.g. nao-
mecho numuiria, teerono coope; los que esta-

Moxa.

43

han bebiendo ayer, hurtaron mi camijeta. Otras veces el participio de preterito sirve de participio de presente; v.g. *nzechure mopubono*, los q han cortado los cedros; *nachinureono*, los que van, ò vienen de la guerra.

Participio de preterito.

El participio de preterito no es de vna misma manera en todos los verbos, sino vario; segun la terminacion del verbo, de donde se forma. Los verbos en Co, de ordinario forman este participio mudando el Co, vnos en Ru, otros en Re: en Ru le mudan todos los verbos, q antes del Co, tienen A, E, I, vel O: v.g. *nemunaco*, yo amo; *nemunaru*, cosa amada por mi: *Nunico*, yo como, *nuniru*, mi comida, ò cosa, que yo comi. Excipe *nijco*, ir por agua, que haze *nijcone*; el agua traída: *nuchunoco*, cozer, *nuchunoru*, cosa cozida por mi. Si al Co del verbo precede U se muda el Co en Re: v.g. *nuyuco*, yo flecho, *nuyure*, cosa flechada por mi.

Todos estos participios se declinan como nombres, como *nuniru*, *piniru*, *maniru* &c; *nuyurè*, *piyurè*, *mayurè* &c. *nenunaru*, *pemunaru*, *macmunaru* &c.

Estos mismos verbos suelen formar de otra ma-

ban bebiendo ayer, hurtaron mi camijeta. Otras veces el participio de preterito sirve de participio de presente; v.g. naechure mopubono, los que han cortado los cedros; nachinureono, los que van, ò vienen de la guerra.

Participio de preterito.

El participio de preterito no es de vna misma manera en todos los verbos, sino vario; segun la terminacion del del verbo, de donde se forma. Los verbos en Co, de ordinario forman este participio mudando el Co, vnos en Ru, otros en Re: en Ru le mudan todos los verbos que antes del Co, tienen A, E, I. vel O: v.g. nemunaco, yo amo, nemunaru, cosa amada por mi: Nunico, yo como, nuniru, mi comida, ô cosa, que yo comi. Excipe nijco, ir por agua, que hace nijcone; el agua traída: nuchunoco, cozer, nuchunoru, cosa cozida por mi. Si al Co del verbo precede U se muda el Co en Re: v.g. nuyuco, yo flecho, nuyure, cosa flechada por mi.

Todos estos participios se declinan como nombres, como nuniru, piniru, maniru etc.; nuyurè, piyurè, mayurè etc. nemunaru, pemunaru, maemunaru etc.

Estos mismos verbos suelen formar de otra

manera este participio, y es, posponiendo a todo el verbo entero esta partícula quiene: v.g. nunico, comer, nunicoquiene, lo que yo comí. Y tambien de esta suerte suele servir de participio de presente.

Esta partícula quiene sirve de participio de pretérito en los verbos acabados en dos vocales, y se pone en lugar de la última: como nimo yo veo, nimoquiene, lo que yo vi. Sacale de estos el verbo nucoo cozer loza, q haze nucone, y el verbo nuosoo alar, q haze nuosone: y lo mismo es de estos verbos nipuo, hazer loza; nipunue, la loza, que yo hize; y nunuo, masear, que haze nuanone.

Tambien los verbos acabados en Bo, Mo, No Po, y To tiene el quiene por participio: nucobo, yo me lavo; nucoboquiene: nuomo, yo llevo; nuomoquiene: nuopono, yo trepo; nuoponoquiene: nunecopo, veo pasar: nunecopoquiene nito acabo; nitoquiene. Lo mismo es con los verbos acabados en Cho: como nucohacho, yo aborreseo; nucohachoquiene. De estos dos últimos algunos reciben tambien Re por participio: v.g. nu poucho; nupoure: otros reciben Ru: nuporicho, coser; nuporisa.

Los

manera este participio, y es posponiendo a todo el verbo entero esta particula quiene: v.g. nunico, comer, nunico quiene, lo que yo comi. Y tambien de esta suerte suele servir de participio de presente.

Esta particula quiene sirve de participio de preterito en los verbos acabados en dos vocales, y se pone en lugar de la vltima: como nimo yo veo, nimoquiene, lo que yo vi. Sacase de estos el verbo nucoo cozer losa, que haze nucone, y el verbo nuosoo asar, que haze nuosone: y lo mismo es de estos verbos nipuo, hazer loza: nipunue, la loza, que yo hize; y nunuo, mascar, que haze nunune.

Tambien los verbos acabados en Bo, Mo, No Po, y To tienen el quiene por participio: nucobo, yo me lavo; nucoboquiene: nuomo, yo llevo; nuomoquiene: nuopono, yo trepo; nuoponoquiene: nunecopo, veo passar: nunecopoquiene nito acabo; nitoqviene. Lo mismo es con los verbos acabados en Cho: como nucohacho, yo aborresco; nucohachoquiene. De estos dos vltimos algunos reciben tambien Re por participio: v.g. nupoucho; nupoure: otros reciben Ru: nuporicho, coser; nuporiru.

Moxa.

45

Los acabados en quio hazen este participio mudando la O en cru: v.g. nuaquio, tirar; nuaquieu. Los acabados en Cuo, forman este participio, mudando la O en Re: como niracuo, acabar el licor de la vacija, niracure.

Los verbos, que de activos se hazen reciprocos, retienen el Bo, que los haze tales, en el participio: v.g. nuunacobo, yo me guardo mis cosas, nuunarubo, lo que yo me he guardado. Y lo mismo es con los verbos, q vñan quiene por participio: numunuitibo, buscar algo para cō trabajo; numunuitiquienebo, lo q he buscado.

Todos los demas verbos, q acaban en otras vocales, q no son O, forman este participio cō la particula quiene: v. g. nusina, confiar; nusinaquiene: nufee, estar preñada de muchos meses; nufeequiene: nucañahi, quedarse en algun lugar; nucañahiquiene; numukanu, cñar ronco; numukanuquiene.

Adviertase q estos participios como quedã puef-
tos, es el vfo general, de los Indios, q de ordinario
vñan de ellos, juntos con los posesivos, y raras
vezes sin ellos; y entonces suele añadirsele al
participio esta parricula Co: v.g. nu yare, lo que
yo fleche; yareto, cosa flechada; nipune, loza,
que

Los acabados en quio hazen este participio mudando la O en eru: v.g. nuaquio, tirar; nuaquieru. Los acabados en Cuo, forman este participio, mudando la O en Re: como nitacuo, acabar el licor de la vasija, niracure.

Los verbos que de activos se hazen reciprocos, retienen el Bo, que los haze tales, en el participio: v.g. nuunacobo, yo me guardo mis cosas, nuunarubo, lo que yo me he guardado. Y lo mismo es con los verbos, que vsan quiene por participio: numunuitibo, buscar algo para si con trabajo; numunuitiquienebo, lo que he buscado. Todos los demas verbos, que acaban en otras vocales, que no son O, forman este participio con la particula quiene: v.g. nusiña, confiar; nusiñaquiene: nusee, estar preñada de muchos meses; nuseequiene: nucañahi, quedarse en algun lugar; nucañahiquiene; numuhanu, estar ronco; numuhanuquiene.

Adviertase que estos participios como quedan puestos, es el vso general, de los Indios, que de ordinario vsan de ellos, juntos con los posesivos, y raras vezes sin ellos; y entonces suele añadirse al participio esta particula Co: v.g. nuyure, lo que yo fleche: yureco, cosa flechada: nipune, loza

46

Arte de la lengua.

que yo hize, y puneco; loza hecha. La partícula quiene nunca tiene este uso.

Otras vezes se haze este participio, quitandole al verbo la nota da posesion, y la vltima syllaba Co: v.g. nemunaco, yo amo, muna, cosa amada: nuchunoco, cuezco; chuno, cosa cocida; pero esto pocas vezes se vsa. Todos estos participios se declinan, como nombres, y reciben después de sí la nota de pluralidad Ono.

Participio de futuro.

La partícula ina, que haze el futuro del verbo substantivo, pospuesta al participio de pretérito, forma participio de futuro: v. g. nuniru micomida; nuniruina, lo que yo he de comer: nuomoquiene, lo que yo truxe; nuomoquiene ina lo que yo he de llevar.

Suple de ordinario a este participio el futuro imperfecto: v.g. tahaze nuniquia? que es lo que he de comer? nahaze tiniquia? quien lo ha de comer.

Supino.

Esta partícula pona puesta en lugar de la vltima syllaba del verbo acabado en Co. haze romanzes de supino: v. g. nunico; yo como; nuni-pona, vengo, o voy a comer. Con los verbos,
que

que yo hize, ypuneco; loza hecha. La partícula quiene nunca tiene este vso.

Otras vezes se haze este participio, quitandole al verbo la nota da* posesion, y la vltima syllaba Co: v.g. nemunaco, yo amo, muna, cosa amada: nuchunoco, cuezo; chuno, cosa cocida; pero esto pocas vezes se vsa. Todos estos participios se declinan, como nombres, y reciben despues de si la nota de pluralidad Ono.

Participio de futuro

La partícula ina, que haze el futuro del verbo substantivo, pospuesta al participio de preterito, forma participio de futuro: v.g. nuniru mi comida; nuniruina, lo que yo he de comer: nuomoquiene, lo que yo truxe;** nuomoquiene ina lo que yo he de llevar.

Suple de ordinario a este participio el futuro imperfecto: v.g. tahaze nuniquia? ¿qué es lo que he de comer? Nahaze tiniquia? quien lo ha de comer?

Supino

Esta partícula pona puesta en lugar de la vltima syllaba del verbo acabado en Co haze romanzen de supino: v.g. nunico; yo como; nuni-pona, vengo, ò voy a comer. Con los verbos,

* de.

* traje.

Moxa.

47

que no acaban en Co, se postpone à todo el verbo: v.g. nimoo, yo veo; nimooopona, voy à ver. Algunos Indios en lugar de pona usan ponò en indicativo, y solo en el futuro dicen ponâ.

Suplése el lupino con el futuro imperfecto en todas las respuestas à estas preguntas: adonde fue &c. Las quales tambien se hazen por el futuro imperfecto: v.g. parupi? adonde vas? mâruti? adonde fue? y responde, nîlaa; voy à carpî: tyyuca himo; fue à flechar pescado. Suele juntarle al verbo esta particula Choo: v.g. nîsachoo: tambien suele juntarle esta particula ihi, y quiere dezir; dixo q, ó dicen que: tecniquia-ihi himo, dixo, ò dicen que fue à pescar.

Nota sobre lo dicho hasta aqui.

La conjugacion, como queda explicada, sirve solo para quando el verbo no lleva negacion, que quando la llevaré, se ha de observar mucho lo siguiente, lo primero, quando al verbo se junta la negacion voy, que significa No, o otra qualquiera, la terminacion del futuro imperfecto sirve para romanzen de indicativo: v.g. nunico, yo como, voy nuniquia, yo no como, tainna nuniquia, no he comido nada. Esto es, como se usa en las Reducciones de este rio grande,

que no acaban en Co, se pospone à todo el verbo: v.g. nimoo, yo veo; nimoopona, voy à ver. Algunos Indios en lugar de pona usan ponò en indicativo, y solo en el futuro dicen ponâ.

Suplese el supino con el futuro imperfecto en todas las respuestas à estas preguntas: adonde fue etc. Las quales tambien se hazen por el futuro imperfecto: v.g. patupi? adonde vas? matupi? adonde fue? y responde, nisaa; voy á carpir: tyyuca himo; fue á flechar pescado. Suele juntarsele al verbo esta particula Choo: v.g. nisachoo: tambien suele juntarse esta particula ihi, y quiere dezir; dixo que, ó dicen que: teeniquia-ihí himo, dixo, ò dicen que fue à pescar.

Nota sobre lo dicho hasta aquí.

La conjugacion, como queda explicada, sirve solo para quando el verbo no lleva negacion, que quando la llevare, se ha de observar mucho lo siguiente, lo primero, quando al verbo se junta la negacion voy, que significa No, o otra cualquiera, la terminacion del futuro imperfecto sirve para romanzenes de indicativo: v.g. nunico, yo como, voy nuniquia, yo no como, tahaina nuniquia, no he comido nada. Esto es como se vsa en las Reducciones de este rio gran-

de, que fuera del en las Reducciones de las pampas, no siempre hablan así los Indios, sino que el verbo retiene su misma terminacion de indicativo, y así dicen: nunico, yo como, niza nunico, yo no como.

Sing. Voy nuniqia, yo no como, ò no comi.

Voy piniquia,, tu no comes.

Voy tiniquia, aquel.

Plur. Voy biniquia, nosotros.

Voy eniquia, vosotros.

Voy tiniquia, aquellos.

Lo segundo con muchísimos verbos la negacion haze mudar la particula iniciativa de posesion, con que el verbo empieza, de Nu en Na, de Ne en Nae, de Ni en Nai: y así por todas las personas, segun sus posesivos: pero los verbos acabados en Co, con otros muchos, no reciben esta mudanza, sino es que al verbo se le ponga vna de estas particulas yare, vel roye, core, ray.

Lo tercero, quando el verbo lleva negacion, y habla de futuro, la terminacion del indicativo sirve para los romanzenes de futuro, y entonces se le interpone vna de estas particulas Cu, Cue, ò Cai, entre la nota de posesion, y el verbo:

con

de, que fuera de l en las Reducciones de las pampas, no siempre hablan assi los Indios, sino que el verbo retiene su misma terminacion de indicativo, y assi dicen: nunico, yo como, nina nunico, yo no como.

Singular	Voy nuniqueia,	yo no como, ô no comi.
	Voy piniquia,	tu no comes.
	Voy tiniquia,	aquel.
Plural	Voy Biniquia,	nosotros.
	Voy eniquia,	vosotros.
	Voy tiniquia,	aquellos.

Lo segundo con muchisimos verbos la negacion haze mudar la particula iniciativa de posesion, con que el verbo empieza, de Nu en Na, de Ne en Nae, de Ni en Nai; y assi por todas las personas, segun sus posesivos: pero los verbos acabados en Co, con otros muchos, no reciben esta mudanza, sino es que al verbo se le posponga una de estas particulas yare, vel ruye, core, ray.

Lo tercero, quando el verbo lleva negacion, y habla de futuro, la terminacion del indicativo sirve para los romancez de futuro, y entonces se le interpone vna de estas particulas Cu, Cue, o Cui, entre la nota de posesion, y el verbo:

Moxa.

49

con esta diferencia, que si el verbo empieza con Nu, sera Cu la particula interpuesta; y si empezate con Ne, sera Cue, y si con Ni sera Cui.

Sing. Voy nucunico, yo no comere, ò no he de comer.

Voy picunico, tu no comerás.

Voy ticunico. aquel.

Plur. Voy bicunico, nosotros.

Voy ecunico, vosotros.

Voy ticunico, aquellos.

Para las terceras personas de singular, y plural se han de observar las reglas, que ya pusimos para saber, cuándo en ellas se ha de usar Ti, ò Te, Ma, ò Na &c.

En las Reducciones de las pampas de ordinario no usan estas interposiciones para significar la negacion; y así no hazen mas, que anteponer la negacion al verbo con la terminación de futuro; y así dicen, nina nunica, no comeré; nina pinica &c.

Tambien se ha de advertir mucho, que quando el verbo lleva negacion, y se le interpone alguna de las particulas sobre dichas, siempre la nota iniciativa de posesion es Nu en las primeras personas del verbo, y no otra ninguna ca

con esta diferencia, que si el verbo empieza con Nu, sera Cu la particula interpuesta: y si empezare con Ne, sera Cue, y si còn Ni sera Cui.

Singular	Voy nucunico,	yo no comere ò no he de comer.
	Voy picunico,	tu no comeras.
Pluyral	Voy ticunico,	aquel.
	Voy Bicunico,	nosotros.
	Voy ecunico,	vosotros.
	Voy ticunico,	aquellos.

Para las terceras personas de singular, y plural se han de observar las reglas, que ya pusimos para saber, quando en ellas: se ha de vsar Ti ò Te, Ma, ò Na etc.

En las Reducciones de las pampas de ordinario no vsan estas interposiciones para significar la negacion; y assi no hazen mas, que anteponer la negacion al verbo con la terminacion de futuro; y assi dizen, nina nunica, no comerè: nina pinica, etc.

Tambien se ha de advertir mucho, que quando el verbo lleva negacion, y se le interpone alguna, de las particulas sobre dichas, siempre la nota iniciativa de posesion es Nu en las primeras personas del verbo, y no otra ninguna en

50 *Arte de la lengua*
 todos los verbos.

Cap. V.

De la transicion.

Transicion es, quando la accion del verbo passa de vna á otra persona. En esta lengua no tienen mucha dificultad las transiciones: y solo con saber las particulas, que hacen dicha transicion; y que las tales particulas se han de posponer al verbo, segun la persona, á quien cada vna corresponde, estaran sabidas.

Las particulas, que hacen las transiciones, son los derivativos, que en este modo tienen significacion de primitivos. Estos son Nu, que aqui quiere dezir ami. Pi, vel bi; ati, Bi, vel abi, á nosotros. E, a vosotros.

En las terceras personas no ay necesidad de poner nada: pero si se pusiere algo, seran los primitivos de terceras personas. Ema á el; Efu, á ella, Eno, á ellos; y así de los demas.

Nu á Mi.

Pemunaco nu, tu me amaste, ò amas.

Temunaco nu, aquel me ama &c.

Ema

todos los verbos.

Capitulo V.

De la transicion.

TRansicion es, quando la accion del verbo passa de una á otra persona. En esta lengua no tienen mucha dificultad las transiciones: y solo con saber las particulas, que hazen dicha transicion: y que las tales particulas se han de posponer al verbo, segun la persona, à quien cada vna corresponde, estaran sabidas.

Las particulas, que hazen las transiciones, son los derivativos, que en este modo tienen significacion de primitivos. Estos son Nu, que aqui quiere dezir ami. Pi, vel bi; ati, Bi, vel abi, à nosotros. E, a vosotros.

En las terceras personas no hay necesidad de poner nada: pero si se pusiere algo, seran los primitivos de terceras personas. Ema à el; Esu, à ella, Eno, à ellos; y assi de los demas.

Nu à Mi.

Pemunaco nu,	tú me amaste, ò amas.
Temunaco nu,	aquel me ama etc.

Moxa.

51

Emunaco nu, vosotros me amais.
 Temunaco nu, vel temunaco nuono, a-
 aquellos &c.

Bi à Ti

Nemunaco bi, yo te amo, ó amè.
 Temunaco bi, aquel te ama.
 Bemunaco bi, nosotros.
 Temunaco bi, aquellos &c.

Pi, ati.

Nemunacapi, yo te amarè.
 Temunacapi, aquel te amarà.
 Bemunacapi, nosotros.
 Temunacapi, aquellos &c.

Bi, à nosotros.

Pemunaco bi, tu nos amas.
 Temunaco bi: aquel nos ama.
 Emunaco bi, vosotros.
 Temunaco bi, aquellos.

Abi à nosotros.

Pihapanu abi, tu nos tienes lastima.
 Tihapanu abi, aquel nos tiene lastima.
 Ehapanu abi, vosotros nos teneis &c.
 Tihapanu abi, aquellos nos &c.

E à vosotros.

Nemunaco e, yo os amo.

Te

Emunaco nu, vosotros me amais.
 Temunaco nu, vel temunaco nuono, a-
 aquellos etc.

Bi à Ti

Nemunaco bi, yo te amo, ó amè.
 Temunaco bi, aquel te ama.
 Bemunaco bi, nosotros.
 Temunaco bi, aquellos etc.

Pi, a Ti

Nemunacapi, yo te amarè.
 Temunacapi, aquel te amarà.
 Bemunacapi, nosotros.
 Temunacapi, aquellos etc.

Bi, à nosotros.

Pemunaco bi, tu nos amas.
 Temunaco bi, aquel nos ama.
 Emunaco bi, vosotros.
 Temunaco bi, aquellos.

Abi à nosotros

Pihapanu abi, tu nos tienes lastima.
 Tihapanu abi, aquel nos tiene lastima.
 Ehapanu abi, vosotros nos teneis etc.
 Tihapanu abi, aquellos nos etc.

E à vosotros

Nemunaco e, yo os amo.

52

Arte de la lengua

Temunaco e, aquel &c.
 Bemunaco e, nosotros &c.
 Temunaco e, aquellos

NOTA.

En la transición á segunda persona de singular, unas veces se usa Pi, y otras Bi. víamos del Bi todas las veces, que el verbo retiene la terminación de indicativo; pero si la mudare, usaremos Pi. Y porque los verbos acabados en Co, y otros muchos mudan la terminación en indicativo; quando lleva negación, sucede, que en un mismo tiempo usamos del Pi, y del bi: v.g. nemunacobi, yo te amo: voy nemunacapi, yo no te amo. Y lo mismo es en el futuro: v.g. nemunacapi, yo te amare; voy nucunemunacobi, no te amare.

Con los verbos, que no mudan terminación para hazer el futuro, siempre se usa Bi, y nunca Pi, en la transición á segunda persona: v.g. nuhapanubi, yo te tengo lastima; voy nahapanubi, yo no te tengo lastima.

En la transición á primera de plural unas veces usamos Bi, y otras Abi. Con los verbos acabados en Co, y otros, que siguen su conjugación siempre se usa bi: v.g. temunacobi, aquel nos ama.

Temeunaco e, aquel etc.

Bemunaco e, nosotros etc.

Temunaco e, aquellos.

NOTA

En là transicion á segunda persona de singular, vnas vezes se vsa Pi, y otras Bi. vsamos del Bi todas las vezes, que el verbo retiene la terminacion de indicativo; pero si la mudare, vsaremos Pi. Y porque los verbos acabados en Co, y otros muchos mudan la terminacion en indicativo; quando lleva negacion, sucede, que en vn mismo tiempo vsemos del Pi, y del Bi: v.g. nemunacobi, yo te amo: voy nemunacapi, yo no te amo, y lo mismo es en el futuro: v.g. nemunacapi, yo te amare; voy nucuemunacobi, no te amare.

Con los verbos, que no mudan terminacion para hazer el futuro, siempre se vsa Bi, y nunca Pi, en la transicion â segunda persona: v.g. nuhapanubi, yo te tengo lastima; voy nahapanubi, yo no te tengo lastima.

En la transicion à primera de plural vnas vezes vsamos Bi, y otras Abi. Con los verbos acabados en Co, y otros, que siguen su conjugacion siempre se vsa Bi: v.g. temunacobi, aquel nos

Mexa.

53

ama : voy remunaca abi, no nos ama. Y para quitar la equivocacion con la segunda persona de singular, suele añadirse el primitivo **Biri**: v.g. **remunacobi biri**, aquel nos ama.

Abi se vsa con el verbo substantivo, como **achane abi**, nosotros somos hombres; y tambien con todos los verbos, que no mudan terminacion para formar el futuro.

Vsase tambien **Abi** con los verbos acabados en **io**: v.g. **tepenio abi** Bioquien **Iesu Christo**: N. Señor **Iesu Christo** murio por nosotros. Y tambien con los acabados en **io**: v.g. **tepenio abi bichichaini**: se nos murio nuestro hijo.

En las reducciones de las pampas siempre vsan **Bi** en segunda persona de singular, y **Abi** en la primera de plural.

Cap. VI.

Voz pasiva.

LA pasiva en esta lengua no se haze con alguna diction simple, como en la Latina **amor**, y por esto se haze de muchas maneras. Lo primero, se haze quitado al verbo acabado
en

ama: voy temunaca abi, no nos ama. Y para quitar la equivocacion con la segunda persona de singular, suele añadirse el primitivo Biti: v.g. temunacobi biti, aquel nos ama.

Abi se vsa con el verbo substantivo, como achane abi, nosotros somos hombres; y tambien con todos los verbos, que no mudan terminacion para formar el futuro.

Vsase tambien Abi con los verbos acabados en ino: v.g. tepenino abi Bioquienu Iesu Christo: Nuestro Señor Iesu Christo murio por nosotros. Y tambien con los acabados en io: v.g. tepenio abi bichijchaini: se nos murio nuestro hijo.

En las reducciones de las pampas siempre v-san Bi en segunda persona de singular, y Abi en la primera de plural.

Capitulo UI

Voz Pasiva

LA passiva en esta lengua no se haze con alguna diction simple, como en la Latina amor, y por esto se haze de muchas maneras. Lo primero se haze quitando al verbo acabado

en Co la vltima syllaba, è interponiendo vna de estas tres particulas Ca, Cae, Cai, entre la nota de posesion, y lo restante del verbo: v.g. nuchumuco, yo cuelgo; nucachumu, yo soy colgado: nezetaco, yo azoto; nucaczeta, yo soy azotado: nitinuco, yo ato por el cuello, nucaiti-
na, yo soy arado.

Lo segundo, se haze la passiva con estas mismas particulas, sin quitarle al verbo la vltima syllaba, y posponiendole esta particula Si: v.g. nechuco, yo corto con acha; ticaechucosi, está cortado. Este modo de passiva no es tan usado con los verbos acabados en Co; pero si lo es mucho con los verbos, que no tienen esta terminacion; como nimoo, yo veo: nucaimoosi, yo soy visto: nufamo, yo consulto: nucasamosi, yo soy consultado: nipaoo, yo hago loza: ticai-
puosi, la loza está hecha.

Para explicar en estos modos de passiva el ablativo a me, à te &c. se usa este nombre nuyec, que ya queda explicado, pospuesto à la passiva: v.g. nucaczeta piyee, yo soy azotado por ti: picaczeta nuyee, tu eres azotado por mi: ticaczeta mayee, es azotado por el, y así por todos los demas casos.

Lo

en Co la vltima syllaba, è interponiendo vna de estas tres particulas Ca, Cae, Cai, entre la nota de posesion, y lo restante del verbo: v.g. nuchumuco, yo cuelgo; nucachumu, yo soy colgado: nezetaco, yo azoto; nucaezeta, yo soy azotado: nitinuco, yo ato por el cuello, nucaitinu, yo soy atado.

Lo segundo se haze la passiva con estas mismas particulas, sin quitarle al verbo la vltima syllaba, y posponiendole esta particula Si: v.g. nechuco, yo corto con acha; ticaechucosi, està cortado. Este modo de pasiva no es tan vsado con los verbos acabados en Co; pero si lo es mucho con los verbos, que no tienen essa terminacion; como nimoo, yo veo: nucaimoosi, yo soy visto: nusamo, yo consulto: nucasamosi, yo soy consultado: nipuo, yo hago loza: ticai-puosi, la loza està hecha.

Para explicar en estos modos de pasiva el ablativo a me, à te etc. se vsa este nombre nuyee, que ya queda explicado, pospuesto á la pasiva: v.g. nucaezeta piyee, yo soy azotado por ti: picaezeta nuyee, tu eres azotado por mi: ticaezeta mayee, es azotado por el, y assi por todos los demas casos.

Moxa.

55

Lo tercero, se haze tambien la pasiva con los participios de preterito, posponiéndolo al participio las particulas de transicion: v. g. nemunaru nu, tu eres amado por mi; pemunaru nu, yo soy amado por ti; y así de los demas; y en este modo la particula iniciativa, ò posesivo sirve de ablativo à me, à te &c. Tambien en estos participios entran aquellas particulas de interposicion Ca Cac, Cai, que arriba diximos, interponiéndolas entre la nota de posesion, y el participio; y añadiendo à este las particulas de transicion, como picacemunaru nu, yo soy amado por ti; picachu nure nu, yo soy colgado por ti: nucaczetarubi, tu eres azorado por mi &c.

Adviertese, que quando estas particulas se interponen siempre la nota de posesion es Nu, y no otra en indicativo, como se ve en los exemplos. Adviertase tambien, que para hazer el futuro, y demas tiempos de imperativo, y subjuntivo, se ha de mudar la nota de posesion, segun la persona, de que hablare; el Nu en Nazei Pi en Pa; y así de las demas: v. g. nuczechumù, yo soy colgado, nacachumù, yo sere colgado.

Preo si la pasiva se haze sin estas particulas interpuestas, para hazer el futuro, y demas tiempos

Pos

Lo tercero, se hace tambien la passiva con los participios de preterito, posponiendo al participio làs particulas de transicion: v.g. nemunarubi, tu eres amado por mi: pemunaru nu, yo soy amado por ti, y assi de los demas; y en este modo la particula iniciativa, ò posesivo sirve de ablativo à me, à te etc. Tambien en estos participios entran aquellas particulas de interposicion Ca Cae, Cai, que arriba diximos, interponiendolas entre la nota de posesion, y el participio; y añadiendo à este las particulas de transicion, como picaemunaru nu, yo soy amado por ti: picachumure nu, yo soy colgado por ti: nucaezetarubi, tu eres azotado por mi etc.

Adviertese, que quando estas particulas se interponen siempre la nota de posesion es Nu, y no otra en indicativo, como se ve en los exemplos. Adviertase tambien que para hazer el futuro, y demas tiempos de imperativo, subjuntivo, se ha de mudar la nota de posesion, segun la persona, de que hablare; el Nu en Na; el Pi en Pa; y assi de las demas: v.g. nucachumù, yo soy colgado, nacachumù, yo sere colgado.

Preo* si la passiva se haze sin estas particulas interpuestas, para hazer el futuro, y demas tiem-

* pero.

pos de imperativo, y subjuntivo, se ha de posponer la particula ina al participio; como pemunaru bi ina, tu seras amado por mi: pemunaru nu ina, y o fere amado de ti.

Adviertase por ultimo, que muchas vezes se oiran verbos, que acaban en Co, y no mudan la terminacion para hazer el futuro; pero esto es; porque son verbos, no simples, sino compuestos de nombres, y la particula Ca, añadiendofeles esta particula Roico: v.g. nucayeno, yo me case; nucayenoroico, me estoy calando: nucapeno, hago casa: nucapenoroico, estoila haziendo: nucahane, me hago amigo con otros; nucahaneroico lo mismo; y otros a este modo: los quales en el futuro no mudan la terminacion, sino la nota de posesion; y asi dicen; nacayenoroico; yo me calare: nacapenoroico, yo hare casa; nacahaneroico, me hare amigo.

Cap. VII.

De la conjugacion de los verbos, que no acaban en Co, o no siguen su conjugacion.

HAze tratado hasta aqui principalmente de la conjugaci6n de los verbos en Co; no por-

pos de imperativo, y subjuntivo, se ha de posponer la particula ina al participio; como nemunarubi ina, tu seras amado por mi: pemunaru nu ina, yo sere amado de ti.

Adviertase por vltimo, que muchas vezes se oiran verbos que acaban en Co, y no mudan la terminacion para hazer el futuro; pero esto es; porque son verbos, no simples, sino compuestos de nombres, y la particula Ca, añadiendoseles esta particula Roico: v.g. nucayeno, yo me caso; nucayenoroico, me estoy casando: nucapeno, hago casa: nucapenoroico, estoila haciendo: nucahane, me hago amigo con otros; nuchanereico lo mismo; y otros a este modo: los quales en el futuro no mudan la terminacion sino la nota de posesion: y assi dizen; nacayenoroico; yo me casare: nacapenoroico, yo hare casa; nuchanereico, me hare amigo.

Capitulo VII.

*De la conjugacion de los verbos, que no
acaban
en Co, o no siguen su conjugacion.*

HAze tratado hasta aqui principalmente de la conjugacion de los verbos en Co; no

Moxa.

57

porq̃ solos ellos sigan el modo de conjugaciõ,
que se ha puesto; sino porque son los mas
que fuera de ellos ay otros muchos, q̃ la siguen
y solo se diferencian en que no se acaban en Co;
y en que, por esto no hazen el gerundio de da-
tivo en Sia, sino de otra manera, como queda
dicho; y tambien alli se dixo, que verbos sean
estos, y que terminaciones tengan.

Fuera de estos verbos dichos, ay otros, que
tienen otras terminaciones; y generalmente, to-
dos los acabados en A, E, I, U, no siguen esta
conjugacion; como nasña, nufec, nũcañahi, nu-
hapanu: à estos siguen todos aquellos verbos, q̃
se componen de nombres, y alguna de estas par-
ticulas Se, Si, Ca, Cae, Cai; en los quales tambien
entra la pasiva de los verbos activos, quando se
haze con alguna de estas tres ultimas particulas,
como ya se ha dicho. Tambien siguen à estos
todos los verbos de la primera conjugacion,
quando se les pospone alguna de estas dos par-
ticulas Core, ray. De todo lo qual ya se ha ad-
vertido algo antes.

La conjugaciõ pues de estos verbos tiene esta
diferencia de los acabados en Co; q̃ estos, como
ya queda dicho, mudan la terminacion para

H

for-

porque solos ellos sigan el modo de conjugacion, que se ha puesto; sino porque son los mas; que fuera de ellos ay otros muchos, que la siguen; y solo se diferencian en que no se acaban en Co, y en que, por esso no hazen el gerundio de dativo en Sia, sino de otra manera, como queda dicho; y tambien alli se dixo, que verbos sean estos, y que terminaciones tengan.

Fuera de esos verbos dichos, ay otros, que tienen otras terminaciones; y generalmente, todos los acabados en A, E, I, U, no siguen essa conjugacion; como nusiña, nusee, nucañahi, nuhapanu: à estos siguen todos aquellos verbos, que se componen de nombres, y alguna de estas particulas Se, Si, Ca, Cae, Cai; en los quales tambien entra la passiva de los verbos activos, quando se haze con alguna de estas tres vltimas particulas, como ya se ha dicho. Tambien siguen á estos todos los verbos de la primera conjugacion quando se les pospone alguna de estas dos particulas Core, Ray. De todo lo qual ya se ha advertido algo antes.

La conjugacion pues de estos verbos tiene esta diferencia de los acabados en Co; que estos, como ya queda dicho, mudan la terminacion para

58 *Arte de la lengua*

formar el futuro, y demas tiempos de Imperativo, y subjuntivo; y tambien, quando el verbo lleva negacion; pero estos de q vamos hablando, varian la nota de posesion de Nu en Na, de Pi en Pa; y assi de las demas, para formar el futuro, quedando invariable la terminacion del verbo en todos sus modos, y tiempos, aunque lleve negacion; y el gerundio de dativo lo forman, añadiendo al verbo esta particula iya, como se vera en el exemplo.

<i>Sing.</i> Nuhapanu,	yo tengo la sñima.
Pihapanu,	tu tienes &c.
Tihapanu,	aquel tiene &c.
Mahapanu,	aquel le tiene &c.
Suhapanu,	aquella le tiene.
<i>Plur.</i> Bihapanu,	nosotros.
Ehapanu,	vosotros.
Tihapanu,	aquellos.
Nahapanu,	aquellos le tienen &c.

Futuro.

<i>Sing.</i> Nahapanu,	yo tendre la sñima.
Pahapanu,	tu tendras.
Tahapanu,	aquel.
Mahapanu,	aquel le &c.
Sahapanu,	aquella le &c.

Futuro

formar el futuro, y demas tiempos de imperativo, y subjuntivo: y tambien quando el verbo lleva negacion; pero estos de que vamos hablando, varian la nota de posesion de Nu en Na, de Pi en Pa: y assi de las demas, para formar el futuro, quedando invariable la terminacion del verbo en todos sus modos, y tiempos, aunque lleve negacion; y el gerundio de dativo lo forman, añadiendo al verbo esta particula iya, como se vera en el exemplo.

Singular	Nuhapanu,	yo tengo lastima.
	Pihapanu,	tu tienes etc.
	Tihapanu,	aquel tiene etc.
	Mahapanu,	aquel le tiene etc.
	Suhapanu,	aquella le tiene.
Plural	Bihapanu,	nosotros.
	Ehapanu,	vosotros.
	Tihapanu,	aquellos.
	Nahapanu,	aquellos le tienen etc.
	Futuro	
Singular	Nahapanu,	yo tendre lastima.
	Pahapanu,	tu tendras.
	Tahapanu,	aquel.
	Mahapanu,	aquel le etc.
	Sahapanu,	aquella le etc.

Moxa.

49

<i>Plur.</i> Bahapanu,	nosotros.
Ahapanu,	vosotros.
Tahapanu,	aquellos &c.
Nahapanu,	aquellos le &c.

Imperativo.

<i>Sing.</i> Pabapanu,	ten tu lastima.
Mahapanu,	tenga aquel.
Sahapanu,	tenga aquella.
<i>Plur.</i> Bahapanu,	tengamos nosotros.
Ahapanu,	tengais vosotros.
Nahapanu,	tengan aquellos.

El imperativo así puesto no se diferencia del subjuntivo, y optativo; y para distinguir estos modos se han de usar todas àquellas particulas de deseo, ò lastima, que se pusieron en la conjugacion del verbo activo: y quando huviere transicion, se han de observar las mismas reglas que allí se notaron.

Gerundio de dativo.

<i>Sing.</i> Nahapanuiya,	para q yo tenga lastima.
Pahapanuiya,	para que tu tengas.
Mahapanuiya,	para que aquel &c.
Sahapanuiya,	para que aquella,
<i>Plur.</i> Bahapanuiya,	para que nosotros.
Ahapanuiya,	para que vosotros.

Na

Plural	Bahapanu,	nosotros.
	Ahapanu,	vosotros.
	Tahapanu,	aquellos etc.
	Nahapanu,	aquellos le etc.
	Imperativo	
Singular	Pahapanu,	ten tu lastima.
	Mahapanu,	tenga aquel.
	Sahapanu,	tenga aquella.
Plural	Bahapanu,	tengamos nosotros.
	Ahapanu,	tengais vosotros.
	Nahapanu,	tengan aquellos.

El imperativo assi puesto no se diferencia del subjuntivo, y optativo; para distinguir estos modos se han de vsar todas àquellas particulas de desseo, ò lastima, que se pusieron en la conjugacion del verbo activo: y quando huviere transicion, se han de observar las mismas reglas que alli se notaron.

Gerundio de dativo

Singular	Nahapanuiya,	para que yo tenga lastima.
	Pahapanuiya,	para que tu tengas.
	Mahapanuiya,	para que aquel etc.
	Sahapanuiya,	para que aquella.
Plural	Bahapanuiya,	para que nosotros.
	Ahapanuiya,	para que vosotros.

En *Arte de la lengua*

Nahapanuiya para que aquellos.

Participio de preterito.

Este se forma añadiendo al verbo esta partícula Quiene: v.g. nuhapanuquiene, aquel de quien yo tube lastima: pihapanuquiene &c.

Quando á estos verbos se les junta la negacion, varian la nota de posesion, sin variar la terminacion.

Indicativo.

Voy nahapanu, no tengo lastima.

Voy pahapanu, no tienes lastima,

Y así por todas las demas personas

Futuro.

Este tiempo, y el imperativo con el modo optativo, y subjuntivo, quando llevan negacion, se hazen de la misma manera, y con las mismas particulas de interposicion, que los verbos acabados en Co: v.g.

Sing. Voy nucuapanu, no le tendre lastima
Voy picuapanu, no le tendras, ò no
le tengas &c.

Voy macuapanu, aquel no le tenga.

Voy ticuapanu, aquel no le tendria.

Uoy fucuapanu, aquella.

Plur. Voy bicuapanu, no os forros.

Voy

Nahapanuiya, para que aquellos.

Participio de preterito

Este se forma añadiendo al verbo esta partícula Quiene: v.g. nuhapanuquiene, aquel de quien yo tuve lastima: pihapanuquiene etc.

Quando á estos verbos se les junta la negacion, varian la nota de posesion, sin variar la terminacion.

Indicativo

Voy nahapanu, no tengo lastima.

Voy pahapanu, no tienes lastima.

Y assi por todas las demas personas.

Futuro

Este tiempo, y el imperativo con el modo optativo, y subjuntivo, quando llevan negacion, se hazen de la misma manera, y con las mismas particulas de interposicion que los verbos acabados en Co: v.g.

Singular	Voy nucuhapsanu,	no le tendre lastima.
	Voy picuhapsanu,	no le tendras, ò no le tengas etc.
	Voy macuhapsanu	aquel no le tenga.
	Voy ticuhapsanu,	aquel no le tendra.
	Voy sucuhapsanu,	aquella.
Plural	Voy bicuhapsanu,	nosotros.

Moxa.**61**

Voy ecuhapann, vosotros.

Voy ticuhapann, aquellos no tendran,

Voy nacuhapann; aquellos no tengan,

Adviertase, que en el imperativo, quando es prohibitivo, muchas vezes no se expresa la negacion voy; y esto generalmente con todos los verbos: v. g. picuhapann, no le tengas lastimas picuommo, no lo lleyes.

De la manera que queda conjugado este verbo nuhapann, se conjugan todos los demas, que se dixo diferenciarse de la conjugacion de los verbos acabados en Co; y convienen con este, en todo, menos en la terminacion.

NOTA

Con esta particula Ara interpuesta entre el posesivo, y otro verbo, se haze un verbo, que significa hazer de nuevo la accion del mismo verbo. Este verbo se puede llamar syncopado, porque debiendo empezar por Nu, se le come la V. y se junta la Ncõ la A de la particula Ara; y assi debiendo dezir nuaraepiyaco, yo hago de nuevo; dize, naraepiyaco. Y lo mismo es en otros, a quienes se juntare la dicha particula.

Diferencianse estos verbos de todos los demas, en que en este modo de conjugacion admi-

Voy ecuhapanu,	vosotros.
Voy ticuhapanu,	aquellos no tendran.
Voy nacuhapanu,	aquellos no tengan.

Adviertase, que en el imperativo, quando es prohibitivo, muchas vezes no se expresa la negacion voy; y esto generalmente con todos los verbos: v.g. picuhapanu, no le tengas lastima: picumo, no lo lleves.

De la manera que queda conjugado este verbo nuhapanu, se conjugan todos los demas, que se dixo diferenciarse de la conjugacion de los verbos acabados en Co; y convienen con este, en todo menos en la terminacion.

NOTA

Con esta particula Ara interpuesta entre el posesivo y otro verbo, se haze vn verbo, que significa hazer de nuevo la accion del mismo verbo. Este verbo se puede llamar syncopado, porque debiendo empezar por Nu, se le come la V. y se junta la N con la A de la particula Ara; y assi debiendo dezir nuaraepiyaco, yo hago de nuebo; dize naraepiyaco. Y lo mismo es en otros, a quienes se juntare la dicha particula.

Diferencianse estos verbos de todos los demas, en que en este modo de conjugacion ad-

62 *Arte de la lengua.*

miten solos los posesivos, que usan en todos los tiempos de imperativo, y subjuntivo, los verbos, de que se trató antes, y se conjugan así.

<i>Sing.</i> Naraepiyaco,	yo hago de nuebo.
Paraepiyaco,	tu hazes de nuebo.
Taraepiyaco,	aquel.
Maraepiyaco,	aquel.
Saraepiyaco,	aquella.
<i>Plur.</i> Baraepiyaco,	nosotros.
Araepiyaco,	vosotros.
Taraepiyaco,	aquellos.
Naraepiyaco,	aquellos.

Para formar el futuro retiene esas mismas notas de posesion, y muda el Co en Ca: v.g. naraepiyaca, paraepiyaca &c.

El gerundio lo hazen en Sia, como los verbos en Co: v.g. naraepiyasia, para hazer yo de nuebo.

El participio de preterito se forma, mudando el Co en Rui; y así dize naraepiyaru, obra hecha de nuebo por mi. en estos verbos es mas usado; que en otros el participio, q diximos formarse de la primera persona del verbo, quitandole el posesivo, y la ultima syllaba Co; y así se dize aracpiya obra recién hecha.

Ad:

miten solos los posesivos, que vsan en todos los tiempos de imperativo y subjuntivo, los verbos, de que se tratô antes, y se conjugan assi.

Singular	Naraepiyaco,	yo hago de nuevo.
	Paraepiyaco,	tu hazes de nuevo.
	Taraepiyaco,	aquel.
	Maraepiyaco,	aquel.
	Saraepiyaco,	aquella.
Plural	Baraepiyaco,	nosotros.
	Araepiyaco,	vosotros.
	Taraepiyaco,	aquellos.
	Naraepiyaco,	aquellos.

Para formar el futuro retiene essas mismas notas de posesion, y muda el Co en Ca: v.g. naraepiyaca, paraepiyaca etc.

El gerundio lo hazen en Sia, como los verbos en Co: v.g. naraepiyasia, para hazer yo de nuevo.

El participio de preterito se forma, mudando el Co en Ru: y assi dize naraepiyaru, obra hecha de nuevo por mi, en estos verbos es mas vsado, que en otros el participio, que diximos formarse de la primera persona del verbo, quitandole el posesivo, y la vltima syllaba Co; y assi se dize araepiya, obra recien hecha.

Moxa:

63

Adviertese, que muchos Indios no syncopam estos verbos, sino que llanamente usan de él, como de qualquier otro verbo de los acabados en Co; y assi dicen: nuaracpiyaco, piaracpiyaco.

Cap. VIII.

Del verbo frequentativo, y derivativo.

EL verbo frequentativo se haze repitiendo algunas syllabas del verbo simple: v.g. nupoyco ando: nupoypoyco, me paseo. Otras vezes se haze interponiendo al verbo alguna de estas particulas Ray, rey, Ri. Ray se interpone á verbos acabados en Aco: v.g. nuyerepaco, yo acarreo tierra; nuyereparayco, yo ando acarreado. Rey se interpone a verbos, que acaban en Eco, vel Echo: v.g. nequieco, yo doy buelta á algo: nequiereyco, doy buelta á muchas cosas: nuponerechò, considerar, nuponereyco, considerar de espacio.

Ri se interpone á verbos acabados en ichò, vel ichò; como, nucopitico, esprimir: nucopitirico, esprimir mucho: nuporicho, coser: nuporirico, coser mucho. Royco se pospone á verbos acabados

Adviertese, que muchos Indios no syncopan estos verbos, sino que llanamente vsan de èl, como de cualquier otro verbo de los acabados en Co, y assi dicen: nuaraepiyaco, piaraepiyaco.

Capitulo UIII.

Del verbo frequentativo, y derivativo.

EL verbo frequentativo se haze repitiendo algunas syllabas del verbo simple: v.g. nupoyco, ando: nupoypoyco, me paseo. Otras vezes se haze interponiendo al verbo alguna de estas particulas Ray, rey, Ri. Ray se interponen â verbos acabados en Aco: v.g. nuyerepaco, yo acarreo tierra; nuyereparayco, yo ando acarreando. Rey se interpone a verbos, que acaban en Eco, Vel* Echo: v.g. nequieco, yo doy buelta â algo: nequiereyco, doy buelta â muchas cosas: nuponerechò, considerar, nuponereyco, considerar de espacio.**

Ri se interpone â verbos acabados en icò, vel ichò; como, nucopitico, esprimir: nucopitirico, esprimir mucho: nuporicho, coser: nuporirico, coser mucho. Royco se pospone â verbos aca-

* o.

** despacio.

64

Arte de la lengua

bados en dos vocales: v.g. nimoo, yo veo; nimooroyco, yo veo à varios. Y lo mismo es con los verbos acabados en Po, Mo, No, To: v.g. nuncopopo, mirar al que va, ò viene; nuncoporooyco, estar mirando à los que van, ò vienen: nufamoo, yo oygo; nufamomorooyco, oygo muchas cosas. Este verbo lleva repetición de la syllaba Mo: nuopomo, yo subo á lo alto; nuopomorooyco, subo muchas vezes: nito, acabar; nitoroyco, acabar de salir del riesgo.

Ruy se interpone á verbos acabados en Vcô, vel Vchô: v.g. nuazicuco, fregar; nuazicuruyco, fregar muchas cosas: nucatiuchô, defender, nucatiuruyco, defender á muchos: tambien se interpone á verbos acabados en Cuo; como netatacuo, escopiear; metatacuruyco, escopiear mucho. Con algunos verbos de estos, no es esta particula Ruy, sino Ru: v.g. nuobocuo, estar dentro de algo, nuobocuruco, estar dentro muchas vezes.

Adviertese, que estos verbos, aunque tienen la significacion, que se ha dicho; muchas vezes no significan mas que el verbo simple: tambien, que de ordinario se usan estos verbos, quando no se determina, ni explica la persona, é padece:

v.g.

bados en dos vocales: v.g. nimoo, yo veo; ni-mooroyco, yo veo à varios. Y lo mismo es con los verbos acabados en Po, Mo, No, To: v.g. nunecopo, mirar al que va, ò viene; nunecopoyco, estar mirando à los que van, o vienen: nusamo, yo oygo; nusamomoroyco, oygo muchas cosas. Este verbo lleva repeticion de la syllaba Mo: nuopono, yo subo â lo alto; nuoponoroyco, subo muchas vezes: nito, acabar; nitoroyco acabar de salir del riesgo.

Ruy se interpone a verbos acabados en Vcô, vel Vchô: v.g. nuazicuco, fregar: nuazicuruyco, fregar muchas cosas: nucatiuchò, defender, nucatiuruyco, defender â muchos: tambien se interpone à verbos acabados en Cuo; como netatacuo, escoplear; netatacururuyco, escoplear mucho. Con algunos verbos de estos, no es esta particula Ruy, sino Ru: v.g. nuobocuo, estar dentro de algo, nuobocuruco, estar dentro muchas vezes.

Adviertese, que estos verbos, aunque tienen la significacion, que se ha dicho; muchas vezes no significan mas que el verbo simple: tambien, que de ordinario se vsan estos verbos, quando no se determina, ni explica la persona, ó padece:

Moxa.

65

v.g. nuomereico, yo hurto: nezetarayco, yo azeuro; pero si se explica, se vta mejor del verbo simple: v.g. nuomecho ecutendò, hurtè caña dulce: y lo mismo es, si le precede relativo: v.g. tzhaze piomecho? que es lo que hurtaste?

Los verbos derivativos se hazen con muchas particulas, q juntas con el verbo le hazen mudar la significacion: iranle explicando, para que se entiedan mejor.

Esta particula haze de verbos neutros verbos activos, y se interpone entre la nota de posesion, y lo restante del verbo: v.g. nuachobo, yo me buelvo del camino: nuachobo, yo hago volver à otro. Si el verbo empezare con Ne, la particula sera Cac: v.g. nechaco, yo me siento: nuachaco, hago sentar à otro. Si el verbo empezare con Ni, la particula sera Cai: v.g. nimoco, yo duermo: nuaimoco, hago dormir à otro. Donde es de advertir, que estas particulas hazen variar la nota de posesion de Ne, ó Ni en Nu; como se ve en los exemplos. Algunas vezes la particula interpuesta es Co: v.g. nehamico, yo despierto: nucohamico, despierto à otro.

Tambien esta particula Ca haze verbos de nombres: v.g. muiriare, el vestido: nucaumulia, yo

v.g. nuomereico, yo hurto: nezetarayco, yo a-zoro: pero si se explica, se vsa mejor del verbo simple: v.g. nuomecho ecutenò, hurtè caña dulce: y lo mismo es, si le precede relativo: v.g. tahaze piomecho? que es lo que hurtaste?

Los verbos derivativos se hazen con muchas particulas, que juntas con el verbo se hazen mudar la significacion: iranse explicando, paraque se entiedan* mejor.

Ca: esta particula haze de verbos neutros verbos activos, y se interpone entre la nota de posesion, y lo restante de verbo: v.g. nuchobo, yo me buelvo del camino: nucachobo, yo hago volver a otro. Si el verbo empezare con Ne, la particula sera Cae: v.g. nehaco, yo me siento; nucaehaco, hago sentar à otro. Si el verbo empezare con Ni, la particula sera Cai: v.g. nimoco, yo duermo; nucaimoco, hago dormir à otro. Donde es de advertir, que estas particulas hazen variar la nota de posesion de Ne, ó Ni en Nu; como se ve en los exemplos. Algunas vezes la particula interpuesta es Co: v.g. nehamico, yo despierto; nucohamico, despierto à otro.

Tambien esta particula Ca haze verbos de nombres: v.g. muiriare, el vestido; nucamuiria, yo

* entiendan.

me visto,ò tengo vestido.Si el nombre pide por nota de posesion Nu, Ne, ò Ni, la particula sera Ca, Cae,ò.Cai.

Algunas vezes el verbo, con quien se junta esta particula Ca, recibe despues de si esta particula Co: v.g. nuhanø, yo huigo; nucahunoco: yo hago huir. Tal vez en lugar de Co, recibe Cho: v.g. nuurifamure, yo estoy contento; naurifamurecho, yo doy contento.

Be: significa vnas vezes deshazer la accion del verbo: vg.netataco, yo clavo. Nuberatacó yo delclavo.Otras vezez significa lo mesmo q la particula Ca:vg.Tenarucò cortose el hilo nubenaruco; yo lo corté.

Ni, significa hazer con los dientes la misma accion del verbo; temuraco quebrose el plato; nanimuracò, yo lo quiebro con los dientes.

Mi,significa ayudar à hazer:vg.numitacò, arrāco,nimimitacó,ayudo a arrancar.Ité signi.hazer junto cō otra cosa:vg,niminico, como otra cosa, que acaso se mezclò con lo q comia.Iten significa lo mismo, que la particula Ca: v.g,nimiponerecho, hazer entrar en consideracion à otro. Iten significa dar alguna cosa à otro, para que se la adereze; v.g.nimichanoco,yoboti,doy
al

me visto, ò tengo vestido. Si el nombre pide por nota de posesion Nu, Ne ò Ni, la particula sera Ca, Cae, ò Cai.

Algunas vezes el verbo, con quien se junta esta particula Ca, recibe despues de si esta particula Co: v.g. nuhuno, yo huigo;* nucahunoco: yo hago huir. Tal vez en lugar de Co, recibe Cho: v.g. nuurisamure, yo estoy contento; nu-caurisamurecho, yo doy contento.

Be: significa vnas vezes deshazer la accion del verbo: v.g. netataco, yo clavo. Nubetatacò yo desclavo. Otras vezes significa lo mesmo** que la particula Ca: v.g. Tenarucò cortose el hilo nu-benaruco; yo lo corté.

Ni, significa hazer con los dientes la misma accion del verbo; temuraco quebrose el plato; nunimuracò, yo lo quiebro con los dientes.

Mi, significa ayudar à hazer; v.g. numitacò, arranco, nimimitacò, ayudo a arrancar. Iten*** significa hazer junto con otra cosa: niminico, como otra cosa, que acaso se mezclò con lo que comia. Iten significa lo mismo, que la particula Ca: v.g. nimiponerecho, hazer entrar en consideracion à otro. Iten significa dar alguna cosa à otro, para que se la adereze; v.g. nimichunoco, yoboti, doy

* huyo.

** mismo.

*** Item. (del mismo modo).

Moxa.

67

al herrero la hacha, para que la aderece.

Los verbos, con quienes se junta esta particula Mi, mudan la nota de posesion en Ni; sino es, que el verbo simple empieze con Ne; que entonces retiene la nota de posesion, y la particula no es Mi, sino Me: v.g. nechuco, yo corto con acha; nemechuco, yo ayudo à cortar.

Mirou, significa delante de otro: recibe antes de si los posesivos: numirou, delante de mi; pimirou, delante de ti &c. posponese à todo el verbo, y recibe despues de si la particula Cho: v.g. nunoco, yo pongo; nunocomiroucho, pongo delante de otro: tambien significa, antes, como nitaycopomiroucho riquibo, llegue antes, que lloviese.

Vcho, significa, por mi, por ti: v.g. nuyuhoroco, yo rezo; nuyuhoroucho, rezo por otro: ponese en lugar de la vltima syllaba del verbo acabado en Co: otras vezes se pospone à todo el verbo, como nupico, temo, nupicoucho, temo por respeto de otro: otras vezes significa, encima: v.g. nunocoucho, pongo encima de algo. Iten significa, acia mi: como nuyheco, yo me mudo, nuyhecho, me mudo acia otro. Tambien significa ayudar: v.g. nuomoucho ayudo à

lle-

al herrero el hacha, para que la aderece.

Los verbos, con quienes se junta esta particula Mi, mudan la nota de posesion en Ni, sino es, que el verbo simple empieze con Ne; que entonces retiene la nota de posesion, y la particula no es Mi, sino Me: v.g. nechuco, yo corto con acha; nemechuco, yo ayudo à cortar.

Mirou, significa delante de otro: recibe antes de si los posesivos: numirou, delante de mi; pimirou, delante de ti etc. posponese à todo el verbo, y recibe despues de si la particula Cho: v.g. nunoco, yo pongo; nunocomiroucho, pongo delante de otro: tambien significa, antes, como nitaycopomiroucho tiquibo, llegue antes, que lloviese.

Vcho, significa, por mi, por ti: v.g. nuyuhoroco, yo rezo; nuyuhoroucho, rezo por otro: ponese en lugar de la vltima syllaba del verbo acabado en Co: otras vezes se pospone à todo el verbo, como nupico, temo nupicoucho, temo por respeto de otro: otras vezes significa, encima: v.g. nunocoucho, pongo encima de algo. Iten significa, acia mi: como nuyeheco, yo me mudo, nuyehoucho, me mudo acia otro. Tambien significa ayudar: v.g. nuomoucho ayudo à

llevar. Iren, significa, hazer alguna accion co-
 ntra, ò en daño de otro: v. g. ninapuco, yo
 guio; ninapucho, sirvo de guía contra otro.

Chor: esta particula haze verbos de nombres;
 ponese al nombre; y significa dar lo que el
 nombre significa: v. g. nihare, mi nombre; niha-
 rech, doy nombre, ò pongo nombre. Iren se
 junta con verbos activos, que de afirmativos se
 hazen negativos por razon de esta particula Mo,
 que se les interpone; v. g. tengo la boca llagada,
 y no me dexa comer; nupayahaca; eto rimoni-
 cocho nu: tambien significa dar color: nequise-
 cho, teñir de negro.

Ponà: esta particula, ademas de ser de movi-
 miento, como ya queda dicho en el supino, sig-
 nifica tambien, otra vez: v. g. nuuraicopona, yo
 vendre otra vez. Algunas vezes es particula de
 ornato. Suele significar, También: v. g. nutipona-
 chu, yo tambien; etoponachu, esso tambien.

Hahera: esta haze participios de pretérito cō
 verbos, q se componen de otras, y este nombre
 Nahane, q significa pariente, ò de vna misma
 especie: ponese en lugar de la vltima syllaba del
 verbo, si acaba en Co, y añadetele esta letra O,
 yel esta syllaba Cho; v. g. nechuco, yo gorto: ne-
 chu

llevar. Iten, significa, hazer alguna accion en contra, ò en daño de otro: v.g. ninapuco, yo guio; ninapucho, sirvo de guia contra otro.

Cho: esta particula haze verbos de nombres: posponese al nombre; y significa dar lo que el nombre significa: v.g. nihare, mi nombre; niharecho, doy nombre, ò pongo nombre. Iten se junta con verbos, activos, que de afirmativos se hazen negativos por razon de esta particula Mo, que se les interpone: v.g. tengo la boca llagada, y no me dexa comer; nupayuhaca: eto timonicocho nu: tambien significa dar color: nequisocho, reñir de negro.

Ponà: esta particula, ademas de ser de movimiento, como ya queda dicho en el supino, significa tambien, otra vez: v.g. nuutaicopona, yo vendre otra vez. Algunas vezes es particula de ornato. Suele significar, Tambien: v.g. nutiponacho, yo tambien; etoponachu, esso tambien.

Haneru: esta haze participios de preterito con verbos, que se componen de otros, y este nombre Nuhane, que significa pariente, ò de vna misma especie: ponese en lugar de la vltima syllaba del verbo, si acaba en Co, y añadesele esta letra O, vel esta syllaba Cho; v.g. nechuco, yo corto, ne-

Moxa.

69

chuhaneo, vel nechuhanecho. y o corto algo de muchos arboles, ò empiezo à cortar alguno. Formase el participio, mudando la O, o el cho en Ru; como nechuhaneru, lo q̄ empeze à cortar. Con los demas verbos, que no acaban en Co no se le quita nada para componer este verbo; como, nulam; nufamohaneo, vel nufamohanecho: nufamohaneru, el participio.

Sirare, con verbos acabados en Co, se pone en lugar de la vltima syllaba, y significa lo que en Español estas preposiciones En que, con que por donde: v.g. necherico, cortarme chetisirare, el instrumento, con que suelo cortár: nimosirare, en que suelo dormir: nimaruisirare, por donde suelo salir.

Yrare, significa lo mismo, que la antecedente con verbos, que no acaban en Co; los quales unas vezes mudan la vltima vocal en esta part. v.g. neero, bebo; neeritare, en q̄ suelo beber.

Sira, con verbos acabados en Co, significa lo mismo, que sirare: v.g. nunisira, el plato, en que como, ó suelo comer. Otras vezes tiene romance de participio: como, neenisirabi, el regalo, que te hize: otras vezes significa el tiempo en que; v.g. raepocsirahimo, el tiempo en que

chuhaneo, vel nechuhaneo, yo corto algo de muchos arboles, ò empiezo à cortar alguno. Formase el participio, mudando la O, o el cho en Ru; como nechuhaneru, lo que empeze à cortar. Con los demas verbos, que no acaban en Co no sele quita nada para componer este verbo; como, nusamo; nusamohaneo, vel nusamohanecho: nusamohanerù, el participio.

Sirare, con verbos acabados en Co, se pone en lugar de la vltima syllaba, y significa lo que en Español estas preposiciones En que, con que, por donde: v.g. nechetico, cortar: nechetisirare, el instrumento con que suelo cortar: nimosirare, en que suelo dormir: nimaruisirare, por donde suelo salir.

Yrarè, significa lo mismo, que la antecedente con verbos que no acaban en Co; los quales vnas vezes mudan la vltima vocal en esta particula v.g. neero, bebo; neerirare, en que suelo beber.

Sira, con verbos acabados en Co, significa lo mismo que sirare:v.g. nunisira, el plato, en que como, ó suelo comer. Otras vezes tiene romance de participio: como, neenisirabi, el regalo, que te hize: otras veces significa el tiempo en que; v.g. taepoesira himo, el tiempo en

70 *Arte de la lengua*

que suele sobreaguarle el pescado. Si à esta particula alsiformada, se le antepusiere el verbo Nucoe, formará vn verbo, que signifique lo q en Español, de vna via dos mandados: v.g. ba-
cayusira himo; vamos a esso; y decamino flecharmos pescado. Otras vezes significa el modo de hazer alguna cosa: v.g. nimosira, mi modo de dormir.

Ira, significa lo mismo con verbos que no acaban en Co: v.g. neerira, el vaso en que bebo: Maepenirá Bioquienú Iesu Christo; el dia que murio N. Señor Iesu Christo.

Si à estas dos vltimas particulas se les añade Richu en indicativo; vel inarichu, nota de futuro significa, no hize mas que, no hare mas que: v.g. nechusirarichu, no hize mas q cortarlo; neerirainarichu, no hare mas que beberlo.

Sirabo, tiene el mismo vso, que las particulas antecedentes; y significa vnas vezes en este punto: v.g. nunisirabori, en este punto acabo de comer: significa tambien la facilidad, posibilidad, ò capacidad de hazerse algo: v.g. taha ina rayusirabo ina; no es facil flecharle, ò no tiene por donde le entre la flecha. Iren significa ser algo à proposito para alguna cosa, quando se
junta

que suele sobreaguarse el pescado. Si à esta particula assi formada, se le antepusiere el verbo Nucoe, formará vn verbo, que signifique lo que en Español, de vna via dos mandados: v.g. bacayusira himo; vamos a esso; y de camino flecharemos pescado. Otras vezes significa el modo de hazer alguna cosa: v.g. nimosira, mi modo de dormir.

Ira, significa lo mismo con verbos que no acaban en Co: v.g. neerira, el vaso en que bebo: Maepenirà Bioquienu Iesu Christo; el dia que murio Nuestro Señor Iesu Christo.

Si à estas dos vltimas particulas se les añade Richu en indicativo; vel inarichu, nota de futuro significa, no hize mas que, no hare mas que: v.g. nechusirarichu, no hize mas que cortarlo; neerirainarichu, no hare mas que beberlo.

Sirabo, tiene el mismo vso, que las particulas antecedentes; y significa vnas vez en este punto: v.g. nunisirabori, en este punto acabo de comer: significa tambien la facilidad, posibilidad, ò capacidad de hazerse algo: v.g. taha inatayusirabo ina; no es facil flecharle, ò no tiene por donde le entre la flecha. Iten significa ser algo à proposito para alguna cosa, quando se

Moxa.

71

junta con el verbo nuuri; como, *tiurimosirabo nuachu*, mi amaca es buena para dormir.

Todas estas cinco particulàs como se han explicado, son nombres, y se declinan con los posesivos, y se hazen de ellas verbos con las particulas *Ca, Cae, ò Cai*, como se ha dicho de otros.

Yrabò, significa lo mismo, que la particula antecedente con verbos, que no acaban en *Co*. Si los verbos acabaren en dos vocales, ò en vocal, y consonante, se pone en lugar de la vltima. Si el verbo fuere compuesto de nombre, se pospone à todo el verbo: v.g. *nucamuiria*, yo me pongo el vestido: *nucamuiriairabò*: *acora* acabo de ponerme lo, ò es la primera vez, q me lo pongo.

Si el verbo fuere, y se acabare en otra qualquiera vocal, en essa se ha de mudar la particula; v.g. *nusamo*, *nusamirabo*. Excipe los que acaban en *V*; que á estos se pospone la particula dicha: *nuhapanu*, *nuhapanuirabo*. Y esto mismo se entiende de la particula antecedente *Ira*,

Sino, con verbos acabados en *Co* se pone en lugar del *Co*; y significa, que la accion del verbo se haze para otro, por otro, ò en bien suyos; ò como medio para otra cosa: v.g. *nutanuco*, yo bus-

junta con el verbo nuuri; como, tiurimosirabo nuachu, mi amaca es buena para dormir.

Todas estas cinco particulas como se han explicado, son nombres, y se declinan con los posesivos, y se hazen de ellas verbos con las particulas Ca, Cae, ò Cai, como se ha dicho de otros.

Yrabò, significa, lo mismo, que la particula antecedente con verbos, que no acaban en Co. Si los verbos acabaren en dos vocales, ô en vocal, y consonante, se pone en lugar de la vltima. Si el verbo fuere compuesto de nombre, se pospone à todo el verbo: v.g. nucamuiria, yo me pongo el vestido: nucamuiriairabo: aora acabo de ponermelo, ò es la primera vez, que me lo pongo.

Si el verbo fuere, y se acabare en otra qualquiera vocal, en essa se ha de mudar la particula; v.g. nusamo, nusamirabo. Excipe los que acaban en V; que à estos se pospone la particula dicha: nuhapanu, nuhapanuirabo. Y esto mismo se entiende de la particula antecedente Ira,

Sino, con verbos acabados en Co se pone en lugar del Co; y significa, que la accion del verbo se haze para otro, por otro ò en bien suyo; ò como medio para otra cosa: v.g. nutanuco, yo

Arte de la lengua

72

busco, nutanv sino bulco para otromponereico, yo considero; naponereisino, pienso algo para conseguir otra cosa. Añadiendole esta partícula Bo, significa, que la acción es para la misma persona: v.g, nuyusino bo, yo flecho algo para mi. Si el verbo no se acabare en Co, esta partícula sera Ino, observando en ella lo mismo, que diximos de la partícula irabo.

Bo, pospuesta a verbos, haze que la acción del verbo caiga sobre la misma persona; como, nuyucobo, yo me flecho à mi mismo.

Mo, puesta despues de la nota de posesion de el verbo afirmativo, significa negacion, y le haze mudar la nota de posesion, qualquiera que sea, en No, y se vía quando en la oracion ay este modo de hablar (y por esso no) el qual se haze por el gerundio de dativo; como: estube enfermo, y por esso no te vi, quando te fuiste, nunca humiliarini: eto numenecopiobi.

Otras vezes significa solo negacion de la significación del verbo, como nituco, yo puedo, numoituco, yo no puedo.

Esta misma partícula Mo interpuesta, vnâs vezes es Mo, otras Moe, y otras moi segun se ree el verbo, con quien se junta: a la manera, que hemos

busco, nutanvsivo busco para otro: nuponereico, yo considero; nuponereisino, pienso algo para conseguir otra cosa. Añadiendosele esta partícula Bo, significa, que la accion es para la misma persona: v.g, nuyusinobo, yo flecho algo para mi. Si el verbo nose acabare en Co, esta partícula sera Ino, observando en ella lo mismo, que diximos de la particula irabo.

Bo, pospuesta a verbos, haze que la accion del verbo caiga sobre la misma persona; como, nuyucobo, yo me flecho à mi mismo.

Mo, puesta despues de la nota de posesion de el verbo afirmativo, significa negacion, y le haze mudar la nota de posesion, qualquiera que sea, en Nu, y se vsa quando en la oracion ay este modo de hablar (y por esso no) el qual se haze por el gerundio de dativo; como: estube enfermo, y por esso no te vi quando te fuiste, nucahumari ini: eto numonecopiobi.

Otras vezes significa solo negacion de la significacion del verbo, como nituco, yo puedo, nu-moituco, yo no puedo.

Esta misma particula Mo interpuesta, vnas uezes* es Mo, otras Moe, y otras moi segun fue-re el verbo, con quien se junta: a la manera, que

* veces.

Moxa.

73

hemos dicho de la particula *Cz, Cae, Cai.*

Ay otras muchas interposiciones, que no tanto son particulas, como nōbres, que interponiendos en el verbo, hazen que la accion del verbo general se determine à lo que el nombre significa: poniendo en lugar de la ultima syllaba del verbo acabado en *Co*, la qual mudan en *Choi*, v.g. *nutupico*, acertar tirando; *nuuqui*, los ojos; aora el verbo se haze así de los dos: *nutupiuquicho*, acertar en los ojos; y este uso es frequentissimo en esta lengua.

Otras vezes lo que se interpone, no es nombre, sino la ultima syllaba, ò letra del nombre; ò alguna particula, que suele juntarse con el tal nombre; y son las siguientes.

Si, se interpone à verbos, que pertenecen à la cabeza, ò cabello, como *nutupisico*, acertar en la cabeza; *nucharesico*, repelar. Tambien se aplica à otras muchas cosas, como à canoas, olas &c.

Pa, significa cosa de yuca, ó palo, ó cosa de tierra: v.g. *nubihipaco*, ralpar yuca, *nuchatupaco*, desbatar algun paliso; *noycrepaco*, acarrear tierra.

Pai, significa cosa del suelo, ò por el suelo;

hemos dicho de la particula Ca, Cae, Cai.

Ay otras muchas interposiciones, que no tanto son particulas, como nombres, que interpuestos en el verbo, hazen que la accion del verbo general se determine à lo que el nombre significa: ponense en lugar de la vltima syllaba del verbo acabado en Co, la qual mudan en Cho: v.g. nutupico, acertar tirando; nuuqui, los ojos: aora el verbo se haze assi: de los dos: nutupiuquicho, acertar en los ojos; y este vso es frequentissimo en esta lengua.

Otras vezes lo que se interpone, no es nombre, sino la vltima syllaba, ò letra del nombre, ò alguna particula, que suele juntarse con el tal nombre; y son las siguientes.

Si, se interpone á verbos, que pertenecen à la cabeza; ò cabello, como nutupisico, acertar en la cabeza; nucharesicò, repelar. Tambien se aplica à otras muchas cosas, como a canoas, ollas etc.

Pa, significa cosa de yuca, ó palo ó cosa de tierra: v.g. nubihipaco, raspar yuca, nuhatupaco, desbistar algun palito, nuyerepaco, acarrear tierra.

Pai, significa cosa del suelo, ò por el suelo;

nuchichipayco, regar el suelo : nuchurupayco: arrastrar por el suelo.

Pi, se aplica à cosas de hilo, cuerda, guasca, ò cosa semejante : nuchurupicó, tirar de la guasca: tenarupico, cortarse el hilo.

Me, pertenece à cosas de pan, torta &c. nufurumeco, cozer pan, tortillas &c. aplicale tambien à cosas de ropa, y cuero: neomeco, aporrear cueros: tambien à cosas de barbacoa: nuno-omeco, poner en barbacoa.

E, se aplica à agua: v.g. netamueco, echar en remojo: nuuzerueco, jugar en el agua,

Quando en el verbo se interpone nombre, que signifique el pie, ò la mano, ò sus dedos se pone el tal nombre desuerte, que se haze como anagrama del, mudando la primera syllaba del nombre al lugar de la segunda, y al contrario: v.g. nuboupe, mi manó: yo le corto la mano, no se dize nechetiboupecho; sino nechetipebo ucho: niboqui, el dedo del pie, nechetiquibochó; y no nechetiboquicho.

P oroco: esta particula se pospone á todo el verbo; y vnas vezes es ornato, otras frequentativo; como nucaitemoporocó, ando engañando.

nuchichipayco, regar el suelo: nuchurupayco:
arrastrar por el suelo.

Pi, se aplica à cosas de hilo, cuerda, guasca, ò
cosa semejante: nuchurupico, tirar de la guasca:
tenarupico, cortarse el hilo.

Me, pertenece â cosas de pan, torta etc. nusu-
rumeco, cozer pan, tortillas etc. aplicase tam-
bien a cosas de ropa, y cuero: neomeco, apor-
rear cueros; tambien â cosas de barbacoa: nuno-
comeco poner en barbacoa.

E, se aplica â agua: v.g. netamueco, echar en
remojo: nuuzerueco, jugar en el agua,
Quando en el verbo se interpone nombre,
que signifique el pie, ô la mano, ò sus dedos se
pone el tal nombre de suerte, que se haze como
anagrama del*, mudando la primera syllaba del
nombre al lugar de la segunda, y al contrario:
v.g. nuboupe, mi mano: yo le corto la mano,
no se dize nechetiboupecho; sino nechetipe-
bo ucho: niboqui, el dedo del pie, nechetiquibo-
cho, y no nechetiboquicho.

Poroco: esta particula se pospone á todo el
verbo; y vnas veces es ornato, otras frequen-
tativo; como nucaitemoporocó, ando enga-
ñado.

* de él.

Moxa.

75

Numò, significa hazer alguna cosa antes de otra, ò de passo : v.g. biniconumâ biyania; comamos antes de irnos: binoonumo Payono, vimos de passo á los Padres.

Numorocò, algunas vezes es ornato ; otras vezes significa de quando en quâdo, vna, v otra vez: v.g. nucosaraonumorocò , algunas vezes me deja la calentura: nuniconumorocò eto, vna ò otra vez como de esso.

Pori, pospuesta al verbo significa ir, ò venir haziendo alguna cosa : v.g. nimoopori nuha-neono, he venido viendo à mis parientes.

Po, significa que la accion del verbo se ha de executar lejos: v.g. ayaze binicopa achachu ? a donde iremos à comer oy?

Estas cinco vltimas particulas, que todas se posponen al verbo, quando hablan de futuro, mudan la terminacion, y no el verbo, cõ quien se juntan: v.g. nunicoporocò, nunicoporoca; y assi de las demas. La particula Pori, muda el Po en Pa, y se queda el Ri, quando habla de futuro. Si los verbos, a quienes se juntâ, son de aquellos que mudan la nota de posesion para hazer el futuro, no mudaran terminaciõ estas particulas.

Si, con esta particula pospuesta à los nombres

Numò, significa hazer alguna cosa antes de otra, ù de paso: v.g. biniconumâ biyania; comamos antes de irnos: bimoonumo Payono, vimos de passo á los Padres.

Numorocò, algunas vezes es ornato; otras vezes significa de quando en quando, vna, y otra vez: v.g. nucosaraonumorocò, algunas vezes me deja la calentura: nuniconumorocò eto, vna ù otra vez como de esso.

Pori, pospuesta al verbo significa ir, ò venir haziendo alguna cosa: v.g. nimoopori nuha-neono, he venido viendo â mis parientes.

Po, significa que la accion del verbo se ha de executar lejos: v.g. ayaze binicopa achachu? a-donde iremos à comer oy?

Estas cinco vltimas particulas, que todas se posponen al verbo, quando hablan de futuro, mudan la terminacion, y no el verbo, con quien se juntan: v.g. nunicoporocó nunicoporoca; y assi de las demas. La particula Pori, muda el Po en Pa, y se queda el Ri, quando habla de futuro. Si los verbos, a quienes se juntan, son de aquellos que mudan la nota de posesion para hazer el futuro, no mudaran terminacion estas particulas.

Si: con esta particula pospuesta à los nom-

brus posesivos, y despues de ella algun nombre se haze vn verbo, que significa tener con abundancia aquello, que el nombre significa: v.g. nusimunia, tengo muchos vestidos: nusipero cavallo, tengo muchos cavallos. Si el nombre por si solo pide por posesivo Ne, esta particula sera Se: v.g. neeniru, lo que yo he pescado; nusceniro, he pescado mucho.

Cap. IX.

Explicacion de algunos verbos.

EL primero es el verbo Nucoc, del qual se vsa à cada passio en la lengua: Lo primero se vsa de este verbo, quando referimos el dicho, ò hecho proprio, ò ageno; lo qual ha de quedar en el mismo tiempo, que se hizo, ò se dixo, presente, o futuro &c; y el verbo Nucoc se ha de variar por el modo; tiempo, ò persona, de que hablar: v.g. los Indios dixeron, que el Tigre avia muerto vna vaca; tacopaco ichini vacaini, nucoc achaneono, que es lo mismo, que dezir, matô el Tigre vna vaca, dixeron los Indios: nuyapapo

bres posesivos y despues de ella algun nombre se haze vn verbo, que significa tener con abundancia aquello, que el nombre significa: v.g. nusimuiria, tengo muchos vestidos: nusipero cavaio, tengo muchos cavallos. Si el nombre por si solo pide por posesivo Ne, esta particula sera Se: v.g. neeniru, lo que yo he pescado; nuseeniru, he pescado mucho.

Capitulo IX.

Explicacion de algunos verbos.

El primero es el verbo Nucoe, del qual se vsa à cada passo en la lengua: lo primero se vsa de este verbo, quando referimos el dicho, ò hecho proprio, ò ageno; lo qual ha de quedar en el mismo tiempo, que se hizo, ò se dixo, presente, o futuro etc.; y el verbo Nucoe se ha de variar por el modo; tiempo, ò persona, de que hablar: v.g. los Indios dixeron, que el Tigre avia muerto vna vaca; tacopaco ichini vacaini, nucoe achaneono, que es lo mismo, que dezir, matô el Tigre una vaca, dixeron los Indios: nuya-

Moxa.

77

nape patihè sucoc, ella dixo, que mañana se avia de ir; que es lo mismo, que dezir, mañana me ire, dixo.

Usado este verbo del modo dicho, significa juzgar que: v.g. nimooponacho carayono, nuba nutumora nayee, nucoc: quieto ir à los Españoles, juzgando; que me darán alguna herramienta para mí. Otras veces significa resolverse à hazer algo: v.g. biyana pozero, biyapa nayee Payeno, bicoc; nos resolvimos à mudarnos, y vivir con los Padres. Otras veces significa querer: v.g. nucocchu, si quiero: voy nacoc, no quieren: nacaechu puca, quizás querran.

Otras veces pospuestas las interjecciones, significa la acción de la misma interjección: v.g. ezi-pabi, nucoc; te tube lastima: atà nucoc, tube asco. Otras veces significa quando; v.g. nococ tiyanano, quando se fueron; y en este modo de hablar, se antepone à los otros verbos. Si el quando fuere de futuro, se haze como impersonal, cogiendo la tercera persona del futuro Tacac: v.g. tacac biniquia, quando lo comieramos.

Hizenle por este verbo estas preguntas: por que me pegas? que he hecho yo para que me
cas

napo patirè sucoe, ella dixo, que mañana se avia de ir; que es lo mismo, que dezir, mañana me ire, dixo.

Vsado este verbo del modo dicho, significa juzgar que: v.g. nimooponacho carayono, nubea nutumora nayee, nucoe: quiero ir à los Españoles, juzgando; que me daràn algvna heramienta para mi. Otras vezes significa resolverse à hazer algo: v.g. biyana pozero, biyapa nayee Payono, bicoe; nos resolvimos á mudarnos, y vivir con los Padres. Otras vezes significa querer: v.g. nucoechu, si quiero: voy nacoe, no quieren: nacaechu puca, quizas querran.

Otras vezes pospuestas las interjecciones, significa la accion de la misma interjecion: v.g. ezipabi, nucoe: te tube lastima: atà nucoe, tube asco. Otras vezes significa quando; v.g. nocoe tiyanano, quando se fueron; y en este modo de hablar, se antepone à los otros verbos. Si el quando fuere de futuro, se haze como impersonal, cogiendo la tercera persona del futuro Tacae: v.g. tacae biniquia, quando lo comiemos.

Hazense por este verbo estas preguntas: por que me pegas? que he hecho yo para que me

castigues? ayaze nucoe pepuchaiconu? ayaze ma-
coe; ayaze lucoe &c; y así por todas las demas
personas: tambien se haze por el esta pregunta:
acia donde fueron? ayaze nocoepo? y se respon-
de por el mismo verbo: ani nocoepo; por aqui,
ò acia aqui fueron. Este verbo es de los que mu-
dan la nota de posesion para formar el futuro: y
así dizen; nacae, yo dire; pacae, tu diras &c. En
la tercera persona de indicativo recibe por no-
ta de posesion No en lugar de Na.

Este verbo Nemahaco significa poco, pocos
extensive, ò intensive, conforme fuere el verbo,
con quien se junta, ò de quien haze relacion: v.g.
nemahaco nunico, como poco: nemahaco hi-
mo nubeo, cogi pocos pescados; remahaco nu-
nuhuma; no me aprieta mucho la enfermedad.
con negacion significa lo contrario: v. g. voy
nemahaca nubeo himo, cogi muchísimos pes-
cados. Recibe despues de si la particula Bo; y en-
tonces la accion cae sobre la misma persona del
verbo; v.g. remahacobo tiquibo, llueve poco;
voy remahacapo cohobo, ay muchísimos cier-
vos.

Lo cōtrario significa este verbo Numoberaco,
q̄ significa mucho muchos; como mumoberaco
nu-

castigues? ayaze nucoe pepuchaiconu? ayaze ma-coe, ayaze sucoe etc; y assi por todas las demas personas: tambien se haze por el esta pregunta: acia donde fueron? ayace nocoepo? y se responde por el mismo verbo: ani nocoepo; por aqui, ò acia aqui fueron. Este verbo es de los que mudan la nota de posesion para formar el futuro y assi dizen; nacaе, yo dire; pacae, tu diras etc. En la tercera persona de indicativo recibe por nota de posesion No en lugar de Na.

Este verbo Nemahaco significa poco, pocos extensive, ò intensive, conforme fuere el verbo, con quien se junta, ò de quien haze relacion: v.g. nemahaco nunico, como poco: nemahaco himo nubeo, cogi pocos pescados; temahaco nu nuhuma; no me aprieta mucho la enfermedad. con negacion significa lo contrario: v.g. voy nemahaca nubeo himo, cogi muchisimos pescados. Recibe despues de si la particula Bo; y entonces la accion cae sobre la misma persona del verbo; v.g. temahacobo tiquibo, llueve poco; voy temahacapo cohobo, ay muchisimos ciervos.

Lo contrario significa este verbo Numoberaco, que significa mucho muchos; como mumoberaco

Moxa.

79

nuyuco vpohi; fleche muchos patos: tamobe
raco mameru, le dieron con fusta las viruelas.

Este verbo Nito significa todo, ò à todos; ni-
to nuemo, todo me lo lleve; nito nuyuco, à to-
dos los fleche: nita naniquia, todo me lo he de
comer: tambien recibe despues de si la particu-
la Bo: v.g. titcho vne tihuno, toda el agua se ha
talido: bitapo bepena, todos hemos de morir:
titapo techepuca todos han de resucitar.

Este verbo Nutibore significa algo mas, ò
algo menos: nutibore, áize el enfermo, ya estoy
algo mejor: tatibore himo tisimutu pohocari,
aora ay algo mas de pescado: tatibore hoca voy
tahitocore, no esta esto aora tan pesado. Este
verbo muda la nota de posesion para hazer el
futuro, y así dize, natibore, patibore &c. En las
terceras personas de indicativo nunca recibe
por nota de posesion Ti, sino Ta.

Este verbo Nucamupuhi significa mucho
mas, ò mucho menos, y quanto mas, ò quanto
menos; y con el se hazen estas oraciones com-
parativas: v. g. si amamos á nuestros perros,
quanto mas á nuestros hijos; oponè bemunaco
biperono tamucu, bicamupuhi bichijcha nobeo-
rossi aborrecea sus parientes, mucho mas me
aborre-

nuyuco vpohi; fleche muchos patos: tamobe raco mameru, le dieron con furia las viruelas.

Este verbo Nito significa todo, ò à todos; nito nuomo, todo me lo lleve; nito nuyuco, a todos los fleche: nitanuniquia, todo me lo he de comer: tambien recibe despues de si la particula Bo: v.g. titobo vne tihuno, toda el agua se ha salido: bitapo bepena, todos hemos de morir: tirapo techepuca todos han de resucitar.

Este verbo Nutibore significa algo mas, ô algo menos: nutibore, dize el enfermo, ya estoy algo mejor: tatibore himo tisimutu pohocari, aora hay algo mas de pescado: tatibore hoca voy tahitocore, no esta esto aora tan pesado. Este verbo muda la nota de posesion para hazer el futuro y assi dize, natibore, patibore etc. En las terceras personas de indicativo nunca recibe por nota de posesion Ti, sino Ta.

Este verbo Nucamupuhi significa mucho mas, ò mucho menos, y quanto mas, ô quanto menos; y con el se hazen estas oraciones comparativas: v.g. si amamos à nuestros perros, quanto mas a nuestros hijos; oponè bemunaco biperono tamuco, bicamupuhi bichijcha nobeo-no; si aborrece a sus parientes, mucho mas me

80 *Arte de la lengua*

aborrecerá a mi, que no lo soy; o pone *ma-*
cohacho mahanececo, *tacamupeli nu*, *voyna*
mahane nuina: tambien recibe la particula *Bo*,
 despues desi: v.g. *voy nimoca achanenuchoo*,
nucamuphibo nucahuma, si yo no duermo,
 quando estoy sano, mucho menos, quando es-
 toy enfermo.

Este verbo *Nutatahiru* significa antes mas, ó
 antes menos: *nutatahiru macohacho*, antes me
 aborrece mas. Tambien admite la particula *Bo*:
 v.g. *etatahirubo tisiomo cahacurè*, antes esta
 mas crecido el rio.

Este verbo *Nauri* significa ser bueno: quan-
 do se le pospone algun nombre substantivo,
 parece que tiene disparatada significacion, y no
 es así: v.g. *nuurimuria*, parece q buena, yo soy
 buena *camixeta*, y no es así, sino que lo que
 quiere dezir es, soy hombre, que tengo, ó suelo
 tener buenos vestidos. Otras vezes significa
 ser feliz, ó infeliz, en aquello, que significa
 el nombre: v.g. *nuuriyeno*, soy dichoso en te-
 ner buena muger, *voy naurichicha*, soy desgra-
 ciado en los hijos. Si el nombre, que se le junta
 pide por posesivo *Ne*, no sera el verbo *Nauri*,
 sino *Nauru*, v.g. *neechahirisa*, mi palabra, nau-

aborrecherà a mi, que no lo soy; opone macohacho mahaneono, tacamupuhi nu, voyna mahane nuina: tambien recibe la particula Bo, despues desi: v.g. voy nimoca achanenuchoo, nucamupuhibo nucahuma, si yo no duermo, quando estoy sano, mucho menos quando estoy enfermo.

Este verbo Nutatahirù significa antes mas, ó antes menos: nutatahirù macohacho, antes me aborrece mas. Tambien admite la particula Bo: v.g. etatahirubo tisiomo cahacuré antes esta mas crecido el rio.

Este verbo Nuuri significa ser bueno: quando se le pospone algun nombre substantivo, parece que tiene disparatada significacion, y no es assi: v.g. nuurimuiria, parece que suena, yo soy buena camixeta, y no es assi, sino que lo que quiere dezir es, soy hombre, que tengo, ó suelo tener buenos vestidos. Otras vezes significa ser feliz, ó infeliz, en aquello, que significa el nombre: v.g. nuuriyeno, soy dichoso en tener buena muger, voy naurichijcha, soy desgraciado en los hijos. Si el nombre, que se le junta pide por posesivo Ne, no sera el verbo Nuuri, sino Nuure, v.g. neechahiriru: mi palabra, nuu-

Moxa.

81

rechahiriru, soy hombre de buenas palabras.

Estos romances, yo soy bueno para amigo &c. no se hazen por este verbo Nuuri; sino que se haze verbo del nombre, que significa amigo, anteponiendole la particula Ca, y posponiendole esta particula Core: v.g. nuahiriare, mi amigo; nucaahiriarecote, yo soy bueno para amigos; así de otros muchos.

Ay algunos verbos en esta lengua, que sin juntarsele negacion, son negativos; y juntos con la negacion son afirmativos; como, Nichoco, q significa no caverme parte en la caza, ò en otras cosas; voy nichoca, cupome algo. Nhecco, no encontrar al que iba a buscar: voy nhecca, encontrarlo, ò hallarlo. Nocairico significa escaparme la caza, ò otra cosa, que pretendia: v.g. nucairico cohobo, escaposeme el ciervo; ticanico nu Ichini, escapeme del Tigre.

Este verbo Nucapuco significa pedir prestado; y así para dezir prestame tu machete, se dez así: nucapucapi pitumora; pidote, que me prestes tu machete: picapuca nu nutumora, quie te dezir, pidenme prestado mi machete.

Este verbo Nemunasico significa sin razon, sin causa, sin ocasion lo que significa el verbo,

rechahiriru, soy hombre de buenas palabras.

Estos romanzas, yo soy bueno para amigo etc. no se hazen por este verbo Nuuri; sino que se haze verbo del nombre, que significa amigo, anteponiendole la particula Ca, y posponiendole esta particula Core: v.g. nuahiriare, mi amigo; nucaahiriarecore, yo soy bueno para amigo; y assi de otros muchos.

Ay algunos verbos en esta lengua, que sin juntarsele negacion, son negativos; y juntos con la negacion son afirmativos; como, Nichoco, que significa no caverme parte en la caza, ò en otras cosas; voy nichoca, cupome algo, Neheoco, no encontrar al que iba à buscar: voy neheoca, encontrarlo, ò hallarlo. Nucaitico significa escaparse la caza, ò otra cosa, que pretendia: v.g. nucaitico cohobo, escaposeme el ciervo: ticairico nu Ichini, escapeme del Tigre.

Este verbo Nucapuco significa pedir prestado; y assi para dezir prestame tu machete, te dizze assi: nucapucapi pitumorà; pidote, que me prestes tu machete: picapuca nu nutumora, quiere dezir, pideme prestado mi machete.

Este verbo Nemunasico significa sin razon, sin causa, sin ocasion lo que significa el verbo

con quien se junta, ó de quien haze relacion; v.g. hazen algun daño á alguno, y preguntarle, porque te han hecho esto? y responde; temunasico nu, sin causa, ó sin razon; nemunasico neo, peguele, porque quise, ó me dio gana. Recive la partícula Bo: v.g. nemunasicobo niyno, sin causa estoy llorando: temunasicobo tiamo nupo-boqui, sin causa se ha hinchado mi brazo.

Lo mismo significa este verbo Numeto, numetachu: numetarichu; y este ha de caer siépre sobre la persona, q recibe daño, ó provecho: v.g. numeto maco capità; sin causa ninguna me ha castigado el Alcalde: mametarichu nezetaco, de valde le azotè.

Nutiapo: este verbo significa ya voy, ó ya vengo: componese de los nombres primitivos, los quales distinguen las personas, añadiendo á cada vna esta partícula Apo: nutiapo, yo vengo: pitiapo, emaapo, macaapo &c. En el futuro; nutipoinapo, yo vendre, pitipoinapo, macanipoinapo, fucanipoinapo &c.

Cap. X:

De los Relativos.

Los relativos los unos son interrogativos, y de
an:

con quien se junta, ô de quien haze relacion; v. g. hazen algun daño à alguno, y preguntanle, porque te han hecho esto? y responde; temunasico nu, sin causa, ò sin razon: ne munasico neo, peguele porque quise, ó me dio gana. Recive la particula Bo: v.g. nemunasicobo niyoo, sin causa estoy llorando: temunasicobo tiamo nupoboui, sin causa se ha hinchado mi brazo.

Lo mismo significa este verbo Numeto, numetachu: numetarichu; y este ha de caer siempre sobre la persona, que reciue daño, ò provecho:v.g. numeto maeo capità: sin causa alguna me ha castigado el Alcalde: mametarichu nezetaco, de valde de azotè.

Nuti apo: este verbo significa ya voy, ó ya vengo: componese de los nombres primitivos, los quales distinguen las personas, añadiendo à cada vna esta particula Apo: nuriapo, yo vengo: pitiaapo emaaapo, macaapo etc. En el futuro; nutipoinapo, yo vendre, pitipoinapo, macanipoinapo, fucanipoinapo, etc.

Capitulo X

De los Relativos

LOs relativos los vnos son interrogativos, y de

Moxa.

83

antecedente; otros de conſeſquente, y otros de
accidentes: interrogativos, como quien, quienes,
qual: de conſeſquente, como ſoy blanco, como
la nieve; tan grande como Antonio.

Los interrogativos ſon aſi: niha? quien ſoy
yo? piha, quien eres tu? maiha? quien es el?
ſuiha? quien es ella? taha? que es? mabuoze?
qual de los hombres, ſabuoze? qual de las mu-
geres? tabuoze, qual de irracionales? Biha? que-
nes ſomos? ciha? quienes ſoy? Naiha? quienes
ſon ellos, ò ellas? Nabuoze? qual de ellos, ò ellas?
A todos ſe les fuele añadir aquella particula Ze,
que ſe ha pueſto en algunos; y en los de terce-
ras perſonas, ſe fuele dezir, quitandola I, ma-
haze, ſuhaze, nahaze.

Todos eſtos carezen de declinacion; y por
eſſo las oraciones de relativo, ſe hazen por cir-
cum loquio, ſin variar el relativo: v. g. cuya es
eſta caſa? mahaze ticopenô hoca? Para quien
es eſte veſtido? mahaze tacamuiria hoca? que
es lo miſmo, que dezir, quien es el dueño de eſta
caſa? y quien ha de ſer el dueño de eſte veſtido?

Relativos de conſeſquente en eſta lengua ſon
los miſmos primitivos; Nuri, pli &c. Como, y
de la miſma manera, que quedan explicados en
el

A. Y. O. el ſi. la. &c. De accid.

antecedente: otros de conseqüente, y otros de accidente: interrogativos, como quien, quienes, qual: de conseqüente,* como soy blanco, como la nieve; tan grande como Antonio.

Los interrogativos son assi: niha? quien soy yo? piha, quien eres tu? maiha? quien es el? suiha? quien es ella? taha? que es? mabuoze? qual de los hombres, sabuoze? qual de las mugeres? tabuoze? qual de irracionales? Biha? quienes somos? eiha? quienes soys? Naiha? quienes son ellos, ò ellas? Nabuoze? qual de ellos, ô ellas? A todos se les suele añadir aquella particula Ze, que se ha puesto en algunos; y en los de terceras personas, se suele dezir quitando la I, mahaze, suhaze, nahaze.

Todos estos carezen de declinacion; y por esso las oraciones de relativo, se hazen por circumloquio, sin variar el relativo: v.g. cuya es esta casa? mahaze ticopenô hoca? Para quien es este vestido? mahaze tacamuiria hoca? que es lo mismo, que dezir, quien es el dueño de esta casa? y quien ha de ser el dueño de este vestido?

Relativos de conseqüente en esta lengua son los mismos primitivos; Nuti, piti, etc. Como, y de la misma manera, que quedan explicados en

* V.G. el que, la que. De accid.

24

Arte de la lengua

el participio de presente, de la conjugacion de los verbos acabados en Co.

Relativos de accidente son los cõparativos de que se trata en el Capitulo siguiente,

Cap. XI.

Del comparativo, y superlativo.

NO ay en esta lengua diction simple, que signifique el exceso de comparacion; y por esto se haze por circumloquio, y con mucha variedad. Vnas vezes dicen assi: tihuiricati cohobo, voy tahiricati tamucu; que es dezir; el ciervo corre mucho, y el perro no corre tanto; otras vezes usan del verbo Nucuti, que significa ser semejante; y dicen assi: tihuiricati cohobo; voy tacuti tamucu, voy tahiricati eto; el ciervo corre mucho, no assi el perro, q no corre tanto; otras vezes usan del verbo Nuboyuco que significa exceder; v.g. tiurimoychu epoquie toboyuco anumos tipachina* eto; la tierra es hermosa, pero mucho mas lo es el cielo.

Si la comparacion es entre iguales, se dize assi: tiurimoybocò; ambos, todos son hermosos:

y.

el participio de presente, de la conjugacion de los verbos acabados en Co.

Relativos de accidente son los comparativos de que se trata en el Capitulo siguiente.

Capitulo XI

Del comparativo, y superlativo.

NO ay en esta lengua diction simple, que signifique el exceso de comparacion; y por esto se haze por circumloquio, y con mucha variedad. Vnas vezes dicen assi: tihuiricati cohobo, voy tahirica ti tamucu; que es dezir; el ciervo corre mucho, y el perro no corre tanto; otras vezes vsan del verbo Nucuti, que significa ser semejante; y dizen assi: tihuiricati cohobo; voy tacutitamucu, voy tahiricati eto; el ciervo corre mucho, no assi el perro, que no corre tanto: otras vezes vsan del verbo Nuboyuco que significa exceder; v.g. timimoychu epoquie toboyuco anumo: tipachina*eto; la tierra es hermosa, pero mucho mas lo es el cielo.

Si la comparacion es entre iguales, se dize assi: tiurimoybocò; ambos, todos son hermosos:

* hiacha.

Moxa.

85

y tambien afsi; eneimoycoco, fon igualmente hermosos: otras vezes vfan del verbo Nucuri; ticurico co tiurimoy, q es lo mismo. Dizele tambien afsi; tierimoy hincha maca, etarichu, vel etoporichu maca opona; que quiere dezir; este es muy hermoso, y lo mismo es este otro.

El superlativo se haze con este adverbio hincha, que significa mucho, o muy: v.g. nucahu-ma hincha, estoy muy enfermo: tierimoy hincha maca, este es hermosísimo. Quando el superlativo es juntamente comparativo, como la Santísima Virgen es la mejor de todas las mugeres, se dize afsi: sucaereychu Virgen Santa Maria tiuri hincha nayee efeno no; que quiere dezir, sola la Virgen Santa Maria es muy buena entre todas las mugeres; y tambien se dize afsi: Sucaereychu esu efeno tiuri hincha, q quiere dezir, sola ella es excelentísima muger.

Otras vezes se haze por negacion con el verbo Nucuti; y se dize afsi: nahaina efeno ina facuti Virgen Santa Maria, tiurimoy hincha esu; que quiere dezir; ninguna de las mugeres es como la Santísima Virgen, que es sumamente hermosa. Otras vezes se dize afsi: nuuri hincha cuti, voy pauri pitu; yo soy muy bueno, y tu no.

Este

y tambien assi; eneimoycoco, son igualmente hermosos: otras vezes vsan del verbo Nucuri; ticuricoco tiurimoy, que es lo mismo. Dicese tambien assi; tiurimoy hincha maca, etarichu, vel etoporichu maca opona; que quiere dezir; este es muy hermoso, y lo mismo es este otro.

El superlativo se haze con este adverbio hincha, que significa mucho, ò muy: v.g. nucahuma hincha, estoy muy enfermo: tiurimoy hincha maca, este es hermosissimo. Quando el superlativo es juntamente comparativo, como la Santissima Virgen es la mejor de todas las mugeres, se dize assi: sucaereychu Virgen Santa Maria tiuri hincha nayee esenono; que quiere dezir, sola la Virgen Santa Maria es muy buena entre todas las mugeres; y tambien se dice assi: Sucaereychu esu eseno tiuri hincha, que quiere dezir, sola ella es excelentissima muger.

Otras vezes se haze por negacion con el verbo Nucuti; y se dize assi; nahaina eseno ina sacuti Virgen Santa Maria, tiurimoy hincha esu: que quiere dezir: ninguna de las mugeres es como la Santissima Virgen, que es sumamente hermosa. Otras vezes se dize assi: nuuri hincha nuti, voy pauri piti; yo soy muy bueno, y tu no.

86 *Arte de la lengua*

Este adverbio hicha, vel hincha muchas veces significa, que el nombre, con quien se junta es verdaderamente aquello, que el nombre significa: v.g. achane hicha, es verdadero hombre: Maymona hincha, es verdadero Dios.

Esta particula Boco pospuesta a nòbres significa tambien superlativo: v.g. achopeboco yucaqui, árbol muy grueso: achopeboco mari, piedra muy grande. Pospuesta à verbos en las terceras personas, significa Todos: v.g. tibtataboco, todos estan cansados: tinicobuco, ya todos han comido.

Cap. XII.

*De los nombres diminutivos, numerales,
ordinativos, y partitivos.*

LOs nombres diminutivos se hazen de dos maneras: vnas vezes juntandose cò los adjetivos, que significan pequeñez, como son achipichu, vel achichachu: v.g. achipichu mui riare, camixeta pequeña; achichachu tamucu, perro pequeño. Reciven despues de si los posesivos, y el chu se pone siempre à lo vltimo: achipinuchu, yo

Este adverbio hicha, vel hinchá muchas vezes significa, que el nombre, con quien se junta es verdaderamente aquello, que el nombre significa: v.g. achane hicha, es verdadero hombre: Maymona hinchá, es verdadero Dios.

Esta particula Boco pospuesta a nombres significa tambien superlativo: v.g. achopeboco yucui, arbol muy grueso: achopeboco mari, piedra muy grande. Pospuesta à verbos en las terceras personas, significa Todos: v.g. tibitaboco, todos estan cansados: tinicoboco, ya todos han comido.

Capitulo XII

*De los nombres diminutivos, numerales,
ordinativos, y partitivos.*

LOs nombres diminutivos se hazen de dos maneras: vnas vezes juntandose con los adjetivos, que significan pequeñez, como son achipichu, vel achichachu: v.g. achipichu muiriare, camixeta pequeña; achichachu tamucu, perro pequeño. Reciven despues de si los posesivos, y el chu se pone siempre à lo vltimo: achipinuchu,

Moxa.

87

yo soy pequeño; achipibichu, tu eres &c.

De otra manera, y mejor se hazen ; espou-
niendo al nombre esta particula chicha: v.g. ma-
ri chicha, piedra pequeña: varayu chicha, polli-
to. También esta particula Pa, con algunos nō-
bres significa diminucion: v.g. motchi, tierra;
motchipa, terron: fosiri, paja; fosiripa, pajita.
Ay pocos numerales en esta lengua, y así para
contar se valen los Indios de los dedos de las
manos, y pies, y solo tienen hasta tres: quatro
significa vn nombre, que juntamente significa
pares; pero se recibe en este significado.

Los numerales son estos, Eto, vne; Api, dos,
Mopo, tres, Ticahiri, vel tiquizhiri, quatro: para
dezir cinco, lo explican con toda la mano, tita-
pebou, vel amuiripebou: para dezir diez, dicen,
taito biboupeono, l. taitobibouquiono, q̄ quie-
re dezir, las manos ambas á dos, ó todos los de-
dos de las manos.

A cada vna de estas particulas numerales les
añaden alguna otra particula, que viene á ser,
como la diferencia, que determina el genero,
porque ellas estan indiferentes para recevir la q̄
le dieren, segun lo pide el nombre, con quien se
junta: y nunca se ponen solos, sino juntos, con
al-

yo soy pequeño; achipibichu, tu eres etc.

De otra manera, y mejor se hazen posponiendo al nombre esta particula chicha: v.g. mari chicha, piedra pequeña: varayu chicha, pollito. Tambien esta particula Pa, con algunos nombres significa diminucion: v.g. motehi, tierra; motehipa, terron: sosiri, paja: sosiripa, pajita. Ay pocos numerales en esta lengua, y assi para contar se valen los Indios de los dedos de las manos, y pies, y solo tienen hasta tres: quatro significa vn nombre, que juntamente significa pares; pero se recibe en este significado.

Los numerales son estos, Eto, vno, Api, dos, Mopo, tres, Ticahiri, vel tiquiahiri, quatro: para dezir cinco, lo explican con toda la mano, tita-
pebou, vel amuiripebou: para dezir diez, dicen, taito biboupeono, l. taitobibouquiono, que quiere dezir, las manos ambas á dos, ô todos los dedos de las manos.

A cada vna de estas particulas numerales les añaden alguna otra particula, que viene à ser, como la diferencia, que determina el genero, porque ellas estan indiferentes para recibir la que le dieren, segun lo pide el nombre, con quien se junta: y nunca se ponen solos, sino juntos, con

alguna de dichas particulas. Estas son Be, Cu, Ne Cho, Mo, Na, No, O, Pa, Pe, Pi, Qui, Se, Si, E, A, I: como, Etobe, vn anzuelo; Eromo, vna camila; Etona, vn hombre, ò uager; Etono, vn platano; Etoc, vn animal; Etopa, vna yuca, Etope, vna herramienta, Etowi, vn arbol, Etopi, vna guasca, Etofe, vna pluma, Etosi, vna olla, Etoa, vn guebo, Etoc, vna vez, Etoi, vna Aye; y estas mismas particulas se juntan con los demas numerales, como, Apibe, dos anzuelos, Mopobe, tres anzuelos; y así de todos los otros. Sueleseles añadir la particula Chu, richu, vel raychu, y significa Solo: v. g. apibereychu, dos anzuelos nomas.

Estos exemplos, q se han puesto, no es porque estas particulas numerales se apliquen à solo estos nombres: aplicanle tambien à otros muchos, y el vfo dira, quales son.

Las mismas particulas reciben tambien los relativos àya, y Tahà, y así para preguntar, quantos hombres, ò quantos animales? se le ha de añadir al relativo Aya la particula, que le tocar al nombre, con quien se junta: v. g. aya na? quantos hombres? ayaò, quantos animales? y lo mismo, con el relativo Tahà: v. g. Tahà se? que

alguna de dichas particulas. Estas son Be, Cu, Cho, Mo, Na,*No, ó Pa, Pe, Pi, Qui, Se, Si E, A, I: como, Etoboe, vn anzuelo; Etomo, vna camisa; Etona, vn hombre, ò muger; Etono, vn platano, Etoo, vn animal, Etopa, vna yuca, Etope, vna herramienta, Etoqui, vn arbol, Etopi, vna guasca, Etose, vna pluma, Etosi, vna olla, Etoa, vn guebo, Etoe, vna vez, Etoi, vna Ave: y estas mismas particulas se juntan con los demas numerales, como Apibe, dos anzuelos, Mopobe, tres anzuelos: y assi de todos los otros. Sueleseles añadir la particula Chu, richu, vel raychu, y significa Solo: v.g. apibereychu, dos anzuelos nomas.

Estos exemplos, que se han puesto, no es porque estas particulas numerales se apliquen a solo estos nombres: aplicanse tambien à otros muchos, y el vso dira, quales son.

Las mismas particulas reciben tambien los relativos àya, y Tahà, y assi para preguntar, quantos hombres, ò quantos animales? se le ha de añadir al relativo Aya la particula, que le tocara al nombre, con quien se junta: v.g. aya-na? quantos hombres? ayaò, quantos animales? y lo mismo, con el relativo Tahá: v.g. Tahase?

* Ne.

Moxa.

89

que pluma, ó de que Ave? qué cuero es, ó de qué animal?

Tambien se usa de estas particulas para explicar el tamaño, largo, ó corto de alguna cosa: v. g. tiuqui, es largo: achipíqui, es corto, ó pequeño. Iten se usan con el verbo Nuusi; v. g. tiuriáti porumo, buen cuero:

Advierte, que aunque para hablar con propiedad se deven observar estas reglas; pero si alguna vez se usare de la particula Na, cō. qualquiera numeral, lo entenderan los Indios.

Todos estos numerales reciben despues de sí los posesivos: v. g. xtona nū, apina abi &c. Y quando se juntá cō algun verbo, se ha de ver, si habla de presente, ó de futuro: si habla de presente, se podrá solo el numeral: v. g. apiño nīhoroco coerenō, dos platanos le diere; si habla de futuro, se añadirá al numeral la particula ina, que forma el futuro del verbo substantivo: v. g. apij inā varayū nīhoroca, dos gallinas le dare. Lo mismo es con los relativos, que acabamos de dezir: v. g. ayano piñofoco coerenō? quantos platanos le diste? Ayano inā? quantos, de futuro.

De casi todos estos numerales se pueden hacer verbos, anteponiéndoles las notas de posesión

que pluma ó de que Ave? que cuero es, ò de que animal?

Tambien se vsa de estas particulas para explicar el tamaño, largo, ó corto de alguna cosa: v. g. tiuqui, es largo: achipiqui, es corto, ò pequeño. Iten se vsan con el verbo Nuuri; v.g. tiurimo porumo, buen cuero.

Advierte, que aunque para hablar con propiedad se deven observar estas reglas; pero si alguna vez se vsare de la particula Na, con. qualquiera numeral, lo entenderan los Indios. Todos estos numerales reciben despue de si los posesivos: v.g. etona nu; apina abi etc. Y quando se juntan con algun verbo, se ha de ver, si habla de presente, ò de futuro: si habla de presente, se pondra solo el numeral: v.g. apino nihoroco coereno, dos platanos le di: pero si habla de futuro; se añadira al numeral la particula Ina, que forma el futuro del verbo substantivo: v.g. apij ina varayu nihoroca, dos gallinas le dare. Lo mismo es con los relativos que acabamos de dezir: v. g. ayano pihoroco coereno? quantos platanos le diste? Ayano ina? quantos, de futuro.

De casi todos estos numerales se pueden hazer verbos, anteponiendoles las notas de pose-

sion, y posponiéndoles esta particula Co: v.g. Apio, dos animales; nuapioco nubeo, cogi dos animaies. Con los numerales, que significan vna dos, tres veces en lugar de Co, se pone Cho: v.g. numopoecho nimoo, tres vezes le he visto.

Quando à los numerales se les posponen los posesivos, se hazen partitiuos; v. g. apina abi, dos de nosotros; mōpona è, tres de vosotros.

Los distributivos se forman vnas vezes con esta particula Cocò, pospuesta a los numerales: v.g. apinacoco, dos juntos, ò de dos en dos. Y si despues del numeral se pusiere posesivo, este se ha de posponer à la particula Cocò: apina coco abi ina, de dos en dos iremos. Quando es por modo de distribucion, ò repartimiento, se hazen con la particula Richu, ò reychu, pospuesta, si habla de presente, è inarichu, si habla de futuro: como apijrichu nihoroco varayu, de dos en dos repartilas gallinas: apijinachu nihoroca, de dos en dos las dare: suelele tambien añadir esta particula Po al numeral: apinopo nihoroco coereño; y apinopo ina nihoroca: y desta manera se dicen estos romanzas: cada vno con su muger; nayeno pochuy cada vno cō sus hijos; nachijcha-pochu.

Los

sion, y posponiendoles esta particula Co: v.g. Apio, dos animales; nuapioco nubeo, cogi dos animales. Con los numerales, que significan vna dos, tres vezes en lugar de Co, se pone Cho: v.g. numopoecho nimoo, tres vezes le he visto.

Quando à los numerales se les posponen los posesivos, se hazen partitibos; v.g. apina abi, dos de nosotros; mopona è, tres de vosotros.

Los distributivos se forman vnas vezes con esta particula Cocò, pospuesta a los numerales: v.g. apinacoco, dos juntos, ô de dos en dos. Y si despues del numeral se pusiere posesivo, este se ha de posponer à la particula Cocò: apina coco abi ina, de dos en dos iremos. Quando es por modo de distribucion, ò repartimiento, se hazen con la particula Richu, ò reychu, pospuesta, si habla de presente, è inarichu, si habla de futuro: como apijrichu nihoroco varayu, de dos en dos reparti las gallinas: apijinachu nihoroca, de dos en dos las dare: suelese tambien añadir esta particula Po al numeral: apinopo nihoroco coere-no; y apinopo ina nihoroca: y desta manera se dizen estos romanzenes: cada vno con su muger; nayeno pochu: cada vno con sus hijos; nachijchapochu.

Moxa.

91

Los ordinativos Primero, Segundo &c. no se hallan todos en esta lengua, y solo se halla el primero, q'es Etobo, y se varia con los primitivos: nutibò, pitibò, emabó &c: en el futuro; nutibo ina, pitibo ina &c. yo fere el primero, tu feras &c. Para significar el vltimo dicen Tequieneco, que tambien se varia con los derivatives: nequieneco, pequieneco, requieneco.

Para significar Segundo, tercero, quarto &c. se valen de los mismos numerales: apina, segundo; mopona, tercero; tiquiahirina, quarto. Algunas vezes dicen, maapinanè, el segundo, ma-moponanè, el tercero.

Nombres compuestos.

Componense los nombres vnos con otros: el ala del pato, la cabeza del Tigre &c. estos si se ponen llanamente, llevan sus posesivos: v.g. topoboqui vpohi; tachiuti ichini. Hazese de ellos composicion, quitandoles el posesivo, y poniendo antes aquello, cuya es la cosa, y despues la cosa poseida. v.g. vpohipoboqui; Ichinichuri.

Nombres verbales.

De casi todos los verbos se sacan nombres verbales, los quales se hazen, añadiendo a los verbos alguna de estas particulas Sa: Sine, Inc, Ray, Core, Sa

Los ordinativos Primero, Segundo, etc. no se hallan todos en esta lengua, y solo se halla el primero, que es Etobo, y se varia con los primitivos: nutibô, pitibò, emabó etc: en el futuro nutibo ina, pitibo ina, etc. yo sere el primero, tu seras, etc. Para significar el vltimo dizen Tequieneo, que tambien se varia con los derivados: nequieno, pequieneo, tequieneo.

Para significar Segundo, Tercero, Cuarto etc. se valen de los mismos numerales: apina, segundo; mopona, tercero; tiquiahirina, cuarto. Algunas vezes dizen maapinanè el segundo, mamoponanè, el tercero.

Nombres compuestos.

Componense los nombres vnos con otros: el ala del pato, la cabeza del Tigre etc. estos si se ponen llanamente, llevan sus posesivos: v.g. topoboqui vpohi; tachuti ichini. Hazese de ellos composicion, quitandoles el posesivo, y poniendo antes aquello, cuya es la cosa, y despues la cosa poseida. v.g. vpohipoboqui; Ichinichuri.

Nombres verbales.

De casi todos los verbos se sacan nombres verbales, los quales se hazen, añadiendo a los verbos alguna de estas particulas Sa: Sine, Ine, Ray, Core.

Sa, porpuesta al verbo, haze participio de pretérito: v.g. nunicosà, lo que yo como, ò lo lo comer; y tambien de futuro; nuahuchosà, lo que yo he de escrivir.

Sine, significa el lugar en que: v.g. nimosine; el lugar, donde dormi. Otras vezes significa la herida, que hize, ò cosa semejante: nuyusinè, el flechazo, que di: tanisinè tamucu, la mordedura del perro. Si se le añade Bo, se haze el verbal reciproco: v.g. nuyusinebo, herida, q yo me hize. Junta se siempre con verbos, que acaban en Co.

Ine, significa lo mismo, que la antecedente con los verbos, que no acaban en Co; y ambas significan estos romianzes, y semejantes: de aver estado, ò desde que estube: nucahumaine, de aver estado enfermo: pimoinenu, desde que me viiste.

Ray, haze verbales substantivos, como ya queda dicho, y explicado. Algunos verbos no vian de esta particula, para hazer este verbal, y le hazen de otra manera; y es, quitandole al verbal verbo acabado en Co, esta terminacion, y poniendo en su lugar I: v. g. nemunaco; no dicen nemunacoray; ino nemunay: nituco, nituy; no nitucoray,

Core,

Sa, popuesta al verbo, haze participio de preterito: v.g. nunicosà, lo que yo como, ò suelo comer; y tambien de futuro; nuahuchosà, lo que yo he de escribir.

Sine, significa el lugar en que: v.g. nimosine; el lugar, donde dormi. Otras vezes significa la herida, que hize, ò cosa semejante: nuyusinè, el flechaso, que di: tanisinè tamucu, la mordedura del perro. Si se le añade Bo, se haze el verbal reciproco: v.g. nuyusinebo, herida, que yo me hize, juntase siempre con verbos, que acaban en Co.

Ine, significa lo mismo, que la antecedente con los verbos, que no acaban en Co; y ambas significan estos romanzes, y semejantes: de aver estado, ò desde que estube: nucahumaine, de aver estado enfermo: pimoinenu, desde que me viste.

Ray, haze verbales substantivos, como ya queda dicho, y explicado. Algunos verbos no vsan de esta particula, para hazer este verbal, y le hazen de otra manera; y es, quitandole al verbo acabado en Co, esta terminacion, y poniendo en su lugar I: v.g. nemunaco; no dicen nemunacoray; ino nemunay: nituco, nituy; y no nitucoray.

Moxa.

93

Core, pospuesta tambien al verbo, significa ser digno, ó indigno: v. g. nuhapanucore, soy digno de compasion: significa tambien ser posible, ó imposible, facil, ó dificil, como ya se ha dicho, tratando del infinitivo, y del gerundio de dativo.

Esta misma particula Core pospuesta á verbos neutros significa accion: v. g. nepeno, yo me muero; tepenocore, es cosa, que causa muerte. Pospuesta á verbos activos significa pasion; v. g. nucopaco, yo mato á otro; nucopacocore, yo soy capaz de que me maten,

Nombres abstractos.

Esta particula Bo pospuesta á los verbales, q̄ incluyen el sustantivo, haze nōbres abstractos; v. g. nuhapanuray, soy compasivo; nuhapanuraybo, mi compasion; nuhapanucore, soy digno de lastima; nuhapanucorebo, la razon, ó motivo para que me tengan lastima. Sacanse tambien de los mismos verbos, como nuhapu, yo soy blanco; nuhapubo, mi blancura.

Cap.

Core, pospuesta tambien al verbo, significa ser digno, ò indigno: v.g. nuhapanucore, soy digno de compasion: significa tambien ser posible, ó imposible, facil, ô dificil, como ya se ha dicho, tratando del infinitivo, y del gerundio de dativo.

Esta misma particula Core pospuesta á verbos neutros significa accion: v.g. nepenocore, yo me muero; tepenocore, es cosa, que causa muerte. Pospuesta á verbos activos significa pasion; v.g. nucopaco, yo mato á otro; nucopacocore, yo soy capaz de que me maten.

Nombres Abstractos.

Esta particula Bo pospuesta a los verbales, que incluyen el substantivo, haze nombres abstractos: v.g. nuhapanuray, soy compasivo; nuhapanuraybo, mi compasion; nuhapanucore, soy digno de lastima; muhapanucorebo, la razon, ó motivo para que me tengan lastima. Sacanse tambien de los mismos verbos, como nuhapu, yo soy blanco; nuhapubo, mi blacura.

Cap. XIIJ.

De las preposiciones.

EN varias partes se ha tratado ya del modo, como se suplen: resta poner algunas, que faltan. Teboico, vel eboire, esta lexos de aqui: voy teboiquia, vel voy eboireina, no esta lejos.

Cu, es preposicion de ablativo; posponese à los nombres: peticù, dentro de casa: yupicu, dentro del cantaro.

Quie, significa encima: petiquie, encima de la casa. Algunos Indios dicen sinienoquie, dentro del monte.

Einaù, encima: yucu inau, encima del fuego.

Opochorá, de la otra vanda del rio. Opochoçoyò, al otro lado. Opaequiene, detras de las casas. Aneco, fuera de la casa. Emoe, debajo. Vneamucù, dentro del agua. Neequiene, detras de mi. Nuchocoyò, a mi lado, ó cerca de mi. Nunorá enfrente de mi. Nuopecù debajo de mi. Numoiquie, sobre mis espaldas.

De estas preposiciones las que no tienen posesivo antes de si, se resiven despues: v.g. petiquien, estoy sobre la casa: petiquiebi &c. Los que

Capítulo XIII.

De las preposiciones.

EN varias partes se ha tratado ya del modo, como se suplen: resta poner algunas, que faltan. Teboico, vel eboire, esta lexos de aqui: voy teboiquia, vel voy eboirèina, no esta lejos. Cu, es preposicion de ablativo; posponerse à los nombres: peticù dentro de casa: yupicu, dentro del cantaro.

Quie, significa encima: petiquie, encima de la casa. Algunos Indios dicen simenoquie, dentro del monte.

Einaû, encima: yucu inau, encima del fuego,

Opochorâ, de la otra vanda del rio. Opo-chocoyò, al otro lado. Opaequiene, detras de las casas. Aneco, fuera de la casa. Emoe, debajo. Vneamucû, dentro del agua. Neequiene, detras de mi. Nuchocoyò, a mi lado, ó cerca de mi. Nunorâ enfrente de mi. Nuopecû debajo de mi. Numoiquie, sobre mis espaldas.

De estas preposiciones las que no tienen posesivo antes de si, le resiven despues: v.g. petiquieniu, estoy sobre la casa: petiquiebi etc. Los

Moxa.

95

que tienen posesivo antes de sí, se declinan como nombres; v. g. Necquiené, pcequiené, maequiené &c.

Muchas de estas preposiciones se suelen posponer á los verbos, añadiendoles la particula Cao: v. g. nunocoiquiecho, pongo encima: nupboinaucho, estar encima.

Esta preposicion de ablativo Sine: se haze con esta particula Mo, antepuesta al nombre, y pospuesta esta particula Re: v. g. mopenore, sin casa: mochijhare, sin hijos. Recive los posesivos despues de sí, como mochijhare nu, mochijhare bi &c. Hablando de mugeres, en lugar del Re, se pone Ru: v. g. mochicharu eu; no tiene hijos.

Nutipobo, despues de tíò yo me sigo áora: variafe por los primitivos: pitipobo, emapobò &c. Para hazerlo de futuro, se le añade Ne: nutipobone, pitipobone &c.

Nicibò: en lugar de mi: variafe tambien por los posesivos: picibo, &c. Hazefe verbo de esta, añadiendole Cho: nicibocho, poner en lugar de otro. Lo mismo significa este nombre Nebachò, que tambien se varia con los posesivos; Nebachò, pebacho &c. y se haze verbo, añadiendole
la

que tienen posesivo antes de si, se declinan como nombres; v.g. Neequiené, peequienè, maequienê etc.

Muchas de estas proposiciones se suelen poner á los verbos, añadiendoles la particula Cao: v.g. nuncoiqueicho, pongo encima: nuoboinaicho, estar encima.

Esta preposicion de ablativo Sine: se haze con esta particula Mo, antepuesta al nombre, y pospuesta esta particula Re: v.g. mopenore, sin casa: mochijchare, sin hijos. Recive los posesivos despues de si, como mochijchare nu, mochijchare bi etc. Hablando de mugeres, en lugar del Re, se pone Ru: v.g. mochicharu esu; no tiene hijos.

Nutipobo, despues de ti: ò yo me sigo áora: variase por los primitivos: pitipobo, emapobò etc. Para hazerlo de futuro, se le añade Ne: nutipobone, pitipobone etc.

Nicibò: en lugar de mi: variase tambien por los posesivos: picibo, etc. Hazese verbo de ella, añadiendole Cho: nicibocho, poner en lugar de otro. Lo mismo significa este nombre Nebachò, que tambien se varia con los posesivos; Nebacho, pebacho etc. y se haze verbo, añadiendole

la particula Co: nebachoco, faceder à otros.

Cap. XIII.

De los advervios.

LOs advervios en esta lengua son de tal calidad, que vno mismo sin variacion alguna comprehende todos estos, que pertenecen a lugar: adonde, de donde, en donde, por donde, acia donde, por donde, conforme fuere el verbo con quien se junta: v.g. *aya*, vel *ayaze* *patupi?* adonde vas? *ayaze pcalcari?* de donde vienes? *ayaze suabeari?* adonde esta ella? *ayaze macac-pò?* acia donde, ò por donde va? *Ani*, aqui, de aqui, por aqui, acia aqui, de la misma manera que el antecedente. *Anireychu*, aqui no mas, aqui cerca: *anaqui* hinchu, alla lejos. *Ene*, ay, de ai, por ai &c. *Horò*, de allà, por alla: *hororichu*, de alli nomas. *Tocorò*, vel *tocorohari*, ay esta: *macorohari*, lo mismo.

Los advervios de tiempo se hazen vnas vezes cõ los primitivos, anteponiéndoles esta particula *Po*, como ya queda dicho: *ponuti*, aora yo, *popiti* &c. Otras vezes no son los primitivos, sino

la particula Co: nebachoco, suceder à otro.

Capitulo XIII.

De los adverbios.

LOs adverbios en esta lengua son de tal calidad, que vno mismo sin variacion alguna comprehende todos estos, que pertenecen a lugar: adonde, de donde, en donde, por donde, acia donde, por donde, conforme fuere el verbo con quien se junta: v.g. aya vel ayaze patupi? adonde vas? ayaze peaseari? de donde vienes? ayaze suabeari? adonde esta ella? ayaze macae-pò? acia donde, ô por donde va? Ani, aqui de aqui, por aqui, acia aqui, de la misma manera que el antecedente. Anireychu, aqui no mas, aqui cerca: anaqui hinchu, alla lejos. Ene, ay, de aí, por aí, etc. Horo, de allà, por alla: hororichu, de alli nomas. Tocarò, vel tocorohari, ay esta: macorohari, lo mismo.

Los adverbios de tiempo se hazen vnas vezes con los primitivos, anteponiendoles esta particula Po, como ya queda dicho: ponuti, aora yo, popiti etc. Otras vezes no son los primitivos,

Moxa.

97

siño otras voces, como achoquiènè, poca ha;
denantes: achachu, de aquí vn poco: tiyaticò,
demañana: titupitiqui, a medio día: cooperey, por
parte de tarde: coopereyrinè, cerca de ponerle el
Sol: Yati, denoche: inumururui, à media no-
che: copereybore, todas las tardes: patire, ma-
ñana, patirebore, cada día: patire bocò ina, vn
día de estos: opoharzy, otro día: opohami, o-
tra mañana: ocone, vel ocone bocò, antiguamen-
te: opoycopè, los días passados: Coopè, ayer: opo-
pocope, anteayer.

Saacherey, en tiempo de muchos calores: opo-
saacherey, el año passado, por tie- de ca-
lores: oposaacherey ina, el año que viene por
este tiempo: vnemuu, en tiempo de aguas: boon-
nomua, en tiempo de secas: acarà, vel acaraze,
quando, interrogativo de presente: acarainà de
futuro: aya muu abi en que tiempo: enemutà
abi, por este mismo tiempo: ayapò saache: a que
hora: enepò pohocna, a estas mismas horas: eto,
entonces.

Otras varias adverbios.

Voy, no: voyabahu, no con expresion de al-
gun afecto. Guani, nina, voyna, no es: voyna nu,
no soy yo: voyponà, vel voyoponà, tampoco

sino otras voces, como achoquienè, poca ha, denantes: achachu, de aqui vn poco: tiyaticò, demañana: titupiriqui, amedio dia: cooperey, por parte de tarde: coopeteyriné, cerca de ponerse el Sol: Yati, denoche: inumururui, à media noche: copereybore; todas las tardes; patire, mañana, patirebore, cada dia: patire boco ina, vn dia de estos: opoharay, otro dia: opohami, otra mañana: oconè, vel oconeboçò, antiguamente: opoycopè, los dias passados: Coopé, ayer: opocope, anteayer.

Saacherey, en tiempo de muchos calores: oposaacherey, el año passado, por tiempo de calores: oposaacherey ina, el año que viene por este tiempo: vnemuu, en tiempo de aguas: boonomuu, en tiempo de secas: acarà, vel acaraze, quando, interrogativo de presente: acarainà de futuro: aya muu abi? en que tiempo? enemuu abi, por este mismo tiempo : ayapò saache: aquí hora: enepó pohoena, a estas mismas horas: eto, entonces.

Otros verbos adverbios.

Voy, no: voyabahu, no con expresion de algun afecto. Guani, nina, voyna, no es: voyna nu, no soy yo: voyponà, vel voyoponà, tampoco

es: voycho, aun no: tabaina, no ay nada: yatupichu, deveras: Eechu, lo mismo: Eepucà, quiza así: achipinè, vel achichanè, por poco: enetocoe, así se haze, ó suele hazerse: enetacae, así se ha de hazer, ó así ha de estar: asarebò para que presto: asarebò bitaycopà, para que lleguemos aprissa, pochopó, basta ya, ya se acabo la obra, ya esta executado &c.

Tometo, tometachu, tometarichu, así no mas: taemoucho, lo mismo: machu, no sea que, macoro, macaya, macayabahu, que seyo: vreyaboy, yatupiyabo, si por cierto, de hombres.

Nutipohirey es nombre compuesto de primitivos, y se varia por ellos, y vnas vezes significa humildad de parte de la persona, de quien habla el primitivo: v.g. nutipohirey maelcñequiari Biya Maimona: no soy digno de q Dios me mire: otras vezes significa soberbia, y desprecio de aquella misma persona: v.g. Emapohirey reanuri; quien es el para que me castigue.

Ehoini, si por cierto, y es proprio de mugeres: taponopone, luego despues que; v.g. taponopone piyanirà, luego, que te fuisse.

es: voycho, aun no: tahaina, no ay nada: yatupichu, deveras: Eechu, lo mismo: Eepucà, quizas assi: achipinè, vel achichanê, por poco: enetocoe, assi se haze, ô suele hazerse: enetacae, assi se ha de hazer, ó assi ha de estar: asarebò, para que presto: asarebò bitaycopà, para que lleguemos aprissa, pochupó, basta ya, ya se acabo la obra, ya esta executado etc.

Tometo, tometachu, tometarichu, assi no mas: taemoucho, lo mismo: machu, no sea que, macoro, macaya, macayabahu, que se yo: vreyaboy, yatupiyabo, si por cierto, de hombres.

Nutipohirey es nombre compuesto de primitivos, y se varia por ellos, y vnas vezes significa humildad de parte de la persona, de quien habla el primitivo: v.g. nutipohirey maeseñequiari Biya Maimona: no soy digno de que Dios me mire: otras vezes significa soberbia, y desprecio de aquella misma persona: v.g. Emapohirey teanuri; quien es el para que me castigue.

Ehoini, si por cierto, y es propio de mugeres: taponopone, luego despues que; v.g. taponopone piyanirà, luego, que te fuiste.

Moxa.

99

Cap. XV.

De las interjecciones.

Algunas quedan ya explicadas en el optativo de los verbos: resta explicar las que faltan: atá, del que tiene asco: atamuinabò, lo mismo: Acò, del que se quaja de dolor: acoboré, lo mismo: Oté, eteboiè lo mismo: Ecobayobahu, del que se admira; y es propio de hombres: las mugeres dizen Ecobore. Ma, de admiracion y propio de hombres; las mugeres dizen ecé; acomoyababú, de quien se admira, ó se lastima; ami, del que tiene miedo, ò se espanta de algo, y es propio de muchachos, ò mugeres.

Cap. XVI.

De las conjunciones.

POze, quiere dezir Y: piti, nutipoze, tú y yo;
 Pucâ significa O; v. g. piyia maca, pecuco
 pucâ? este es tu Padre, ò tu Tio? piniquia pucâ
 hoca, piunaca pucâ? as de comer esto, ò guardar-
 arlo?

Capitulo XU.
De las interjecciones.

ALgunas quedan ya explicadas en el optativo de los verbos: resta explicar las que faltan: atà, del que tiene asco: atamuinabò, lo mismo: Acò, del que se queja de dolor: acoboré, lo mismo: Oté, eteborè lo mismo: Ecobayobahu, del que se admira; y es propio de hombres: las mugeres dizen Ecobore. Ma, de admiracion y propio de hombres; las mugeres dizen eeé; acomoyababú, de quien se admira, ó se lastima; ami, del que tiene miedo, o se espanta de algo, y es propio de muchachos, ò mugeres.

Capitulo XUI.
De las conjuncionos.

POze, quiere dezir Y: piti, nutipoze, tu y yo; Pucâ significa O; v.g. piyia maca, pecuco pucà? este es tu Padre, ò tu Tio? piniquia puca hoca, piunaca pucá? as de comer esto, ò guar-

100

Arte de la lengua

da lo? significa tambien quiza; mari pucà, quiza es piedra; tiyanapò pucà, quiza se fue ya.

Las conjunciones relativas se hazen con esta: particula yaro; pitiyaro piomecho nurumora luego tu fuiste el que hurtaste mi herramienta; avoyniyaro picumunacarl, titucororo hincha, luego, que mucho, que lo quieras tanto, si es tan grande trabajador.

Las causales se haze de varias maneras; vnas vezes se suple totalmente la causal; v.g. ticuñacobi Maymona, picomisico pichijcha ini; castigate Dios, porque mataste tu hijo. Otras vezes sirve el gerundio de dativo para significar la causal; v.g. etoro maicuñasiobi Maymona, por esso te castiga Dios; otras vezes se haze por este verbo Nutopo, q significa ser causa motiva de algun daño, o provecho; v.g. eto matopobi Maymona tibonouchobi humarè; por esso nos embia Dios las enfermedades; otras vezes se haze por vno de estos tres verbos, Nucabequienè, Nucabeirub; v.g. nucabeirubi tepuchaicobi Capitanò, por mi causa te castigaron los capitanes; bitireychu bicabequienè Bioquienù Iesu Christo nacopacò Iudiono, por nuestros pecados matarò los Iudios a Christo Señor nuestro.

Poz

darlo? significa tambien quiza; mari pucà, quiza es piedra; tiyanapò pucà, quiza se fue ya.

Las conjunciones ilativas se hazen con esta: partícula yaro; pitiyaro piomecho nutumorà luego tu fuiste el que hurtaste mi herramienta; avoyniyaro picuemunacari, titucororo hincha, luego, que mucho, que lo quieras tanto, si es tan grande trabajador.

Las causales se haze de varias maneras: vnas vezes se suple totalmente la causal; v.g. ticuñacobi Maymona, picomitico pichijcha ini; castigate Dios, porque mataste tu hijo. Otras vezes sirve el gerundio de dativo para significar la causal: v.g. etoro maicuñasiobi Maymonà, por esso te castiga Dios: otras vezes se haze por este verbo Nutopo, que significa ser causa motiva de algun daño, o provecho; v.g. eto matopobi Maymona tibonouchobi humarè; por esso nos embia Dios las enfermedades; otras vezes se hace por vno de estos tres verbos, Nucabequiene, Nucabeucho, nucabeiru; v.g. nucabeirubi tepuchaicobi Capitanô, por mi causa te castigaron los capitanes; bitireychu bicabequienè Bioquienû Iesu-Christo nacopacô Iudiono, por nuestros pecados mataron los Iudios a Christo Señor nuestro.

Moxa.

101

Por estos mismos verbos se hazen estas preguntas; porque lo mataron? tahaze ticobscui, tahaze ticabequiene, tahaze ribencho, tahaze natopo nacopacoini? Otrás vezes se haze por este verbo Nubeti; tahaze ribeti, vel ribenhibi, rezetacobi? porque causa te han azotado?

La causa final significan estos verbos Nucpoucho, Nucopachi; v. g. tahaze picopachida á quien? tahaze nupoucha? á que he de ir allá?

Este verbo Nucacibo significa causa, ó motivo de hazer algo; eto nucacibo numetoponapi, por esso he venido á decirte lo; y se varia por todas las personas, pero no por todos los tiempos, porque no sirve mas, que para presente, y preterito de indicativo, y no todos lo vñan.

Cap. XVII.*Explicacion, y uso de algunas particulas.*

REychu, vel richu pospuesta á los primitivos significa yo mismo, tu mismo; nutireychu, pitireychu, emarichu. Pospuesta al verbo Nuccè significa yo solo, tu solo &c, nucoereychu, picoereychu; y si el verbo se halla cõ su propia

Por estos mismos verbos se hazen estas preguntas; porque lo mataron? tahaze ticobeitu, tahaze ticabequiene, tahaze tibeucho, tahaze natopo nacopaco ini? Otras vezes se hace por este verbo Nubeti; tahaze tibeti, vel tibetihibi, tezetacobi? porque causa te han azotado?

La causa final significan estos verbos Nupoucho, Nucopachi; v.g. tahaze picopachi? a que vienes? tahaze nupoucha? â que he de ir alla?

Este verbo Nucacibo significa causa, ô motivo de hazer algo, eto nucacibo numetoponapi, por esso he venido à decirtelo: y se varia por todas las personas, pero no por todos los tiempos, porque no sirve mas, que para presente, y preterito de indicativo, y no todos lo vsan.

Capitulo XVII.

Explicacion y uso de algunas particulas.

REychu, vel richu pospuesta à los primitivos significa yo mismo, tu mismo; nutireychu, pitireychu, emarichu. Pospuesta al verbo Nucoè significa yo solo, tu solo etc. nucoereychu, picoereychu; y si el verbo se halla con su pro-

pria significacion, que es dezir, la particula significa solamente; v.g. nucoereychu, solamente dixe. Pospuesta à otros verbos, vnas vezes significa actualidad, y otras vezes solamente; v.g. nimocarichu, estoy durmiendo, ò no hago mas, que dormir,

Reine, vel Rine, fuera de lo que ya de ella se dixo antes, pospuesta al verbo Nucoe, significa yo solo he quedado; nucoerine, picoerine &c. Y si se le junta otro verbo, significa, aver quedado solo, sin aquello, que el verbo significa; nucoerine voy nuniquia, yo solo he quedado sin comer. Pospuesta à nombres significa aver quedado poco de lo mucho, que avia: v.g. achipireine, vel achicharine; no ha quedado mas, que tantito; apinarine, no han quedado mas que dos; anireyne faache, poco antes de entrarle el Sol. Pospuesta al imperativo de los verbos; significa lo que en Español, dexalo estar, dexemoslo que duerma, como ya se dixo.

Ro, se pospone à nombres, y verbos; y significa vnas vezes el asenso, que damos a lo que otro quiere, ò pide: v.g. yarero piutayquianero, sea así, ven en buen hora. Con esta particula se hazen estas, y semejantes oraciones; si es hombre,

pria significacion, que es dezir, la particula significa solamente; v.g. nucoereychu, solamente dixe. Pospuesta à otros verbos, vnas vezes significa actualidad, y otras vezes solamente; v.g. nimocarichu, estoy durmiendo, ò no hago mas, que dormir.

Reine, vel Rine, fuera de lo que ya de ella se dixo antes, pospuesta al verbo Nucoe, significa yo solo he quedado; nucoerine, picoeriné etc. Y si se le junta otro verbo, significa, aver quedado solo, sin aquello, que el verbo significa; nucoerine voy nuniquia, yo solo he quedado sin comer. Pospuesta à nombres significa aver quedado poco de lo mucho, que avia: v.g. achipireine, vel achicharine; no ha quedado mas, que tantito; apinarine, no han quedado mas que dos; anireyne saache, poco antes de entrarse el Sol. Pospuesta al imperativo de los verbos; significa lo que en el Español, dexalo estar, dexemoslo que duerma, como ya se dixo.

Ro, se pospone à nombres, y verbos: y significa vnas vezes el asiento, que damos a lo que otro quiere, ô pide: v.g. yarero piutayquianero, sea assi, ven en buena hora. Con esta particula se hazen estas, y semejantes oraciones; si es hom-

Moxa.

103

bre, que mucho que enferme: *achanerò*, *ticuca* humana; otras vezes significa *Pues*: v.g. *piomaro piti*, pues llevalo tu. *Pospuesta* à la negacion *voy*; significa algunas vezes *Pero*, v.g. *tiurichu hoca*, voyto naboroo, bueno es esto, pero yo no lo quiero; otras vezes significa *Porque* afirmative, v.g. *porque gustais tanto de los platanos?* y *responde*, *tiarinisiro*, porque es gustosa comida.

Iunta con adverbios interrogativos, y *pospuesta* al adverbio esta particula *pucà*, significa ignorar lo que se pregunta: v.g. *adonde està Pedro?* y *responde*, *ayaro pucà*, que se yo a donde està: que costò este machete? y *responde*, *raharo pucà*, que se yo lo que costò. *Antepuesto* el *voy* à la particula *pucà*, y *pospuesto* el *Ro*, significa afirmacion en la misma pregunta: *voy pucarò*, voy zequiarò? pues no es así?

Estas particulas *Zc*, *Ya*, de ordinario son afirmativas, *nunicoya si* como; *nuborooze*, si quiero.

Yhi, significa, *dize*, ò *dizen* q. *posponese* à verbos, y nombres, v.g. *tepenoihi*, *dizen*, que murio; *achanechoo ihi*, *dizen*, que aun està vivo.

Pac, significa *asentir* con algunos, que le llama para ir à alguna parte, v.g. *pac biyaná*, vamos

bre, que mucho que enferme: achanerò ticuca-huma; otras vezes significa Pues: v.g. piomaro piti, pues llevalo tu. Pospuesta à la negacion voy; significa algunas vezes, Pero, v.g. tiurichu hoca, voyro naboroo, bueno es esto, pero yo no lo quiero; otras vezes significa Porque afirmative, v.g. porque gustais tanto de los platanos? y responde, tiurinisiro, porque es gustosa comida.

Iunta con adverbios interrogativos, y pospuesta al adverbio esta particula pucà, significa ignorarlo que se pregunta: v.g. adonde está Pedro? y responde, ayaro pucá, que se yo a donde está: que costò este machete? y responde, taharo pucà, que se yo lo que costò. Antepuesto el voy a la particula pucà, y pospuesto el Ro, significativa afirmacion en la misma pregunta: voy pucaro, voy zequiario? pues no es assi?

Estas particulas Ze, Y a, de ordinario son afirmativas, nunicoya si como; nuborooze, si quiero.

Yhi, significa, dize, ò dizen que posponese à verbos, y nombres v.g. tepenoihi, dizen, que murio; achanechoo ihi, dizen, que aun està vivo.

Pae, significa asentir con alguno, que le llama para ir à alguna parte, v.g. pae biyaná, va-

Arte de la lengua

104

mos en buenhora; pac, nuri popò, anda, que ya
yo voy, pero biyupona, vamos pues, y fleche-
moslos:

Toheà, Paraque, Talmze robeà hoca? para
que es esto?

Cò, se pospone à los nombres en vocativo;
y significa algun cariño, ó afecto, nuu quienucò,
Señor mío, nuah-iareonocò, amigos míos.

Cocò, vel cocoricu significa adinvicem, v.g.
bicattemococo, estamos jugando vnos con o-
tros. Pospone le tambien à los nombres verba-
les acbados en Ray, quando se les antepone la
particula Mo negativa; y entonces reciben los
posesivos despues de si, v.g. moimoraicoconu,
yo no soy amigo de andar visitando, pero me-
jor es ante ponerle los primitivos, nuti moimor-
raycoco. Tambien se pospone à los verbos, y
haze verbales substantivos, v.g. moepenococò,
imortal; monicoco, de poco comer, ó que no
come nada.

Morè pospuesta al nombre significa, afición a
aquello á el nóbre significa, y recibe despues de
si los posesivos, v.g. coerenomore nu, soy amigo
de platanos, iticomorebi, eres amigo de chicha.

Borè, de esta ya se tratò en el opusculo
del

mos en buenhora; pae, nutipopò, anda, que ya yo voy, paero biyupona, vamos pues, y flechemoslos.

Tobeà, Paraque, Tahaze tobeà hoca? para que es esto?

Co, se pospone à los nombres en vocativo, y significa algun cariño, ó afecto nuoquienucò? Señor mio, nuahiriareonocò, amigos mios.

Cocò, vel cocorichu significa adinvicem*, v.g. bicaitemococo, estamos jugando vnos con otros. Posponese tambien a los nombres verbales acabados en Ray, quando se les antepone la particula Mo negativa, y entonces reciben los posesivos despues de si, v.g. moimoraicoconu, yo no soy amigo de andar visitando, pero mejor es anteponerle los primitivos, nuti moimoraycoco. Tambien se pospone á los verbos, y haze verbales substantivos, v.g. moepenocócò, inmortal, monicoco, de poco comer, ò que no come nada.

Morê pospuesta al nombre significa, aficion à aquello que el nombre significa, y recibe despues de si los posesivos, v.g. coerenomore nu, soyamigo de platanos, Iticomorebi, eres amigo de chicha.

Borè, de esta ya se tratò en el optativo

* mutuamente en latín.

Moxa.

105

del verbo: demas de esto significa Otra vez: v.g. nuchanumaboré otra vez estoy enfermo. Pospues-
ta a adverbios de tiempo significa cada dia, cada
mes, cada año &c. como ya se dixo.

Erecho; ciertamente: maonrechò erechò;
sin dudar, que el lo hurtò: otras veces no signi-
fica nada: v. g. tahaetecho maiharè? como se
llaman?

Ti, con verbos significa acostumar: v. g. ni-
mocoti, suelo dormir: tambien significa quan-
do; nabeoti himo, quando peso. Con algunos
nombres de parentesco, especialmente, quando
llevan negacion, significa poca aficion: v. g. voy
tacænoti, no tiene amor à su madre: ticænoti,
no sabe apartarle de ella. Significan cò esta par-
ticula dificultad en los partos: v. g. voy naino-
eoti, siempre pari con dificultad.

En lugar de esta particula Ti, vñan otros estã
particula Nobe; como nimoonobe nuhancono;
quando suelo ver à mis pacientes. Suele juntarse
con aquellos nombres, que reciben antes de si la
particula Mo, negativa: v. g. moûquinobe, cie-
go: moenobe, desdenado: Si se le añade la no-
ta de pluralidad, significa afecto: v. g. nuçhiçhã
nobeño, mis queridos hijos. Achlenacônobe,
quiero

del verbo: demas de esto significa Otra vez: v.g. nucahumaborê otra vez estoy enfermo. Pospues-
ta a adverbios de tiempo significa cada dia, cada
mes, cada año etc. como ya se dixo.

Erecho, ciertamente: maomechò erechò,
sin duda, que el lo hurtò: otras vezes no signi-
fica nada: v.g. tahaerecho maiharè? como se
llama?

Ti, con verbo significa acostumbrar: v.g. ni-
mocoti, suelo dormir: tambien significa quan-
do; nubeoti himo, quando pesco. Con algunos
nombres de parentesco, especialmente, quando
llevan negacion, significa poca aficion: v.g. voy
tacaenoti, no tiene amor â su madre: ticaenoti,
no sabe apartarse de ella. Significan con esta par-
ticula dificultad en los partos: v.g. voy naino-
coti, siempre pari con dificultad.

En lugar de esta particula Ti, vsan otros esta
particula Nobe; como nimoonobe nuhaneono,
quando suelo ver â mis parientes. Suele juntarse
con aquellos nombres, que reciben antes de si la
particula Mo, negativa: v.g. mouquinobe, cie-
go: moenobe, desdentado. Si se le añade la no-
ta de pluralidad, significa afecto: v.g. nuchijcha
nobeono, mis queridos hijos. Achichaconobè,

quiere dezir con ironia, gran Capitan. Chicharenobe significa desprecio, y mal afecto: v.g. maitaharaina chicharenobe, mas que se lo lleve la trampa al malvado.

Cap. XVIII.

*Explicacion, y uso de algunos nombres.
y reglas para hazer otros.*

AY muchos nombres en esta lengua, que en si inmediatamente no reciben las particulas posesivas: v.g. mi perro, mi gallina, mi cavallo &c; no dicen los Indios, nutamucu, nu varayu &c; sino que entre el posesivo, y la cosa poseida interponen este nombre. Pero co, q significa animal casero, y es el que inmediatamente recibe el posesivo, perdiendo por entonces la vltima syllaba Co; y asi dicen; nupero tamucu, mi perro, nupero varayu, y asi de todo animal, que suelen criar en casa.

Para significar lo que decimos en Español las canoas de nuestra tierra, y cosas semejantes, vna vez posponen al nombre aquel otro general Nuyee, que por entonces pierde el posesivo.

quiere dezir con ironia, gran Capitan, Chicharenobe, significa desprecio, y mal afecto: v.g. maitaharaina chicharenobe, mas que se lo lleve la trampa al malvado.

Capitulo XVIII

*Explicacion, y uso de algunos nombres
reglas para hacer otros.*

AY muchos nombres en esta lengua, que en si inmediatamente no reciben las particulas posesivas: v.g. mi perro, mi gallina, mi cavallo etc. no dicen los Indios, nutamucu, nu varayu etc. sino que entre el posesivo, y la cosa poseida interponen este nombre Peroco, que significa animal casero, y es el que inmediatamente recibe el posesivo, perdiendo por entonces la vltima syllaba Co; y assi dicen; nupero tamucu, mi perro, nupero, varayu, y assi de todo animal, que suelen criar en casa.

Para significar lo que decimos en Español las canoas de nuestra tierra, y cosas semejantes, vna vezes posponen al nombre aquel otro general Nuyee, que por entonces pierde el pose-

Moxa.

107

sivo; y así dicen, bipacureyee, las canoas de nuestro pueblo: otras veces añaden al nombre esta particula Ne, o cola semejante; y dicen, bisi-moruné, los puercos, que se crían en los montes de nuestra tierra.

Ay muchísimos nombres substantivos, que por si solos tienen vna terminacion, y otra, quando se juntan con los posesivos: v.g. tumoré el, cuchillo, nutu morá, mi cuchillo; cubu, la yuca nucuha, mi yuca: coere, el camote, nucocrá, mi camote.

Otros ay, que juntos con el posesivo, tienen alguna particula, que no tienen por si solos: v. g. Iti, la sangre, nijtine, mi sangre: mari, la piedra, numarine, mi piedra: Eseno, la muger: nce-senora, las mugeres de mi Aylo.

Otros al contrario juntos con el posesivo, pierden algo de lo que por si solos tenían: v.g. muiriaté, la camixeta, numuiria, mi camixeta: seneti, los orines, nusene, mis orines: achene, el camino, nuoche mi camino.

Todos estos nombres, si de ellos queremos hazer verbos, interponiendoles la particula Ca, Cae, ó Cai, de que ya se ha tratado, guardara cada vno la terminacion, que tubiere junto con el

sivo; y assi dicen, bipacureyee, las canoas de nuestro pueblo: otras vezes añaden al nombre esta particula Ne, ò cola semejante; y dicen, bisi morunê, los puercos, que se crían en los montes de nuestra tierra.

Ay muchisimos nombres substantivos, que por si solos tienen vna terminacion, y otra, quando se juntan con los posesivos: v.g. tumorê el, cuchillo, nutunorâ, mi cuchillo; cuhu, la yuca nucuha, mi yuca: coere, el camote, nucoerâ, mi camote.

Otros ay, que juntos con el posesivo, tienen alguna particula, que no tienen por si solos: v. g. Iti, la sangre, nijtine, mi sangre: mari, la piedra, numarine, mi piedra: Eseno, la mujer: nee-senora, las mugeres de mi Aylo.

Otros al contrario juntos con el posesivo, pierden algo de lo que por si solos tenían: v.g. muiriarê, la camixeta, numuiria, mi camixeta: seneti, los orines, nusene; mis orines; achene, el camino, nuoche mi camino.

Todos estos nombres, si de ellos queremos hazer verbos, interponiendoles la particula Ca, Cae, ó Cai, de que ya se ha tratado, guardara cada vno la terminacion, que tubiere junto con

el posesivo; y así se dirá, nucaitine, yo tengo sangre; nucanujia, yo tengo vestido; nucalené, míos son los orines.

No ay regla, que se pueda dar para conocer estos nombres, y que particulas les pertenecen; el uso enseñara quales son.

Reglas para hazer algunos nombres.

Con esta particula Mo pospuesta á nombres de animales se hazen nombres, que significan sus pieles, como, cohobo el ciervo; cohobomò, cuero de ciervo; Ichini, el Tigre; ichinimò, el cuero del Tigre.

Con esta particula Se, pospuesta á nombres de Aves, se hazen nombres, que significan sus plumas: varayu, gallina; varayusc, su pluma.

Esta letra A pospuesta á los nombres de Aves, ó animales, que ponen huevos, haze nombres, que los significan: v.g. vpoli, el pato; vpolia, el huevo de pato; cahure el cayman; cahioreá, huevo. Para dezir los huevos de mi gallina, se dirá así; nuperoà varayu.

Payre, pospuesta á los nombres, significa tierra de aquello, que el nombre significa: v.g. añu-payre, tierra de zancudos; seponipayre, tierra de maíz.

el posesivo; y assi se dira, nucaítine, yo tengo sangre; nucamuíría, yo tengo vestido; nucasenè, míos son los orines.

No ay regla, que se pueda dar para conocer estos nombres, y que particulas les pertenecen: el vso enseñara quales son.

Reglas para hazer algunos nombres.

Con esta particula Mo pospuesta á nombres de animales se hazen nombres, que significan sus pieles, como, cohobo el ciervo; cohobomó, cuero de ciervo, Ichini, el Tigre; ichinimó, el cuero del Tigre.

Con esta particula Se, pospuesta a nombres de Aves, se hazen nombres, que significan sus plumas: varayu, gallina; varayuse, su pluma. Esta letra A pospuesta á los nombres de Aves, ô animales, que ponen guebos, haze nombres, que los significan: v.g. vpohi, el pato; vpo-hia, el guebo de pato: cahiu-rê el cayman; ca-hiurea, huebo. Para dezir los huebos de mi gallina, se dira assi, nuperoà varayu. Payre, pospuesta à los nombres, significa tierra de aquello, que el nombre significa: v.g. añiupayre, tierra de zancudos: seponipayre, tierra de maiz.

Moxa.

109

Cure, pospuesta à algunos nombres, significa abundancia: v.g. himocurê, río abundante de pescado; vneure nupeno, esta mi casa hecha vna laguna. Pospuesta à verbos, haze nombres, que significan lo interior; v.g. nimoco, yoduermo; nimococore, lo interior de la casa en que queremo.

Omò pospuesta à nombres, significa licor, de aquello, que el nombre significa. v.g. sabarê, tabaco; sabareomò, caldo de tabaco. Pospuesta à verbos, que incluyen el substantivo, haze nombres adjetivos; como, tiheyce, huele; tiheyecommo, agua olorosa. Otras vezes no significa mas que lo que el nombre significa: v.g. vne, agua; vneomò, lo mismo. Para significar, que el agua es del río, ò de laguna, se pone reomò: v.g. cahacure, el río, cahacureomò, agua del río; caquiurê, la laguna; caquiurereomò, agua de laguna.

Para hazer estos nombres, los que viven en el río, en el monte, en la playa, en la pampa &c. servira esta regla: al nombre de aquello, en que viven, se le pospondra, vnà de estas cinco particulas: ranano, renano, rinano, ronano, runano; v.g. opochorà, a la otra vanda del río; opo.

Cure, pospuesta à algunos nombres, significa abundancia: v.g. himocuré, rio abundante de pescado: vnecure nupeno, esta mi casa hecha vna laguna. Pospuesta à verbos, haze nombres, que significan lo interior; v.g. nimoco, yo duermo; nimococure, lo interior de la casa en que duermo.

Omò, pospuesta à nombres, significa licor, de aquello, que el nombre significa v.g. sabarè, tabaco; sabareomò, caldo de tabaco. Pospuesta à verbos, que incluyen el substantivo, haze nombres adjetivos; como, tiheyee, huele; tiheyeeommo, agua olorosa. Otras vezes no significa mas que lo que el nombre significa: v.g. vne, agua; vneomò, lo mismo. Para significar, que el agua es del rio, ò de laguna, se pone reomò: v.g. cahacure, el rio, cahacurereomò, agua del rio; caquiurê, la laguna; caquiurereomò, agua de laguna.

Para hazer estos nombres, los que viven en el rio, en el monte, en la playa, en la pampa etc. servira esta regla: al nombre de aquello, en que viven, se le pospondra, vnà de estas cinco particulas: ranano, renano, rinano, ronano, runano; v.g. opochorà, a la otra vanda del rio,

apóchoraranano, los que viven en la orilla van-
da del río; cahacurè, el río; cahacurercenano, los
que viven sobre el río; vbomoi, la pampa; vbo-
moirinano, los que viven en la pampa; tipon-
naeco, río abajo; tiponaccoronano, los que vi-
ven río abajo; toobopani, la playa; tooboparu-
runano, los que viven en la playa; donde se ve,
que conforme es la terminación del nombre, así
es la partícula, que le corresponde.

Si el nombre fuere de animal, se guardará
la misma regla; pero en lugar del Nano de las
partículas de arriba, se pondrá O: v.g. vbomoi,
la pampa; vbomoyriô, animal de la pampa. Si
el nombre fuere de Ave, en lugar de esta O, se
pondrá I, y así dirá vbomoirij, Ave de pampa.

A este modo se hazen otros nombres, que
significan aquella basura, que queda, después de
aver hecho alguna obra; y se forman de verbos
quitandoles la última syllaba, y poniendo en su
lugar alguna de estas partículas, Rahi, rehi, rihí,
rohi, ruhi, conforme fuere la terminación del
verbo; v.g. runico, yo como; nunirihí, los des-
perdicios; nebochoq, desbatar palos, nebocho-
rohi, las astillas, y así otros de este mismo mo-
do.

Otras

opochoraranano, los que viuen en la otra vanda del rio: cachacurè, el rio; cahacurenano, los que viven sobre el rio: vbomoi, la pampa; vbomoirinano, los que viven en la pampa: tiponaeco, rio abajo: tiponaecoronano, los que viven rio abajo: tooboparù, la playa; tooboparurunano, los que viven en la playa; donde se ve, que conforme es la terminacion del nombre, assi es la particula, que le corresponde.

Si el nombre fuere de animal, se guardará la misma regla; pero en lugar del Nano de las particulas de arriba, se pondra O: v.g. vbomoi, la pampa; vbomoyriô, animal de la pampa. Si el nombre fuere de Ave, en lugar de esta O, se pondra I, y assi dira vbomoirij, Ave de pampa.

A este modo se hazen otros nombres, que significan aquella basura, que queda despues de aver hecho alguna obra; y se forman de verbos quitandoles la vltima syllaba, y poniendo en su lugar alguna de estas particulas, Rahi rehi, rihi, rohi, ruhi, conforme fuere la terminacion del verbo; v.g. nunico, yo como, nunirihi, los desperdicios: nebochoro, desbistar palos, nebochorohi, las astillas, y assi otros de este mismo modo.

Moxa.

T III

Otras vezes se hazen nombres de verbos; quitando al verbo la vltima syllaba, y en su lugar se pone esta particula Ri, y despues de ella se pone algun nombre, ô alguna particula del: vg, nunitiope, el huesso de lo que yo comi: nuniti: chuti, la cabeza de aquello mismo: nunitipe, el cuchillo de la mesa: nunitia:ò, los manteles, y servilletas.

Cap. vltimo.

Explicacion de algunas otras particulas, que restan, y nombres de parentesco.

Esta particula Ini, sirve para muchas cosas. Lo primero, vian de ella para pedir, poniendola al futuro imperfecto de los verbos: v.g. naniquia ini vaca; dame vaca, para que yo coma: neeraini, dame de beber. Lo segundo, se usa, quando queremos prevenir algun daño, que ámenaza al proximo: v.g. pichijcha ini, como si dixeramos mira por tu hijo, que lo quiere aporpear el cãvallo, ô quiere caerse. Lo tercero, pospuesta al subjuntivo de los verbos, haze romances de imperfecto, y plusquamperfecto: como

Otras vezes se hazen nombres de verbos, quitando al verbo la vltima syllaba, y en su lugar se pone esta particula Ri, y despues de ella se pone algun nombre, ô alguna particula del, v.g. nuniriope, el huesso de lo que yo comi: nunirichuti, la cabeza de aquello mismo: nuniripe, el cuchillo de la mesa: nunirimò, los manteles, y servilletas.

Capitulo vltimo.

Explicacion de algunas otras particulas, que restan, y nombres de parentesco.

ESta particula Ini, sirve para muchas cosas. Lo primero, vsan de ella para pedir, posponiendola al futuro imperfecto de los verbos: v.g. nuniqia ini vaca; dame vaca, para que yo coma: neeraini, dame de beber. Lo segundo, se vsa, quando queremos prevenir algun daño, que amenaza al proximo: v.g. pichijcha ini, como si dixeramos mira por tu hijo, que lo quiere atropellar el càvallo, ô quiere caerse. Lo tercero, pospuesta al sujuntivo de los verbos, haze romanzes de imperfecto, y plusquamperfecto: nuo-

mechá ini; si yo lo hurtara, ò haviere hurtado. Si se le antepone esta particula yaro eu el futuro, significa romance de avia de: v.g. nuniquia yaro ini, avia de averlo comido. En tiempo preterito de indicativo junta con la particula Po, significa por poco: v.g. nepenopini, por poco me muero: pospuesta al presente de indicativo denota condicional, como tiseño nubonoico ini, se enoja, si le mando hazer algo. Si se junta con la particula Chu en preterito, significa afirmación: v.g. nuycachu ini, si, lo fleche: pospuesta à nombres, denota no ser ya lo que el nombre significa; como memé ini, mi madre difunta, tainucini, perro muerto.

Esta particula Che pospuesta à los verbos, que incluyen el substantivo, significa superlativo, pero entonces el verbo pierde la nota de posesion, y en su lugar recibe esta letra E, vnas vezes, y otras Ei: v.g. nuuri, yo soy bueno; euri che, es muy bueno: titibe, dulce; eitibeche, muy dulce.

Esta particula Cha interpuesta à los verbos, especialmente, quando llevan negacion, significa no estar perfecta la acción del verbo: v.g. voy e achayoo seponi, no está bien maduro el mayz:

mecha ini, si yo lo hurtara, ò hubiera hurtado. Si se le antepone esta particula yaro, en el futuro significa romance de avia de: v.g. nuniquia yaro ini, avia de averlo comido. En tiempo preterito de indicativo junta con la particula Po, significa por poco: v.g. nepenopoini, por poco me muero: pospuesta al presente de indicativo denota condicional, como tisemo nubonoico ini, se enoja, si le mando hazer algo. Si se junta con la particula Chu, en preterito, significa afirmacion: v.g. nuyucachu ini, si, lo fleche: pospuesta à nombres, denota no ser ya lo que el nombre significa; como memê ini, mi madre difunta, tainucuini, perro muerto.

Esta particula Che pospuesta á los verbos, que incluyen el substantivo, significa superlativo, pero entonces el verbo pierde la nota de posesion, y en su lugar recibe esta letra E, vnas vezes, y otras Ei: v.g. nuuri, yo soy bueno; euriche, es muy bueno: titibe, dulce, eitibeche, muy dulce.

Esta particula Cha interpuesta à los verbos, especialmente, quando llevan negacion, significa no estar perfecta la accion del verbo: v.g. voy tachayoo seponi, no esta bien maduro el mayz:

Moxa.

113

voy nuchainia, no lo vide bien. Ponese inmediatamente despues de la nota de posesion, como se ve en los exemplos.

Añi, junta con alguno de los verbos, que incluyen el substantivo, y añadiendole esta partícula Bo, significa superlativo: v.g. nuui, ser bueno; añuribo cohe, está muy clara la Luna: añurebo saache, está muy ardiente el Sol.

Quiarò, pospuesta al futuro de los verbos, significa, que dixiste que: v.g. ayaze númeria-ina quiarò adónde está la canixera, que dixiste, que me avias de dar?

Quiapoze, significa pues como: v.g. quia-poze pímetocá nu? pues como no me lo has dicho?

Ha, interpuesta à nòbres derivados, de verbos significa, y haze estos roãmzes: v.g. tantas fuerzas avia yo de tener? ò como si yo tubiera tantas fuerzas? nahatucororoboinari? quitandole el ina, dize, que tenga yo tantas fuerzas! Nahatucorobóze!

Èquienè, pospuesta à nombres, significa cosa de algo, que ya no es: v.g. machijchaequienè nuporapeini, hijo de mi hermano difunto: má-yeñoequienè tataini, nieto de mi Padre difunto.

P

funto.

voy nuchaima, no lo vide bien. Ponese inmediatamente despues de la nota de posesion, como se ve en los exemplos.

Añi, junta con alguno de los verbos, que incluyen el substantivo, y añadiendole esta particula Bo, significa superlativo: v.g. nuuri, ser bueno; añiuribo cohe, esta muy clara la Luna: añiborebo saache, esta muy ardiente el Sol.

Quiarò pospuesta al futuro de los verbos, significa, que dixiste que: v.g. ayaze numuiria-ina quiaro? adonde esta la camixeta, que dixiste, que me avias de dar?

Quiapoze, significa pues como: v.g. quia-poze pimetoca nu? pues como no me lo has dicho?

Ha, interpuesta à nombres derivados, de verbos significa, y haze estos romanzen: v.g. tantas fuerzas avia yo de tener? ô como si yo tubiera tantas fuerzas? nahatucororoboinari? quitandole el ina, dize, que tenga yo tantas fuerzas! Nahatucororoboze!

Equienè, pospuesta à nombres, significa cosa de algo, que ya no es: v.g. machijchaequiene nuporapeini, hijo de mi hermano difunto: maynoequiene tata ini; muger de mi Padre di-

114 *Arte de la lengua*

funto. Pospuesta à los posesivos, significa, detras, ò mas allà: v. g. *taequiene naobosà* carayonò mas allà de el pueblo de los Españoles.

Pospuesta al verbo *Nuuri* significa estar en buena, ò mala parte por algun embarazo, que ay en medio, ó falta del; v. g. *voy naureequiene*, no estoy en buena parte. Pospuesta á nombres, que significan los pies, significa las pisadas ó huellas: *taybopeequiene ichini*, huella, ó rastro de tigre. Pospuesta a otros nombres, significa la señal, que han dejado: *iucuquiquiene*, la señal, que dejó el arbol despues de averlo quitado, de donde estaba: *ezetaropiequiene*, los cardenales, ó señales de los azotes.

Esta particula recibe antes desi los posesivos, y se declina, como nōbre: *neequiene*, *peequiene* &c. Interponese à los verbos; y tiene varias significaciones: vnas vezes significa detras: v. g. *nuppeequienecho*, voy detras de otro: otras vezes significa por delante: v. g. *nunocoquienecho*, pagar adelantado: *nucahumaequienecho*, enfermar antes de acabar alguna cosa: *nepenocquienecho*, morir, antes de ver, ò hazer alguna cosa.

Corechobò, vel *corereicobò*, vnas vezes es
orna

funto. Pospuesta à los posesivos, significa, detras, ò mas allà: v.g. taequiene naobosa carayonò mas alla de el pueblo de los Españoles.

Pospuesta al verbo Nuuri significa estar en buena, ò mala parte por algun embarazo, que ay en medio, ó falta del; v.g. voy naureequiene, no estoy en buena parte. Pospuesta à nombres, que significan los pies, significa las pisadas ò huellas: taybopeequiene ichini, huella, ó rastro de tigre. Pospuesta a otros nombres, significa la señal, que han dejado: iuquiequiene, la señal, que dejo el arbol despues de averlo quitado, de donde estaba: ezetaropiequiene, los cardenales, ó señales de los azotes.

Esta particula recibe antes desi los posesivos, y se declina, como nombre: neequiene, peequiene etc. Interponese à los verbos: y tiene varias significaciones: vnas vezes significa detras: v.g. nupoequienecho, voy detras de otro: otras vezes significa por delante: v.g. nunocoquienecho, pagar adelantado: nucahumaequienecho, enfermar antes de acabar alguna cosa: nepenoequienecho, morir, antes de ver, ò hacer alguna cosa.

Corechobó, vel corereicobó, vnas vezes es

Moxa:

115

ornato: otras vezes significa fingirse: v. g. nimo-cocorechobò, fingirse dormido: nucaluma-corereicobô, fingirse enfermo.

Tapachirubo, significa bien se hecha de ver, ô claro esta, pues que; v. g. preguntan à vno, es comestible esto? y responde, tapachirubo bini-co; claro esta, pues, que lo comemos. Otros no usan este modo, y en su lugar interponen esta particula Aya entre los posesivos, y esta particula Sira, ô ira, segun queda explicada; y así dicen baayanisirari; claro esta, pues que lo comemos.

Nombres de Parentesco.

Tata, mi Padre: este nombre no admite posesivo, y para los demas casos: es otro nombre; y este admite los posesivos; y así dicen, pliya, tu Padre; maiya su Padre de el; suiya, su padre de ella.

Meme, mi madre: tampoco admite posesivo: en los demas casos es otro nombre, y este admite los posesivos; y así dicen; peeno, tu madre; maeno, su madre de el; sueno, su madre de ella, &c.

Cucô, mi tío: admite posesivo, y así dicen, necuco, mi tío; pecuco &c.

Coco, mi tia: admite posesivo; pero pierde la primera C; y así dicen; nuoco, mi tia, pioco, tu tia &c.

Nua.

ornato: otras vezes significa fingirse: v.g. nimo-cocorechobò, fingirse dormido: nucahumacoreicobô, fingirse enfermo.

Tapachirubo, significa bien se hecha de ver, ô claro esta, pues que: v.g. preguntan à vno, es comestible esto? y responde, tapachirubo bini-co; claro esta, pues, que lo comemos. Otros no vsan este modo, y en su lugar interponen esta particula Aya entre los posesivos, y esta particula Sira, ô ira, segun queda explicada; y assi dizen baayanisiràri; claro esta, pues que lo comemos.

Nombres de parentesco

Tata, mi Padre: este nombre no admite posesivo, y para los demas casos: es otro nombre; y este admite los posesivos; y assi dizen, piiya, tu Padre; maiya su Padre de el; suiya, su padre de ella.

Meme, mi madre: tampoco admite posesivo: en los demas casos es otro nombre, y este admite los posesivos; y assi dizen; peeno, tu madre; maeno, su madre de el; sueno, su madre de ella, etc.

Cucô, mi tio: admite posesivo, y assi dizen, necuco, mi tio; pecuco etc.

Coco, mi tia: admite posesivo; pero pierde la primera C; y assi dizen; nuoco, mi tia, pioco, tu tia etc.

116 *Arte de la lengua*

Nuapiyarú, mi tío hermano de mi Padre.

Nuapenarú, mi tía hermana de mi Madre.

Achu, mi abuelo: admite posesivo, y entonces se le pospone la partícula Co: nuachu. ô, mi abuelo, piachincô, tu abuelo &c. Biachucô no-beono ini, nuestros antepasados.

Zeze, mi abuela: admite posesivo; pero entonces haze así: nuoze, mi abuela: pioze, tu abuela, maoze, su abuela; suoze su abuela de ella.

Nuchijcha, mi hijo. Nuamori, mi nieto, ô viznieto.

Nebo, mi sobrino de el varón: junto con el posesivo haze nuanebo, planebo. Nuchera, mi sobrino. Nu hine, mi sobrina. Nuchei, lo mismo.

Nuporape, mi hermano, ó hermana. Nuporape cijcha, mi primo, ô prima hermano.

Echavico, mayor de edad, que otro: admite posesivo, y entonces pierde el Co; y así dize nechobi, mi hermano mayor, ô otro que sea mayor de edad, que yo; pechobi &c.

Ati, mi hermano menor, ô otro que sea de menor edad: admite posesivo; y así dize nuati, piati.

Niima, mi marido, piima, tu marido; suima, su marido &c.

Nu2

Nuapiyarú, mi tío hermano de mi Padre.

Nuapenarù, mi tía hermana de mi Madre.

Achu, mi abuelo: admite posesivo, y entonces se le pospone la partícula Co: nuachucô mi abuelo, piachucô, tu abuelo etc. Biachucô no-beono ini, nuestros antepassados.

Zeze, mi abuela: admite posesivo; pero entonces haze assi: nuoze, mi abuela: pioze, tu abuela, maoze, su abuela; suoze su abuela de ella.

Nuchijcha, mi hijo. Nuamori, mi nieto, ò viznieto.

Nebo, mi sobrino de el varon: junto con el posesivo haze nuanebo, planebo. Nuchera, mi sobrino. Nu hine, mi sobrina. Nuchei, lo mismo.

Nuporape, mi hermano, ó hermana. Nuporape cijcha, mi primo, ò prima hermano.

Echavico, mayor de edad, que otro: admite posesivo, y entonces pierde el Co; y assi dize nechobi, mi hermano mayor, ò otro que sea mayor de edad, que yo: pechobi etc.

Ati, mi hermano menor, ò otro que sea de menor edad: admite posesivo; y assi dize nuati, piàti.

Niima, mi marido, piima, tu marido; suima, su marido etc.

Moxa.

117

Nuyeno , mi muger ; piyeno , mayeno &c.

Nimachucò, mi suegro; y esto mismo dize el yerno á todos los varones parientes de su muger.

Nimose, mi suegra; y esto mismo dize la nuera a todas las parientas de su marido.

Nuchina , mi yerno ; y esto mismo le dicen todos los parientes de su muger.

Nuchineño , mi nuera , y así la llama toda la familia.

Nuhane, mi pariente; y tambien se estiende á todos aquellos, con quienes tiene amistad, y comunicacion. Nuhanechiicha, mi pariente muy cercano.

FIN DEL ARTE.



VO.

Nuyeno, mi muger; piyeno, mayeno etc.

Nimachucò, mi suegro; y esto mismo dize el yerno à todos los varones parientes de su muger.

Nimose, mi suegra; y esto mismo dize la nuera à todas las parientas de su marido.

Nuchina, mi yerno; y esto mismo dizen todos los parientes de su muger.

Nuchineno, mi nuera, y assi la llama toda la familia.

Nuhane, mi pariente; y tambien se estiende á todos aquellos, con quienes tiene amistad, y comunicacion. Nuhanechijcha, mi pariente muy cercano.

FIN DEL ARTE.

**VOCABULARIO DE
LA LENGUA MOXA.
[ESPAÑOL-MOXEÑO]**



VOCABULARIO

de la lengua Moxa.

A ante B.

A Barcar. Nuanbecò,
Abarcar mucho
Nuupoboqui.

Abatirse. Netipaicò.
Abatirse hasta el suelo

Nuyuhuruicò. Ne-
miroicobò.

Abatirse de palabra.
Nepurubò.

Abaxo. Epoque.

Abaxar abaxo. Nu-
copò.

Abajar algo. Nucou-
copò.

Abeja. Moposi. Ypitisi.

Abertura hazerse. Te-
tarucò. Tehachacò.

Abertura hazerse por
muchas partes. Te-

raruruhicò. Teta-
chachahicò.

Abertura de la tierra.
Tetarupaicò.

Abestruz. Sipá.

Abezar. Nimiarabou-
chò.

Abefarse. Nucaarabou.

Abil fer. Nituhiricobò.

Abismo profundo.
Tiupeno hincha.

Abispa. Hane.

Ablandar lo duro. Nu-
camuyacò.

Ablandar remojando.
Netamucò. Nuo-
chibicò.

Ablandarse. Tihimu-
yapò.

Ablandarse la Aposte-
ma. Tiremomopò.

Abo-

V O C A B U L A R I O

de la lengua Moxa

A ante B

A Barcar. Nuubeocò,	taruruhicò. Teha-
Abarcar mucho	chachahicò.
Nuupoboqui.	Abertura de la tierra.
Abatirse. Netipaicò.	Tetarupaicò.
Abatirse hasta el suelo.	Abestruz. Sipa.
Nuyuhuruicò. Ne-miroi-	Abezar. Nimiarabou-
cobò.	chò.
Abatirse de palabra.	Abesarse. Nucaarabou.
Nepurubò.	Abil ser. Nituhiricobò.
Abaxo. Epoquie.	Abismo profundo.
Abaxar abaxo. Nuucopó.	Tiupeno hincha.
Abajar algo. Nucou-	Abispa. Hane.
copó.	Ablandar lo duro. Nuca-
Abaja. Moposi. Ypitisi.	muyacò.
Abertura hazerse. Te-	Ablandar remojando.
tarucó. Tehachacò.	Netamucó. Nuo-
Abertura hazerse por	chibicò.
muchas partes. Te-	Ablandarse. Tihimu-
	yapò.
	Ablandarse la Aposte-
	ma. Tiromomopò.

A B

Abogado. Neechahicora;

Abogar. Nechahiachò.

Abogar delante de Dios. Nuyuhorouchò. Neneuchò.

Abollarse algo. Teno-yocò.

Abollar algo. Nucano-yocò.

Abominable. Ticohachocorè.

Abominar. Nucohachò.

Abonar el tiempo. Tiharay.

Abonar active. Nucaharaycò.

Aborrecer. Nucohachò.

Abortar. Nehohiricò.

Ticahucobò. Tibenopó suchichaini.

Abrazar. Nuubeocò. Nuhinanacò.

A B 119

Abrazarse vno con otro. Tiubeococò. Ti hinanacoco

Abraçar algo. Nuyutocò.

Abraçar la pampa para cazar. Nuyutocò. Nucamocorohi. Nucayutorohi.

Abraçarse la pampa, à otra cosa. Tioro.

Abraçarse vno. Nihû.

Abraçar algo el fuego. Tamumucò. Tanco yucu. Tacomitihicò.

Abraçar, quemar el fuego, ò el Sol. Tihure. Ticati.

Abreviar, darse prisa. Necutili.

Abreviar cò algo. Nihachò.

Abrigado lugar. Ticaabi. Ticaabicore.

Abri-

Abogado. Neechahicora.

Abogar. Nechahiuchò.

Abogar delante de Dios. Nuyuhorouchò. Neneuchò.

Abollarse algo. Teno-yocò.

Abollar algo. Nucanoyocò.

Abominable. Ticohachocorè.

Abobinar. Nucohachó.

Abonar el tiempo. Tiharay.

Abonar active. Nucaharaycò.

Aborrecer. Nucohachó.

Abortar. Nehohiricò.

Ticahucobò. Tibenopó suchichaini.

Abrazar. Nuubeocò. Nuhinanacó.

Abrazarse vno con otro. Tiubeococò. Tihi-nanacò.

Abrasar algo. Nuyutocó.

Abrasar la pampa para cazar. Nuyutocò.

Nucamocorohi. Nucayutorohi.

Abrasarse la pampa, ò otra cosa. Tioro.

Abrasarse vno. Nihû.

Abrasar algo el fuego.

Tamumucò. Tanicoyucu. Tacomitihicó.

Abrasar, quemar el fuego, ò el Sol. Tihure. Ticati.

Abreviar, darse priessa. Necutihi.

Abreviar con algo. Nihachò.

Abrigado lugar. Ticaabi. Ticaabicore.

A B

Abrigar. Numuichò.

Nepocouchò.

Abrigarfe. Numuichobò. Nucamulua.

Abrir, descubrir algo. Nubehiocò.

Abrir cimiento. Nufecocuruicò, tayania tayachomoinà.

Abrir puerta. Nubehiocò.

Abrir rez. Nubefocoe. cò. Abrirle la flor. Tchaquicò.

Abrirle los pies de grietas. Nehayupci-bochó.

Abrirle el maiz cozi-do. Tchaquió.

Abrir las piernas. Nuhaaqui.

Abrir camino. Nehinchacuruicò biocheinà. Bicooche.

Abrojo. Ytope. Toobe

A B 120

Abundante de todo.

Tahahiporo. ò nu-
cayécé. Tahaina na-
camuu.Abusion agüero. Neè-
hè. Tlcachecoré.Abusion tener. Nucac-
hè.

A ante C.

A Cà. Añi.

Aca, ven áca. Ya-
rè. Anipobi.Acabar alguna obra.
Nito. Nitauchó.Acabarfe algo. Titau-
chobopó.Acabarce, no haver yá
Tahainapò.Acabada cosa. Taitau-
rebo.Acabare primero con
esto. Nitauchashoo

hoca.

Aca

Abrigar. Numuichò.

Nepocouchó.

Abrigarse. Numuicho-
bô. Nucamuiria.

Abrir, descubrir algo.

Nubehiocò.

Abrir cimientó. Nuse- co-
curuicò. tayania tayucho-
moiná.

Abrir puerta. Nube-
hiocò.

Abrir rez. Nubesocoecò.

Abrirse la flor. Te-
haquicò.

Abrirse los pies de
grietas. Nehayupei-
bochó.

Abrirse el maíz cozi-
do. Tahaquíó.

Abrir las piernas. Nu-
haaqui.

Abrir camino. Nehin-
chacuruicò bio-
cheinà. Bicooche.

Abrojo. Ytope. Toobé.

Abundante de todo.

Tahahiporocò nu-
caycé. Tahaina na-
camunu.

Abusion aguero. Neè-
hè. Ticachecoré.

Abusion tener. Nucae-
hè.

A ante C

Àcà. Ani.

Aca, ven aca. Ya-
rè. Anipobi.

Acabar alguna obra.
Nito. Nitauchô.

Acabarse algo Titaui-
chobopó.

Acabarce, no haver yâ.
Tahainapò.

Acabada cosa. Taitau-
rebo.

Acabare primero
con esto. Nitaucha-
choo hoca

AC

Acabare primero de
comer. Nitapochoo

Nitapochoo nu-
nicarl.

Acaba ya. Pacutihí.
Pacutihjé.

Acabarse el linage. Ti-
tobono tepeno. Na-
haynapô.

Acada uno dos plata-
nos. Apinopo. Si es
de futuro. Apino-
poina.

Acardenalado estar.
Itibireynè.

Acariciar. Nuuricò.
Nezeraraicô.

Acarrear. Nuyecò.

Acafo hallar. Nucai-
chimoborohi.

Aclarar el agua. Tina-
ramopò. voipò ta-
chipeomò.

Aclararse la verdad.
Ticaçchorobipò.

AC

121

Aclarar el día. Tina-
raypò.

Acocer. Nuocochucò.

Acocer, darle de pa-
radas. Nuocochu-
chuocò.

Acoger, hospedar à
otro. Nucachimorà

Acogerse. hospedarle
en casa de otro. Nu-
rupicopò. Nuchimo-
rachò

Acogerse à sagrado.
nucaihuè Iglesia,
mapeno Maimonà.

Acometer riñiendo.
nunocò.

Acôpañar à otro. nu-
pono. nucachandè.

Acompañar à quien se
va. nuhunocucò.
nunecopò.

Aconcejar. neneo. nu-
merocò.

Aconcejar mal. nume-

Accabare primero de
comer. Nitapochoo.

Nitauchapochoo nu-ni-
cari.

Acaba ya. Pacutihi.

Pacutihjrê.

Acabarse el linaje. Ti-
tobono tepeno.

Na-haynapô.

Acada vno dos plata-
nos. Apinopo. Si es
de futuro. Apino-
poinà.

Acardenalado estar. Itihi-
reynè.

Acariciar. Nuuricò. Neze-
raraicô.

Acarrear. Nuyerecò.

Acaso hallar. Nucai-chi-
maborohi.

Aclarar el agua. Tiusa-
ramopò. voipò ta-
chipeomò.

Aclarase la verdad. Tica-
chorohipò.

Aclarar el día. Tiha-
raypò.

Acocear. Nuocochucò.

Acocear, darle de pa-
tadas. Nuocochu-
chuocò.

Acoger, hospedar à
otro. Nucachimorà.

Acogerse, hospedarse
en casa de otro.

Nu-rupicopó. Nuchimo-
rachò.

Acogerse à sagrado.
nucai huê Iglesia,
mapeno Maimonà.

Acometer riñiendo.
nunoocò.

Acompañar à otro. nu-
pono. nucachanè.

Acompañar á quien se
va. nuhonorocuoè.
nunecopó.

Aconsejar. neneo. nu-
metocò.

Aconsejar mal. Nume-

A C

roemorocò.

Acordar à otro. neme-
echò.

Acordarse. nēechò.

Acortar ropa. nuhayu-
cò. nuyuchonocò.
nuyumaricò.Acotar à otro. nu po-
nahiricò.Acostarse en el suelo.
nepahi. nibeicò.Acostarse en Amaca.
ninocò.Acostarse en la canoa.
nibecuò.Acrecentar. nuhane-
chò.Acrecentarse el gana-
do, ò la miez. teha-
pacò.Achacar. neteocò. ne-
botocò. nubonoo-
cò.Achacar sin fundamen-
to. nemunasicò. nu.

A C

122

ca ezerarú.

Achaque, enfermedad.

Humare. nuhuma.

Achàcoso. nucahuma-
hi.Achicar palo. nuyuche-
ticò. nechucò.Acuchillar. nesabicò.
nechucò.Acudir con tiempo. ni-
hauchò.

Aculla. Anaqui.

A ante D.

A Darga. Añacu.

Adargarse. nuca-
añacu.Adelantar, embiar a-
delante. Piyana pi-
tiboiná, nucoè: nu-
bonoicò.Adelantarse. nutibo.
nutiboboicò.Adelantarse, dejando
atras

toemorocò.	ca ezerarú.
Acordar à otro. neme- echò.	Achaque, enfermedad.
Acordarse. neechò.	Humare. Nuhuma.
Acortar ropa. nuhayu- cò. nuyuchonocò.	Achàcoso. nucahuma- hi.
nuyumaricò.	Achicar palo. nuyuche-ti- cò.nechucò.
Acosar à otro. nupo- nahiricò.	Acuchillar. nesabicó.
Acostarse en el suelo.	Nechucò.
nepahi.nibeicò.	Acudir con tiempo. ni- hauchò.
Acostarse en Amaca.	Aculla. Anaqui.
ninocò.	
Acostarse en la canoa.	A ante D
nubecuò.	ADarga. Añacu.
Acrecentar. nuhanecò.	Adargarse. nuca- añacu.
Acrecentarse el ganado,	Adelantar, embiar a- delante. Piyana pi- tiboíná, nucoè: nu-bo- noicò.
ò la miez. tehapacò.	
Achacar. neteocò. ne- bo- tocó. nubonoo- có.	Adelantarse. nutibo. nuti- boboico.
Achacar sin fundamen- to. nemunasicó.nu-	Adelantarse dejando

AD

atras à otros. nuhu-
ninhicò.

Adelantarfe, ganar por
la mano. nuhami-
rouchò. nucaicho-
hicò.

Adelantarfe en habili-
dad. nuboyucobò.
nucuhiricobò. nuca-
pihocò. nucapiho-
hicò.

Adentro. Emoè.

Adentro de casa. Peti-
cù.

Adentro del cantaro.
Yupicù.

Adelgazar. nebocho-
cò. nuhatucò.

Aderezar. netupiricò.
nepiyacò.

Aderezarse. netupiri-
cobò.

Adestrar, guiar. nina-
pucò.

Adivino. Tiharauqui.

AD

123

Adivinar en el agua
cò tabaco. nusapie-
cò.

Adivinar. nimoè. nu-
caimoè.

Admirarse. Ma, nucoè.
Esto es de hombres.
Eè nucoè. Ecoborè:
de mugeres.

Adobar. netamucò. ne-
tamuhicò.

Adobes. Y puneco. niy-
punè.

Adobes hazer. nipuò.
nipuorocò.

Adobera. nipuorochò.
nipuorosi.

Adolecer. nucahuma.
nusamobò. nusamo-
hicobò.

Adonde? Ayazc?

Adonde està? Ayaze
maabeari. Aya ma-
boricò.

Adonde estas? Ayabi?
Adon.

atras à otros. Nuhuhicò.	Adivinar en el agua con tabaco. nusapie- cò.
Adelantarse, ganar por la mano. nuhami- rouchò. nucaicho- hicò.	Adivinar. nimoó. nu- caimoè.
Adelantarse en habili- dad, nuboyucobò. nituhiricobó. nuca- pihocò. nucapiho- hicò.	Admirarse. Ma, nucoê. Esto es de hombres. Eê nucoè. Ecoborê: de mugeres.
Adentro. Emoê.	Adobar. netamucò. ne-tamu- hico.
Adentro de casa. Peti- cù.	Adobes. Ypuneco. niy- punè.
Adentro del cantaro. Yupicú.	Adobes hazer. nipuò. nipuo- roicò.
Adelgazar. nebocho- có. nuhatucò.	Adobera. nipuorochò. ni- puorosi.
Aderezar. netupiricò. nepi- yacó.	Adolecer. nucahuma. nusa- mobò. nusamo- hicobô.
Aderezarse. netupiri- cobô.	Adonde? Ayaze?
Adestrar, guiar. nina- pucò.	Adonde està? Ayaze maabeari. Aya mao- boricò.
Adivino. Tiharauqui.	Adonde estas? Ayabi?

A D

Adonde vas? Ayaze pa-
rupi?

Adonde quiera ay, Ta-
rarapai.

Adonde quiera lo pue-
des poner. Pimo-
pachichiquia pi-
nucâ.

Adorar besando. nu-
hiucô.

Adormecer à otro. nu-
caimocô.

Adornarse. netupiriti-
ocobô.

Adquirir hacienda de
plata. nusitumorâ.

De ganados. nusi-
pero. De chacras.

nusifucurê. Monu-
nu nuyecônô.

Adrede. numetarichu.

Adrede, sin razon. ne-
munasirû. Tomera-
richu.

Advencedizo. Imabiki

A D

124

nuasca. nuutairû.

Voi copenonuinâ.

Adversidad padecer.

nucatahibô. nutai-

temohibô. nuhapâ-

nubô.

Advertir à otro. nu-

metocô.

Adular. Tepiyçi. nepi-

yaemorocô.

Adanarse. Titamutu.

Bitamutu.

Aescondidillas. nuo-

meocobô. nuome-

chô.

A ante F

A Fanar, trabajar. nu-

beiriticobô. Voy

nehaca neceemo-

toneray. Nutuco-

roroo.

Afear de palabra. nu-

cobachô. nimipo-

ne

Adonde vas? Ayaze

patupi?

Adonde quiera ay? Ta-

ratapai.

Adonde quiera lo pue-

des poner. Pimo-pa-

chichihiquia pi-

nucâ.

Adorar besando. nu-

hiucó.

Adormecer à otro.

Nu-caimocò.

Adornarse. netupiriti-

ocobò.

Adquirir hazienda de

plata. nusitumorâ.

De ganados. nusi-

pero. De chacras.

Nusisucurê. Momu-

nu nuyeeonò.

Adrede. numetarichu.

Adrede, sin razon. ne-mu-

nasirû. Tomera-tichu.

Advenedizo. Imabiti

nuasea. nuutairú.

Voi copenonuinà.

Adversidad padecer. nuca-

tahibò. nucai-temohibó.

nuhapa-

nubò.

Advertir â otro. nu-

metocò.

Adular. Tepiyei. nepi-yae-

morocô.

Adunarse. Titamutu.

Bitamutu.

Aescondidillas. nuo-

meocobò. nuome-

chò.

A ante F

AFanar, trabajar nubeiri-

ricobò. Voy nehaca necae-

motoneray. Nutucororoo.

Afear de palabra. nucoha-

chô. nimipo

A F

nerechò.

Afear algo. numouri.
meichò.

Afeitarfe. nucayonorà.

Afeite de Indios. Yo.
no. Enirè.

Aficionarse. nuboroo.
nemunacó.

Afilar. nechutucò. neze-
zucó.

Afilar la flecha. nuhatu-
cusirichò.

Afirmar. Eé, nucoè. E-
yucò, nucoè. Ene,
Enechu nucoè.

Afirmar sobre algo.
nuocotayacó.

Afirmar, hazer fuerte,
nuchunuchò. nuyu-
pocò.

Afigir importunando.
nucabitacò.

Afigirse. neñemabo.
nupiponabò.

Afloxar, emperchar,

A F 125

nuyaculi,

Afloxar lo apretado.
nucabiracò.

Afloxar en estuerzo.

Voi natucorè
Afrechos. Tocho. Tou-
momo.

Afrentar. nepuru. ne-
purehiricò.

Afrentarse, correrse.
nutco. nureino.

Afable. nuuremo. Voi
naseinouqui.

Afuera. Aneco.

Afuera estar. nuanes
coicò. nuoboicò.

Afuera dezir. Ecasicuà,
nucoè.

A ante G

Agacharse. netipaicò
Agacharse, cscen-
derse. nucayumuu-
tuqui,

Agas

nerechò.

Afear algo. numouri-
moichò.

Afeitarse. nucayonorà.

Afeite de Indios. Yo.
no.Enirè.

Aficionarse. nuboroo.
nemunacó.

Afilar. nechurucò.
neze-zucó.

Afilar la flecha. nuha-
tu-cusirichò.

Afirmar. Eé, nucoè. E-
yucò, nucoê. Ene,

Enechu nucoè.

Afirmar sobre algo. nuo-
cotayacó.

Afirmar hazer fuerte. nu-
chunuchò. nuyu-pocò.

Afligir importunando.
nucabitacò.

Afligirse. neñemabo. nu-
pionabò.

Afloxar, emperezar.

nuyacuhi.

Afloxar lo apretado. nuca-
biracò.

Afloxar en esfuerzo.

Voi natucorè.

Afrechos. Tocho. Tou-
momo.

Afrentar. nepuru.

ne-puruhiricò.

Afrentarse, correrse.

nuteo, nuteino.

Afable. nuuremo. Voi
nasemouqui.

Afuera. Aneco.

Afuera estar. nuane-
coicò. nuoboicò.

Afuera dezir. Ecasicuà.
nucoè.

A ante G

Agacharse. netipaicò.

Agacharse, escon-

derse. nucayumuu-
ruqui.

AF

Agatas andar. numa-
hincò,

Agalla de la garganta.
nufelené.

Agena cosa. Maycè o-
ponà. Veina nnyce
ina. Opona ticayee.
Voi nutiynà naca-
yè.

Agi. Acheti.

Agi menudo. Ezepà.

Aguijar. Nuyurabocò.

Aguijon. Nuyurabo-
ropa.

Aguijon de Abispa, ó
Raya. Tayuro.

Aguila. Chopo.

Agora. Ponuti. Popiti.
&c.

Agora en este punto.
Ponutichó.

Agorar. Nimoó. Nu-
caimoé.

Agostarse la miez. 'Ti-
orohipó.

AF

126

Agotar. Nitacuò. Nitò.

Agotarle la Laguna,
ò el Rio. Tibocupò.
Tiahicupò.

Agria cosa. Ticazi.

Agradar. Nuuricò.

Agradarme algo, pa-
recerme bien. Nuu-
riuqui. Nuuricó.

Agradecer retornan-
do. Nisirihicobò.

Agraviar; no le hè a-
graviado en nada.
Tahaina nuquichâ.

Ate agraviado en
algo? Tacanilhò ma-
quichapi?

Agrio hazerse, ó tor-
narle. Ticazipò.

Agua. Vne.

Agua clara. Tiufaramò
Tiuriomò.

Agua turbia. Tichipeo-
mò.

Agua caliente. Tihu-
ruo

Agatas, andar. numa-
hiricò.

Agalla de la garganta.
nusesenè.

Agena cosa. Mayeè o-
ponà. Voina nuyee
ina. Opona ticayee.
Voi nutiynà naca-
yeè.

Agi. Acheti.

Agi menudo. Ezepà.

Aguijar. Nuyurabocò

Aguijon. Nuyurabo-
ropa.

Aguijon de Abispa, ô
Raya. Tayuro.

Aguila. Chopo.

Agora. Ponuti. Popiti,
etc.

Agora en este punto.

Ponutichoô.

Agorar. Nimoó. Nu-
caimoé.

Agostarse la miez. Ti-oro-
hipó.

Agotar. Nitacuò. Nitò.

Agotarse la Laguna,
ò el Rio. Tibocupò.

Tiahicupò.

Agria cosa. Ticazi.

Agradar. Nuuricò.

Agradarme algo, pa-
recerme bien.

Nuu-riuqui. Nuuricó.

Agradecer retornan-
do. Nisirihicobò.

Agraviar; no le hè a-
graviado en nada.
Tahaina nuquichâ.

A te agraviado en
algo? Tacanihò

ma-quichapi?

Agrio hazerse, ó tor-
narse. Ticazipò.

Agua. Vne.

Agua clara. Tiusaramò.

Tiuruomò.

Agua turbia. Tichipeo-
mò.

Agua caliente. Tihu-

A G

ruomò.
Agua tibia. Voichoo
 hincha tathure. O.
 poesarichu. Talami.
 raborichu.
Agua fría. Ticosarámó.
Agua dulce. Titibeomó.
Agua salada. Tichebeomó.
 Titebeomó.
Agua de animal. Tiy-
 coray. Níicorà.
Agua fero. Tiquibo.
Agua fero grande. Ti-
 siqui hincha riquibo.
Agua oso. Vnecuhiréy.
Agua oso lugar. Vnecurè.
Agua alguna cosa.
 Nuyuhucò vne.
Aguardar. Nucuchapò.
Aguardar al que ha de
 venir. Nucuchapoi-
 cò.

A G 127

Aguitar. Nucuchoo-
 cò.
Aguda cosa. Ticasiri.
Agudo de ingenio. E-
 choroicachè Efo.
 nrechichè.
Aguelo. Achu. Nua-
 chucò.
Aguela. Zeze. Naoze.
Agüero malo. Nché.
Agugercar. Nubeloco-
 cò.
Agugercar la pared.
 Nubelocochechò.
Agüero hazerse. Te-
 lococó.
Agüero, lleno de A-
 güeros. Tefococo-
 hicò.
Aguzar. Nechurucò.
 Nezezucò.

A ante H

A Hitarfe. Nuboyue-
 cò.

ruomò.	Aguitar. Nucuchoo-
Agua tibia. Voichoo	cò.
hinchá taihure.	Aguda cosa. Ticasiri.
O-poesarichu. Tasami-ra-	Agudo de ingenio. E-cho-
borichu.	roicachè. Epo-nerehichê.
Agua fría. Ticosaramó.	Aguelo. Achu. Nua-
Agua dulce. Titibeo-	chuco.
mó.	Aguela. Zeze. Nuoze.
Agua salada. Tichebeo-	Agüero malo. Nehé.
mò. Titebeomò.	Agüerear. Nubesoc-
Agüador animal. Ti-	ocò.
coray. Niicorà.	Agüerear la pared. Nu-
Agüasero. Tiquibo.	besocochecò.
Agüasero grande. Ti-	Agüero hazerse. Teso-
siqui hinchá tiquibo.	cocó.
Agüanoso. Vnecuhiréy.	Agüero, lleno de A- gü-
Agüanoso lugar. Vne-	geros. Tesococo-
curè.	hicò.
Agüar alguna cosa. Nuyu-	Agüzar. Nechurucò.
hucò vne.	Nezezucò.
Agüardar. Nucuchapò.	
Agüardar al que ha de	A ante H
venir. Nucuchapoi-	A Hitarse. Nuboyue-
cò.	

AH

cò. Nuhepupucò.
Nufos.

Ahogarse en el agua.
Necricò.

Ahogarse. Nutucu.

Ahogar a otro. Nucatu-
tucucò.

Ahorcar. Nuchumucò.

Ahorcarse. Nachumu-
cobò. Nitinucobò.

Ahoyar. Nufecocvò.

Ahumar. Nepufesichò.

Ahumarse la comida.
Tiquihoropò.

Ahumarse la Yuca as-
fada. Talapicò.

Ahumar, secar al humo
Nuahihicò.

Ahuyentar. Nucalhui-
cò.

A ante j.

Ajustado. Taroto
hincha.

AH

128

Ajustar. Nepiyacò hin-
cha, tarotoyà.

A ante L.

A La del Ave. To-
pobo.

Alabar. Nauricò.

Alabarse de valiente,
&c. Nerecobò mu-
raca.

Alambre. Tumorepi.

Alancear. Nuyurabo-
cò.

Alano. Tamucu acho-
pe.

Alarde hazer. Nimec-
chó

Alarde hazer del exer-
cito. Nimomutu-
chobò. Nimomutu-
chó.

Alargar algo. Nuyu-
corochò.

Alargar el brazo, ò es-
tender

co. Nuhepupucó.

Nusoe.

Ahogarse en el agua.

Neericò.

Ahogarse. Nutucu.

Ahogar à otro. Nuca-
tucucó.

Ahorcar. Nuchumucó.

Ahorcarse. Nuchumu-
cobó. Nitinucobò.

Ahoyar. Nusecocuô.

Ahumar. Nepusesichô.

Ahuinarse la comida.

Tiquihoropò.

Ahumarse la Yuca as-
sada. Tasapicò.

Ahumar, secar al humo.

Nuahihicó.

Ahuyentar. Nucahuicô.

A ante j.

Ajustado. Taroto
hincha.

Ajustar. Nepiyacô hin-
cha, tarotoyà.

A ante L.

A La del Ave. To-
pobo.

Alabar. Nuuricó.

Alabarse de valiente,
etc. netecobò mu-
raca.

Alambre. Tumorepi.

Alancear. Nuyurabo-
cô.

Alano. Tamucu achope.

Alarde hazer. Nimee-
chó.

Alarde hazer del exer-
cito. Nimomutu-
chobò. Nimomutu-
chò.

Alargar algo. Nuyu-co-
rochò.

Alargar el brazo, ò es

AL

tendetlo Núrupo-
catarapoboqui.

Alargar la mano para
recebir algo. Nuu-
poboqui.

Alaridos dar. Nupco-
roroicò.

Alaridos hazer dar a
otro, Nucapeoro-
roicò.

a la tarde, Copereynà.

a la vista de todos, Tí-
tamutuonò timo-
rorocò.

al Alva, aramirou.

a la madrugada, Yati-
choò. Nuyatirú.

a la madrugada, Hi-
zimos esto, y lo otro,
Biyatiru.

a la mañana saldre-
mos, Bayatiku pa-
tire.

albanil, Nituhiricobo
nepiyacó peri,

AL 129

alborear el dia, Tihà-
rayyarepó. Tiani-

copó tabaray.

alborotar á otro, Ni-
miyufemocò. Nu-

yururè. Nuyemco.
alborotarse de enojos.

Nufemo.

alborotarse de miedo,
Nupicocobò. Nce-

yuchobó.

alborotar á otro, po-
nerle miedo. Ni-
pleorororicò.

albricias, Nubacho-
choroò.

albricias dar, Nuba-
chochoroocò.

arcaduz, Tahunorecú.
Tayanirarè vne.

alcaguete, Nubonorâ.

alcanzar al que cami-
na, Nucopayacò

alcaazar á alguno lugar
Nucopayacó.

tenderlo. Nutupo-
 cararàpoboqui.
 Alargar la mano para
 recibir algo. Nuup-
 poboqui.
 Alaridos dar. Nupoo-
 roroicô.
 Alaridos hazer dar à
 otro, Nucapeoro-
 roicô.
 a la tarde, Copereynà.
 a la vista de todos, Tita-
 mutuonò
 timororocò.
 al Alva, aramirou.
 a la madrugada, Yati-
 choò. Nuyatirû.
 a la madrugada, Hi-
 zimos esto, y lo otro,
 Biyatiru.
 a la mañana saldremos,
 Bayatiru patire.
 albañil. Nituhiricobo
 nepiyacó peti.

alborear el dia, Tihàray
 yarepó. Tianeicopó taha-
 ray.
 alborotar á otro, Ni-mi-
 yusemocò. Nu-
 yururè. Nuyuruco.
 alborotarse de enojo.
 Nusemo.
 alborotarse de miedo,
 Nupicocobò.
 Neeyuchobó.
 alborotar à otro, po-
 nerle miedo. Ni-
 picororoicò.
 albricias. Nuba-
 chochoroô.
 albricias dar, Nuba-
 chochoroocò.
 arcaduz. Tahunorocú.
 Tayanirarè vne.
 alcaguete. Nubonorâ.
 alcanzar al que cami-
 na. Nucopayacò.
 alcanzar à algun lugar.
 Nucopayacó.

130 AL

alcanzar a lo que està
en alto. Nuanecò.

alcanzar lo desheado,
Nitucobò.

alcanzar lo que està en
alto, bajarlo, Nu-
coucopò.

alcanzar algo de mí,
Nisopo. Nisopinò,

alcanzar la viga, la so-
ga &c. Tiiqui. Tiupi.

No alcanzar , Voi
tauí. Voy tauí.

alzar de obra, dejar la,
Ninahicò.

alzar de obra, Nitau-
chò.

alzar lo caído, coger-
lo del suelo. Nu-
bèo. nebihapaicò.

alzar lo caído, pararlo.
Nucaehepucò. Nu-
catupiocò.

alzar cargando, Nuno-
rocuò.

AL

alzar arriba, Nucaandi-
quiechó.

alzar las faldas, Necho-
chocobò. Nuayu-

ruocò numuiria.

alzarse las aguas, Ti-
haraipò. Ticuti-

chobopó taquí.

boraybò. Pachupó

tiquibo.

aldéa, Obosai é chicha.

al derecho , Etarichu.

Tatupirurichu.

alegrar a otro , Neca-
harisamurechó, nu-

caurisamurechò. nu-

caechororocò.

alegrarse, nuurifamu-
rè. nucaurifamure-

chobò.

alegrarse del mal de
otro nuurifamurè.

maitaharainè, nu-

coé.

alegremente, necóbo-

richu

alcanzar a lo que està
en alto. Nuanecó.

alcanzar lo desseado,
Nitucobò.

alcanzar lo que età en
alto, bajarlo. Nu-
coucopó.

alcanzar algo de mi,
Nisopo. Nisopinò.

alcanzar la viga, la so-
ga etc. Tiuqui.

Tiupi.

No alcanzar , Voi
taui. Voi taupi.

alzar de obra, dejar la,
Ninahicò.

alzar de obra, Nitauchò.

alzar lo caido, coger-
lo del suelo. Nubeo.

nebihapaicó.

alzar lo caido, pararlo.

Nucaehepucò. Nu-catu-
piocò.

alzar cargando. Nunoro-
cuo.

alzar arriba. Nucaanu-
quiechó.

alzar las faldas. Ne-
cho-chocobó. Nuayuruo-
cò numuiria.

alzarse las aguas. Ti-
haraipò. Ticuti-

chobopó taui-

boraybò. Pachupó

tiquibo.

aldea, Obosaré chicha.

al derecho, Etarichu.

Tatupirurichu.

alegrar à otro, Neca-haris-
amurechó. Nucaurisamu-
rechò. nucaechororocò.

alegrarse, nuurisamu-
rè. Nucaurisamure-
chobò.

alegrarse del mal de

otro nuurisamurè.

maitaharainà, nucoê.

alegremenet. Necobo-

AL

richu.
 alegre persona, necsu-
 qui.
 alejar á otro, nucahui-
 cò.
 alejar se, neboicò. Eboi-
 re nutupi.
 alefna, nuporiopà, nu-
 yucohorosá.
 alfiler, Ticachutipá. Ti.
 yococopà.
 alforxa, Moó.
 algarroba arbol, Mee-
 quiè.
 algarroba, fruta, Mee.
 algo, Etoho.
 algodón, arbol, Coho-
 requiè. nucohoraqui.
 algodón, el fruto. Co-
 hore. nucohorà.
 alguno, Macanihó.
 alguna, Sucanihò.
 alguna vez, Ocanihó.
 algunas vezes lo he víf
 to, nimoonumo.

AL 131

rocachù.
 algun tanto, Opoefa.
 richu. Opoefahi-
 hicó.
 alétar, animar á otro,
 Patucororoò, nu-
 coè.
 alétar al peresoso, Pa-
 tucororoò picuya-
 cuhilihò, nucocè.
 alentar al que teme,
 Nutucorelamure-
 chó. Picuboyuefa-
 murerecobò, nu-
 coè.
 alentar, respirar, nuo-
 micho.
 alimentar, nucaitoroi-
 cò.
 alindar, poner lindes,
 nucaerucurà.
 alñar, nepiyacó.
 alizar, nererucó.
 aliviar, ayudar, nimi-
 caracò.

ali.

richu.	rocachù.
alegre persona, necau- qui.	algun tanto, Opoesari- chu. Opoesahi- hicó.
alejar á otro, nucahuicò.	alentar, animar à otro, Patucororoò, nucoè.
alejarse, neboicò. Eboi- re nutupì.	alentar al peresoso, Pa-tu- cororoò picuya-cuhihirìò, nucoè.
alesna, nuporiropà. Nu- yu-cohoropà.	alentar al que teme, Nu- tucoresamure-
alfiler, ticachutipá. Ti-yo- cocopà.	chó. Picuboyue- sa-murerecobò, nu- coè.
alforxa, Moó.	alentar, respirar, nuo- micho.
algarroba arbol, Mee- quiè.	alimentar, nucaitoroi- cò.
algarroba, fruta. Mee.	alindar, poner lindes, nucaerucurà.
algo, Etohò.	aliñar, nepiyacó.
algodon, arbol, Coho- requiè. nucohoraqui.	alizar, nererucó.
algodon, el fruto. Cohore.	aliviar, ayudar, nimi- caracò.
nucohorà.	
alguno, Macanihó.	
alguna, Sucanihò.	
alguna vez, Ocanihó.	
algunas vezes lo he vis- to, nimoonumo	

132 AL

aliviar la carga, nube-
hancò.

aliviarle de enferme-
dad, nutiboré

allanar, numerichó.
nucameri.

allegar á lugar, nitai-
copò.

allegarse á otro, nuye-
heocò.

alma, nuachanchò,
almagrar, neseocò, ne-
seohiricó.

almorrana, nuamoi-
huè.

almirez, Yubaraqui.
almuada, nuchunusi.

almuada poner á o-
tro, nuchunusicho

almorzar, tunicò tiya-
ricò.

aloado, Macharairé,
Coparesiré.

alocado, estar salto de
juicio, Veinecho.

AL

roisiquià.

aloque me parece, ni-
moirá.

al principio, nunooci-
rabò, nunoocisirabò.

alquilar, nubachachò.
alquiler, Tobacho.

al rededor de algo an-
dar, nuchavicarni-

cò. nuavicuruicò.

al rededor de algo po-
ner, neticquienechò.

alrededor de algo
bailar, niirimoicò.

alrevez, nequiccò.

alterar, enojar, nimi-
yufemocò.

alterarse, nufemo, nu-
femamoicò.

alterarse el color, Tio-
poymoichobó. Te-

miticó. Voi tauriy-
moy.

alto, Anuquière.

alto hombre, nuuna,
al

aliviar la carga, nube-
haneò.

aliviarse de enferme-
dad, nutiboré.

allanar, numurichó, nuca-
muri.

allegar â lugar, nitai-
copò.

allegarse â otro, nuye-
heocò.

alma, nuachanebò.

almagrar, neseocò, neseo-
hircó.

almorrana, nuamoihuè.

almirez, Yubaraqui.

almoada, nuchunusi.

almoada poner â otro,
nuchunusicho.

almorzar, nunicò, tiya-
ticò.

alocado, Macharairê.

Coparesirè.

alocado, estar falto de
juicio, Voinecho-

roisiquià.

aloque me parece, ni-
moirá.

al principio, nunooci-
rabò, nunocisirabò.

alquilar, nubachachò.

alquiler, Tobacho.

alrededor de algo
andar, nuchavicurui-
cò. nuavicuruicò.

alrededor de algo poner.

netiequienechò.

alrededor de algo

bailar, niirimoicò.

alrevez, nequiecò.

alterar, enojar, nimiyuse-
mocó.

alterarse, nusemo. nuse-
momoicò.

alterarse el color, Tiopoy-
moichobó. Temiticó. Voi
tauriymoy.

alto, Anuquieh.

alto hombre, nuuna.

A L

A M 133

alto arbol. Tinquí.	amador, nemunay.
altura del hóbte, nuu- nabò.	amamantar, nimitio- hìcò.
altura del arbol, Tau- quibò.	amancebado, nucaye- peray.
albayaide, Yono. Eni- re,	amabecer, Tiharay.
alumbrar à otro. nu- micouchò.	amanzar, nimitucò.
alumbrarse à sí mis- mo, nucamicon.	amançar, defenojarle, nunaracò.
alumbrar el Sol, Tih- ray.	amar, nemunacò.
alumbrar la Luna. Ti- haracù.	amarle à sí, nemuna- cobò.
alunado. Voi neecho- roisiconumorocà.	amar algo para sí, nu- munuchobò.
	amar para otro, nu- munuchó. nicu- munachò.
	amarga cosa, Tifucorè.
	amargar, Tifucorè.

A ante

A Ma! Amo, Nuo- quienù.	amarillecerse, Tiyo- cocopò. Tiyoeco, coimoiopò.
amable, Temunaco- corè.	amarillo, Tiyococò.
	amarillo de rostro, nu- yococomirò.

amar-

alto arbol, Tiuqui.
 altura de hombre, nuu-
 nabò.
 altura de arbol, Tau-
 quibó.
 albayalde, Yono. Enire.
 alumbrar à otro. Un-
 micouchò.
 alumbrarse â si mis-
 mo, nucamicou.
 nucaririu.
 alumbrar el Sol, Tiha-
 ray.
 alumbrar la Luna, Ti-
 haracù.
 alunado. Voineecho-
 roisiconumorocà.

A ante

AMa Amo, Nuo-
 quienù.
 amable, Temunaco-
 corè.

amador, nemunay.
 amamantar, nimio-
 hicò.
 amancebado, nucaye-
 peray.
 amanecer, Tiharay.
 amanzar, nimitucò.
 amançar, desenojarse,
 nunaracò.
 amar, nemunacò.
 amarse â si, nemuna-
 cobò.
 amar algo para si. Nu-
 munuuchobò.
 amar para otro, nu-
 munuuchó. Nicu-
 munachô.
 amarga cosa, Tisucorè.
 amargar, Tisucorè.
 amarillecerse, Tiyoco-
 copò. Tiyococomoipó.
 amarillo, Tiyococò.
 amarillo de rostro, nuyo-
 cocomirô.

134 A M

amarrar, nitiocò. ni-
nuocò.

amasar, nuamahicò.

amasar barro con los
pies, nuocopatu-
tuhicò.

ambos ados nosotros,
Bimutù.

ambos ados ellos, na-
mutù.

amedrentar, nipicoro-
roicò.

amenazar, Lo mismo.

amenudo; Voi nucae-
hacà.

amigo, nuahiriaré.

amigos, andar juntos,
Voi tinacocà.

amigo de mugeres, E-
fenomoré.

amiga de otra muger,
nuyaya.

amigo hazerse, nucaa-
hiriaré.

amigos hazerse los c-

A M

nemigos, Bechahi-
cocopò.

amigo de hazer su vo-
luntad, voi na-
siopohiray.

amejorar tierras, Nu-
caerucurà.

amontonar, Nucaura-
matucó.

amontones, Opomu-
ripochu.

amoroso, Voi tapitu-
rihi.

amortajar, Ninuchò,
Nuporichò.

amortecerse de gol-
pes, ô desmayo. Nu-
tucu.

amotinarse Tifemonó

amparar, Nucatiuchò.

ampolla en el agua.
Tachamumù.

Ampolla. Nemuyu.

Ampolla tener. Nu-
caemuyu.

amarrar. nitiocò. Ni- nuocò.	enemigos, Bechahi- cocopò.
amasar, nuamahicò.	amigo de hazer su vo- luntad. voi na-
amasar barro con los pies, nuocopatu- tuhicò.	suopohiray.
ambos a dos nosotros. Bimutù.	amojonar tierras, Nu- caerucurà.
ambos a dos ellos, na- mutù.	amontonar, Nucauru- mutucó.
amedrentar, nipicoro- roicò.	amontones, Opomu- riochu.
amenazar, Lo mismo. amenudo; Voi nucae- hacà.	amoroso, Voi tapitu- rihi.
amigo, nuahiriaré.	amortajar, Ninuchò, Nu- porichò.
amigos, andar juntos, Voi tincocà.	amortecerse de gol- pes, ô desmayo. Nutucu.
amigo de mugeres, Eseno- moré.	amotinarse. Tisemonó.
amiga de otra muger, nuyaya.	amparar, Nucatiuchò.
amigo hazerse, nucaa hiriaré.	ampolla en el agua. Ta- chamumû.
amigos hazerse los	Ampolla. Nemuyu.
	Ampolla tener. Nu- caemuyu.

AN

A ante N

A Nade, Upohi.

Anatematizar. Pi-
taharayna nuceò.Anca, donde juegan
los huesos, Nucha-
camnyu.

Ancho, Tisicù.

Ancha tierra, Tisicu-
pay.Ancho monte, Acho-
pehué simeno.Anchura, Tasicubò.
Tachopehuebò.

Taachope paibò,

Andar, Nupoicò.

Andar aprisa, Nuhui-
ricati? Nuhuiririò.Andar de espacio, Ne-
piyayacobò.Andar à tino, Neheco-
pobò.

Andar al pericox, Nu-

AN

135

cactererepi.

Andar desaminado?
Nehecopobò.Andar en aultas, Nuo-
bomecò. Tiomonù
obomerucò.Andar detregado, Nu-
pomohi. Nupomo-
moicò.Andar pensativo, Nu-
ponerereicò. Noyu-
suiriricò.Andarse cayendo, Ne-
saricoporocobò.Nubenopopo-
rocòAndar trotando, Ne-
terecoporocò.Andarse riendo de o-
tro, Nucacotohi-
porocò.

Andas, Obomerucò.

Andar en procesion,
Bipoipoicò. Biapi-
picuchotò. Apipi-
cua.

A ante N

A Nade, Vpohi.

Anatematizar, Pi-
taharayna nucoè.

Anca, donde juegan
los huessos, Nucha-
camuyu.

Ancho. Tisicu.

Ancha tierra. Tisicu-
pay.

Ancho monte, Acho-
pehué simeno.

Anchura, Tasicubô.

Tachopehuebò. Taachope-
paibò.

Andar, Nupoicò.

Andar apriesa, Nuhu-
iricati? Nuhuririò.

Andar de espacio, Ne-pi-
yayacobó.

Andar à tino, Neheco-
pobò.

Andar al pericox, Nu-

caetererepi.

Andar descaminado. Ne-
hecopobó.

Andar en andas, Nuo-bo-
mecó. Tiomonù obo-
merucò.

Andar derrengado. Nupo-
mohi, Nupomomoicò.

Andar pensativo, Nupo-
nerereicò. Nuyusuiriricó.

Andarse cayendo, Nesari-
coporocobò. Nubenopo-
porocò.

Andar trotando, Netere-
coporocò.

Andarse riendo dentro,

Nucaecorohiporocò.

Andas, Obomerucò.

Andar en procession,

Bipoipoicò. Biapi- picu-
chobô. Apipi-

136 AN

cuabi bipoicò.

Andar muchos juntos

Amuirihporocò.

Andar de dos en dos,

Apinacocoporocò.

Andar de casa en casa.

Nuopocauricò. Ne-

yhecoporocò.

Angosto, Achipicù. A-

chichacù. Achipi-

huè. Achichahuè.

Voi tasicuhè.

- Voi achopheueinà.

Angustiarle, Neñema-

bò. Neñemahicobò.

Anegar el Rio, Tasio

vne. Amuiriomò

vne. Anuruomò.

Angarillas, Tameò.

Aniquilar, Nucomiti-

hicò.

Aniquilar matando,

Nucomiticò. Nu-

copacò.

Anidar el Ave, Tico

AN

mocó.

Anidar, coger las pá-

jas para hazer el

nido. Tinaliò.

Anidar, ponerle cido

à la Gallina &c.

Namocochò.

Anima, Nuachanebò.

Animarse vnos à otros

Bihamurachococò.

animar el alma al cuer

po, Timiachanechò.

Animoso, Tumena.

Voi napiturihì.

Añado, Moeperahì.

Maasireine amoyo.

Anochecer, Yatipò.

Timuhahaipò.

Ante ayer, Opocoopè.

Antecederme otro à

mizemabò Neba-

chocò.

Anteceder yo à otro,

Nntibo. Tachach-

conù.

Ante

cuabi bipoicò.	mocó
Andar muchos juntos.	Anidar, coger las pa-
Amuirhiporocò.	jas para hazer el
Andar de dos en dos,	nido. Tinahìò.
Apinacocoporocò.	Anidar, ponerle nido
Andar de casa en casa,	à la Gallina etc.
Nuopoicuruicò. Neyehe-	Numocochò.
coporocò.	Anima, Nuachanebò.
Angosto, Achipicù. Achi-	Animarse vnos à otros,
chacù. Achipihuè. Achi-	Bihamurachococò.
chahuè. Voi tasicuhuè.	animar el alma al cuer-
Voi achopheueinâ.	po, Timiachanechò.
Angustiar-se, Neñemabò.	Animoso, Tumenu. Voi
Neñemahicobò.	napiturìhi.
Anegar el Rio, Tasio	Aniñado, Moeperahi.
vne. Amuiriomò vne.	Maasireine amoyo.
Anuruomò.	Anochece, Yatipò Timu-
Angarillas, Tamoò.	hahaipò.
Aniquilar, Nucomitihicò.	Ante ayer, Opocoopè.
Aniquilar matando, Nu-	Antecederme otro à mi;
comiticò. Nucopacò.	Emabò Nebachocò.
Anidar el Ave, Tico-.	Anteceder yo à otro.
	Nutibo. Tebachoco-
	nú.

AN

Antepassados, Biachucorò. Biachucorò nobronoini.

Antes, que te confies, piensa tus pecados, Peechinapò pipecatura, pimicouruiquilapò.

Anteponer, Nuboroò hincha.

Antes, Nutize :pitiza &c,

Antes te abotrecera Dios, Pitize paco, hachocoré maycè Maymonà,

Antigua cosa, Echasi. Oconeini.

Antiguamente, Oco nebo có.

Antojarse algo, Nuboroò.

Antojadito, Nuboro-roicò.

Antojos, Nuuqui tu-

AN

137

more. Neratauqui. timore:

Antojos usar, Nucauqui timore.

Anzuelo, Euirobè.

Anunciar, Numetocò.

Añadidura, Tayucò.

Añadir, Nuuyucorochò.

Añadir algo de paga, Nuhubachrachò.

Añadidura así, Tahu-bachò.

Añademe algo mas, Achipinané. Tacaenè. Tacaenè pihorocani.

Añagaza, Nemuzemoroqui. Nemuzemosirà,

Añal, cada año, Masiriqui saacherey. Saachereyborè.

Añeblarse la miez, Tiorohi.

Añejarse algo, Echasi-pò Oconeinipò.

S

AÑQ

Antepassados, Biachu-
conô. Biachuco-
nobeonoini.

Antes, que te confie-
ses, piensa tus pe-
cados. Peechinapò
pipecatura, pime-tourui-
quiapô.

Anteponer, Nuboroô
hincha.

Antes, Nutize: pitize.
etc.

Antes te aborrecera
Dios, Pitize paco-
hachocoré mayèè
Maymonà.

Antigua cosa, Echasi.
Oconeini.

Antiguamente, Oco-
nebocó.

Antojarseme algo, Nu-
boroò.

Antojadiso, Nuboro-
roicò.

Antojos, Nuuiqui tu-

more. Neratauqui
tumore.

Antojos vsar, Nucau-
qui tumore.

Anzuelo, Enirobè.

Anunciar, Numetocò.

Añadidura, Tayucó.

Añadir, Nuyucorochò.

Añadir algo de paga, Nu-
hubachachò

Añadidura assi, Tahu-
bacho.

Añademe algo mas,
A-chipinanê. Tacaenè.

E-taenè pihorocanù.

Añagaza, Nemuze-
moroqui. Nemu-
zemosirà.

Añal, cada año, Masiri-
qui saacherey. Saa-
chereyborè.

Añeblarse la miez,
Tiorohi.

Añejarse algo, Echasi-
pò. Oconeinipô.

138 A N

Año, Muu.

Año de peste, Humare muu.

Año de hambre, Ecuo muu.

Añublado estar el tiempo, Vcehipò.

Añudar, Nicicho.

Añudado, lleno de nudos, Ticaititihì.

A ante P

A Pacentar, Neenicò
Apagar fuego, Nuaemoò.

Apagarse el fuego, Tecmoò.

Apagarlo con agua, Nibocò.

Apalear, Nepuchaicò.
Nezeracò.Aparear, Nenorachò.
Nuyenochò.Apareados estar, Tica-
cahiricocò. Tica-

A P

yenococò.

Aparecer, Nimoò. Na-
utaicò.Aparecerseme el Dia-
blo, Nucoabonà.Aparejado estar, Netu-
piricobò.

Aparcjar, Netupiricò.

Apartamiento dentro
de casa, Opohuè.Apartamiento hazer
assi, Nuyuchòmo-
huechò.

Apartar, Nuaeboicò.

Apartarse, Neboicò.

Apartarse vnos de o-
tros los caminan-
tes. Bihunihicocò.Apartarse los aman-
cebados, Binahi-
cocò.Apartar lo mejor, Nu-
nerecò. Neperecò.Aparte poner, Nipu-
zicò.

Apa-

Año. Muu.

Año de peste, Humare
muú.

Año de hambre, Ecuo-
muù.

Añublado estar el tiem-
po, Vcohipò.

Añudar, Niticho

Añudado, lleno de ñu-
dos. Ticaititihi.

A ante P

Apacentar, Neenicò.

Apagar fuego, Nu-
caemoò.

Apagarse el fuego, Te-
moò.

Apagarlo con agua,
Nibocò.

Apalea, Nepuchaicò.
Nezeracò.

Aparear, Nenorachò. Nu-
yenchò.

Apareados estar , Ti-ca-
hiricocò. Tica-

yenococò.

Aparecer, Nimoò. Nu-
utaicò.

Aparecerseme el Dia-
blo, nucoabonà.

Aparejado estar, Netu-pi-
ricobò.

Aparejar, Netupiricó.

Apartamiento dentro
de casa, Opohuè.

Apartamiento hazer
assi, Nuyuchomo-
huechò.

Apartar, Nucaeboicò.

Apartarse, Neboicó.

Apartarse vnos de o-
tros los caminantes,

Bihunihicocò.

Apartarse los aman-
cebados, Binahi-
cocó.

Apartar lo mejor, Nu-
nerecò. Neperecò,

Aparte poner, Nipu-
zicó.

AP

Apacible ser, Nuuremo. Voi nazemouqui. Nuureechahirú.
Apaciguar a los que riñen. Nucayehécó.
Apearse , Nuucopò. Netereicò.
Apedrear à otro. Nuyucorocò. Nuyucò.
Apedrear, granizar. Tibenocò iberequè.
Apedrear el granizo la chakra, Tayucò iberequè.
Apégarle algo, Tisitacò.
Apegadizo , Tisitahi. Tisitorè.
Apellidar la voz del Rey, Nusña Rey.
Apellidar, Niharechò.
Apellido Niharè. Nupiharè.
Apenas. Nitururebo. Niturubó,

AP 139

Apenas me escapé del Tigre , Nitururebo riniquianupo ychini.
Apenas lo pude matar, Nitururè nuyucò.
Apelgar la carga. Tihitocorè.
Apercebir à otro. Nuzaicò numetocò.
Apercebirle , prevenirse, Nuzaicobò.
Apetito tener de comer, Necuò. Nunicoyaté.
Apetito de otras cosas Nuboruò.
Aplacar al enojado, Nucanaracò. Nucanarasemochè.
Aplacarse a sí, Nunaracò.
Aplicar para sí, Numunuuchobó
Aplicar para otro, Numunuuchó.

Apo-

Apacible ser, Nuure-	Apenas me escapê del
mo. Voi nazemou-	Tigre, Nitururebo
qui. Nuurceechahirú.	tiniquianupo ychini.
Apaciguar a los que	Apenas lo pude matar,
riñen, Nucayheco.	Nitururè nuyucô.
Apearce, Nuucopò.	Apesgar la carga. Ti-
Netereicò.	hitocorè.
Apedrear à otro, Nu-	Apercibir à otro, Nu-
yucorocò. Nuyucò.	zaico numetocò.
Apedrear, granizar, Ti-	Apercebirse, preve-
benoicò iberequiê.	nirse. Nuzaicobò.
Apedrear el granizo la	Apetito tener de co-
chacra, Tayucò ibere-	mer, Necuò. Nunico
quiê.	yaré.
Apegarse algo, Tisita-	Apetito de otras cosas,
tacò.	Nuboroò.
Apegadizo, Tisitahi.	Aplacar al enojado. Nuca-
Tisitorê.	naracò. Nu- canarasemo-
Apellidar la voz del	chò.
Rey, Nusiña Rey.	Aplacarse a si, Nuna-
Apellidar, Niharechò.	racò.
Apellido, Niharè. Nua-	Aplicar para si,
piharè.	Nu-munuuchobó.
Apenas. Nitururebo. Ni-	Aplicar para otro,
turuhirubó.	Nu-munuuchó.

140 A P

Apodar , exagerar.
Nuboyucò.

Apollarse , Ticaquia-
né.Ticocanê.

Aportar, Numuriocò

Apostar y nos cõ otros
Bitotouchococò,

Aportar, Nuyuhurucò
Nimaruicò.

Aporrear, Neo, Nepu-
chaicò.

Aposentarse. Nuobo.

Apostema, Nuamonê.

Apostema en la espal-
da, Nuamoquiecu.

Apostema en la cabe-
za, Nuamosi.

Apostemado tener to-
do el cuerpo, Nua-
momoó.

Apreciar, estimar, Ne-
munacò.

Aprehender, Nerecò.

Necho. Nihachò.

Aprehensivo ser, Nu-

A P

boyuchiricobó. Ne-
munasicò.

Apremiar, hazer fuer-
za, Numuitaracò.

Aprender , Nucaara-
boù. Nimobourucò,

Apresurado ser, Voi
nepiyafamurere-
quiapò. Voi nehì-
chachacapò,

Apresurar á otro, Voi
nehichachicà. Ni-
mihararaycò. Pa-
cutihi, nucoé.

Apretar foga. Nucatu-
rurucò. Nùcorcze-
zeczó.

Apretarse vnos con o-
tros, Bizzezecobò,
Biporatacò.

Apretados estar así,
Bizzezepo. Bipora-
rapò.

Apretar como dentro
de las puertas. Nuni-

Apodar, exagerar.	boyuchiricobó. Ne-
Nuboyuicò.	munasicó.
Apolillarse, Ticaquia-	Apremiar, hazer fuerza,
nê. Ticocanê.	Numuitaracò.
Aporcar, Numuriocó.	Aprender, Nucaaraboù.
Aporfia vnos con otros,	Nimobourucó.
Bitotouchococò.	Apresurado ser, Voi nepi-
Aportar, Nuyuhuruicò.	yasamurere-quiapò. Voi
Nimaruicò.	nehi-chachacapò.
Aporrear, Neo. Nepu-	Apresurar á otro, Voi
chaicò.	nehichachacà. Ni-mihara-
Aposentarse, Nuobo.	raycô. Pa-
Apostema, Nuamonê.	cutihi, nucoé.
Apostema en la espal-	Apretar soga, Nuca-tu-
da, Nuamoquiecu.	rurucò. Nucoreze-zecó.
Apostema en la cabe-	Apretarse vnos con o-
za, Nuamosi.	tros. Bizezecobò. Bipo-
Apostemado, tener to-	ra- tacobò.
do el cuerpo. Nua-	Apretados estar assi,
momoó.	Bizezepo. Bipora-
Apreciar, estimar, Ne-	tapò.
munacò.	Apretar como dentro dos
Aprehender, Nrecô.	puertas, Nuni-
Necho. Niachò.	
Aprehensivo ser, Nu-	

A P

ratacò.

Aprisionar, Niticò.

Aprisionar cò grillos,

ó Zepo, neratapi-
quichò, nitipiqui-
chò.Apropiarse algo para
si, numunuachobò,
nuyeeinaicè hòca,
nucòè,Aprobar, dar por bue-
no, Etarichu. Eto-
porichu, Tiurichu
nucòè.Aprovechar, ser bueno
para algo, Tietí.Aprovechar, hazer pro-
vecho, nupicó,Aprovechar la medici-
na, Tiuricòny. Tiu-
remonu nipuribi.Aprovechar el viento
a los que estan ca-
zando, Taurinó.

Apunhaladas, nuyura-

A P

145

borocò.

Apunietear, nupobou-
quichò,

Apuntalar, nuyupocò.

Apuntar con el dedo,
nufubechò.Apuntar lancetas, ne-
seicucsirichò. neca-
sirichò. Neseicuco.

A ante Q.

A Que vienes? Ta-
háze. picopachiè
Tahaze pipouchò.A que vas alia? Ayaze
piquichapó. Tahaze
pacopachi,

Aquel, que, Ema.

Aquella que, Esu.

Aquel, Macna.

Aquella, Suena,

Aquel malvado, Ema-
voi narabi. Voi na-
rahiquieré. Chicha-

re-

ratacó.	borocò.
Aprissionar. Nitiocò.	Apuñetear, nupobou-
Aprissionar con grillos,	quichò.
ó Zepo, neratapi-	Apuntalar, nuyupocò.
quichò, nitipiqui-	Apuntar con el dedo,
chó.	nusubechò.
Apropiarse algo para	Apuntar lancetas, ne-sesu-
si, numunuuchobò.	cusirichó, neca-
nuyeeianê hoca,	sirichò. Nesesucó.
nucoè.	
Aprobar dar por bue-	A ante Q
no. Etarichu. Eto-	A Que vienes? Ta-
porichu. Tiurireichu	háze picopachi?
nucoè.	Tahaze pipouchó
Aprovechar, ser bueno	A que vas alla? Ayaze
para algo, Tiuti.	piquichapó. Tahaze paco-
Aprovechar; hazer pro-	pachi.
vecho, nuuricó.	Aquel, que, Ema.
Aprovechar la medici-	Aquella que, Esu.
na, Tiuricònu. Tiu-	Aquel, Maena.
remonu nipuruhi.	Aquella, Suena.
Aprovechar el viento	Aquel malvado. Ema-
a los que estan ca-	voi narahi, Voi na-ra-
zando, Taurinó.	hiquierê. Chicha-
Apuñaladas, nuyura-	

142 A Q

renobè. Ararucoi-
quierè.

Aque hora se fue? A-
yapó faache maya-
na?

Aque hora vendra? A-
yainà faache mau-
taiquiá?

Aquí, Aní. Tayee hoca.

Aquí dizen , que está.

Macaniharihi ani.

Anihi macani.

Aquí no mas, y no en
otra parte, Tòcoe-
reichu hincha ani.

Aquando aguardas à
ser gente? Tahaze
piéuchapò pecho-
roiquia yni.

Aquando aguardas à
dejar los demonios,
y bolverte a Dios
de veras? Ayatibo-
zè pacainahirú é-
reono , piyapa ya-

A Q

boi, pacao quienuro
yaboy Bliya May-
monà.

A ante R.

ARado de Indios,
Caicha.

Arador, animal, Ta-
quiané.

Araña, Samatu.

Araña grande, peluda,
Coronoborè.

Araña ponzoñosa, Ti-
nicoray. Ticati
tooè. Ticati tooe-
iequié.

Arañar, numarucò.
nuocomaruco.

Arañarse , numaruco-
bô.

Arañadura, numarusi-
nè. nuhipoñoequie-
né.

Arañadura, que yo me
hã-

renobê. Ararucoi-
 quieré.
 Aque hora se fue? A-
 yapó saache maya-
 na?
 Aque hora vendra? A-
 yainà saache mau-tai-
 quiá?
 Aquí, Ani. Tayee hoca.
 Aquí dizen, que esta.
 Macaniharíhi ani.
 Anihi macani.
 Aquí no mas, y no en
 otra parte, Toco-
 reichu híncha ani.
 Aquando aguardas â ser
 gente? Tahaze picuchapò,
 pecho-roiquia yni.
 Aquando aguardas à
 dejar a los demonios
 y bolverte a Dios
 de veras? Ayatibo-
 zè pacainahirú E-
 reono, piyapa ya-

boi, pacaoquienuro
 yaboy Biiya May-
 monà.

A ante R

ARado de Indios,
 Caicha.
 Arador, animal, Ta-
 quianê.
 Araña, Samatu.
 Araña grande, peluda,
 Coronoborè.
 Araña ponzoñosa, Ti-
 nicoray. Ticati
 tooê. Ticati tooe-
 requiê.
 Arañar, numarucò,
 nuocomaruco.
 Arañarse, numaruco-
 bô.
 Arañadura, numarusi-
 nè. nuhipoñoequie-
 né.
 Arañadura que yo me

AR

hago, numarúsinebo.

Arar, nisoò. nisoropai-
cò.

Arbol, Yucuqui.

Arboleda, Yucuquihi.

Arbol fructifero, Tico-
oiray.

Arbol infructifero, Mo-
cheruqui. Voi ta-
cooiray.

Arcabuz, Eziporocù.
Apucurunò.

Arcabuz tirar, nùcaa-
quierù. nucafutocò.

Arcaduz, Tayánirarè
vne. Tabuñorocù
chicha.

Arco de edificio. na-
catiyayaquierúma-
ri.

Arco para tirar, Ezi-
porocù.

Arder el fuego, Timu-
ru. Tiriticò.

AR 143

Arder el Sol, Ticatúsa-
ache. Tihure.

Ardor, Taihurecò.

Areña, ñaririqui.

Arista seca del maiz,
Seponinaqui.

Armarse, nucazipo-
rocù, nucañacù.

Armas ofensivas, y de
fensivas, nusñata-
hi.

Arrancar Yuca, numi-
racò.

Arrancar de raiz, nu-
napuricò.

Arrancar piedra, nube-
hatacò, nufecò.

Arrancar cosa incada,
nubemitacò.

Arrancar la espada,
nubemitacò. nube-
mihucò.

Arrasar la medida, ni-
nicachò. niminuna-
cheyachò tacheyz.

Ar-

hago, numarusinebo.	Arder el Sol, Ticati Saache. Tihure.
Arar, nisoò, nisoropai-có.	Ardor, Taihurebó.
Arbol, Yucuqui.	Arena, ñaririqui.
Arboleda, Yucuquihi.	Arista seca del maiz, Seponinaqui.
Arbol fructifero, Tico-oiray.	Armarse, nucaezipo-rocû, nucaañacú.
Arbol infructifero, Mocheruqui. Voi ta-cooiray.	Armas ofensivas y de defensivas, nusiñarahi.
Arcabuz, Eziporocû.	Arrancar Yuca, numitacò.
Apucurunò.	Arrancar de raiz, nupuricò.
Arcabuz tirar, nucaaquierû, nucasutocô.	Arrancar piedra, nube-hatacô. nusecò.
Arcaduz, Tayanirarèvne. Tahunorocúchicha.	Arrancar cosa incada, nubemitacô.
Arco de edificio, na-catiyayaquierú mari.	Arrancar la espalda, nubemitacó. nube-mihucò.
Arco para tirar, Eziporocû.	Arrasar la medida, ninicachô. niminunacheyachô tacheya.
Arder el fuego, Timuru Tiriricó.	

144 AR

Aratada etlar, Taini-
copò. Tainunapô
tacheya.

Arrasar montes para
chacras. nebitacô.

Arraigar, hechar raizes
Ticopore.

Arrebatadaméte, Voi
nuponerechapô.

Arrebatina, Bicaicha-
hicoçò. Biabirihi-
cocô.

Arrebatar, nuabiria-
hico.

Arreboles, ô celages.
Ezichore.

Arregasar, nuayuruo-
cô. nuacnyamecò
numuiria.

Arregasarle, nechôcho-
cobô.

Acometer, nuhuno-
rouchô.

Arrendar, nubachachô,
nubachoroicô.

AR

Arrepentimiéto, arre-
pentirse de algo,
ninahicobô.

Arrepentirse de sus pe-
cados, nucatiza-
môrebo. nucatli-
chopobô.

Arriba, Anuquiê.

Arribar, netabonumô,
nepohconumô.

Arrimar algo a la pa-
red nucayuhuchecô.

Arrimarle alguno a la
pared. nucachu
nuquiecu.

Arrimar algo, para que
no se caiga, nuchu
nuchô.

Arrodillarse, nepuyu
cô. nepuyusicô.

Arrogante, Ezucorocô,
mochê.

Arrojar, nebezucô. ne-
carahico. neerahicô.

Arrasada estar, Taini-
copò. Tainunapô
tacheya.

Arrasar montes para
chacras. nebitacô.

Arraigar, hechar raizes,
Ticopore.

Arrebatadamente, Voi
nuponerechapó.

Arrebatíña, Bicaicha-
hieocò. Biabiriahi-
cocó.

Arrebatar, nuabiria-
hicò.

Arreboles, ô celages,
Ezichore.

Arregasar, nuayuruo-
cô, nuacuyamecò
numuiria.

Arregasarse, nechocho-
cobó.

Acometer, nuhuno-
rouchô.

Arrender, nubachachó,
nubachoroicô.

Arrepentimiento, arre-
pentirse de algo,
ninahicobó.

Arrepentirse de sus pe-
cados, nucatiza-
murebo, nucati-
chopobô.

Arriba, Anuquiê.

Arribar, netabonumô.
nepohoconumô.

Arrimar algo a la pa-
red, nucayuhuchecò.

Arrimarse alguno a la
pared, nucachu-
nuquiecu.

Arrimar algo para que
no se caiga, nuchu-
nuchô.

Arrodillarse, nepuyu-
cò. nepuyusicò.

Arrogante, Etucoroe-
mochè.

Arrojar, nebezucò. ne-
carahico. neerahi-
có.

A R

A R

145

Arrojar cola , que no le estima, Nebazui- cò.	Arruinar el viento sus señorados, y cha- cias, Tacobenepo, Tacaibecò, Tapo- chacò; tescicobò.
Arrollar ropa, Nuayu- ruocò.	Arreimarlo todo el dia Taitotasiò caha- curê.
Arrojar en el fuego, Ne- tabiuquichò.	Arruinado Pueblo, O- botateini.
Arropar, cubrir, Nu- muchò.	Arrullar la criatura, Nucaimocò. Ne- bico. Nepepocò.
Arropar, Nuca nuy.	Artejes, Taiucò bibou- qui.
Arroyo , Cahacurè chicha.	Artemisa mayor , Si- poireniinquihì.
Arroyo en medio de la pampa, Tiupiricù.	Artemisa menor, Mo- ichepchi.
Arruga en la ropa, Ta- ayuruorù. Tacuya- hirù.	Artículo de la muerte. Voiyatenufò. Nu- pahireyne nepena.
Arruga en la frente, Nu- tirusi.	Artifice, Nitucò. Nitu- hiricobò.
Arruinar derribando, Nu- comitihicò, Nu- cobenopò.	Artilleria, Eziporocù.
Arruinar quemando, Ta- comitihicò. Ta- nico Yucu.	

T

Acho-

Arrojar cosa, que no
se estima, Nebezui-
cò.

Arrollar ropa, Nuayu-
ruocò.

Arrojar en el fuego,
Netabiuquichò.

Arropar, cubrir, Nu-
muchò.

Arroparse, Nucamuy.

Arroyo, Cahacurè
chicha.

Arroyo en medio de
la pampa, Tiupiricû.

Arruga en la ropa, Ta-
ayuruorù. Tacuya-
hirû.

Arruga en la frente,
Nutirusi.

Arruinar derribando,
Nucomitihicò, Nu-
cobenopô.

Arruinar quemando,
Tacomitihicò. Ta-
nico Yucu.

Arruinar el viento los
sembrados y cha-
cras, Tacobenopo,
Tacaibeicò. Tapo-
chorô. tecaticobò.

Arruinarlo todo el bio,
Taicotasiò caha-
curé.

Arruinado Pueblo, O-
bosareini.

Arrullar la criatura,
Nucaimocô. Ne-
bico. Nepopocò.

Artejos, Taiucó bibou-
qui.

Artemisa mayor, Si-
poireniruiquihi.

Artemisa menor, Mo-
ichepehi.

Artículo de la muerte,
Voiyarenupó. Nu-
pahireyne nepena.

Artifice, Nitucô, Nit-
hiricobô.

Artillería, Eziporocú

145

AS

Achopero bocó

Apucuruná.

A ante S.

A Sa, Tachoca.
 Afabiendas, Ne-
 echò. Necharichu.

Asco tener, Ata nucoè
 Ascua Yucumoni. Ta-
 moni iucu.

Ascua hazer el fuego,
 Ticamoni.

Asir con las manos
 Nucorotocò.

Asible, Nucorotocobò

Asilla del cordel, con
 que se tira la puer-
 ta, vg. Taimò.

Aspera cosa al gusto
 Tipazizicò.

Aspera cosa al tacto,
 Ticasiri. Voi tahi-
 muya.

Aspero de condicione,

AS

Nusemouqui.

Aspergear, Nebilesecò
 Nebosoincò.

Afador para asar. Nua-
 himoroqui.

Afadura, Tauponó.

Afatear, Nuyucò. Nu-
 yucorocò.

Asar en afador. Nuahí-
 mocó.

Asar en las brasas,
 Nuosò.

Asaryuca, Nuosò,

Nuosopacó. Nu-
 caosonè.

Asar masorca de maiz

Nuosonecò, Nulu-
 rucò, Nucasururè.

Asar en barbacoa, Nu-
 hitoó.

Asechar, Nuhiñocò.

Alegurar del miedo à
 alguno, Picuboyui-

samurerecobò, nu-
 coè. Nucacchoro-

rocó. **A**

Achopenoobocó,
Apucuruná.

A ante S

ASa, Tachoca.
Asabiendas, Ne-
 echò, Neecharichu.
Asco tener, Ata nucoè.
Ascua, Yucumoni. Ta-
 moni iucu.
Ascua hazer el fuego,
 Ticamoni.
Asir con las manos,
 Nucorotocò.
Asirse, Nucorotocobô.
Asilla del cordel, con
 que se tira la puer-
 ta, vg. Taimò.
Aspera cosa al gusto,
 Tipazizicò.
Aspera cosa al tacto,
 Ticasiri, Voi tahi-
 muya.
Aspero de condicion,

Nusemouqui.
Aspergear, Nebiseseccò,
 Nebososocò.
Asador para asar, Nua-
 himoroqui.
Asadura, Tauponó.
Asaetear, Nuyucò. Nu-
 yucorocò.
Asar en asador, Nuahi-
 mocó.
Asar en las brasas,
 Nuosoò.
Asar Yuca, Nuosoò,
 Nuosopacó, Nu-
 caosonè.
Asar masorca de maiz,
 Nuosonecò, Nusu-
 rucò, Nucasururé.
Asar en barbacoa, Nu-
 hitoó.
Asechar, Nuhíñoñocò.
Asegurar del miedo à
 alguno, Picuboyui-
 samurerecobò, nu-
 coè. Nuacchororocó.

A S

A S

147

sentarse , Nichacò.	chu hincha.
Nehuacò. Neharacò.	assi como, Ticuti. Ma-
sentar à otro. Nuca-	asi.
hacò,	assitambien, Etopo-
Tentarse el agua, Te-	narichu.
tinaecò. Tiuriomo-	assistir à otro. Nuha-
ponapò.	neocò.
ssentarse la canoa, asma,	Ticzi natupo-
quedar en seco, Tio-	huecu. Voi taomi-
bosicò,	chiocore.
ssiento del vino. To-	assolar, vide arruinar,
chirihì,	assolear, secar al Sol
ssiento , en q assen-	Nuahicò.
tarfe. Chumo. Nu-	assolear platanos, Nua-
chumò.	hinecò.
Assi es, Encetu.	assoleado assi, Taahit-
ssi sera, Encinachu.	neru.
ssi està, Ene tocoè,	assoleado estar vno del
ssi ha de estar, Ene ta-	Sol. Nuharara ni-
cae.	rocho tiquichonu
assilhas de hazer, Enc	facie.
piquicha.	assomarse. Nuuchucò.
ssi dizen, que es, Enc-	assomado del vino, ò
chuihi.	medio borracho,
ssi es sin duda , Enc-	Nucoboo achipi,
	rei.

Asentarse, Nehacô.	chu hincha.
Nehuacô. Neharacô.	assi como, Ticuti. Ma-
Asentar à otro. Nuca-	asi.
hacô.	assi tambien, Etopo-
Assentarse el agua, Te-	narichu.
tinaecô. Tiuriomo-	assistir à otro, Nuha-
ponapó.	neocô.
Assentarse la canoa,	asma, Ticati nutupo-
quedar en seco, Tio-	huecu. Voi taomi-
bosicó.	chiocore.
Assiento del vino. To-	assolar, vide arruinar.
chirihi.	assolear, secar al Sol,
Assiento, en que assen-	Nuahicô.
tarse, Chumo, Nu-	assolear platanos, Nua-
chumò.	hienecô.
Assi es, Enechu.	assoleado assi, Taahi-
assi sera, Eneinachu.	nerù.
assi està, Ene tocoè.	assoleado estar vno del
assi ha de estar, Ene ta-	Sol. Nuhararami-
cae.	rocho tiquichonu
assi has de hazer, Ene	sache.
piquicha.	assomarse, Nuuchucô.
assi dizen, que es, Ene	assomado del vino, ò
chuihi.	medio borracho.
assi es sin duda, Ene-	Nucoboo achipi-

148 A S

reychu. Neechobo-
richu. Voi nemiti-
siquia,

assombrar, poner a la
sombra. Nuibichò.

Nuabiuchò. Nupe-
nouchò.

assombrar con miedo,
Nipicororoicò.

asta, Tonaqui. Toobo-
quierù.

astilla, Tahai. Yucu-
quihay. Yucuqui-
chò.

astroso, Tipepereó.

astuto, nuuriponereinù.

A ante T

A Tabal, Ponu. Nu-
pununè.

atacar, Ninuchò.

atacarfe, Nidichò nu-
muirià

atacar la escopeta,

Nuyututucò.

A T

atajar al éhuye. Nuó-
bomirouchò.

atajar la obra, ò im-

pedirla. Nucaichei-
cò.

atajar, ir por atajo, Nu-
catupicò achene.

Nuococheticò,

atapar con cobertera,
Nuhiochó.

atapar con paño, Ne-
pocouchò. Nchi-
hirouchò.

atapar puerta, Nuya-
ripahochó. Nuchu-
hicuò.

atar co ñudo, Nitichó.

atar largo la bestia, ni-
mitiquió. nuupie-
quienechó.

atar la corto, Voi nuu-
piequien-a

atar, liar, nitiocò. Ni-
nuocò.

atar fuerte, nucaturu-

ru-

reychu. Neechoborichu. Voi nemitisiquia.

assombrar, poner a la sombra. Nuabichò.

Nuabiuchò. Nupe-nouchò.

assombrar con miedo, Nipicororoicò.

asta, Tonaqui. Toobokuierù.

astilla, Tahai. Yucuquihay. Yucuquichò.

astroso, Tipepereó.

astuto, nuuriponereirù.

A ante T

ATabal, Punu, Nupununè.

atacar, Ninuchò.

atacarse, Nitichò numuiria.

atacar la escopeta, Nuyututucò.

atajar al que huye. Nuobomirouchó.

atajar la obra, ò impedirla, Nucaicheicò.

atajar, ir por atajo, Nucatupicò achene. Nuococheticò.

atapar con cobertera. Nuhiochó.

atapar con paño, Nepocouchó. Nehi-hirouchò.

atapar puerta, Nuyaripahochó. Nuchuhicù.

atar co ñudo, Nitichò.

atar largo la bestia, nitimiquió. nuupiequienechó.

atar la corto, Voi nuupiequieneà.

atar, liar, nitiocò, Niuocò.

atar fuerte, nucaturu-

AT

rucò hincha.
 atar floxo, nemahacò
 nucatururucò.
 ataviar à otto, ninu-
 sichò.
 ataviarse, nucainusi.
 atemorizar, nipicoro-
 roicò.
 atecerse de frio, ne-
 farahicò, nucosa-
 rechò.
 atender, oir, nufamo-
 moricò.
 atentar, nemomocó.
 atentarse, nemomoco-
 bô.
 atestar, ninicachô.
 atestado estar, Tinico-
 po. Ticutichobo-
 pó.
 a tiento, numopachi-
 chihicó.
 atinar el que dudaba,
 necchopò.
 atizar, nupahuçò.

AT 149

atollarse, nuurohicò.
 atonito estar, nemiri-
 sicò
 atormentar, castigar,
 neo, ne puchaicò.
 atormentar, dar tor-
 mentos, nicufacò.
 niticò mame.
 touruiciapó. nu-
 cacñemacò.
 atraer por alagos, ne-
 muzemorocò.
 atraer por fuerza, nu-
 muitaraco, nuchu-
 rucò.
 atrancar puerta, nu-
 churachò. nuyu-
 pocò.
 atraz dejar a los com-
 pañeros, nuhuni-
 hicò.
 atraz dejar algun Pue-
 blo, ó parage, ne-
 rabicò.
 atraz, dejar mui atraz,
 nu-

ruco hincha.
 atar floxo, nemahacô,
 nucatururucò.
 ataviar à otro, ninu-
 sichò.
 ataviarse, nucainusi.
 atemorizar, nipicoro-
 roicò.
 aterecerse de frio, ne-
 sarahicò, nucosa-
 rechó.
 atender, oir, nusamo-
 moroicò.
 atentar, nemomocó.
 atentarse, nemomoco-
 bô.
 atestar, ninicachô.
 atestado estar, Tinico-
 po. Ticutichobo-
 pó.
 a tiento, numopachi-
 chihicó.
 atinar el que dudaba,
 neechopò.
 atizar, nupahucò.

atollarse, nuurohicò.
 atonito estar, nemiri-
 sicò.
 atormentar, castigar,
 neo, nepuchaicò.
 atormentar, dar tor-
 mentos, nicuñacô.
 nitiocò mame-
 touruiciapó. nu-
 caeñemacò.
 atraer por alagos, ne-
 muzemorocò.
 atraer por fuerza, nu-
 muitaraco, nuchu-
 rucò.
 atrancar puerta, nu-
 churachò. nuyu-
 pocò.
 atraz dejar a los com-
 pañeros, nuhuni-
 hicò.
 atraz dejar algun Pue-
 blo, ó parage, ne-
 tabicò.
 atraz, dejar mui atraz,

152 AT

nufetabizioepò.
atravesar camino, nua-
nucuo.

atravezar, poner al
travez, necunachò.

atravezar de parte à
parte con la fle-
cha ò otra cosa,
nucauroroqui.

atravesarse algo en la
garganta, nucasuà.

atrasarse de golpe, ò
caida, nemitisicó.
nurucu.

aturdido, Voi ne.
echoroisiquia.

atundir, namoccho-
roisicochó. nua-
mitisicó.

A ante V.

A Variento, Tumo-
remoré, nuyaboy.
Voi tasuopohiray.

AV

| No tumuraborebò.

Voi ticutichapò.

ave, Cayurè.

avensise, concertarse
con otro en algo,

Yarè, bicuecoco.

avensise los casados,
tiuriono. Euricheo-

nò, titunacoconó,

temunacocono, te-
tupiricobonopò.

aventarse, hazerse vien-
to. nebeuchobò.

nucabeu.

aventar de esta suerte
à otro, nebeuchò.

aventar, ò auventar
moscas, nehorocò

chube.

aventarlas à otro, ne-
horouchò

aventar, hechàr de si,
nebezucò.

aventarse, hincharse,
nuepupuecò.

aven-

nusetabizinepò.
 atravesar camino, nua-
 nuuó.
 atravezar, poner al
 travez, necunachô.
 atravezar de parte à
 parte, con la fle-
 cha ò otra cosa,
 nucautoroqui.
 atravesarse algo en la
 garganta, nucasuà.
 aturdirse de golpe ó
 caida, nemitisicó.
 nutucu.
 aturdido, Voi ne-
 echoroisiquia.
 aturdir, numoecho-
 roisicochó. nuca-
 mitisicó.

A ante V.

AVariento, Tumo-
 remoré. nuyaboy.
 Voi tasuopohiray.

Nutumuraborebò.
 Voi ticutichapò.
 ave, Cayurè.
 avenirse, concertarse
 con otro en algo,
 Yarè, bicuecò.
 avenirse los casados,
 tiuriono, Euri-
 cheo-
 nò, titunacoconó.
 temunacocono. te-
 tupiricobonopò.
 aventarse, hazerse vien-
 to, nebeuchobò.
 nucaebeu.
 aventar de esta suerte
 à otro, nebeuchò.
 aventar, ò auyentar
 moscas, nehorocò
 chube.
 aventarlas à otro, ne-
 horouchò.
 aventar hechàr de si,
 nebezucò.
 aventarse, hincharse,
 nehepupuecò.

A V

aventrador, Pebe. nu-
peba.

aventar algo el viento
Taachaucó. Tae-
bezucó.

aver menester, nua-
munù.

aver gana de comer.
necnò, taboico nu-
niquia. taclachò
nuniquizini.

avergonzar à otro, ni-
micateorohicò.

avergonzarse, nuteo.
nuteinó.

averiguar, nuyasefere-
cò. nufamuiricò.
nufamomoroicò.

averiguado estar, Ti-
cacchorohipò. Ti-
casamuihapo. No

estarlo. Moechoro-
hi. Moechorohi-
chod. Mosamosi.

avezindarse, Copeno-
nù.

A U

151

a vézes, Numorocó
pospuesto.

a vézes(id ef)adivi-
cem: Coco pos-
puesto.

avezes, seguirse vno
déspues de otro.

Bebachorocodò.
avisar, numerocó.

à viso tener, nufamui-
ricò.

avisar, embiar à avisar
à otro. nucabono.

raraicò. Piya na pi-
metoponà, nacoé.

aullar los Perros. Ti-
ptorouchò. Tiyo.

aumentar, nuhan-
chò.

aumentarse el ganado
&c. rehapaçò.

aun no, Voichodò. Voi-
richodò.

aun no he acabado mi
caga. Volchoò ri-

lau.

aventador, Pebe, nupeba.	a vezes , Numorocó pospuesto.
aventar algo el viento, Taachaucó. Taebezucò.	a vezes (id est) ad invicem; Coco pospuesto.
aver menester, nuca- munù.	avezes , seguirse vno despues de otro.
aver gana de comer, necuò, taboroo nuni- quia. taesachò nuniquiaini.	Bebachorococò. avisar, numetocò. àviso tener, nusamui- ricò.
avergonzar à otro, ni- micateorohicò.	avisar, embiar à avisar à otro, nucabono raraicò. Piyana pi- metoponà nucoé.
avergonsarse, nuteo, nuteinó.	aullar los Perros. Ti- peorouchò. Tiyoo.
averiguar, nuyaseserei- cò. nusamuricò. nusamomoroicó.	aumentar, nuhane- chò.
averiguado estar, Ti- caechorohipò. Ti- casamuihapo. No estarlo. Moechoro- hi. Moechoro- choè. Mosamosi.	aumentarse el ganado etc. tehapacò.
avezindarse, Copeno- nû.	aun no, Voichoè, Voi- richoè. aun no he acabado mi casa. Voichoè ni-

152 AV

taucha nupeno.

aunque, Tacac.

aunq no quiera, traelo
por fuerza. Pichu-
rucanero, tacac
voi macucoè.

aunque. Nè. Rmè. aun-
que me piquen, los
mosquitos, no he
de dejar mi casa. Ta-
niquianune. Vel ta-
niquianuriné añiu,
voi nucucasicuo
nupeno.

ausentarse, nuyanapò.

ausentarse de supueblo
nuhunihero nuu-
boza. nucasicuó.

ausentarse, huirse, nu-
hunò.

ausentar así, nucahui-
có. nucahunocò,

autor, nepiyacoray.

autor de mentiras, te-
piyei.

AY

A ante Y.

A Y, Ene Horo. Ho-
rorichu.

ay donde tu estás, Ho-
rorichu piyee.

ay, quejandose, Acò. A-
coyabo asi. Orê. O-
tebore yaboasi.

ay de ti, doliendote de
otro, Ezipabi.

ay de mi hijo, nuchi-
cha borê yaboy.

ayer, Coope.

ayer tarde, Coope, co-
opereiné.

ayer muy de mañana,
tiyaticarichoo co-
opê.

ayer, y oy, Coope, po-
bitipozè.

ayradamente, nuasc-
moroi. Nufemo.

aire hazer, recaticobò.

ayu-

taucha nupeno.
 aunque, Tacae.
 aunque no quiera, traelo
 por fuerza, Pichu-
 rucanero , tacae
 voi macucoè.
 aunque. Nè. Rinè. aun-
 que me piquen, los
 mosquitos, no he
 de dejar mi casa. Ta-
 niquianune. Vel ta-
 niquianuriné añiu,
 voi nucucasicuo
 nupeno.
 ausentarse, nuyanapô.
 ausentarse de su pueblo
 nuhunihero nu-
 boza, nucasicuó.
 ausentarse, huirse, nu-
 hunô.
 ausentar assi, nucahui-
 có. nucahunocô.
 autor, nepiyacoray.
 autor de mentiras, te-
 piyei.

A ante Y.

AÝ, Ene Horo. Ho-
 rorichu.
 aý donde tu estas, Ho-
 rorichu piyèè.
 ay, quejandose, Acò. A-
 coyabo asi. Otê. O-
 teboré yaboasi.
 ay de ti, doliendose de
 otro, Ezipabi.
 ay de mi hijo, nuchi-
 cha borê yaboy.
 ayer, Coope.
 ayer tarde, Coope, Co-
 opereinê.
 ayer muy de mañana,
 tiyaticarichoo coopê.
 ayer, y oy, Coope, po-
 bitipozè.
 ayradamente, nucase-
 moroi. Nusemo.
 aire hazer, tecaticobò.

A Y

Ayudar, Nimitatocò.

Ayudarse vno à otro,

Bimicatatocò.

Ayudar à carpir, Ni-

milsoo.

Ayudar à cortar pa-

los, Nemechnocò.

Ayuda, Mafururu-

omò,

Ayuda, hecharla, nu-

mafuruchò.

Ayunar, Nihimò, Nu-

cobohirà.

Ayuno, Estar, Nihimo-

richocò. Tahaina-

choo nuniquia.

Ayuntamièto, Becha-

hirisiraré.

Ayuntamiento de des-

rios, Tabenoecia.

Tocopahoyà Ca-

hacurè.

Ayuntamiento de dos

caminos, Tocota-

boyà achene.

A Z 153

A ante Z.

A Zada, zazon, Yo-

boti. Caicha. Bile-

coropé. Bilesirarè

motchi.

Azaher, Tabia narafo.

Azelo estar, Ticazi.

Azelerle demasiado

Nuhacbinobò.

Azepillar, Nchatarai-

cò.

Azetar Yare nucocè.

Nefachopò nucoc-

echu.

Azequia, Nuscocurè.

Tayanirarè vne.

Azequia hazer, Nuscò

Nuscocuricò.

Azercarse, ir ya serca.

Nuancicò. Achipi-

nanè nitaicopà.

Azercarse à otro, Nu-

ycheocò.

Azercarse à alguna-

Y

cosa;

Ayudar, Nimicatacó.

Ayudarse vno à otro,

Bimicatacocò.

Ayudar à carpir, Ni-

misoo.

Ayudar â cortar pa-

los, Nemechucô.

Ayuda, Masururu-

omô.

Ayuda, hecharla, nu-

masuruchò.

Ayunar, Nihimò, Nu-

cobohirà.

Ayuno, Estar, Nihimo-

r ichoò. Tahaina-

choo nuniqia.

Ayuntamiento, Becha-

hirisiraré.

Ayuntamiento de dos

ríos, Tabenoecia.

Tocopahoyà Ca-

hacurè.

Ayuntamiento de dos

caminos, Tocota-

boyâ achene.

A ante Z

AZada, azadon, Yo-

boti. Caicha. Bise-

coropé, Bisesirarè

motehi.

Azahar, Tahiù narasa.

Azedo, estar, Ticazi.

Azelerarse demasiado,

Nuhachinobô.

Azepillar, Nehararai-

cô.

Azerar Yare nucoé.

Nesachopò nuco-

echu.

Azequia, Nusecocurè.

Tayanirarè vnè.

Azequia hazer, Nvsecò,

Nusecocuruicò.

Azercarse, ir ya serca.

Nuaneicò, Achipi-

nanè nitaicopâ.

Azercarse â otro, Nu-

yeheocò.

Azercarse â alguna

154

A Z

B A

cosa. Nayecheuchò. rosi.

Azercate acá, Anipobi. Bacinica, Nuhocuoñ.

Azéro, Vzern. Ticasñi. Nuhocàre.

Azercar tirando, Nu- Bagre, pescado, Ca-
tupicò nuyucò, tuoru.

Azercar adivinanzas, Baho. Tapaborù.

Nerupicò, Bahcar, Tipuboboco.

Azessar, Nuumititihì. Baladron, Tecchohi
Nuumihahà. híncha.

Azibar, Tifucorè. Balá, Taquiriquirè.

Aziago, Nebé. Nataquiriqui Ca-

Azicalar, Nererucò. rayonò.

Azotar, Nezetarò. Balanza, Nicutiraquí.

Azotarfe, Nezetaracò. Estar el pelo en ba-

Azote, Nezetaropi. lanza. Ticuticocopò

Azul, Cobararú. tahirocorebó. Enc-

Azuzena de los Indios cocopò.

Pituri. Balar, Tiyòd.

Azuela, Yoboti. Nu- Balbuciente, Voi titu-
yobo. hiriqiàpò rechabi-

B

B ante A.

quiañi.

Baldado, Voi nituca-

pò nupoiquiañi.

B Açin, servicio, Nu- Baldio estar, Numeta-

rucocurè, Nusoco- riné. Tahaina ne-

mo.

cosa, Nuyeheuchò.
 Azercate aca, Anipobi.
 Azero. Vzeru. Ticasiri.
 Azertar tirando. Nutupicó nuyucò.
 Azertar adivinanzas
 Netupicò,
 Azessar, Nuumititihi.
 Nuumihaha.
 Azibar, Tisucorè.
 Aziago, Nebê.
 Azicalar, Nererucò.
 Azotar, Nezetacò.
 Azotarse, Nezetacobò.
 Azote, Nezetaropi.
 Azul, Cobararú.
 Azuzena de los Indios,
 Pituri.
 Azuela, Yoboti. Nuyobo.

B

B ante A

BAçin, servicio, Nusococurè, Nusoco-

rosi.
 Bacinica, Nuhocuosa.
 Nuhocure.
 Bagre, pescado, Catuoru.
 Baho. Tapuborù.
 Bahear, Tipuboboco.
 Baladron, Teechohi
 hincha.
 Bala, Taquiriquirè.
 Nataquiriqui, Carayonó.
 Balanza, Nicutiraqui.
 Estar el peso en balanza. Ticuticocopò
 tahitocorebò. Ene-
 cocopò.
 Balar, Tiyòò.
 Balbuciente, Voi titu-
 hiriQUIAPô techahiquia ini.
 Baldado, Voi nituca-
 pò nupoiQUIA ini.
 Baldio estar, Numetarinê. Tahaina

B A

motone ina.

Baldonat, Nepuru. Ne-
purohiricò.

Balleita N ziporocù.

Balza , Obomerucò. Nuobomerà.

Balzar , pasar en bal-
za. Nucaoboroerù.
Nucaobomerù.

Bambalear, Tiyecaco-
bò.

Bambalear hazer, Nu-
yecacò.

Bañar à otro, Nicachó.
Nusipocò.

Bañarse, Nucobò.

Baño, Coborosi. Co-
borocù,

Barato. Voi tasibachò.
Achipireichu to-
cobachò.

Barba, los pelos del la-
bio de arriba, Nu-
hiyosumu.

Barba los pelos del la-

B A 155

bio de abajo, Nuhil-
yoma ama.

Barbado, Nucahiyosu-
mu híncha.

Barba larga, Tiupabo-
cò nuniyomamà.

Barbara gente, Moica-
chasionò. Voi ta-
caicachasionò.

Barbara persona, Voi
achanenninà. Voi
nechoroiquia. Mo-
eperahino.

Barca, Pacuré.

Barda de la pared, Ta-
abi.

Barda hazer , Nuabi-
chò.

Barquero, Nituhirico-
bo pacuré.

Barra de plata, Amui-
rihay tumorè.

Barranco , Tachausi.

barraca alta, Tiuchaù.

Barreño, Coborosi.

Bar-

nemotone ina.	bio de abajo, Nuhi-
Baldonar, Nepurù, Ne-	yomama.
puruhiricò.	Barbado, Nucahiyosu-
Ballesta, Neziporocû.	mu hincha.
Balza, Obomerucò.	Barba larga, Tiupabo-
Nuobomerû.	có nuhiyomamà.
Balzear, pasar en bal-	Barbara gente, Moica-
za, Nucaoboroerù.	chasionò. Voi ta-
Nucaobomerû.	caicachasionò.
Bambalear, Tiyecaco-	Barbara persona, Voi
bò.	achanenuiná. Voi
Bambalear hazer, Nu-	nechoroiquia. Mo-
yecacô.	eperahinu.
Bañar à otro , Nicachó.	Barca, Pacuré.
Nusipocò.	Barda de la pared, Ta-
Bañarse, Nucobô.	abi.
Baño, Coborosi. Co-	Barda hazer, Nuabi-
borocù.	chò.
Barato. Voi tasibachô.	Barquero, Nutuhirico-
Achipirechu to-	bo pacuré.
cobachò.	Barra de plata, Amui-
Barba, los pelos del la-	rihay tumorè.
bio de arriba, Nu-	Barranco, Tachausi.
hiyosumu.	Barranca alta, Tiuchaû.
Barba los pelos del la-	Barreño. Coborosi.

156 B A

Barteno , Amiraqui, Baſta zola, Voi taari-
Nuamiraqui. moy.

Barrenar, Nuamicó. Baſtimeato , Nuniruo-
Barrer , Nupicó. Na- nó.

picobó. Baſta, decir, Pochupó,

Barreduras, Nupiyrihi. Baſtarnos eſto, Bayuri-

Barrera, Tanaru. richu puca. Tara-

Barreras hazer, Nuca- tabichu.
naru.

Barriga, Nuñuri. Baſton, Nezuaceruqui.

Barriga doler me, Tica- Baſura, Yriméi,
tinuhuccú. Baſura coger, Nirihicó,

Barrigon, Achopeñuri- Batalla, Nuyucocó.
nu. Batata , Coere. Uel.
Coerepá.

Barril, Nimoronó. Batea, Pacuare chicha,

Barro blanco, Pazo. Bezetahisirarê bi-

Barro, Motchi. muirianó.

Barro para hazer loſa, Batir , como huevos,
Moraki. Nebirireco. Nezi-

Barro, ir por el, Nucó- rico.
merá. Batir puerta, Netata-

Barro hazer Nucayari. raicó.

Barro de la cara, Nuy- Batir la Ciudad, Nuyucó.
zuzu.

Barrunzar, Nimó. Babeas, Tiuchuchucó

Barreno, Amiraqui,
Nuamiraqui.

Barrenar, Nuamicó.

Barrer, Nupiicò, Nu-
piicobó.

Barreduras, Nu-
piyrihi.

Barrera, Tanaru.

Barreras hazer, Nuca-
naru.

Barriga, Nuñuri.

Barriga dolerme, Tica-
ti nuhuecû.

Barrigon, Achope ñuri-
nu.

Barril, Nimoronò.

Barro blanco, Pazo.

Barro, Motehi.

Barro para hazer losa,
Motahi.

Barro, ir por el, Nuco-
mota.

Barro hazer, Nucayari.

Barro de la cara, Nu-
zuzu.

Barruntar, Nimoó.

Basta cosa, Voi tauri-
moy.

Bastimento, Nuniruo-
nó.

Basta decir, Pochupô.

Bastarnos esto, Bayuri-
tichu puca. Tara-
tabichu.

Baston, Nuzucuruqui.

Basura, Yimeí.

Basura coger, Nirihicó.

Batallar, Nuyucocò.

Batata , Coere, Vel
Coerepà.

Batea, Pacuure chicha,
Bezetahisirarê bi-
muirianó.

Batir, como huevos,
Nebirireco, Nezi-
rico.

Batir puerta, Netata-
raicò.

Batir la ciudad, Nuyu-
cò.

Babear, Tiuchuchuicò

B A

naorapahó,
Bautizar, Nicachasicò,
Nesiposicò.

Bautizarse, Nucsicag-
chasi. Nucasiposi.

Baxa cosa, no alta. E-
poquie.

Baxa cosa, vil, voi na-
rahi. Voi munaina.

Baxa persona, no alta,
Voi rauna.

Baxar alguna cosa de
alto, Nueoucopò.

Baxarse á baxo Nuucopò.
Neterercyò.

Baxarla cabeça, Nuyusuicò.

Baxarse, humillarse,
Netipaicò.

Baxio, Tobooparu.
Voi taupenò.

Bazo, Neeperchi.

Bazo hinchado tener,
Nucacpè.

Baylar, Niyrimoicò.

B E

157

Niyrimoicò Niy-
rimò,

B ante E.

B Eber, Neerò.

Beber en bertache-
ra, Neereticò.

Beber hasta perder el
juicio, Nucobecò.

Nemitisicò. Voi
necchapò.

Beber hasta estar me-
dio borracho, Nu-

coboo, voichoo hin-

cha, opoesahirichú.

Bebedor, Yricomorè.

Bebida ordinaria de
los Indios, Ticazio-

mò.

Bebida, Erclarè. Nec-

relá

Begiga. Nuzenerchi.

Beldad, Nuurimoi hin-

cha, Nuboyucò

hin-

naoropahó.
 Bautizar, Nicachasicò,
 Nusiposicò.
 Bautizarse, Nucaica-
 chasi, Nucasiposi.
 Baxa cosa, no alta. E-
 poquiè.
 Baxa cosa, vil, Voi na-
 rahi Voi munaina.
 Baxa persona, no alta,
 Voi taunà.
 Baxar alguna cosa de
 alto, Nucaucopò.
 Baxarse à baxo. Nuuco-
 pó. Neterercò.
 Baxar la cabeça, Nuyu-
 suicó.
 Baxarse , humillarse,
 Netipaicò.
 Baxio , Tobooparu.
 Voi taupenò.
 Bazo, Neeperihi.
 Bazo hinchado tener,
 Nucaepè.
 Baylar, Niyrimoicò,

Niyrimoicó. Niy-
 rimò.

B ante E

BEber, Neerò.
 Beber en borrache-
 ra, Neerereicò.
 Beber hasta perder el
 juicio , Nucoboó,
 Nemitisicó. Voi
 neechapô.
 Beber hasta estar me-
 dio borracho, Nu-
 coboo, voichoo hin-
 cha, opoesahirichú.
 Bebedor, Yticomorê.
 Bebida ordinaria de
 los Indios. Ticazio-
 mò.
 Bebida, Eresarè. Nee-
 resâ.
 Begiga, Nuzenerehi.
 Beldad, Nuurimoi hin-
 cha. Nuboyucó

158 BE

huncha nuurimoy.

Bello, Nuhiyòd.

Belloso, Nucahiyòd.

Bodo estar, Nucoboo
lico.Berbena, yerba, Titi-
mirùqui.

Bermejo, Tivococò.

Bermellon, Tizi.

Berruga, Nutetu, Nisi-
piturá.Bestia, Sorare. Es vna
bestia. Voi acha-
neynâ.Besar, Nusiuco. Nuhiu-
cò.

Bezo, Nucheya.

Bezorro, Tachicha va-
ca.Bezudo, geton de la-
bio crecido. Nau-
cheya.

BI

B ante I

Bien, bien está. Eteri-
chu. Tiaritichu.Bien que yo hago a o-
tro. Naurisirá.Bien, q me haze otro,
Maurisiránú,Bien hazer à otro, Nu-
urikó.Bien lo parece, Tacai-
moiborichu.Bien me parece, ó pa-
recerme bien algo,
Naurico. Nauriugui.Bien hazes, ò hiciste,
Piuribó.

Bien haras. Piuriboinâ.

Bien empleado el bien
que le hiciste. Piu-
ribo ene picoè.Bien hecho, bien me-
recido; como quan-
do

hinchá nuurimoy.
 Bello, Nuhiyò.
 Belloso, Nucahiyò.
 Beodo estar, Nucoboo
 Itico.
 Berbena, yerba, Titi-
 miruqui.
 Bermejo, Tiyococò.
 Bermellon. Tizi.
 Berruga, Nutetu, Nisi-
 piturá.
 Bestia, Sorare. Es vna
 bestia. Voi achane-
 neynâ.
 Besar, Nusiuco. Nuhiu-
 cò.
 Bezo, Nucheya.
 Bezerro, Tachicha va-
 ca.
 Bezudo, geton de la-
 bio crecido. Nu-
 cheya.

B ante I

BIen, bien està. Etari-
 chu. Tiurireichu.
 Bien que yo hago a o-
 tro, Nuurisirâ.
 Bien que me haze otro,
 Maurisiranû.
 Bien hazer à otro, Nu-
 uricó.
 Bien lo parece, Tacai-
 moiborichu.
 Bien me parece, ó pa-
 recerme bien algo,
 Nuurico. Nuuriuqui.
 Bien hazes, ò hiciste,
 Piuribô.
 Bien haras. Piuriboinà.
 Bien empleado el bien
 que hiciste. Piu-
 ribo ene picoè.
 Bien hecho, bien me-
 recido; como quan-

BI

do á alguno le viene
 algun castigo, ó
 trabajo. Nuzibohi-
 cobò. Nuzibohi-
 rubò. Nuyururebò
 Nuyurubirubò.

Bien hablado. Nuure-
 chahirù, Uei numo-
 pachichihiquia ne-
 chahirirubò.

Bien quisto, Nuuri hia-
 cha. Tàhaina nu-
 quichapó.

Bienes, o cosas, q vno
 tiene; Nuyetono.

Bien acondicionado,
 Nuuremo.

Bienaventurado, Vide
 dichofo.

Bienaventurado, que
 esta en el Cielo. Nù-
 yapoquienê maycè
 Maimoná.

Bisabuelo, Nuachucoi-
 ni.

BL 159

Bisabuela, Zezè. Nuo-
 zè.

Bisnieto, Nuamori.

Baste L.

BLanco, Tihapù.

Blanco de cuerpo.
 Nuhapudò.

Blanco de los ojos, Ti-
 hapù nuuqui.

Blanco, à q tiran, Nu-
 yuqui. Tirar à el
 Nucayuqui. Dar
 en el, nuyacò. Ex-
 rarlo. neheto.

Blanquear el lienfo.
 nezetahiricò.

Blanquear de lejos la
 playa. Tiripupaitey
 tobocparù.

Blanquear el fvelo de
 algodón. ó otra co-
 sablanca. Tihapuru-
 rupaiporinê.

Blan-

- do à alguno le viene algun castigo, ó trabajo. Nuzibohicobò. Nuzibohirubó. Nuyururebò. Nuyuruhirubó.
- Bien hablado. Nuurechahirû. Voi numopachichihiquia nechahirirubò.
- Bien quisto, Nuuri hincha, Tahaina nuquichapó.
- Bienes, ò cosas, que vno tiene, Nuyeeono.
- Bien acondicionado, Nuuremò.
- Bienaventurado, Vide dichoso.
- Bienaventurado , que esta en el Cielo, Nuyapoquienê mayeè Maimoná.
- Bisabuelo, Nuachucoini.
- Bisabuela, Zezè, Nuozeè.
- Bisnieto, Nuamori.
- B ante L**
- BLanco, Tihapú.
- Blanco de cuerpo, Nuhapuò.
- Blanco de los ojos, Tihapù nuuquí.
- Blanco, à que tiran, Nuyuqui. Tirar à el Nucayuqui. Dar en el, nuyucò. Errarlo. nehecò.
- Blanquear el lienso, nezetahiricò.
- Blanquear de lejos la playa, Tiripupairey tobooparû.
- Blanquear el suelo de algodon, ò otra cosa blanca. Tihapururupaiporinê.

160 B L

Blanco, ó blanquesino
de rostro. Nuyocó-
comirò.

Blando al tacto. Tihimuyà.

Blando al gusto, Voi
tatucorenisi.

Blando de corazón, nu-
uremò, nu hapanuray
nucayayaray.

Blanda estar la Apost-
rema, Tiromomopò.

Blandamente, nemahacò. Voi necatiquià.

Blandear algo. Voi ta-
rucorè. Voi mura-
cainà.

Blandir la lanza, Tiye-
cacobó.

Blandirla, active, nuyecacò.

B ante O

Bobeda, vidç arco.

B O

Bobzar, numopachi-
chihicò.

Boca, nu hacà, nupahò

Boca de río, Topahò
Cahacurè.

Boca abaxo hecharle,
nuyuhuruycò,

Boca arriba hecharse,
nepahuè.

Boca abaxo poner al-
go, nuyurataicó, ne-
miroicò.

Bocado de mordedura,
nunisiné.

Boçal de bestia, Taiti-
fumu.

Boçal, ponersele, niti-
fumuchò.

Bodas hazer, nenico-
roicó, nesichoroicò.

Bodega, nuunacobo-
roy.

Bofes. Tahahà.

Bofetada dar, neropo-
panichò.

Blanco, ó blanquesino
de rostro, Nuyoco-
comirò.

Blando al tacto, Tihi-
muyà.

Blando al gusto, Voi
tatucorenisi.

Blando de coraçon, nu-
uremò, nuhapanuray
nucauyayaray.

Blanda estar la Apos-
tema, Tiromomo-
pò.

Blandamente , nema-
hacò. Voi necatiquià.

Blandear algo. Voi ta-
tucorè. Voi mura-
cainà.

Blandir la lanza, Tiye-
cacobó.

Blandirla, active, nuye
cacò.

B ante O

BObeda, vide arco.

Bobear, numopachi-
chihicò.

Boca, nuhacà. nupahò.

Boca de rio, Topahò
Cahacurè.

Boca abaxo hecharse,
nuyuhurucò.

Boca arriba hecharse,
nepahuê.

Boca abaxo poner al-
go, nuyurataicó, ne-
miroicò.

Bocado de mordedu-
ra, nunisinè.

Boçal de bestia, Taiti-
sumu.

Boçal ponerselo, niti-
sumuchò.

Bodas hazer, nenico-
roicó, nesichoroicò.

Bodega, nuunacobo-
roy.

Bofes, Tahahà.

Bofetada dar, neropo-
panichò.

BO

Bola, Tichoyoroqui.

Techaririco.

Bolar la Ave, Tioro.

Bollo de maiz cozido,

Yoi, Nuyoiné.

bollo de golpe, Nua-
mô.

bolza, Moó Numeô.

boltear, derribar, nu-
cabenopô.boltear, bolver algo,
nequieco.boltear, dar vuelta en
redondo, neberico.
nechariricô.boltear a la Nave el
viento, Taachaucô.Tayurataicô tecati-
cobô.bolver al lugar, antes
de llegar al termino;
nuchobô.bolver de alguna par-
te, nuyapô.

bolver lo ageno, nu-

BO 161

cayapô, nichobo.

bolver lo prestado, nu-
cayapô.bolver a los pecados
passados, nuchobo.roucho nupeccata-
rami, nigi'bocho nu-caina'iruquiene nu-
peccaturayni.bolver lo de arriba a
baxo, nequieco.bolver lo de adentro a
fuera, nequichuechôbolver la cara atraz;
nelenecô.bolver la cara azia o-
tro, nepaninô.bolver de lado, uecho-
coyocô.bofiga, taichicohi Va-
ca.bonete, Nuhiosi, ponera
sco, nucahiosi.boquear, dar las vlti-
mas boqueadas, ni-

X

ya-

Bola, Tichoyoroqui.

Techariricô.

Bolar la Ave, Tioro.

Bollo de maiz cozido,

Yoi. Nuyoinê.

bollo de golpe, Nua-

mô.

bolza, Moó. Numoô.

boltear, derribar, nu-

cabenopó.

boltear, bolver algo,

nequiecô.

boltear, dar buelta en

redondo, nebericò.

nechariricò.

boltear a la Nave el

viento, Taachaucó.

Tayurataicó tecati-

cobó.

bolver al lugar, antes

de llegar al termino;

nuchobó.

bolver de alguna par-

te, nuyapò.

bolver lo ageno, nu-

cayapó. nichobo.

bolver lo prestado, nu-

cayapò.

bolver a los pecados

passados, nuchobo-

roucho, nupecatu-

raini, niçibocho nu-

cainahiruquienè,

nu-

pecaturayni.

bolver lo de arriba a

baxo, nequiecô.

bolver lo de adentro à

fuera, nequiehuechò.

bolver la cara atraz,

neseñecò.

bolver la cara azia o-

tro, nepamiró.

bolver de lado, necho-

coyocò.

boñiga, taichicohi Va-

ca

bonete, Nuhiosi, poner-

selo, nucahiosi.

boquear, dar las vlti-

mas boqueadas, ni-

162 BO

yaecò. Etoeponè
nuomichò.
boquear, abor la boca
nuahacà.
boquariento estar, nu-
hahacati.
boquituerto, repiña-
haca.
borbollar el agua ca-
liente, tirichochocò.
botta, tahiú.
bordon, nufucurupá.
nufucuruqui.
bordon, andar con el,
nucafucurupá.
borracho estar, nuc o-
boó
borrachera solemane,
teronóitico.
borrar, necopaboó.
borras hezes, tochiini.
borras, q quedan def-
pues de la yuca def-
tilada, Eparani.
borrago, Amoro.

BO

borajo, tauatomos.
bolque, Simeno.
bolicar, niyaco.
botar, arrojar, nebezu-
cò.
botar al agua, nebezu-
cò, nucabenoecò.
botar, rempujar, nua-
ponucò.
botar pelota, nebezu-
cò, nuaquiò.
boton de la flor, Toi.
bota, no agudo, Teyu-
teré. Voi tacasiri.
boz, nuaú.
boz gruesa, Achopeaú.
bozal persona, Voi ac-
echeriquia. Voi
nituhiniquiapó, Voi
nituca nechaniquia,
yá, nucomeri.
bozear, nupeorocò.
bozingleo, nupeoro-
coray. nuvaranu-
usi.

bo-

yaecò, Etoeponè	borujo, taumomo.
nuomichò.	bosque, Simeno.
boquear, abrir la boca	bosteçar, niyaco.
nuahahaca.	botar, arrojar, nebezu-
boquiabierto estar, nu-	có.
hahacari.	botar al agua, nebezu-
boquituerto , tepíñu-	ecó. nucabenoecò.
haca.	botar, rempujar, nua-
borbollar el agua ca-	pohucò.
liente, tirichochocô.	botar pelota, nebezu-
borla, tahipú.	cò, nuaquíò.
bordon , nusucurupá,	boton de la flor, Toi.
nusucuruquí.	bota, no agudo, Teyu-
bordon, andar con el,	teré. Voi tacasiri.
nucasucurupà.	boz, nuaú.
borracho estar, nucu-	boz gruesa. Achopeaù.
boô.	bozal persona, Voi ne-
borrachera solemne,	echoroiquià. Voi
teronò itico.	nituhiriquiapô, Voi
borrar, nucopahoó.	nituca nechahiquia-
borras hezes, tochirihi.	yni. nucomeri.
borras que quedan des-	bozear, nupeorocò.
pues de la yuca des-	bozinglero, nupeoro-
tilada. Eparahi.	coray. nuharanu-
borrego, Amoru.	rusi.

BR

bozina de caracol,
chubô. Quiyá.

B ante R

Brazada, taicuti nu-
poboqui.

brazear, nuupoboqui-
quihicô.

brazo, nuupoboqui.

brasa, tamoni. Yucu-
moni.

brasa de brasero, niyri-
pá.

brasero, niriparasi. V-
ferlo. nucanipá. Po.
serlo à otro. niyri-
pacô.

brava cosa, tise mouqui

bravrar, nufemo, nutu-
corocemô.

brevemente, nihaka-
chô.

brio tener, autucoro-

BR 163

roó. tomenú.

broquel, Añacú. Ular.
lo. nucasñacu.

brotar el arbol. timat
rucô.

brulic, nererucô.

bruto, animal, Soraré.

bruto; es va bruto,
Voi achancinà. Voi
techoroiquia.

bruxo, tiharanqui.

B ante V

BVbas, Posiré. nu po.
sira.

bubas tener, tiniconú
posiré.

bache de animal, tani-
rimocô.

bueitas dar, nequico-
porocobô. nebe-
rinicobô.

buena cosa, tinri.

bueno ser, nupri.

bue-

bozina de caracol,
chuhô. Quiyà.

B ante R

BRazada, taicuti nu-
poboqui.

brazear, nuupoboqui-
quihicó.

brazo, nupoboqui.

brasa, tamoni, Yucu-
moni.

brasa de brasero, niyri-
pà.

brasero, niriparasi. V-
sarlo, nucairipá. Po-
nerlo à otro, niyri-
pacò.

brava cosa, tisemouqui.
bravear, nusemo, nutu-
coroemò.

brevemente, nihaha-
chó.

brio tener, nutucoro-

roó,tumenû.

broquel, Añacú. Vsar-
lo, nucaañacù.

brotar el arbol. tima-
rucô.

bruñir, nererucò.

bruto, animal, Sorarè.

bruto ; es vn bruto,
Voi achaneinà. Voi
techoroiquiá.

bruxo, tiharauqui.

B ante V.

BVbas, Posiré, nupo-
sira.

bubas tener, tiniconú
posirê.

buche de animal, tani-
rimocò.

bueñas dar, nequiec-
oporocobó, nebe-
rircobò.

buena cosa, tiuri.

bueno ser, nuuri.

164 BV

bueno estar de enfer-
medad, nutikoré,

bueno estar de salud,
nouririchu. Acha-
nenurichu. nucu-
coereichu.

bueitas dar, neberiri-
cobó. nechariricobó

bueitas dar, boltear.
nechariricó.

bueitas dar al rededor
de algo. nuchabicucó,
nuchabicuuchó.

buelta del rio. taepiñu.

buelta dar al rio. nepi-
ñucó

buelta dar, castigar.
neo, nezetacó.

Buelta dar por otra
calle, Naabicucó.

bullir, nucayamuricó.

bullirse, nuyamuricó.

bullisioso, inquieto.

Voi nesamohiri-
quiayó. numetoez

BV

morocoray. nu-
horaraycoray. Voi
namotinay.

buria hazer, nucasite-
mo. nucanecopirá.

burlando no mas. nun-
pachú. nucasima-
hinè.

burlo me. ticacemoné-
nú, ricaitemonú.

burlar de palabra, oc-
muzemorocó. nu-
caemuzemorocó.

burlando hazer. tome-
tarichú.

buscar, nutaacucó. nu-
chicobó.

buscar para otro. nu-
ranusisó. nuchico-
bouchó.

C

C ante A

Cabaña, Peti chicha.

Cabeza, nuchuxi.

Ca;

bueno estar de enfer-
 medad. nutiboré.
 bueno estar de salud,
 nuurireichu, Acha-
 nenurichu. nucu-
 coereichu.
 bueltas dar , neberiri-
 cobó. nechariricobô.
 bueltas dar , boltar,
 nechariricô.
 bueltas dar al rededor
 de algo. nuchabicu-
 cò.
 nuchabicuuchó.
 buelta del rio. taepiñu.
 buelta dar al rio, nepi-
 ñucó.
 buelta dar , castigar.
 neo. nezetacó.
 Buelta dar por otra
 calle, Nuabicucó.
 bullir, nucayamuricò.
 bullirse, nuyamuricò.
 bullisioso , inquieto.
 Voi nesamohiri-
 quiapó. numetoe-

morocoray. nu-
 horaraycoray. Voi
 namotinay.
 burla hazer, nucaite-
 mo. nucanecopirà.
 burlando no mas, nuu-
 pachû. nucaema-
 hinè.
 burlome, ticaemuña-
 nù, ticaitemonú.
 burlar de palabra, ne-
 muzemorocò, nu-
 caemuzemororù.
 burlando hazer, tome-
 tarichû.
 buscar, nutanucò, nu-
 chicobò.
 buscar para otro, nu-
 tanusinò, nuchico-
 bouchó.

C

C ante A

CAbaña, Peti chicha.
 Cabeça, nuchuti.

CA

Cabeza aguzada. tiosi.

Cabeza ancha. tihapa-
pasi.Cabeça greñosa. tisiñu-
ñusi.Cabezudo, Achope-
chutiray. Ocanè
nuchuti.Cabezear, nepiyusico-
bò.

Cabezera, nuchunusi.

Cabezón de camisa.
Tapiquienù.Cabellos. Nuchutisi.
nuchutimocò.

Cabellera, Lomismo.

Cabellos curar, nucaa-
masi. Su cura, ò re-
medio, nuamasi.Caber en lugar, Nuro-
tobò.Caberme parte de ca-
za, ò pesca. nuco-
fora. No caberme
parte. Nichocò.

CA 165

Voi taratabi. Voi

tayuritiabi biyurè.

Caber, venir bien. Ta-
roto híncha.

Cabestro. Taitihaca.

Cabisbaxo andar, nu-
yufuiricò.Cabo de cuchillo. Ta-
naqui,Cabo de cuña, ó azue-
la Tobosiru. Too-
boquierù.Cabo de vela. Achipi.
reynè Yucupi. Tai-
tahaneru yucù.Cabrillas del cielo.
Chuzi.Caçar en la pampa.
nupoicò,Caçar en el monte. nu-
pohuerecò.Caçar, ir caçando por
rio. Nuhucurucò.Caçar con lazo. Nu-
cauberecù.

Ca-

Cabeza aguzada. tiusi.

Cabeza ancha. tihapa-
pasi.

Cabeça greñosa. tisiñu-
ñusi.

Cabezudo, Achope-
chutiray. Ocanè
nuchuti.

Cabezear, nepiyusico-
bó.

Cabezera, nuchunusi.

Cabazon de camissa.
Tapiquienù.

Cabellos. Nuchutisi.
nuchutimocò.

Cabellera, Lo mismo.

Cabellos curar, nucaa-
masi. Su cura, ò re-
medio, nuamasi.

Caber en lugar, Nuro-
tobô.

Caberme parte de ca-
za, ò pesca. nuco-
sora, No caberme
parte, Nichocô.

Voi taratabi. Voi
tayuritiabi biyurè.

Caber, venir bien. Ta-
roto hincha.

Cabestro. Taitihaca.

Cabisbaxo andar. nu-
yusuiricò.

Cabo de cuchillo. T-
anaqui.

Cabo de cuña, ò azue-
la Tobosiru. Too-
boquierù.

Cabo de vela. Achipi-
reynè Yucupi, Tai-
tahaneru yucû.

Cabrillas del cielo.
Chuzi.

Caçar en la pampa.
nupoicô.

Caçar en el monte. nu-
pohuerecô.

Caçar, ir caçando por
rio. Nuhucuruicó.

Caçar con lazo. Nu-
cauberecú.

166 CA

Caçar con red, Nuyuracò. Nucayutaè.

Cachonda perra. Ehoronà.

Cachorro. Amorù. Tachicha ramuco. Pacuchicha.

Cada día. Nehamicoborè. Patircinaborè.

Cada día me da calentura. Nehamicoborè. Nucahumabore.

Cada año, cada verano. Saachereyborè.

Cada invierno. Vnemusaborè.

Cada, y quando. Moeperahi. Mopachihi. Monararè.

Cadena de hierro, Tihatacocò. tumorecò.

Cadera. Nachicamuyun

Caduco, viejo. Hecasi.

CA

Caer. Nubenopò.

Caer con ruina. Nimièbenopò.

Caer en lo que dudaba. Neechopò.

Caer resvalando. Naoocopahuicò. Nubenopò.

Caer lo que estaba parado. Tetaricobè. Tepuricò.

Caer enfermo. Nucahumà. Tinooconàhumarè.

Caer rocío. Yorupò. Tibenoicò. Yoru.

Calabaza de la tierra, Mocurè. Numocurà.

Calabaza de Chile. Aporè.

Calabazo, Siñobè.

Calabazo, mare, vchui. Su Arbol. Venuiqui.

Calafatear, muyatichò.

Ca:

Caçar con red, Nuyutaecò. Nucayutaè.	Caer. Nubenopô.
Cachonda perra. Ehoronà.	Caer con ruina. Nimi-benopò.
Cachorro. Amorù. Tachicha tamucu. Pacuchicha.	Caer en lo que dudaba, Neechopó.
Cada dia. Nehamico-borè, Patireinaborê.	Caer resvalando. Nuocopahuicó, Nubenopò.
Cada dia me da calentura, Nehamico-borê nucahumabore.	Caer lo que estaba parado. Tesaricobó. Tepuricò.
Cada año, cada verano Saachereyboré.	Caer enfermo. Nucahuma, Tinooonú humaré.
Cada invierno. Vnemuuborè.	Caer rocío, Yorupó, Tibenoicò Yoru.
Cada, y quando. Moeperahi. Monararê.	Calabaza de la tierra, Mocurè. Numocurâ.
Cadena de hierro, Tihatacocò tumoreonò.	Calabaza de Chile. Eporê.
Cadera. Nuchacamuyu.	Calabazo, Siñobè.
Caduco, viejo. Echasi.	Calabazo mate, vchui. Su Arbol, Vchuiqui.
	Calafatear, nuyarichó.

CA

Calamidad ; estar en
grande calamidad.

Nesienabó. Nucal-
temohibò.

Calambre tener. Nu-
mobuon.

Calarse el papel. Tasi-
hico.

Ca'avera, Achanecho-
tiyni.

Calcañar. Nupiqui.

Calzarle los zapatos,
Nucapococibò.

Calzarle las medias.
Nucamuiope.

Calzones ponerse,
Nucamuipacquic.

Caldo, Tochi. Tochio-
mo.

Calentar cosa ya asa-
da. Nuosopucó.

Calentar cosa cozida.
Nihuruocò.

Calentar cosa, como
ojas, Nuosohicó.

CA 167

Calentar agua, Nihur-
ruccó.

Calentar el Sol. Tihu-
rè. Ticati tathè.

Calentarse al fuego, ò
al Sol. Nuosocobó.

Calentar algo al fue-
go. Nuosocó.

Calentura. Nihuruo-
be. Nihurebò.

Calentura tener. Ni-
hureò. Nihurè. Ni-
hururui.

Calentura tener con
trio. Nucosarechi-
nobò. Nefarahisi-
nobò nihuruò.

Calentura fuerte, Te-
caticonù. Tezeta-
conù nihuruobò.

Calentura lenta, Achì-
pirichu nihuruò.
Voichoo hincha.
tecatiquiano. ni-
huruhireychu.

Ca.

Calamidad ; estar en
grande calamidad.

Neñemabó. Nucai
temohibò.

Calambre tener. Nu-
mobuorù.

Calarse el papel. Tasi-
hicò.

Calavera, Achanechu-
tiyni.

Calcañar, Nupiqui.

Calzarse los zapatos,
Nucaepocopeibò.

Calzarse las medias.
Nucamuiope.

Calzones ponerse,
Nucamuipaequiè.

Caldo, Tochi. Tochio-
mo.

Calentar cosa ya asa-
da. Nuosopucó.

Calentar cosa cozida.
Nihuruocò.

Calentar cosa, como
ojas. Nuosohicó.

Calentar agua, Nihu-
ruecó.

Calentar el Sol. Tihu-
rè. Ticati sachè.

Calentarse al fuego, ò
al Sol. Nuosoocobó.

Calentar algo al fue-
go. Nuosoocó.

Calentura, Nihuruo-
bo, Nihurebò.

Calentura tener. Ni-
huroò. Nihuré. Ni-
hururuhi.

Calentura tener con
frio. Nucosarechi-
nobò. Nesarahisi-
nobò nihuruò.

Calentura fuerte, Te-
caticonù. Tezeta-
conù nihuruobó.

Calentura lenta, Achi-
pirichu nihuruò.

Voichoo hincha.

tecatiquianu. ni-
huruhireychu.

168 C A

Caliente cosa, q̄ que-
ma, Tihurè.

Callado, Numotinay.

Callado estar. Numo-
rina. Nucamoti.
naracobò.

Callar hazer. Nuca-
motinacò. Nuco-
bacò.

Calle, Achenè.

Calle derecha, Tatupi-
rú achenè.

Calle tuerta, Tepiña
achenè.

Callejear, Nupoicoicò.
nusipaico.

Callegero, Sipa. Sipa-
naqui. Nupoicohi.

Calma hazer. Timoti.
napò. Voi recati-
quiapò

Calmar el viento, Ti-
naraupò recaticobò.

Calor, Taiñatebó.

Calor sentir, Tihurè

C A

nufamo. Nufamoo-
cobò. Masircine nu-
cahuná.

Calor hazer, Tihurè
saache.

Calva cabeza, Nemiri-
sirú.

Calumniar, Nemuna-
sicò. Nepiyeequie-
nechò.

Cama, Nimosirare. Ni-
nocobi, hazerla, Ne-
tupiricò.

Camara, Nichicohi.

Câmaras de sangre,
Nufoco iti.

Camaras tener, Nuso-
cò. Nufococohicò.
Nufocorocobò.

Cambiar, trocar, Nizi-
boreicò. Niziricò.

Caminar, Nupoicò.
Mucho havemos ca-
minado. Biyeheco-
pò híncha. No ha-

vi-

Caliente cosa, que que- ma, Tihurè.	nusamo. Nusamoo- cobô, Masireine nu- cahumâ.
Callado, Numotinay.	Calor hazer , Tihuré saache.
Callado estar. Numo- tinà, Nucamoti- naracobò.	Calva cabeza, Nemiri- sirû.
Callar hazer, Nuc- amotinacò, Nuco- bacò.	Calumniar , Nemuna- sicò, Nepiyeequie- nechò.
Calle, Achenè.	Cama, Nimosirare, Ni- nocohi; hazerla, Ne- tupiricó.
Calle derecha. Tatupi- rû achenè.	Camara, Nichicohi.
Calle tuerta, Tepiñu achené.	Câmaras de sangre,. Nusoco iti.
Callejear, Nupoipoicò nusipaico.	Camaras tener, Nuso- cò, Nusococohicò.
Callegero, Sipa, Sipa- naqui. Nupoicohi.	Nusocororocobó.
Calma hazer, Timoti- napò. Voi tecati- quiapó.	Cambiar, trocar, Nizi- borocò. Niziricò.
Calmar el viento, Ti- naraupò tecaticobò.	Caminar, Nupoicò.
Calor, Tahiorebó.	Mucho havemos ca- minado, Biyeheco- pò hincha. No ha-
Calor sentir, Tihurè	

CA

CA 169

vlamos caminado	Campo razo, Añuñá
nada. Tahama biye-	pay vbuomoy.
hequia. No hve-	Cana, Nuchuni.
mos podido cami-	Cana cola. Ticactuni.
nar con tanto vien-	Canal. Tahunoro. Cú.
to. Voi ncayhe-	Canasta, Soyé.
quiabi tcaticebò.	Canecer, Nucachuni.
Caminante, Nimoroi-	Cancion, Bihirósá.
rú.	Canilla, Numizuquio-
Camino, Achené, nuo.	pe.
che.	Candelerero, Toobos
Camino, de vn dia, Ta-	curé mopopi.
ratauqui faché.	Cangrexo, Soic.
Camino pedregoso,	Cangilon grande, en
Tisimuru marita.	que disñtan la chis
yce achenecú.	cha. Soborosi.
Caminar de noche,	Canoa, Pacupré.
Napoico Yati.	Canarse, Nubitá.
Camixeta, Mairiáré.	Canar á otro, Nucas
Numuirá.	bitacó.
Camote, Coeré. Nu-	Canarse de estar en
cogrà.	pie, Nicuopé.
Campesina cosa, V-	Canarse de estar sen-
buomoiriná.	tado, Necuibué.
Campo, Vbuomoy.	Caulado tener el cuer-

viamos caminado	Campo razo, Anuru-
nada. Tahamabiye-	pay vbuomoy.
hequia. No have-	Cana, Nuchuni.
mos podido cami-	Cana cosa, Ticachuni.
nar con tanto vien-	Canal, Tahunorocû.
to. Voi Ticayehe-	Canasta, Soyê.
quiabi tecaticobò.	Canecer, Nucachuni.
Caminante, Nimoroi-	Cancion, Bihirosà.
rú.	Canilla, Numizuquio-
Camino, Achanè, nuo-	pe.
che.	Candelero , Toobo
Camino de vn dia, Ta-	curè mopopi.
ratauqui sachè.	Cangrexo, Sose.
Camino pedregoso,	Cangilon grande, en
Tisimutu marita-	que distilan la chicha,
yee achenecû.	Soborosi.
Caminar de noche,	Canoa, Pacuurè.
Nupoico Yati.	Cansarse, Nubitá.
Camixeta, Muiriarè.	Cansar à otro. Nuca-
Numuiria.	bitacó.
Camote, Coerè. Nu	Cansarse de estar en
coerà.	pie, Necuopê.
Campesina cosa, V-	Cansarse de estar sen-
buomoiriná.	tado, Necuihué.
Campo, Vbuomoy.	Cansado de tener el cuer-
	po,

170 CA

po, Necucuró.
 Cantar, Nenirò.
 Cantaro, Yupi. Nuyupí.
 Cantaro grande de chí-
 cha, Yupi. Niytico-
 roy.
 Cantaro para la bebi-
 da ordinaria, Yupi.
 Neerey.
 Canto, que se canta,
 Bihicola. Hirofarè.
 Canto, piedra, Mari.
 Canto de la ropa, Ta-
 cheya.
 Caña brava, Curinò.
 Caña carrilo, Sucuru-
 qui.
 Cañaberal, Curinohi.
 Caña de Guayaquil,
 Sinoronò.
 Caña de maíz, Tana-
 qui. Tapiraquí.
 Caña dulce, Ecutenò.
 Necutenorà.

CA

Caña chupar, Naritico.
 Caña ao, B posipiola.
 Cañon, piuma, Topo-
 bolè.
 Cañon de escribir, nua-
 hurulè.
 Cañuto de caña, Tayu-
 cò.
 Capa, Nomuiria. Ca-
 pa.
 Capazete, Nuhiasi.
 Capacidad tener, Nec-
 choroicò.
 Capar, nubeaquichò.
 Nubecuaquichò.
 Capado, Moaquirè.
 Moaquinobè.
 Caparrosa, Tiyococo-
 pà Motehi.
 Capitan, Achichacò.
 Capità.
 Capitanear, Ninapucò.
 Nuomò.
 Cara, Numiro.
 Cara de dos azes, Apli-
 mico. Cas

po, Necucuruó.	Caña chupar, Nutitico.
Cantar, Nuhirò.	Cañamo, Biporipiosa.
Cantaro, Yupi Nuyupi.	Cañon, pluma, Topobofè.
Cantaro grande de chicha, Yupi Niytico-roy.	Cañon de escribir, nuahurusè.
Cantaro para la bebida ordinària, Yupi Neerey.	Cañuto de caña, Tayucò.
Canto, que se canta, Bihirosa, Hirosarè.	Capa, Numuiiriâ. Capa.
Canto, piedra, Mari.	Capazete, Nuhiasi.
Canto de la ropa, Tacheya.	Capacidad tener, Neechoroicò.
Caña brava, Curinô.	Capar, nubeaquichò. Nubecuaquichò.
Caña carriso, sucuruqui.	Capado , Moaquirè. Moaquinobè.
Cañaberal, Curinohi.	Caparrosa, Tiyococo pà Motehi.
Caña de Guayaquil, Sinoronó.	Capitan, Achichacò. Capità.
Caña de maiz. Tanaqui, Tapiraqui.	Capitanear, Ninapucò, Nuomò.
Caña dulce , Ecuteno. Necutenorà.	Cara, Numiro.
	Cara de dos azes. Apimiro.

CA

Caracòl Quiya.

Carambano, Tabohi-
quiene uncomò. Ti-tucorepò taquicho
ticolaray.

Carbon, E noniqui.

Carbon hazer, Nihu-
cud. Ni hucaruicò.
nihuchò.Carbunco, Apostema,
Nuquiezè. Naze-
quie.Carbunco tener, Nu.
coquiezè.Carcajadas dar de risa,
Neocorereynè, nu-
caecorohi,

Carcel, naeratasirarè.

Carcoma, Taquianè.

Carcomerse, Ticaquia-
nè, Ticanipuba.Carda, Nequichirisira-
rè.

Cardar, Nequichiricò.

Cardenal del golpe, Cargarla en vn lado
Nu..

CA

171

Yrihihiereynè.

Cardenillo, Tibuhi-
riquipà.

Card grande, Cuposì.

Carecer de algo, Ta-
haina nù. Nucamonù.Carestia haver de co-
midas, Ecuomuua-
birey, B:cuohicò.Carga de mula, Taye-
rerubò. Taomo-
quienè.Cargar beltia, Nono-
coiquiechò. Nuao-
comoiquiechò.Cargarse algo sobre la
cabeza, Nucachu-
tiquie. Sobre las es-
paldas. Nucaquie-
cuquie. Sobre los
hombros. Nuca-
hinqu è.Cargar la criatura, nu-
beo, nuyorocò.

Caracol. Quiya.	Ytihihireynè.
Carambano, Tabohi- quieneuneomô. Ti- tucorepò taquicho ticosaray.	Cardenillo , Tibuhi- riquipà.
Carbon, Emoniqui.	Cardo grande, Cuposi.
Carbon hazer, Nihu- cuò. Nihucuruicó nihuchò.	Carecer de algo, Ta- haina nù, Nucamunû.
Carbunco, Apostema, Nuquiezè, Nuze- quiê.	Carestia haver de co- midas, Ecuomuua- birey, Becuohicò.
Carbunco tener, Nu- coquiezè.	Carga de mula, Taye- rerubò. Taomo- quienè.
Carcajadas, dar de risa, Neocorereynè, nu- caecorohi.	Cargar bestia, Nuno- coiquiechô, Nuno- comoiquiechò.
Carcel, naeratasirarè.	Cargarse algo sobre la cabeza, Nucachu- tiquiè. Sobre las es-
Carcoma, Taquianè.	paldas. Nucaquie- cuquiè. Sobre los
Carcomerse, Ticaquia- nè, Ticanipuba.	hombros. Nuca- hiuquiê.
Carda, Nequiehirisira- rê.	Cargar la criatura. nu- beo. nuyorocò.
Cardar, Nequiehiricò.	Cargarla en vn lado,
Cardenal del golpe,	

172 CA

Nunochò.
 Caribe. Nunicoraya-
 chanè.
 Caridad. Nemonaidò,
 Nuhapanuraybò,
 Caridad tener. Nemu-
 nacò. Nuhapanù
 Caritativo ser, Nuhap-
 anuray.
 Carmesi, Tisihi.
 Carnal tiempo de car-
 ne. Moeperahiabi
 rahahiporocò bi-
 nicò, Voi bipiquia
 fer ré. Voi ihima-
 muuabiyndò.
 Caraal, sensual hom-
 bre, Eleno mo-
 ré.
 Carnal mager, Ehoi-
 ro morè.
 Carne, Neechè.
 Carne humana, Acha-
 neechè.
 Carnero, Ehoiio taiya
 obela.

CA

Carpintero, Nepiya-
 coray yucuqui.
 Carpintear Nepiya-
 raicò Yucuqui.
 Carrillo, Nemuò. Nu-
 pecu.
 Carrizo, Sucuruqui,
 Curinaqui.
 Carrizal, Curinaquihì,
 Sucuruquihì.
 Carta, Ahurecò. Ahu-
 merucò. Ahurucò.
 Casa, Peti Napeno.
 Casa redonda, Sipavè,
 Casa quadrada, Coho-
 beirè. Nuoboroy,
 Casa, familia, Nuchi-
 chanobconò.
 Casa de consejo, Be-
 chahiririsiraiè.
 Casado, Nuayeano,
 Casada, Nucaima.
 Casar al varon, Nuye-
 nochò.
 Casarla mager, Niy-
 machó

Nunochò.	Carpintero, Nepiya-
Caribe. Nunicoray	coray yucuqui.
achanè.	Carpintear, Nepiya-
Caridad. Nemunaibò,	raicò Yucuqui.
Nuhapanuraybò.	Carrillo, Numirò, Nu-
Caridad tener. Nemu-	pucu.
nacò. Nuhapanù.	Carrizo, Sucuruqui.
Caritativo ser, Nuha-	Curinaqui.
panuray.	Carrizal, Curinaquihi,
Carmesi, Tisihi.	Sucuruquihi.
Carnal tiempo de car-	Carta, Ahurecò. Ahu-
ne. Moeperahiabi	merucò. Auhirucó.
tahahiporocó bi-	Casa, Peti, Nupeno.
nicò, Voi bipiquia	Casa redonda, Sipairè.
sorarè. Voi ihima-	Casa quadrada, Coho-
muuabiynà.	boirè. Nuoboroy.
Carnal, sensual hom-	Casa, familia, Nuchi-
bre, Eseno mo-	chanobeonò.
ré.	Casa de consejo, Be-
Carnal muger, Ehoi-	chahiririsirarè.
ro morè.	Casado, Nucayeno.
Carne, Neechè.	Casada, Nucaima.
Carne humana, Ach-	Casar al varon, Nuye-
aneeché.	nochò.
Carnero, Ehoirio taiya	Casar la muger, Niy-
obesa.	machò.

CA

Castajo, Mani.
 Calcabel, Birirey. nu-
 bui,
 Cascara de plintano,
 ó de otra cosa, Pau-
 momò.
 Cascara de mani, To-
 cho.
 Casi, Niturebo.
 Casi me pescan los e-
 nemigos, Niture-
 rebò. Nitureponu-
 ini Yucolacòdò.
 Casi me muero, Nuu-
 pahireyne i i nepen-
 pò ini. Vide Apenas.
 Casco de la cabeza,
 Nuonesi.
 Casco de calabaza, Si-
 ñobehay.
 Casco, tiesto, Sachohay.
 Cascara quitar al pla-
 taño, nuchonecò.
 Al mani, nuhaquio
 nuhaquiereicò.

CA 173

Caspa de la cabeza,
 numohesi.
 Casta muger, Voi ehol-
 romordina.
 Casto hombre, Voi e-
 seno moreina.
 Casta hazer, nucaha-
 pacó.
 Castaño color, Tizi.
 Castigar, neo, nezeta-
 cò, nepachaco.
 Castillo, Bisinarahi.
 Catarata, nucherauqui.
 Catarro, Vrate, nuura.
 Catarro tener, nucau-
 ra.
 Cautivar en guerra,
 nubco. nuchurucó
 Bichinucò.
 Cautivo, Ahirè.
 Cavallere de la casa,
 Taapu.
 Cavar, nufecò.
 Caudal, nutumorandò.
 nuyecòdò.

Cau-

Cascajo. Mari.	Caspa de la cabeza,
Cascabel, Birirey, nubiri.	numohosi.
Cascara de platano	Casta muger, Voi ehoi-
ó de otra cosa, Taumomò.	romoreinâ.
Cascara de mani, Tocho.	Casto hombre, Voi e-
Casi, Niturebo.	seno more ina.
Casi me pescan los enemigos, Nitururebò tibeoponuni Yucosareonò.	Casta hazer, nucahapacó.
Casi me muero, Nuupahireyne ini nepenopo ini, Vide apenas.	Castañ color. Tizi.
Casco de la cabeza, Nuopesi.	Castigar, neo, nezeta-
Casco de calabaza. Siñobehay.	cò. nepuchaicó.
Casco, tiesto, Sachohay.	Castillo, Bisiñarahi.
Cascara quitar al platano, nuchonecò.	Catarata, nuturauqui.
Al mani, nuhaquio nuhaquiereicò.	Catarro. Vrare. nuura.
	Catarro tener, nucaura.
	Cautivar en guerra,
	nubeo. Nuchurucó,
	Bichinucò.
	Cautivo, Ahirè.
	Cavallete de la casa,
	Taapu.
	Cavar, nusecò.
	Caudal, nutumoranò.
	nuyeeonò.

174 CL

Caudal tener, nusiyecé.
nusitomará.

Caula, por mi causa, nu-
cobenù. nusibochò.
nacoequenc.

C ante L

CLamar, nupeorocò,
Clara agua, Tusa-
ra no.

Clara de huevo, Tihapá.

Clara cosa sin luz, Tihiracú.

Clavar, netatacò.

Clavo, netataropà.

Cloquear la gallina,
Ticachicha Varayù.

C ante O

CObarde, nupirurihi.
Cobardia, nupiturihibò.

Cobertera, Hioropè.

Cobijar, numuichò,

CO

Cobrar lo prestado en
individuo, nucayapó.

Cobrar en otro gene-
ra, nabibochinonu,
nabachachonupo.

Cobrar; ya cobre mi
machete, que me
deban, naisibochi-
nonnopò nntumo-
raini, Tibachachon-
nupó.

Cobre, Tisiuqui rumo-
rè.

Cozes tirar, nuoco-
chucò.

Cozes tirar contra el
suelo, nupeoriticó.

Codiciar, numunu-
chepò, nuboroo.

Codo, nuzuzu.

Coger del suelo, nebi-
hapaicò nubeo.

Coger fruta del árbol,
nitò.

Caudal tener, nusiyeé.

nusitumorá.

Causa, por mi causa, nu-

cobeirù. nusibochó.

nucobequiene.

C ante L

CLamar, nupeorocò.

Clara agua, Tiusara-

mo.

Clara de guevo, Tiha-

pu.

Clara cosa sin luz, Ti-

haracú.

Clavar, netatacò.

Clavo, netataropà.

Cloquear la gallina,

Ticachicha Varayù.

C ante O

CObarde, nupiturihi.

Cobardia, nupitu-

rihibò.

Cobertera, Hioropè.

Cobijar, numuicho.

Cobrar lo prestado en

individuo, nucaya-

pó

Cobrar en otro gene-

ra naisibochinonu.

nabachachonupo.

Cobrar ; ya cobre mi

machete, que me

debían, naisibochi-

nonopò nutumo-

raini, Tibachacho-

nupó.

Cobre, Tisiuqui tumo-

rè.

Cozes tirar , nuoco-

chucò.

Cozes tirar contra el

suelo, nuocorotitiricó.

Codicciar, numunuu-

chobò, nuboroo.

Codo, nuzuzu.

Coger del suelo, nebi-

hapaicò nubeo.

Coger fruta del arbol,

niredò.

CO

Cogerla con gancho, Nuyuhatacò.

Coger papayas. Nuyuhututicò.

Cogerlo derramado. Nufaucò.

Coger maiz, ò caña dulce, Nutetucò.

Coger balara, Nuhicò.

Coger de repente, Nemochucobò. Nemochurucobò. Nuyueinochucò.

Coger en lazo, ò trampa. Nubecop.

Cogerme la enfermedad, ò calentura. Tinoconu hamacè.

Cogerle de las manos, Bicorotopébouchucò. Bicorotobouchocò.

Cogerme el agnafero, Tichinoponù tiqibu.

CO 175

Coger, recoger, Nuyuhututicò.

Cogerà alguno, Nucorotocò.

Cogin, Nuobéique-rehi.

Cogollo, Yamucuqui.

Cogore, Nochepò.

Cocchar, Nihorocò.

Cola de animal. Tahicqui.

Cola para pegar, Tasira.

Coladero, Nuhiremo.

Colar, Nucaquihicò.

Colar çernada, nepacò.

Colcta, Nuhuruisiqui.

Colero, Numuicia putumo.

Coleras, Tiyoecochi.

Colerico, Nulemochiqui.

Colgar algo, Nuchumucò.

Colgada cosa, Tica-chu.

Cogerla con gancho,
Nuyuhatacò.

Coger papayas. Nuyu
huturuicó.

Coger lo derramado.
Nuñaucó.

Coger maiz, ò caña
dulce, Nutetucò.

Coger basura, Nirihiçò.

Coger derepente, Ne-
mochucobó. Ne-
mochuruicobò.
Nuyuemochuco.

Coger en laso, ò tram-
pa. Nubecopo.

Cogerme la enferme-
dad, ò calentura.

Tinooconu humaré.

Cogerse de las manos,
Bicorotopeboucho-
cocò. Bicorotobou-
chococò.

Cogerme el agasero,
Tichimoponù ti-
quibo.

Coger, recoger, Nuu-
rumutucó.

Coger à alguno. Nu-
corotocó.

Cogin, Nuoboiquie-
rehi.

Cogollo, Tamucuqui.

Cogote, Nochepò.

Coechar, Nihorocò.

Cola de animal. Tahi-
qui.

Cola para pegar, Ta-
sira.

Coladero, Nuhiremo.

Colar, Nucaquihiricò.

Colar çernada, nepacó

Coleta, Nuhuruisiqui.

Coleto, Numuiria po-
rumo.

Coleras, Tiyococohi.

Colerico, Nusemou-
qui.

Colgar algo, Nuchu-
mucò.

Colgada cosa , Tica-

176 CO

chnau.

Colgarle algo al cuello, Neratanucuchobò.

Colgar a otro algo al cuello. Neratacuchò.

Colgar ropa sobre algún palo, o cosa semejante, Neratacò.

Colgar amaca, Nehichacò. Nacupinò.

Nuchumacò.

Colgar el maíz con su mazorca. Nuunacò.

Collar, Nubicè.

Colmar, Nipicahò.

Colmena, Topenò mopo.

Colmillo, Nacò.

Colmillo de puerco,

Tachabaguioc.

Colodillo, Nuchepò.

Color, Taimoy.

Colorado, Tisimoi.

Cumplir, Nebucò.

CO

Columpiarle, Nebicobò.

Combatir, Nucebachepò.

Comarca, comarcas Bichocoyonacò.

Comidar, nubenoco, nubenotricò.

Comensar, nunoocò, Comensado a catar, nechuanerú.

Comensado á beber, ncrehanerú.

Comer, nunicò.

Comer, comezò, Tinaha.

Comer aquí, y allí, nenyehacoporocobò.

nuniò, nunicucucò.

Comer el ganado. Tinipaioc. Tinico.

Comer mucho, Vónemahicà nunicò.

Comer poco, nemahicò.

chumu.	Cumpiarse. Nebico-
Colgarse algo al cue-	bò.
llo, Nerasanucu-	Combair, Nucobe-
chobó.	nopò.
Colgar a otro algo al	Comarca, comarcas,
cuello. Nerasanucu-	Bichocoyoronanò.
chó.	Combidar, nubenoco,
Colgar ropa sobre al-	nubenoroicó.
gun palo, o cosa se-	Comensar, nunoocó.
mejante, Nerasacó.	Comensado a cortar,
Colgar amaca, Nehi-	nechuhanerú.
chacó. Nucupihó.	Comensado â beber,
Nuchumucó.	neerehanerû.
Colgar el maiz con su	Comer, nunicó.
masorca. Nuunacò.	Comer, comezon, Tiu-
Collar. Nubirè.	ha.
Colmar, Ninicachò.	Comer aqui, y alli, ne-
Colmena , Topeno-	yehecoporocobò.
mopo.	nunicó, nunicucuíco.
Colmillo, Nuoé.	Comer el ganado. Ti-
Colmillo de puerco.	nipaicó. Tinico.
Taesabaquioe.	Comer mucho, Voi
Colodrillo, Nuchepò.	nemahaca nunicó.
Color, Taimoy.	Comer poco, nemaha-
Colorado, Tisimoi.	
Cumpiar, Nebicó.	

CA

cò nunico. Opoe-
laricha nunico.

Comer apitica, Nica-
tar nunico. Uoi nez
hielaacha nisiracha-
po.

Comer de espacio, ne-
piyaracobo nuni-
co. Nenichacha-
nisirachobò.

Come, artate, Pini-
quitachoe. Picuti-
chapò. Pacohari.

Comestible, Tinicoeo.
rèn

Cometa, Tihapupi ra-
ycè atun ô.

Comezontener, Ti-
ha nufamo.

Comida, Nuniré.

Con migo, Nuycè.

Con migo fue. Nuti
maponò. Nuti ma-
cachane.

Comissario, nubonora.

CA 177

Como? Ayaze taqui-
chabòe

Como lo hiziste? Aya-
ze piquicta?

Como me castigas? A-
yaze hueoe pre?

Como, no se como ha-
zerlo. Aya pua
nuquicha.

Como quisieres ha lo,
Pimoeperahiquia.
Pimopachienih-
quia.

Como no hemos de
estar enfermos, si
abrafá tanto el
Sol? Bambiatahu.
mayaterey, timo-
beracobo oca-
Saache? Biqúicha-
pò hieutahuma,
hurè hinchá oca
Saache?

Como citas? Pünirci-
chu? Achanebirei
Z chu?

- cò nunicò. Opoe-sarichu nunico.
- Comer apriesa, Niha-raô nunico. Voi nehichacha nisirachapò.
- Comer de espacio, nepiyaracobo nunico. Nehichachanisirachobò.
- Come, artate , Pini-quiachoó. Picutchapò. Pacohari.
- Comestible, Tinicocorè.
- Cometa, Tihapupi tayeè anumô.
- Comezon tener, Tiuha nusamo.
- Comida, Nuniru.
- Con migo, Nuyee.
- Con migo fue, Nuti maponò, Nutimacachanè.
- Comissario, nubonorà.
- Como? Ayaze taquichabo?
- Como lo hiziste? Ayaze piquicha?
- Como me castigas? Ayaze nucoepeo?
- Como, no se como hazerlo. Aya puca nuquicha.
- Como quisieres hazlo, Pimoeperahiquià, Pimopachichihi-quiá.
- Como no hemos de estar enfermos, si abrasa tanto el Sol? Bamocahumayarerey, timoberacobò oena Saache? Biquichapò bicucahuma tihurè hinchaoena Saache?
- Como estas? Piuppireichu? Achanebirei-

178 CO

chus

Compadecerse de o-
tro, Nuhapacú.Cõpadecerse de otro,
temiendole algun
daño, Neñema. Na-
piponá.Compadecerse de sí
mismo, Nuhapanu-
bô. Temiendose al-
gun daño, Neñema-
bô. Nupiponabô.Compañero, ó de vn
mismo Pueblo. Nu-
cachanequiené.Compañero ser en el
camino, Nucachané

Compañones, Nuaqui.

Comparar, Nimitati-
chó.Comparecer, Nautai-
có. Hazer, q com-
parezca, Nucautai-
có.

Compaz, Nicutiraqui,

CO

Nnahuroqui.

Compaz, Nicutichô.
Nuahuchô.Complice en el peca-
do, Nucachané.Componer, N. tuxiri-
cô.Componerse, Netspi-
ricobê.Comprar, Nubacha-
raicô.Concavidad, Timpenô.
Emochincha.Concavo fuclo, Tisi-
pacupai, Tacuca-
ruy.Cõcebir la muger, Nu-
cachicha.

Cõceder, Yaré nucôê.

Concertar discordes,
Nametocô, Nencô.

Nechahicô.

Concertarse vno con
otro, Bisamococô.Concordes estar los
par

chu?	Nuahuroqui.
Compadecerse de otro, Nuhapanú.	Compazar, Nicutichô.
Compadecerse de otro, temiendole algun daño. Neñema, Nupiponâ.	Nuahuchò.
Compadecerse de si mismo, Nuhapanubô. Temiendose algun daño, Neñema-bô. Nupiponabô.	Complice en el pecado, Nucachanè.
Compañero , ó de vn mismo Pueblo, Nucachane quiené.	Componer, Netupiricô.
Compañero ser en el camino, Nucachanè.	Componerse. Netupiricobò.
Compañones, Nuaqui.	Comprar, Nubacharaicô.
Comparar, Nimicutichó.	Concavidad, Tiupenô.
Comparecer, Nuutaicó. Hacer que comparezca, Nucautaicó.	Emoe hincha.
Compaz, Nicutiraqui,	Concavo suelo, Tisipacupai, Tacucuruy.
	Concebir la muger, Nucachicha.
	Conceder, Yaré nucoè.
	Concertar discordes, Numetocó. Neneó.
	Nechahicó.
	Concertarse vno con otro, Bisamococó.
	Concordes estar los

CO

pareceres, Amui-
ricmò.

Concordes estar los ca-
lados, Tjurionò. Ti-
uricoconò. Tetupi-
ricobonopò.

Condenar à muerte,
Nabonouchò naco-
mitiquià, Nicñacò.

Condenado à muerte,
Nabonourè. Nai-
cufiarù.

Confesarle, numerou-
ruicobò.

Confesar, nufamò ti.
metouruicobò.

Confinar, confinar, nu-
cachocoyò.

Confinantes, nucho-
coyorenandò.

Confortar, nuacacho-
rarocò. netuco-
resamarechò.

Cófortarse, nechoro-
roò, netiborçamu.

CO 179

verecobò.

Congojarle, neñema-
bò.

Congojarle demasia-
do, nuboyuehíri-
cobò.

Confundir cosas, nu-
moeperahicò. Voi
neperahi yitò.

Confundirse con mu-
chas cosas à vn tiem-
po. Voi naitucobo-
yarè.

Confundir las cosas a-
genas con las pro-
pias, para que no se
conoscan. nimizipo-
rehicò.

Congelarse la sangre.
Tibohipò. Tituco-
repò.

Congelurar, neechò.

Conjuncion, Tisiapo-
pò Cohè.

Conjurarle muchos
con-

pareceres, Amui- riemò.	rerecobò.
Concordes estar los ca- sados, Tiurionò. Ti- uricoconó, Tetupi- ricobonopô.	Congojarse, neñema- bò.
Condenar à muerte, Nubonouchô, naco- mitiquià, Nicuñacò.	Congojarse demasia- do, nuboyuehiri- cobó.
Condenado à muerte, Nabonourè. Nai- cuñarù.	Confundir cosas, nu- moeperahicò.
Confessarse, numetou- ruicobó.	Confundirse con mu- chas cosas à vn tiem- po. Voi naitucobo- yarè.
Confessar , nusamò ti- metouruicobó.	Confundir las cosas a- genas con las pro- pias, para que no se conozcan. nimizipo- rehicó.
Confines, confinar, nu- cachocoyò.	Congelarse la sangre, Tibohipò. Tituco- repó.
Confinantes, nucho- coyoronanò.	Congeturar, neechò
Confortar, nucaecho- roroocò. netuco- resamurechó.	Conjuncion, Tisiapo- pò Cohè.
Confortarse, nechoro- roô. nutiboresamu-	Conjurarase muchos

180 CO

Contra vno, nuna-
 riracò.
 Conocer, ninoi.
 Conquistar, nuna-
 taracò.
 Consejo dar, neneó.
 numerocò.
 Consejero, nuyunaemò.
 Conseguir, alcanzar, ni-
 rugobò.
 Con salir, Yare nuceè.
 Considerar, nuponer-
 chò, nuponerrei-
 cò.
 Considerado, Eponc-
 rehichè.
 Consigo mismo, Ema-
 borichù.
 Consolar, nacaufisa-
 murechò, nucae-
 chorocò.
 Constante, Voi naca-
 nahiray.
 Consumir, nito.
 Consumirse, Titobò.

CO

Consumirse cosa lliqui-
 da en la tierra, Tac-
 repò epoquie.
 Contumacia, Vide, A-
 getar.
 Contar, nupachò, nutu-
 pachò.
 Contragio, Huma é.
 Contar, referir, nua-
 metoroirú, nini-
 famomoroiruchò.
 Contigo iré, nupona-
 pi.
 Contentar-à otro, na-
 caurifamurechò.
 Contentarse con lo q
 le dan, nufuopò.
 Continuar, nunocò.
 Continuamente, Mo-
 nararé. Moehuaré
 Contradecir, nucobacò.
 Contrariar, nucoha-
 chò.
 Contrario, nucohacho-
 faré.

Conq

contra vno, numu- rihocò.	Consumirse cosa liqui- da en la tierra, Tae- ropò epoquie.
Conocer, nimoti.	Consumirse, Vide A- gotar.
Conquistar, numuita- taracò.	Contar, nupachò. nutu- pachó.
Consejo dar , neneó, numetocò.	Contagio, Humaré.
Consejero, nuyunaemò.	Contar, referir, nuca- metoroirú. nimi- samomoiruchò.
Conseguir, alcansar, ni- tucobò.	Con tigo irê, nupona- pi.
Consentir, Yarè nucoè.	Contentar à otro, nu- caurisamurechó.
Considerar, nuponere- chò, nuponererei- cò.	Contentarse con lo que le dan. nusuopó.
Considerado, Epone- rehichè.	Continuar, nunoocò.
Consigo mismo, Ema- borichù.	Continuamente, Mo- naranarê, Moehuarê.
Consolar, nucaurisa- murechò. nucaecho- roroocò.	Contradecir, nucobacò.
Constante, Voi nacai- nahiruray.	Contrariar, nucoha- chò.
Consumir, nito.	Contrario, nucohacho- sarê.
Consumirse, Titobò.	

CO

Contrahedo, Mere.
Nacomere.

Contratar, nabacha-
characò. niziho-
roicò.

Contribuir, nihorocò.

contricion, tener, nu-
catisamurebo.

contumaz estar, Voi
nacajahiruò. Voi
namuitacocotè. Voi
nasuapohiray.

contubar la paz, nu-
horaycò.

convalecer, natiborè,
Achanenù.

convencer, necamoti-
nacò. numuiracò.

conveniente cosa, Tiu-
ri.

conversar vno con
otro, Betchahiriri-
cobò. Bicayuno e-
mococò.

convertirse a Dios del

CO 181

Gentilismo, nucal-
nahiru Ereorò, nu-
cooqueiù Biya
Maimorà.

copa de plata, Eropò
tumorè.

copete de Ave, Tamo-
belè.

coracon, naomii.

corcoba, numetè.

corcobado, Mete.

corcoba tener, nucu-
mete.

corzo, Ona, Mucc, O-
roponò.

cordel, Enurè. nenurà.

cordero, Amorv. Ta-
chicha obesa.

cornear, dar cornada,
nuyuraborò.

cornudo, q tiene cuer-
nos, Ticahiu.

corona de la cabeza,
nuapusi.

corona, hazersela nu-
ca.

Contrahecho, Mere,
 Nucomerè.
 contratar, nubacha-
 charaicò, niziboroicò.
 contribuir, nihorocò.
 contricion tener, nu-
 cotisamurebò.
 contumaz estar, Voi
 nacainahirubò Voi
 namuitacocorè. Voi
 nasuopohiray.
 conturbar la paz, nu-
 horaraycò.
 convalecer, nutiborè,
 Achanenû.
 convencer, necamoti-
 nacò, numuitacò.
 conveniente cosa, Tiu-
 ri.
 conversar vno con
 otro, Bechahiriri-
 cobò, Bicayuno e-
 mococò.
 convertirse a Dios del

Gentilismo, nucai-
 nahirù Ereonó. nu-
 cooquienú. Biiya
 Maimonâ.
 copa de plata. Erepò
 tumorè.
 copete de Ave, Tamo-
 besê.
 coração, nuomiri.
 corcoba, numete.
 corcobado, Mete.
 corcoba tener, nuco-
 mete.
 corzo, Ona, Muco. O-
 roponò.
 cordel, Enurè. nenurà.
 cordero, Amoru. Ta-
 chicha obesa,
 cornear, dar cornada.
 nuyurabocó.
 cornudo, que tiene cuer-
 nos, Ticahiú.
 corona de la cabeza.
 nuapusi.
 corona, hazersela. nu-

182 CO

cabihiapú.
 corona, hazerla à otro,
 nubihapuchò.
 corona, gala, Harore.
 Haropiré. nuha-
 ropi. Nuharo.
 coronar, nuharochò.
 nuharopichò.
 coronarse, nucaharò.
 corral, Tanarù.
 corredor alto, Obo.
 merucò.
 corredor baxo, To-
 moecu.
 correo, Tiomoray a-
 humerucò.
 corredor, gran corre-
 dor, nuhuiricati.
 nuhuirirìò.
 corregir, nimitucò.
 corregir plana, nimou-
 chò.
 correrse, nuteò. nutei-
 nò.
 correr, nuhunopá.

CO

correr à toda carrera,
 nubiturucopoxinè.
 corromper doncella.
 nipo. nayuturihue-
 chò. nuyurapecò.
 corromperse el vino,
 Ticasì.
 corromperse la carne,
 Tiheche. Tihemuhi.
 corrompida muger,
 Ticsiposi. Ticayu-
 rapè.
 corta camixeta, Voi
 tantmo muiriarè.
 corto palo, Voi tau-
 qui.
 corto hilo, Voy tau-
 pi.
 cortar con tigras, an-
 chucò, nubihó.
 cortar con hacha, ne-
 chucò.
 cortar con cuchillo.
 necheticò.
 cortar el cuchillo. Ti-
 casiri, Tabecò.

cabihiapú.
 corona, hazerla à otro,
 nubihiapuchò.
 corona, gala, Harore.
 Haropiré. nuha-
 ropi. Nuharo.
 coronar. nuharochò.
 nuharopichò.
 coronarse, nucaharò.
 corral. Tanarù.
 corredor alto, Obo-
 merucò.
 corredor baxo , To-
 moecu.
 correo, Tiomoray a-
 humerucò.
 corredor, gran corre-
 dor, nuhuiricati.
 nuhuirirìò.
 corregir, nimitucò.
 corregir plana, nimou-
 chò.
 correrse, nuteô, nutei-
 nô.
 correr, nuhunopô.

correr à toda carrera,
 nubirurucoporinè.
 corromper doncella.
 nipo. nuyuturihue-
 chò nuyurapecó.
 corromperse el vino,
 Ticasì.
 corromperse la carne,
 Tiheche. Tihemuhi.
 corrompida muger,
 Ticaiposi. Ticayu-
 rapè.
 corta camixeta , Voi
 taumo muiriarè.
 corto palo , Voi tau-
 qui.
 corto hilo, Voy taupi.
 cortar con tigas, nu-
 chucó, nubihó.
 cortar con hacha, ne-
 chucô.
 cortar con cuchillo.
 necheticò.
 cortar el cuchillo. Ti-
 casiri, Tabecô.

EO

cortar, trozar, muyu-
cheticò, muyubetu-
cò.

cortar de vestir, nuha-
yucò numuiriaina.

cortar las viñas con los
dientes, nunifatu-
cò.

cortar el hilo con los
dientes, nunicheti-
cò.

cortarse, necheticobò.

cortarse hablando, ne-
hemocemochobò, ne-
hecopoemochobò.

cortarme la cuña, ò
macliete, Tinico-
nurumorè.

cortarse el hilo, Tena-
rucò. Techetico-
bò.

cortarse el cordel de la
amaca estando yo
en ella, Nenarue-
quieneghò,

CO 183

cortez, nechoroico, nu-
caeperahi.

corteza de arbol, To-
cho.

corto de vista, Haman-
nù, numubahuqui.

cosa, vna cosa, Eromi-
ro, Otra cosa. Opo-
miro.

cosa mia, nuycè.

cosa tuya, Piycè.

cosa suya, Maycè.

cosas diversas, Opo-
moipochu.

cosa de secha, nebezui,
rù,

cosa de varios colo-
res, Opoimoipochu
tahu.

cosa del cielo, Tioba-
taycè anumò. Tio-

bo taycè anuquie.

cosa de este mundo,
Tiobo taycè epo-
quie.

cortar, trozar, nuyu-
cheticò, nuyubetu-
cò.

cortar de vestir, nuha-
yucò, numuiriainá.

cortar las vñas con los
dientes, nunisatu-
cò.

cortar el hilo con los
dientes, nunicheti
cò

cortarse, necheticobò.

cortarse hablando, ne-
hemoemochobo. ne-
hecopoemochobò.

cortarme la cuña, ò
machete, Tinico-
nu tumorè.

cortarse el hilo, Tena-
rucò. Techetico-
bò

cortarse el cordel de la
amaca estando yo
en ella. Nenarue-
quienechò.

cortez. nechoroicò. nu-
caeperahi.

corteza de arbol, To-
cho.

corto de vista. Hamau-
nù. numuhahauqui.

cosa, vna cosa. Etomi-
ro. Otra cofa. Opo-
miro.

cosa mia, nuyèè.

cosa tuya, Piyeè.

cosa suya, Mayeè.

cosas diversas, Opoi-
moipochu.

cosa desechada, nebezui-
rù.

cosa de varios colo-
res, Opoimoipochu-
tahu.

cosa del cielo, Tiobo
tayeè anumò. Tio-
bo tayeè anuquie.

cosa de este mundo.

Tiobo tayeè epo-
quie.

184 CO

co a de mucho precio,
Manahilcha. Tist-
mura todachô.

cosa de poco precio.
Veighe hinchu me
mayra. Achuparicû-
cobachô.

cofer ropa, nuporicho.
nuporichô.

cosido estar, Ticopori.
cofer, hribanar, neyu-
cohocô.

cosquillas hazer â al-
gunos nasicañâco.

colario, Tiabinahico-
ray.

coso, Tanarû.

coso hazer, nucanarû.

costa del mar, Tach-
chacû.

costal, numoô, nuno-
cocurê.

costilla, nahirumonere-
pa.

costra, Toocho.

CO

costra hazer, Ticocho.

Sichoroquipô
costumbre, nuestra cos-
tumb è. Ene dic-ê.

costura, topori.

costurero tiporirico
ray.

covarde, nupiturjai.

coxo, coxear, nucanuri,

coyuntura de huesos.
rayuco.

coyuntura, valerse de
ella, nucamoputa.

nucamopurabo.

cozer, nuchunocô.

cozer maiz, y todo ge-
nero de granos, nu-
chunocûio.

cozina, Abuycû, nuch-
boroy. Bichunubâ.

cozinar, necutichô.

cozer yuca para co-
mer, nuchunopa-
cô, nihupacô.

cozer yuca para hazer
chí.

cosa de mucho precio,
Munahincha. Tisi-
mutu tobacho.

cosa de poco precio,
Voichu hincha mu-
nayna. Achipirichu-
tobacho.

coser ropa, nuporichó.
nuporiricò.

cosido estar, Ticopori.
coser hilbanar, nuyu-
cohocó.

cosquillas hazer â al-
guno, nusicañañacò.

cosario, Tiabiriahicoray.
coso, Tanarú.

coso hazer, nucanarú
costa del mar, Tacha-
chacù.

costal, numoó, nuno-
cocurè.

costilla, nuhirumonere-
pà.

costra, Toocho,

costra hazer, Ticocho,
Sachoroquipó.

costumbre, nuestra cos-
tumbè. Ene bicoê

costura, Topori
costurero, Tiporirico-
ray

covarde, nupiturihi
coxo, coxear, nucapuri
coyuntura de huesos,
tayuco.

coyuntura valerse de
ella, nucamopura,
nucamopurabo

cozer, nuchunocó.

cozer maiz y todo ge-
nero de granos, nu-
chonoquio.

cozina, Abirucù. nuo-
boroy. Bichunuobà.

cozinar, necutichô.

cozer yuca para co-
mer, nuchunopa-
có, nihupacô.

cozer yuca para hazer

CR

Chicha, Nacomezu.

C ante R

CRecer, Nuhurucò.
 Crecer el Rio, Tisio-
 mo eahacure.
 Tiyanaporichu
 vne.

Crecer, hazer crecer,
 Nucaturucò. Ha-
 zer crecer el Rio.
 Tayuhucò. Tesio-
 mochò.

Creer, Nuluopò.
 Crespo, nusihuñusi.
 Cresta del Gallo, Ta-
 hciquiepe.

Criar de nada, Nepi-
 yacò.

Criar, niño, Nucaito-
 roicò. Nuohicò.

Criar, alimentar, Nita-
 ri. Nucocayequienè.

Criado, Bonoracò. Nu-

CR 185

bonorà.

Criador, Tepiyacoray.

Criatura, Epiyatucò.

Criatura, niño, Amoya

Criñeja. Nisomepiú,

Cristal, Tihanorohuè.

Cristal, Nuchunoroqui.

Cristiano, Nucaicacha-
 siquienè.

Crucificado, Nactata-
 rù tayeè curuzù.

Crucificar, Netatacò
 tayeè Curuzu.

Crudo, Enoo.

Cruda carne, Enohi.

Crudo, medio crudo,
 Enonchoo. Tala-
 mirabò.

Cruda fruta, Enof.

Cruel, Nusemoqui,
 Neoray. Voy na-
 cauyayaray.

Cruir los dientes, nu-
 nicharumirocho
 nuocè.

chicha, Nocomezu.

C ante R

CRecer, Nuhurucò.

Crece el Río, Tisio-
mo eahacuré.

Tiyanaporichu
vne.

Crece, hazer crece,
Nucaturucò. Ha-
zer crece el Río.
Tayuhuecò, Tesio-
mochò.

Crece, Nusuopò.

Crespo, nusiñuñusi.

Cresta de Gallo, Ta-
heiquepè.

Criar de nada, Nepi-
yacó.

Criar, niño, Nucaito-
roicò, Nuohicó.

Criar, alimentar, Nita-
ri. Nucocayequienè.

Criado, Bonoracó. Nu-

bonorà.

Criador, Tepiyacoray.

Criatura, Epiyarucò.

Criatura, niño, Amoya.

Crisneja, Nisomepicú

Cristal, Tihanorohuè.

Crisol, Nuchomoroqui.

Cristiano, Nucaicacha-
siquienè.

Crucificado, Naetata-
rù tayeè curuzú.

Crucificar, Netatacò
tayeè, Curuzu.

Crudo, Enoo.

Cruda carne, Enohi.

Crudo, medio crudo,
Enochoo, Tasa-
mirabò.

Cruda fruta, Enoi.

Cruel, Nusemuqui,
Neoray, Voy na-
cauyayaray.

Cruxir los dientes, nu-
nicharumirocho
nuoè.

186 CR

Cruir la puerta, Ti-
ratatácó. Ratatara
tocoè.

Cruz, Curuzu.

Cruzar, Necusachô.

C ante U

Cvajada, Toboli-
quiene. bacaché-
neomô. Titucere.
pô.

Cuararê algo, Tibohi.
Titucorê.

Cubierta de casa, Taa-
bimô. Petimô.

Cubrir con ropa, Ne-
pocouchô.

Cubrir cobijar, Numu-
ichô.

Cubrir el fuego con
geniça, Numuria-
quicliô çimapa.

Cubrir algo cõ tierra.
Numuriuchô,

CU

Cubrir, encubrir, Nu-
yumarucô.

Cuchara, Suyo. Nusu-
yura, Nusuya.

Cuchara grande, Ne-
checurupê.

Cuchillo, Tumorê. A-
chariropê, Zepara-
qui, Haturupê.

Cuchillada, Necherisi-
nê. Nechosinê.

Cuchillada dar, Ne-
chucô.

Cutlo, Neerendô.

Cceata, numero, Ndu-
pachirâ.

Cuerda, Enurê. Coze.
repi.

Cuerdo, Nechoroico,
Cuerno, Tahlu.

Cuero, Nuamomê.

Curoya seco. Pou-
mo.

Curo de bara, Bica-
mô,

Cue

Cruxir la puerta, Ti-
ratatacó. Ratarata-
tocoè.

Cruz, Curuzu.

Cruzar, Necunachô.

C ante U

CVajada , Tobohi-
quiene bacache-
neomò, Titucorepô.

Cuajarse algo, Tibohi.
Titucorè.

Cubierta de casa, Taa-
bimò, Petimò.

Cubrir con ropa, Ne-
pocouchò.

Cubrir cobijar, Numu-
ichò.

Cubrir el fuego con
çeniça, Numuriu-
quichò. çimapa.

Cubrir algo con tierra,
Numuriuchò.

Cubrir, encubrir, Nu-
yumurucò.

Cuchara, Suyu, Nusu-
yura, Nusuya.

Cuchara grande, Ne-
checuporè.

Cuchillo, Tumorè. E-
chatiopè, Zepara-
qui, Haturopé.

Cuchillada, Necherisi-
nè, Nechusinè.

Cuchillada dar, Ne-
chucó.

Cuello, Neerenò.

Cuenta, numero, Nu-
pachirà.

Cuerda, Enurè. Coze-
repi.

Cuerdo, Nechoroicó.

Cuerno, Tahiu.

Cuero, Nuumomè.

Cuero ya seco, Potu-
mo.

Cuero de baca, Baca-
mó.

CV

Cuero de Ciervo, Co-
hoanmo.

Cuero curtido, Nepi-
yaineru.

Cuesta arriba ir, Nu-
huoróico.

Cuesta abajo ir, Nu-
copo.

Cuerpo muerto, Acha
ne ini.

Cuidar, Nimoó. Nec-
chaquieneó.

Cuidar teniendo a la
vista. Nuhaneoeó.
Nucanè.

Cuyo es esto? Mahaze
ticayee hoca?

Culebra Quichore.

Culpa pecado, Pecatu.
Nunecaturâ.

Culpa, por mi culpa,
Nubeiru. Nube.
quienè.

Culpa, por culpa de o-
tro, Opobequisnè.

CV 187

Cambré de monte;
Taapusi.

Cucinitera da casa. E-
chucurú.

Cumplir, acabar con
algo, Nirauchó. Ni-
to.

Cuna de los niños, Nu-
pao. Nupachi.

Cundir la mancha, Ti-
yehécô.

Cuña de hierro, Nuyo-
bu. Yoboti.

Cuñado, Nuchina.

Cuñada, Nuchiaenò.

Curar. Nipuchò.

Curar cõ tabaco, Nu-
lapiocó.

Curar con espuma,
Nehamumúchõ. Nu-
sipocò. Nucococúicò.

Curarse con tabaco.
Nucalapió. Nucaciçí

ricunâ.

Curarse con espuma.
Na-

Cuero de Ciervo, Co-
hobamò.

Cuero curtido, Nepi-
yameru.

Cuesta arriba ir , Nu-
huoroicò.

Cuesta abajo ir , Nu-
copò.

Cuerpo muerto, Acha-
ne ini.

Cuidar, Nimoó, Nee-
chequieneó.

Cuidar teniendo a la
vista, Nuhaneocó.
Nucaunè.

Cuyo es esto? Mahaze
ticayee hoca?

Culebra, Quichore.

Culpa, pecado, Pecatu,
Nupecaturâ.

Culpa , por mi culpa,
Nubeirù. Nube-
quienè.

Culpa por culpa de o-
tro, Opobequienè.

Cumbre de monte,
Taapusi

Cumbrera de casa, E-
chunurú.

Cumplir acabar con
algo, Nitauchó. Ni-
to.

Cuna de los niños, Nu-
pao, Nupachi.

Cundir la mancha, Ti-
yehecò.

Cuña de hierro, Nuyo-
obo. Yoboti.

Cuñado, Nuchina.

Cuñada, Nuchiaenò.

Curar, Nipuchò.

Curar con tabaco, Nu-
sapiocó.

Curar con espuma,
Nehamumuchó. Nu-
sipocò. Nucoconiricò.

Curarse con tabaco,
Nucasapio, Nucaiçi-
ricuná.

Curarse con espuma,

188 C U

Nucahamumú.
 Cerar , hazer curar á
 sus hijos con raba-
 co. Nimiſapiocò.
 Cõ ſpuma. Neme-
 hamumuchò. Nimi-
 ſipocò.

Curtir cueros , Neta-
 mucó. Nepiyacò.

ç ante A

Ç Abullir, Nucaericó.
 Ç Nuynumucò.

çabullirle, Nezimucò.
 çaherir, Nepurú.
 çautda, Topeno Simo-
 ru.

çancadilla dar, Necu-
 naopechò.

çancajo, Nuchupuei-
 bó.

çarzillos de eſtaño, nu-
 tay. nutaicú.

çarzillos de chaquiras,

ç A

Nutay. Nutairipi.
 Nebirarachoca.

çarzillos ponerſe, Nu-
 cotay,

çarpoſo, Nuuhipoñò.

ç ante E.

Ç Ebar, Neenicò.

ç bar para cazar,
 Neenimoruchò.

çebo aſſi, Neenimorú.
 çedazo, Hiremò. Nuli-
 remo.

çedro. Mopubono.

çedula , Ahumeruco
 chicha.

çegar, Voi quienê ni-
 moiriſiraini. Neno-
 cobopò. nucoimui-
 ricó.

çeguedad, çeguera, nu-
 moimoiriſira.

çeja, Numozi.

çelada arma, Nuhiaſi.

çe-

Nucaehamumú.
 Curar, hazer curar à
 sus hijos con taba-
 co, Nimisapiocò.
 Con espuma, Neme-
 hamumuchò, Nimi-
 sipocò.

Curtir cueros , Neta-
 mucó, Nepiyacò.

ç ante A

ÇAbullir, Nucaericó.
 Nuyumumucò.
 çabullirse, Nezimucò.
 çaherir, Nepurû.
 çaurda, Topeno, Simo-
 ru.
 çancadilla dar, Necu-
 naopechò.
 çancajo, Nuchupupei-
 bó.
 çarzillos de estaño, nu-
 tay. nutaicû.
 çarzillos de chaquiras,

Nutay, Nutairipi.
 Nebirarachoca.
 çarzillos ponerse, Nu-
 cotay.
 çarposo, Nuuhipoñò.

ç ante E

ÇEbar, Neenicò.
 çebar para cazar,
 Neenimoruchò.
 çebo assi, Neenimorû.
 çedazo, Hiremo, Nuhi-
 remo.
 çedro, Mopubono,
 çedula, Ahumeruco-
 chicha.
 çegar, Voi quienê ni-
 moiririsiraini. Neno-
 cobopò. nucuimui-
 ricó.
 çeguedad, çeguera, nu-
 moimoiririsirà.
 çeja, Numozi.
 çelada arma, Nuhiasi.

ç E

çelaje, Ezichorè.
 çelebro, nuchepò.
 çeloso, Neteoromò.

Neteoropanì,
 çelar, Neteocò.
 çen enteno, Becarira-
 iè naepmoquiené.

Ecaribò.
 çenegal, Tiurohi.
 çenceño, Ezenetù.
 çeniza, çima. çimapa.
 çeniziento estar, nu-
 pupurò çima.

çentella. çentellear, te-
 pananaicò. tetira-
 raicò yucu.

çentio, titupiricù.
 çenidor, nitio. niriñac.
 çenirse, nucairiñac. nu-
 caicò.

çenofiles, nucobi.
 çepillo, nehararaqui.
 çepillo de Indios, nu-
 haturopé.

çepillar, nehararai-
 cò.

ç E

189

nuhatucò.

çera, Mopohi, Ypitihì.
 Tohimopò.

çerca de mi, nuchoco-
 yo.

çerca de cañas, tanarù.
 çercar, nunaruchò.

çercar con gente, neti-
 cò. netiequiene-
 chò.

çercano, Voi teboiquia
 Voi eboireinà, A-
 nrieichu.

çercano estar a la muer-
 te, Voi yare nupò.
 nuupahireinè.

çerçenar, nu yucheticò.
 nu ychonocò.

çerco, Binaruequie-
 ne.

çerco del Sol, Ticho-
 yorocú tayeè Saa-
 che.

çernir, nucaquipacò.

çerner el aròol, o viña,
 tica-

çelaje, Ezichorè.
 çelebro, nuchepò.
 çeloso, Neteoromò.
 Neteoropani.
 çelar, nereocò.
 çementerio, Becarira-
 rè naepenoquienê.
 Ecariobò.
 çengal, Tiurobi.
 çenceño, Ezeñerù.
 çeniza, çima, çimapa.
 çeniziento estar, nuti-
 pupuruò, çima.
 çentella, çentellar, te-
 pananaicò. tetira-
 raicó yucu.
 çentro, titupiricù.
 çeñidor, nitio, nitiñaè.
 çeñirse, nucaitiñaè. nu-
 caitiô.
 çenojiles, nucohi.
 çepillo, nehararaqui.
 çepillo de Indios, nu-
 haturopé.
 çepillar, nehararai-
 cò,

nuhatucò.
 çera, Mopohi, Ypitihi,
 Tohimopò.
 çerca de mi, nuchoco-
 yò.
 çerca de cañas, tanarû.
 çercar, nunaruchó.
 çercar con gente, neticò,
 netiequienechò.
 çercano, Voi teboiquia
 Voi eboireinà, A-
 nireichu.
 çercano estar a la muer-
 te, Voiyarenupò,
 nuupahireinè.
 çerçenar, nuyucheticó.
 nuyuchonocò.
 çerco, Binaruequiené.
 çerco del Sol, Ticho-
 yorocú tayeè Saa-
 che.
 çernir, nucaquipacò.
 çerner el arbol, o viña,

190 ç E

ticahiuirabò.

çerradura, taeraa.

çerrar con llave, Nera-
tacò.

çerrar la puerta, nubio-
chò.

çerrar a piedra, y lodo,
nuyatipahochó.

çerro, Marí.

çerrera bestia, Tipitu-
rhi, Moimituco-
si.

çettera, nnyucoray.
nutupibou, Voinac-
hebou.

çetificar, Enechu hin-
cha, Yatupichò hin-
cha, nucoe.

çerviz, nupiquienú.

çepad de tierra, Mpre-
hipagno.

çesar, húnaraco Niy:
cheicò.

çesar, hazer, nucanara-
cò, ruczechico.

ç I

çesta, Soyé.

çesto, Moò.

çesulla, Moo chicha;

C ante I

çiego, Moiquinobè.

çielo, Anumò.

çieno, Tiurohi.

çiertamente, Yatupi-

chu hincha, Ene-

chu hincha,

çiervo, Cohobò.

çigarra, Ytipisiri, Oco-
moboqui.

çinco, Amuripebou.

çimiento, Tonoè.

çinta, Ezepime.

çinta, con que se atan

las muñecas los In-

dios, ninùbèu, ninu-

bourumò.

çirculo, Tichoyorocù.

çruela de la tierra, Ca-

quino.

çirò

ticahiuirabò.
 çerradura, taerarà.
 çerrar con llave, Nera-
 tacò.
 çerrar la puerta, nuhio-
 chò.
 çerrar à piedra y lodo.
 nuyaripahochó.
 çerro, Mari.
 çerrera bestia, Tipitu-
 rihi, Moimituco-
 si.
 çertero , nuyucoray,
 nutupiboù. Voinae-
 heboù.
 çertificar, Enechu hin-
 cha. Yatupichu hin-
 cha nucoe.
 çerviz, nupiquienù.
 çesped de tierra, Mote-
 hipacho.
 çesar, nunaracò. Niy-
 cheicò.
 çesar, hazer, nucanara-
 cò. nucaicheicò.

çesta, Soyê.
 çesto, Moò.
 çestilla, Moochicha.

C ante I

Çiego, Mouquinobè.
 çielo, Anumò.
 çieno, Tiurohi.
 çiertamente, Yatupi-
 chu hincha. Ene-
 chu hincha.
 çiervo, Cohobò
 çigarra, Ytipisiri, Oco-
 moboqui.
 çinco, Amuiripebou.
 çimiento, Tonoè.
 çinta, Ezepimo.
 çinta con que se atan
 la muñecas los In-
 dios, ninuboù ninu-
 bourumò.
 çirculo, Tichoyorocù.
 çiruela de la tierra, Ca-
 quino.

çí

çiruelo, Caquinoqui.

çirujano, Nipachoray.

çitar, nicheó.

çiudad , Achopchue
obofaré.

çindadano , Copene.
ronà.

Cante O

çOzobrar la nao Tee-
ricò. Hazerla çozo-
brar, Tocaricó.

Cante V

çUmo, Teroñi. Tochi.

- çumosa cosa, Ticoo-
rohi.

çurrador , nepiyaco-
ray porumò.

çurrapas, Tochirihì.

çurron Numodò poru-
mò.

CH 191

Cante H

CHazas, Nuharopsi-
rú.

Chamufcar, Nuech-
rucó.

Chapodar, nechatabé.
cho , nutatabecò.

Chaquiras , Tihomo-
roqui. Mudaqui.

Chica cola, Achipichu.
Achichachu.

Chicha ordinaria, Ti-
caziomò.

Chicha fuerte , Itico.
nyiticorà.

Chicha hazer, aucaiti-
corà.

Chiflar, nusisicò.

Chillar, niyoó.

Chimenea, Tayanira.
re quithoré.

Chinche, Speche.

Chismoso, nuyhem-
reco-

çiruelo, Caquinoqui.
 çirujano, Nipuchoray.
 çitar, nichoó.
 çiudad, Achopehuê
 obosaré.
 çiudadano , Copeno-
 ronà.

C ante O

ÇOzobrar la nao Tee-
 ricò. Haçerla çozo-
 brar, Tocaericó.

C ante V

ÇVmo, Torohi, Tochi.
 çumosa cosa, Ticoo-
 rohi.
 çurrador , nepiyaco-
 ray porumò.
 çurrapas Tochirih
 çurron Numòò poru-
 mò.

C ante H

CHazas, Nuharupai-
 rú.
 Chamuscar, Nuocho-
 rocô.
 Chapodar, nechutabo-
 cho, nucatabocô.
 Chaquiras, Tihomo-
 roqui. Munaqui.
 Chica cosa, Achipichu.
 Achichachu.
 Chicha ordinaria, Ti-
 caziomò.
 Chicha fuerte. Itico.
 nyiticorà.
 Chicha hazer, nucaiti-
 corá.
 Chiflar, nusisicò.
 Chillar, niyoó.
 Chimenea, Tayanira-
 ré quihoré.
 Chinche. Sipeche.
 Chismoso, nuyuhemo-

192 CH

rocoray. nepiyey.
 Chosa, nupenotatahi.
 Chocarero, nucate-
 moray, nucutemo-
 rocoray.
 Chequezuela, nupu-
 yusi.
 Chorrear la vasija, ò
 cola, que se hiende,
 Tihuo.
 Chorrear se la casa, Ti-
 fororocó.
 Choclo, Amoqui se-
 poni.
 Chilpas hēchar, Vide
 centellear.
 Chupar caña, nutitico.
 Chupar otra cosa, nu-
 chuchucó.
 Chupar tabaco, nusa-
 picó
 Chueca del vfo., Ta-
 choca. nihuruu-
 choca.

DA

D

D ante A.

Dado ajuegos, Nuu-
 zeruray.
 Dado à mugeres, Efe-
 nomoré.
 Dado a beber, Itico-
 moré.
 Daga, nuyuraboropá,
 Danzar, niyrimoicó.
 Dañada carne, Tihe-
 chopó.
 Dañado maiz, Tica-
 quiane.
 Dañar algo a la salud,
 Voi tiuriquianú.
 Dañar a las plantas el
 agua, Tacatichó.
 Tacopacó.
 Dar, nihorecô, nupo-
 riocó.
 Dar parte de la comi-
 da, ò otra cosa, nucahi.
 Da;

rocoray, nepiyey.
 Chosa, nupenotatahi.
 Chocarrero, nucaite-
 moray, nucutemo-
 roicoray
 Choquezuela, nupu-
 yusi
 Chorrear la vasija, ò
 cola, que se hiende,
 Tihuno.
 Chorrear la casa. Ti-
 sororocó.
 Choclo, Amoqui se-
 poni.
 Chispas hechar, Vide
 centellear.
 Chupar caña, nutitico.
 Chupar otra cosa, nu-
 chuchucó.
 Chupar tabaco, nusa-
 picó.
 Chueca del vso, Ta-
 choca. nihururu-
 choca.

D

D ante A.

DAdo ajuegos, Nuuzeruray.
 Dado à mugeres, Ese-
 nomorè.
 Dado a beber, Itico-
 morè.
 Daga, nuyuraboropà.
 Danzar, niyrimoicò.
 Dañada carne, Tihe-
 chopô.
 Dañado maiz, Tica-
 quiane.
 Dañar algo a la salud,
 Voi tiuriquianú.
 Dañar a las plantas el
 agua, Tacatichó
 Tacopacó.
 Dar, nihorocô, nupo-
 tiocó
 Dar parte de la comi-
 da, ô otra cosa, nu-
 cahi.

DA

Dadivoso, Nihorocoray. Uoi nayaboy.

Dar, castigar, Nco.

Dar de comer, neenico:

Dar de beber, nesichò.

Dar alaridos, nuperoico.

Dar albricias, nuba. chochorocò.

Dar de si, Titurucò.

Dar buelta al vfo con el hilado, niyero. rocò, niyeropacò

Dar bien por bien, o mal por mal, nisi. rihicobò.

Dar de osicos, nemi. raicobò.

Dar palmadas, nero. pocò.

Dar pena, nimiyupo. nerereicò, nucoho. rasamurechò.

Dar gusto, nocaoris.

DA 193

murechò.

Darme algo gusto, nu. borcò, nuuricò.

Dar de puñaladas, nu. ymabocò.

Dar golpes, neo. neta. racò.

Dar pañetes, nupo. bouyapichò.

Dar de moquetes, nu. yupocusirichò.

Dar con palo, neo. ne. pucheicò.

Dar estallido Tefetò. cò. Tiutoco.

Dar buelcos, neque. coporocobò.

Dar machuillo, nuco. cochuihuechò.

Dar de mamar, nuco. hico.

Darme el viéto, de ca. ra, Tiacopomirocho. cú, Tebebemirècho.

nu tecaricobò.

Bb

Dar

Dadivoso, nihoroco-	murechó.
ray. Voi nayaboy.	Darme algo gusto, ne-
Dar, castigar, Neo.	boruô, nuuricò.
Dar de come r, neeni-	Dar de puñaladas, nu-
cò.	yurabocò.
Dar de beber. nesichô.	Dar golpes, neo. neta-
Dar alaridos , nupeo-	taco.
roroicò.	Dar puñetes, nupo-
Dar albricias, nuba-	bouquichô.
chochoroocò.	Dar de moquetes, nu-
Dar de si. Titururucò.	yupocusirichò.
Dar buelta al vso con	Dar con palo, neo. ne-
el hilado, niyoro-	puchoicò.
rocò, niyoropacó.	Dar estallido, Tesuto-
Dar bien por bien , ò	cò. Tiutocó.
mal por mal. nisi-	Dar buelcos, nequie-
rihicobò.	coporocobò.
Dar de osicos , nemi-	Dar masculillo, nuo-
raicobò.	cochuihuechò.
Dar palmadas , nero-	Dar de mamar, nuo-
pocò.	hicò.
Dar pena, nimiyupo-	Darme el viento, de ca-
nerereicò. nucho-	ra, Tiacopomiro-
rasamurechó.	cho-
Dar gusto, nucaurisa-	nú, Tebebemiròcho-
	nu, tecaticobó.

194 DA

Darme en los ojos al-

guna rama. Teze-

rauquichonu Yu-

cucuitabo. Tiyu-

rasauquichonù.

Dar traza para algo,

Neponeuecho.

Darme algo en rostro,

Voi neuriquia. nu-

puña, nepuru. nu-

può.

Dar papirote, neteme-

cò.

Dar lugar, á que pase,

nucasiccò. neboi-

sio.

Dar prestado, ticapu.

conù.

Darse priessa, necutini.

nihahachò.

Dar priessa á otro, Pa-

cutini nucòe. Voi

nehichachacà.

Darse en los pechos,

acqbo, neorupo.

DA

chobò.

Darse à conocer, nu-

metouruicobò.

Dar ocasion, nucobci.

rù, nucobequienè.

Dar ocasion de enoj r.

fi, nimiyufemocò.

nunocicò. neco.

noeicò. nuti tan-

lea.

Dar buen consejo, ne-

neò, numetocò.

Dar licencia, nisopó.

Yarè nucòe.

Dar vida, nucaitoroi-

cò.

Dar muerte, nucopacò

nucomiticò.

Dar zancadilla, necu-

nanapiquichò.

Dar principio, nunoo-

cò.

Dar en el blanco, nu-

yucò, nutupicò.

Darcueta, Numetocò.

numetouruicò

Darme en los ojos al- guna rama, Teze- tauquichonu, Yu- cuquitabo, Tiyu- rasauquichonù.	chobò.
Dar traza para algo, Nuponereuchó.	Darse à conocer, nu- meteuruicobò.
Darme algo en rostro, Voinuuriquià, nu- puñu, nepuru, nu- può.	Dar ocasion, nucobei- rù. nucobequienè.
Dar papirote, neteme- cò.	Dar ocasion de enojar- se, nimiyusemocò, nunoeicò, nucu- noeicò, nuti taa- sea.
Dar lugar, à que pase, nucasicuó, neboi- sio.	Dar buen consejo, ne- neò numetocò.
Dar prestado, ticapu- conú.	Dar licencia, nisopò.
Darse priessa, necuti- hi. nihahachò.	Yarè nucoè.
Dar priessa à otro, Pa- cutihi nucoè. Voi nehichachacà.	Dar vida, nucaitoroi- cò.
Darse en los pechos, neobo neotupo-	Dar muerte, nucopacò nucomiticò.
	Dar zancadilla, necu- nanapiquichò.
	Dar principio, nunoo- cò.
	Dar en el blanco, nu- yucò. nutopicó.
	Darcuenta, Numetocó, numetouruicó

DA

ruico.

Dar posada, nucachimorá.**Dar** de mano, ninahicó, nucainahitú.**Dar** en retorno, nisirihicobó,**Dar** pedrada, nuyucó.**Dar** en los pies, ò manos, y quebrarlos. nucobetupebouchò, nucobetuopechò.**Dar** así en el cuerpo, nucobetuocò, nucabeñuocò.**Dar** carcajadas de risa. neecobó híncha, Teocoreiné. necobohiriocobó.

D ante E

DE aquí, Ani.

De acullá, Anaquí.

DE 195

De allá, Hoena.

De ella acá, Anaquí pimíscá.

De aquí à dos dias, A-
pieiná bimoca.De aquí adelante, Po-
natí. Popiri &c.De aquí à que tantos
dias? Ayaeiná bi-
moca? Ayaporo,
eoiná cohé?De aquí à quantos me-
ses? Ayachoiná co-
hé? Ayainá cohe c-
casiapà?De aquí à vn poco, A-
chachu.De aquí à mañana ven-
dra, Achachtupoiná.
Patirepoiná puca.Debajo del brazo, au-
siquiecuquie.Debajo del arbol, To-
operú iucupi. Yu-
cuquiopecú.

De

ruico.

Dar possada, nucachimorâ.

Dar de mano, ninahicô, nucaínahirú.

Dar en retorno, nisirihicobô.

Dar pedrada, nuyucò.

Dar en los pies, ò manos y quebrarlos. nucobetupebouchò, nucobetuopechò.

Dar assi en el cuerpo, nucobetutuocò, nucabeñuñuocò.

Dar carcajadas de risa, neecobô hincha, teocorereinè. necobohiriocobò.

D ante E

DE aqui, Ani.

De aculla, Anaqui.

De alla, Hoena.

De alla aca, Anaqui pimiascà.

De aqui à dos dias, Apieinà bimoca.

De aqui adelante, Pognuti. Popiti etc.

De aqui â que tantos dias? Ayaeina bimoca? Ayaporo coinâ cohê?

De aqui à quantos meses? Ayachoina cohê? Ayainá cohè ecasiapà?

De aqui à vn poco, Achachu.

De aqui à mañana vendra, Achachupoinà. Patirepoiná puca.

Debajo del brazo, nusiquiecuquiè.

Debajo del arbol, Toopecú iucuqui, Yucucuiopecù.

196 DE

De cerca, Anireichu.

Ocaruè.

Declarar contra otro,
numerouchó.Declarar contra si, nu-
merouruicobó.

Dechado. Ticutinoy.

De día, Saaché. Tihar-
ray.

De noche, Yati.

Dedo de la mano, nu-
honqui.

Dedo del pie, nibonpi.

De donde vienes? Aya-
ze pteicari.Desde donde has ve-
nido oy? Ayize
pimiazabo popi-
ti?De donde eres? Taha-
ze piharemutuè
Tahaze naihare-
mutu picachane-
paienceonue

De donde quiera. Uoi

DE

racaperahi.

Defender, nucariuchó.

Defenderse, Nunico-
poicó, nucariuchobó.

Defuza, Aneco.

Degollar, Nubechuri-
có, nefabinacó. nu-

bezurinuco

De lado hecharse, ne-
chocoyucobó.De lado bolver algo,
nechocoyocó.De espaldas hecharse,
nspahuè.Delante de otro, Ma-
mirou.Delante de mí, nurai-
rou.Delante tener, nuca-
mirou.De la otra parte, O-
pochocoyó.De la otra vanda del
Rio, Opochorà.

Delegado, subonora:

Des

De cerca, Anireichu.

Ocacinè.

Declarar contra otro,
numerouchó.

Declarar contra si, nu-
merouruicobó.

Dechado, Ticutimoy.

De dia, Saachê. Tiha-
ray.

De noche, Yati.

Dedo de la mano, nu-
bonqui.

Dedo del pie, niboqui.

De donde vienes? Aya-
ze peaseari.

Desde donde has ve-
nido oy? Ayaze
pimiazabo popi-
ti?

De donde eres? Taha-
ze piharemutu?
Tahaze naihare-
mutu picachane-
nuieneonu?

De donde quiera, Voi

tacaeperahi.

Defender, nucariuchò.

Defenderse, Nuhico-
poicò, nucariuchobô.

Defuera, Aneco.

Degollar, Nubechuri-
có, nesabinucó. nu-
bezurinucô.

De lado hecharse, ne-
chocoyocobô.

De lado bolver algo,
nechocoyocô.

De espaldas echarse,
nepahuè.

Delante de otro, Ma-
miroù.

Delante de mi, numi-
roù.

Delante tener, nuca-
miroù.

De la otra parte, O-
pochocoyó.

De la otra vanda del
Rio, Opochorà.

Delgado, nubonorà.

DE

Deleitar, cosa que de-
leita, Tiurizamure-
corê. Tiuricocorê.

Deleitarle, nuuricò hin-
cha.

Deleitable. Tihechû.

Delgado palo, Achipi-
quichu. Voi acho-
pequieinà.

Delgado paño, Ezepi
hincha.

De mañana, Tiyaticò.

De madrugada, Yati-
choò, Tahaina.
Iaacheynà.

Demasiado, Toboyu-
có.

Demonios, Erconò.

Demonstrar, nimec-
cho. nimeecò.

Demudarle, nuyoco-
comironè.

Denegar, nuyabono.
Voi, nuccé.

Denegrar, Yiquiso.

DE 197

Dentera tenu, nñhi
coroè.

Dentro, Euroe,

Dentro del monte. Si-
menohuecû.

Dentro del agua. Uac
amocû.

Denaro de casa, Pcu-
cû. nupenocû.

Dentado, Achope oe-
ray. Tinqui oeray.

De nuevo hazer, nua-
raepiyacò. nuarac-
hichacò.

Denunciar de otro, nu-
metournicò.

Depositar, nunocoye;
echò.

Deposito, nunocoyce.

Deprender, nucarabou

De raíz sacar, nuna-
puricò. nubemiracò.

Derecha cosa, Tiuriqui.
Titiplqui.

Derramar grano, ne-
pu-

Deleitar, cosa que de-
leita, Tiurizamure-
corè. Tiuricocorè.

Deleitarse, nuuricò hin-
cha.

Delesnable, Tihechû.

Delgado palo, Achipi-
quichu. Voi acho-
pequieinà.

Delgado paño, Ezepi
hincha.

De mañana, Tiyaticô.

De madrugada, Yati-
choò Tahaina
saacheynâ.

Demasiado, Toboyu-
có.

Demonios, Ereonô.

Demonstrar, nimee
cho. nimeecô.

Demudarse, nuyoco-
comironè.

Denegar, nuyabono,
Voi nucoé.

Denegrar, Tiquiso.

Dentera tener, nuhi-
coroè.

Dentro, Emoe.

Dentro del monte, Si-
menohuecû.

Dentro del agua, Vne
amucû.

Dentro de casa, Peti-
cû. nupenocû.

Dentudo, Achope oe-
ray. Tiuquioeray.

De nuevo hazer, nua-
raepiyacó. nuarae-
hichacò.

Denunciar de otro, nu-
metouruicò.

Depositar, nunocoye-
echò.

Deposito, nunocoyee.

Deprender, nucaraboú.

De raiz sacar, nunapu-
ricó. nubemitacò.

Derecha cosa. Tiuriqui.
Titupiqui.

Derramar grano, ne-

198 DE

puraicò. nebahaicò.
 Derramar agua, nepu-
 zaicò. nubhucò.
 Derramarle, Tepuzai-
 cobò.
 Derretir, nucamuyahi-
 có.
 Derretirse, Timuyupò.
 Tiochichobò.
 Derrengarse, Tebetu-
 fiochó.
 Derrengado estar.
 nupomomohicò.
 Derribar, nucobenopò.
 Desafiar à otro à pe-
 lear, Beococà, nucoè.
 Desausiar, nucainabirù.
 Voinapò. Moqui-
 chasi. Moitu nu
 coè.
 Desausiado, nucaina-
 hiruquienê. Mo-
 quichasi nucoc-
 quienê.
 Desaliñado, Moepera-
 hi.

DE

Desalmado, nufemon-
 qui hincha. Voi na-
 càyayaraí.
 Desamparar, nubhoni-
 hico. nubhucò.
 Desañudar, nubhapu-
 có.
 Desaparecerse, nemiti-
 pò.
 Desarraigar, nonapu-
 ticò.
 Desatar, nubhapucò.
 Desatarse, Tchapucò
 Destapar, nubhucò.
 Desasosigar, nubhara-
 chò. nubharaicò. nu-
 cohoraíamurechò.
 Desatinar, Voi nec-
 choroiquià.
 Desatarme la enfer-
 medad. Voi nec-
 choroiquia, ta-
 quichana nubuma.
 Etoro. timoccho-
 roisicochonù.
 DeL

puraicò. nebahaicò.	Desalmado, nusemou-
Derramar agua, nepu-	qui hincha. Voi na-
zaicò, nuhouicò.	cauyayarai.
Derramarse. Tepuzai-	Desamparar, nuhuni-
cobó.	hico. nuhuniocò.
Derretir, nucamuyahi-	Desañudar, nubehapu-
có.	cò.
Derretirse, Timuyupò.	Desaparecerse, nemiri-
Tiochichobó.	ocò.
Derrengarse. Tebetu-	Desarraigar, nunapuricò.
ñoechó.	Desatar, nubehapucò.
Derrengañado estar.	Desatarse. Tehapucó.
nupomomohicò.	Destapar, nubehiocò.
Derribar, nucobenopò.	Desasosegar, nuhora-
Desafiar à otro à pe-	chó. nuhoraraicò. nu-
lear, Beococà, nucoê.	cohorasamurechô.
Desausiar. nucainahirû.	Desatinar , Voi nee-
Voinapò. Moqui-	choroiquià.
chasi. Moitu nu-	Desatinarme la enfer-
coè.	medad. Voi nee-
Desausiado, nucaina-	chorosiquia , ta-
hiruquienê. Mo-	quichanu nuhuma.
quichasi nucoe-	Etoro timoecho-
quienè.	roisicochonû.
Desaliñado, Moepera-	
hi.	

DE

DE 199

Desbaratar batalla,	Descanlar, nehalanua-
numuitacò, nucahu-	rechò.
nocò	Deixantar el aliento,
Desbaratar, deshazer,	nuomichò.
nubetratarò.	Descargar la bestia,
Desbaratar, descom-	nubehapucò, nuno-
poner lo bien com-	coicò taycererubò.
puesto, nuhoratai-	Descargarse à si mil-
cò, numoeperahicò.	mo, nunoicoicò.
Desbarbado, Mohiyò-	Descargar à otro reci-
funorenù. Voi na-	biendo su carga, nu-
cahiyosamù.	hacopò.
Descabezar, nubechu-	Descalar, nucasboicò.
ricò, nubefurinnucò.	Descalarle, neboicò.
Descalabrar nubesicò.	Descolorido, nayoco-
mutupisicò, netasi-	cò.
cò.	Descolgar, nubechu-
Descalger, Voi natuco-	mucò, nuberalacò.
ré, nuhuvararahi.	Desconcertarse algun-
Descabulirse, nemi-	miembro. Tiyen-
tiocò.	cò.
Descalzarse, nubco ni-	Desconocer, Voi nai-
boxeremò	moti. Voi naimo-
Descaminado andar,	tirinquì.
achecopobò.	Desconsolar, nucoha-
	ralar

Desbaratar batalla,
numuitacò, nucahu-
nocò.

Desbaratar , deshazer,
nubetatacó.

Desbaratar, descom-
poner lo bien com-
puesto, nuhorarai-
cò. numoeperahicó.

Desbarbado, Mohiyo-
sumurenù, Voi na-
cahiyosumù.

Descabezar, nubechu-
ticò, nubesurinucó.

Descalabrar, nubesicó,
nutupisicó, netasi-
cò.

Descaeçer, Voi natuco-
ré. nuhwararahi.

Descabullirse , nemi-
tiocò.

Descalzarse, nubeo ni-
boperemò.

Descaminado andar,
nehecopobò.

Descansar, nehasamu-
rechò.

Descansar el aliento,
nuomichò.

Descargar la bestia.
nubehapucó. nuno-
coicó tay cererubò.

Descargarse à si mis-
mo, nunocoicò.

Descargar à otro reci-
biendo su carga, nu-
hacopò.

Descasar. nucaeboicò.

Descasarse. neboicò.

Descolorido, nuyoco-
cò.

Descolgar , nubechu-
mucò. nuberasacó.

Desconçertarse algun
miembro. Tiyehé-
cò.

Desconocer, Voi nai-
moti Voi naimo-
tiriuiqui.

Desconsolar. Nucoha-

200 DE

rasamurecho. nlmí-
yuponerereicò. nu-
cayufuirnicò.

Desconsolarse. Voi na-
urifamurè. nucu-
harasamurè.

Descortez ser, Mopera-
hinù. numoinahí-
nicò.

Descortezar arbol, nù-
choquió. nubo ro-
cho.

Descortezar caña, nu-
chonccò.

Descoser, nubchaspucò.
nubo ropori.

Descoserse, Teporicó.
Tchapucò.

Descoyuntar, nueaye-
hecò.

Descubrir lo tapado,
nubhiocò. nube-
hihirouchò.

Descubrir secreto, nu-
merocò. numeto.

DE

uruicò. numeto-
uruicobo.

Descuidado ser, Voi ne-
echoroisiquia. Voi
nacuopobecorè.

Descuidar de algo, Voi
nimaa. Voineche-
quienca.

Desdentado, Moeno-
bè.

Desdentado, que se le
han quebrado al-
gunos dientes. Pe-
sooè, nucopesoocè.

Desdegir la color. Te-
miticò.

Desde quando? Aca-
rachoo.

Desde el otro dia, O-
poicocepò.

Desde, que mi madre
me pario, nuuchu-
sirabò. Suinosine-
nù. m eme

Desdicha haverme
surg

rasamurecho. nimi-	uruicò. numeto-
yuponerereicò. nu-	uruicobo.
cayusuiriricò.	Descuidado ser, Voi ne-
Desconsolarse. Voi nau-	echoroisiquia. Voi
risamurè. Nuco-	nacuopobocorè.
harasamurê.	Descuidar de algo, Voi
Descortez ser, Mopera-	nimaa. Voineche-
hinù. numoinahi-	quienea.
ricò.	Desdentado, Moeno-
Descortezar arbol nu-	bè.
choquió. nubeo to	Desdentado, que se le
cho.	han quebrado al-
Descortezar caña, nu-	gunos dientes, Pe-
chonecò.	sooè. Nucopesooè.
Descoser, nubehapucò.	Desdeçir la color, Te-
nubeo topori.	miticó.
Descoserse, Teporicó.	Desde quando? Aca-
Tehapucò.	rachoo.
Descoyuntar, nucaye-	Desde el otro dia. O-
hecò.	poicopepò.
Descubrir lo tapado,	Desde, que mi madre
nubehiocò. nube-	me pario, nuuchu-
hihirouchò.	sirabò. Suinosine-
Descubrir secreto, nu	nù meme.
metocò, numeto-	Desdicha haverme

DE

sucedido, Voi nau
 rirey.
 Desdichados de noso-
 tros, Ezipa abi.
 Desdichadas de noso-
 tras, Eziboreahi.
 Pachuabiynapò.
 Desdoblar, Nubeha-
 pucò.
 Desfechar, nepurù.
 Desfechado, Nepuru-
 quienè.
 Desembarazarla casa,
 Nucaimarucurucò.
 Desembarazar el pue-
 ro, Nucasicuò, Nu-
 ychesio, Neboisio.
 Desemboiver, Nube-
 hapucò, Nequicò.
 Desemperezar, Nu-
 moyacuhiriocò-
 bò.
 Desencajar, Nuberaca-
 cò, Nuberatacò.
 Desencajarse, Teraca-

DE 201

cò, Teraraco.
 Desembargarse de lo
 que tiene entre
 manos, Nitotero-
 hi.
 Desenfadarle, romiar
 aliento, Nebohuc-
 araraycobò.
 Desenfadarle, dejar el
 enfado, Nunaracò,
 Voipo nasemo.
 Desenterrai, Nubepoc-
 cò.
 Desembainar, Nubeo,
 Nubemiracò, Nu-
 bemihucò nuyu-
 raboropà.
 Desfallecer, Voi natu-
 corè.
 Desfigurado, Nuyocò-
 comirò.
 Desgajarse el arbol,
 Terabocò, Tebe-
 tucò, Techonocò
 poraboini.

Ge Des.

sucedido, Voi nau- riry.	cò, Teratacò.
Desdichados de noso- tros, Ezipa abi.	Desembarasarse de lo que tiene entre manos, Nitotoro- hi.
Desdichadas de noso- tras, Eziboreabi, Pachuabiynapò.	Desenfadarse, tomar aliento. Nebohu- cararacycobó.
Desdoblar, Nubeha- pucò.	Desenfadarse, dejar el enfado. Nunaracò.
Desechar, nepurù.	Voipo nasemo.
Desechado, nepuru- quienè.	Desenterrar, Nubepoe- có.
Desembarazar la casa, Nucaimarucurucò.	Desembainar, Nubeo.
Desembarazar el pues- to, Nucasicuò, Nu- yehesio, Neboisio.	Nubemitacò. nu- bemihucó nuyu- raboropà.
Desembolver. Nube- hapucò. Nequiecò.	Desfallecer, Voi natu- corè.
Desemperezar , Nu- moyacuhihirioco- bò.	Desfigurado, Nuyoco- comirò.
Desencajar, Nuberaca- có, Nuberatacò.	Desgajarse el arbol.
Desencajarse, Teraca-	Tetabocò. Tebe- tucò. Techonocò totaboini.

202 DE

Desgajar arbol, Ne-
chutabocho. Ne-
chucó totabo.

Desgranar maiz, Nu-
caquibocò.

Desgranar legumbres
Nuhaquio. Nuha-
quiereicò.

Deshazer, nuberatacò.

desherber, Nisoo. Niso-
rocò nucuà.

deshincharse. Tezipi-
cò.

desojarse el arbol, Te-
ponosicò.

desojar maiz, Nutaò.
Nutanacò.

Desoilejar, Nehochocò.
Nehochoque-
reicò.

desonesto hombre E -
fenomoré.

desonesta muger, zhoi-
romoré.

desoneste. Pecàtumo.

DE

rè. Nuboreo nu-
capecaturà.

deshonrrada persona;
Nucasamuihà.

de cierto, Enechu. Voi
na upainà. Voine-
piyeiboinà.

desleir, Nucamayahi-
cò.

deslizarse, resbalar, Nu
ecopahuicò.

deslizarse de las manos
el pescado, Nuca-
huchucò.

desmayarse, Nutucu.
Nemitisicò.

desmayar, Nucatucucò

desmayar, dejar lo co-
menzado. Ninahí-
cò.

desmembrar cortando
Nechetiricò.

desmentir a otro, Pe-
chalibò. Piopahí.

cobò, Pepiyeybò,
Pig-

Desgajar el arbol , Ne-	rè. Nuboroo, nu-
chutabocho. Ne-	capecaturà.
chucô totabo.	deshonrrada persona,
Desgranar maiz, Nu-	Nucasamuihà.
caquibocò.	de cierto, Enechu. Voi
Desgranar legumbres.	na upainâ. Voi ne-
Nuhaquio. Nuha-	piyeiboinâ.
quiereicò.	desleir, Nucamuyahi-
Deshazer, nubetatacò.	có.
Desherbar, Nisoo. Niso-	deslizarse, resbalar, Nu-
rocò nucuhà.	ocopahuicò.
deshincharse, Tezipi-	deslizarse de las manos
có.	el pescado, Nuca-
desojarse el arbol, Te-	huchucò.
ponosicò.	desmayarse, Nutucu,
desojar maiz, Nutaô.	Nemitisicó.
Nutanacò.	desmayar, Nucatucucó.
Desollejar. Nehocho-	desmayar, dejar lo co-
cò. Nehochoquie-	menzado. Ninahi-
reicô.	cò.
Desonesto hombre E-	desmembrar cortando.
senomorê.	Nechetiricò.
desonesta muger. Ehoi-	desmentir à otro, Pe-
romoré.	chahibò. Piupahi-
desonesto. Pecàtumo-	cobò, Pepiyeybò.

DE

Piupachunucòè.
 desmenuzar, Nuyubacò.
 Nizipachò.
 desmenuzarse, Tepachocò.
 Tebararahicò.
 Temurarahicò.
 desmenuzar terrones.
 Nuyubaparaicò.
 desmontar para hazer chaeta, Nebitacò.
 desmorigado, Mosirirè.
 Tahaina nusiriynà.
 desnudo, Momuirè.
 desnudar á otro, Nubehamuiriocò.
 desnudarse, Nubehamuiriocobò.
 Nunocoicò. numuiria.
 desorejado, Machocarrè.
 despachar con los negocios, Nirauchabopó.
 Nicotogohi-
 29

DE 203

desparramar grano, ò cosa semejante,
 Nucoharucò. Nebahsicò.
 Nepuracò.
 desparramar ganado, ò gente.
 Nucobazazaicò.
 Nucahuicò.
 desparramarse, Tebazazaicobò.
 despavilar, Nayoquisohicò.
 Nacariricò.
 despeado estar, Ticatinibopé.
 Voi tapoisicorè.
 despedazar, Nucopazizicò.
 despedazarse, Tepazizicò.
 despedir al que va á camino, Nunecopó.
 despedirse de otro, Nucometobò.
 despedirse de algo por algun tiempo, Nu-
 30

Piupachunucoè.	desparramar grano, ò
desmenuzar, Nuyuba-	cosa semejante,
cò. Nizipachò.	Nucoharucó. Ne-
desmenuzarse, Tèpa-	bahaicó. Nepurai-
chocó. Tebarara-	cò.
hicó Temurarahi-	desparramar ganado, ò
cò.	gente. Nucobaza-
desmenuzar terrones.	zaicò. Nucahuicò.
Nuyubaparaicó.	desparramarse, Teba-
desmontar para hazer	zazaicobò.
chacra, Nebitacò.	despavilar, Nuyuqui-
desnarigado, Mosirirè.	sohicò. Nucariricó.
Tahaina nusiriynà.	despeado estar, Ticati-
desnudo, Momuirè.	nibopé. Voi tapoi-
desnudar á otro, Nube-	siocorè.
hamuiriocò.	despedazar, Nucopazi-
desnudarse , Nube-	zicò.
hamuiriocobò.	despedazarse, Tepazi-
Nunocoicò nu-	zicò.
muirià.	despedir al que va à ca-
desorejado, Mochoca-	mino, Nunecopó.
rè.	despedirse de otro, nu-
despachar con los ne-	cometobò.
gocios , Nitauchobopô. Nicotorohi-	despedirse de algo por
pò.	algun tiempo. Nu-

204 DE

comirò.
despedir asperamente,
Nufemo, Nucachachò.

despeñarle, Nebriri.
cobò, Nechariricobò

despeñar à otro, Nebriricò, Nechariricò.

despeñadero, Anuquicò.
hincha. Tinchau

hincha. Teberiri.
cobocotè.

despegar, Nubesiracò.

despegar rayendo algo. Nubihicò.

desperdiciar, Neheicò.

Nemopururhicò.

Nemopurhicò.

desperdiciada cosa,

Mopuruhi. Cupairà.

despertar al que duerme, Nucachamicò.

despertar del sueño, Nehamicò.

despensar con esmero,

DE

Nupico hincha ne.
hamicò, Tipicoro.
roicoru nubopure-
requirè.

desplegar, Nubehapucò. Nucacharhicò.

despoblado pueblo, Obolarcinyi.

despoblado, desierto,
Tahaina copenoina

despoblar los enemigos, Naito nabeò.

Naito nachurucò.

Tiharequicè na-
quicha yucosarcò-
nò.

despojar, Nitairiocò.

Nitayecchò. Nuabi-

riahicò.

despreciar, Nepurù.

despreciar, no hazer caso, Vai nusuopà.

despues, Achachu.

despues de esto, hare-

mos el otro. Etoboi-

comirìò.	Nupico hincha ne-
despedir asperamente,	hamicó. Tipicoro-
Nusemo Nucahachô.	ruiconu nubopure-
despeñarse, Neberiri-	requienè.
cobò. Nechariricobó	desplegar, Nubehapu-
despeñar à otro, Nebe-	co, Nucaharuhicó.
riricó. Nechariricó.	despoblado pueblo, O-
despeñadero. Anuquiè	bosareiyni.
hincha Tiuchau	despoblado, desierto,
hincha. Teberiri-	Tahaina copenoinà.
cobocorè.	despoblar los enemi-
despegar, Nubesiracò.	gos, Naito nabeó.
despegar rayendo al-	Naito nachurucó.
go. Nubihicó.	Tiharequienè na-
desperdiciar, Neheicò.	quicha yucosareo-
Nemopururuhicò.	nô.
Nemopuruhicò.	despojar, Nitairiocò.
desperdiciada cosa,	Nitayeechò.
Mopuruhi. Cupaira.	Nuabi-
despertar al que duer-	riahicò.
me, Nucaehamicò.	despreciar, Nepurú.
despertar del sueño,	despreciar, no hazer
Nehamicò.	caso, Vai nusuopà.
despertar con espanto,	despues, Achachu.
	despues de esto, hare-
	mos esotro. Etoboi-

DE

nahoca bizauchà,
 binoosia poze eto
 poroca etopabò.
 desquartizar Neche-
 tizicò.
 desquartizar Nubco to-
 pani. Nubehatacò
 topani.
 desquitarse al juego,
 Nubco oponapo
 nurumorayni. Nu-
 cachoboponà nu-
 rumoraini. Nucaya-
 pò.
 desabrida comida, Ti-
 tacuhi. Voi taiche-
 bè.
 desabrida fruta, Tica-
 harè. Voi taitibé.
 desfiar, Nuborod.
 desfiar boverse a su
 tierra. Nupuñubo.
 Nucaihuebó.
 desfiar algo, Nucaihuf.
 Nucomesc.

DE 205

desfiar, que venga algo.
 Nupuñobò.
 desollar, Numzó. Nu-
 masó.
 de esta manera es. Enc
 toceé.
 de esta manera ha de
 ser, Enc tacacé.
 desterrar, Nucahuicó.
 destetar, Nuyabono
 nuchene.
 destorcer, nubchapucò,
 Nubehapuomichò.
 destorçerse, Tenapuco.
 desvanecerse la cabeza.
 Numiusi.
 desvelarme algo. Voi
 ticaimocanú.
 desvelarse, neopouqui-
 chò. Voi nimocà.
 desvergonzado, Voi
 napiterihi. Nuh-
 copoicoray.
 desviar algo, Nucaye-
 hecò. Nucacboicò.
 de.

na hoca bitauchà,	dessear, que venga algo.
binoosia poze eto	Nupuñobò.
potoca etopobô.	desollar, Numaó. Nu-
desquartizar, Necheti-	maacó.
tiricô.	de esta manera es. Ene
desquijarar. Nubeo to-	tocoè.
pani. Nubehatacó	de esta manera ha de
topani.	ser, Ene tacaè.
desquitarse al juego,	desterrar, Nucahuicó.
Nubeo oponapò	destetar, Nuyabono
nutumorayni. Nu-	nuchene.
cachoboponà nu-	destorcer, nubehapucò,
tumoraini. Nucaya-	Nubehapuomichò.
pó.	destorçerse, Tehapuco.
desabrida comida, Ti-	desvaneçerse la cabeça.
tacuhi. Voi taiche-	Numiusi.
bè.	desvelarme algo. Voi
desabrida fruta, Tica-	ticaimocanú.
hurè. Voi taitibê.	desvelarse, neopouqui-
dessear, Nuboroò.	chô. Voi nimocà.
dessear bolverse a su	desvergonzado, Voi
tierra. Nupuñubo.	napiturihi. Nuhi-
Nucaihuebó.	copoicoray.
dessear algo, Nucaihuê.	desviar algo, Nucaye-
Nucomese.	hecó. Nucaeboicò.

206 DE

detener, atajar, Nuo.
bomirouchô.

detenerse, parar el que
va caminando, Ni-
cheicò.

detener à otro, Nucsi.
cheicò.

detener alguno, Nu-
cobacò. Voi nifopa.

detenerse mucho, Nu-
ubiri.

detente, Achohè,
detras de mi. Nequie.
nè.

detras de ti, Pequienè.
detraves poner, Necu-
nachó.

de valde se lo di, Ma-
meto. Mamerachu
nihorocò.

devanar, Ninuchò.

deverle à otro algo.
Voi nubachachà,
Mobachorechoò.

devenir otro à mi.

DE

Voi tibachachand
nutumoraini.

deve ser, que, Taiñero-
pà.

dexar, soltar, Ninacó.

dexalo estar, Tobané.

Obachoó. Tayana-

rinè. Pesamohiri-
quiz.

dexar ir, ó venir, Niso-
pò.

dexar à alguno en al-
guna parte, Nuhu-
niticó.

dexar alguna cosa en
alguna parte, Nu-
nocóicò.

dexar caer algo, y per-
derse. Nucanocoi-
rù, nucamiticò.

derepente, de impro-
viso le dio la en-
fermedad, Taiha-
charichu mahuma.

derepente nos vimos

con

detener, atajar, Nuo
bomirouchò.

detenerse, parar el que
va caminando, Ni-
cheicò.

detener à otro, Nucai-
cheicò.

detener alguno , Nu-
cobacò. Voi nisopa.

detenerse mucho, Nu-
ubiri.

detente, Achohè,
detras de mi. Nequie-
nè.

detras de ti, Pequienè.
detraves poner, Necu-
nachó.

de valde se lo di, Ma-
meto. Mametachu
nihorocò.

devanar, Ninuchò.

deverle à otro algo.

Voi nubachachà.

Mobachorechoò.

deverme otro à mi.

Voi tibachachanù
nutumoraini.

deve ser, que, Taiñero-
pà.

dexar, soltar, Ninacó.

dexalo estar, Tobanê.

Obachoó. Tayana-
rinè. Pesamohiri-
quia.

dexar ir, ó venir, Niso-
pò.

dexar à alguno en al-
guna parte, Nuhu-
nihicó.

dexar alguna cosa en
alguna parte, Nu-
nocohicò.

dexar caer algo, y per-
derse. Nucanocoi-
rù, nucamiticò.

derepente, de impro-
viso le dio la en-
fermedad, Taiha-
charichu mahuma.

derepente nos vimos

DE

DI 207

con el entro del	dia, ser de dia, Tiharay.
pueblo, Bemo-	dia, de dia, Saache.
churuicobò bi-	dia de fiesta, fiestamuò.
modò obo farecù.	dia de fiesta es oy para
derepente coger à al-	nosotros, Fiesta.
guno, Nucac-	muuabi pobiti, Mi-
mochuruicò. Nu-	faremuabi.
yuemochuruicò.	dia de trabajo, Voi mis-
dezir, Nucoc. Nuqui-	fameuinà, Ticaemo-
cho, Nucayemo.	tonccorè. Voi tapi-
dezirle á otro, Numet-	couchocorè.
tocò.	dia de ayuno, Tihima-
dezir de no, Voiya, nu-	muuabi. Tipicocorè
coc.	Soratè.

D ante I:

D i vno, Erouqui sa-	dia, en que murio algu-
achè. Dos dias. A-	no, Maepenirà.
piuqui saache.	dia, en que hemos de
dia entero. Amuiria-	mucir, Tacac be-
qui saache.	penà. Tacac bæ-
dia entero caminar,	penoyaré. Tacac
nuamuiriuquichò	voi yareabiynà.
saache nupoicò.	diamante, Ticamicoira
	marì. di-

con èl entro del
pueblo. Bemo-
churuicobò. bi-
moò obo sarecú.
derepente coger à al-
guno. Nucae-
mochuruicò Nu-
yuemochuruicò.
dezir. Nucoe. Nuqui-
cho, Nucayemo.
dezirle á otro, Nume-
tocò.
dezir de no, Voiya, nu-
coe.

D ante I.

DIa vno, Etouqui sa-
achè. Dos dias. A-
piuqui saache.
dia entero. Amuiriu-
qui saache.
dia entero caminar,
nuamuiriquicho
saache nupoicò.

dia, ser de dia. Tiharay.
dia, de dia, Saache.
dia de fiesta, fiestamuú.
dia de fiesta es oy para
nosotros, Fiesta-
muuabi pobiti Mi-
samuuabi.
dia de trabajo, Voi mis-
samuuinà. Ticaemo
tonecorè. Voi tapi-
couchocorè.
dia de ayuno, Tihima-
muuabi. Tipicocorè
Soraré.
dia de carne, Voi tihi-
mamuubiinà. Voi
tapicocorè Soraré.
dia, en que murio algu-
no, Maepenirà.
dia, en que hemos de
morir, Tacae be-
penà. Tacae bae-
penoyaré. Tacae
voi yareabiynà.
diamante, Ticamicoira
mari.

208 DI

dicha tener, Nuurititi-
rio.

dibujar, Neahuchò.

dibujo, Nuahurè-

diente, Nuoc. Naoere-
quit.

diestro, Nihiricobò.

dieta tener, Opocfati.

chu nùnìcò. Voi nu-
aigua hincha.

diferente, Nipuzitubó.
Opoimoy.

dies, Amuiripebou. Ti-
tapebou.

dies dar, Nitapebouchò

digno ser, nuuri, nuuri
hincha.

Difícil, Ticahera, moy-
ru.

difícil hazerfeme algo,
neherachò. numoi-
rucò.

difere el hombre del
caballo. Voi enei-
moicocoinà. O.

DI

poimoipoche a-
chane, cabayupa-
ze.

disunto, Achaneini.

disuntos, Epenocheo-
nò.

dilatar tiempo, Achipi-
nanè. Patirenè. O-
poharaina nucoi-
quierecò.

diligente, ni harad. nu-
cuopobocorè.

diluvio, Tisiomó vnc.
dinero, Tumore.

Dios, Maimona. Biyya.
Bioquienù.

disiplina, nezetaropi.

disiplinarfe, nezetaco-
bò.

discipulo, nimiturè.

distamar, vide deshón-
rar.

disforme, Tipicaimoy.
Voi taurimoy.

disfrazarle, nucamui-
mqui, difa

dicha tener. Nuurititirio.	poimoipochu a- chañe, cabayupo- ze.
dibujar. Nuahuchô.	
dibujo. Nuahurè.	difunto, Achaneini.
diente, Nuoe. Nuoere- quie.	difuntos, Epenocheo- nô.
diestro, Nituhiricobó.	dilatar tiempo, Achipi- nanè. Patirenè. O- poharaina nucoi- quierecò.
dieta tener, Opoesari- chu nunicò. Voi nu- niquia hincha.	diligente, niharao. nu- cuopobocorè.
diferente, Nipuzirubó.	diluvio, Tisiomó vne.
Opoimoy.	dinero, Tumorè.
dies. Amuiripebou. Ti- tapebou.	Dios, Maimona. Biyya.
dies dar, Nitapebouchò.	Bioquienû.
digno ser, nuuri, nuuri hincha.	disiplina, nezeraropi.
Difícil, Ticahera, moy- tu.	disiplinarse, nezetaco- bô.
difícil hazerse algo, neherachô. numoi- tucô.	discipulo, nimiturè.
difiere el hombre del caballo. Voi enei- moicocoinà. O-	disfamar, vide deshon- rar.
	disforme, Tipicaimoy, Voi taurimoy.
	disfrazarse, nucamui- uqui.

DI

disparar tiro, nuaquió.
núcaaquierú.

disputar, Bihicopococò

Dispar, nveomitihicò

Disoluta muger, Ehoi-
romorè. Pecatu-
morè.

Disonarme algo, Voi
nouriquià.

Distancia grande, Te-
boicò. Eboire hin-
cha.

distancia corta. Teboi-
co; voichu hinchu.

Voi eboireynà. A-
nirichû.

Distilar, nepacò.

Distilar, gotear. Titico.

Distribuir, nupacho-
roico. Nihororoi-
cò.

Distribuir Oficios, nu-
ruparacò.

Disvariar, nechahihicò.
necchahihicobò,

DI 209

Voi nechoreisi-
quia.

Diversidad de cosas.

Opoi moipochu.

Opomiropochu.

Dividir, separar, nipa-
sicò.

Dividir en trozos, Nu-
yucheticó.

Divieso, nuquiczc. nu-
zequicè.

Divulgar. Numetacò.

Dixes de las orejas, nu-
tairipi. Nutay.

Dixes del cuello, nubi-
te.

Dizen, que tu. Piriýhi.

Dizen, que nosotros.
Biriýhi.

D ante O

DOblada persona.
nepiyei. nucaite-
moray, nemuze-

Dd me

disparar tiro, nuaquió.
 nucaaquierú.
 pisputar, Bihicopococó.
 Dissipar, nucomitihicò.
 Disoluta muger, Ehoi-
 romorè. Pecatu-
 morè.
 Disonarme algo, Voi
 nuuriquià.
 Distancia grande, Te-
 boicò. Eboire hin-
 cha.
 distancia corta. Teboi-
 co; voichu hincha.
 Voi eboireynà. A-
 nireichû.
 Distilar, nepacò.
 Distilar, gotear. Titico.
 Distribuir, nupacho-
 roico. Nihororoi-
 cò.
 Distribuir Oficios, nu-
 tuparacó.
 Disvariar, nechahihicò.
 neechahihicobò.

Voi neechoroisi-
 quia.
 Diversidad de cosas.
 Opoimoipochu.
 Opomiropochu.
 Dividir, separar, nipu-
 sicò.
 Dividir en trozos, Nu-
 yucheticó.
 Divieso, nuquieze. nu-
 zequiè.
 Divulgar. Numetocò.
 Dices de las orejas, nu-
 tairipi. Nutay.
 Dices del cuello, nubi-
 te.
 Dizen, que tu. Pitiyhi.
 Dizen, que nosotros.
 Bitiyhi.

D ante O

DOblada persona.
 nepiyei. nucaite-
 moray , nemuze-

210 DO

morocoray.

Doblada cosa de paño
nuacuyamero.

Doblado hilo, sin tor-
cer. Apipihí. nuapi-
pihirú.

Doblar así el hilo,
nuapipihicò.

Doblar el hilo ya tor-
cido. nuacuyapicò.

Doblar, nuacuyacò.

Doblegar, nuacaynuu-
cò. nucatiyayacò.

Doblegarse. Teriyaya-
cò.

Doler. Ticati.

Dolerse de otro, nuha-
panú.

Dolerme la cabeza.
Ticati nuchuti. nu-
catichuti.

Dolor tener. nucatirú.

Dolor de parto. nua-
tibári.

Dolor de corazón. Ci-

DO

raopoposi.

Domar gente indomi-
ta. numoitacò. nu-

cabitacò. nucohaac.

Domar potro. nimita-
cò.

Don, que me hazen, ni-
horochecò.

Donar, nihorecò.

Donar gratis, Tometa-
richu nihorocò.

Donde? Aya? Ayaze?

Donde estas? Ayabirey.

Donde quiera, hai de
ello. Momunu hin-

cha eto. Taratapay
epoquiè.

Donde yo quisiere. nu-
samiraboinari.

Donzella, Moiposi-
choó eseno.

Dorar, nuyaimcedò.

Dormir, nimocò.

Dormir fuera de casa:
nimocohicò.

Dor-

morocoray.	rapoposi.
Doblada cosa de paño,	Domar gente indomi-
nuacuyameru.	ta. numuitacò. nu-
Doblado hilo, sin tor-	cabitacò. nucothane.
cer. Apipihi nuapi-	Domar potro, nimitu-
pihirû.	cò.
Doblar assi el hilo,	Don, que me hazen, ni-
nuapipihicò.	horochecò.
Doblar el hilo ya tor-	Donar, nihorocò.
cido, nuacuyapicò.	Donar gratis, Tometa-
Doblar, nuacuyacò.	richu nihorocò.
Doblegar, nucaçiñuñu-	Donde? Aya? Ayaze?-
cò, nucatiyayacò.	Donde estas? Ayabirey?
Doblegarse, Tetiyaya-	Donde quiera, hai de
cò.	esso. Momunu hin-
Doler, Ticati.	cha eto. Taratapay
Dolerse de otro, nuha-	epoquière.
panú.	Donde yo quisiere, nu-
Dolerme la cabeça,	samiraboinari.
Ticati nuchuti, nu-	Donzella, Moiposi-
catichuti.	choó eseno.
Dolor tener, nucatirú.	Dorar, nuyarimecò.
Dolor de parto, nuca-	Dormir, nimocò.
tihári.	Dormir fuera de casa,
Dolor de coração, Ci-	nimocohicò.

DO

Dormir el marido, ò la
muger fuera de su
casa, nimocoicò.

Dormir hasta no mas.
nuboyupacò.

Dormir de gana, ni-
mocò hiacha.

Dormir sin cuidado,
Nimocofamurè.

Dormitar, Nimoco-
couqui.

Dormir, hazer del dor-
mido. Nimococore-
chobò.

Dormitorio, Nimaco.
curè. Nimosirarè.

Dormir en la playa,
Nimocopacò.

Dormir en el monte,
Nimocohuechò.

Dormir en la pampa,
Nimocopaicò.

Dormilon, Nimocou-
qui.

Dos. Apina. Apid. Api-

DO 217

qui. Conforme fue-
ren las cosas.

Dorar, Nubachoequi-
enechò. Nanococ-
quienechò.

Dote, Nubachoe-
quiene.

Dante V

D Vdar, Voi neecha.
Dudoso estar de
lo que harè, Voi-
chò nufamapo.

Dueño, Nnoquienù.

Dulce, Titibe. Muy dul-
ce. Tinanumucònè.

Dulçura, Taitibebò.

Dulçe hazer, Nitibe-
chò.

Dura cosa, Titucorè.
Muraca.

Durar, Tiyere.

Durar para siempre,
Moemidgacò.

E

Dormir el marido, ò la
muger fuera de su
casa, nimocoicò.

Dormir hasta no mas.
nuboyupacó.

Dormir de gana, ni-
mocò hincha.

Dormir sin cuidado,
Nimocosamurè.

Dormitar, Nimoco-
couqui.

Dormir, hazer del dor-
mido. Nimococore-
chobò.

Dormitorio, Nimoco-
curè. Nimosirarè.

Dormir en la playa,
Nimocopacò.

Dormir en el monte,
Nimocohuechò.

Dormir en la pampa,
Nimocopaicò.

Dormilon, Nimocou-
qui.

Dos. Apiña. Apiò. Api-

qui. Conforme fue-
ren las cosas.

Dotar, Nubachoequi-
enechò. Nunocoe-
quienechò.

Dote, Nubachoe-
quiene.

D ante V

DVdar, Voi neecha

Dudoso estar de lo
que harè, Voi-
choò nusamapó.

Dueño, Nuoquienú.

Dulçe, Titibe. Muy dul-
ce. Tinamumuconê.

Dulçura, Taitibebò.

Dulçe hazer, Nitibe-
chò.

Dura cosa, Titucorè.
Muraca.

Durar, Tiyere.

Durar para siempre,
Moemiticocò.

212 EA

E

E ante A

E Apues vamos, Ya-
repozero biyanà.Ea pues acaba ya, Pa-
cutihipozè. Pacuti-
hipoze yabo asi.

E ante C

E Chado estar. Nibei-
cò. Nepahi.

Echarse, Lo mismo.

Echarse en la amaca.
Ninocò. Ninocoroi-
cò.Echarse de lado, Ne-
chocoyocobò.Echarse de pechos, nu-
yuhurujcò.Echarse boca arriba,
Nepahuè.

Echar en la olla, Nu-

EC

koxocué. Niyara-
cuò. Nepuracuò.Echar à perder. Neñci-
cò. Nuhorataicò.Echar de sí, Nebezucò.
Nuapahucò. Nuo-
pobeteicò.Echar en remojo, Ne-
ramucò. Nerampe-
cò.Echar goma el árbol.
Tetucò. Ticazini.Echar la culpa à otro,
Nucaezeraru. Ne-
munasicò.Echar menos lo perdi-
do, ò hurtado. Ni-
moequienco.Echar menos, hazerme
falta, Neheponobó.
Tiharequiene nu-
yeé.Echar raízes el árbol,
Ticoporé.Echar flor el maiz, Te-
pu-

E

E ante A

EA, pues vamos, Ya-
repozero biyanà
Ea, pues acaba ya. Pa-
cutihipozè. Pacuti-
hipoze yabo asi.

E ante C

EChado estar. Nibei-
cò. Nepahi.
Echarse, Lo mesmo.
Echarse en la amaca.
Ninocò. Ninocoroicò.
Echarse de lado, Ne-
chocoyocobò.
Echarse de pechos, nu-
yuhuruicò.
Echarse boca arriba.
Nepahuè.
Echar en la olla, Nu-

nococuó. Niyara-
cuò. Nepuracuò.

Echar à perder. Nehei-
cò. Nuhoraraicò.
Echar de si, Nebezucó. –
Nuapahucò. Nuo-
pobeteicò.
Echar en remojo, Ne-
tamucò. Netamue-
cò.
Echar goma el arbol.
Tetucó. Ticaziriri.
Echar la culpa à otro,
Nucaezeraru. Ne-
munasicò.
Echar menos lo perdi-
do, ò hurtado. Ni-
moequieneo.
Echar menos, hazerme
falta, Neheponobó.
Tiharequiene nu-
yeé.
Echar raizes el arbol,
Ticoporé.
Echar flor el maiz, Te-

EC

Echar flor el árbol, Ticaepupá.
Echar flor el árbol, Ticahú.

Echarse la Gallina sobre los huevos, Titeuchò.

Echar ayuda, Numasuruchò.

Echarse a si mismo, Nucamasurù.

Echar plumas el ave, Timarucò tahiyai.
Ticahiyai.

Eclipsarse el Sol, ó la Luna, Timopicù.

Eclipsarse todo el Sol, Tayuritiuquichò
timopicù.

Eclipsarse toda la Luna, Tayuritichecò
timopicù.

Eclipsarse parte, Voyurayuritiuquichà, Opochoyoyrichù timopicù.

ED 213

E ante D

EDad, Aya. De que edad éras, quando murió tu Padre. Ayabipò tepentobi piiyaiis?

Edificar pared, Nucayuhomò.

Edificar casa, Nucopeno.

E ante F

EFetuar, Pochu.
Eferuado estar, Pochupò. Pochutipò.

E ante L

EL. Ema.
Ella, Efu.
Elyella, Namurà.
Ellos, ellas, Eno.

Ello

pupacô. Ticaepupá.
 Echar flor el arbol. Tica-
 cahiú.
 Echarse la Gallina so-
 bre los huevos. Ti-
 beuchò.
 Echar ayuda, Numasu-
 ruchò.
 Echarsela a si mismo.
 Nucamasurù.

Echar plumas el ave.
 Timarucô tahiyai.
 Ticahiyai.
 Eclipsarse el Sol, ó la
 Luna. Timopicú.
 Eclipsare todo el Sol.
 Tayuritiuquichò
 timopicù.
 Eclipsarse toda la Lu-
 na, Tayuritichecó
 timopicû.
 Eclipsarse parte, Voi
 tayuritiuquichà, O-
 pochocoyorichu ti-
 mopicû.

E ante D

EDad, Aya. De que e-
 dad eras, quando
 murio tu Padre? A-
 yabipò tepeniobi
 piiyaini?
 Edificar pared. Nuca-
 yuchomô.
 Edificar casa Nucope-
 no.

E ante F

EFectuar. Pochu.
 Efectuado estar. Po-
 chupò. Pochuripò.

E ante L

EL, Ema.
 Ella, Esu.
 El y ella. Namutú.
 Ellos, ellas. Eno.

214

EL

Ello, Eto.

Elarse algo. Titucorè.

Elarse el caldo. Tico-
sarè.

Elarse de frio. Nucosa-
rechò. Nefarahicò.

Ticosaray hincha
nufamo.

Elarse el difunto. Tico-
sarepò. Titucore-
pò.

Electo, Neperenarú.
Nunecorú.

Elegante, Titubirico-
bò hincha techahicó.

Elgir, Neperecò. Na-
nerecò.

E ante M

Embarazarme algo
el paso, Tiyabono-
nù. Voi risopanú,
Tifeuchonù.

EM

Embarazado estar con
algo, Nemotoco-
bò. nucaemotoru-
bò. Nuobocueque-
nechò

Embarazarme algo,
hazermé tardar,
Temotoconù. Te-
motohiriconu. Ti-
milboyuconú.

Embarcar, Nunoco-
cuò Nanococuru-
cò. Nucasiapò pa-
curecù.

Embarcarse, Nuobo-
cuò.

Embarcarse con otros.
Nuobocuequiene,
chò.

Embargar la hazienda.
Nuyarecurucò.

Embargarle la perso-
na, Nucorotucò.
Neratacò. Nucotaco,
Voi nisops.

Ello. Eto.

Elarse algo. Titucorè.

Elarse el caldo. Tico-
sarè.

Elarse de frio. Nucosa-
rechó Nesarahicò.
Ticosaray hinch
nusamo.

Elarse el difunto. Tico-
sarepò. Titucore-
pò.

Electo , Neperenarú.
Nunereorû.

Elegante, Tituhirico-
bò hinch
techa-
hicò.

Elegir, Neperecò. Nu-
nerecò.

E ante M

EMbarazarme algo
el paso, Tiyabono-
nù. Voi tisopanû,
Tiñeuchonù.

Embarazado estar con
algo, Nemotoco-
bò. nucaemotoru-
bo Nuoboequie-
nechò.

Embarazarme algo,
hazerm
tardar.
Temotoconù. Te-
motohiriconu. Ti-
miboyuoconù.

Embarcar, Nunoco-
cuò. Nunococuru-
cò. Nucasiapò pa-
curecù.

Embarcarse, Nuobo-
cuò.

Embarcarse con otros.
Nuobocuequiene-
chò.

Embargar la hazienda.
Nuyarecurucò.

Embargarle la perso-
na, Nucorotocò,
Neratacò. Nuco-
baco Voi nisopa.

E M

Embaxador, Nubono-
ra.

Embeberse algo. Ti-
boopô. Tacropô.

Embebecer, Nemitisi-
cò.

Embebecer à otro, Nu-
camitiscò.

Embiar persona, Nu-
bonoicó. Nucabo-
norà.

Embiar algo cõ otro,
Nimio.

Embiada cosa, Nimio-
moquiene.

Embiar embaxada, nu-
cabonora. Nimi-
cobonoraisicó.

Embiar por delante.
Nubonoicó. Piya-
na pitiboina, nu-
coc.

Embiar á avisar, que
yava. Pimetomi-
touchann, nucoc

E M 215

nubonoicó.

Embidia, Nuhomura-
chirá.

Embidia tener. Nuh-
murachò.

Emblanqueçerse algo.
Tihapupó.

Emblanqueçer algo,
con barro, Nepa-
zochò. Nuyatichó
pazo.

Emboltorio, Ticamui.

Embolver en ropa, nu-
maichò.

Emborracharse, Nuc-
boò.

Emborracharse poco,
Nucoboó, Voichu
hincha, Opocfari-
chu nucoboó.

Emborracharse hasta,
perder el juicio. Nu-
coboó, voi neecha-
pò. Nemitisico hin-
cha nucoboò.

Em

Embaxador, Nubono-
ra.

Embeberse algo. Ti-
boopô. Taeropô.

Embebecer, Nemitisi-
cò.

Embebecer à otro, Nu-
camitisicò.

Embiar persona, Nu-
bonoicó. Nucabo-
norà.

Embiar algo con otro,
Nimiomo.

Embiada cosa. Nimio-
moquiene.

Embiar embaxada, nu-
cabonora. Nimi-
cobonoraraicó.

Embiar por delante.
Nubonoicó. Piya-
na pitiboina, nu-
coe.

Embiar à avisar, que
ya va. Pimetomi-
touchanu, nucoe

nubonoicó.

Embidia, Nuhomura-
chirâ.

Embidia tener. Nuho-
murachò.

Emblanqueçerse algo.
Tihapupó.

Emblanqueçer algo,
con barro. Nepa-
zochò. Nuyarichó
pazo.

Emboltorio, Ticamui.

Embolver en ropa, nu-
muichó.

Emborracharse, Nuco-
boò.

Emborracharse poco,
Nucoboò, Voichu
hincha, Opoesari-
chu nucoboò.

Emborracharse hasta,
perder el juicio. Nu-
coboo, voi neecha-
pò. Nemitisico hin-
cha nucoboò.

216 E M

Embraveçerte , Nuse-
mo hiocha. Voi te-
mahacanu nulemo-
nebò.

Embutir apretando. Empadronar, Nuahu-
Nuyututucò. cunachó. Nuahui-

Embutir, rellenar, Ni- hachè.
yorocucò. Niyoro- Empalagar. Tiribehi
hucchè. nufamo.

Embutir tableros, Ne- Emparejar , igualar v-
rataracucò. Neratacu- na cosa con otra.
iucò. Nimicutichó. Ni-

Emmaderar casa, Ne- minunachò.

rataraicó. Empeçar , Nuuoocò.

Emmascarado , Nuca- Nunocicó.

muyuqui. Empedernida cosa. Ti-

Emmascararse, Numu- tucore hinchà, Mu-
juquichobò. raca hinchà. Etari-

Emmudeçer, Nutuco- chu mari.

repanipó. Voi nitu- Empeorar el enfermo.

hiquiapò necha- Voi natiborè. Te-

hiquiayni. caticenù, ticayeenù

Emmudeçer, hazer ca- nohumà.

llar, Nucamotinacò. Emperezar. Nuyacuhì.

Emmendarle de sus cul Empinarle, nubirepepè

Em

E M

pas , Ninahicobò.
Ninahicò nupesa-
ruraini. Neccho-
roicò.

cunachó. Nuahui-
hachè.

Empalagar. Tiribehi
nufamo.

Emparejar , igualar v-
na cosa con otra.
Nimicutichó. Ni-
minunachò.

Empeçar , Nuuoocò.

Nunocicó.

Empedernida cosa. Ti-

tucore hinchà, Mu-

raca hinchà. Etari-

chu mari.

Empeorar el enfermo.

Voi natiborè. Te-

caticenù, ticayeenù

nohumà.

Emperezar. Nuyacuhì.

Empinarle, nubirepepè

Em

Embraveçerse. Nuse-	pas. Ninahicobò.
mo hincha. Voi te-	Ninahicó nupeca-
mahacanu nusemo-	turaini. Neecho-
nebò.	roicò.
Embutir apretando.	Empadronar, Nuahu-
Nuyututucò.	cunachó. Nuahui-
Embutir, rellenar, Ni-	harechò.
yorocuo. Niyoro-	Empalagar. Titibehi
huechò.	nusamo.
Embutir tableros. Ne-	Emparejar, igualar v-
ratacuó. Neratacu-	na cosa con otra.
ruicò	Nimicutichó. Ni-
Emmaderar casa, Ne-	minunachó.
rataraicó.	Empeçar, Nunoocò.
Emmascarado, Nuca-	Nunoeicó.
muyuqui.	Empedernida cosa. Ti-
Emmascararse, Numu-	tucore hincha, Mu-
iuquichobò.	raca hincha. Etari-
Emmudeçer, Nutuco-	chu mari.
repanipó. Voi nitu-	Empeorar el enfermo.
hiriquiapò necha-	Voi natiborè. Te-
hiquiayni.	caticonù, ticayeenu
Emmudeçer, hazer ca-	nuhumà.
llar, Nucamotinacò.	Emperezar. Nuyacuhi
Emmendarse de sus cul-	Empinarsen. nuhirepè.

E M

emplante. Pahirepèpè.

emplumarse, Nacamuiriia cayuresé.

emplumar á otro. Numuiriacho cayuresé.

emplumarse, ponerse plumage. Nucayusufé.

emplumecer el ave. Ticabiyai.

empobrecer á otro. Nitayeechó. Nitairicó.

empollarse el huevo. Achanepò.

emprenderse fuego en alguna cosa. Biraupò. Tieropò iucú.

emprender. Nusomecho. Nisomororocò.

empreñar, Necahario-cò. Necachichacó.

empreñarse, Nucachi-

E M 217

cha. De otro á no es su marido. Nemo-nacocobò. Nubonicobó.

emprestame, Nucapucapi.

emprestito, Nucapuré. Nucapuruirí.

empeñadura. Tonaquí. Tacorotosirabo.

E ante N

EN preposicion, Tayeé, vel cu posipuerto a los nombres.

en el monte. Tayeé si-meno, vel si meno-buecu.

en mi casa. Tayeé nupeno, vel nupenocù.

enagenar. Nihororocò.

en alguna parte. Ta-

E e

caí

empinare, Pahirepè.
 emplumarse. Nuca-
 muiria cayuresé.
 emplumar à otro. Nu-
 muiriacho cayure-
 sé.
 emplumarse, ponerse
 plumage. Nucayu-
 susê.
 emplumecer el ave.
 Ticahiyai.
 empobrecer á otro.
 Nitayeechó. Nitai-
 riocó.
 empollarse el huevo.
 Achanepò.
 emprenderse fuego en
 alguna cofa. Biarau-
 pô. Tioropò iucû.
 emprender. Nusome-
 cho. Nisomororoi-
 cô.
 empreñar. Necahario-
 cô. Necachichacó.
 empreñarse, Nucachi-

cha. De otro que no es
 su marido. Nemo-
 naecobò. Nuo-
 bonicobó.
 emprestame. Nucapu-
 capi.
 empréstito, Nucapuré.
 Nucapuruirû.
 empuñadura. Tonaqui.
 Tacorotosirabo.

E ante N

EN preposicion, Ta-
 yeê, vel cu postpue-
 to a los nombres.
 en el monte. Tayeè si-
 meno, vel simeno-
 huecu.
 en mi casa. Tayeé nu-
 peno, vel nupeno-
 cû.
 enagenar. Nihororoi-
 cô.
 en alguna parte. Ta-

218 EN

canihá.
 en, algun tiempo. Oca-
 nihcinà.
 enamorarle. Nuboreô.
 enamorarse de otro la
 muger casada. Nu-
 poezababaicò.
 enana cosa. Chaqui.
 encajar. Neratacuò.
 encalar. Nuyarichò.
 encalbeçer. Nemirisicò
 encallar. Nuoboiçò.
 encaminar. Nimecchò
 achene.
 encanecer. Nucachuni-
 si.
 encarçelar. Neratacò.
 encargar. Numetocò.
 Pimaa nuceè.
 enalpar. Nechuehicò.
 enarcar el arco. Nu-
 chumusicuò.
 enateçer hablando,
 Auboyuicò. Nubo-
 ypicò.

EN

encarecer las cosas. Na
 boyuequienecchò.
 tebachosarcini.
 encarnar, haçerle hom-
 bre. nuachanecho-
 tó.
 ençenegarle, nuorhi-
 cò.
 ençender fuego, nucal-
 hucurè. nihucuo
 yucu. nucayucunè.
 encender vela, nihu-
 cho Yucupi.
 ençerrar, nucasiarô.
 encerrarle, nusiarô,
 ençerrar con ferrojo.
 nerataequienecchò
 ençerrarse así. neera-
 taquienecchobò, nu-
 poriequienecchobó.
 ençerrar ganado. nu-
 casicporarutú.
 encerrar maiz &c. nu-
 unaco.
 encima, Einau.

en-

canibá.	encarecer las cosas. Na-
en algun tiempo. Oca-	boyuequienechò.
nihoìnà.	tobachosareini,
enamorarse. Nuboroô.	encarnar, haçerse hom-
enamorarse de otro la	bre. nuachanecho-
muger casada. Nuo-	bó.
poezababaicò.	ençenegarse, nuurohi-
enana cosa. Chaqui.	cò.
encajar. Neratacuó.	ençender fuego, nucai-
encalar. Nuyarichô.	hucurè. nihucuo
encalbeçer, Nemirisicò.	yucu. nucayucunê.
encallar, Nuoboicó.	encender vela, nihu-
encaminar, Nimeechó	cho Yucupi.
achene.	ençerrar, nucasiapô.
encanecer, Nucachuni-	encerrarse, nusiapò.
si.	ençerrar con serrojo.
encarçelar. Neratacò.	nerataequienechò.
encargar, Numetocò.	ençerrarse assi. neera-
Pimaa nucoè.	taquienechobò. nu-
enaspar. Nechucuhicô.	poriequienechobò.
enarcar el arco. Nu-	ençerrar ganado, nu-
chumusicuó.	casiopo narucò.
encareçer hablando,	encerrar maiz etc. nu-
Nuboyuicò. Nubo-	unaco.
yupicò.	encima, Einau.

EN

ençima del fuego. Yucuinan.

ençima de la casa. Petiquiè. Petimoiquiè.

enclavar, netatacò.

encogerle, arrugarle, Tiayuruocobò.

encogerle. Tehirocò.

encogerle las cuerdas de los miembros.

Tehiropicò nuli-cu.

encogerle vno. Nuziripui.

encoger à vno. Nucazicupicò.

encogerle cruzando los brazos. nuca-muzucobó.

encolar, nesirachò.

encolar mates, ò tutumas. nebochoinico.

nesicò. nesiricu-ruico.

encomiendas embiar.

EN 219

Pechahiquiâ nucoè.

encomiendas dar. Tetchahicobi nucoè.

encontrar al que va, ò viene de camino.

nuacopohicò.

encontrar algo acaso.

nucaichimoborehi.

encontra, enfrente de otro. nuuora. nu-

canorà.

encorbar algo, nucati-yayacò.

encorbarse. Tetiyayacò.

encorbado andar. nu-pomomohicò.

encontrar a otro en su pueblo, ò casa, y endole à buscar. netu-

picò. Su contrario,

neheocò.

encrepar algo, nuca-zinũusicò.

en cruzijada de cruce-

ençima del fuego. Yu-
 cuinau.
 ençima de la casa. Peti-
 quiè . Petimoiquiê.
 enclavar, netatacò.
 encogerse, arrugarse,
 Tiayuruocobò
 encogerse. Tehirocò.
 encogerse las cuerdas
 de los miembros.
 Tehiropicò nuhi-
 cu.
 encogerse vno. Nuzi-
 ripui.
 encoger à vno. Nuca-
 ziripuicò.
 encogerse cruzando
 los brazos, nuca-
 muzucobó.
 encolar, nesirachò.
 encolar mates, ò tutu-
 mas. nebochoirico.
 nesiricò. nesiricu-
 ruicò.
 encomiendas embiar.

Pechahiquiâ nucoê.
 encomiendas dar. Te-
 chahicobi nucoè.
 encontrar al que va, ò
 viene de camino,
 nuacopohicò.
 encontrar algo acaso.
 nucaichimoborohi.
 encontra, enfrente de
 otro, nunora. nu-
 canorà.
 encorbar algo, nucati-
 yayacò.
 encorbarse. Tetiyaya-
 cò.
 encorbado andar, nu-
 pomomohicò.
 encontrar à otro en su
 pueblo, ò casa, yen-
 dole à buscar. netu-
 picò. Su contrario,
 neheocò.
 encrespar algo, nuca-
 ziñuñusicò.
 encruzijada de cami-

220 EN

nos. Tecunanaicó.
 achentconó.
 encrucegerse. nusemo-
 uquipò. Voi nacau-
 yayaray. neoray
 híncha.
 encubrir. nuyumurucò.
 encubrirse. nuyumuru-
 cobò.
 encubrir la verdad. nu-
 ñauchó.
 enderezar lo torcido.
 nucatupicó.
 enderezar el anzuelo.
 nucacchepucò.
 enduregerse algo. Ti-
 tucorepó.
 enemigo ser de otro.
 nucobachò.
 enemigos por causa de
 guerra. Yucosareco-
 nó. Biyucosarecònd.
 Enemigos ser así vnos
 de otros Bicaya-
 cosarecòcò.

EN

enfadar yo à otro. Th-
 yacuhinú.
 enfadarme otro à mí.
 nuyacubi.
 enfadosa cosa. Tiyacu-
 bicorè.
 enfermar. nucahuma.
 enfermar de calentur-
 ra. nihuruó. nihurè.
 enfermar muchas ve-
 zes. Tisimutu nu-
 cahuma.
 enfermar continua-
 mente. Monararè
 nucahuma. Voiti-
 nacanú nuhumu.
 enfermiso ser. nucahu-
 mahi.
 enflaquecer. nechobo.
 enflaquecer à otro nu-
 czechobocò.
 enfrente estar vno de
 otro. Biconoracocò.
 enfriarse algo. Ticola-
 icè.

en-

nos. Tecunanaicó.	enfadar yo à otro. Ti-
acheneonó.	yacuhinú.
encrueleçerse, nusemo-	enfadarme otro à mi
uquipò. Voi naca-	nuyacuhi.
yayaray. neoray	enfadosa cosa. Tiyacu-
hinja.	hiorè.
encubrir. nuyumurucó.	enfermar, nucahuma.
encubrirse, nuyumuru-	enfermar de calentura,
cobò.	nihuruó. nihurè.
encubrir la verdad, nu-	enfermar muchas ve-
añauchó.	zes, Tisimutu nu-
enderezar lo torcido,	cahuma.
nucatupicó.	enfermar continua-
enderezar el anzuelo.	mente, Monararè
nucaechepecò.	nucahuma. Voi ti-
endureçerse algo. Ti-	nacanû nuhuma.
tucorepó.	enfermiso ser, nucahu-
enemigo ser de otro.	mahi.
nucohachò.	enflaqueçer. nehobo.
enemigos por causa de	enflaqueçer à otro nu-
guerra. Yucosareco-	caehobocò.
nó. Biyucosareonò.	enfrente estar vno de
enemigos ser assi vnos	otro, Biconoracocò.
de otros. Bicayu-	enfriarse algo, Ticos-
cosarecocò.	rè.

EN

enfriarse vno. nucosafrechò.

enfriar, necosaracò.

enfurecerse, nufemo.

engañar, nuaitemo. nemuzemorecò.

engendrar, nucachicha.

engolfarse, nutopirecò.

engordar, nusina.

engordar à otro, neenicò masinayà. nesiaachò, nuuhechò.

engrosar, Tihurucò. Achop:tpó.

engrullo, Ticasiracorè.

engullir, nuhiricò.

enachizar, nuyuratacnachò.

enachizado, Ticayuratacuna.

enlazar bestias, nerascacò, nerasanucuchó.

enlazar bacas, nerasahinchó.

enloder à otro, nuyariocò.

EN 221

enloderie, nuyariocobò.

enloderse, caer en el lodo, nuurohicò.

enlodado estar, nuchi-pepercò. Motehiorenù.

enojarle, nufemo.

enojado, nufemouqui

enojo mostrar en los ojos, nifcuqui.

enojarse sin causa. nemunasicobò nufemo.

enojar à otro, nimiyu.

semoco, nuyufemoro.

enorme, Voi narahi hinchá. Voi tauri

hinchá, Tahaina tacuti.

enramar la plaza con palmas, nufucuchó

cachipocó.

enredar con red, ninuquocò.

en-

enfriarse vno, nucosa-
rechò.

enfriar, necosaracò.

enfurecerse, nusemo.

engañar, nucaitemo.

nemuzemorocò.

engendrar, nucachicha.

engolfarse, nutupirecò.

engordar, nusina.

engordar à otro, nee-

nicò masinayà. ne-

sinachò, nuuhechò.

engrosar, Tihurucó. A-

chopepó.

engrudo, Ticasiracorè.

engullir, nuhiricò.

enechizar, nuyuratacu-

nachò.

enechizado, Ticayura-

tacuna.

enlazar bestias. nerasa-

cò. nerazanucuchó.

enlazar bacas, neraza-

hiuchó.

enlodar à otro, nuya-

riocó.

enlodarse. nuyarioco-
bò.

enlodarse, caer en el
lodo, nuurohicò.

enlodado estar. nuchi-
pepereò. Motehio-
renù.

enojarse, nusemo.

enojadiso, nusemouqui

enojo mostrar en los
ojos, niñeuqui.

enojarse sin causa, ne-
munasicobò nusemo.

enojar à otro, nimiyu-
semoco. nuyusemo-
rocò.

enorme, Voi narahi
hincha. voi tauri
hincha, Tahaina
tacuti.

enramar la plaza con
palmas, nusucucho
cachipocó.

enredar con red, ninu
nuocò.

222 EN

EN

enriqueçer, nucarumo.	ênsoberbeçerse, nusi-
râ híncha. nusicu-	ñabó.
mora. Tisimatu	enfordeçer, Moquiña-
híncha nutumora-	siñu. Voi nufamo-
nò. nusiyeé.	moroiquià.
enriqueçer à otro, nu-	enfuciar se, nufocoro-
situ norachò. nu-	rocobò.
siyeechò.	enfuciar à otro, nuso-
enronqueçer, numu-	cororocò.
hanû.	enfuciar el vestido, nu-
enfayar, nimirucò, ni-	focororohicò.
zomoroicoç.	entonado, hijo de mi
enfayar se, nizomoro-	marido, nucaycê-
roicobó, nacaiturè	quienè, ñichicha
ensangrentar, Tizirio-	ñanaqui.
conù Isiomo.	entender, neechó, nu-
ensachar, nacayche-	samo.
co, nesicuchó.	entender; no te entien-
ensartar, nuyucohocò,	do, Voi nufamapi.
nuyucohoroicó, na-	Voi neechemoro-
cohocò.	capi. Voi nitue-
ensebar, nuyarichoto-	mochapi.
pepehi.	entendido, ser, neecho-
enseñar, nimitucò, ni-	roicò.
miarabouchò, ni-	entender, dar à enten-
miñaicó.	der

enriqueçer, nucatumo-
râ híncha, nusitu-
morà. Tisimutu
híncha nutumora-
nò. nusiyeé.

enriqueçer à otro, nu-
situ norachò. nu-
siyeechó.

enronqueçer, numu-
hanû.

ensayar, nimitucò, ni-
zomororoicô.

ensayarse, nizomoro-
roicobó, nucaiturè.

ensangrentar, Tizirio-
conù Itiomo.

ensanchar. nucayehe-
co. nesicuchó.

ensartar, nuyucohocò,
nuyucohoroicó. nu-
cohocô.

ensebar, nuyaricho to-
pepehi.

enseñar, nimitucò, ni-
miarabouchô, ni-
miaraicó.

ensoberbeçerse. nusi-
ñabó.

ensordeçer, Moquiña-
sinù. Voi nusamo-
moroiquià.

ensuciarse, nusocoro-
rocobò.

ensuciar à otro, nuso-
cororocô.

ensuciar el vestido, nu-
socororohicò.

entenado, hijo de mi
marido, nucayeê-
quienè, ñichicha
ñanaqui.

entender, neechó, nu-
samo.

entender; no te entien-
do, Voi nusamapi.
Voi neechemoro-
capi. Voi nitue-
mochapi.

entendido ser, neecho-
roicô.

entender, dar à enten-

EN

der à otro, numetocó.

numetoroicó.

entero palo, Amuiñiqui

entero traerlo, ò lie-
varlo, nuamuiri-
quichò.entero dia, Amuiriqui
saache.enternecerse, niyo ya-
réenternecer à otro, Ti-
iyo yaré nuquichá.
nucaiyocò.

enterrai, necoro.

enterrar yucas, neco-
ropacò.enterrar platanos, ne-
coroncò.entibiar agua, nihurue-
có.entibiarse el agua, Ti-
huruomopò.

entoldar, nupenochó.

entoldarse el cielo de
nubes, Vcohiqò.

EN 223

entonces, Eto, Eterero.

entorpecer el enten-
dimiento, numee-
choroicicohò. Voi
necchoroisiquià ta-
quicho.entorpecerse algun
miembro. Voi ni-
rucapò.

entortai, nuaespñucò

entortarse, Tepñu.

entrañas, nehuè, nehu-
ccurubí.entrambos nosotros,
Kimutù.entrambas cosas, ta-
mutù.

entrar, nusiapò.

entrar, hazer entrar,
nucasiapò.entrar el agua en al-
guna parte, Tisio.entrar de repente, nu-
yuemuchuruicò.

entregar, nihorocò.

ye-

der à otro, numetocó.	entonces. Eto. Etoro.
numetoroicó.	entorpecer el enten-
entero palo, Amuiriqui	dimiento, numoe-
entero traerlo, ò lle-	choroisicohò. Voi
varlo, nuamui-	neechoroisiquià ta-
quichò.	quicho.
entero día, Amuiriqui	entorpeçerse algun
saache.	miembro. Voi ni-
enterneçerse, niiyo ya-	tucapó.
ré	entortar, nucaepiñucò
enterneçer à otro, Ti-	entortarse, Tepiñu.
iyo yarê nuquichà.	entrañas, nuhuè, nuhu-
nucaiycò.	ecuruhi.
enterrar, necoro.	entrambos nosotros,
enterrar yucas, neco-	Bimutû.
ropacò.	entrambas cosas, ta-
enterrar platanos, ne-	murù.
coronecò.	entrar, nusiapò.
entibiar agua, nihurue-	entrar, hazer entrar,
có.	nucasiapô.
entibiarse el agua, Ti-	entrar el agua en al-
huruomopò.	guna parte, Tisio.
entoldar, nupenochó.	entrar de repente, nu-
entoldarse el cielo de	yuemuchuruicò.
nubes, Vcohipò.	entregar, nihorocò.

224 EN

EN

entremeterse, Voi ne-	en retorno dar algo,
lamohitiquispò,	nisirihicobò.
entremeter, meselar,	cavano. Mopurahi.
nusiriquichò, nimi-	en vano cansarse, nu-
cachanechò,	mopurahi.
entresacar, neperecò,	envararse, Titncore-
numerecò,	pò, Titururucò.
entretoger, nimizome-	envejerse. Echasi ya-
cò, Opoimoipochu	rè.
nuquicha nizomeru.	enviudar el hombre,
entretenerse, nuuzerù.	nepenoyeno, Ne-
entretener el hambre,	moyeno.
ò la necesidad nu-	enviudar la muger, ne-
caharaiù nunicò.	pencima. nemoima.
entristecerse, nupone-	enxuagarse la boca,
rereicò, Voinzu-	nucasipohaca.
risamurè,	enxuagarla à otro,
entristecer a otro, ni-	nusipohacachò.
miyponerereicò. nu-	enxugar alguna basi-
ccharalamurechò.	xa, nusipocudò.
entumecerse, numo-	enxugar algo, nuahicò.
buorù.	enxuto estar. Tiahihicò.
enturbiarse el agua, Ti-	pò.
chipeomopò, Voi	enxugar al fuego, nuah-
tauriomopò.	hicò, nuoschicò ra-

entremeterse. Voi ne- samohitiquiapò.	en retorno dar algo, nisirihicobò.
entremeter, mezclar, nusiriquichò. nimi- cachanechò,	en vano. Mopuruhi.
entresacar. neperecó, nunerecò,	en vano cansarse, nu- mopuruhi.
entreteger, nimizome- cò, Opoimoipochu nuquicha nizomerù.	envararse, Titucore- pô, Títururucò.
entretenerse, nuuzerù.	envejeçerse. Echasi yarè.
entretenir el hambre, ò la necesidad, nu- caharairu nunicò.	enviudar el hombre, nepenoyeno, Ne- moseno.
entristeçerse, nupone- rereicò. Voi nauri- samurè,	enviudar la muger, ne- penoima. nemoima.
entristeçer a otro, ni- miyuponerereicò. nu- coharasamurechò.	enxuagarse la boca, nucasipohaca.
entumeçerse, numo- buorú.	enxuagarsela à otro, nusipohacachó.
enturbiarse el agua, Ti- chipeomopô, Voi tauriomopò.	enxuagar alguna basi- xa, nusipocuo.
	enxugar algo, nuahicó, enxuto estar. Tiahihi- pó.
	enxugar al fuego, nua- hicò, nuosohicò ta-

EN

yeè yucu.

enxaquimar Neratasi-

có. nunoce xaquima.

Nuxaquimachò.

ensias, nuhine.

E ante R

ERedad, Efaneti. Ne-
fanè.

Eredar. Tiyeheco nu-
yeè mayeequiene
tatayni.

Erencia de mi Padre.

Mayeequiene ta-

tai. Maepenoe-

quienérú tataini.

erizo, Sumiche.

erizarfé los cabellos.

Nikecosi.

ermano mio, Nnpora-

pè.

ermanablemente tra-

tarfé, Bioricocó.

enti biperapccoró

ER 225

biquichacocó.

errartiro, Nehecò.

errado andar, Neheco-

pobó.

erbazal, Muihi.

erbazal hacerle la cha-

cra, Muhipò nefa-

nè. Titahipo mui-

hi. Tacaribicò cu-

hu. Ehorohipò.

E ante S

EScabullise, Temini-

cò. Temitioco,

escabulliseme algo de

las manos, Naca-

huchucó.

escalar, Nuoponè, Na-

caoponaquierù.

escalera de gradas. Bi-

oponaquierù. Ti-

cachopa.

escalon, Tachopa.

escama, Tocho.

E f

ef

yeè yucu.
 enxaquimar, Neratasi-
 có, nunoco xaquima.
 Nuxaquimachò.
 ensias, nuhine.

E ante R

ERedad, Esaneti. Ne-
 sanè.
 Eredar. Tiyeheco nu-
 yeè mayeequiene
 tatayni.
 Erencia de mi Padre.
 Mayeequiene ta-
 taini. Maepenoe-
 quienerú tataini.
 eriso. Sumiche.
 erizarse los cabellos.
 Nichecosi.
 ermano mio, Nuporapè.
 ermanablemente tra-
 tarse. Biuricocó. Ti-
 cuti biporapecocó

biquichacocó.
 errar tiro. Nehecò.
 errado andar, Neheco-
 pobô,
 erbazal, Muihi.
 erbazal haçerse la cha-
 cra, Muihipò nesa-
 nè. Titahipo mui-
 bi. Tacarihicò cu-
 hu. Ehorohipò.

E ante S

EScabullirse, Temiti-
 cò. Temitiocò,
 escabullirse algo de
 las manos, Nuca-
 huchucó
 escalar, Nuoponò, Nu-
 caoponaquierù.
 escalera de gradas. Bi-
 oponaquierù. Ti-
 cachopa.
 escalon, Tachopa.
 escama, Tocho.

226 E S

escamar, Nubihpecò.

Nubeo tocho.

escampar, Tiharaipó.

escampar el viéto, Tin-
naraco tecaticobó.Timotinapó. Tina-
raupò.escampar el agua, Te-
quio. Tetiqui.

escandalizar yo à otro

Timoyabonú. nu-

ti mai moyabó. nu-

ti macutipo ná. ni-
mitucò.

escandalizarme otro à

mi. Nimoyabô. nu-

cutipona. Timitu-
conú.

escandalizarse vnos à

otros, Bihomura-
checocò.

escaño, Chumo.

escaparse algo. nu-
caiticó.

escaparme yo de algo,

E S

Ticaiticonú.

escapar de la enferme-

dad, Nitoroicò. Ni-

tauchobopò. Ticu-

richenupò nuhu-
ma.escapado así. Nitaure-
bo.escapar à otro de la en-
fermedad, ò peligro.

Nucaitoroicò. Nu-

caituhicò.

escapar, defender à o-
tro, Nucatiuchò.escaparse, defenderse a-
simismo. Nuhico-
poicò. Nucatiu-
chobò.escaramuzcar, Nuuzeq-
ru.

escarabajo, Ychipò.

escarbadientes, Nuyu-

nonoé. Nuyufocè.

escarbar la Gallina.

Tiocobaraicò.

es

escamar, Nubihpecò.

Nubeo tocho.

escampar, Tiharaipó.

escampar el viento, Ti-

naraco tecaticobó

Timotinapó. Tina-

raupò.

escampar el agua, Te-

quio. Tetiqui.

escandalizar yo à otro

Timoyabonú. nu-

ti maimoyabó. nu-

ti macutiponá. ni-

mitucò.

escandalizarme otro à

mi. Nimoyabò. nu-

cutipona Timitu-

conû.

escandalizarse vnos à

otros, Bihomura-

chococò.

escaño, Chumo,

escaparseme algo, nu-

caiticó.

escaparme yo de algo,

Ticaiticonù.

escapar de la enferme-

dad, Nitoroicò. Ni-

tauchobopô. Ticu-

richonupò nuhu-

ma.

escapado assi. Nitaure-

bo.

escapar à otro de la en-

fermedad, ò peligro.

Nucaitoroicò. Nu-

caituhicò.

escapar, defender à o-

tro, Nucatiuchò.

escaparse, defenderse a-

simismo. Nuhico-

poicò. Nucatiuchobò.

escaramuzear, Nuuze-

ru.

escarabajo, Ychipô.

escarbadientes, Nuyu-

nonoé. Nuyusocò.

escarbar la Gallina.

Tiocobaraicò.

ES

escarbar el perro. Tifecocoicò.

escardar la tierra, Nifòd. Niforòpaicò.

escarneçer, Nucanocopira. NepurùNepuruhicò.

escarmenar, Nequiehicò. Nequiehircò.

escarmentar, Nucasimobò.

escarmentar à otro, Necasimobonìcò.

escasear, Nuyabono.

escaso ser, Nuyaboi.

esclarezer el dia. Tiহারay.

esclareçer el aposento con luz, Numicocuò.

esclavo, Ahire, Nuahirè.

escluir à alguno. Voi nelachopà.

escluis à alguno por

ES 227

malo. Nepurù. Nacohachò. Voi naboroo.

escoba, Piraqui. Nupiraqui.

escoçer. Ticati.

escoficta, nitisi, Numu-isi.

escoger, Neperecò. nunnerecò.

escoger para otro, Nepereuchò. Nunc-reuchò.

escombrar la plaza de palos. Bicaychecò iucuqui, anurupaiyaaneco, tahare-quiencyá.

esconder, Nuyumucò.

esconderse. Nuyumucobò.

esconderse en el monte, Nera hicobò.

escondrijo, Nuyumuru-

escarbar el perro, Ti-
 secocoicò.
 escardar la tierra, Ni-
 soò. Nisoropaicò.
 escarneçer, Nucanoco-
 pira. Nepurû Ne-
 puruhicò.
 escarmenar, Nequiehi-
 cò. Nequiehiricò.
 escarmentar, Nucasi-
 mobò.
 escarmentar à otro,
 Necasimobohicò.
 escasear, Nuyabono.
 escaso ser, Nuyaboi.
 esclarezer el dia. Tiha-
 ray.
 esclareçer el aposento
 con luz, Numico-
 cuò.
 esclavo, Ahire, Nuahi-
 rê.
 escluir à alguno. Voi
 nesachopà.
 escluir à alguno po

malo, Nepurù. Nu-
 cohachò. Voi na-
 boroo.
 escoba, Piraqui. Nupi-
 raqui,
 escoçer. Ticati.
 escofieta, nitisi, Numu-
 isi.
 escoger, Neperecò. nu-
 nerecò.
 escoger para otro. Ne-
 pereuchò. Nune-
 reuchò.
 escombrar la plaza de
 palos. Bicayehecò
 iucuqui, anurupai-
 yaaneco, tahare-
 quieneyá.
 esconder, Nuyumuru-
 cò.
 esconderse. Nuyumu-
 rucobò.
 esconderse en el mon-
 te, Nerahicobò.
 escondrijo, Nuyumu-

228 ES

ES

rusiarè.	escudriñar, Nayaſe-
escopeta, Apucurundò.	reicò hincha.
Naeziporocù ca-	escudriñar, todos los
raionò.	rincones. Nutanui-
escoplo, Etatacuoropà.	co hincha. Nucabi-
Netatacuoropà.	tasiopò.
escoplear, Netatacudò.	esculpir, Nuahuquio.
Netatacuuicò.	Nuahuquiereicò.
escoria, Taichicobi.	escupir, Nuaturuicò.
escribir, Nuahuchò, nu-	escuregerse. Timopica-
ahutuicò. Nucaa-	pò.
humerú.	escuregerme. Timopi-
escribano, que ſave es-	cuoconù.
cribir, Nitucò ahù-	escurrir las. Vinageras.
merucò.	Nitacuo hincha.
escritura, cosa escrita.	escutrir ropa, Nucapi-
Ahumerucò. Auhir-	ticò. Nucopitihicò.
rucò.	escusarse, Nepiyaemo-
escuchar, Nusamo-	rosinobò.
moroicò. Nuunqui-	escusar à otro. Nepi-
ñereicò.	yaemorosinò.
escudarse, Nucaañacù	esforzado, Nutucore-
escudo, Añacù.	rodò. Fumenù, Mu-
escudilla, Curgò. Na-	racanù.
curuhà.	esmerarle en el oficio,
	Nu-

rusirarè.
 escopeta. Apucurunò.
 Naeziporocù ca-
 raionò.
 escoplo. Etatacuoropà.
 Netatacuoropà.
 escoplear. Netatacuò.
 Netatacuruicò.
 escoria. Taichicohi.
 escribir, Nuahuchò. nu-
 ahuruicò. Nucaa-
 humerú.
 escribano, que save es-
 cribir, Nitucò ahu-
 metucò.
 escritura, cosa escrita.
 Ahumerucò. Auhi-
 rucó.
 escuchar, Nusamo-
 moroicò. Nuuqui-
 ñereicò.
 escudarse. Nucaañacú
 escudo. Añacú.
 escudilla, Curuhò. Nu-
 curuhà.

escudriñar. Nuyasese-
 reicò hincha.
 escudriñar, todos los
 rincones. Nutanui-
 co hincha. Nucabi-
 tasiopò.
 esculpir, Nuahuquio,
 Nuahuquiereicò.
 escupir, Nuatutuicò.
 escureçerse. Timopicu-
 pò.
 escureçerme. Timopi-
 cuoconû.
 escurrir las Vinageras.
 Nitacuo hincha,
 escurrir ropa, Nucapi-
 ticò. Nucopitihicò.
 excusarse, Nepiyaemo-
 rosinobô.
 excusar à otro. Nepi-
 yaemosinò.
 esforzado, Nutucoro-
 roò. Tumenú. Mu-
 racanú.
 esmerarse en el oficio,

ES

Nuurepiyarà hin-
cha, Voi nemaha-
ca nepiyacò nepi-
yaruonò. Voi nu-
moeperahiquiá
nepiyaruonò.
espaciarse. Nupoipocò
espacioso lugar. Tisicu
pay.
espaciosa persona. Voi
nahuiririo. Voi nae.
poyahia. Voi naecu-
tibiray.
espaldá, Nuquiecu.
espaldilla, Nupoboro-
chó.
espantable, Tipicai-
moy. Tipicocorei-
moy.
espantadizo, Tipituria
hi.
espantarse de algo, nu-
picò.
espantajo, Bipicororoi-
sirarè.

ES 229

espantar, atemorizar,
Nipicororocò. ne-
yohocò.
espantar aves, ó gana-
dos, Nehorocò. Nu-
cahuicò.
español, Ticamuisionó.
Carayonò.
esparcir puercos &c,
Nucobazazaicò.
esparcirse, Nebazazai-
cobò.
esparcir grano, Nuca-
haruquicò,
esparcirse, derramarse,
Tebahahaicobò,
Tacaitahi epo-
quicè.
espejo, Ticaimocorè.
espeluzarse los cabe-
llos. Niythecosì.
esperar, aguardar, Nu-
cuchapò.
esperar en Dios, Nusi-
ña, Nucasñarzi
Mai.

Nuurepiyarû hin- cha. Voi nemaha- ca nepiyacô nepi- yaruonò. Voi nu- moeperahiquiá nepiyaruonò.	espantar, atemorizar Nipicororoicò. ne- yohocò.
espaciarse. Nupoipoicô espacioso lugar. Tisicu- pay.	espantar aves, ó gana- dos, Nehorocò. Nu- cahuicò.
espaciosa persona. Voi nahuiririo. Voi nae- poyahi voi naecu- tihiray.	español. Ticamuisiónó. Carayonò.
espalda. Nuquiecu.	esparcir puercos etc. Nucobazazaicô.
espaldilla, Nupoboro- chó.	esparcirse. Nebazazai- cobò.
espantable, Tipicai- moy. Tipicocorei- moy.	esparcir grano, Nuca- haruquìò,
espantadizo, Tipituri- hi.	esparcirse, derramarse, Tebahahaicobò.
espantarse de algo, nu- picò.	Tacaitahi epo- quìè.
espantajo. Bipicororoi- sirarè.	espejo, Ticaimoecorè.
	espeluzarse los cabe- llos. Niyehecosì.
	esperar, aguardar, Nu- cuchapò.
	esperar en Dios, Nusi- ña, Nucasiñarahi.

230 ES

Maimonà.

esperar, como en çela-
da, Nuyumuruosino-
bô. Nucuchoocò.

esperança, nusiñarahi.

espeso licor, Tichipeo-
mô. Ticaecheomô.espesos estar, apiñados.
Bizezepò. Bipora-
rapó.espesar licor, Nchipe-
omochô. Tichipeo-
mo nuquichâ. Ne-
cheomochò.espesar cosas, Nuz-
zechò, nuporatacò.

espiar, Nchiroponà.

espiar embiar, Nucabo-
norà. Pèhiromirou-
choponabi nucoè.espigar, hechar espiga.
Tepupacó.

espiga, Taepupà.

espina, Toobe.

espinoso palo, Ticoo-
be.

E S

espinas de pescado, Ti-
casuahi.espinarse vno, Tiyura-
boconù roobê. nu-
copa. nucayuhaqui.espinarse, con q te es-
pinaste? Tahaze pi-
cayuhaqui? Tahaze
picopa? Tahaze ti-
yurabocobi?

espiritu, Sipiritu.

esponjarse, nuhepupu-
cò.esponjar, nucahepupu-
cò.

esportilla, numoó,

esposas de las manos,
nunibou, neratape-
bou.esposas hecharlas, nu-
nibouchó. nerata-
pebouchò.esposos, nayenococò.
Ticayenococò.

espinoso, numizuqui.

es-

Maimonà.	espinas de pescado, Ticasuahi.
esperar como ençelada, Nuyumuruosino-	espinarse vno, Tiyura-
bô. Nucuchoocò.	boconù toobê. nucopa. Nucayuhaqui.
esperança. nusiñarahi.	espinarse, con que te es-
espeso licor, Tichipeo-	pinaste? Tahaze pi-
mô. Ticaecheomó.	cayuhaqui? Tahaze .
espesos estar, apiñados.	picopa? Tahaze ti-
Bizezepò. Bipora-	yurabocobi?
tapó.	
espesar licor. Nechipe-	espiritu. Sipiritu.
omochô. Tichipeo-	esponjarse, nuhepupu-
mo nuquichâ. Ne-	cò.
cheomochò.	esponjar, nucahepupu-
espesar cosas , Nuze-	cò.
zechò, nuporatacô.	esportilla, numoó.
espia ser. Nehiroponà.	esposas de las manos,
espia embiar Nucabo-	nuniboù, neratape-
norà. Péhiromirou-	boù.
choponabi nucoè.	esposas hecharlas, nu-
espigar, hechar espiga.	nibouchó. nerata-
Tepupacó.	pebouchò.
espiga, Taepupà.	esposos, nayanococò.
espina, Toobe.	Ticayenococò.
espinoso palo, Ticoo-	espinaso, numizuqui.
be.	

E S

espinilla, numizuquio-
pe.

espirar, nependò. nutucú
nihaína. Voi nupò.

esprimir, nucoplticó.

espulgar, nuñasicó.

espulgarfe, nuñasicobò.

espuma, con que se cu-
ran, Ehamumù.

espuma de la olla &c.
Tachamumu. Ti-
rososò.

espuma, con que se cu-
ran, hazerla, nuazi-
cucuhicò.

espuma hazer el agua.

Ticachamunupò.

Tirososocopó.

esquina, taquiña.

esse-Maró.

esse mismo, Emarichú

essa misma, Esurichu.

eslo, toro, potero, po-
hero.

este, Maca.

esta, Suca.

E S 231

este es, Emachu maca.

esta es, Esuchu suca.

esto, Pohuca. Peteca.

esto es, Etachu potoc-
ca.

estable cosa, taneruti-

chu. tarosireichu

oconebocò. tacno-

coborichu.

establecer, Ene tacaè.

Ene baccè nuccè.

estaca, taetata.

estacar, hincar, netata-

cò, netataraqui.

estacada, Binaruequie-

nè.

estañar, nuyaricò.

estaño, richunecocorè.

estar, Nuobo. Nutitò.

estar ocioso. Nemeto.

Numerohibicò.

estar a la sombra, Nu-

caabi.

estar en pie, Nutupió.

estarse muriendo, Nu-

pa-

espinilla, numizuquio-
 pe
 espirar. nepenò. nutucú
 nihaina. Voi nupò.
 esprimir, nucopiticó.
 espulgar. nuñasicó.
 espulgarse, nuñasicobò.
 espuma, con que se cu-
 ran, Ehamumù.
 espuma de la olla etc.
 Ticahamumu. Ti-
 rososò.
 espuma, con que se cu-
 ran, hazerla, nuazi-
 cucuhicò.
 espuma hazer el agua.
 Ticaehamumupô.
 Tirososoecopó.
 esquina, taquiña.
 esse. Maro.
 esse mismo, Emarichú
 essa misma , Esurichu.
 esso, toro, pоторo, po-
 horo.
 este, Maca.
 esta, Suca.

este es, Emachu maca,
 esta es, Esuchu suca,
 esto, Pohoca. Potoca,
 esto es, Etachu poto-
 ca.
 estable cosa, taneruri-
 chu. tanosireichu
 oconebocò. taeno-
 coborichu.
 estableçer, Ene tacaè.
 Ene bacoè nucoè.
 estaca, taetata.
 estacar, hincar, netata-
 cò, netataraquí.
 estacada, Binaruequie-
 nè.
 estañar, nuyaricuô.
 estaño, tichunococorè.
 estar, Nuobo. Nutibò.
 estar ocioso. Numeto.
 Numetohibicò.
 estar a la sombra. Nu-
 caabi.
 estar en pie, Nutupió.
 estarse muriendo, Nuu-

232 ES

pahirciné. Voi nu-
yarepò.

estender algo, Nuca-
harucó.

estender la mano, Nu-
ahapeben.

estera, Porumo.

estéril muger, Mocheru
estéril árbol Mocheru-
qui,

estéril año, Ecuomuú.

estiercol humano, Ichi-
qui. Níichicó.

estiercol de bestias, Ta-
ichicobi.

estiercol bazura, Iri-
mey.

estimar en mucho. Ne-
muñacó.

estir, Satcherei. Saa-
chemuú.

estirar, Nucatururucó.

estirarse, Titururucó.

estocada dar, Nuyura-
bocó.

ES

estomago, Nuomi.

estornudar, Nuasichó-
cò. Nuachihocò.

estorvar, Nucobacó.

estorvar para hazer algo,
Nehichacoyé.

nepiyacoyaré.

extrangero, Voicope-
noina.

extraña cosa. Voi bimo-
faina.

extrañar, Voi naimoti.

estrecha cosa, Voi tasi-
cú. Achipicú.

estregar, Nuasieucò. nu-
asicucuhicò.

estrella, Harayriqui.

extremada cosa. Tiuri-
moy bincha. To-
boyecò hincha ti-
uri. Tahaina tacu-
ti.

estribar en algo, Nuo-
cotayacó.

estribo de edificio, Ta-
yu

pahireinê. Voi nu-
 yarepò.
 estender algo, Nuca-
 harucó.
 estender la mano, Nu-
 ahapebou.
 estera, Purumo.
 estéril muger, Mocheru
 estéril árbol Mocheru-
 qui.
 estéril año, Ecuomuû.
 estiercol humano. Ichi-
 qui. Niichicô.
 estiercol de bestias, Ta-
 ichicohi.
 estiercol basura, Iri-
 mey.
 estimar en mucho. Ne-
 munacó.
 estio, Saacherei. Saa-
 chemuú.
 estirar, Nucatururucó.
 estirarse, Titururucò.
 estocada dar. Nuyura-
 bocó.

estomago. Nuomi.
 estornudar. Nuasicho-
 cò. Nuachihocò.
 estorvar, Nucobacó.
 estoi para hazer algo,
 Nehichacoyaré,
 nepiyacoyaré.
 estrangero, Voi cope-
 noinà.
 estraña cosa. Voi bimo-
 sainà.
 estrañar. Voi naimoti.
 estrecha cosa, Voi tasi-
 cû. Achipicû.
 entregar, Nuasicucò. nu-
 asicucuhicò.
 estrella, Harayriqui.
 estremada cosa. Tiuri-
 moy hincha. To-
 boyucò hincha ti-
 uri. Tahaina tacu-
 ti.
 estribar en algo. Nuo-
 cotayacô.
 estribo de edificio. Ta-

ES

yupo, Tachunu.
estribo de silla, Tachopa.
estrujar, Nuñatucò, nucaepuchacò. nucaenaricò.
estruendo hazer, Tesutocò.
estallido dar, Tesutocò.
estudiar, Nucaataboú.
nupenerereicò,

E ante T

Eterno, Moemiticò.
Moepenocò.
Moepeniraborè.

E ante X

EXaminar, Nuyafereicò.
exceder, Nuboyucò.
exemplo, nimicuticho, Nimicutichirà.
exercitarse, Nubeiricobó.

EX 233

exercito, Nachinureonò.
excremento. Vide estiercol.
experimentar, nufomechò.
experiencia, nufomoro-roqui.

F

F ante A

Fabula, Naepiyebó.
Voi yarupina, Voi talaopocerè.
Facil cosa, Titucocerè.
Voi racachera,

facilmente hazer algo,
Voi neherachá, Voi numoitucá.

faja, Ezepimo. nitio. ninuò.

fajar, niticò. ninuocò.
fajarle, nucaitiò. nucaitinae.

falso testimonio levan-

Gg

tar

yupo. Tachunu.
 estribo de silla, Tachopa.
 estrujar, Nuñatucô, nucaepuchacò. nucaenàricò.
 estruendo hazer. Tesutocò.
 estallido dar, Tesutocó.
 estudiar, Nucaaraboú.
 nuponerereicò.

E ante T

Eterno, Moemiticocô. Moepenococò.
 Moepeniraborè.

E ante X

EXaminar, Nuyasereicó.
 exceder, Nuboyucô.
 exemplo, nimicuticho, Nimicutichirà.
 ejercitarse, Nubeiriricobó.

exercito, Nachinureonô.
 excremento. Vide estiercol.
 experimentar , nuso-mechô.
 experiencia, nisomoroqui.

F

F ante A

FAbula. Naepiyeibó.
 Voi yatupiinà. Voi tasuopocorè.
 Facil cosa, Titucocorè.
 Voi tacacherà.
 fácilmente hazer algo.
 Voi neherachà. Voi numoitucà.
 faja, Ezepimò. nitio. ninuò.
 fajar, niticò. ninuocò.
 fajarse. nucaitiò. nucaitiñàè.
 falso testimonio levan-

234 F A

tar, nemunasicò.
 nepiyequienechò.
 nucaezerarù.
 faltar algo, perderse,
 Temiticò.
 faltar algo. Voi taita-
 muru. Voi bamurù.
 faltar a la palabra, ne-
 piyei.
 faltar, no alcançar para
 alguna cosa, nechur-
 ririo, nechuniccò.
 Voi tarata. Voi ta-
 siroutù.
 faltarme algo, no tener
 nucamuanù.
 faltarme algo, hechar-
 lo menos. nechepo-
 nobò.
 faltar à Missa, Voi nu-
 samomoroiquia.
 nucaanu Missa.
 nuaquichicò.
 falta, culpa, Pecatu, nu-
 peccaturà.

F A

falta, carestia. Bicamu-
 nupò. Bimunu.
 fama, nufamuihà.
 fama tener, nucasa,
 muilhà.
 fama, afamar, nume-
 touruicò. Nimisa-
 muilhachò.
 fama, correr la fama.
 nufamushachò.
 familia, nuchichano-
 beonò.
 familiaridad tener con
 alguno, nucayuncer-
 mò.
 fantasma, Varé.
 fastidiarse, nupouu.
 fatigarse, nobita.
 favorecer, nucata-
 hicò.

F ante E

Fé virtud, nufuopi-
 rare.

se,

tar, nemunasicò,	falta, carestia. Bicamu-
nepiyequienechò,	nupò. Bimunu.
nucaezerarù.	fama, nusamuihà.
faltar algo, perderse,	fama tener, nucasa-
Temiticó.	muihà.
faltar algo. Voi taita-	fama, afamar, nume-
mutu. Voi bamurù.	touruicò. Nimisa-
faltar a la palabra, ne-	muihachò.
piyei.	fama, correr la fama.
faltar, no alcançar para	nusamuihachò.
alguna cofa, nechur-	familia , nuchichano-
ririó, nechuririocò.	beonò.
Voi tarata. Voi ta-	familiaridad tener con
simutù.	alguno, nucayunoe-
faltarme algo, no tener,	mò.
nucamunù.	fantasma, Varé,
faltarme algo, echar-	fastidiarse, nupuñu.
lo menos, nehepo-	fatigarse, nubita.
nobò.	favoreçer , nucata-
faltar à Missa, Voi nu-	hicò.
samomoroiquià.	
nucaanu Missa.	
nuaquiehicò.	
falta, culpa, Pecatu, nu-	
pecaturà.	

F ante E

Fê, virtud, nusuopirarè.

FE

fe, el objeto, Bisuopo-
saré.

fea cosa. Voi tauri-
moy.

secunda hembra, nusi-
chicha. Tisimutu
nucachichá.

fertil tierra, Tiuripay.
Tahahiporocô tai-
tucò.

fertil tierra de maiz,
Seponipairé.

fertil año, Itoboremun

F ante I

Flambre, Tacosare-
quiené.

fiar, dar fiado, nihoro-
có, opoharaina
pihprocánú toba-
choina, nucu è.

fiar de si, nusiñabô.

fiar de otro, nusiñá.

FI 235

nucupobô.

fiar, ser de fiar, nucu-
pobocoré. nusiña-
coré.

fiel de la balanza, Tai-
cutiraqui. Bicurio-
roqui.

fiel, nucuopobocoré.
Voi naomeray.

fiel Christiano, nucu-
pohiray híncha
mayè Iesu Xpro.

fieros hazer, nufemo,
nipicoroicò.

fiesta, día de fiesta, Mis-
famuú.

figura, rostro, nupirò

figura, imagen, nucu-
na,

filo, Tasiri.

filo tener, Ticasiri.

fin, remate, Taicheisi-
raré.

fin, dar, ò poner fin. ni-
to. ñitaucho.

fin,

fe, el objeto, Bisuopo-
saré.

fea cosa, Voi tauri-
moy.

fecunda hembra, nusi-
chicha, Tisimutu
nucachichâ.

fertil tierra, Tiutipay.
Tahahiporocô tai-
tucò.

fertil tierra de maiz,
Seponipairê.

fertil año, Itoboremuù.

F ante I

Fiambre, Tacosare-
quienè.

fiar, dar fiado, nihoro-
có . opoharaina
pihorocanû toba-
choinà, nucoè.

fiar de si, nusiñabô.

fiar de otro, nusiña.

nucuopobô.

fiar, ser de fiar, nucuo-
pobocorê. nusiña-
coré.

fiel de la balanza. Tai-
cutiraqui. Bicutio-
roqui.

fiel, nucuopobocorè.
Voi naomeray.

fiel Christiano, nusuo-
pohiray hinchâ
mayèè IesuChristo.

fieros hazer, nusemo.
nipicoroicò.

fiesta, dia de fiesta, Mis-
samuû.

figura, rostro, numirò

figura, imagen, nucu-
na.

filo, Tasiri.

filo tener, Ticasiri.

fin, remate, Taicheisi-
rarè.

fin, dar, ò poner fin. ni-
to. nitauchò.

236 FI

fin, al fin del mundo.

Taemitisirâ mote-
hi, vel epoquière.

fingir, nemunasico.

fingirse., nemunasico-
bó.firme cosa, fuerte, Mu-
raca. Titucorè.firme cosa, fixa, Moya-
murisiraborè.firmar, nuahucunacho-
bò.firmar por otro, nua-
hucunachò.

firma, nuahucuna.

F ante L

FLaca persona, Eho-
bonanâ.Flaco estar, nehobó.
nehobouqui.Flauta, nubobo. nuso-
bobó. nuboronó.

Flauta tañer, nucobo-

FL

bo. nucasobobó.

nucaberonó. nu-

capi. aucachuhò.

Flecha, Taquiriquière.
nutaquiriqui.Flecha emponzoñada.
netamuquierú.Flecha ancha, Zacano,
nuzacanorâ.Flecha con punta de
chonta, nuyuco-
rairiqui.Flecha con lenguetas.
Merêû. numereura.Flecha sin punta. Ya-
terê. nuyuterê.Flecha, con que se fle-
chan jugando, Mo-
parê.Flecha mui larga, Esa-
baqui.

Flechar, nuyucó.

Flecharse vnos â otros
Biyuceêd.Flechero, nuyucoray-
bin-

fin, al fin del mundo.

Taemitisirâ mote-
hi, vel epoquiè.

fingir, nemunasicò.

fingirse, nemunasico-
bó.

firme cosa, fuerte, Mu-
raca. Titucorè.

firme cosa, fixa, Moya-
murisiraborè.

firmar, nuahucunacho-
bò.

firmar por otro, nuahu-
cunachò.

firma, nuahucuna.

F ante L

FLaca persona, Eho-
bonanû.

Flaco estar, nehobô.
nehobouqui.

Flauta, nubobo. nuso-
bobô. nuboronó.

Flauta tañer, nucobo-

bo. nucasobobô.

nucaboronó. nu-
capipi. nucachuhò.

Flecha, Taquiriquirè.
nutaquiriqui.

Flecha emponzoñada,
netamuquierú.

Flecha ancha, Zacano,
nuzacanorà.

Flecha con punta de
chonta, nuyuco-
rairiqui.

Flecha con lenguetas,
Mereû. numereurà.

Flecha sin punta. Yu-
terè, nuyuterê.

Flecha, con que se fle-
chan jugando, Mo-
parè.

Flecha muy larga. Esa-
baqui.

Flechar, nuyucò.

Flecharse vnos â otros
Biyucocò.

Flechero, nuyucoray

FL

hinchá. Voi nahe-
bou.

Flor de maiz, Tacupà

Flor, Tahiu.

Floreçer el árbol. Ti-
cahiu.

Floxa cosa, no aprera-
da. Ibirapi.

Floxa persona. Voi na-
rucororô. Mo-
rucorôhinú. Moi-
rayunú. Voi nuti-
hiynà.

Flueadura, Tamozi.

Fluxo de sangre tener
por las narizes. Iti-
cusirinú. Por la bo-
ca. nuoico iti.

F ante O

FOgon, Biyucuneo-
bà. Bichunuobà.

Fondo del vaso &c.

Tacù.

FO 237

Forçar, numuitara-
racò.

Formar, nepiyacò.

Fornicar, nipo, nuca-
pecaturà.

Fornicar la muger. nu-
caiposi. nucaiposi.
ricò.

Fornicar con muger
dormida. Nipoimô-
sirachò.

Fornido hombre. A-
chopeó.

Fortaleza. nutucòro-
roobò. nutucoro-
hibò.

Fortaleza, Castillo, Bi-
naruequienè. Bisi-
fiarahi.

Fortuna tener, nituco-
bò.

Fortuna darme Dios,
Teseñeconú Biya
Maimonà.

Fortuna no tener, niy-
chocó. For-

hinchu, Voi naehobou.	Forçar , numuitara-
Flor de maiz, Taepupà.	racò.
Flor, Tahiu.	Formar, nepiyacò.
Floreçer el arbol. Ti-	Fornicar, nipo, nuca-
cahiu.	pecaturà.
Floxa cosa, no apreta-	Fornicar la muger. nu-
da. Ibirapi.	caiposi. nucaiposi-
Floxa persona. Voi na-	ricò.
tucororoó. Mo-	Fornicar con muger
tucorohinú. Moi-	dormida. Nipoimo-
tayunú. Voi nutihiynà.	sirachò.
Fluecadura, Tamozi.	Fornido hombre. A-
Fluxo de sangre tener	chopeó.
por las narizes. Iti-	Fortaleza. nutucòro-
cusirinù. Por la bo-	roobò. nutucoro-
ca. nuoico iti.	hibò.

F ante O

FOgon, Biyucuneo-	Fortaleza, Castillo, Bi-
bà. Bichunuobà.	naruequienè. Bisi-
Fondo del vaso etc.	ñarahi.
Tacù.	Fortuna tener, nitu-
	cobò.
	Fortuna darme Dios,
	Teseñeconú Biyia
	Maimonà.
	Fortuna no tener, niy-
	chocó.

238 FR

Fortuna tener en la
pesca, nusbetinió. en
compras, y ventras,
nunititinió,

F ante R

Fregar con agua, nu-
sipocò.

Fregar platos, nusipo-
cuò, nusipocuruicó.

Fregar los platos por
defuera, nusipoi-
quiechò.

Fregar con ceniza, nu-
azicucò.

Freir manteca, nucho-
nóhicó, nusurubicó.

Freir huevos, nucari-
chachaacó, nímí-
chunohicó.

Frenillo de la lengua,
nunabanene.

Freno, Taniratacosa
Cabayu, Taerataba-
cá.

FR

Frente, nunañ.

Frequentar mucho la
Iglesia, monararè
nufamoraoricó.
nufamoraicoray.

Frequentar mucho la
taberna, monararè.
neero-itico. neero-
ray hinchia itico.

Fresca cosa, reciente,
Enoò, Enohi. Enoi.

Enonò.

Frezza, ninocolá. na-
poçou.

Frio, Tataray.

Frio haver, ticofaray.

Frio sentir, nucosate-
chò.

Frio estar algo, ticofa-
ré.

Frio, estar muerto de
frio, Nefarahicó.

Frixoles, mopoco-
qui, numopocò.

Frixoles pequeños, ica-
qui, Frix.

Fortuna tener en la
pesca, nubetirió. en
compras, y ventas,
nuurititirió,

F ante R

Fregar con agua, nusipocò.

Fregar platos, nusipocuò. nusipocuruicó.

Fregar los platos por
defuera. nusipoi-
quiechò.

Fregar con çeniza, nu-
azicucò.

Freir manteca, nuchu-
nohicó. nusuruhicó.

Freir huevos, nucari-
chachaacó. nimi-
chunohicó.

Frenillo de la lengua,
nunabanene.

Freno, Taniratacosa.
Cabayu. Taeraraha-
cà.

Frente, nunaù.

Frequentar mucho la
Iglesia, monararè
nusamomoroicó,
nusamoroicoray.

Frequentar mucho la
taberna, monararè.
Neero itico. neero-
ray hincha itico.

Fresca cosa , reciente,
Enoò. Enohi. Enoi,
Enonò.

Frezada, ninocohi. ne-
pocoû.

Frio. Tasaray.

Frio haver, ticosaray.

Frio sentir, nucosare-
chò.

Frio estar algo. ticosar-
ré.

Frio, estar muerto de
frio, Nesarahicò.

Frioxoles. mopoco-
qui. numopoconè.

Frioxoles pequeños, Ica-
qui.

FR

Fruta de arbol, toi ye-
cuqui, Yucuquioy.
Frutas, nuestras frutas.
Binirurecòd.
Frutificar, ticeoy.

F ante V

FVego. Yucu, nuu-
cunè.
Fuego hazer, nucayu-
cunè.
Fuelles, Biachaucoro-
nò.
Fundar pueblo, nucao-
bosa. nucaobola-
raicò.
Fuente de agua, Une-
riafeà emocè.
Fuera de la casa, Ane-
co, nuaneconè.
Fuerte persona, mura-
canù, nutucororò.
Furiosa persona. nuse-
mouqui hincha.

FV 239

Forioso, lunatico. Voi
necchoreisiconu-
morocà.

G

G ante A

GAbitan, moti.
Gabilan pequeño,
Piripiri.
Gabiota blanca, Ze-
beù.
Gabiota negra, Sarocè.
Gase, nuchuterequi-
beù.
Gajo de arbol, totabo.
Yucuquirabo.
Galan ser, naurina hin-
cha, nupachina hin-
cha.
Galano animal, tiurió.
tierimoy.
Galas ponerse, netupí-
ririocobò.
Galardonar, nubacha-
chò. nubachocho-
ro-

Fruta de arbol, toi yu-
cuqui, Yucuquioy.
Frutas, nuestras frutas,
Binirureonò.
Frutificar, ticooy.

F ante V

FVego. Yucu. nuiu-
cunè.
Fuego hazer, nucayu-
cunè.
Fuelles, Biachaucoro-
nó.
Fundar pueblo, nucao-
bosà. nucaobosa-
raicò.
Fuente de agua, Une
tiaseà emoè.
Fuera de la casa, Ane-
co. nuaneconè.
Fuerte persona, mura-
canù. nutucororoò.
Furiosa persona. nuse-
mouqui hincha.

Furioso. lunatico, Uoi
neechoroisiconu-
morocà.

G

G ante A

GAbilan. moti.
Gabilan pequeño.
Piripiri.
Gabiota blanca. Ze-
beù.
Gabiota negra. Sarocé.
Gafo, nuchurerequi-
bouí.
Gajo de árbol, totabo.
Yucuquitabo.
Galan ser, nuurina hin-
cha. nupachina hin-
cha.
Galano animal, tiurió.
tiurimoy.
Galas ponerse, netupi-
ririocobò.
Galardonar, nubacha-
chò. nubachocho-

240 G A

roocò.

gallina, Hvarayu.

gallinero, Tapeno: ta-
narú Huarayu.

gallinato, Sipuqui.

gallinazo de cabeza
colorada, Ohoró.gallina ponedera. Ti-
focoray Huarayú.

gallo, Ehoirij Huarayú

gana, Yare, Royè pos-
puestos a verbos.ganatener de comer,
nunicoyaiè.ganatener de comer
el enfermo, nuni.
cosa: murè, necuo-
samurè.ganar en juego, Bitocò.
nubeò.ganar voluntades, nu-
cahanecorechobô.ganar por la mano, nu-
hamirouchò. nu-
caichohicò.

G A

ganar en compras, y
ventas, nuboyuequei-nechò nutumorai-
ni, nuhanechó nu-

tumoranò.

ganadero, dueño de
ganado, nucopero.gangoso, Tiyania nu-
siripenocú maecha-
hirirubò.

gañir, niyò.

garañon Taiya. Taimà.
Eleno more.garavato, nuhataraqui
numoboqui.gargagear, nuatutuhi-
ricò.gargajo, Nuat^{tu}uhirù.

garganta, neerenò.

gargantilla, nubirc.

gargarizar, nucamucu-
cú.garguero, nuhiricoro-
nò.garrapáta, Siti. Nusiti-
nê. gas

roocò.	ganar en compras y
gallina, Hvarayu.	ventas. nuboyuequie-
gallinero. Tapeno, ta-	nechò nutumorai-
narú Huarayu.	ni. nuhanechó nu-
gallinazo. Sipuqui.	tumoranò.
gallinazo de cabeza	ganadero , dueño de
colorada, Ohorò.	ganado, nucopero.
gallina ponedera. Ti-	gangoso, Tiyania mo-
socoray Huarayû.	siripenocú maecha-
gallo, Ehoirij Huarayù.	hirirubò.
gana, Yarè, Royè, pos-	gañir, niyò.
puestos a verbos,	garañon Taiya. Taimà
gana tener de comer,	Eseno more.
nunicoyarè.	garavato, nuhataraqui
gana tener de comer	numoboqui.
el enfermo, nuni-	gargagear, nuatutuhi-
cosamurè, necuo-	ricò.
samurè.	gargajo, Nuatutuhirù.
ganar en juego, Bito-	garganta, neerenò.
cocò. nubeò.	gargantilla, nubite.
ganar voluntades, nu-	gargarizar, nucamucu-
cahanecorechobò.	cú.
ganar por la mano, nu-	garguero, nuhiricoro-
hamirouchò. nu-	nò.
caichohicò.	garrapâta, Siti. Nusiti-
	nê.

GA

garraspera tener, Nu-
hetetecuerenò.

garrocha, Taquiriqui-
rè.

garrochear, Nnyucò.

garrote, Yucuqui. Ne-
puchairaqui.

garrote, dar garrote,
Nitinuco. Nucaña-
pipinucò. Nucatu-
cucò.

garuar, Tizepapacó, ti-
sebobocò.

garza, Sicaura, otra.
Hapuno. Otra. Si-
ñoricù.

gastar en comer, Nuca-
nirubachò.

gastar comiendo, Nu-
nicò.

gastarlo todo en co-
mer, Niro nucani-
rubachò.

gastarlo tdo comien-
do, Nito nunicò.

GA 241.

gastarlo todo cò mu-
geres, Nitonacai-
pobachò.

gastar todo el día. Nu-
amuiriquichò la-
achè.

gastar todo el mez.
Nuamuirichecò-co-
hé.

gatear el niño, Numa-
hiricò.

gatear la caza, Numa-
hiriocò.

gato, Mizi.

gato mómtez, Osoñarè
gazapo, conejo de la
tierra, Moyucuchi-
cha. Ameru.

G ante E/

G Emir, Niyo, Nuu-
miritihí.

gente, Achanè.

Gentiles, Achanena-
Ha rco-

garraspera tener. Nu-
hetetecuerenò.
gorrocha, Taquiriqui-
rè.
garrochar. Nuyucò.
garrote. Yucuqui. Ne-
puchairaquì.
garrote, dar garrote,
Nitinuco. Nucaña
pipinucò. Nucatu-
cucò.
garuar, Tizepapacó, ti-
sebobocò.
garza, Sicaura, otra.
Hapuno. Otra. Si-
ñuricù.
gastar en comer, Nuca-
nirubachó.
gastar comiendo, Nu-
nicò.
gastarlo todo en co-
mer. Nito nucani-
rubachò.
gastarlo todo comien-
do, Nito nunicò.

gastarlo todo con mu-
geres. Nitonacai-
pobachò.
gastar todo el día. Nu-
amuiriuquichò sa-
achè.
gastar todo el mez.
Nuamuirichecò co-
hè.
gatear el niño, Numa-
hiricò.
gatear la caza, Numa-
hiriocò.
gato, Mizi.
gato montez, Osoñarè
gazapo, conejo de la
tierra, Moyucu chi-
cha. Amoru.

G ante E

GEmir, Niyo, Nuu-
mititihi.
gente, Achanè.
Gentiles. Achanena-

242 GI

recono ticaquienú gloton ter, Nucanisia.
creonó. Moicacha- qui hincha.
sionó.

giboso, Nucometé.
gigante, Tiuna hincha.
Tutonacó hincha.
Toboyucó hincha
tiuna.

G ante L

GLobo, Tichoyorosi.
Gloria celestial, na-
bachochoroó na-
yapoquiené ana-
mocu mayeé Mai-
moná.

gloriarle, Nerecobó.
gloriarle de valiente,
Nauricobó Nere-
cobó muracaou.

glorioso, que esta ya
en la gloria, Maya-
poquiené mayeé
Maimoná,

GO

G ante O
Olso de mar, Tiua:
peno hincha vne.
Tirupirecô.
golondrina, Mocho-
quiere.

golosa persona, More
popuesto á non-
bres.

golpear, Neo, Neora-
roicó.

goma, Siririqui.

gorda cosa, Tiue, Ti-
sina.

gorda cosa, gruesa, A-
chope.

gordura, Topepé. Tau-
hebó. Topepehi.

gorgear las aves. Ti-
hiró,

gorgojo, Catiusiri.

gorron, nuyasey, nuu-
gu.

reono ticaquienu
ereonó. Moicacha-
sionò.

giboso, Nucometé.
gigante, Tiuna hinch.
Titonacó hinch.
Toboyucó hinch
tiuna.

G ante L

GLobo, Tichoyorosi.
Gloria celestial, na-
bachochoroó na-
yapoquienè anumocu
mayeè Maimonà.
gloriarse, Netecobò.
gloriarse de valiente,
Nuuricobó. Netecobò
muracanu.
glorioso, que esta ya en
la gloria. Mayapoquienè
mayeè Maimonà.

gloton ser, Nucanisiu-
qui hinch.

G ante O

GOlfo de mar, Tiu-
peno hinch vne.
Titupirecô.
golondrina , Mocho-
quierè.
golosa persona, More,
popuesto â nom-
bres.
golpear, Neo, Neoro-
roicó.
goma, Siririqui.
gorda cosa, Tiuhe, Ti-
sina.
gorda cosa, gruesa, A-
chope.
gordura, Topepé. Tau-
hebô. Topepehi.
gorgear las aves. Tihiró.
gorgojo, Catiusiri.
gorron, nuyasey, nuu-

GO

ñuoray.

gota de agua Vni go-
ra. Eroqui. Dos go-
ras Apiqui.

gotear, Tichumimicò.

gotera haver, Tilororo-
recò. Titicò.

gotera; está hecha una
gotera, Tilororo-
hicò. Titicocohi-
cò.

gotera, señal de gote-
ra, Tilororosinè.

governador, Capità.

governar, Neneo. Nu-
metocò. Nimipo-
neretecicò achane-
onò.

governar la canoa, Na-
obouynchò Nuo-
bochonicò.

gozar(se), Naorifamure-
bò, Nuuribitcòbò.

GR 243

G ante R

Gracias dar. Picata-
hiconu nucòc.

graciosa persona, Nu-
caccoray.

grada Tachopa.

granar el maiz, ò el tri-
go, Ticaucui.

grande. Achope.

grande hazer, Necho-
pechò.

grande de edad, Echa-
vicò.

grande de estatura,
Nuuna.

granero, Nuunacobo-
roy.

granizo, Iberequiè.

granizar, Tibeneicò
iberequiè.

grano, Taquira.

grano de maiz, Sepo-
niqui.

gra-

ñuoray.
 gota de agua. Una go-
 ta. Etoqui. Dos go-
 tas Apiqui.
 gotear, Tichumimicó.
 gotera haver, Tisoro-
 rocó. Titicò.
 gotera; està hecha vna
 gotera, Tisororo-
 hicò. Titicocohi-
 có.
 gotera, señal de gote-
 ra, Tasororosinê.
 gobernador. Capità.
 gobernar, Neneo. Nu-
 metocò. Nimipo-
 nerereicò achane-
 onò.
 gobernar la canoa, Nu-
 obouyuchò, Nuo-
 bochopichó.
 gozarse, Nuurisamure-
 bó, Nuurihiricobò.

G ante R

GRacias dar. Picata-
 hiconu nucoè.
 graciosa persona, Nu-
 caecoray.
 grada Tachopa.
 granar el maiz, ò el tri-
 go, Ticauiqui.
 grande. Achope.
 grande hazer, Neebo-
 pechó.
 grande de edad, Echa-
 vicó.
 grande de estatura.
 Nuuna.
 granero, Nuunacobo-
 roy.
 granizo, Iberequière.
 granizar, Tibenoicó
 iberequière.
 grano, Taquira.
 grano de maiz, Sepo-
 niqui.

244 GR

grav. persona, Achi-
chacò.

graza, Topepè.

graziento estar algu-
no, Nuuhè.

grazientas tener las
manos, Nuuhepe-
bòú.

greda, Pazo, Nupazorá
grietas hazer la tierra.

Tetarupaicò. En la
pared, Tetaruchecò.

Anruenbocò. En
los pies, Tehayuyu-

hicò nibopè. En la
madera, Tehacha-
chahico.

grillo, Bichi.

grillos, Neratapiqui.

grillos hechar, Nera-
tapiquichò.

gritar, Nupeoracò.

gritar mucho Nupe-
ototoicò.

gruñir el puerco, Ti-

GR

yoò

grueso, Achope.

grueso árbol, Achope.

qui, Achopequiè.

grueso hilo, Achopepi.

Gante U

GUacamaya colora-
da, Horo.

guacamaya amarilla,
Bororo.

guayava, Pohi.

guayavo, Pohiqui.

guardar, Nuunacò.

guardar ganado, Nu-
haneocò.

guardar secreto, Nu-

morina, Voi nume-

tocà, Nuañauchò.

guardar credades, Nu-

cauné, Nucaunebò.

guerra, guerrear, Nu-

chinucò.

guevo de gallina, Hua-

ra-

grave persona. Achi-
chacò.
graza, Topepé.
graziento estar algu-
no. Nuuhè.
grazientas tener las
manos. Nuuhepe-
bouí.
greda. Pazo, Nupazorá
grietas hazer la tierra.
Tetarupaicò. En la
pared. Tetaruchecò.
Anurucubocò. En
los pies. Tehayuyu-
hicò nibopè. En la
madera. Tehacha-
chahico.
grillo, Bichi.
grillos, Neratapiqui.
grillos hechar, Nera-
tapiquichò.
gritar, Nupeorocò.
gritar mucho, Nupe-
ororoicó.
gruñir el puerco, Ti-

yoò.
grueso. Achope.
grueso arbol. Achope-
qui. Achopequiè.
grueso hilo, Achopepi.

G ante U

GUacamaya colora-
da, Horo.
guacamaya amarilla,
Bororo.
guayava, Pohi.
guayavo, Pohiqui.
guardar, Nuunacò.
guardar ganado, Nu-
haneocò.
guardar secreto, Nu-
motina, Voi nume-
toca. Nuañauchò.
guardar eredades, Nu-
cauné. Nucaunebô.
guerra, guerrear, Nu-
chinucó.
guevo de gallina, Hua-

GU

rayuá. Tachicha.

Huarayú.

guevo fresco, Aralocó.
Aralocoró.

guevo, Toà, Tachicha.

guevo guero, Ehoreà.

guiar, Ninapuco, Al
ciego. Nucharupe-
bouchò.

guiñar del ojo, Nese-
ñeuquichò.

guirnalda de flores,

Haropité. Nuha-
ropi.

guiñar de comer, Nu-
cachunurú. Nucu-
cachopará. Nuca.

mezusi. Necutichò

Necutichobó.

gula, comer con gula,
Nuboyecò.

gusano, Pichu. Taquia-
nè. Tocane.

gusanienta cosa, Tica-
quiané. Ticocané.

GU 245

Tiyamemecone
pichu.

gustar, probar, Nufa-
mo.

gustar de algo. Nuuri-
có, Nuberoò

gusto, sentido, Nufami-
iaté.

H

H ante A

HAbito tener de al-
guna cosa, Niruna-
quiené.

Habituarse á algo, ni-
runá.

Hablar, nechahicò.

Hablar muchos juntos
Bechahiriricobò. Bi-
cametoroirú.

Hablar a troche mo-
che. numopachi-
chihico nechahiri-
rubó.

Haa

rayuâ. Tachicha.
 Huarayú.
 guevo fresco, Arasocó.
 Arasocoroá.
 guevo. Toà. Tachicha.
 guevo guero, Ehoraò.
 guiar. Ninapuco, Al
 çiego. Nuchurupe-
 bouchò.
 guíñar del ojo, Nese-
 ñeuquichò.
 guirnalda de flores,
 Haropiré. Nuha-
 ropi.
 guisar de comer, Nu-
 cachunorú. Nuco-
 cachopará. Nuca-
 mezusi. Necutichò
 Necutichobô.
 gula, comer con gula,
 Nuboyuecò.
 gusano, Pichu. Taquia-
 nè. Tocane.
 gusanienta cosa, Tica-
 quianê. Ticocanê.

Tiyamemecone
 pichu.
 gustar, Probar, Nusa-
 mo.
 gustar de algo. Nuuri-
 có, Nuboroò.
 gusto, sentido, Nusami-
 rarê.

H

H ante A

HAbito tener de al-
 guna cosa, Nituna-
 quiené.
 Habituarse á algo, ni-
 tunà.
 Hablar, nechahicò.
 Hablar muchos juntos
 Bechahiriricobò. Bi-
 cametoroirú.
 Hablar á troche mo-
 che. numopachi-
 chihico nechahiri-
 rubó.

246 HA

Hablar á veces, B·ba-
ch·cò·bech·micò.

Bihicopococò.

Hablar por otro, Ne-
chahisiuó, necha-
hiuchò.

Hablar considerada-
mente, nuponere-
chinobé nechahi-
cò.

Hablar mucho, necho-
hihincha.

Hablar cò mucho rui-
do. Teocoréine
rechahiricobonó.

Hablar entre dientes,
nechahihiocobò.

Voi nalamocoré

Hablar tentando por
ficar verdad, nu-
capivarú, nepiya-
emochò. nuzerac-
morocò.

Hablar con bonto, nu-
tucoroemò.

HA

Hablar al oído, y en-
tecieto. Nuhahaicò.

Hablar en lengua, que
no le entienden,
nucomeri.

Hablar a piefía, nupu-
tuechahirù. Voi ne-
hichachaemoro-
pò.

Hablar bajo, nuhahai-
cò Voi naharanù.

Hablar sin aliento, Voi
nurechahiruynà.

Hablar de espacio, ne-
hichachaemoro-
cobò.

Hablar verdad, netu-
piucò nechahirir-
bò. Voi nacpiyei.

Voi nepiyeiboiná.

Hablar alto, nurucoro-
emò. nuharanù, nu-
hacamnicobò.

Hazer apicfía, nihah-
ché.

Ha

Hablar à veçes. Beba-
chocò bechahicò.

Bihicopococò.

Hablar por otro, Ne-
chahisinó. necha-
hiuchò.

Hablar considerada-
mente, nuponere-
chinobó nechahi-
cò.

Hablar mucho, necho-
hi hincha.

Hablar con mucho rui-
do. Teocorêiné
techahiriricobonó.

Hablar entre dientes,
nechahihiocobò.

Voi nasamocoré

Hablar tentando por
sacar verdad, nu-
caepiyarú nepiya-
emochó. nuzerue-
morocò.

Hablar con boato, nu-
tucoroemô.

Hablar al oído y en-
secreto. Nuhahaicò.

Hablar en lengua, que
no le entienden.
nucomeri.

Hablar a prissa, nupu-
ruechahirù. Voi ne-
hichachaemoroca-
pô.

Hablar bajo, nuhahai-
có. Uoi naharanù.

Hablar sin aliento, Uoi
nurechahiruynà.

Hablar de espacio, ne-
hichachaemoro-
cobô.

Hablar verdad, netu-
piricò nechahiriru-

bò. Uoi naepiyei.

Voi nepiyeiboiná

Hablar alto, nuruco-
roemô. nuharanú.
nuhacamuicobò.

Hazer aprissa, nihaha-
chó.

HA

Hazer en vn instante,
nihahachopocho.

Hazer bien, nuaricó.

Hazer burla, nucaite-
me, nuncanocopirà.

Hazer del fardo, nu-
mosamomoroico-
corechobò.

Hazer del q come, nu-
nicocorechobò, nu-
nicocorereicobò.

Hazer del que duerme,
nimococorechobò.

Hazer frio entro de la
casa, ticofaracù, ti-
cosaramopecù.

Hazer claro, uharay.
tahaina vcohiyna.
norinquireichu faa-
che.

Hazerse del rogar, Voi
nacoè,

Hazer leña, nunerei-
co, nechucò incu-
qui nuyucuncinè.

HA 247

Hazer miel las Avojas,
tepiacò tacerzá.

Hazer rayas, nuharu-
cò, En el suelo, nu-
harupaicò.

Hazer podre la aposte-
ma, tetrucò. Ziure-
pò.

Hazer sombra el ar-
bol, ò otra cosa.
ticaabirà.

Hazer sombra a otro,
nuabiuchò, nuabi-
chò.

Hazerse sombra asi-
mismo, nucaabiù.
nuabiuchobò.

Hazer viento, Tecañi-
cobò.

Hazer viento con el
aventador, nebecò,
nebcuchò.

Hazerse viêto asimís-
mo, nucaebcù.

Hazer agravio, Vide
agra-

Hazer en vn instante,
 nihahachopochu.
 Hazer bien, nuuricó.
 Hazer burla, nucaite-
 mo. nucanocopirà.
 Hazer del sordo, nu-
 mosamomoroico-
 corechobó.
 Hazer del que come,
 nunicocorechobò.
 nunicocorereicobò.
 Hazer del que duerme,
 nimococorechobó.
 Hazer frio entro de la
 casa, ticosaracû. ti-
 cosaramopecú.
 Hazer claro, tiharay.
 tahaina vcohiyná.
 tiuriuquireichu saa-
 che.
 Hazerse del rogar. Voi
 nacoè.
 Hazer leña, nunereicó.
 nechucô iucuqui nu-
 yucuneinà.

Hazer miel las Avejas.
 tepiacò taeteza.
 Hazer rayas, nuharu-
 cò. En el suelo. nu-
 harupaicò.
 Hazer podre la aposte-
 ma, tetucó. Eture-
 pò.
 Hazer sombra el ar-
 bol, ò otra cosa,
 ticaabirà.
 Hazer sombra à otro,
 nuabiuchó. nuabi-
 chò.
 Hazerse sombra asi-
 mismo, nucaabiù.
 nuabiuchobò.
 Hazer viento, Tecati-
 cobò.
 Hazer viento con el
 aventador, nebecò.
 nebeuchò.
 Hazerse viento asimis-
 mo, nucaebeù.
 Hazer agravio, Vide

248 H A

agruaviar.

Hazerse rico, nucayee-
po hincha, nusiycè-
pò hincha.

Hazerse pobre, Vide
empobrecer.

Hazer llorar, nucaiyo-
cò.

Hazer à vezes, Beba-
chorococò.

Hazer guascas torcien-
do, nuoloropico.

Hazer correas, nuha-
yucò.

Hazer gestos, nisome-
reicò.

Hazer dos vezes, nua-
pechò.

Hazer nudos, nitichó.
nitichoroicò.

Hazer señas con los o-
jos, neseñecó. neta-
ñeuquichó.

Hazerse señas vnos à
otros con los ojos,

H A

Beseñeñeuquicho.
cocó.

Hazer señas con la
mano, nufubechò.

Hazer caso; nufuopò.
nupicò.

Hazer el cabello à o-
tro, nubihò. nabih-
sicò.

Hazerse la barba, nu-
cabihi.

Hazienda, nuyzeonó.
nutumoranò. nupe-
ronò.

Hacha para cortar,
Yoboti. nuyobo.

Halagar, neleraraicò.
Halcon, Moti.

Haldas, tayucoromo
numuiria.

Hallar, nichimabò.

Hallar en mal latin,
nuchimorocò.

Hallar à caso, nuai-
chimoborohi.

Ha-

agraviar.	Beseñeñeuquicho-
Hazerse rico, nucayee-	cocò.
pò hincha, nusiyeè-	Hazer señas con la
pò hincha.	mano, nusubechò.
Hazerse pobre, Uide	Hazer caso, nusuopò,
empobreçer.	nupicò.
Hazer llorar, nucaiyo-	Hazer el cabello à otro,
cò.	nubihò. nubihisicò.
Hazer à vezes, Beba-	Hazerse la barba, nu-
chorococò.	cabihi.
Hazer guascas torcien-	Hazienda, nuyeeonó.
do, nuosoropicò.	nutumoranò. nuye-
Hazer correas, nuha-	ronò.
yucó.	Hacha para cortar,
Hazer çestos, nisome-	Yoboti. nuyobo.
reicò.	Halagar, neseraraicò.
Hazer dos vezes, nua-	Halcon, Moti.
pechò.	Haldas, tayucoromo
Hazer ñudos, nitichó.	numuiria.
nitichoroicó.	Hallar, nichimobò.
Hazer señas con los o-	Hallar en mal latin,
jos, neseñecó. nese-	nuchimorocò.
ñeuquichó.	Hallar à caso, nucai-
Hazerse señas vnos à	chimoborohi.
otros con los ojos.	

HA

HA 249

Hallarse bié, nitunabò.	Hasta aquí has de lle-
Hambre, Ecuo.	gar, Ani picheisià.
Hambre tener, Ne-	Hasta quando? Acarai-
cuò. Necuorri.	na?
Hambriéto ser, Ecuo-	Hasta que yo buelva,
sinú. Nucanisiuqui.	Nuyapachoó.
Handrajo, Muiriare ta-	Hasta donde llegaste?
tahi. Omorotatahi.	Ayapicheiponio?
Achutatahi.	Hasta que Dios quiera,
Handrajo so andar, ne-	Macoro Biyya Mai-
tatahiocobó.	moná. Matamira-
Haragan, Muitayunú.	boiná.
Voi naiseray.	Hastio tener, Nupuñu-
Harini, Yubapà. Nu-	samure. Voi taefar-
yuparù.	cha nunicoini.
Harina de maiz, Sepo-	Hatear, Nepiyaraió
nipà.	nuyererubonò.
Harrear, Nehorocò.	Hato, Nuyererubonò.
Hartarse, Nucohari.	Haz de leña, Nitioru
Nicutichobé.	nucereinú.
Hartar à otro, Neeni-	Haz de paja, Nitioru
co, macohariyà.	nucharerù.
Necaharichó.	Hazesillo de yuca. Ni-
Harto estar, Nucoha-	tiparù cuhupà.
ripò. Nucohariquie-	Hazes hazer, Nitioco.
nè.	jj Nè

Hallarse bien, nitunabò.

Hambre, Ecuo.

Hambre tener, Necuò. Necuomi.

Hambriento ser, Ecuosinú. Nucanisiuqui.

Handrajo, Muiriare tahi. Omorotatahi. Achutatahi.

Handrajoso andar, netatahiocobó.

Haragan, Muitayunú. Uoi naisoray.

Harina, Yubapà. Nuyuparù.

Harina de maiz, Seponipà.

Harrear, Nehorocô.

Hartarse, Nucohari. Nicutichobó.

Hartar à otro, Neenico, macohariyà, Necaharichô.

Harto estar, Nucoharipò. Nucohariquenè.

Hasta aqui has de llegar, Ani picheisià.

Hasta quando? Acaraina?

Hasta que yo vuelva, Nuyapachoô.

Hasta dónde llegaste? Ayapicheiponio?

Hasta que Dios quiera, Macoro Biyya Maimoná. Masamiraboinâ.

Hastio tener, Nupuñusamurè. Uoi taesachá nunicoini.

Hatear, Nepiyaraicô nuyererubonò.

Hato, Nuyererubonò.

Haz de leña, Nitioru nunereirú.

Haz de paja, nitioru nucharerù.

Hazesillo de yuca. Nitiparù cuhupà.

Hazes hazer, Nitioco.

250 HA

Nihoroicò.

Hazia alguna parte.

Tinopò. Tinopoi-
cò.Hazia el río, Tinopò
Cahacurê.

H ante E

HEbra, Ezepi.Hechigero. Tiha-
rauqui.Hechizo, Naipurahi
riharauquionò.

Heder, Nuheche. |

Hedor, Tahechebò.

Helo aquí, Macahari.

Macari Manini. Ma-
nihari. Tocari.

Hembra, Efeno. |

Hembra animal. | Efe-
norò.Hembra ave, Efeno-
roy.

Hechir, Ninjacaché.

HE

Nicutichò.

Hendedura, Tactarù.

Tachachà.

Henderse, Tectarucò.

Tchachacò.

Henderse los pies de
güetas, Tchayuyu-
hicò.Herida de flecha, Nu-
yusi.Herida, que hago à o-
tro con la flecha.Nuyusinè. Con la
espada. Nuyura-bosinè. Con palo.
Nepucheisinè.Herir con flecha, Nu-
yucò.Herirse asimesmo, nu-
yucobò.Herir con espada, Nu-
yurabocò.Herirse asimismo, nu-
yurabecobò.Herirse con alguna es-
pi

Nitioroicò.
 Hazia alguna parte.
 Tinopò. Tinopoi-
 cò.
 Hazia el rio, Tinopò
 Cahacurê.

H ante E

HEbra, Ezepi
 Hechiçero. Tiha-
 rauqui.
 Hechizo, Naipuruhi
 tiharauquionò.
 Heder, Nuheche.
 Hedor, Tahechebò.
 Helo aquí, Macahari.
 Macari Maniri. Ma-
 nihari. Tocari.
 Hembra, Eseno.
 Hembra animal. Ese-
 noroò.
 Hembra ave, Eseno-
 roy.
 Henchir, Ninicachó.

Nicutichò.
 Hendedura, Taetarù,
 Taebachà.
 Henderse, Tetarucó.
 Tehachacò.
 Henderse los pies de
 grietas, Tehayuyu-
 hicò.
 Herida de flecha, Nu-
 yusi.
 Herida, que hago à o-
 tro con la flecha.
 Nuyusinè. Con la
 espada. Nuyura-
 bosinê. Con palo.
 Nepucheisinè.
 Herir con flecha, Nu-
 yucò.
 Herirse asimesmo,
 nuyucobò.
 Herir con espada, Nu-
 yurabocò.
 Herirse asimismo, nu-
 yurabocobò.
 Herirse con alguna es-

HE

pina, Nucayuhaqui.
Nucopa.

Herirse tropezando,
Tibeconú nuci-
yutetù.

Herirse encontrando
con algun pilo.
Tiyutobaconú gu-
cuqui.

Hermanos somos. Bi-
porapecocò. Bica-
porapecocò.

Hermano mayor, Ne-
chobi.

Hermano menor. Na-
ati.

Hermano, que nacio
despues de míim-
meditaméte, nu-
chuqui.

Hervir la olla, Tasa-
mopò.

Herbir a borbollones.
Tiichechecò.

Hervir, hazerla her-

HE 251

vir. Nucaricheche-
cò.

Herrero fer, Nuchu-
noray, Nituhirico-
bò nuchunocò tu-
morè.

Hezes, Tochirihí.

Hezes hazer el vino, ó
cosa semejante, Ti-
cochirihí.

H ante I

Hiel, Tahiquiané.

Hiel, el humor, q
tiene dentro. Ta-
hiquiaacomò.

Hierro, Tumorè. Tica-
yobocoré.

Hierro, señal con que
señalan los anima-
les, Nuzhuroqui tu-
morè.

Hierro, la señal de hier-
ro en las bacas.

Taa-

pina. Nucayunaqui. Nucopa.	vir. Nucaricheche- cò.
Herirse tropezando, Tibeconú nuca- yutetù.	Herrero ser, Nuchu- noray, Nituhirico bó nuchunocò tu- moré.
Herirse encontrando con algun palo. Tiyutobaconû yu- cuqui.	Hezes, Tochirihi. Hezes hazer el vino, ô cosa semejante, Ticochirihi.
Hermanos somos. Bi- porapecocò. Bica- porapecocò.	H ante I
Hermano mayor, Ne- chobi.	HIel, Tahiquianê.
Hermano menor. Nu- ati.	HIel, el humor, que tiene dentro. Ta- hiquianeomò.
Hermano, que nacio despues de mi in- mediatamente, nu- chuqui.	Hierro, Tumorè. Tica- yobocoré.
Hervir la olla, Tasa- mopò.	Hierro, señal con que señalan los anima- les, Nuahuroqui tu- morè.
Hervir a borbollones. Tirichehecò.	Hierro, la señal de hier- ro en las bacas.
Hervir, hazerla her-	

252 HI

Taahú.
 Hierro, hecharsele á
 las vacas. Nuahu-
 chò.

Higado, Tauporó.

Hijo de Cavallero, A-
 chichacochicha.

Machicha capirà.

Hijoprimogenito, ni-
 morú. Emabò. tiu-
 chucò. Emabò. nu-
 cachicha.

Hijo, ó hija, Nachicha.

Hijo del diablo, Chi-
 charenobé.

Hilar, Nihurucò, Nihu-
 rurucó.

Hilado, Nihururè.

Hilo delgado, Eze-
 pi hincha. Nezepi-
 rá.

Hilo grueso, Achope-
 pi.

Hilo de amaca, Achu-
 pi. Nuachupirà.

H.I

Hilo quebrarse, Tena-
 rucò. Techeticò.

Hilo torcido, Ticac-
 biu. Nebiurè.

Hilo por torçer, Mo-
 cbiu.

Hilo doblado, aun no
 torcido, Apipibi.

Nuapipihirú.

Hilas hazer, Nubeta-
 racò.

Hilas hazer la ropa,
 Tetatahicò.

Hincar estaca, Nuyu-
 focò. Neratacò.

Hincarse de rodillas,
 Nepuyucó. Nepu-
 yusicò.

Hincharse, Nuamò.

Hincarse los pies, Nu-
 amopeibò.

Hincharseme el vien-
 tre, Nuhepupuecò.

Hinchazon, Nuamora.

Hinchazon interior en
 el

Taahú.	Hilo quebrarse, Tena-
Hierro, hechárselo á	rucô. Techericó.
las bacas. Nuahu-	Hilo torcido, Ticae-
chô.	biu. Nebiurè.
Higado, Tauponó.	Hilo por torçer, Mo-
Hijo de Cavallero, A-	ebiu.
chichacochicha.	Hilo doblado, aun no
Machicha capità.	torcido, Apipihì
Hijo primogenito, ni-	Nuapipihirú.
morú. Emabò tiu-	Hilas hazer, Nubeta-
chucô. Emabò. nu-	tacô.
cachicha.	Hilas hazer la ropa
Hijo, ô hija, Nuchicha.	Tetatahicò.
Hijo del diablo, Chi-	Hincar estaca, Nuyu-
charenobé.	socô. Netatacò.
Hilar, Nihurucò, Nihu-	Hincarse de rodillas,
ruruicó.	Nepuyucó. Nepu-
Hilado, Nihururè.	yusicò.
Hilo delgado, Eze-	Hincharse, Nuamò.
pihincha. Nezepirâ.	Hincarse los pies, Nu-
Hilo grueso, Achope-	amopeibò.
pi.	Hincharseme el vien-
Hilo de amaca, Achu-	tre. Nuhepupuecò.
pi. Nuachupirà.	Hinchazon, Nuamorà.
	Hinchazon interior en

HI

el vientre, Nuamo-
hucù.

Hincharse las manos,
Nuamopeboù.

Hincharse la cabeça,
Nuamosi. Tiamo
nuchati.

Hipar, Nutuucó.

H ante O

HOçico, Nufumù.
Hogar, nuchunuo-
bà. numezuobà.

Hola, de quien llama à
orro. Naicô. nay.
Y es solo de hom-
bres para con o-
tros hombres. Las
mugeres, y los hõ-
bres a las muge-
res dizen. Ezè.

Hombre, Achanè.

Hombre de bien. A-
chanenâ

HO 253

Nechoroicò.

Honda, Nubihù.

Honda tirar, nucabihù.
nuaquidò.

Hondo estar, Tiupenò.
Hondo hazer, nupe-
nochò.

Hongo de la tierra,
Tachocapay.

Hongo, que se cria en
el arbol, Tachoca
yucujui.

Honrar, nupicò.

Honrar, premiar. Nu-
bachochorocò.

Horadar, nuamicò.

Horadado estar, nuca-
ami.

Horadado estar por
muchas partes. Ti-
caamimi.

Horca, nufucuquierù.

Yncuqui. nachu-
musitarè achane.

Horcon. Asuiqui. nua-
fui-

el vientre, Nuamo-
hucù.
Hincharse las manos,
Nuamopeboû.
Hincharse la cabeça,
Nuamosi. Tiamo
nuchuti.
Hipar, Nutuucó.

H ante O

HOçico, Nusumû.
Hogar, nuchunuobà.
numezuobà.
Hola, de quien llama à
otro. Naicô. nay.
Y es solo de hom-
bres para con o-
tros hombres. Las
mugeres, y los hom-
bres a las muge-
res dicen. Ezè.
Hombre, Achanè.
Hombre de bien. A-
chanenù hincha,

Nechooricò.
Honda, Nubihù.
Honda tirar. nucabihù.
nuaquiò.
Hondo estar, Tiupenò.
Hondo hazer. nuupe-
nochò.
Hongo de la tierra.
Tachocapay.
Hongo, que se cria en
el arbol, Tachoca
yucuqui.
Honrar, nupicò.
Honrar, premiar. Nu-
bachochoroocò.
Horadar, nuamicô.
Horadado estar. nuca-
ami.
Horadado estar por
muchas partes. Ti-
caamimi.
Horca, nusucuquierù.
Yucuqui. nachu-
musirarè achanè.
Horcon. Asuiqui. nua-

254 HO

huiquirà.

Horcon del medio, Ti-
rupicurooquí.Horcon de los lados.
Tachoparaquí.Horcon de junto a la
puerta, Topaho-
curaquí.Horcon de la reftera
Tanyuruquí.

Hormiga, Cachirú,

Hormiga de palo san-
to, Conoisi.Hormiga cazadora,
Ezcayaquí.Hormigas, que comen
la yuca recién plan-
tada, Motorúq.Hormiguero de estas
hormigas, Topeno.Hormigas, que comen
la madera, Pusi.Hormigas, que hazen
sus casas sobre la
tierra, Cahisi.

HO

Hormiguero de estas
hormigas, Cahí.Horno de cozer losa.
Nucocrocú,Horno para cozer pan
Nufurumesirarè,
nufurumerecú.Hostia, Surumè, nufu-
rumerú.Hostias hazer, nufuru-
meco.Hoyo, Sipacucá, Tiu-
penecá,Hoyo hecho à mano.
Secocú.Hoz, Ezabipe, Ezabio-
ropè.

H ante V

H Vaca cosa, Anuru-
huè.Huelgo, nuomichirà:
Huella, Taibope quie-
né,

Huer

nuasuquirà.
 Horcon del medio, Tirtupiricuroóqui.
 Horcon de los lados.
 Tachoparaqui.
 Horcon de junto a la puerta, Topohocuruqui.
 Horcon de la testera, Tauyuruqui.
 Hormiga, Cachirû,
 Hormiga de palo Santo, Conoisi.
 Hormiga cazadora.
 Ezeayaqui.
 Hormigas, que comen la yuca recién plantada, Motorû.
 Hormiguero de estas hormigas. Topeno.
 Hormigas, que comen la madera, Pusi.
 Hormigas, que hazen sus casas sobre la tierra. Cahisi.

Hormiguero de estas hormigas, Cahì.
 Horno de coçer losa, Nucoorocû.
 Horno para coçer pan, Nusurumesirarê nusurumerecû.
 Hostia, Surumê. nusurumerû.
 Hostias hazer, nusurumeco.
 Hoyo, Sipacucû. Tiupenocû.
 Hoyo hecho à mano Secocû.
 Hoz, Ezabipe, Ezabioropê.

H ante V

HVeca cosa, Anuruhuê.
 Huelgo, nuomichirà.
 Huella. Taibopeqiené.

HV

Huella reciente. Ara-
quienerù.

Huérfaña persona de
Padre. Moiyaurè.

Huérfaño de Madre,
Moencourè.

Huérfaño de Padre, y
Madre, nitapohi-
rutó.

Huerta, Tanaru nusu-
cureonò. nufucu-
reonó ticanarú.

Huesped, Chimoracò.
nuchimorâ.

Huesped ser en alguna
parte, nimoroirú.
nachimoranú.

Huesños. Eopè. neopè.

Huesños de comida,
nuoperâ.

Huir, nubucò.

Huirse al monte, nuyu-
tahicó.

Huir, hazer huir. nu-
cahunocò. nuca-

HV 255

yutahicò.

Huirse llevando algo.

nimihunò. nini-

yutahicò.

Huido, nubunoronâ.

Huido, amigo de huir

se, nubunoray. Voi

nait-naberoo.

Humareda, Quinorè
hincha.

Humato dar, nepale-
sichò.

Humear, tipububucò
quihorè.

Humedo estar, nupata.

Humedo estar algo, ñi-
nonó. Tipata.

Humeda estar la tier-
ra, tipatapay. ti-
nonopay.

Humedo estar ci velli-
do, tiparahi.

Humedo estar el pelle-
jo, tipatamò.

Humedeçer algo, ne-
ta-

Huella reciente, Ara-
quienerù.

Huerfana persona de
Padre. Moiyaurè.

Huerfano de Madre,
Moenourè.

Huerfano de Padre y
Madre, nitapohi-
rubó.

Huerta. Tanaru nusu-
cureonò. nusucu-
reonó ticanarú.

Huesped, Chimoracò.
nuchimorâ.

Huesped ser en alguna
parte, nimoroirû.
nachimoranú.

Huessos. Eopè. nuopè.

Huessos de comida,
nuopera.

Huir, nahunò.

Huirse al monte, nuyu-
tahicó.

Huir, hazer huir, nu-
cahunocò. nuca-

yutahicò.

Huirse llevando algo.

nimihunò. nimi-
yutahicò.

Huido, nuhunoronâ.

Huidor, amigo de huir-
se, nuhunoray. Voi
naitunaboroó.

Humareda, Quihorè
hincha.

Humaso dar, nepuse-
sichò.

Humear, tipububucò
quihorè.

Humedo etar, nupata.

Humedo estar algo, ti-
nonó. Tipata.

Humeda estar la tier-
ra, tipatapay. tino-
nopay.

Humedo estar el ves-
tido, tipatahi.

Humedo estar el pelle-
jo, tipatamò.

Humedecer algo, ne-

256 HU

tamuco.

Humo, Quhoré.

Humilde, nauri. Voi
nahicopoicoray, nu-
tuopohiray. nume-
tococoré.

Humillarle, netipaicò.

Humillarle delante de
Dios. numetourui-
cobò. Voi nauri, ta-
ta, nucoé.

Hundirse en el agua.
nericò. nuyana
emoé.

Hundirse, cosa, que se
hunde en el agua.
tericoroó.

Hundir à otro, nucae-
ricò.

Hundirse la tierra, te-
noyocò. tenoyo-
paicò.

Hundirse debajo de
tierra, tahiricò e-
poquie.

HV

Hurgar, atizar el fu-
go, nupahucò.

Hurgar, nuyuhehocò.

Hurgar, incitar, nuyu-
hamorocò.

Hurtar nuomechò, nu-
omericò.

Hurto, nuomereirù,

Huso para hilar, Yhu-
rurupá.

Huso para torçer, E-
biurupà. nebiurupa.

I

I ante L

Ilicita cosa, Voi tau-
ri, tipicocoré. Ti-
caimane Pecatu.

Ilustre persona, Achi-
chaco hinchá.

I ante M

IMitar, nimoiyabo.
nucutiponâ.

Ime

tamuco.
 Humo, Quihorê.
 Humilde, nuuri. Voi
 nahicopoicoray,
 nusuopohiray. nu-
 metococorê.
 Humillarse, netipaicò.
 Humillarse delante de
 Dios. Numetourui-
 cobò. Voi nauri, ta-
 ta nucoê.
 Hundirse en el agua,
 nericò. nuyana
 emoè.
 Hundirse, cosa, que se
 hunde en el agua,
 tericoroò.
 Hundir à otro, nucae-
 ricó.
 Hundirse la tierra, te-
 noyocò. Tenoyo-
 paicò.
 Hundirse debajo de
 tierra, tahiricò e-
 poquiè.

Hurgar, atizar el fue-
 go. nupahucó.
 Hurgar, nuyuhohocò.
 Hurgar, inçitar. nayu-
 hemorocó.
 Hurtar, nuomechô, nu-
 omereicò.
 Hurto, nuomereirù.
 Huso para hilar. Yhu-
 rurupá.
 Huso para torçer, E-
 biurupà. nebiurupá.

I

I ante L

Ílicita cosa. Voi tau-
 ri. tipicocorê. Ti-
 caimane Pecatu.
 Ilustre persona. Achi-
 chaco hincha.

I ante M

ÍMitar, nimoiyabo,
 nucutiponâ.

I M

Immensa cosa, Moicu-
tichiraborè.

Immortal, Moepeno-
cocò. Moemitico-
cò, Moepenirabo-
ré. Moemitisita-
borenù.

Immoble, Moyamuri-
siraborè. Mocaye-
hesiraborè.

Impaciente, Nusemo-
uqui.

Impaciente estar, Nu-
femori.

Impacientarse, Nusc-
me.

Impacientar à otro,
Nimiyusemocò.

Impalpable, Moemo-
mosiraborè. Voi
nacaemomosira-
bò.

Impedido estar, Ne-
moitucobò. Voi
nitcapò.

I M 257

importuna, Nucabita-
cò.

importuno ser, Nuia-
cuhicorè Nucabi.
tacoray.

impossible, Moitù. Voi
taitucocorè.

impotente, Voi; tiru-
hiriquiapò. Voi
taiporay.

imprudente, Voi ne-
choroiquia, Voi
nauri ponereirù.

I ante N

I Nabil ser, Voi nituhi-
riquiapò.

incensario, Nepuse; iri-
si. Toobocurè iucù.

incensar, Nepusesichò.
Nepusesiricò.

incitar, Numerotocò.
Nuyuhemorocò. nu-

K k

me.

Immensa cosa, Moicu-
tichiraborè.

Immortal, Moepeno-
cocò. Moemiricocó,
Moepeniraboré,
Moemitisirabo-
renù.

immobile, Moyamuri-
siraborè. Mocaye-
hesiraborè.

impaciente, Nusemo-
uqui.

impaciente estar, Nu-
semoni.

impacientarse, Nuse-
mo

impacientar à otro,
Nimiyusemocó.

impalpable, Moemo-
mosiraborè. Voi
nacaemomosira-
bò

impedido estar, Ne-
moitucobò. Voi
nitucapò.

importunar. Nucabita-
cò.

importuno ser. Nuia-
cuhicorè. Nucabi-
tacoray.

imposible, Moitú. Voi
taitucocoré.

impotente, Uoi titu-
hiriquiapò. Voi
taiporay.

imprudente, Voi
nechoroiquia, Voi
nauri ponereirú.

I ante N

INabil ser, Voi nituhi-
riquiapó.

incensario, Nepuse, iri-
si. Toobocurè iucù.

incensar, Nepusesichò.
Nepusesichò.

incitar, Numerorocò.

Nuyuhemorocò. nu-

258 IN

metoemoroco,

inclinarse a otro, a que incorregible ser, Voi

naga algo, Name-

namerococorè, Voi

tocó. Nuti mafuo-

nacazimoboroo.

po. Nutimabero-

incredulo ser, Voi na-

emochô.

suopohiray.

inclinarse a algo, Na-

increible, Voi tafuo-

boroo.

pocorè. Tahainà

inclinarse el cuerpo, Ne-

tafuo pocoreboi-

tipaicò.

nà.

inclinarse a otro desta

indigna persona. Voi

fuerte, Nucastipai-

achaneinà. Moc-

cò.

perahi.

inclinarse alguna cosa

indigno de lastima,

nucacquinacò.

Voi tthapanucorè-

insoprehensible Moc-

industrioso, Nechoroi-

chicaborenú. Voi

cò. Nuuriponerci-

nacchocorè.

rú.

incierto ser, Mocchosi.

infamar, nepiyequie-

Moechorohi, Voi

nechô.

tacaechorohi.

infame ser, nucasamui-

ineordio tener, Naa-

há.

mocharaqui,)

infernál hombre, Voi

incorporeo,)Voi ta-

hincha achaneinà.

coô. Voi) tacae-

Maboyuco hincha,

voi

metoemorocò.	chirà.
inclinarse a otro, a que haga algo, Nume- tocó. Nuti masuo- po. Nutimaboro- emochô.	incorregible ser. Voi nametococorè, Voi nacazimoboroó.
inclinarse à algo, Nu- boroô.	incredulo ser, Voi na- suopohiray.
inclinarse el cuerpo, Ne- tipaicò.	increible, Voi tasuo- pocorè. Tahainà tasuopocoreboi- nà.
inclinarse à otro desta suerte, Nucaetipai- cô.	indigna persona. Voi achaneinà. Moe- perahi.
inclinarse alguna cosa. nucaequiñacò.	indigno de lastima, Voi tahapanucorè.
incomprehensible Moe- chicaborenú. Voi naechocorè.	industrioso, Nechoroi- cò, Nuuriponerei- rú.
incierto ser, Moechosi. Moechorohi, Voi tacaechorohi.	infamar, nepiyequie- nechô.
incordio tener, Nua- mocharaqui.	infame ser. nucasamui- há.
incorporeo, Voi ta- coô. Voi tacae	infernale hombre, Voi hincha achaneinà. Maboyuco hincha,

IN

vo' techoroiquiá,
 Infel, no Christiano
 Voi Christianoi-
 nà. Moicachasi.
 infierno, Náyucuné e-
 reonò.
 inficionar à otro, Na-
 poriocò.
 infinitas vezes, Moiti-
 rabore. Mopachira-
 boré.
 informarse, Nusamoi-
 ricò. Nusamomo-
 roicò. Nusamoiha-
 cho.
 infundir, Nemecho-
 roicò.
 ingenio, nuponerchi-
 raré.
 ingenioso, Eponerchi-
 ché. Echerorica-
 ché.
 ingle, Nucharaqui.
 ingrato ser, Voi naisi-
 rihiçoberay.

IN 259

inhumano, Voi naha-
 panuray.
 injundia, Topepehi.
 injurias de palabra, ne-
 puruhicò.
 inobediente, Voi na-
 suopohiray. Voi
 nabonocoré.
 inocente, Mopecatu-
 raré. Voi neecha-
 ticapeccaturacoré,
 inocete estar de algo,
 Voi necheriquie-
 heins.
 innobar, Nusarepiya-
 cò. Nuarschinha-
 cò.
 inquietar, mugeres,
 Nuyuncò. Niehuo-
 roicò.
 inquieta persona, Voi
 nesamohiriquiapó.
 Voi naitohicecoré,
 insignias, Nimotira-
 bó.

inf-

Voi techoroiquíá.
 infiel, no Christiano,
 Uoi Christianoi-
 nà. Moicachasi.
 infierno, Nayucunê e-
 reonò.
 inficionar à otro. Nu-
 poriocò.
 infinitas vezes, Moiti-
 raborê. Mopachira-
 borê.
 informarse, Nusamoi-
 ricò, Nusamomo-
 roicò. Nusamoiha-
 chò.
 infundir , Nemecho-
 roicó.
 ingenio, nuponerechi-
 raré.
 ingenioso. Eponerehi-
 chê. Echoroica-
 chê.
 inglé. Nucharaqui.
 Ingrato ser, Voi naisi-
 rihicoboray.

inhumano, Voi naha-
 panuray.
 injundia, Topepehi.
 injuriar de palabra, ne-
 puruhiricò.
 inobediente, Voi na-
 suopohiray. Voi
 nabonocorê.
 inoçente, Mopecatu-
 rarê. Voi neecha
 ticapecaturacoré.
 inocente estar de algo,
 Voi necheriquie-
 neinà.
 Innobar, Nuaraepiya-
 cò. Nuaraehincha-
 cò.
 inquietar mugeses,
 Nuyurucò. Nichuo-
 roicò.
 inquieta persona, Voi
 nesamohiriquiapó.
 Voi naituhicocorê,
 insignias, Nimotira-
 bó.

260 IN

inspirar, Nemeechò
 intervenir. Nimicata-
 cò. Nucachanè. No
 intervenir, Voi ne-
 echequiencinà. Voi
 neecheriquieneinà.
 Inventar algo, Nepi-
 yacò. Nuponere-
 chò.
 invierno, tiempo de
 aguas. Vnemauù.
 Tiqubomùù.
 invisible, Voi raïmo-
 coré. Moimqira-
 boré. Voi tacac-
 chira.
 iremmas. Tacanipo-
 nahobò. Tacani-
 hobóchoó.

J

J ante A

JAbali, Copracà. Ti-
 copacararao.

IO

jamás Tohaina him ha
 Tahaina etacè inà.
 jarro, Yùpi. Noyupi.

J ante E

J Eringa, Masururu-
 nó.
 jeringa hechar, Numa-
 luruchó.
 jeringa recibir, Naca-
 masurú.

J ante O

J Orada hazer, Nu-
 poipoicò, Nimo-
 roicò.

jornada: quantas jor-
 nadas has hecho?
 Ayae pimoco?

jornada: quantas jor-
 nadas faltan? Aya-
 cinarinè bimoca?

jornada; vna jornada.
 Eta-

inspirar, Nemeechò.
 intervenir. Nimitatà-
 cò. Nucachànè. No
 intervenir, Voi ne-
 echequieneinâ. Voi
 neechetiquieneinâ.
 inventar algo, Nepi-
 yacò. Nuponere-
 chò.
 invierno, tiempo de
 aguas. Vnemunù.
 Tiquibomuú.
 invisible, Voi raimoo-
 coré. Moimoirà-
 boré. Voi taca-
 chira.
 item mas. Tacanipo-
 nahobò. Tacani-
 hobóchoó.

J

J ante A

JAbali, Copararà. Ti-
 copacararao.

jamas, Tahaina hincha.
 Tahaina etaè inâ.
 jarro, Yupi. Nuyupi.

J ante E

JEringa, Masururu-
 nó.
 jeringa hechar. Numa-
 suruchó.
 jeringa recibir, Nuca-
 masurú.

J ante O

JOrnada hazer, Nu-
 poipoicò, Nimo-
 roicò.
 jornadas: quantas jor-
 nadas has hecho?
 Ayaè pimoco?
 jornada: quantas jor-
 nadas faltan? Aya-
 einarinè bimoca?
 jornada; vna jornada,

j U

Eraechu bimocò,
 Dos jornadas. A-
 pechè bimocò.

j ante U

Vez. Capita.

Jugar de manos. Nu-
 caiturè.

jugar precio, Bitococò

jugar al escondido,
 Bicayumuruuqui-
 cocò.

jugar a la pelota, Nu-
 caepotò.

jugar para entretener,
 Nuuzerù.

jugar en el agua, Nu-
 zeruecò.

jugar al trompo, Nu-
 caenuri.

junta de dos caminos. Ta-
 cota boyá ache-
 né.

junta de dos rios. Ta-
 copahoyá caña-

j U

261

curé. Tabenoesia-
 cocò cañacureo-
 nò.

juntar, Nuurumutucò.
 có. Nucauramutu-
 co.

juntar vasura. Nupo-
 hucò. Nuapurutucò.

juntarse vnos con o-
 tros. Biurumutú,
 Biurumutucobò.

juntar, poner junto a
 otro, Nonocochocoyochò.

juntos estar dos, Api-
 nacocò.

juntos dormir en vna
 cama, Bicamuhichococò. Bicocomuy.

juntos ir, Bimutupo-
 richu. Bimutuhipo-
 richu. Bicachanchi-
 cocoporichú.

junto a mí, Nuchocoyò.

juna

Etaechu bimocò.

Dos jornadas. A-
peè bimocó.

J ante U

JVe. Capita.

jugar de manos, Nu-
caiturè.

jugar precio, Bitococò
jugar al escondrijo,
Bicayumuruuqui-
cocò.

jugar a la pelota, Nu-
caepotò.

jugar para entretener,
Nuuzerû.

jugar en el agua, Nu-
zeruecò.

jugar al trompo, Nu-
cañuri.

junta de dos caminos.

Tacotaboyá achenê.

junta de dos rios. Ta-
copahoyà caha

curé. Tabenoesia-
cocò cahacureo-
nô.

juntar, Nuurumutucò.

Nucaurumutuco.

juntar vasura. Nupo-
hucò. Nuapurutucò.

juntarse vnos con o-
tros. Biurumurú.

Biurumutucobò.

juntar, poner junto à
otro, Nunococho-
coyochò.

juntos estar dos, Api-
nacocò.

juntos dormir en vna
cama, Bicamuhi-
chococò. Bicoco-
muy.

juntos ir, Bimutupo-
richu. Bimutuhipo-
richu. Bicachanehi-
cocoporichú.

junto a mi, Nuchoco-
yò.

262 **IV**

junro a ti, Pichocoyô.
justa cosa, Vide: ajul-
tar.

justa persona. Nusuo-
pohirai hincha.

justicia, Capitanô.

justicia hazer, Nicuña-
cô.

justiciado, Naicufiarû.
juzgar, Nuyafesfreicô.

Nasamomoroicô.
juzgar, que. Netecô.
niachô.

juzgar falso, nersuna-
sicô.

L**Lante A**

Labar, nasipocô.

Labar ropa, nefeta-
hiricô. nusipohiri-
cô.

Labarse, bañar; naco-
bô.

LA

Labar à otro, nicaachô.
nusiposicô.

labarse las manos. nu-
casipobon.

Labarlas à otro nusi-
pobouchô.

Labarse la cara, nua-
sipouqui.

Labarse la à otro. nu-
sipouquichô.

Labarse la cabeza con
fruta de palma, ó
cosa semejante
nucaamasi, nucau-
hesi.

Labarse la à otro así.
nuamasichô.

Labarse la cabeza con
agua fole. nucaica-
chasi, nucasiposi.

Labarse la à otro, nica-
chasicô. nusiposicô.

Labarse los pies, nua-
sipopeibô.

Labarse los à otro, nu-
si.

junto a ti, Pichocoyô.

justa cosa, Vide ajustar.

justa persona. Nusuopohirai hincha,

justicia, Capitanò.

justicia hazer, Nicuña-có.

justiciado, Naicusiarù.

juzgar, Nuyasesereicò.

Nusamomoroicó.

juzgar, que. Netecô.

nihachò.

juzgar falso, nemunasicò.

L

L ante A

LABar, nusipocò.

Labar ropa, nesetahiricó. nusipohiricò.

Labarse, bañar; nuco-bò.

Labar à otro, nicachò nusipocò.

labarse las manos, nucasipoboù.

Labarlas à otro nuspobouchò.

Labarse la cara, nucasipouqui.

Labarsela à otro, nusipouquichò.

Labarse la cabeza con fruta de palma, ó cosa semejante nucaamasi. nucau-hesi.

Labarsela à otro assi. nuamasichò.

Labarse la cabeza con agua sola. nucaicachasi, nucasiposi.

Labarsela à otro, nicachasicò. nusiposicò.

Labarse los pies, nucasipopeibó.

Labarselos à otro, nu-

L A

sipopeibochô.
 Labio de abajo, nu-
 cheya.
 Labio de arriba, nusa-
 mu.
 Labrador, nisoray, nu-
 caclanê.
 Labrar tierra, Rasar,
 nebitacô, Nuaraicô.
 Labrar, carpîr, nisoô.
 neboichô.
 Labradora, nuporiri-
 coray.
 Labrar con aguja, nu-
 porichô. neahu-
 chô.
 Labrar madera, nepia-
 có, nepiaraicô yu-
 cuqui.
 Labrar canoa, nechu-
 ruicô.
 Labrar plata, neô, neo-
 roroicô.
 Ladearse la carga,
 Tcohocobô.

L A 263

Lado, Tachocoyê.
 Lado, cestado. nuhi-
 rumonê.
 Lado, al otro lado, O-
 pochocoyô.
 Ladrar, Tiyo.
 Ladrar el perro a al-
 guno. Tipeeruc-
 chô.
 Ladron, nuomeray.
 Ladrô, saltador, Tia-
 birizhicoray.
 Legaña, nututsuqui.
 Legñoso, nuczeran-
 qui.
 Legar, nocopitibisi-
 rarê.
 Lagartija, Semu chi-
 cha.
 Lagarto, Semu.
 Lagarto grande del rio:
 Cahiuê.
 Lagarto, caiman, ôco-
 codrilo, Merome-
 ro.

La

sipopeibochô.	Lado, Tachocoyo.
Labio de abajo , nu- cheya.	Lado, costado, nuhi- rumonè.
Labio de arriba, nusu- mu.	Lado, al otro lado, O- pochocoyò.
Labrador, nisoray, nu- caesanê.	Ladrar. Tiyo.
Labrar tierra, Rosar, nebitacô. Nuaraicó.	Ladrar el perro à al- guno. Tipeorou- chó.
Labrar, carpir, nisoó, neboichô.	Ladron, nuomeray.
Labrandera, nuporiri- coray.	Ladron, salteador, Tia- biriahicoray.
Labrar con aguja, nu- porichò. nuahuchó.	Lagaña, nuturauqui.
Labrar madera, nepia- có, nepiaraicò yu- cuqui.	Lagañoso, nucaturau- qui.
Labrar canoa, nech- ruicò.	Lagar, nocopitihisi- rarè.
Labrar plata, neò. neo- roroicò.	Lagartija, Semu chi- cha.
Ladearse la carga. Teohocobò.	Lagarto, Semu.
	Lagarto grande del rio. Cahiurè.
	Lagarto, caiman, ó co- codrilo, Meromero.

264 LA

Lago, Caquivrè.

Lagrima, Zerarc. nuse-
ra.Lagrimas de sangre
hechar, nũyo itì.

Lamer, neberocò.

Lamerse los labios, ne-
berocheyachobò.Lamerse los dedos,
neberoquibouchò.Lamparones, nuamo-
piquienú.Lampiño, Mohiyosù-
muré. Opoelaporo-
coné nuchahyoo-
sumú.

Lana, Tahiyòò.

Langosta, Zaca.

Lanza, nuyuraboropa
tiupa.Lanzada dar, nuyura-
bocò.Lanzadera, nuayu-
ruoropà.

Lanzeta, nuyuraboro-

LA

pa chicha.

Larga persona, nuuna-
nitenacò.

Largo paño, Tinmò.

Largo palo, Tiuqui.

Lastima tener, nuha-
pazu.Lastimarse, neñema-
bò. nuhapanubo.Latidos dar el corazò,
Te bezurucobo.

nuomi.

Latidos dar el pulso,
Titutucò.

Lazada dar, nerutucò.

Lazo, niritinuropi.

Lazo hechar, niritu-
cò. neerásacò.Lazo para cazar, nuu-
beregú.Lazo ponerlo, nucau-
beregú.

L ante E

Leal, nucutopoboco-
ré.

Le.

Lago, Caquiurè.	pa chicha.
Lagrima, Zerare. nuse- ra.	Larga persona, nuuna nitonacô.
Lagrimas de sangre hechar, niiyo iti.	Largo paño, Tiumò.
Lamer, neberocò.	Largo palo, Tiuqui.
Lamerse los labios, ne- berocheyachobó.	Lastima tener, nuha- panu.
Lamerse los dedos, neberoquibouchò.	Lastimarse, neñema- bò. nuhapanubo.
Lamparones, nuamo- piquienú.	Latidos dar el corazón, Tebezurucobó nuomi.
Lampiño. Mohiyosu- murê. Opoesaporo - conê nucahiyoo- sumú.	Latidos dar el pulso, Titutucò.
Lana, Tahiyòò.	Lazada dar, nerutucò.
Langosta. Zaca.	Lazo, nirinuropi.
Lanza, nuyuraboropa tiupa.	Lazo hechar, nitinu- cò. neerasacò.
Lanzada dar, nuyura- bocò.	Lazo para cazar, nuu- beregû.
Lanzadera, nuayu- ruoropà.	Lazo ponerlo, nucau- beregú.
Lanzeta, nuyuraboro-	L ante E
	LEal, nucuopoboco- ré.

LE

LE 165

Lebadura, Ticszihi.	Lepre, Numohobò,
Leche, Chenerlomó.	Leproso, Nucumohobò
Nuchemomò.	Lerdo, Voi nahuitirio.
Leche tener el pecho.	Letrero, Ahurecò.
Ticozco. Ticochi	Levantar á otro, Nu-
nuchene.	caechepucò.
Lecho, Nimóstratè.	Levantarse, Nечepu-
Nimocofa.	cò.
Lechuzas, Yufi.	Levantar, parar, Nu-
Leer, Nulomomoro-	catuplocò.
cò.	Levantar, ó suspender
Lejano, Tebelicò. Bhoi-	cosa de peso, Nu-
ré.	norocuo.
Lengua, Nunene.	Levantar azia arriba.
Lengua natural, Ne-	Nucanunquiechò.
chakirirabò.	Levantar testimonio,
Lengua estragera, Me-	Nepiyequienechò.
rire. Numeri.	Nemuasicò.
Leña, Yucucui, Nanyu-	Levantarse en punti-
cuquirá.	llas, Nucoreze-
Leñatero. Nunereico-	zelcobò. Nuhire-
ray.	pepe.
Leño, Yucucui.	Ley, Mabonoisirà bio-
Leon, Atierè, yci, Itio-	quienù.
ré.	Leudo, Ticszihi.

Lebadura, Ticazihi.

Leche. Chenetiomó

Nucheneomò.

Leche tener el pecho.

Ticooro. Ticochi
nuchenè.

Lecho, Nimosirarè.

Nimocosà.

Lechuza Yusa.

Leer, Nusamomoi-
cò.

Lejano. Teboicò. Eboi-
ré.

Lengua, Nunenê.

Lengua natural, Ne-
chahirirubô.

Lengua estrangera, Me-
rire. Numeri.

Leña. Yucuqui, Nuyu-
cuquirà.

Leñatero. Nunereico-
ray.

Leño, Yucuqui.

Leon, Atiorè, vel, Itio-
rê.

Lepra. Numohoò,

Leproso, Nucomohoò

Lerdo. Voi nahuitirio.

Letrero, Ahurecò.

Levantar à otro, Nu-
caechepucô.

Levantarse, Nечepu-
cò.

Levantar, parar, Nu-
catupiocó.

Levantar, ò suspender
cosa de peso, Nu-
norocùò.

Levantar azia arriba.

Nucaanuquiechô.

Levantar testimonio.

Nepiyequienechò.

Nemunasicò.

Levantarse en punti-
llas, Nuocoreze-
zeicobò. Nuhire-
pepè.

Ley, Mabonoisirà bio-
quienù.

Leudo, Ticazihi.

266 LI

L ante I

LI

sa, Taicheisia. Tac-
nosiobò.

Llar, Nitiocò, Ninu-
chò.

Limosna, Nuhapanui-
ra.

Liberal persona, Niho-
reroicoray.

Limosna dar, Nuhapa-
nù. Nihorocò.

Librar de peligro, nu-
catiuchò.

Limosna pedir, Paha-
panunù. Pihoro-
canù, nucoè.

Librarse así, Nucatiu-
chobò. Nitucobò.

Limpia, Nuahaò, Nu-
ahacò.

Libre, Copeno, Cope-
noronà.

Limpiarse los dientes
con mondadien-
tes, nuca y unonoè
Nucayufocoe.

Libro, Ahumerucò.

Licencia dar, Nisopó.

Licencia pedir, Nucu-
merobò.

Limpiarse el oído, nu-
caeporoquiña.

Liga, Tisitahi.

Ligar con hechizos.
Nucati.

Limpiarlo à otro, Ne-
poroquiñachò.

Ligera cosa, Tipebehi.

Liendres, Niyñequerà.

Limpia, aventando, ò
con escobilla, Ne-
totohiò.

Lima para limar, Ne-
eterucoropà.

Limpiarse el escremen-
to, Nucamerè.

Limar, Neererucò.

Limite de alguna co-

Limpiarse à otro, Nu-
ha-

L ante I

Llar, Niticò, Ninu-
chò.

Liberal persona. Niho-
roroicoray.

Librar de peligro, nu-
catiuchò.

Liberarse asi, Nucatiu-
chobò. Nitucobó.

Libre, Copeno, Cope-
noronà.

Libro, Ahumerucó.

Licencia dar, Nisopó.

Licencia pedir, Nucu-
metobò.

Liga, Tisitahi.

Ligar con hechizos.

Nucaiti.

Ligera cosa, Tipebehi.

Liendres, Niyñequerà.

Lima para limar, Ne-
ererucoropà.

Limar Neererucò.

Limite de alguna co-

sa, Taicheisia. Tae-
nosiobò.

Limosna. Nuhapanui-
ra.

Limosna dar, Nuhapa-
nù. Nihorocò.

Limosna pedir, Paha-
panunù. Pihoro-
canù, nucoè.

Limpiar, Nuahaò. Nu-
ahacò.

Limpiarse los dientes,
con mondadien-
tes, nucayunonoè
Nucayusocoe.

Limpiarse el oído, nu-
caepotoquiña.

Limpiarlo à otro, Ne-
potoquiñachò.

Limpiar aventando,ò
con escobilla, Ne-
totohicò.

Limpiarse el escremen-
to, Nucahamerè.

Limpiarle à otro, Nu-

LI

hamerechò.
Linda cosa, Tiurihin-
cha, Tiurimoy.
Lissa cosa: Tihechu.
Lifongear, nepiy emo-
rocò.
Licera, Obomerucò.
Liviana cosa, lipebe-
hi.
Livianos, Tahahè.

L ante O

L Oar, Nuuricò.
Lobanillo, Nutetû
Lobo, Ocoromo.
Lobo marino, Sibiyu.
Loca persona, Macha-
rairè.
Loco estar, voi necho-
roisiquiâ.
Lodazal, Tiurohi.
Lodo, Tiriñahi mote-
hi.
Lombriz, Ichepi.

LO 267

Lombriz, que se cria
en el cuerpo. E-
chunçrê. Necchu-
né. Pichu. Quicho-
rè.

Lombriz, padecerlas.
Nucanchunè. Pi-
chuhuerenú.

Lomo, Nuquiecuruhi.

Losa, Ypunecó. Niy-
pané.

Losa hazer, Nipuçò.

Los otros dias, opoi-
copé.

Los otros de otro
pueblo, Opomu-
tuonò.

Los otros de mi mis-
mo pueblo, Nuca-
chanequienconò.
Nasimutubò.

L ante U

L Uchar, Nepiyucocò
Lu-

hamerechô.
 Linda cosa, Tiurihin-
 cha, Tiurimoy.
 Lissa cosa: Tihechu.
 Lisongear, nepiyemo-
 rocò.
 Litera, Obomerucò.
 Liviana cosa, Tipebe-
 hi.
 Livianos, Tahahà.

L ante O

LOar, Nuuricò.
 Lobanillo, Nutetû.
 Lobo. Ocoromo.
 Lobo marino. Sibiyu.
 Loca persona, Macha-
 rairè.
 Loco estar, voi necho-
 roisiquiâ.
 Lodazal, Tiurohi.
 Lodo, Tiriñahi mote-
 hi.
 Lombriz, Ichepi.

Lombriz, que se cria
 en el cuerpo. E-
 chunerê. Neechu-
 nê. Pichú. Quicho-
 rè.

Lombriz, padecerlas.
 Nucaechunè. Pi-
 chuhuerenù.

Lomo, Nuquiecuruhi.
 Losa, Ypunecó. Niy-
 punê.

Losa hazer, Nipuò.
 Los otros días, opoi-
 copè.

Los otros de otro
 pueblo. Opomu-
 tuonò.

Los otros de mi mis-
 mo pueblo. Nuca-
 chanequieneonò.
 Nusimutubó.

L ante U

LUchar, Nepiyucocò.

268 LV

LV

Luciernaga, Vriquiñò luna muy clara, Tihá.
lucio estar de gordo, racá hincha, Áñi-
Tihachuó. uribò cohè.

ludir vna colació otra, luna menguante, Bi-
Tiyututucocó. miharaichacó co-

lugar, pueblo, Obosa- hè.
rè. Nuobosá. Nuo- luna salir, Tiutaicó co-
boroy. hè.

lugar, puesto, Nuob- luna entrar se, Tisiapó.
curè. Tecrico cohè.

lugar para vivir. Tia- En la luna pasada. O-
beacorè. pocho cohè.

luego, de aquí un po- En esta luna. Etoina-
co. Achachú. richuacena cohè.

luego al instantè, Ni. En la luna siguiente,
hachoponà. Niha- Opochoina cohè.
chopochú. luna al principio, Nuo

lumbre, Yucú. boromirocho co-
luna, Cohè. Una luna. hè. Aramiromri.

Etocho cohè. Dos lunas nos hemos
luna nueva, Aracheru tardado, Apicho
cohè. cohè bicacoherà.

luna llena, Ticuticho- Apicho cohè bi-
bopo. Teccohèhiri- casiapó.

cò cohè. Al fin de la luna, Ta-

cac

Luciernaga, Vriquiñô.

lucio estar de gordo.

Tihechuô.

ludir vna cosa con otra.

Tiyututucocó.

lugar, pueblo, Obosa-

rè. Nuobosà. Nuo-

boroy.

lugar, puesto, Nuobo-

curè.

lugar para vivir. Tia-

beocorè.

luego, de aquí vn po-

co. Achachú.

luego al instantè, Ni-

hachoponà. Niha-

chopochû.

lumbre, Yucû.

luna. Cohè. Vna luna.

Etocho cohè.

luna nueva, Aracheru

cohè.

luna llena, Ticuticho-

bopó. Tecohehiri-

cò cohè.

luna muy clara. Tiha-

racû hincha, Añi-

uribò cohè.

luna menguante, Bi-

miharaichecò co-

hè.

luna salir, Tiutaicô co-

hè.

luna entrarse, Tisiapó

Teerico cohè.

En la luna pasada. O-

pocho cohe.

En esta luna. Etoina-

richu toena cohè.

En la luna siguiente

Opochoinà cohe.

luna al principio, Nuo-

boromirocho co-

hè. Aramiroruri.

Dos lunas nos hemos

tardado, Apicho

cohè bicacoherà.

Apicho cohe bi-

casiapó.

Al fin de la luna. Ta-

LV

can. teslapo yara
cohè. Noponoyè
cohè

Eclipsante la luna, Ti-
mopikà cohè.

lunar, Nusiçurà.

luxuria. Niporai bò. ne-
fenomorebò. nu-
cayeperaibò.

luxurioso, niporay. E-
fenomorè. Nucsyc-
peray.

luz, Tiharai. Tiharzi-
bò.

luzir, reluzir, Tisapepe-
cò.

luzir el Sol, Tiharay.

luzir la luna, Tiharacù.

L ante L

Laga, Posirè. Nezi-
moyocò. Nuñaña.
nelococó.

llaga hecha con fue-

LL 269

go. nezama. nihui-
nè.

llama de fuego, Tiriri-
cò yocù. Timuru
yucù.

llamar, nichuó.

llamar, en su defensa.
nusiña.

llamar, poner nòbre.
niharechó, para
hombres. Para mu-
geres. niharuchó.

llamar à voces. nupco-
rocò.

llamar a la puerta, dâ-
do golpes. neora-
hion

llana pampa, Anuru-
pai. Vbuomoi. lla-
no camino. Anu-
rucà schenè.

llanura, Vbuomoi.

llanura muy grande,
Tiupai lüncha v-
buomoy.

llan-

cae tasiapo yare
 cohè. Nuponopa
 cohè.
 Eclipsarse la luna, Ti-
 mopicú cohè.
 lunar, Nusipiturá.
 luxuria Niporaibò. ne-
 esenomorebó. nu-
 cayeperaibò.
 lujurioso, niporay. E-
 senomorè. Nucaye-
 peray.
 Luz, Tiharai. Taharai-
 bò.
 luzir. reluzir, Tirape-
 pecô.
 lucir el Sol. Tiharay.
 lucir la luna, Tiharacù.

L ante L

Llaga, Posirè. Nezi-
 moyocò. Nuñaña.
 nesococó.
 llaga hecha con fue-

go nezama nihui-
 nè.
 llama de fuego. Tiriri-
 cò yucù. Timutu
 yucù.
 llamar, nichuó.
 llamar en su defensa.
 nusiña.
 llamar, poner nombre.
 niharechô, para
 hombres. Para mu-
 geres. niharuchó.
 llamar à voçes. nupeo-
 rocò.
 llamar a la puerta, dan-
 do golpes, neota-
 hio.
 llana pampa, Anuru-
 pai. Vbuomoi. lla-
 no camino. Anu-
 rucú achenè.
 llanura, Vbuomoi.
 llanura mui grande.
 Tiupai hincha v-
 buomoy.

270 LLE

llanto, niiyeira.
llave, taerata.

LL ante E

L legar à algun lugar.
nitaicopò.

llegar de fuera. nuya-
pò.

llegarse azia à alguno.
nuyhecò. nuy-
hecò. nuycheu-
cho.

llegate aca. Anipobi.

Piusucà. Piuraiquia.
llenar, ninicachò.

lleno estar, ticuticho-
bopé. Tiynicopò.

llena cosa, Tainico-
quiené. Taicutirubò.

llevar, Nuemo, nimi-
yaaà.

llevar sobre la cabeza,
nucachutiquié.

llevar sò el sobaco, nu-
casiquiecuquie.

LLE

llevar la criatura en
los brazos, nuca-
yororú.

llevar à cuestras, nuca-
quiecuquie. nuca-
poiquiecu. nuno-
rocuò.

llevar de diestro ani-
mal. nuchurucò.
nuchurupequie-
necò.

llevar a destrear a algu-
no, Ninapucò.

llevar de la mano nu-
churupebouchò.

llevar arrastrando, nu-
churucò.

llevar por fuerza, nu-
muitacò. numuita-
racò.

llevar en canoa, nuno-
cocuò Pacurecù.
nupacureocò. nu-
pacurechò.

llevar en andas, nuno-
co:

llanto. niiyeira.

llave, taerata.

LL ante E

Llegar à algun lugar.

nitaicopò.

llegar de fuera, nuyacopò.

llegarse azia à alguno,
nuyehécó. nuyheo-
cò. nuyheucho.

llegare aca. Anipobi
Piusucà. Piutai-
quià.

llenar, ninicachò.

lleno estar, ticuti-
chobopo. Tiyni-
copò.

llena cosa, Tainico-
quienê. Taicutiru-
bô.

llevar. Nuomo. nimi-
yanâ.

llevar sobre la cabeza,
nucachutiquiê.

llevar sô el sobaco.
nucasiquiecuquié.

llevar la criatura en
los brazos, nuca-
yororú.

llevar à cuestras, nuca-
quiecuquié. nucapoi-
quiecu. nunorocû.

llevar de diestro ani-
mal. nuchurucó nu-
churupequieneó.

llevar adestrar a al-
guno, Ninapucó.

llevar de la mano.
nuchurupebou-
chò.

llevar arrastrando.
Nuchurucô.

llevar por fuerza, nu-
muitacò. Numuita-
racô.

llevar en canoa, nuno-
cocuò Pacurecû nu-
pacuteocô. nupacure-
chò.

llevar en andas, nuno-

LLO

comecò obo-
merucocu, Nu-
borocuò, Nuobo-
merucho.

llevar fruto el arbol,
Ticooy yucuqui.

LL ante O

Llorar, niiyó.
llorar por la muer-
te de alguno. niiyo-
uchó niiyoequjene-
recò.

llorar demasiado, Ti-
cabitaconù. niiyoi-
raibò.

lloron, Zerauqui, nu-
cazerauqui.

llover, Tiquibò.

llover de día, y de no-
che, Saachequiere.
poroco yatiquiere.
porocò tiquibo. Ti-
moputuru híncha
tiquibò. Timoputu-

LLO 271

tuhì tiquibó.

llover todo el día. Ta-
imicopaicò tiquibo.

llover toda la noche.
taimicoharaicò ti-
quibo. Taimiha-
raichó.

llover continuamen-
te, Teopoquiere.
cò tiquibo. Timia-
nururahiricobo-
tiquibo.

lloviznar, Tizepapacó.
Tisebobocò.

lluvia Tiquibó.

lluvioso tiempo. Ti-
quiboray híncha
hocna.

M

M ante A

MAçamorra, Che-
ruhicó. Nucheru-
hi.

Ma-

comeco obo-
merucocu, Nu-
norocuò, Nuobo-
merucho.

llevar fruto el arbol,
Ticooy yucuqui.

LL ante O

Llorar. niiyó.

llorar por la muer-
te de alguno, niiyo-
uchó niiyoequjene-
recô.

llorar demasiado,
Ticabitaconù.
niiyoiruibò.

lloron, Zerauqui, nu-
cazerauqui.

Llover, Tiquibò.

llover de dia, y de no-
che. Saachequiere-
poroco. yatiqueie-
reporocò tiquibo.

Timopotutu hincha
tiquibò. Timopotutuhi

tiquibó.

llover todo el dia. Ta-
imicopaicò tiquibo.

llover toda la noche.
taimicoharaicò ti-
quibo. Taimiha-
raichó.

llover continuamen-
te. Teopoquierecò
tiquibo. Timianu-
ruruhiricobo.
tiquibo.

llovisnar, Tizepapacó.
Tisebobocò.

lluvia Tiquibó.

lluvioso tiempo.
Tiquiboray hincha
hoena.

M

M ante A

MAçamorra, Che-
ruhicó. Nucheruhi.

272 M A

Maçamoná hazer, nu-
cachecuhù.

Maçcar, metatacò, ne-
tataaicò.

Maçilò, Tikucoré.

Maço, Nerataragui.

Maçorca de maíz, Ta-
noteponi, Saponi-
nò.

Mache entre los ani-
males, Ehoitid, En-
tre las aves, Ehoitiy.

Machorra, Mocherù.

Machacar, nuyubacò.

Machucar, nepuchacò.
neñasicò.

Madeja de hilo torci-
do, nechucuhirù.

Madeja de hilo por
torcer, Apipihinu-
apipihirù.

Madera, Yucucui.

Madera para hazer ca-
las, Ticapenoqui-
coré yucucui.

M A

Madre, mi madre, Ma-
mè, Tu madre,
Peeno.

Madre, matriz, nuhqè,
nuchichirapi.

Madre del río, Tao-
cherecu vuc, Ta-
yanirarè vuc. Ta-
honoroch.

Madrastro, mi mdras-
tro, Mayencotata.

Madriguera de cone-
jo Tapeno.

Madrugar, Yaticho-
nechepacò.

Madrugar por algo,
nuyatiocò.

Madurar la fruta, tiyó.

Madera fruta, Tapyo-
nè.

Madurar fruta dentro
de casa, neyecand.

Maíz, Saponi.

Maíz verde, Amoqui.

Maíz cosido, Chua-
qui.

Maçamorra hazer, nu- cacheruhi.	Madre, mi madre. Me- mè, Tu madre,
Maçear, netatacò, netataraicò.	Peeno.
Maçiso. Titucoré.	Madre, matriz, nuhuè nuchichirapi.
Maço. Netataraqui.	Madre del rio. Tao- cherecu vne, Ta- yanirarè vne. Ta- honorocú.
Maçorca de maiz. T- onoseponi. Seponi- nò.	
Macho entre los ani- males. Ehoirìò. En- tre las aves, Ehoiriy.	Madrastra, mi madras- tra, Mayenotata.
Machorra. Mocherù.	Madriguera de conejo Tapeno.
Machacar, nuyubacò.	Madrugar, Yatichoo nechepucò.
Machucar, nepuchacò. neñasicó.	Madrugar por algo. nuyatiocò.
Madeja de hilo torci- do, nechucuhirù.	Madurar la fruta. tiyó
Madeja de hilo por torcer, Apipihi. nuapi- pihirù.	Madura fruta, Tayo- nè.
Madera, Yucujui.	Madura fruta dentro de casa. Neyecanê.
Madera para hazer ca- sas. Ticapenoqui- corè yucujui.	Maiz, Seponi. Maiz verde, Amoqui. Maiz cosido, Chuno-

M A

qui. Nuchanoquie-
rù,
Maiz tostado. Suruqui.
Nufururé.
Majada de ganado.
Taimositaré. Tai-
mosinê.
Majar sin dar golpe.
Nuamahicò. Ne-
churucò.
Mal, enfermedad. Hu-
marè. Nuhuma.
Mal hombre. Voi tau-
ri. Voi tacohanc-
coré.
Mala cosa. Voi tauri.
Malo. Voi tauri.
Malacòdicionada per-
sona. Nufemouqui.
Maldecir. Nubonoiri-
cò. Pitaharaina nu-
coè. Nubonerocò.
Malicioso. Temunasi-
coray.
Malicia. Nemunasisirà.

M A 273

Maliciar, Nemunasicò.
Maltratar á alguno.
Voi nutritiquà.
Maltratar de palabra.
Nucuhacho. Nau-
meò. Necatemo-
chó.
Mal natural de hom-
bre, Numeuribò.
Mal querer. Nucoha-
chò.
Mal sin, Numerourui-
coray.
Mamar. Nuohicò. Nu-
chuchucò.
Mamon, Nuohiray.
Manantial de agua.
Teascà emcè vnc.
Mancarse. Neberupe-
bouchobò. Tebe-
tucò nuboupè.
Mancar à etro, Nucò-
betupebouchò. Nu-
coberucò mabeu-
pè.

M m

Man:

qui. Nuchunoquie- rù.	Maliciar, Nemunasicò.
Maiz tostado. Suruqui.	Maltratar à alguno.
Nusurarè.	Voi nuuriquià.
Majada de ganado. Tai- mosirarè. Tainnosinê .	Maltratar de palabra.
Majar sin dar golpe.	Nucohacho. Nu- meò. Necatemo- chó.
Nuamahicò. Ne- churucò.	Mal natural de hom- hre, Numouribó.
Mal, enfermedad. Hu- marè. Nuhuma.	Mal querer. Nucoha- chò.
Mal hombre. Voi tau- ri. Voi tacohane- corê.	Mal sin, Numetourui- coray.
Mala cosa. Voi tauri.	Mamar. Nuohicò.
Malo. Voi tauri.	Nuchuchucò.
Mal acondicionada per- sona. Nusemouqui.	Mamon, Nuohiray.
Maldecir. Nubonoiri- cò. Pitaharaina nu- coè. Nubonorocò.	Manantial de agua.
Malicioso. Temunasi- coray.	Teaseà emoè vne.
Malicia. Nemunasisirâ.	Mancarse. Nebetu- pebouchobô. Tebe- tucò nuboupè.
	Mancar à otro, Nuc- obetupebouchò. Nu- cobetucò Maboupè.

274 MA

Mançebo, mefo, amo-
perù.

Mançeba, amiga, Nu-
yepc.

Mancha, Tafori.

Manchar, Nucaturicó.

Nechipeocò. Ne-
heicò.

Manchado estar, Tipe-
pó.

Mancha cundir, Tihi-
yayacò. Tiyehecò.

Achopepò.

Manco. Tequiepebou-
chó. Tupupebou.

Mandar, Nubonoicò.

Mandar, prometer. Nu-
merocó. Nihoreca-
pinucoé.

Mandamiento, Nubo-
noirú. Nubonoisirà.

Manear, Ninupebou-
chó.

Manera, desta manera
Enc roccè,

MA

Manga de vestido, To-
poboqui.

Mani, Curiquierè. nu-
curiquiera.

Mani menudo, Eze-
quierú.

Mani grueso. Esabaqui

Mani verde, Amonè-
rú.

Mani seco. Tahinerú.

Manida cosa, Voita-
tucorè.

Manifestar algo, Nime-
chó. Nucautaicò.

Manifestar secreto. nu-
merocó. Numetou-
chò.

Manilla, Nitibou. Nu-
lemubou.

Manjar, Tinicocorè.

Mañana, Patire.

Mañana por la maña-
na, Patire tiyati-
cainà.

Mañana vendra. Pati-

Mançebo, moso, amo-
perû.

Mançeba, amiga, Nu-
yepe.

Mancha, Tasuri.

Manchar, Nucasuri-
có. Nechipeocò. Ne-
heicò.

Manchado estar, Tipepò.

Mancha cundir, Tihiya-
yacò. Tiyehécò.
Achopepô.

Manco. Tequiepebou-
chò. Tupuebou.

Mandar, Nubonoicò.

Mandar, prometer. Nu
metocó. Nihorocapi
nucoé.

Mandamiento, Nubo-
noirú. Nubonoisirà.

Manear, Ninupebou-
chò.

Manera, desta manera
Ene tocoè.

Manga de vestido. To-
poboqui.

Mani, Curiquierè. nu-
curiquiera.

Mani menudo, Eze-
quierú.

Mani grueso. Esabaqui.

Mani verde, Amoñe-
rù.

Mani seco. Tahiñerú.

Manida cosa, Voita-
tucorè.

Manifestar algo, Nime-
chó. Nucautaicò.

Manifestar secreto. nu-
metocó. Numetou-
chò.

Manilla, Nitibou. Nu-
semubou.

Manjar, Tinicocorè.

Mañana, Patire.

Mañana por la maña-
na, Patire tiyati-
cainà.

Mañana vendra. Pati-

MA

repoinà.

Mañosa persona. Nituhiricobò. Eitaiché.

Mañas tener, Éne nuceò. Nitunà.

Mano, Nuboupé.

Mano diestra. Nubouré.

Mano izquierda, Nufopa.

Mano de almirez de Indio, Añari. De español. Yubaraqui.

Mano cejar algo. Nemomocò.

Manojo de maiz atado por las puntas.

Niticusirirú. Atado por las ojas. Nucobabohirú.

Manojo hazer de esta fuerte. Niticusirichò. Nucobabohichò.

Manojo enaero, amui-

MA 275

rihabò.

Manía cosa. Voi tapiturihi.

Manía cria, Perocò. Nuperò.

Manía persona, Votafemouqui. Votapiturihi.

Manía, Omorohi. Numui. Ninocohi.

Manteca. Topepehi. Tauhebò.

Mantecoso. Tiuhe.

Máteca de puerco. Simorupépé.

Manteca de baca bacapépé.

Manteles, Binirimò.

Mantener en su casa, Nitati. Nucayecquiéné,

Mantenerse así mismo, Nitatibò.

Maatenimiento, Tinicocoré.

Ma-

repoinà.	rihabò.
Mañosa persona. Nituhiricobó. Eituichê.	Mansa cosa. Voi tapiturihi.
Mañas tener, Ene nucoè. Nitunà.	Mansa cria, Perocò.
Mano, Nuboupê.	Nuperò.
Mano diestra. Nubourè.	Mansa persona, Voitasemouqui. Voipapiturihi.
Mano siniestra, Nusopa.	Manta, Omorohi Nuumui. Ninocohi.
Mano de almirez de Indio. Añari. Deespañol Yubaraqui.	Manteca. Topepehi.
Manosear algo. Nemomocò.	Tauhebò.
Manojo de maiz atado por las puntas. Niticusirirú. Atado por las ojas. Nucohabohirú.	Mantecoso. Tiuhe.
Manojo hazer de esta suerte. Niticusirichò. Nucohabohichò.	Manteca de puerco. Simorupépê.
Manojo entero, amui-	Manteca de baca, bacapepè.
	Manteles, Binirimò.
	Mantener en su casa, Nitati Nucayeequiené
	Mantenerse asi mesmo, Nitatibò.
	Mantenimiento, Tinicocoré.

276 MA

Manual cosa, Tipebe-
hi. Voi tahitocoré.

Mar, Achope híncha
caquiurè. *Tabé.*
nosiraré cahacu-
reorò.

Maravilla, Moimosi.
Voi bimofainà.

Marcar, Nuahuché. Ni-
cutiorochó.

Marchita cosa. Tihiyu.

Marchitar el Sol, Tihi-
yubi taquicha sa-
achè. Tahiyunicò.

Marido, Niyma.

Mariposa, Sipochó-
chò.

Maroma, Achope hin-
cha enurè.

Martillo, Neoroqui.
Netataraqui.

Martillar. Neoroicò.
Netataraicó.

Martir, nacopatù ta-
cabciruquienè mac-

MA

chahiruonó Mai-
mona.

Martirizar. Nucopacò.

Mas cōparativo. hin-
cha.

Mas bueno, Tiuri hin-
cha.

Mas que no lo hagas.
Tayanarinè picue-
piyacò.

Mas valiera, que no lo
hubiera hecho. Voi
ya maccepiyacoini.
Tayanarine yaboi-
ni.

Mas valgo yo, nutize
munanù híncha.

Mas si acaso. *Mà.* Pucá,
v.g. Mas si acaso
murieron aquellos.
Má tepenoono pu-
ca ponacani.

Mas que se muera. Ma-
yanapanè. Mac-
penanè.

Mas

Manual cosa, Tipebe- hi. Voi tahitocoré.	chahiriruonó Mai- mona.
Mar, Achope hinch caquiurê. Tabe- noesiraré cahacu- reonò.	Martirizar. Nucopacò. Mas comparativo. hin- cha.
Maravilla. Moimosi. Uoi bimosainà.	Mas bueno, Tiuri hin- cha.
Marcar. Nuahuchò. Ni- cutiorochó.	Mas que no lo hagas. Tayanarinè picue- piyacò.
Marchita cosa. Tihiyu. Marchitar el Sol, Tihiyu- hi taquicha sa- achè. Tahiyuhicò.	Mas valiera, que no lo huviera hecho. Voi ya macuepiyacoini . Tayanarine yaboi- ni.
Marido, Niyma.	Mas valgo yo, nutize munanù hinch.
Mariposa, Sipocho- chò.	Mas si acaso. Mà. Puca, v.g. Mas si acaso murieron aquellos.
Maroma, Achope hin- cha enurè.	Má tepenoono pu- ca ponacani.
Martillo, Neuroqui. Netataraqui.	Mas que se muera. Ma- yanapanè. Mae- penanè.
Martillar. Neuroicò. Netataraicó.	
Martir, nacoparû ta- cabeiruquienè mae	

M A

Mascar, Nunuò. Nu-
nuoroicò.

Mascara, Numuinqui.
Ponerfela, Nucamuiquì.

Masa. Tohi.

Masa de mini. Curiquierehi.

Matalotage, Nuniruo-
nò.

Matalotage dar à al-
guno, Nuniruchò.

Matar, Nucopacò. Nu-
comiticò.

Matar á golpes, ò a pa-
los, Nepucheicò.

Matar flechando, Nu-
yucò.

Matar de vn golpe, ni-
mianucò.

Matar, como con lan-
za, Nuyurabocò.

Matarfe, nucopacobò.

Materia, podre. Etu-
re.

M E 277

Mayor de edad, Echa-
vico. Echasi.

M ante E

M Ear, Nuhoò.

Meçerfe, Nebico-
bó.

Meçer à otro, Nebicò.

Mediano, entre gran-
de, y chico. Voi-

choo hincha a-
chopeina. Maria
bore achopê.

Mediante Dios, Nusi-
ña Maimonà.

Media noche, Ynumu-
rui.

Medio dia Titupiriqui
fazchè.

Medio, Titupiricuó.

Medio borracho, Nu-
cobco, voichoò
hincha.

Medio crudo, Enohi-
chod;

Mascar. Nunuò. Nu-
nuoroicó.

Mascara, Numuiiqui.

Ponersela, Nuca-
muiiqui.

Masa. Tohi.

Masa de mani. Curi-
quierehi.

Matalotage, Nuniruo-
nò.

Matalotage dar à al-
guno, Nuniruchô.

Matar, Nucopacò. Nu-
comiticò.

Matar à golpes, ò a pa-
los, Nepucheicó.

Matar flechando, Nu-
yucô.

Matar de vn golpe, ni-
mianucò.

Matar, como con lan-
za, Nuyurabocô.

Matarse, nucopacobò.

Materia, podre, Etu-
re.

Mayor de edad. Echa-
vico. Echasi.

M ante E

MEar, Nuhoò.

Meçerse, Nebico-
bó.

Meçer à otro, Nebicó.

Mediano, entre gran-
de, y chico. Voi-
choo hincha a-
chopeina. Mati-
bore achopê.

Mediante Dios, Nusi-
ña Maimonà.

Media noche, Ynumu-
rui.

Medio dia. Titupiriqui
saachè.

Medio. Titupiricuó.

Medio borracho, Nu-
coboo, voichoò
hincha.

Medio crudo, Enohi-

278 M E

choó. Voichó tai-
maqui. Tasmira-
bò.

Medio dormido, Ni-
mocarichò. Voi-
choo naechoró
ini.

Medir, Nicutichò.

Medi ta, Nicutiraqui.

Medicina, Taipu. Ni-
puruhi. Ticaipuco-
rè.

Medico, Tiharauqui.
Tipuchorai.

Medrosa persona, Nu-
piturihi.

Medrar. Nitucobò.

Megillas, Numiro.

Mejor, Tiuri hinchá.

Mejorar de enferme-
dad, Nutiborè.

Melena, Nuchutimo-
cò.

Mellarfe, Tetapocò.

Mellar, Nucatapocò,

M E

melladada cosa, Tae-
raporphi.

mellado de dientes, Pe

soocè. Nucopesocè.

mellifos, Chahucocò.

memoria tener. Ne-
choroiscò.

mencon hazer de al-

go, Næchahiciò.

Nuyunocò.

mendigo, Nuñuoray.

Nuyasei.

mendigar, Nuñuoco.

Nuñuoroicò. nu-

yasefereicò.

menear, Nucayamuri-
cò.

menearse, Nuyamuri-

cò.

menearse lo que està

colgado, Tebico-

bò.

menear cosa liquida,

como concuchara,

Nebirecò, Nesirecò-

me.

choo. Voichó tai-	melladada cosa,
maqui. Tasamira-	Taetaporohi.
bò.	mellado de dientes, Pe-
Medio dormido, Ni-	sooè. Nucopesooè.
mocarichoò. Voi-	mellizos, Chahucocò.
choo naechoroó	memoria tener. ne-
ini.	choroisicò.
Medir, Nicutichò.	mencion hazer de al-
Medida, Nicutiraqui.	go, Neechahiciò.
Medicina, Taipu. Ni-	Nyunocò.
puruhi. Ticaipuco-	mendigo, Nuuñuoray.
rè.	Nuyasei.
Medico, Tiharauqui.	mendigar, Nuuñuoco.
Tipuchorai.	Nuuñuoroicò nu-
Medrosa persona, Nu-	yasesereicò.
piturihi.	menear, Nucayamuricò.
Medrar, Nitucobò.	menearse, Nuyamuri-
Megillas, Numiro.	cò.
Mejor, Tiuri hincha.	menearse lo que està
Mejorar de enferme-	colgado, Tébico-
dad, Nutiborè.	bò.
Melena, Nuchutimo-	menear cosa liquida,
cò.	como concuchara,
Mellarse. Tetapocò.	Nebirecò. Nesirecò.
Mellar, Nucatapocò.	

ME

menester, haver neces-
sidad. Nucamunu,
Nunonesicò.

menester castigo, ma-
caezetà, macaeze-
tacosi, macaicuña-
cosi. Eto maehe.
ponobori.

menegar el agua. Ti-
boò vné.

menor, Voi achopei.
nà.

menor, que otro de
edad. Nuati.

menor, huerfano, moi-
yauré,

menos. Voi tasimutù.

menospreciar, Nepu-
rù.

mensajero, Nubono-
rà.

mensaje embiar, Nu-
cabonorà, nucabo-
noraicó, nimicobo-
noraraicò.

ME 279

mentira, nechahibo.
nepiyeibò.

mentiroso ser, necha-
hi, nepiyeti.

menuda cola, Achipi-
bocó, Achichabo-
cò.

meollo, Tacuya.

meollo de la cabeça,
Tacuyasi.

mercader, nubacha-
raicoray.

mercado, nubacharai-
siraté.

mercaderia, nubacha-
raihù.

merecer, que le hagan
algun bien, nuuri-
cocoré.

merecimiento malo,
nuyururé, nusibo.
hirubò.

mermar el paño, Te-
hirohicò.

mermar el vino, ribobò
mere

menester, haver neces-
sidad. Nucamunu,
Nunonesicò.
menester castigo, ma-
caezetà. macaeze-
tacosi. macaicuña-
cosi. Eto maehe-
ponobori.
menguar el agua, Ti-
boò vné.
menor, Voi achopei-
nà.
menor, que otro de
edad. Nuati.
menor, huerfano, moi-
yaurè.
menos. Voi tasimutù.
menospreciar, Nepu-
rù.
mensagero, Nubono-
ra.
mensaje embiar, Nu-
cabonorà. nucabo-
noraicó. nimicobo-
noraraicô.

mentira, nechahibo.
nepiyeibò.
mentiroso ser, necha-
hi, nepiyei.
menuda cosa, Achipi-
bocó, Achichabo-
cô.
meollo, Tacuya.
meollo de la cabeça,
Tacuyasi.
mercader, nubacha-
raicoray.
mercado, nubacharai-
sitarê.
mercaderia, nubacha-
rairù.
merecer, que le hagan
algun bien, nuuri-
cocorê.
merecimiento malo,
nuyururè. nusibo-
hirubô.
mermar el paño, Te-
hirohicò.
mermar el vino, tiboô

280 ME

mermar cosa de peso, mesquinar, nuyabonò.

Voipó rahitocorè. mesquino ser, nuyaboi.

mes, mestruo, y estar melquindad, nuyaboi-
en el. Ehoronanú. bò.

meslar, nucharesicò.

melmo, yo melmo,
nutireichù.

mesmo, lo mesmo, E-
toporichù.

metal, Tumorè.

meter adentro, nucasipo.

meter como en costal,
ó cantaro, niyoro-
cuò. nunococuò.

meter en el seno, nucasairiqui-

mesclar, nucasiriqui-
quihicò.

mesclado, Ticasiriqui-
qui, Ticachanchi-
cocò.

mesclar vn licor con
otro, nuyuhucò.

ME

M ante I

Mlo, mia, Nu, Ne Ni
mi vestido, nu.

muitià. Mi an.

zuelo, neeniro.

bè. mi sangre, ni,

ytinè.

mi Padre, Tata, mi

Dios, nuoquienu,

Maimonà.

miedo tener, nupico-

cobò.

miedo tener por ver-

se solo, y no tener

de quien valerse,

namunuocobò.

miedo tener à algo,

nupicò.

(mied)

mermar cosa de peso,

Voipó tahitocorè.

mes, Cohè.

Mes, mestruo, y estar
en el. Ehoronanú.

mesar, nucharesicô.

mesmo, yo mesmo,
nutireichû.

mesmo, lo mesmo, E-
toporichû.

metal, Tumorê.

meter adentro, nuca-
siapo.

meter como en costal,
ó cantaro, niyoro-
cuò. nunococuò.

meter en el seno, nu-
camuïriahuecû,

mesclar, nucasiriqui-
quihicó.

mesclado, Ticasiriqui-
qui, Ticachanehi-
cocô.

mesclar vn licor con
otro, nuyuhuecò.

mesquinar, nuyabonò.

mesquino ser, nuya-
boi.

mesquindad, nuyaboi-
bò.

M ante I

M^IIo, mia, Nu, Ne Ni.

mi vestido, nu-
muirià. Mi an-
zuelo, neeniro-
bè. mi sangre, ni-
ytinè.

mi Padre, Tata, mi
Dios, nuoquienu,
Maimonà,

miedo tener, nupico-
cobò.

miedo tener por ver-
se solo, y no tener
de quien valerse,
numunuocobò.

miedo tener à algo,
nupicò.

MI

MI 281

miedo tener de que le migajas de comida,
suceda algun mal, nanirupachohi.

neñemabó. nupi- milagro, moimosi.

ponabó. milano, Ohofo.

miedo tener sin causa, mina, nufecocucè.

ó conpoca, nubo- mina hazer, nufeco-
yuehircobó. cuò. nufecocuruicò.

miedo poner à otro; minar, nufecomope-
nipicororoicò. ne- chò.

yohocó. mina de metal, nabei-

miel de caña, Ecure- rarè tu norè.

noomò. mirar, nimoó.

miel de avejas, Ypitio- mirar de ito en ito, ni-
mò. mopoomò. mororocò.

miembro genital del mirar azia traz, ò a los
hombre, nuyaqui. lados, nefeñecó.

El de la muger, mirar azia arriba. ne-
nuhino, nuhoyâ. panù.

mies, neború. mirar por la ventana,

migajas, sapacho. ò rendijas, nuhi-

migajas hazerse, Tapa- ñoñocó.

choeò. Tepacara- mirarle a las manos,

raicò Tepazizihicò. nimobourucò.

migajas hazer, nepa- mirarle al espejo, nu-
choco. nucopazi- caimoè.

zihicò.

Na mi-

miedo tener de que le
suceda algun mal,
neñemabó. nupi-
ponabó.

miedo tener sin causa,
ó con poca, nub-
yuehircobó.

miedo poner à otro,
nipicororoicô. ne-
yohocó.

miel de caña, Ecute-
noomò.

miel de avejas, Ypitio-
mô mopoomò.

miembro genital del
hombre, nuyaqui.

El de la muger,
nuhino, nuhoyâ.

mies, neború.

migajas, Tapacho.

migajas hazerse, Tapa-
chocò. Tepacara-
raicô Tepazizihicò.

migajas hazer. nepa-
choco. nucopazi-
zihicò.

migajas de comida.

nunirupachohi.

milagro, moimosi.

milano, Ohoro.

mina, nusecocrè.

mina hazer, nuseco-
cuò. nusecocrucò.

minar, nusecomope-
chò.

mina de metal, nabei-
rarê tumorè.

mirar, nimoó.

mirar de ito en ito, ni-
mororocò.

mirar azia tras, ò a los
lados, neseñecó.

mirar azia arriba, ne-
panù.

mirar por la ventana,
ò rendrijas, nuhi-
ñoñocó.

mirarle a las manos,
nimobourucò.

mirarse al espejo, nu-
caimoè.

282 MI

MO

mira, no te mata el
perro. machu ta.

ni-quiapi tamucú.

miserable, digno de
compasion, Na.

carabibo. Nuca.

hapanuray. Nuha.

panucoré.

miseria, desdicha. Nu-

caitemohibó. Nu-

carabibó.

misericordioso, Nuha-

panuray. Nuuremo

mitad en cosas, que

se cortan con ma-

chete. Tachuyeti

En cosas, que se ra-

jan. Tahay.

mitad en otras cosas,

Ticuticocó.

mitigarse el dolor, Ta-

riboré. Achipi-

reiné.

M ante O

MOco, moça, Amo-
perú.

moça casadera. Ticuti.

chobopó. Ticaye-

cocorepó.

moça de servicio, Bo-

neracó. Nubonorá.

mocos, Numuchuhi.

mocoso, Nucamuchu-

hi hincha.

modo de dormir, ni-

mosirá.

modo de comer, Nu-

nisiré.

mosar, Nepurú.

mogicon dar, Nepu-

buuquichó.

moginete de casa, Ta-

apú.

mohezarse algo. Ti-

cayurá.

mohino, Níñuqui.

mocho, Tayurá.

mo:

mira, no te muerda el
 perro. machu ta-
 niquiapi tamucû.
 miserable, digno de
 compasion, Nu-
 catahibo. Nuca-
 hapanuray. Nuha-
 panucorê.
 miseria, desdicha. Nu-
 caitemohibô. Nu-
 catahibò.
 misericordioso, Nuha-
 panuray. Nuuremo
 mitad en cosas, que
 se cortan con ma-
 chete. Tachuyeti
 En cosas, que se ra-
 jan. Tahay.
 mitad en otras cosas,
 Ticuticocò.
 mitigarse el dolor, Ta-
 riborè. Achipi-
 reinè.

M ante O

MOço, moça, Amo-
 perú.
 moça casadera. Ticuti
 chobopô. Ticaye-
 nocorepò.
 moça de servicio, Bo-
 noracò. Nubonorâ.
 mocos, Numuchuhi.
 mocos, Nucamuchu-
 hi hincha,
 modo de dormir, ni-
 mosirà.
 modo de comer, Nu-
 nisirà.
 mofar, Nepurû.
 mogicon dar, Nepu-
 buuquichò.
 moginete de casa. Ta-
 apú.
 mohezerse algo. Ti-
 cayurà.
 mohino, Niñeuqui.
 moho, Tayurá.

MO

mojar el suelo, nuchi-
chicó.

mojado estar el suelo.
Tipatapai.

mojado estar yo. Nu-
pataó.

mojada estar mi ropa.
Tipatahi numui-
riá.

mojar à otro laban-
dole. nusipoecó.

mojar, arrojandole a-
gua con la basija.
Nepusaacó.

mojarme el agua, que
llaeve, Tichimo-
ponú tiquibo.

mojarme el agua, que
arroja el viento,
Tibefofaonú ti-
quibò.

mojar en el tintero la
pluma, nuyuzime-
có.

mojar, hechar en re-

MO 283

mojo, neramucó.

mojar en el tintero
para teñir, nuyu-
rifecó, nuyurifohi-
có.

mojon de tierras, Eru-
cu, nerucvrá.

mojonar tierras, Bica-
erucuracocó.

moler, nuyubacó.

moler la yuca antes
de mascarla, nu-
yuchechehicó.

moler las indias agi en
su morterillo de
barro, nuañaricó.

molida cosa, Ticayu-
ba.

molido estar de cansa-
do, nucarititió.

molesta cosa, Tiyacu-
hicoré. Uoi taepo-
yabi.

molestar, nucabiracó,

molledo del brazo.

Nu:

mojar el suelo, nuchi-
chicó.

mojado estar el suelo.
Tipatapai.

mojado estar yo. Nu-
pataô.

mojada estar mi ropa.
Tipatahi numui-
rià.

mojar à otro laban-
dole. nusipoocó.

mojar, arrojandole a-
gua con la basija.
Nepusaacó.

mojarme el agua, que
llueve, Tichimo-
ponú tiquibo.

mojarme el agua, que
arroja el viento,
Tibososoconú ti-
quibò.

mojar en el tintero la
pluma, nuyuzime-
có.

mojar, echar en re

mojo, netamucô.

mojar en el tintero
para teñir, nuyu-
risocò. nuyurisohi-
có.

mojon de tierras, Eru-
cu. nerucvrà.

mojonar tierras, Bica-
erucuracocó.

moler, nuyubacó.

moler la yuca antes
de mascarla, nu-
yuchehehicô.

moler las indias agi en
su morterillo de
barro, nuañaricò.

molida cosa, Ticayu-
bà.

molido estar de cansa-
do, nucatitiriò.

molesta cosa, Tiyacu-
hioré. Voi taepo-
yahi.

molestar, nucabitacò,
molledo del brazo.

284 MO

Nunoe poboqui.
 mollera, nuapusi.
 monda dientes, nuyu-
 focé. Nayunoneè.
 mondar, nuhatucò.
 mondaduras, nuhatu-
 rubi.
 mone pardo. Iyn, Co-
 tude, Ychi.
 mone çan. bo, Patoré.
 mono algo mas par-
 do, Bou.
 monono, que anda de
 noche, Yperè.
 monito amarillo, fiqui.
 montaña, Simeno.
 montaraz, Corocourè.
 monte, çetro, mari.
 monton, Tamuri.
 monton grâde, Acho-
 pe muri.
 mora, el arbol, Ypa-
 chequiè.
 mora, la fruta, Ypache.
 morado, Tilhamuco-
 roó.

MO

morar, habitar, nuob-
 boricò. Nuobo.
 morar en casa de otro.
 nuobocò, nuobo-
 yechó.
 mordaza, Taiticheya.
 morder, nunicò.
 mordedura, nunisinè.
 moreno de color, Ti-
 quifo.
 morir, neepenò, nemi-
 ticò.
 mortaja, nepenorò-
 nò.
 mortal, cosa que muc-
 re, nepenorò.
 mortal, cosa q mata,
 Tepenecorè.
 mortal estar, nuupahi-
 reinè, nepenoyarè.
 mortandad grave ha-
 ver, Voi taema-
 hacá humarè. Ta-
 moberacò hinchá-
 mopacisirabore
 Te

Nunoepoboqui.
 mollera, nuapusi.
 monda dientes, nuyu-
 socoé. Nuyunonoé.
 mondar, nuhatucò.
 mondaduras, nuhatu-
 ruhi.
 mono pardo. Iyo, Co-
 tudo, Ychi.
 mono çambo, Patorê.
 mono algo mas par-
 do, Boù.
 mono, que anda de
 noche. Yperè.
 monito amarillo, siqui.
 montaña, Simeno.
 montaraz, Corocourè
 monte, çerro, mari.
 monton, Tamuri.
 monton grande, Acho-
 pe muri.
 mora, el arbol, Ypa-
 chequiè.
 mora, la fruta, Ypache.
 morado, Tihamuco-
 roó.

morar, habitar, nuo-
 boricò. Nuobo.
 morar en casa de otro.
 nuoboocò. nuobo-
 yechó.
 mordaza, Taiticheya,
 morder, nunicò.
 mordedura, nunisinê.
 moreno de color, Ti-
 quiso.
 morir, neepenò. nemi-
 ticò.
 mortaja, nepenoro-
 mò.
 mortal, cosa que mue-
 re, nepenoroò.
 mortal, cosa que mata,
 Tepenocorè.
 mortal estar, nuupahi-
 reinè, nepenoyarè.
 mortandad grave ha-
 ver, Voi taema-
 hacâ humarè. Ta-
 moberacò hinchà
 mopachirabure

MO

Tepenò.
mortero, Yubaraqui.
morterosina cosa, Tae-
penoquienè.
mosca Chube.
mosqueador, Pebe,
nupeba. nehorosi-
rare chube.
mosquear, nehoroco
chube.
mosquito zancudo, A-
ñiu. Otro, Sapaño,
velchupi.
mosquito polvorin.
Imariri.
mosquito jegen. Pasi-
risi.
mostrar, ni mee chò, ni-
mte cò.
mosto. Aracopitiomó
vinoomò. Voichoo
tacatiomô vinoo-
mò.
mover, menear, nuca-
yamuricò.

MU 285

moverse, nuya muricò*
mover, malparir, nu-
cahucò. nucahucò-
bò.

M ante U

MUchacho, Amo-
perú. *
muchacho, llaman-
dolo, Vno. Achù.
muchacha, llamando-
là. Ezè.
mucho en cantidad,
Tisimutú.
mucho tiempo hà. O-
conebocò.
muchos en numero,
Tisimutuonó.
muda persona, mane-
fo, moquina.
mudable cosa, tiopoi-
moichocorechobò.
mudable persona, tina-
hicoboray.
mudar de vna parte à
otra,

Tepenô.
 mortero, Yubaraqui.
 mortesina cosa, Tae-
 penoquienè.
 mosca Chube.
 mosqueador, Pebe,
 nupeba. nehorosi-
 rare chube.
 mosquear, nehoroco
 chube.
 mosquito zancudo, A-
 ñiu. Otro. Sapaño,
 vel chupi.
 mosquito polvorin.
 Imuriri.
 mosquito jegen. Pasi-
 risi.
 mostrar, nimeechò. ni-
 meecô.
 mosto. Aracopitiomó
 vinoomò. Voichoo
 tacatiomô vinoo-
 mò.
 mover, menear, nuca
 yamuricó.

moverse, nuya muricò
 mover, malparir, nu-
 cahucò. nucahuco-
 bò.

M ante U

MUchacho, Amo-
 perú.
 muchacho, llaman-
 dolo, Vno. Achù.
 muchacha, llamando-
 là. Ezè.
 mucho en cantidad.
 Tisimutû.
 mucho tiempo hà. O-
 conebozó.
 muchos en numero,
 Tisimutuonó.
 muda persona, mane-
 so, moquiña.
 mudable cosa, tiopoi-
 moichocorechobò.
 mudable persona, tina-
 hicoboray.
 mudar de vna parte á

286 M V

otra, nucayehcò.
mudar ato, nisirihico
numuiria.

mudar condicion, Ni-
nahicobó.

mudarse, nuyehcò.

mudarse à otra casa, ò
pueblo: neyehco-
bò.

mudar lo de adentro, à
fuera, nequiehue-
chó.

muela para amolar, ne
charuruqui, nelesu-
ruqui mari,

muela de la boca, nu-
cò. nuhacaraqui,
neerequiè.

muñir gente, Nichuo-
roicó.

muermo. Urare, taura
muermo tener. Ticau-
ra.

muerte. Humarè, Hu-
marcugná.

M U

muerto estar. Tepenò,
mahainapò. Voipò.
voipò achancinà.

muerto estar de ham-
bre, necuohicò.

muerto Achancini.

macpennoquienè.

muertos. Epenocheo-
nò.

muesca. Tahaca.

muesca tener, Ticaha-
ca.

muestra, exéplar, nua-
raboú. Ticaarabou-
corè,

muger, Eseno.

muger açendosa. Titu-
hiricobò.

muger brava, Tisemo.
uqui.

muger andariega, Sipa
Voi tchacà. Voi
retibaa.

muger mundana, E-
hoisomorè. Peca-
ru-

otra, nucayhecò.	muerto estar. Tepenò
mudar ato. nisirihico	manainapò. Voipó
numuirìa.	voipò achaneinâ.
mudar condicion, Ni-	muerto estar de ham-
nahicobó.	bre, necuohicò.
mudarse, nuyehecó.	muerto Achaneini-
mudarse à otra casa, ò	maepenoquienè.
pueblo: neyeheco-	muertos. Epenocheo-
bò.	nò.
mudar lo de adentro, à	muesca. Tahaca.
fuera, nequiehue-	muesca tener, Ticaha-
chó.	ca.
muela para amolar, ne-	muestra, exemplar, nua-
chururuqui. nesesu-	raboû. Ticaarabou-
ruqui mari.	corè,
muela de la boca, nu-	muger, Eseno.
oé. nuhacaraqui,	muger açendosa. Titu-
neerequiè.	hiricobò.
muñir gente, Nichuo-	muger brava, Tisemo-
roicó.	uqui.
muermo. Vrare. taura	muger andariega, Sipa
muermo tener. Ticau-	Voi tehacà. Voi
ra.	tetibaâ.
muerte. Humarè, Hu-	muger mundana, E-
marecuuná.	hoiromorè. Peca

M U

tumorè.
 mugre, mugriento. Ti-
 pehi. Ticazurihi.
 muledar, ltimequiê, ni-
 rimequierà.
 muletas, nuzucù.
 multiplicarse, rehapa-
 cò, Tibanechobò.
 multiplicar active. nu-
 cahapacò, nuhan-
 chò.
 merçieglaò, Simuchu-
 chú.
 merçielago, que pica,
 Virê.
 murmurar, nuume:
 quienechò, nuu-
 meccunaracò.
 musica, Hirofatè, nu-
 hirofà.
 musico, niturehico
 nuhirò, Ehiroray-
 ché.
 musio, nupae, nupae-
 què.

M U 287

mustia cosa, Tihiyê,
 mostio andar, mayu-
 fuiticoporocò.
 muy, Híncha pospués.
 ro-
 muy grande, Achope
 híncha.
 muy bueno, tiuri hín-
 cha, Eurichè.
 muy malo, Vei tauri
 híncha', Voi euri-
 che iná.

N

N ante A

NAcer la criatura,
 nuuchucò.
 Nacer el pollo, tepa-
 chacò.
 nacer lo sembrado, ti-
 marucó,
 nacer el palo. lo mes-
 mo,
 nacer el Sol, ó Luna,
 etc.

tumorè.
 mugre, mugriento. Ti-
 pehi. Ticazurihi.
 muladar, Irimequiê, ni-
 rimequierà.
 muletas, nuzucû.
 multiplicarse, tehapa-
 cò, Tihanechobò.
 multiplicar active. nu-
 cahapacô, nuhane-
 chò.
 murçieglao, Simuchu-
 chú.
 murçielago, que pica,
 Vitê.
 murmurar, nuume-
 quienechò, nuu-
 mecunatacò.
 musica, Hirosarè, nu-
 hirosà.
 musico, nituhiricobo
 nuhirò, Ehirorayché.
 muslo, nupae, nupae-
 quiè.

mustia cosa, Tihiyû,
 mustio andar, nuyu-
 suiriricoporocò.
 muy, Hinchà, pospues-
 to.
 muy grande, Achope
 hinchà,
 muy bueno, tiuri hin-
 cha, Eurichè.
 muy malo, Voi tauri
 hinchà, Voi euri-
 che iná.

N

N ante A

Nacer la criatura,
 nuuchucò.
 Nacer el pollo, tepu-
 chacò.
 nacer lo sembrado,
 timarucó,
 nacer el palo. lo mes-
 mo,
 nacer el Sol, ó Luna,

288 NA

riutaicò,
 nacimiento del Sol,
 . tautaisirarè Sachè,
 nacido, divieso, nu-
 quieze, nuzequiè.
 nacidos de vn vientre,
 Chahucoçò,
 nada, tahaine.
 nada, hay, tahainapó.
 nada ha de haver, voi
 racuihà.
 nadar, nuoboroecò.
 nadar con calabazos,
 ò sobre algun palo,
 nucaoboroeciú.
 nadar sobre el agua,
 nupamaecò,
 nadador, nuoboroe-
 coray, nituhirico-
 bo nuoboroecò.
 nadadero, Bicoboro-
 cù. Bicoboroecirarè.
 nadie, nahaina.
 nalgas, nuuyu.
 nao, Pacenre.

NA

nariz, nusiri.
 nariz, las ventanas, nu-
 siripenno.
 nasa para pescar, Za-
 qui.
 nata, tauhebo.
 natural de España, Es-
 pañano hinchá.
 navegar, nucapacuure.

N ante E

N Eblina, Yorn,
 necessarias, Biso-
 cirarè, Bisococu-
 rè,
 necessaria cosa, tehe-
 ponobocorè, teno-
 nesicocore,
 necesidad tener de al-
 go, nacamunu, nu-
 nonesicò.
 necio, macharairè; voi
 nechoroiquia.
 negar la verdad, nua-

ña-

tiutaicò.
 nacimiento del Sol,
 tautaisirarè Sachê,
 nacido, divieso, nu-
 quieze, nuzequière.
 nacidos de vn vientre,
 Chahucocò,
 nada, tahaina.
 nada, hay, tahainapó.
 nada ha de haver, voi
 tacuihà.
 nadar, nuoboroecò.
 nadar con calabazos,
 ò sobre algun palo,
 nucaoboroerú.
 nadar sobre el agua,
 nupamaecò,
 nadador, nuoboroecoray,
 nituhiricobo nuoboroecò.
 nadadero, Bicoborocù,
 Bioboroesirarè
 nadie, nahaina.
 nalgas, nuuyu.
 nao. Pacuure.

nariz, nusiri.
 nariz, las ventanas, nusiripeno.
 nasa para pescar, Zaqui.
 nata, tauhebo.
 natural de España, Española hinchado.
 navegar, nucapacuure.

N ante E

NEblina, Yoru,
 necessarias, Bisocirarè,
 Bisococurè,
 necessaria cosa, teheponobocorè,
 tenonesicocorè,
 necesidad tener de algo,
 nucamunu, nononesicò.
 necio, macharairè; voi
 nechoroiquia.
 negar la verdad, nua-

NE

ñaucho.
Negar, no consentir,
Voi, nucoè.
Negar algo, Nuyabo-
no, Voi nifopà.
negligente, Nuyacuh-
hiridò.
negro, etopie. Tiqui-
foò.
Negro color. Tiquifo.
Tiquifoimoy.
Negrear, Tiquifari.
Nervio, Nuhicù.
Nerviosa cosa, Ticahl,
cubi.

Nante I

Nlaun, Voichoo o-
pona.
Nidal, famoco.
Nidal hazer el ave. Ti-
nahió.
Nido de barro, ò de
palo, Topeno.

NI 289

Niebla, Yoru.
Nieto, Nuamori.
Nigua, Siturè. Nusitù.
Niguas tener, Nucasi-
tù.
Ninguna cosa. Tahaina
Niño, ó niña recién na-
cido. Amoya. Arau-
chú.
Niñar, Ticutireyne
amoperú. Masirei-
né amoperú.
Niñez, Nuamoperubò.
Nivel, Nicutiraqui.
Nivelar, Nicutichò.
Ni por ellas, Voi opo-
na.

Nante O

NO, Voi, Nina. Tg-
haina. Huani.
No prohibitivo, Achò
Achohè.
No es, Voina.

O o

Ne

ñauchò.
 Negar, no consentir,
 Voi, nucoè.
 Negar algo, Nuyabo-
 no, Voi nisopà.
 negligente, Nuyacuhi-
 hiriò.
 negro, etopie. Tiqui-
 soò.
 Negro color. Tiquiso.
 Tiquisoimoy.
 Negrear, Tiquisari.
 Nervio, Nuhicù.
 Nerviosa cosa, Ticahi-
 cuhi.

N ante I

NI aun, Voichoo o-
 pona.
 Nidal, Tamoco.
 Nidal hazer el ave. Ti-
 nahió.
 Nido de barro ò de
 palo, Topeno.

Niebla. Yoru.
 Nieto Nuamori.
 Nigua, Siturè. Nusitù.
 Niguas tener, Nucasi-
 tù.
 Ninguna cosa. Tahaina
 Niño o niña recién na-
 cido. Amoya. Arau-
 chú
 Niñear, Ticutireyne
 amoperú. Masirei
 nê amoperú.
 Niñez, Nuamoperubò.
 Nivel, Nicutiraqui.
 Nivelar, Nicutichò.
 Ni por essas, Voi opo-
 na.

N ante O

NO, Voi. Nina. Ta-
 haina. Huani.
 No prohibitivo, Achò
 Achohè.
 No es, Voina.

290 NO

No es gente, Voi a-
chanciaa.

No solo es esto, Voi
tacaechu.

Noble, Achichacò.

Noche, Yati.

Nombrar hòbres, Ni-
harechò.

Nombrar mugeres, ni-
haruchò.

Nombre de hombre. Nihà, Nihabò, nihare.

Nombre de muger, ni-
harù. De vn mes-
mo nombre, Bi-
caiharecócó.

Nohes, Maahirè.

No poder, Voi nitucà.

Norte, viêto, Cohoó.

No lo se, Voi neecha.

No se hazer, Voi nitu-
cà. Voi nituhiri-
quiapò.

No se quien, Naharô-
puca.

NO

No se, q Tanarò puca.

No se quanto, Taharo
puca. Ayarò puca.

No se quando, Acara-
ró puca.

No se, cuyo es, Naha-
ro puca ticayèè.

No se, para quien es,
Naharò puca taca-
yèè.

No se para que es, Ta-
haropà tobea.

No se, si vaya, Noya-
nachuro puca. Voi
puca, nacañahichu
puca.

No se como, Ayaropà
taquichabò.

No se como lo haga.
Ayaropà nuqui-
chà.

No se, que hazerte. Ti-
camunuro nuqui-
chapi.

Nosotros, Biri.

No-

No es gente, Voi a-
chaneina.

No solo es esto, Voi
tacaechu.

Noble, Achichacò.

Noche, Yati.

Nombrar hombres, Ni-
harechò.

Nombrar mugeres, ni-
haruchò.

Nombre de hombre.
Nihà, Nihabò. nihare.

Nombre de muger, ni-
harù. De vn mes-
mo nombre, Bi-
caiharecocó.

Nones, Maahirè.

No poder, Voi nitucà.

Norte, viento, Cohoó.

No lo se, Voi neecha.

No se hazer, Voi nitu-
cà. Voi nituhiri-
quiapò.

No se quien, Naharô-
pucà.

No se que, Taharò pucá.

No se quanto, Taharò
puca. Ayarò pucà.

No se quando, Acara-
rô pucà.

No se, cuyo es, Naha-
ro pucà ticayèè.

No se, para quien es,
Naharò puca taca-
yèè.

No se para que es, Ta-
haropà tobea.

No se, si vaya, Nuya-
nachuro puca. Voi
puca, nacañahichu
puca.

No se como, Ayaropà
taquichabò.

No se como lo haga.
Ayaropà nuqui-
chà.

No se, que hazerte. Ti-
camunuro nuqui-
chapi.

Nosotros, Biti.

NO

NV 291

Nosotros dos, Bimuriche.

Notar, conciderar, nu poncrechó.

No te lo dije yo? Nucumetocobirey.

Noticia tener de algo, Nusamuiricò. Nusamuihachò, Nusamomoricò.

Notoria cosa, Ticaechorohi. Voi moecherohiyná.

No veo ya la hora, Nupuñobopó.

Novia, que esta para casarse. Nucaimayarerey.

Novia, recién casada. Nucaimairabò.

Novios de esta manera. Arayenoonò.

Novicio en algo, Nupocnumabò. Nucaarabourichod.

Nante U

NVblado haver, v. coti.

ñudo, Taiti.

ñudoso. Ticaítitihí.

Nuera, Nuchinenó.

Nuestro, Bi. Bè.

Nuestro Padre, Biíyá.

Nuestra madre, Beeno.

Nueva obra, Araepiyá.

Nuaraepiyarù.

Nueva ropa, Arahirù.

Nueva cosa, Arairù.

Nuez de la gargaña,

Nuboboereno.

Numerar. Nupacho.

Nutupachó.

Nunca jamas, Tahaina

hincha.

Nuve, Vcò.

Nuve del ojo, Nupu.

chuuqui.

Nuve tener en el ojo,

Nucapuchuuqui.

Nosotros dos, Bimurichu.

Notar, considerar, nu-
ponerechó.

No te lo dixe yo? Nucumetocobirey.

Noticia tener de algo,
Nusamuiricò. Nusamuihachô. Nusamomoroicô.

Notoria cosa, Ticae-
chorohi. Voi moe-
chorohiynâ.

No veo ya la hora,
Nupuñobopô.

Novia, que esta para
casarse. Nucaimayarey.

Novia, recién casada.
Nucaimairabò.

Novios de esta mane-
ra. Arayenoonò.

Novicio en algo, Nu-
poenumabò. Nucaarabourichoò.

N ante U

NVblado haver, v-
cohi.

Ñudo, Taiti.

Ñudoso. Ticaititihi.

Nuera, Nuchinenô.

Nuestro, Bi.Bè.

Nuestro Padre, Biiyâ.

Nuestra madre, Beeno.

Nueva obra, Araepiyâ.

Nuaraepiyarû.

Nueva ropa, Aahirû.

Nueva cosa, Arairû.

Nuez de la garganta,

Nuboboereno.

Numerar, Nupacho.

Nutupachó.

Nunca jamas, Tahaina
hincha.

Nuve, Vcô.

Nuve del ojo, Nupu-
chuuqui.

Nuve tener en el ojo,
Nucapuchuuqui.

292 O B

O

O ante B

O difuntiva, Paca.
Zeque poispuef-
ros.

ô: del que se admira.
Mâ. Vbâ.

ô: del que se lastima
de otro. Bore, Ya-
voi, popustos.

Obedecer, Nufuopò.

Obediencia, Nufuopo-
hiraibò.

Obediente fer. Nubo-
nocore, Nufuopo-
hiray.

Obligar. Nubonoicò.

Obligar (por fuerza,
numuitataracò.

Obra, nepiyarù.

Obrar, nepiyacò. nepi-
yaraicò. nuaemo-
tonè.

Obstinado eftar, Voi

O C

nacaè. Voi namui-
tacocoré.

O ante C

O Cacion, Mopurarè
Ocacion, valerse
della, nucamopu-
ra.

Ocacionar, nuyurucò.

Occidente, Taerisitarè
faache.

Ocio, y eftar ocioso,
numetarichu. ne-
mourichu. Tahai-
na nemotoroca-
pò.

Ocupacion, nemoto-
nè, nemotoroiru-
bò.

Ocuparse, nemotoro-
cobó.

Ocupar â otro. nemo-
tocó.

⊙

O

O ante B

O disiuntiva, Puca.

Zequie, pospuestos.

ò: del que se admira.

Mà. Vbâ.

ô: del que se lastima
de otro, Bore, Ya-
voi, popustos.

Obedecer, Nusuopò.

Obediencia, Nusuopo-
hiraibò.

Obediente ser. Nubono-
nocore, Nusuopohiray.

Obligar. Nubonoicò.

Obligar por fuerza,
numuitataracò.

Obra, nepiyarù.

Obrar, nepiyacò. nepi-
yaraicò. Nucaemo-
tonè.

Obstinado estar, Voi

nacaè. Voi namui-
tacocoré.

O ante C

Ocacion, Mopurarê.

Ocacion, valerse
della, nucamopu-
ra.

Ocacionar, nuyurucó.

Occidente, Taerisirarê
saache.

Ocio, y estar ocioso,
numetarichu. ne-
mourichu. Tahai-
na nemotoroca-
pò.

Ocupacion, nemoto-
nè. nemotoroiru-
bò.

Ocuparse, nemotoro-
cobó.

Ocupar â otro, nemo-
tocó.

OD

O ante D

O Dio , Nucohachira.

Odio tener, nucohachò.

Odiosa persona, nucohachocore.

O ante F

O Fender, Nimiyusemocò, nuyusemoricò.

Oficial, niuhiricobò.

Ofrecer, nihorocò.

Ofrenda, nihororù.

O ante I

O l. Ponuti , Popiti, &c.

Oido, nuquiña.

Oido tener, nucaquiña. Ser de buen oi-

O I 293

do, nufamomoro-roquiña.

Oir, nufamomoricò.

Oir nuevas, lo mismo.

Oir á otro, nufamororocò.

Oir lo que se dize de otro, nufamuiricò.

Oir con atencion, aplicando el oido, nuuquiñericò. nuuquiñerericò.

O ante J

Ojala, Motibonobé. Ojear moscas, nehorocò, nehorouchò.

Ojos, nuuqui, nimuirisira.

Ojos risueños , necouqui.

Ojos llorosos, nupa-
tauqui.

Ojos sumidos, nuupe-
no

O ante D

ODio, Nucohachirà.

Odio tener, nucohashò.

Odiosa persona, nucohashocore.

O ante F

OFender, Nimiyusemocò, Nuyusemoro-
rocò

Oficial, nituhiricobò.

Ofrecer, nihorocò.

Ofrenda, nihororù.

O ante I

OI. Ponuti , Popiti,
etc.

Oido, nuquiña.

Oido tener, nucaquiña. Ser de buen oi-

do, nusamomoro-
roquiña.

Oir, nusamomoroicò.

Oir nuevas, lo mismo.

Oir á otro, nusamoro-
rocò.

Oir lo que se dize de
otro, nusamuiricò.

Oir con atencion, a-
plicando el oido,
nuuquiñereico. nu-
uquiñerereicò.

O ante J

Ojala, Motibonobé.

Ojear moscas, ne-
horocò. nehorou-
chò.

Ojos, nuuqui, nimuiri-
sirà.

Ojos risueños, necou-
qui.

Ojos llorosos, nupa-
tauqui.

Ojos sumidos, nuupe-

294 O J

nocuuqui.

Ojos lagañosos, nuca-
turauqui.

Ojos çegatones, nuha-
mauqui.

O ante L

O La interjeccion del
que llama à otro
hombre, naicô, vel
nay, Amugeres. È-
sè, A muchachos.
Vnò. Otros dizen.
lyú. A los de su
nombre. niha.

Ola de agua, Taepacu-
ruò.

Olas haver, Ticaepa-
cureò. Tepacue-
cobò.

Oler, nuhiucò, nusamô

Oler, dar de si olor, ti-
caepoè.

Oler à algo. Tepacò.

OL

Olfato, nusiripeno.

Olla en que cueçen la
Yuca. Mezù. En q
cuezen carne. Ca-
choparé. nuca-
chopará. Mezusi.

Ollas hazer, nipo. ni-
paoroicò.

Ollero, nitahisicobo
nipo.

Olor, Taepoè.

Olor bueno dar, Tihe-
yè. Tiurepoè.

Olor malo dar. Voi
taurepoè.

Olor pestifero, Tihe-
che híncha.

Olor, como de maris-
co. Tihanè. Tiquie-
rè.

Olvidadissa persona.

Voi neechoroisi-
quía. Nemitisico-
pochu.

Olvidarse, Voi neecha,
ne-

nocuuqui.

Ojos lagañosos, nuca-
turuauqui.

Ojos çegatones, nuh-
amauqui.

O ante L

OLa interjecion del
que llama à otro
hombre, naicô, vel
nay, A mugeres. E-
sè. A muchachos.
Vnò. Otros dizen.
Iyú. A los de su
nombre, niha.

Ola de agua, Taepacu-
ruò.

Olas haver, Ticaepa-
curuò. Tepacue-
cobò.

Oler, nuhiucò. Nusamò.

Oler, dar de si olor, ti-
caepoê.

Oler à algo. Tepacò.

Olfato, nusiripeno.

Olla en que cueçen la
Yuca. Mezù. En el
cuezen carne. Ca-
choparé. nuca-
choparà. Mezusi.

Ollas hazer, nipuo ni-
puoroicò.

Ollero, nituhiricobo
nipuò.

Olor, Taepoê.

Olor bueno dar, Tihe-
yè Tiurepoê.

Olor malo dar. Voi
taurepoè.

Olor pestifero, Tihe-
che hincha.

Olor, como de maris-
co. Tihanè. Tiquie-
tè

Olvidadissa persona.

Voi neechoroisi-
quia. Nemitisico-
pochu.

Olvidarse, Voi neecha

OL

nemitisicò.

Olvidarse de algo, que
ya sabia. Nucomite-
quienechó.

Olvidar algo en algu-
parte. neheponó.
neheponorocobó.

O ante M

O Mbligó, nutuyu.

O Ombró, nuhiu.

O micida. nucopaco-
tay.

O ante R

O Ra del dia se ex-
plica apuntando
al Sol, segun lá par-
te del cielo, en que
se halla, y assi dicen.
Anipó Saache. Por
aqui estaba ya el
Sol. Aniyà. Saache
Quando el Sol estè
por alli. Anireiné

OR 295

saache: Poco antes
de ponerse el Sol.
Tiyàricarichoò saa-
che. Poco despues
de salir el Sol.

Ora de la muerte, Voi
yareabi. Bepeno-
yaré.

Orar à Dios, neneu-
chobó. Nuyho-
rouchobò.

Orar por otro, nuyu.
horouchó. Nencu-
chò.

Ordenar, mandar, nu-
bonoicò.

Ordenanzas, mandato
nubonoirù.

Ordenar, poner en or-
den, neptrahicò.

Ordenar, nucapiticò.

Oreja, nuchoca.

Origen ser de algun
daño, nucabeirú.
nucobequiené.

Oii:

nemitisicò.

Olvidarse de algo que
ya sabia. Nucomite-
quienechó.

Olvidar algo en algu-
na parte. neheponô,
neheponozocobó.

O ante M

OMbligo, nutuyu.

Ombro, nuhiu.

Omicida, nucopaco-
ray.

O ante R

ORa del dia se ex-
plica apuntando
al Sol, segun la par-
te del cielo, en que
se halla, y assi dicen.
Anipó Saache. Por
aqui estaba ya el
Sol. Aniyà. Saache.
Quando el Sol estè
por alli. Anireinê

saache: Poco antes
de ponerse el Sol.
Tiyaticarichoô saa-
che. Poco despues
de salir el Sol.

Ora de la muerte, Voi
yareabi, Bepeno-
yarê.

Orar a Dios, neneu-
chobó. Nuyuhorouchobò.

Orar por otro, nuyuhorouchô. Neneuchô.

Ordenar, mandar, nubonoicò.

Ordenanzas, mandato,
nubonoirù.

Ordenar, poner en or-
den, neperahicò.

Ordeñar, nucapiticô.

Oreja, nuchoca.

Origen ser de algun
daño, nucabeitù,
nucobequiené.

236 OR

Original pecado, na-
pecaturaini bia-
chuconoini.

Orilla del río, ò mar,
Tachachacù.

Orilla de la ropa &c.
Tacheya.

Orin de hierro, Taze-
ra, Taichicohi.

Orina, Senceti. nusenè.

Orinar, nuheò.

Orinar à otro. nuhoocò.

Orinarse. nuhoocobò.

Orinal, nuhoecuofa.
nuhuocure.

Oro. tiyococouquitu-
morè.

Ortaliza, Sucurecò.
nufucurè.

Ortelano ser, nucafu-
cureray.

O ante S

O sí, desfilando, Bo-

OS

rè, Yabol, pospuef-
tos.

Osario, naunasiraré a-
chancopè.

Oso, Aticuré,

O ante T

O Torgar, Yarè nu-
coè. Enechu nu-
coè. Ey, nucoè.

Otro, otra opona.

Otro palo. Opoqui.

Otro paño. Opomó.

Otro genero. Taipa.
ziubó. Oponanerú.

Otra vez. Opoé.

O ante U

O Vas, que salen en el
agua. Choporo. Ya
chebé.

Ovillo de hilo. Ezepi:
pui.

Ovillo de hilo de ama-
za Achupipui.

Original pecado, na-
pecaturaini bia-
chuconoini.

Orilla del río, ò mar,
Tachachacù.

Orilla de la ropa etc.
Tacheya.

Orin de hierro, Taze-
ra, Taichicohi.

Orina, Seneti. nusenè.

Orinar, nuhoô.

Orinar à otro, nuhoo-
cò.

Orinarse. nuhoocobò.

Orinal, nuhoocuosa.
nuhoocure.

Oro. tiyococouqui tu-
morê.

Ortaliza, Sucurecô.
nusucurè.

Ortelano ser, nucasu-
cureray.

O ante S

O si! desseando. Bo-

rè. Yaboi, pospues-
tos.

Osario, naunasiraré a-
chaneopè.

Oso, Aticurè,

O ante T

OTorgar, Yarè nu-
coè. Enechu nu-
coè. Ey, nucoè.

Otro, otra opona.

Otro palo. Opoqui.

Otro paño. Opomó.

Otro genero. Taipu-
zirubó. Oponanerú.

Otra vez. Opoê.

O ante V

OVas, que salen en el
agua. Chopoto. Y-
chebé.

Ovillo de hilo. Ezepi-
pui.

Ovillo de hilo de ama-
ca, Achupipui.

PA

P

P ante A

PAba de campanilla.
Hubi.

Paba de cresta, Chuni.

Paba de nariz colora-
da, y corva. Vcui.

Paba de cuello colo-
rado, grande, Tacu-
ro. Otra menor,
Huaracocô.

Pacer el ganado, Tini-
cò, Tinipaicó.

Paciencia tener, Nu-
caamicha.

Paciente Persona, Nu-
caamichahi.

Pacifica persona, Nu-
cohanecoré. Ta-
haina nuquichapô.

Pacificar discordes.
Necchaicò.

Padecer dolor, Ticati

PA 297

nufamo.

Padecer alguna afflic-
cion. Nucatahitò.
Auhapanubó.

Padecer necesidades,
Nucamurú.

Padecer hambre. Ne-
cuohicô.

Padrasto, mi **P**adrasto.
Suima memé.

Padre, mi **P**adre. Ta-
ta. Tu **P**adre. Pityà.

Pagano, gentil, Moica-
chasi. Voi Chistia-
neina.

Pagar denda, Nuba-
chacho. Nisibochó.

Pagar jornal, Nuba-
chochorocó.

Page, Nubonorá. Nu-
cachanelare nimo-
roice.

Paja, Muihi.

Paja, conque cubren
las casas. Sosiri.

Pp

Pq

P

P ante A

PAbá de campanilla.

Hubi.

Paba de cresta, Chuni.

Paba de nariz colora-
da, y corva. Vcui.

Paba de cuello colo-
rado, grande, Tacu-
ro. Otra menor,
Huaracocô.

Pacer el ganado, Tini-
cò. Tinipaicó.

Paciencia tener, Nu-
caamicha.

Paciente Persona. Nu-
caamichahi.

Pacífica persona, Nu-
cohanecoré. Ta-
haina nuquichapô.

Pacificar discordes.
Neechaicò.

Padecer dolor. Ticati

nusamo.

Padecer alguna affic-
cion. Nucatahibò.
Nuhapanubó.

Padecer necessidades,
Nucamunú.

Padecer hambre. Ne-
cuohicò.

Padrasto, mi Padrasto.
Suima memé.

Padre, mi Padre. Ta-
ta. Tu Padre. Piiyà.

Pagano, gentil, Moica-
chasi. Voi Christia-
noinà.

Pagar deuda, Nuba-
chacho Nisibochó.

Pagar jornal, Nuba-
chochoroocó.

Page, Nubonorà. Nu-
cachanesare nimo-
roico.

Paja. Muihi.

Paja, conque cubren
las casas. Sosiri.

298 P A

P A

Palabra, neechahirirú. Palomera, pescado;

Paladar, Nuhacamó. Vrumo.

Palabras alreosofas, Palomira pequeña.

Ticatipi. Striú.

Palma de que hazen Palpar, Nemomocó.

lal.Boherenó. Pan,ò cosa, que lo tu-

Palma de que hazen pie,Oboraré. Na-

flechas.Ypihiperê. oborà. Ticaobo-

Otra mas blanda. racorê.

Bino. Pan vlarlo.Nucaobo-

Palma semejante a la ra.

de datiles.Cachinò Panal. Tomocohi,ta-

Palma de coyol, Ca chicha, obocurê mo-

yarand. po.

Palma de fruta ama- Pandero, Punu.

rilla,Suminó. Pandero tocar. Neo

Palma pequeña, de q punu,Nucapunucê.

hacen pães Yhi- Panza. Tanirimocô.

caqui. Pázudo,Achope nuri.

Palma de la mano, nu- Pañales de niño. Ni-

boupê. nonocoratahi,Mui-

Palmo de la mano. riare tatahi.

Taicuti nuboupê. Pantorri-la.Nuhebe.

Palo, Yucuqui. Papada,Nufataerenò.

Paloma.Sibi,Cahibi, Papada tener,Nucata-

tac-

Palabra, neechahirirú.

Paladar, Nuhacamó.

Palabras afrentosas,

Ticatipi.

Palma de que hazen

sal, Boherenó.

Palma de que hazen

flechas. Ypihiperê.

Otra mas blanda.

Bino.

Palma semejante a la

de datiles. Cachinò

Palma de coyol, Ca-

yanarò.

Palma de fruta ama-

rilla, Suminó.

Palma pequeña, de que

hacen peines Yhi-

caqui.

Palma de la mano, nu-

boupè.

Palmo de la mano.

Taicuti nuboupé.

Palo, Yucuqui.

Paloma. Sibi. Cahibi,

Palometa, pescado,

Vrumo.

Palomita pequeña.

Siriû.

Palpar, Nemomocó.

Pan, ò cosa, que lo su-

ple, Oborarê, Nu-

oborà. Ticaobo-

racorè.

Pan vsarlo. Nucaobo-

rà.

Panal. Tomocohi, ta-

chicha, obocurè mo-

po.

Pandero, Punu.

Pandero tocar. Neo,

punu. Nucapununè

Panza. Tanirimocó.

Panzudo, Achope níuri

Pañales de niño. Ni-

nonocotatahi, Mui-

riare tatahi.

Pantorrilla. Nuhebe.

Papada, Nusataerenò.

Papada tener, Nucasa-

P A

tserenò.

Papagayo, Boru. Otro.

Aho. Otro. Churi.

Papas de la tierra. Cu-

zire. nucuzirà.

Papaya, Opopohi.

Papaya, arbol. Pohi-

nò.

Papel escuro. Ahume-

rucò. naahumerù.

Papirote, netemesira.

Papirote dar, neteme-

cò.

Par de cosas. Apiò.

Apipe. Apina. Api-

miro.

Paralítico, Mosori.

Paramo, Taipusipai.

reichu. nahainà co-

penoinà.

Parar el que va cami-

nando, niicheicò.

Parar, hazer parar à

otro, nuaicheicò.

Pararse en pie, nutupiò.

P A 299

Parar, hazer parar en

pie. nocatupíoco.

nucacchepucò.

Para mi, nuyecinà.

Paraque? Tobeaz? Ta-

haze tobeaz? Ta,

quichapo?

Pardo color, Tiquiso.

Parecer lo perdido E-

topopò. Tanaquie-

reipó. Aun no hà pa-

recido. Tahainari-

choò.

Parecerse à otro, nu-

cutimoy.

Parecerle bien el ves-

tido. nuuipó.

Pàrecerme bien algo,

nuuriuqui. Tiuri ni-

moirá.

Pared. Tayuchomò.

Pared hazer, nucayu-

chomó.

Parejos estar. Ticuti-

cocò. Tinunacocò.

Pa,

taerenó.	Parar, hazer parar en
Papagayo, Boru. Otro.	pie. nucatupioco.
Aho. Otro. Churi.	nucaechepecò.
Papas de la tierra. Cu-	Para mi, nuyeeinà.
zire. nucuzirà.	Para que? Tobeá? Ta-
Papaya, Opopohi.	haze tobea? Ta-
Papaya, arbol. Pohi-	quichapo?
nò.	Pardo color, Tiquiso.
Papel escrito. Ahume-	Parecer lo perdido, E-
rucò. nuahumeru.	topopò. Tanaquie-
Papirote, neremesira.	reipó. Aun no ha pa-
Papirote dar. nereme-	recido. Tahainari-
cò.	choò.
Par de cosas. Apiò.	Parecerse à otro, nu-
Apipe. Apina. Api-	cutimoy.
miro.	Parecerle bien el ves-
Paralitico. Mosori.	tido. nuuripó.
Paramo, Taipusipai-	Pàrecerme bien algo,
reichu. nahainà co-	nuuriuqui. Tiuri ni-
penoinà.	moirá.
Parar el que va cami-	Pared. Tayuchomò.
nando, niicheicó.	Pared hazer, nucayu-
Parar, hazer parar à	chomó.
otro, nuachaicò.	Parejos estar. Ticuti-
Pararse en pie, nutupiò.	cocò. Tinunacocò.

300 P A

P A

Parentesco tener, nu-	Participar a otro. nu-
cohanè.	cahi.
Parentesco. Bicohanci-	Partir, dividir, nehaicò.
racocò.	nuyuhaicò.
Pares de muger. Taa-	partir por medio, Nu-
bipè.	tupihacò,
Parir, ninocò.	Partir, hender, nua-
Parida muger, nino-	tarucò. nucahachacò.
coquienè-	Partir, repartir, nupa-
Parir dos hijos, nua-	cho. nupachoro-
piocò ninocò.	roicò.
Parlar, nechahitirico-	Partir el monton en
bò.	dos. nuapimaricho.
Parpado del ojo, nu-	Partir, repartir oficios.
mozi.	nutuparaco.
Parrillas, Hitoroqui.	Partirse del lugar, ne-
Hitoromó.	chepucò.
Parte, que me toca de	Partirse vno de otro.
la caza. nusora.	nuhunihicò.
Parte dar de la caza.	Partirse el que va en
nusoracò.	canoa. nuobocuo.
Partear, niminocò. nu-	nuapahucobò.
capuchaecò.	Pasmarse algo, Titu-
Participar de algo. nu-	corè. Titururucò.
famehancò.	Pasmarse la yuca. Ti-
	la,

Parentesco tener, nu-
cohanè.

Parentesco. Bicohanei-
racocò.

Pares de muger. Taa-
bipè.

Parir, ninocò.

Parida muger, nino-
coquienè.

Parir dos hijos, nua-
piocò ninocò.

Parlar, nechahiririco-
bò.

Parpado del ojo, nu-
mozi.

Parrillas, Hitoroqui.
Hitoromó.

Parte, que me toca de
la caza, nusora.

Parte dar de la caza,
nusorachò.

Partear, niminocó. nu-
capuchaecó.

Participar de algo, nu
samohaneò.

Participar à otro. nu-
cahi.

Partir, dividir, nehaicò.
nuyuhaicó.

partir por medio, nu-
tupihacò,

Partir, hender, nuca-
tarucò. Nucahachacò.

Partir, repartir, nupa-
cho. nupachoro-
roicò.

Partir el monton en
dos. nuapimuricho.

Partir, repartir oficios.
nutuparacò.

Partirse del lugar, ne-
chepucò.

Partirse vno de otro
nuhunihiçò.

Partirse el que va en
canoa. nuobocuo.
nuapahucobò.

Pasmarse algo, Titu-
corè. Titururucò.

Pasmarse la yuca. Ti-

PA

fasa Sirû.
 Pasada cosa, q ya pa-
 sô Oconeini.
 Pasada cosa, seca al Sol
 Quiaho. nuquia-
 honè. nuahirû.
 Pasagero, nimoroirû.
 Pasar caminando, ne-
 tabicô,
 Pasar por algun Pue-
 blo. netabo. Nepo-
 hocô.
 Pasar rio, nuanuecô.
 Pasarlo à vado, nupo-
 ecô. nuanuecô.
 Pasar, exceder, nubo-
 yucô.
 Pasar la comida, nu-
 hiricô.
 Passar, secar al Sol, nu-
 abihicô nuabihiricô.
 Passearse, nupoicoicô.
 Passador, nupoicohi.
 Passo, nupoisirà.
 Pasto para el ganado.

PA 301

Muhi. Tinicocorè.
 Pastor, nnhaneocô.
 Pata de animal, Tai-
 bopê.
 Patear, nuocorititi-
 cò.
 Patada dar, nuocochu-
 co.
 Patio, Aneco. Bian-
 conè.
 Pati tuerto, nepiñu,
 peibè.
 Pato, Vpohi.
 Pato de nariz corva.
 Vtino.
 Pato roncador, Bono-
 no.
 Patos que andan en
 grandes manadas,
 Bisisi.
 Patillos, que andan de
 dos en dos, en el
 rio, Chama.
 Patrimonio, nayeechi-
 ranu tatanobeo-
 noini.

Pa

sasa. Sirû.	Muihi. Tinicocorè.
Pasada cosa, que ya pasô, Oconeini.	Pastor. nuhaneocò.
Pasada cosa, seca al Sol	Pata de animal, Tai-
Quiaho. nuquia	bopê.
honè. nuahirû.	Patear, nuocorititi-
Pasagero, nimoroirû.	cò.
Pasar caminando, netabicò.	Patada dar, nuocochu-
Pasar por algun Pueblo. netabo. Nepohocò.	cò.
Pasar rio, nuanuecò.	Patio, Aneco. Biane-
Pasarlo à vado, nupo-	conè.
ecò. nuanuecò.	Pati tuerto, nepiñu-
Pasar, exceder, nuboyucò.	peibò.
Pasar la comida, nuhiricò.	Pato, Vpohi.
Passar, secar al Sol, nuahihicò nuahihiricò.	Pato de nariz corva.
Passearse. nupoipoicò.	Vtino.
Paseador, nupoicohi.	Pato roncador, Bono-
Passo, nupoisirà.	no.
Pasto para el ganado.	Patos que andan en
	grandes manadas,
	Bisisi.
	Patillos, que andan de
	dos en dos, en el
	rio, Chama.
	Patrimonio, nayeechi-
	ranu tatanobeo
	noini.

302 PA

Patron, nusiñarahí.
 Patudo, Achopepei-
 bò. Ocanè nibope.
 Pavilo, Taimo yucupi.
 Paxaro, Cayurè.
 Paz tener vnos con o-
 rros, Bitunacocó.
 Tahaina biquicho-
 rorococâ. Biuricocó

P ante E

Peca de la cara, nu-
 zuzu.
 Pecado, Pecatu, nupe-
 caturâ
 Pecar, nucapecaturâ.
 Pecar cõ mugeres, nu-
 caitemo esenonó.
 nucapecatura ese-
 nonò.
 Pecador, nucapecatu-
 raray. Pecatu mo-
 rê.
 Pecado mortal, Peca-

PE

tu hincha. Achope
 pecatu.
 Pecado venial, Achi-
 pireichu pecatu.
 Pecho, nutupo.
 Pecho dolerme, Tica-
 ti nutupohuecú.
 Pecho de la muger,
 nuchene.
 Pechuga de Ave. Ta-
 chaè.
 Pechuguera tener, nu-
 unucobò.
 Pedazo de adobe. Ta-
 beturuhi. Tabeñu-
 ruhi.
 Pedernal. Mari.
 Pedigueña persona, nu-
 yasei. nuñuoray.
 Pedir, nuyasechò, nu-
 yaseocò.
 Pedir prestado, nuca-
 pucó.
 Pedir albricias, Piba-
 chochoroocand
 nu-

Patron, nusiñarahi.
 Patudo. Achopepei-
 bò. Ocanè nibope.
 Pavilo. Taimo yucupi.
 Paxaro, Cayurè.
 Paz tener vnos con o-
 tros, Bitunacocó.
 Tahaina biquicho-
 rorococâ. Biuricocó

P ante E

PEca de la cara, nu-
 zuzu.
 Pecado, Pecatu, nupe-
 caturâ.
 Pecar, nucapecaturâ.
 Pecar con mugeres. nu-
 caitemo esenonó.
 nucapecatura ese-
 nonò.
 Pecador, nucapecatu-
 raray. Pecatu mo-
 rê.
 Pecado mortal, Peca-

tu hincha. Achope
 pecatu.
 Pecado venial, Achi-
 pireichu pecatu.
 Pecho, nutupo.
 Pecho dolerme, Tica-
 ti nutupohuecú.
 Pecho de la muger,
 nuchene.
 Pechuga de Ave. Ta-
 chaè.
 Pechuguera tener, Nu-
 unucobò.
 Pedazo de adobe Ta-
 beturuhi. Tabeñu-
 ruhi.
 Pedernal. Mari.
 Pedigueña persona. nu-
 yasei. nuuñuoray.
 Pedir, nuyasechò. nu-
 yaseocò.
 Pedir prestado, nuca-
 pucó.
 Pedir albricias, Piba-
 chochoroocanû

P E

nucocò.

Pedir zelos, neteocò.*Pedir* consejo, nusamo.*Pedir* importunamen-

te, Voi nehicha-

chacá nuyaleocò.

nucabitacò.

Voi naitapoemò.

Pedrada dar, nuyuco
mari.*Pedregal*, Tisimutu
mari.*Pegajosa* cosa, Tisita-
tacò. Tisitatahi.*Pegar* con liga, nisipi-
tacò.*Pegar* enfermedad, nu-
periocò.*Pege*, Himo.*Pelar* ave, nuchareicò,*Pelada*, cosa sin pelos,

Mohiyoorè,

Pelar, como cabellos,
nucharesicò.*Pelcar*, neococò.

P E 303

peligrosa cosa, Voi tau-
ri,*pellejo*, piel, Taumo-
mò, Tomo.*pellejo* seco, porumó.*pelliscar*, nuzematucó.*pelo* de la cabeza, Chu-
timocorè, nuchu-
timocò.*pelo* del cuerpo, nuhi-
yoò,*peludo*, Ticahiyoò hin-
cha,*peluda* cosa, como fre-
zada, Ticahiay.*pelon*, Mochutirè, Mo-
chutimocorè, Mo-
hiyosirè,*pelon*, que le han cor-
tado el cabello,
Chucosi, nucachu-
cosi, nachucosirû,*pelota*, nepotò, jugarla
nucaepotò,*pena* tener, Voi nanri-
za-

nucoè.	peligrosa cosa, Voi tau-
Pedir zelos, neteocò.	ri.
Pedir consejo, nusamo.	pellejo, piel, Taumo-
Pedir importunamen-	mò, Tomo.
te, Voi nehicha-	pellejo seco, porumó.
chacâ nuyaseocò.	pelliscar, nuzematucó.
nucabitacò.	pelo de la cabeza, Chu-
Voi naitapoemò.	timocoré, nuchu-
Pedrada dar, nuyuco	timocò.
mari.	pelo del cuerpo, nuhi-
Pedregal, Tisimutu	yod,
mari.	peludo, Ticahiyoó hin-
Pegajosa cosa, Tisita-	cha,
tacó. Tisitatahi.	peluda cosa, como fre-
Pegar con liga, nisipi-	zada, Ticahiay.
tacò.	pelon, Mochutiré, Mo-
Pegar enfermedad, nu-	chutimocorè, Mo-
poriocó.	hiyosirè,
Pege. Himo.	pelon, que le han cor-
Pelar ave, nuchareicò,	tado el cabello,
Pelada, cosa sin pelos,	Chucosi, nucachu-
Mohiyoorè	cosi, nachucosirû.
Pelar. como cabellos,	pelota, nepotò, jugarla
nucharesicò.	nucaeopotò,
Pelear. neococó.	pena tener, Voi nauri-

304 PE

zamuraè, nuchaha-
rasamuraè,

pena causarme, Voi ti-
caurifamurechanù,

Ticoharasamure-
conù,

penitencia, Tobacho
pecatu,

penitente estar, nucha-
richobô, Voi nau-
rizamuraè

peña, Achope mari.

penosa cosa, Ticaha-
rasamuraècorè, Voi

taurifamurecorè,

pensamiento, nupone-
reisirà,

pensar, nuponerechò,

piensalo bien, Pilama-
pochò, Piponere-

reiquiachò,

pensar, que, netecó, ni-
hacho,

pensativo andar, nu-
ponerereicoporo.

PE

có, nayufuiririco-
porocòs

peon, jornalero, nubos-
norá, nubachororù,

peonza, Eñuri, neñuri,
jugarla, nucaenuri,

peor, Voi tauri hincha
pepita de ortaliza, to-

mò,

pepita de fruta, Taqui-
ra.

pequeña cosa, Achipi-
chu, Achichachu,

perder algo dejando-
lo por ai, nucano-
coirú.

perderse algo, desapa-
recerse, Temiticô.

perderlo todo al jue-
go, Titanù, Titai-
rioconù,

perder lo que havia
antes ganado en
el juego, naitopo-
napó, nabeopona-

pò

zamurè, nucahara-
 samurè.
 pena causarme, Voi ti-
 caurisa murechanú,
 Ticoharasamure-
 conù.
 penitencia, Tobacho
 pecatu,
 penitente estar, nuca-
 tichobô, Voi nau-
 rizamurè
 peña, Achope mari.
 penosa cosa, Ticaha-
 rasamurêcorê, Voi
 taurisamurecorê,
 pensamiento, nupone-
 reisirà,
 pensar, nuponerechò,
 piensalo bien, Pisama-
 pochò, Piponere-
 reiquiachò,
 pensar, que, netecó, ni-
 hachò,
 pensativo andar, nu-
 ponerereicoporocó,

nuyusuiririco-
 porocò
 peon, jornalero, nubor-
 norá, nubachororù.
 peonza, Eñuri, neñuri,
 jugarla, nucaeñuri.
 peor, Voi tauti hincha.
 pepita de ortaliza, to-
 mò,
 pepita de fruta, Taqui-
 ra.
 pequeña cosa, Achipi-
 chu, Achichachu.
 perder algo dejando-
 lo por ai, nuncan-
 coirú.
 perderse algo, desapa-
 recerse Temiticô.
 perderlo todo al jue-
 go, Titanù, Titai-
 rioconû,
 perder lo que havia
 antes ganado en
 el juego, naitopo
 napó, nabeopona-

PE

pò nabeoquieneini.
 perder la verguenza,
 Niruna achaneono,
 voi nutea. Voi nu-
 teiná, Voi nasirio.
 perdiz del monte. Mo-
 cn. Otra. Cono.
 perdiz de la pampa,
 Boyu.
 perdiguero perro, Ti-
 beoroó tamucú.
 Boyumorè.
 perdido hombre, Voi
 achaneinà. Voi te-
 choroiquia.
 perdonar, Nuhapanú.
 perdurable cosa, Tiye-
 re hincha.
 perecer, Nemiticò.
 perecer de hambre, ne
 cuohicò.
 perecer de sed, Neta-
 rahicò. Numounè.
 Numounchicò.
 perecer del todo la ge-

PE 305

neracion. Titobo-
 nopo Tepenò, na.
 hainapó, achanei-
 nà.
 peregrinar, Nimoroi-
 cò,
 peregrino, Nimoroir.
 pereza. Nuyacéhibo.
 pereza tener, Nuyacu-
 hi.
 pereza, desecharla. Nu-
 moyacuhiriocobò.
 perezoso ser. Nuyacu-
 hihirió,
 perezosa bestia, Voi ra-
 huiririò.
 perfecta cosa. Taitau-
 rebò.
 perfumar, Nepufesi-
 chó.
 perfumado, nepufesi-
 ru,
 perfumarse, Nucaepu-
 fesi,
 perjurarse, Nubonoi-
 Qq si-

pò nubeoquieneini.
 perder la verguenza,
 Nituna achaneono.
 voi nutea. Voi nu-
 teiná, Voi nasirio.
 perdiz del monte. Mo-
 cu. Otra. Cono.
 perdiz de la pampa,
 Boyú.
 perdiguero perro, Ti-
 beoroô tamucû.
 Boyumorè.
 perdido hombre, Voi
 achaneinà. Voi te-
 choroiquia.
 perdonar, Nuhapanú.
 perdurable cosa, Tiye-
 re hincha,
 perecer, Nemiticô.
 perecer de hambre, ne-
 cuohicò.
 perecer de sed, Neta-
 rahicô. Numounè.
 Numounehicò.
 perecer del todo la ge-

neracion. Titobo-
 nopo Tepenò, na-
 hainapó, achanei-
 nâ.
 peregrinar, Nimoroi-
 cò.
 peregrino, Nimoroirû
 pereza, Nuyacuhibo.
 pereza tener, Nuyacu-
 hi.
 pereza, desecharla. Nu-
 moyacuhiriocobô.
 perezoso ser. Nuyacu-
 hihirió.
 perezosa bestia, Voi ta-
 huiririô.
 perfecta cosa. Taitau-
 rebô.
 perfumar, Nepusesi-
 chó.
 perfumado, nepusesi-
 ru,
 perfumarse, Nucaepu-
 sesi.
 perjurarse, Nubonoi-

306 P E

ricobó, Nitaharai-
na nacoè.
perla, Tatetu suyu,
perlesia, Humarè tica-
totocoray.
permanecer, Taneruri-
chu. Tanosireichu,
Tobosarichu.
permitir, Tayanapanè.
piyanapanè nu-
coè.
perpetua cosa, tabira
inà ocone bocoina,
Tabiraquienè oco-
nebocoini.
perro, Tamucu. Pacu.
perseguir la caza, Nu-
ponahiticó.
perseguir à alguno, nu-
cohachò.
perseverar en el peca-
do, Voi ninahiquia
peccatu.
perseverar en la vir-
tud, Nucainahirú

P E

hincha peccatu, nu-
cohacho peccatu.
persona, Achanè.
persuadir, Numetocò.
Neneò.
persuadirle, Numeto-
cobó.
pertenecerme algo.
Nuyecé. Nuti nu-
cayecé.
pertinaz. Voi nasuo-
pohiray. Voi na-
coè. Voi nameto-
cocorè.
perturbar la paz, Nu-
herachò. Nuhora-
raicò.
perturbar à otro. Ne-
mehecopobó.
perverso hombre es
este. Maboyuco hin-
cha maca voi tauri.
pervertir, Nuhorarai-
cò.
pesar tener, Voi nau-
ri-

ricobó. Nitaharai-
na nucoè.
perla. Tatetu suyu,
perlesia. Humarè tica-
totocoray.
permanecer, Taneruri-
chu. Tanosireichu
Tobosarichu.
permitir, Tayanapanè.
piyanapanè nucoè.
perpetua cosa, tabira
iná ocone bocoina,
Tabiraquienè oco-
nebocoini.
perro, Tamucu. Pacu.
perseguir la caza. Nu-
ponahiricó.
perseguir à alguno, nu-
cohachô.
perseverar en el peca-
do. Voi ninahiquia
pecatu.
perseverar en la vir-
tud, Nucainahirú

hincha pecatu. nu-
cohacho pecatu.
persona. Achanè.
persuadir, Numetocô.
Neneò.
persuadirse, Numeto-
cobó,
pertenecerme algo.
Nuyee. Nuti nu-
cayee.
pertinaz. Voi nasuo
pohiray. Voi na-
coè. Voi nameto
cocorè.
perturbar la paz, Nu-
horachô. Nuhora-
raicò.
perturbar à otro. Ne-
mehecopobó.
perverso hombre es
este. Maboyuco hin-
cha maca voi tauri.
pervertir, Nuhorarai-
có.
pesar tener, Voi nau-

PE

rizamurè,
 pesar tener del bien a-
 geno. Nucaticò. Nu-
 a-
 pesar en balanzas. Ni-
 micotichò. Nu-
 bizizicò.
 pesar la carga, Tihito-
 core hincha.
 pesarme mucho la car-
 ga. Tihitocore hin-
 cha nufamo.
 peso de algo, Tahito-
 corebò.
 peso, en que pesan, Ni-
 cutiraqui.
 pesas. Taicutiraqui.
 pescado. Himo.
 pescador, Nubeoray
 himo.
 pescar con anzuelo.
 Neenicò himo.
 pescar con red, Nuyu-
 raecò. Nucom-
 coneò.
 pescar con flecha. Nu-
 yucò,

PE 307

pescar con nasa. Nuca-
 zaqui.
 pescar con barbacoa.
 Nucatomo.
 pe'cado, que queda en
 seco. Toobohirù.
 Mocorcò.
 pescuezo. Nupiquienù.
 peson de la teta. Tasiri
 nuchene.
 pesquisar. Nuyafeserei-
 cò. nufamomoroicò.
 pestaña, Numozi.
 pestilencia. Humare ti-
 poriococorè.
 peynarle. Nucaratasi.
 peinar á otro, Nucata-
 sicò.
 peyne, Mobe.
 peyne de tejedor, Nu-
 porataropà.

P ante I

Iadolo, Nuhapanu-
 Pray.
 Pi-

rizamurê.
 pesar tener del bien a-
 geno. Nucaticò.
 pesar en balanzas. Ni-
 micutichò. Nuca-
 bizizicò.
 pesar la carga, Tihito-
 core hincha.
 pesarme mucho la car-
 ga. Tihitocore hin-
 cha nusamo.
 peso de algo, Tahito-
 corebò.
 peso, en que pesan, Ni-
 cutiraqui.
 pesas. Taicutiraqui.
 pescado. Himo.
 pecador, Nubeoray
 himo.
 pescar con anzuelo.
 Neenicò himo.
 pescar con red, Nuyu-
 taecò. Nucomo-
 coneô.
 pescar con flecha. Nu-
 yucò,

pescar con nasa. Nuca-
 zaqui.
 pescar con barbacoa.
 Nucatomo.
 pescado que queda en
 seco. Toobohirù
 Mocorucò.
 pescuezo. Nupiquienù.
 peson de la teta. Tasiri
 nuchene.
 pesquisar. Nuyaseserei-
 cò. nusamomoroicò.
 pestaña. Numozi.
 pestilencia. Humare ti-
 poriococorê.
 Peynarse. Nucatatasi.
 Peynar á otro, Nutata-
 sicò.
 peyne, Mobe.
 peyne de tejedor, Nu-
 potataropà.

P ante I

Pladoso, Nuhapanu-
 ray.

PI

plar el ave. Tilyô.
 pica, lanza. Nuyurabo-
 ropà.
 picadura. Tanisiné.
 picar el mosquito &c.
 Tinicò.
 picar con aguijon. Ne-
 yurabocò. Nuyucò.
 picarme el aveja. Ti-
 yuconù.
 picar el Sol, agi,ò pi-
 mienta, Ticati.
 pico de ave, Tasiri.
 pie, Nibopè.
 piedra; Mari. Numari-
 né.
 piel. Toumomò.
 piel de Ciervo, Tou-
 momo cohobo.
 vel Cohoboumo-
 mò.
 pielago, Tisicu hincha
 caquiurè. Tiupe-
 no hincha.
 pierna de animal, To-

PI 308

paequiè topae.
 pisano, Nuherù. nubo-
 rono.
 pilar, Afuiqui. nuafui-
 quirà.
 pimienta, Acheti.
 pimpollo de arbol, ta-
 mucuqui.
 pintada cosa. Ticaahú,
 pintado de varios co-
 lores, Opoimoi-
 pochutaahu.
 pintar. Nuahucho.
 pintor, Nituhiricobo
 nuahuchò.
 piojo, Yñerè. Niyñe,
 piojoso. Nucaine hin-
 cha.
 pisar, Nuocotayacó.
 pisada, Niboquequene.
 Nuyaniné.
 pisar con pilon. Nuyu-
 tatucò. Nuyubacò.
 pison, Nuyatuturuqui.

piar el ave. Tiyyô.
pica, lanza. Nuyurabo-
ropà.

picadura. Tanisinê.
picar el mosquito etc.

Tinico.

picar con aguijon. Nu-
yurabocò. Nuyucó.

picarme el aveja. Ti-
yuconù.

picar el Sol, agi, ò pi-
mienta, Ticati.

pico de ave, Tasiri.

pie. Nibopè.

piedra; Mari. Numari-
né.

piel. Toumomò.

piel de Ciervo, Tou-
momo cohobo,
vel Cohoboumo-
mò.

pielago. Tisicu hincha
caquiurê. Tiupe-
no hincha,
pierna de animal, to-

paequiè. topae.

pifano, Nuherú nubo-
rono.

pilar, Asuiqui. nuasui-
quirà.

pimiento. Acheti.

pimpollo de arbol. ta-
mucuqui.

pintada cosa. Ticaahú.

pintado de varios co-
lores, Opoimoi-
pochu taahu.

pintar. Nuahucho.

pintor, Nituhiricobo
nuahuchô.

piojo, Yñerè. Niyñe.

piojoso. Nucaïne hin-
cha.

pisar, Nuocotayacó.

pisada, Nibopequiene
Nuyaninê.

pisar con pison. Nuyu-
tutucò. Nuyubacò.

pison, Nuyututuruqui.

PL

P ante L

PLanta, árbol, ò ortaliza. Nulucurè. Sucurecò.

planta del pie. Nibopè.

plantar, Nulucuchò. nucasucurè.

plata, Tihapú tumore.

platero, Nituhiricobò neò tumoré,

plato, Curuho. Nucuruhà.

playa, tobooparù.

paza, Anecò. Nuaneconè.

pliego grande de cartas, Anio ahumerucò.

plomo, tiquisohi tumorè.

plomada para rayar, Nuahuroqui.

PL 309

plomada de Albañil, Nicutiraqui.

pluma de ave, topobo.

pluma de las mui chiquitas, tahiyaí.

pluma de escribir, nuahuruse.

plumage, Yufuserè. nu. yulesè.

plumage ponersele, Nucayufusè.

P ante O

POblado, Obosarè. poblar, Nuacobosaraicò.

pobre, nitapohirubò.

pobre de mi, Ezipanù.

Aquí dicen los hombres. Eziborenù, dicen las mugeres.

poco, poca, cosa. Achipireichu. Voi rasi-

mutù. Opoesarichu.

pocas vezes, Etraenu-

mo

P ante L

PLanta, arbol, ô orta-
liza. Nusucurè. Su-
curecó.
planta del pie. Nibo-
pè.
plantar, Nusucuchô. nu-
casucurè.
plata, Tihapú tumore.
platero, Nituhiricobò
neò tumoré.
plato, Curuho. Nuc-
ruhà.
playa. tobooparù.
plaza, Anecò. Nuane-
conè.
pliego grande de car-
tas, Anio ahume-
rucò.
plomo, tiquisohi tu-
morè.
plomada para rayar,
Nuahuroqui.

plomada de Albañil,
Nicutiraqui.
pluma de ave. topobo.
pluma de las mui chi-
quitas, tahiyaí.
pluma de escribir. nua-
huruse.
plumage, Yususerê. nu-
yusesê.
plumage ponerselo,
Nucayususê.

P ante O

POblado, Obosarê.
poblar, Nucaobo-
saraicò.
pobre, nitapohirubò.
pobre de mi, Ezipanù.
Assi dicen los hom-
bres. Eziborenù,
dizen las mugeres.
poco, poca, cosa. Achi-
pireichu. Voi tasi-
mutû. Opoesarichu.
pocas vezes, Etaenu-

310 PO

morocachu. Voi
monararcinà.

poco mas, Achipiné.
Achichanè. tacac-
nè. Etaenè.

poco menos, Lo mis-
mo.

poco mas, ô menos
hazer las cosas. nu-
moeparahicò. nu-
mopachichicò.

poco mayor, tatibore
achopè.

poco menos pssido,
tatiboré voi tahito-
coré.

poco despues que yo,
Nequienè.

poco antes que yo, nu-
caquichi.

poco a poco, Nepiya-
cò. Nepiyacobó. ne-
mahacò.

podar; nechutabochò.
Nucatabobohicò.

PO

podadera, tumor è be-
chusirarè torabo.

poder, nitucò. nitoco-
bò.

poder con la carga, ni-
chinà. Numuitacò

podre, Eturè.

podrida cosa, como
palo, tapayuquie-
né. tamuyuquienè.

podrirse el palo, timu-
yu, tipayu.

podrirse cosa de carne
Tiheche.

polilla, taquiané. toca-
ne,

polir, Nepiyaco hincha
polirse, Netupiririoco-

bò.

pollo, Amoiru.

pollo, que empieza à
volar, Araropò.

polvo, que levanta el
viento, tiororopà.

polvo levantar el vien-
to,

morocachu. Voi
 monarareiná.
 poco mas, Achipinê.
 Achichanê. tacae-
 nê. Etaenê.
 poco menos, Lo mis-
 mo.
 poco mas, ô menos
 hazer las cosas, nu-
 moeparahicò. nu-
 mopachichihicò.
 poco mayor, tatibore
 achopè.
 poco menos pessado,
 tatiboré voi tahito-
 corê.
 poco despues que yo,
 Nequienê.
 poco antes que yo, nu-
 caquiehi.
 poco a poco, Nepiya-
 cò. Nepiyacobó. ne-
 mahacò.
 podar; nechutabochô.
 Nucatabobohicò.

podadera, tumorè be-
 chusirarè totabo.
 poder, nitucô. nituco-
 bô.
 poder con la carga, ni-
 chinà. Numuitacò.
 podre, Eturè.
 podrida cosa, como
 palo, tapayuquie-
 né. tamuyuquienê
 podrirse el palo, timu-
 yu, tipayu.
 podrirse cosa de carne
 Tiheche.
 polilla, taquianê. toca-
 ne,
 polir, Nepiyaco hincha
 polirse, Netupiririoco-
 bô.
 pollo, Amoiru.
 pollo, que empieza à
 volar, Araropò.
 polvo, que levanta el
 viento, tiororopà.
 polvo levantar el vien-

PO

to, tacoropacò, ta-
 achaupacò tcati-
 cobò.
 polvorosa tierra, tari-
 pupay.
 polvoroso estar lleno
 de polvo, Nuripú,
 Nuñasisiò.
 ponzoña, Itirihí.
 ponzoñoso animal, ti-
 nicoray, tcati, te-
 penocoi, è toè.
 poner, Nunocò.
 poner en el suelo, Nu-
 nocoicò.
 poner sobre otra cosa,
 Nunocouchò, nu-
 nocoinauchó.
 poner sobre barbacoa
 Nunocomecò.
 poner la olla al fuego.
 Nuyuturicò.
 poner algo boca bajo.
 Nuyurataicò.
 poner à secar, Nuahi-
 hicó,

PO 311

poner huevos la galli-
 na, tiloco.
 poner en orden, nepe-
 rarahico,
 poner a parte, Nipu-
 zicò.
 poner debajo, Nuno-
 comopechò.
 poner sin orden, Nu-
 moeperarahicò.
 por mi culpa, Nutirèi-
 chu, Nutiberichú.
 por mi causa, Neri nu-
 cabeirú, Nucabe-
 quienè.
 por aquí, Ani.
 por aquí has de ir, Ani
 piyania.
 por acullá, Hoena, A-
 naquí.
 por dōde, Aya, Ayaze.
 por donde tu estás, Pi-
 yeè.
 por poco me matan,
 Nipurarubò, nituru-
 ru-

to. tacoropacò. ta-	poner huevos la galli-
achapacò. tecati-	na, tisoco.
cobò.	poner en orden, nepe-
polvorosa tierra, tari-	rarahico,
pupay.	poner a parte, Nipu-
polvoroso estar lleno	zicò.
de polvo, Nuripú,	poner debajo, Nuno-
Nuñasisiò.	comozechò.
ponzoña, Itirihi.	poner sin orden, Nu-
ponzoñoso animal, ti-	moeperarahicò.
nicoray. ticati. te-	por mi culpa, Nutirei-
penocorè toè.	chu, Nutiborichû.
poner, Nunocò.	por mi causa, Nuti nu-
poner en el suelo, Nu-	cabeirú, Nucabe-
nocoicò.	quienè.
poner sobre otra cosa.	por aqui, Ani.
Nunocouchò. nu-	por aqui has de ir, Ani.
nocoinauchó.	piyania.
poner sobre barbacoa	por aculla, Hoena, A-
Nunocomecò.	naqui.
poner la olla al fuego.	por donde, Aya, Ayaze.
Nuyuturicò.	por donde tu estàs, Pi-
Poner algo bocabajo.	yeè.
Nuyurataicò.	por poco me matan,
poner à secar, Nuahi-	Nipurarubò. nituru-
hicó,	

312 P O

rurebo, nacopaco-
nù.

porque ? Aya tocoê.

por effo, Etoro.

por effo lo digo, Eto-
ro enê nucoè.

porque no quiero, nu-
metachu, Nemou-
chù,

porque no lo sè, Voi-
ro neecha,

por engaño, Neheco-
pobò,

por miedo, Nupisirà,
Nupicoroinè,

por engaño, engañan-
do â otro, Nemu-
zemorosirà , Nu-
caemuzicrù.

por si viniere. tacac
mautaiquichu puca,

por ventura, puca,

por ventura morirà
este, teepenachu pu-
ca maça

P O

porfiado, porfiar, Nu-
hicopoicò.

porfiar con otro, para
que haga algo, Ne-
chuchuocò.

por amor de ti, Nemu-
nacobirò. Nemuna-
sirabiro,

posada, Peti,

posar, nuobò.

posseer, nucaycè, Nita-
ri,

posible , titucocoré,
Voi moituinà,

poste, tayupò,

poste poner, nuyupo-
cò,

postema, nuamonè.

postema tener, nuamo

postilla, nuñaña,

postrero. nequiencò,

portada , Bipenomí-
roù,

portanto, Etoro,

portillo, Anurucù,

Po

rurebo, nacopaco- nû.	porfiado, porfiar. Nu- hicopoicò.
porque? Aya tocoê.	porfiar con otro, para que haga algo, Ne- chuchuocó.
por esso, Etoro.	por amor de ti. nemu- nacobirò. Nemuna- sirabiro,
por esso lo digo, Eto- ro enê nucoè.	posada, Peti,
porque no quiero, nu- metachu. Nemouchú,	posar, nuobò.
porque no lo sè, Voi- ro neecha,	posseer, nucayèè. Nita- ti,
por engaño, Neheco- pobò,	possible, titucocoré Voi moituinà,
por miedo, Nupisirà,	poste, tayupò,
Nupicoroinè,	poste poner nuyupo- có.
por engaño, engañan- do â otro, Nemu- zemosirâ, Nu- caemuziorû.	postema, nuamonè.
por si viniere, tacae mautaiquiachu puca,	postema tener, nuamo,
por ventura, puca,	postilla, nuñaña,
por ventura morirà	postrero. nequieneò.
este, teepenachu pu- ca maca.	portada, Bipenomi- roù,
	por tanto, Etoro,
	portillo, Anurucù,

P O

Potage de los Indios,
Cheruhico. Nu-
cherubí.

Poyo, Chumo. Beha-
sírare.

Pozo hecho à mano,
Secocù.

Poza, Tiupenocù.

P ante R

PRado, Vbuomoi.

Preciar, tener en
mucho, Nemunacò.

Preciarse de valiente.

Netecobô muracà.

Nusiñabó. Necutiti-
có,

Precio, de la cosa. To-
bacho.

Precio tener, Muna.

Predicar, Nimisamo-
moroicò. Neneoroicò.
Numetororoicò.

Preguntar, Nuyase-

P O 313

reicó, Nusamomo;
roicó.

Preguntar por el aus-
sente, Nuyasequie-
nechô.

Prender, Nucorotocò.

Prender con grillos,
Neratapiquichò.

Prender cõ alfiler, nu-
yucohocò.

Prender la plâta, Acha-
nepò. Ticoporepò,
Timarucopò.

Presada estar, Nuca-
chicha, Nucahari.

Presla, Neñaturuquí.

Preslar, neñaturuchô;
neñaturuicó.

Presla, que hazen los
enemigos, Naco-

rotorú. Nabeoque-
nè yucosareconò.

Presla, que haze el Ti-
gre. Talora.

Presencia, en mi pre-
sen-

R r

sen-

Potaje de los Indios,
Cheruhico. Nu-
cheruhi.

Poyo, Chumo, Beha-
siràè.

Pozo hecho à mano
, secocû.

Poza, Tiupenocù.

P ante R

PRado, Vbuomoi.

Preciar, tener en
mucho, Nemunacò.

Preciarse de valiente,
Netecobô muracà.
Nusiñabó, Necutiti-
có.

Precio de la cosa, To-
bacho.

Precio tener, Muna.

Predicar, Nimisamo-
moroicò. Neneoroi-
cò. Numetoroicò.

Preguntar, Nuyasese-

reicó, Nusamomo-
roicó.

Preguntar por el au-
sente, Nuyasequie-
nechô.

Prender, Nucorotocò.

Prender con grillos,
Neratapiquichò.

Prender con alfiler, nu-
yucohocò.

Prender la planta, Acha-
nepò. Ticoporepò,
Timarucopò.

Preñada estar, Nuca-
chicha, Nucahari.

Prensa, Neñaturuqui.

Prensar, neñatuuchô.
neñaturuicó.

Presas, que hazen los
enemigos, Naco-
rotorú. Nabeoquei-
nè yucosareconò.

Presas, que haze el Ti-
gre. Tasora.

Presencia, en mi pre-

314 P R

cia, Nutihari ni-
mororocó, nusa-
mororocó.

Presente estar, nutihó,
nutihari.

Presentar, dar presente
Nihorocó.

Prestar, dar prestado,
Ticapuconú, Ti-
capuruiconu.

Prestame, nucapuca-
pi.

Presto ser, niharaò, nu-
huiririó.

Prestamo, nucapurui-
rú.

Presto estará aquí, A-
boponê.

Presto, buelve presto.
Peyuocaponê.

Preso, nucorotorú. Bi-
casiapoquienê. nu-
caerataquienê.

Presuntuoso, nusñabò

Prevaler, numuita-
cò.

P R

Prevaricar, ninahico-
bó.

Prevenirse, nusaicobò.

Prevenir à otro, nusaí-
cò.

Priesa dar à otro, Pa-
curibi nuceé. Nu-
moehichachacò.

Priessa darle, necutibi.
Prima noche, Tiharai-
richeó. Ymuhahai-
richechoó.

Primos hermanos, Bi-
porapectncha co-
cò.

Primera cosa, Etobo-
quienê.

Primero, el que va de-
lante, ninapucò.

Primera vez, napoe-
numabò. Nenuma-
bò.

Primeramente, Eto-
boina.

Primeros del pueblo
en

sencia, Nutihari ni-	Prevaricar, ninahico-
mororocó, nusa-	bó.
mororocò.	Prevenirse, nusaicobò.
Presente estar, nutihó,	Prevenir à otro, nusai-
nutihari.	cò.
Presentar, dar presente	Priesa dar à otro, Pa-
Nihorocó.	cutihi nucoé. Nu-
Prestar, dar prestado,	mochichachacò.
Ticapuconû, Ti-	priessa darse, necutihi.
capuruiconu.	Prima noche, Tiharai-
Prestame, nucapuca-	richoó. Ymuhahai-
pi.	rireichoó.
Presto ser, niharaò. nu-	Primos hermanos, Bi-
huiririò.	porapechichaco-
Prestamo. nucapurui-	có.
rû.	Primera cosa, Eto-
Presto estará aqui, A-	quienè.
boponê.	Primero, el que va de-
Presto, buelve presto.	lante, ninapucò.
Peyuocaponê.	Primera vez, nupoe-
Preso, nucorotorû. Bi-	numabò. Nenuma-
casiapoquienè, nu-	bò.
caerataquienè.	Primeramente, Eto-
Presuntuoso, nusiñabò	boinà.
Prevaleçer, numuitacò.	Primeros del pueblo

PR

en nobleza. Achi-
chaconò.
Primero. Nutiboque-
ne.
Primogenito, Nimo-
rú.
Principiar, Nunoocò.
Principio, Tanoè.
Principio: al principio
de la obra, Nuno-
osirabò. Al princi-
pio de mi enfer-
medad, Tanoosi-
tanúhuma é.
Privado de alguno,
Nuyunoemò.
Privar con alguno, nu-
cayunoemò hin-
cha. Nucaahiriari é.
Privar, prohibir, Nu-
cobacò, Voi ni-
fopà.
Procurar, Nuzomechò
Nuzomechobò.
Prodigo, Voi nacac-

PR 315

perahi, Nihororol
coray.
Prolixa persona. Voi
naiharaó, Voi nac
poyahi.
Prolixo, cansado, nu-
yacuhicorè.
Prolixa obra, Voi tai-
hachocorè, voi tac-
poyahi.
Prometer, Numetocò.
Nihorocá nucoc,
Prometer hazer algo,
Nepiyacané nu-
cocè.
Prometa, Numetorù.
Pronosticar, Nimoò,
Nimocunacho, nu-
caimoè.
Pronto estar, Nurihari.
Proponer, Numetocò.
Propria cola, Nuyce-
reichu.
Prosperamente, Tiuri
bincha.

Prof-

en nobleza. Achi- chaconò.	perahi, Nihororoi coray.
Primero. Nutiboquie- ne.	Prolixa persona. Voi naiharaó, Voinae poyahi.
Primogenito, Nimo- rú.	Prolixo, cansado, nuyacuhicorè.
Principiar, Nunoocò.	Prolixa obra, Voi tai- hachocorè, voi tae- poyahi.
Principio, Tanoè.	Prometer, Numetocò. Nihorocâ nucoe,
Principio: al principio de la obra, Nuno- osirabô. Al princi- pio de mi enfer- medad, Tanoosi- ranú humarê.	Prometer hazer algo, Nepiyacanê nucoè.
Privado de alguno, Nuyunoemó.	Promesa, Numetorù.
Privar con alguno, nu- cayunoemò hin- cha, Nucaahiriaré.	Pronosticar, Nimoò. Nimocunacho, nu- caimoè.
Privar, prohibir, Nu- cobacò, Voi ni- sopà.	Pronto estar, Nutihari.
Procurar, Nuzomechò, Nuzomechobò.	Proponer, Numetocò.
Prodigo, Voi nacae-	Propria cosa, Nuyee- reichu.
	Prosperamente, Tiuri hincha.

316 PR

Prosperidad: ir con
prosperidad. Nuu-
tiporichu. Tahaina
nuquichororocapo
ri.

Prostrarse. Nuyuhuruf-
cò.

Provar á hazer algo,
Nizomomeroicò.
Nuzomechò.

Provar comida, Nufá-
mo.

Provar de algo, Nufá-
mohaneò.

Provecho hazerme al
go. Tiuricenú.

Proveer á alguno de
comida. Nufucho.
Nihoroco maniroi-
nà.

Proveerse de comida
Nucanirú.

Provocar á ira, Nimi-
yufemocò.

Provocar á otro con-

PR

tra mi mismo, nu-
yuruhiricobo. Nu
yurucò. Nuyuruu-
chobo.

Proximo, Nuhane.

Prudère, necchoroicò.

Prueba, experiencia,
Nizomomeroirú,
Nizomomoroisi-
rà.

P ante U

Pva, Toobe. ytopè.

Publica cosa, Vide
noterio.

Publicar, Nimisamo-
moroicò. Nume-
tocò.

Puches: Cheruhicò.

Puchero, Cachoparè
chicha.

Pueblo, Obosarè, nuo-
hosà.

Pueblo desamparado,
Obosarcini.

Puen-

Prosperidad: ir con
prosperidad. Nu-
riporichu. Tahaina
nuquichororocapo-
ri.

Prostrarse. Nuyuhurui-
cò.

Provar à hazer algo,
Nizomomoroicò
Nuzomechò.

Provar comida, Nusa-
mo.

Provar de algo, Nusa-
mohaneò.

Provecho hazerme al-
go. Tiuriconû.

Proveer à alguno de
comida. Nunirucho.
Nihoroco manirui-
nà.

Proverse de comida
Nucanirú.

Provocar à ira, Nimi-
yusemocò.

Provocar à otro con-

tra mi mismo, nu-
yuruhiricobo. Nu-
yurucò. Nuyuruu-
chobò.

Proximo, Nuhanè.

Prudente, neechoroicò.

Prueba, experiencia,
Nizomomoroirù,
Nizomomoroisi-
rà.

P ante U

PVa, Toobe. ytopè.

Publica cosa, Vide
notorio.

Publicar, Nimisamo-
moroicò. Nume-
tocò.

Puches: Cheruhicò.

Puchero, Cachoparè
chicha.

Pueblo, Obosarè, nuo-
bosà.

Pueblo desamparado,
Obosareini.

PU

Puente, Poquieru, Na-
huquicrû.

Puerco, Simorû.

Puerta, Topaho.

Puerta para cerrar, Ta-
hiò.

Puerto, Caborocû.

Puerto de mar, Ima-
ruicû.

Pulga, Ahichu.

Pulmon, Livianes, Ta-
haha.

Pulpa, carne sin hueso.
Taechehirichû.

Punzada, Nuyurabosi-
nè.

Punzon, Nuyuraboro-
pà.

Puñada dar, Nupubuu.
quichò.

Punta de cosa aguda,
Tasirî.

Puntada, Noporiru.

Puntada dar, Nupori-
chò.

PU 317

Puntal, Tayupò, Tayu-
poroqui.

Puntero, Nulûheroqui,

Puja cosa, no mèkla-
da, Taypuziteictû.

Purga, Bicuruhi, Tioi-
cecorè. Tisacchi-
cecorè.

Purgacion de muger.
Ehoronâ.

Purgar à otro, Nesi-
chò.

Purgarse à si mesind.
Nesichobò.

Purificar algo, Nunta-
recò. Nepnecò.

Pusilánime, Nupituri-
hî.

Puxar, Nuapiro. Nua-
pitobò.

Puxar en almoneda,
Nuboytequiene-
chò.

Puente, Poquieru. Na-
huquierû.

Puerco, Simorû.

Puerta. Topaho.

Puerta para cerrar, Ta-
hiò.

Puerto, Coborocú.

Puerto de mar, Ima-
ruiricû.

Pulga, Ahichu.

Pulmon, Livianos, Ta-
haha.

Pulpa, carne sin hueso.
Taechehirichú.

Punzada, Nuyurabosi-
nè.

punzon, Nuyuraboro-
pà,

Puñada dar, Nupubuu-
quichò.

Punta de cosa aguda,
Tasiri.

Puntada, Nuporiru.

Puntada dar, Nupor-
ichó.

Puntal, Tayupò, Tayu-
poroquí.

Puntero, Nusuberoqui,

Pura cosa, no mescla-
da, Taypuzireichú.

Purga. Bipuruhi. Tioi-
cocorè. Tisocohi-
cocorè.

Purgacion de muger.
Ehoronâ.

Purgar à otro. Nesi-
chò.

Purgarse à si mesmo.
Nesichobò.

Purificar algo, Nune-
recò. Nepurecò.

Pusilanime, Nupituri-
hi.

Puxar, Nuapito. Nua-
pitobò.

Puxar en almoneda,
Nuboyuequiene-
chò.

318 QU

Q ante V

Qual hombre? Ma-
buoze?.

Qual muger? Suabu-
ze?

Qual, de otras cosas.
Taabuoze?

Qualquiera cosa, taha-
hiporocò. Mopa-
chihi.

Qualquiera que, Naca-
nihà. Nacniri.

Quales Francisco, tal
es Juan: Ticuticoco.

Quanto? Aya?

Quantos hombres. A-
yanà?

Quantos animales? A-
yao?

Quantas aves? Ayai?

Quantas erramientas?
Ayape?

Quantas plumas? A-
yale?

QU

Quantas ollas? Ayasi?

Quan bueno es Dios!
Mahauribote, bi-
ya Maimona!

Quan dichoso eres. Pa-
haurititiriobozé.

Quando interrogati-
vo. Acarazé. Aca-
ra?

Quando veniste? Aca-
rapobi?

Quando has de bolver
Acaraina piyapa?

Quando, sin interroga-
cion, Ero.

Quando tu veniste, E-
to piutaicò.

Quando, de futuro. Ta-
caè.

Quando te vayas, Ta-
caè piyanà.

Quando tu quisieres.
Macoro piti, pifa-
miraboinà.

Quantas vezes? Ayac-
chu? Quante

Q ante V

Q Ual hombre? Ma-
buoze?.

Qual mujer? Suabuo-
ze?

Qual de otras cosas.
Taabuoze?

Qualquiera cosa, taha-
hiporocò. Mopa-
chihi.

Qualquiera que, Naca-
nihà. Nacaniri.

Qual es Francisco, tal
es Iuan: Ticuticoco.

Quanto? Aya?

Quantos hombres?. A-
yanà?

Quantos animales? A-
yao?

Quantas aves? Ayai?

Quantas erramientas?
Ayape?

Quantas plumas? A-
yase?

Quantas ollas? Ayasi?

Quan bueno es Dios!
Mahauribose, bii-
ya Maimona!

Quan dichoso eres. Pa-
haurititiriobozê.

Quando? interrogati-
vo, Acarazê. Aca-
ra?

Quando veniste? Aca-
rapobi?

Quando has de bolver?
Acaraina piyapa?

Quando, sin interroga-
cion, Eto.

Quando tu veniste, E-
to piuraicò.

Quando, de futuro, Ta-
caè.

Quando te vayas, Ta-
caè piyanà.

Quando tu quisieres.
Macoro piti. pisa-
miraboiná.

Quantas vezes? Ayae-
chu?

QU

Quantas vezes me a-
cuerdo de ti, tan-
tas te encomien-
do a Dios. Nencu-
chobi boré , piti
necchoboré.

Quant o há, que venís-
te. Acarapobi?

Quanto há, que se fue?
Ayaepô maimo-
cò tiyana. Acara
mayana?

Quanto mas, ò quan-
to menos. Nucam-
mupuhi. Nucamu-
puhibò. Nutieta
hirabo.

Que? Taha? Tahaze?
Que es lo que dizes?
Aya picayemo.

Que es lo q quiereres?
Tahaze piboroò.

Que hazes? Ayaze pi-
quichabo?

Que estas haziendo?

QU 319

Ayaze piquicho-
rocebori?

Que te hizo, Ayaze
maquichapi?

Que has de hazer. A-
yaze piquichapò?

Que te duele? Tahaze
ticati pilamo?

A-
yaze tacatiya?

Que quieres, q te ha-
ga? Ayaze nuqui-
chapi?

Quebrada de montes,
Tasipacucuyà ma-
ri.

Quebrado machete.
Tacetutuhi.

Quebrado cantaro,
Taemurarahi, Tac-
bararahi.

Quebra cantaros, Va-
los &c. Nucabaracó,
Nucamuracó.

Quebrar palos. Nuc-
batucó.

Que

Quantas vezes me acuerdo de ti, tantas te encomiendo á Dios. Neneuchobi borè, piti neechoborê.

Quanto hâ, que veniste? Acarapobi?

Quanto hâ, que se fue? Ayaepô maimocò tiyana. Acara mayana?

Quanto mas, ò quanto menos. Nucamupuhi. Nucamupuhibò. Nutietahirubo.

Que? Taha? Tahaze?

Que es lo que dizes?

Aya picayemo.

Que es lo que quiereres?

Tahaze piboroò.

Que hazes? Ayaze piquichabo?

Que estas haziendo?

Ayaze piquichorocobori?

Que te hizo , Ayaze maquichapi?

Que has de hacer. Ayaze piquichapô?

Que te duele? Tahaze ticati pisamo? Ayaze tacatiya?

Que quieres, que te haga? Ayaze nuquichapi?

Quebrada de montes, Tasipacucuyà mari.

Quebrado machete. Taebeturuhi.

Quebrado cantaro, Taemurarahi, Taebarahi.

Quebra cantaros, Uasos etc. Nucabaracó. Nucamuracò.

Quebrar palos. Nucobetucó.

320 QU

Quebrantar terrones.
Nepuchaicò, Nu.
yubacò.

Quebrantar á alguno,
Nucobeturucò.

Quedarse en alguna
parte. Nucañahi.
Nunosí. Nunera.

Quedar, hazer quedar.
Nucacañahichó. Pa-
cañahí nucocé.

Quedarse sin parte. ni.
ychocò. Nunera.
pò nusorainà.

Quedo, poco à poco.
Nucapuyanocò, nu-
capuyanocobó. ne-
mahacò,

Quedo estar, Numoti-
nà.

Quemadura, Zamaré,
Nezama.

Quemar el fuego, Ti-
buré, Ticati.

Quemar algo el fuego

QU

Tanicò, Tamumu-
cò. Toorò.

Quemarse vno, Nihú.

Quemar algo, Nihu-
chò. Nuyutocò.

Quemar el sembrado
el hielo, Tiorohi, tia-
hihi. Tacatichò tasi-
raibò.

Querrellarse. ante el
luz, Namerourui-
cò.

Querrellarse de otro,
nucatichó.

Querer, Nucocé.

Querer algo, Nubo-
roò.

Querer, amar, Nemu-
nacò.

Querer algo para sí,
Numunuchobò.
Nicomunachobò.

Querer algo para otro
Nununuchò. ni-
comunacho,

Que

Quebrantar terrones, Nepuchaicò, Nu- yubacò.	Tanicò. Tamumu- có. Toorò.
Quebrantar à alguno, Nucobetutuocò.	Quemarse vno, Nihû.
Quedarse en alguna parte. Nucañahi. Nunosi. Nuneru.	Quemar algo, Nihu- chò. Nuyutocò.
Quedar, hazer quedar. Nucacañahichó. Pa- cañahi nucoê.	Quemar el sembrado el hielo, Tiorohi. tia- hihi. Tacatichò tasa raibò.
Quedarse sin parte, ni- ychocò. Nuneru- pò nusorainà.	Querellarse ante el juez, Numetourui- cò.
Quedo, poco à poco. Nucapuyanocò, nu- capuyanocobó. ne- mahacò,	Querellarse de otro, nucatichó.
Quedo estar, Numoti- nâ.	Querer, Nucoè.
Quemadura, Zamaré, Nezama.	Querer algo, Nubo- roò.
Quemar el fuego, Ti- hurè, Ticati.	Querer, amar, Nemu- nacò.
Quemar algo el fuego	Querer algo para si, Numunuuchobò. Nicumunachobò.
	Querer algo para otro, Numunuuchò. ni- cumunachò.

QV

Que se yo. Mscaya.
Maco, Macoro.

Que tamaño, Ayaò.

Quitarse el enfermo.
Acó nucoc. Aco-
boré. Ote. Oteba-
rè.

Quicio de la puerta.
Tayuturisiobó.

Quien, de hombres.
Mahazé?

Quien? de mugeres,
Suhazé?

Quien? de otras cosas.
Tanazé?

Quitar de alguna par-
te, Nubeo.

Quitarle a otro algo
de las manos, ó
por fuerza, nuabi-
riahicó.

Quitarse el vestido: nu-
behamuiriocobò.

Quitarse lo a otro. nu-
behamuiriocó,

QU 321

Quitarse el collar, nu-
beherocobò.

Quitarse lo a otro, nu-
beherocó:

Quitarse el sombrero,
nubeo nehiasí,

Quixada, nupari,

Quizas, Puca, Zequiè.

Quizá vendra, Tiatas-
quiachu puca,

Quizá lo llevó. Maon
mopozequiè. Maon
mo puca,

R ante A

R Abadilla de, ave,
Tahiquí,

Raer, Nutsho, Nubis-
hicò.

Raeduras, Nnblhiriti,

Rajar madera, Nehai-
có. Nechahahicò.

Rajas de madera, Yu-
cuquihay.

S

Bas

Que se yo. Macaya.

Maco. Macoro.

Que tamaño, Ayaò.

Quexarse el enfermo.

Acó nucoe. Aco-
borè. Ote. Otebo-
rè.

Quicio de la puerta.

Tayuturisiobó.

Quien, de hombres.

Mahaze?

Quien? de mugeres,

Suhaze?

Quien? de otras cosas.

Tahaze?

Quitar de alguna par-
te, Nubeo.

Quitarle à otro algo
de las manos, ò
por fuerza, nuabi-
riahicò.

Quitarse el vestido: nu-
behamuiriocobò.

Quitarselo à otro, nu-
behamuiriocó.

Quitarse el collar, nu-
bebereocobò.

Quitarselo à otro, nu-
bebereocó.

Quitarse el sombrero.
nubeo nuhiasi.

Quixada, nupani.

Quizas, Puca, Zequiè.

Quizas vendra, Tiutai-
quiachu puca.

Quiza lo llevò. Mao-
mopozequiè. Mao-
mo puca.

R ante A

RAbadilla de ave.

Tahiqui.

Raer, Nubiho, Nubi-
hicò.

Raeduras, Nubihirihì.

Rajar madera, Nehai-
có, Nechahahaicò.

Rajas de madera. Yu-
cuquihay.

322 RA

Rallar, Nubihicò.
 Ralla, Nubihisirarè.
 Ramada, peri, nupcno.
 Ramada hazer, Necop-
 pno, Nepiyaco
 petiyà.
 Rama de arbol, Totà-
 ho Yucoqui.
 Ramera, Zhoitomoré.
 Rana, Sane, Viupè.
 Ranaquajo, Mnyari.
 Rancio estar, Tepacò.
 Rancor Nucchachirà,
 Rancor en r, rucoha-
 chò hincha. Voi ne-
 mahaca nucchachi-
 ri.
 Rapar, Nubihò.
 Rapar la cabeza, Nubi-
 hisicò. Nitasicò.
 Raposa, Chuye.
 Raras vezes. Etoc nu-
 morocò.
 Rasgar, Nuuhacò.
 Rasgar facendo sangue.

RA

Numaruco.
 Rasgarie, Nuuhacò.
 Rasgarie facendo san-
 gre, Numarucobò.
 Rasgar Nuuhayucò, nu-
 belucò.
 Raigone, Tehayucò.
 Tefucò.
 Raio campo, Anru-
 pay, Tinunapay.
 Tiripay.
 Raspar, Nubihò.
 Rastillar cañame. Nu-
 nerchicò.
 Rastrear, leguir el ras-
 tro. Nuponopo-
 roco ryaninè.
 Rastro, Taibepeque-
 nè, Tayanine.
 Raton. Cozo.
 Ratonera. Uberecù.
 Raya, Nuharú.
 Raya, pescado, Yhino.
 Rayar, Nuuhacò.
 Rayo, Emarciè.

Rallar, Nubihicò.	Numaruco.
Ralla, Nubihisirarè.	Rascarse. Nuuhacòbò.
Ramada, peti, nupeno.	Rascarse sacando san-
Ramada hazer, Nuco-	gre. Numarucobô.
peno, Nepiyaco	Rasgar Nuhayucó, nu-
petiynà.	beseucò.
Rama de arbol, Tota-	Rasgarse. Tehayucò.
bo Yucoqui.	Teseucò.
Ramera, Ehoiromoré.	Raso campo, Anuru-
Rana, Sane, Vrupè.	pay, Tinunapay,
Ranaquajo, Muyuri.	Tiuripay.
Rancio estar, Tepacô.	Raspar, Nubihô.
Rancor Nucohachirà.	Rastrillar cañamo.
Rancor tener, nucoha-	Nunerehicô.
chò hincha. Voi ne-	Rastrear, seguir el ras-
mahaca nucohachi-	tro. Nuponupo-
rà.	roco tayaniné.
Rapar, Nubihò.	Rastro, Taibopequie-
Rapar la cabeza, Nubi-	nè, Tayanine.
hisicó. Nitasicò.	Raton. Cozo.
Raposa, Chuye.	Ratonera. Vbrecù.
Raras vezes. Etoe nu-	Raya, Nuharú.
morocò,	Raya, pescado, Yhino.
Rascar. Nuuhacò.	Rayar, Nuharucò.
Rascar sacando sangre.	Rayo, Emarerè.

R A

Raiz, Topoicè.

Razonable cosa, Tati-

boretiori. Tioriveè.

Razonar, nechahiriri-
cobò, nucameto-
roirú.

R ante E

Rearar varbetta
con otra, niniio-
cò.R. batini, andar a la re-
batini. Biabihahi-
cocò. Bicaichohi-
cocò.Rebato, cogirme def-
cuidado. nemochu-
cobò.

Rebelarse, ninahicobò.

Rebelde a la justicia.
nuhicopoicò.

Rebentar, nesutocò.

Rebentar hazer á otro
nucasutocò.Rebolcarse, nequieco-
bò.

'R E 323

Rebolterear, Tiororol-
coporocò.Rebolter, inquietar,
nuyuhemorocò.
numetococò.Rebolter, como en
pañón. nemuieño.Rebolter, dar buelta á
algo, nequieco.Rebolter vna cosa con
otra, nuyabicò nu-
siriquichò. nuyachòRebolter, como ma-
la norra &c. nebi-
tecò, nesirecò.Rebozar de lleno, Ti-
nicopó. Tepuzi-
cobò, Tepuraico-
bò.Rebozar la olla, q hier-
ve, Tioicò.Recaer el enfermo, na-
cahuma oponapó.
nechororoque-
né tinaocobore-
ná

Raiz, Toporè.

Razonable cosa, Tati-

bore tiuri. Tiuriyèè.

Razonar, nechahiriri-

cobò, nucameto-

roirú.

R ante E

REatar vna bestia

con otra, nimitio-

cò.

Rebatiña, andar a la re-

batiña. Biabiriahi-

cocò. Bicaichohi-

cocò.

Rebato, cogerme des-

cuidado. nemochu-

cobò.

Rebelarse, ninahicobó.

Rebelde a la justicia.

nuhicopoicò.

Rebentar, nesutocó.

Rebentar hazer à otro,

nucasutocò.

Rebolcarse, nequiecobò.

Reboletear, Tiororoi-

coporocò.

Rebolver, inquietar,

nuyuhemorocò.

numetotocò.

Rebolver, como en

pañ, numuicho.

Rebolver, dar buelta à

algo, nequiecó.

Rebolver vna cosa con

otra, nuyabicò, nu-

siriquichò. Nuyachò.

Rebolver, como ma-

samorra etc. nebi-

recò, nesirecò.

Rebozar de lleno, Ti-

nicopó. Tepuzai-

cobò, Tepuraico-

bò.

Rebozar la olla, que hier-

ve, Tioicó.

Recaer el enfermo, nu-

cahuma oponapó.

neechororoquie-

né tinoocobore-

324 R E

nu nuhumu.

Recalcarse el pie, ne-
quiepcibochò.Recalcar, embutir, nu-
yututucò.

Receoir, nuhaecopò.

Recebir, admitir, nesa-
chopó.Reçelarse, nupicò. ne-
echopobò.

Rechalar, nuhicopoicò

Rechinar, como carro
Ticaemó. Tiyuta-
rairicò.Rechinar los dientes,
necharumirochò
nuqè.Reclamo para aves,
nemuzemoroqui.Recobrarlo perdido,
nubeopoponapò.
nucayapooopona-
pò.Recoger lo caído, nu-
bco, nebihapaicò.

R E

Recoger lo elparcido,
nucaurumutucò.Recompensar, nisisini-
cobo.Reconciliarse con o-
tro, Béechahicòcò.Reconocer, ir á reco-
nocer, nehiró.Recordar el que due-
me, nehamicò.Recordar con el panto
nupico nehamicò.Recordar al que due-
me, nucaehamicò.Recorrer la memoria
nuponetechò.

Recofer, nuaraporichò,

Recozer losa, nuara-
coroico.Recrear à otro, nucae-
chororoco, nucau-
risamutecnò.Recrearle à si mismo,
nucaechororoco-
cobo.

Re

nû nuhuma.	Recoger lo esparcido,
Recalcarse el pie, ne-	nucaurumutucò
quiepeibochò.	Recompensar, nisirihi-
Recalcar, embutir, nu-	cobò.
yututucò.	Reconciliarse con o-
Recebir. nuhacopô.	tro, Beechahicocò.
Recebir, admitir, nes-	Reconoçer, ir â reco-
achopó.	nocer. nehiró.
Reçelarse, nupicò. ne-	Recordar el que duer-
echopobò.	me, nehamicò.
Rechasar, nuhicopoicò	Recordar con espanto,
Rechinar, como carro	nupico nehamicò.
Ticaemó. Tiyuta-	Recordar al que duer-
tairicò.	me, nucaehamicó.
Rechinar los dientes,	Recorrer la memoria,
necharumirochô	nuponerechô.
nuoè.	Recoser, nuaraporichò.
Reclamo para aves,	Recozer losa, nuara-
nemuzemoroquí.	coroicó.
Recobrar lo perdido,	Recrear à otro, nucae-
nubeopoponapô.	chororocò, nucau-
nu cayapoopona-	risamurechò.
pò.	Recrearse à si mismo,
Recoger lo caído, nu-	nucaechororoo-
beo, nebihapaicò.	cobò.

RE

Rectejer la enfermedad, Tecaticonu
hincha, Ticayeenú.

Recuperar, Nubeoponà.

Red. Yutaè.

Redaño, Tauhechó.

Redimir, Nubacharai-
có.

Redéptor, Nubachar-
aicoray achanè.

Redoblar, nuacuyacó,
Nuacuyahicó.

Redonda cosa, Ticho-
yoró.

Redondear ropa, Ne-
piyacheyachó, Nu-
yuchonocó.

Reducir à alguno, Nu-
muitacó.

Reformar, nisiranacó.
nisibochó.

Refrenar, nucobacó.
necazimobohicó.

Refrescar el día, Tico-

RE 325

sarauqui saache. "

Refrescarle, neechoró-
roosamuré.

Regazar, nechochocó,
nuacuyahicó.

Regazo de la ropa, nu-
acuyahirú. Hechar-
se en el regazo de
otro, nuyuhurucó.

Regalada persona, Ti-
urinisimorè. Titi-
benisimorè.

Regalar, neenicó.

Regalo, que yo hago,
neenisirà.

Regañar, nulemò.

Regar lo sembrado,
neesichó nufucu-
reono.

regar la casa, nuchichi-
cuó.

regatear, voi nufucopá.

Regir, gobernar, nu-
metocó, nimitucó.

regla, nicutiraqui.

Re-

Recreçer la enferme- dad, Tecaticonu hincha, Ticayeenú.	sarauqui saache
Recuperar, Nubeopo- ponà.	Refrescarse. neechoro- roosamuré.
Red, Yutaè.	Regazar, nechochocò. nuacuyahicò.
Redaño, Tauhebò.	Regazo de la ropa, nu- acuyahirú. Hechar- se en el regazo de otro, nuyuhuruocò.
Redimir, Nubacharai- có.	Regalada persona, Ti- urinisimorè. Titi- benisimorè.
Redemptor. Nubacharai- coray achanè.	Regalar, neenicò.
Redoblar, nuacuyacó, Nuacuyahicò.	Regalo, que yo hago, neenisirà.
Redonda cosa, Ticho- yoró.	Regañar, nusemò.
Redondear ropa, Ne- piyacheyachó, Nu- yuchonocó.	Regar lo sembrado, neesichô nusucu- reono.
Reducir à alguno. Nu- muitacò.	regar la casa, nuchichi- cuò.
Reformar, nisiranacó. nisibochó.	regatear, voi nusuopá
Refrenar, nucobacó. necazimobohicò.	Regir, gobernar. nu- metocò, nimitucò.
Refrescar el dia. Tico-	regla, nicutiraqui.

325 RE

Reglar, nicarichó.

regoldar, noutacoecó, noutacueco.

regueldo, nuutaerú.

regoçijarse, nuuzerú. Beferataicocò.

rehazer, nuaraepiya-có.

rejalgar, Itirihí.

relacion, Echahirin-cobò,

relamerse, neberocobò, neberonucu-chobò.

relampago, Emarerè.

relampaguear; tema-rerécò, rebahicò.

relatar, nechahiririco-bò, numerororoi-cò.

relavar, nucheipohicò
relieves, Biniripachohí.

relumbrar, tirapepecò.

rellenar ave &c. Niyo-

RE

rehuechó.

reme-lar, nucuremo-chó, nucutemoro-có,

remediar, componer, nepiyacó.

remendar, nuporichò.

remiendo, toporicú.

remiendo, trapo, Muiraretatahi.

remesar, nucharesicò.

remirar, nucheinmò.

remoçarse, nucutimoi-ameperú, Amope-ruimoinupò.

remojar algo, netamucó, netamuecò.

remolino de agua, talseyucé.

remolino de viento, Siripucú, tiseyuehí-ricobò.

empujar, nuapahucò.

empujarse unos a otros, Biopoberereicocò,

Reglar, nicutichó.

regoldar, nuutacoecó,
nuutacueco.

regueldo, nuutaerù.

regocijarse, nuuzerú.
Beseraraicocò.

rehazer, nuaraepiya-
có.

rejalgar, Itirihi.

relacion, Echahiriru-
cobò.

relamerse, neberoco-
bò, neberonucu-
chobò.

relampago, Emarerè.

relampaguear; tema-
rrecò, tebabicò.

relatar, nechahiririco-
bò, numetororoi-
cò.

relavar, nuchesipohicò
relieves, Biniripacho-
hi.

relumbrar, tirapepecò.

rellenar ave etc. Niyo-

rohuechó.

remedar, nucutemo-
chó, nucutemoro-
có.

remediar, componer,
nepiyacó.

remendar, nuporichò.
remiendo, toporicú.

remiendo, trapo, Mui-
riaretatahi.

remesar, nucharesicò.

remirar, nucheimoò.

remoçarse. nucutimoi
amoperú, Amope-
ruimoinupò.

remojar algo, netamu-
có, netamuecó.

remolino de agua, ta-
seyuè.

remolino de viento,
Siripucù. tiséyuehi-
ricobò.

rempujar, nuapahucò.

rempujarse vnos à o-
tros, Biopobererei-

RE

RE 327

recoó.

chornicó.

remunerar, nubacho- repolar, dormir, Niy-
chorocò. mocò.

rendir al enemigo, nu- reprehender, nuumeó.
muitacò. nucabi- representar algo el
tacò. lienzo, tatupicó.

renegado, ninahicóbo reprobar, nepuru, nu-
nucacóquienáini puó.

Maimoná.

requirir, numerocó.

renglon, taahu.

resbaladero, tipahui.

resir, nuumeó, nuco- resbalar, nuocopahui-
bachó. có.

resir con otro, tiume- rescatar, nubachatha-
ococò, Bicaricho- raicò.

cocò.

resfriar algo, nucosa

renovar, nuaracpiya- racó.

có.

resfriarse, ticofarepò.

genta, tobacho.

resollar, nuomichó.

renuevos de árbol, tal- resplandecer las estre-
marú. llas, xiramemecó.

reparar algo, netupi- responder al q llama,
ricó. Ai: dicen los hom-

repartir, nihorotcl- bres, y las mugeres.
có. Hu.

repartir la caza, nupa- responder aique pre-
gun-

cocó.remunerar, nuba-	choroicô.
cho-	reposar, dormir, Niy-
chorocò.	mocò.
rendir al enemigo, nu-	reprehender, nuumeó.
muitacò. nucabi-	representar algo el
tacò.	lienzo, tatupicó.
renegado, ninahicobo	reprobar, nepuru, nu-
nucaoquienuini	può.
Maimonà,	requerir, numetocó.
renglon, taàhu.	resbaladero, tipahui.
reñir, nuumeò, nuco-	resbalar, nuocopahui-
hachó,	cò.
reñir con otro, tiume-	rescatar, nubachacha-
ococò, Bicaticho-	raicò.
cocò.	resfriar algo, nucosa-
renovar, nuaraepiya-	racô.
cô.	resfriarse, ticosarepò.
renta, tobacho.	resollar, nuomichò.
renuevos de arbol, tai-	resplandecer las estre-
marû.	llas, tiramemecô.
reparar algo, netupi-	responder al que llama.
ricô.	Ai: dicen los hom-
repartir, nihororoi-	bres, y las mugeres.
cò.	Hu.
repartir la caza, nupa-	responder alque pre-

328 RE

RE

guntz, nuñicopò.	Tiuzerucò.
resquicio, Anurucù.	retozona persona, tiu.
restañar, nuñicheicò,	zeruray.
nucanaracò.	reconocer el campo,
restañarle, ticheicò. Ti-	Timaruhico.
naraco.	retorcer, nuoliropicò
restituir lo mismo, que	retorcido, Oloropi.
se hurtó, nucayapò.	retorçerle algo com
restituir en otra cosa,	nilo, tiayurapicò.
nisibochò, nubach-	retorno, nisitihira-
chò.	bo.
resurreccion, nechepu-	retornar, Nisitihicobó
sirá.	refusar, Voi nacò.
resucitar à otro, nu-	revelar, Numetocò.
cacchepucò.	reverenciar, Nupicò.
resucitarse à si mismo,	revivir, Nechororò,
Nechepucò, Nu-	Rey, Bioquienú.
cacchepucobò,	reynar, nuacabono.
resucitada persona, ne-	chanò.
chepurè.	reyno de los cielos, A.
retener lo ageno, Ni-	numocù.
tati, Voi nucaya-	reirse, necobò.
pà.	reirse à otro, necò.
retozar, Nuuzerú.	reirse de otro, nuac-
retozar vno con otro	corò, nucacacorohi,

pregunta, nuhicopò.	Tiuzerucocò.
resquicio, Anurucù.	retozona persona. tiu-
restañar, nucaicheicò,	zeruray.
nucanaracò.	retoñecer el campo,
restañarse, ticheicò. Ti-	Timaruhicò.
naraco.	retorcer, nuosoropicò.
restituir lo mismo, que	retorcido. Osoropi.
se hurtó, nucayapò.	retorçerse algo, como
restituir en otra cosa,	hilo. Tiayurupicobò.
nisibochò, nubacha-	retorno, nisirihisira-
chò.	bò.
resurreccion, nechepu-	retornar, Nisirihicobó
sirà.	reusar, Voi nacoè.
resucitar à otro, nu-	revelar, Numetocò.
caechepucò.	reverenciar, Nupicó.
resucitarse à si mismo,	revivir, Nechororò
Nechepucò, Nu-	Rey, Bioquienú.
caechepucobò.	reynar, nucaebono-
resucitada persona, ne-	chanò.
chepurè.	reyno de los cielos. A-
retener lo ajeno, Ni-	numocû.
tati, Voi nucaya-	reirse, necobò.
pà.	reirse à otro, neecò.
retozar, Nuuzerú.	reirse de otro, nucae-
retozar vno con otro,	corò, nucaecorohi.

RE

rezar, Nuyñhorocò. rimero grande, Acho.

rezio, fuerte, Muraca. pe auri.

Tirucoré. rimero pequeño, achi.

rezio dar, Necaticó. pimuri. Animari.

rezio de cõdicion, nu- reicha.

semouqui. rincón, Taquiña.

rezien cozido, arachu- riñones, Nuchunucho-
nò. coyó.

rezien venido, Arau- rio, Cahacuré.

ray. rio grande, Achopecu

rezina, Tasiriri. Cahacuré.

rezina hechar el arbol, rio pequeño, achipicú,

Terucó. Ezeuré. Cahaca-

rezina facar del arbol, rè chicha.

Nucatucò. rio abajo, Tiponoecò.

rio arriba, Tiacopecè-
cò.

R ante I

rio, que se navega, Fi-

Ribera, Tachachi- hucucorè, Nahu-
cú. cuosà.

rica persona, Tahahi- rio, que se seca, Tiahu-

poroco nacayè, curay.

tahaina nacamonú. risa, Necairà.

riesgo correr, Nituru- risueña persona, Ne-

rebo, niturubirubó. cauqui.

T

ri-

rezar, Nuyuhorocò.
 rezio, fuerte, Muraca.
 Titucorê.
 rezio dar, Necaticó.
 rezio de condicion, nu-
 semouqui.
 rezien cozido, arachu-
 nò.
 rezien venido, Arau-
 ray.
 rezina, Tasiriri.
 rezina hechar el arbol,
 Tetucó.
 rezina sacar del arbol,
 Nucatucò.

R ante I

Ribera, Tachacha-
 cú.
 rica persona, Tahahi-
 poroco nucayèè,
 tahaina nacamunû.
 riesgo correr, Nituru-
 rebo, nituruhirubó.

rimero grande. Acho-
 pe muri.
 rimero pequeño, achi-
 pimuri. Animuri-
 reichu.
 rincon, Taquiña.
 riñones, Nuchunucho-
 coyô.
 rio, Cahacuré.
 rio grande. Achopecu
 Cahacurè.
 rio pequeño, achipicû.
 Ezeuré. Cahacu-
 rè chicha,
 rio abajo, Tiponoecò.
 rio arriba, Tiacopoêcô.
 rio, que se navega, Ti-
 hucuocorè, Nahu-
 cuosà.
 rio, que se seca, Tiahu-
 curay.
 risa, Necairà.
 risueña persona, Ne-
 cauqui.

330 RO

risco, Tusi hiacna ma-
ri,

R ante O

Robar, Nuabiriahicò.

robo, Nuabiriahirú.

rogar para Chacra, ne-
bitacó.

roça, Nebitaray.

rociar, como con hi-
lopo, Nebitelecò.

rocio, Yoru.

rodar, Neberiricobó.

rodar, hechar à rodar.

Neberiticò, Necha-
iricò.

rodear, ir por rodeo,

Nuabicucò.

rodear algo cõ gente,

Nericò, Nuchoyoè-
cò.

rodear ganado, Nuca-

urumucò,

RO

rodela, Añacù, Nuaña-
cù.

rodilla, Nupuyu.

roer bucco, Nunico-
copé.

rogar por otro, necha-
hiuchò.

rogar à Dios por o-
tro, Nuyuhorou-
chò, neneuchó.

rogar por si, nuyho-
rouchobó. Nencu-
chobò.

romadizo, Uratè, Nua-
ura.

romadizo tener, Nu-
caura.

romper algo, Nuha-
yucò, Nebelucò.

romperle, Tehayucó.
Telucó.

romperle el hilo, Te-
narucò.

romperlo, Nubenarú-
cò.

Ron-

risko, Tiusi hincha mari.
ri.

R ante O

RObar. Nuabiriahicò.
robo, Nuabiriahirû.
roçar para Chacra, nebitacó.
roça, Nebitaray,
rociar, como con hisopo, Nebisecò.
rocio, Yoru.
rodar, neberiricobó.
rodar, hechar à rodar, Neberiricò. Nechariricò.
rodear, ir por rodeo, Nuabicucò.
rodear algo con gente, Neticò, Nuchoyoècò.
rodear ganado, Nuaurumutucò.

rodela, Añacù. Nuañacû.

rodilla, Nupuyu.

roer hueso, Nunico-eopê.

rogar por otro, nechahiuchò.

rogar á Dios por otro, Nuyuhorouchò, neneuchó.

rogar por si, nuyuhorouchobó. Neneuchobò.

romadizo, Vrarè, Nura.

romadizo tener, Nucaura.

romper algo, Nuhayucò,

romperse, Tehayucó. Teseucó.

romperse el hilo, Tenuarucò.

romperlo, Nubenarucò.

R O

ronco estar, Numuhanû.
 roncha, q dexta el palo,
 ó el azote, Nezeta-
 rapiequienè. | nepu-
 chairaquiequienè.
 roño, Mo-roe, numo-
 hò.
 roñoso, Tico nohó.
 ropa, Muiriare, numui-
 riâ.
 rostro, Numiro.
 rostro quemado del
 frió Sol, Nuha-
 raramirocho.
 rota estar la ropa, Te-
 ratahicò.
 rota estar la canoa, te-
 tarucò, Telococò.
 roxo color, Tizi.

R ante U

Rubio, Tiyococò.
 rudo de ingenio,

R U 331

Voi nituhiriQUIAPÒ.
 ruca de caña, Nihura-
 runó.
 rueda, Tichoyeroqui.
 Tachayayacû.
 ruga de la frente, nu-
 tirusi.
 ruga de la ropa, Tia-
 cuyzhicòbô.
 ruido grande haver de
 gente, Tencoreine.
 ruido grande de vien-
 to, ò de agua, Tiri-
 titicò.
 ruin, Voi tauri. Tepu-
 rucere.
 rumiar el ganado, Tae-
 chatirihicò, Tinica-
 cucuiricò.

S

S ante A

SAber, Neechò,
 Saber: hazer algo,
 Níucò, Nituhiri-
 cobô. Sa

ronco estar, Numuhanû.
 roncha, que dexe el palo,
 ó el azote, Nezeta
 rapiequienê. nepu-
 chairaquié quienê.
 roña, Mohoré, numo-
 hò.
 roñoso, Ticomohò.
 ropa, Muiriarè, numui-
 riâ.
 rostro, Numiro.
 rostro quemado del
 frío, ò Sol Nuha-
 raramirocho.
 rota estar la ropa, Te-
 tatahicò.
 rota estar la canoa, te-
 tarucò. Tesococò.
 roxo color, Tizi.

R ante U

RUBio, Tiyococò.
 rudo de ingenio.

Uoi nituhiriquiapò.
 rueca de caña. Nihuru-
 runó.
 rueda. Tichoyoroqui.
 Tachayayacû.
 ruga de la frente, nu-
 tirusi.
 ruga de la ropa, Tia-
 cuyahicobò.
 ruido grande haver de
 gente. Teocorereinè.
 ruido grande de vien-
 to, ò de agua, Tiri-
 titicó.
 ruin, Voi tauri. Tepu-
 rucorè.
 rumiar el ganado. Tae
 charirihicò, Tinita-
 cucuiricò.

S

S ante A

SABer, Neechò.
 Saber hazer algo,
 Nitucò, Nituhiri-
 cobò.

332 SA

Saberme bien el man-
jar, Tiari nufamo.

Sabta per lo pa. Necho-
roicò. Tahaipò-
roco neechó.

Sabullise, Nesimucò.

Sacar, Nebeó.

Sacar à fuera, Nucai-
marucò.

Sacar de la olla, Nu-
becuó, Necheuó.

Sacudir el polvo, Ne-
totecò.

Sacudir con bara, Ne-
zetacò.

Sacudir dando coscer-
ron, Netasicò.

Saeta, Taquiriquirè,
Nataquiriqui.

Sagaz, Neechoroicò.

Sagrado. Mapeno bi-
iyas Tismacore. Bil-
sinarahi.

Sahamar, nepusisicho.

Saludar al enfermo

SA

contabaco, Nufa-
piocò.

Sal, Ichebe, Ichebe, Niy-
chebz,

Sal hazer, Nucaichebà.

Salar, Nepahicò. Niy-
chebàchò.

Salero, Toobocure
ichebe.

Salida, anurucu. nima-
rusinè.

Salina, Naichebaracú.
Nabeirarè Ichebe.

Salir, Nimarucò.

Salir de riesgo, Nito-
roicò.

Salir à recibir à algu-
no, Nuacopò.

Salir el pollo del hue-
vo. Tiuchucò.

Salitrosa tierra, Tiy-
chebepay.

Saliva, Nuoropahò,
Nuatuturè.

Salmuera, Tiychebeo-
mò. Sal-

Saberme bien el man-
jar, Tiuri nusamo.

Sabia persona. Necho-
roicò, Tahahipo-
roco neechó.

Sabullirse, Nesimucô.

Sacar, Nubeó.

Sacar à fuera, Nucai-
marucò.

Sacar de la olla, Nu-
becuó, Nechecuò.

Sacudir el polvo, Ne-
totocò.

Sacudir con bara, Ne-
zetacò.

Sacudir dando coscor-
rón, Netasicò.

Saeta. Taquiriquirè,
Nutaquiriqui.

Sagaz, Neechoroicô.

Sagrado. Mapeno bi-
iya. Tisiñacorè. Bii-
siñarahi.

Sahumar, nepusisichò.

Sahumar el enfermo

contabaco, Nusa-
piocò.

Sal, Ichebe, Itebe, Niy-
cheba.

Sal hazer, Nucaichebà.

Salar, Nepahicó. Niy-
chebàchò.

Salero, Toobocure
ichebe.

Salida, anurucu. nima-
rusinè.

Salina, Naichebaracú.
Nabeirarè Ichebè

Salir, Nimatucò.

Salir de riesgo, Nito-
roicò.

Salir à recibir à algu-
no, Nuacopô.

Salir el pollo del hue-
vo. Tiuchucò.

Salitrosa tierra, Tiy-
chebepay.

Saliva, Nuoropahò,
Nuataturè.

Salmuera, Tiychebeo-
mô.

SA

Salza de los Indios, nu-
farofà.

Salza, comer con sal-
za. Nufarò.

Saltar, Neterecò.

Saltear, saltador, nua-
bitiahicò.

Salva hazer con la ar-
tilleria, Nufutou-
chò, nufutemircu-
chó.

Salvados, afrecho, To-
ocho. Taumomò.

Salvador, nucatiucho-
ray.

Salvage, Voi achanci-
nà.

Salvar, nucatiuchò, nu-
caituhicò.

Salvarse, Nuyapo ma-
yeé Maimonà.

Salud tener, Achane-
nù, Nucucaereichu.
Voi nacahuma.

Saludar à alguno, nec-

SA 333

chahicò.

Saludarle vnos à o-
tros. Beechahicoco.

Saluracion, Beechahi-
siracocò.

Sana cosa. tiuri. Voi
tacahumacoré.

Sanar la herida, tipu-
nó.

Sano, Mohorò,

Sanar de la enferme-
dad. Nutiborepò
necchoreroopò.

Nitoroicopò.

Sanar à otro, nucaito -
roicò.

Sangrar, nuyurabecó.

Sãgre, Iti, niitìnè, Icio-
mó.

Sangre lluvia, Itihue-
renù, tisiomo iti.

Sangria, nuyurabesinè

Sangrienta cosa, Itihi.
Itipò tayeé.

Sangre hechar por las
na.

Salza de los Indios, Nusaròsà.

Salza, comer con salza. Nusarò.

Saltar, Neterecò.

Saltear, salteador, nua-biriahicò.

Salva hazer con la artilleria, Nusutouchò. nusutomirouchó.

Salvados, afrecho, Tocho. Taumomò.

Salvador, nucatiucho-ray.

Salvage, Uoi achaneinà.

Salvar, nucatiuchò, nu-caituhicò.

Salvarse. Nuyapo mayê Maimonà.

Salud tener, Achane-nû. Nucucaereichu.

Voi nacahuma.

Saludar à alguno, nee-

chahicò.

Saludarse vnos à otros. Beechahicoco.

Salutacion, Beechahisiracocò.

Sana cosa, tiuri. Voi tacahumacorê.

Sanar la herida, tipunó.

Sano. Mohoraò,

Sanar de la enfermedad. Nutiborepò. neechororooopò.

Nitoroicopò.

Sanar à otro, nucaitoroicò.

Sangrar, nuyurabocó.

Sangre, Iti, niitinè, Itiomó.

Sangre lluvia, Itihuerenù. tisiomo iti.

Sangria, nuyurabosiné

Sangrienta cosa, Itihi.

Itipò tayeé.

Sangre hechar por las

334 S A

narizes, Iticusirínú.
Sangre hechar por va-
rias partes del cuer-
po, Itiorenú.

Sanguinela, Ichepi.
Santos Sanruonò.

Sapo, Peru.

Saquear, nuyarecuru-
có.

Saquillo, Moò chicha,
numoo chicha.

Sarampion, Meruqui,
Meruré, numerú,
Zamarequie.

Sarampion tener, nu-
camerú, Meruquio-
renú, Zamarequio-
renú.

Sarna, Mohore tiuhâ.

Serpullido. Numerú.

Sarta de cuentas, nu-
yucuhopirú.

Sastre, nituhiricobo
neporichó.

Satisfacer la injuria,

S A

nubachochó, nuba-
chachorocò.

Satisfacer por los pec-
cados, Lo mismo.

Satisfacerse de algo,
nusuopò.

Sauçe arbol, chahiqui,

Saya de indias, Omo-
rohi, numuy.

Sazonar comida, ni-
maquichó.

Sazonada, bien cozida
estar, ti naqui.

Sazonar, aderesarla
bien, nepiyacò hin-
cha.

S ante E

SEbo, topepehi, tau-
hebó.

Sebo de bacas, Baca-
pépé.

Seca cosa al Sol, taabi-
hirú,

Sa

narizes, Iticusirinú.
 Sangre echar por varias partes del cuerpo, Itiorenú.
 Sanguiguela, Ichepi.
 Santos Santuonò.
 Sapo, Peru.
 Saquear, nuyarecurucó.
 Saquillo, Moò chicha, numoo chicha.
 Sarampion, Meruqui, Merurê, numerù, Zamarequiè.
 Sarampion tener, nucamerù, Meruquiorenù, Zamarequiorenù.
 Sarna. Mohore tiuhâ.
 Sarpullido. Numerù.
 Sarta de cuentas, nuyucohopirù.
 Sastre, nituhiricobonuporichó.
 Satisfacer la injuria,

nubachochó, nubachachorocò.
 Satisfacer por los pecados, Lo mismo.
 Satisfacerse de algo, nusuopò.
 Sauçe arbol, chahiqui.
 Saya de indias, Omorohi, numuy.
 Sazonar comida, nimaquichó.
 Sazonada, bien cozida estar, timaqui.
 Sazonar, aderesarla bien, nepiyacò hincha.

S ante E

SEbo, topepehi, tauhebo.
 Sebo de bacas, Bacapépê.
 Seca cosa al Sol, taahirù.

SE

SE 335

Seca, nacido, nuquie- ze.	nahiricò.
Secarse algo, tiahìhi.	Seguir à otro, Nup ^o . nò.
Secar algo, nuahihicò.	Seguir, imitar, nucuti- ponà.
Secreto guardar, nu- motina, Nuañau- chò.	Seguirse vnos à otros, Tebachococonò.
Secretaméte, nuome, ocobó.	Segura cosa, tiuri, ta- haina ticuquichobó.
Sed tener, Numounè. Netaracò.	Sellar, Nuahuchó. Sello, Nuahuroqui.
Sed causar, Nucamou- nchicò.	Sembrar, Nehucò. Sembrado, Neberú.
Segar, Nesabicò, Nesa- biricò.	Semejante, Nucuti. Semejate en el resto. Necutiy moi.
Segundo, Apina,	Senda, Achene, Nuo- che, Biache &c.
Segundo hijo, nech- qui; dize el prime- ro al que nacio des- pues de el, y este al que se sigue.	Senda tener, ò hazer, Nuaoche.
Segundar; hazer se- gunda vez, Nua- pechó.	Señal, Nucutiorá. Señal, valer se de ella, Nuacutiorò.
Seguir la caza, Nupo-	Señal, dar por seña. Nimicacutiorochò. Sc.

Seca, nacido, nuquie-
ze.

Secarse algo, tiahihi.

Sacar algo, nuahihicò.

Secreto guardar, nu-
motina, Nuañau-
chò.

Secretamente, nuome-
ocobó.

Sed tener, Numounè.
Netaracò.

Sed causar, Nucamou-
nehicò.

Segar, Nesabicò, Nesa-
biricò

Segundo, Apina.

Segundo hijo, nuchu-
qui: dize el prime-
ro al que nacio des-
pues de el, y este al
que se sigue.

Segundar; hazer se-
gunda vez, Nuapechó.

Seguir la caza, Nupo

nahiricò.

Seguir à otro, Nupo-
nò.

Seguir, imitar, nucuti-
ponà.

Seguirse vnos à otros,
Tebachococonò.

Segura cosa, tiuri, ta-
haina ticuquichobó.

Sellar, Nuahuchó.

Sello, Nuahuroqui.

Sembrar, Nebocò.

Sembrado, Neború.

Semejante, Nucuti.

Semejante en el rostro.
Nucutiymoi.

Senda, Achene, Nuo-
che, Bioche etc.

Senda tener, ò hazer,
Nucaoche.

Señal, Nucutiorá.

Señal, valerse de ella,
Nucaicutiorò.

Señal, dar por seña.

Nimicaicutiorochò.

336 SE

Señal de golpe, nepu-
cheisinè.

señalar con medida,
nicurihò.

Señalar con el dedo, y
hazer señas, nufube-
chò.

Señor dezir, Tata, Se-
ñora, Memè.

Señor, Cavallero, A-
chichacò.

Seno, Nu nuiriahuccù.

Sensillo paño, no do-
blado, Etomoricu.

Voi apimuinà.

Sentarse, Nehacò, ne-
huacò.

Sentarse en cuclillas,
nnafoyeicò.

Sentir, nufamo.

Sentirse de algo, nua-
richò.

Sentir cosquillas, nu-
hicatorò.

Sentir la picadura de

SE

los Mosquitos, agí,
Sol &c. Nucaticò.

Sepulchro, Ecari.

Sepultar, Necoró.

Sequedad, tiempo de
secas. Boonomuù,
Saacherey.

Ser, nurichu.

Ser hōbre, Achanenú.

Serenar el tiempo, ri-
haray.

Sermon oír, nufamo-
moroicò.

Sermon hazer, ò pre-
dicar, nimisamomo-
roicò. neneoroicò,
Namerororoicò.

Serpiente, achope qui-
chore, Churu.

Serrana cosa, marihue-
curuna, Maririnà.

Servir al enfermo, nu-
haneocò.

Sesos, nucuyarasi.

Señal de golpe, nepu- cheisinè.	los Mosquitos, agi, Sol etc. Nucatic hò.
Señalar con medida, nicutichò.	Sepulcro, Ecari.
Señalar con el dedo, y hazer señas, nusube- chò.	Sepultar, Necoró.
Señor dezir. Tata, Se- ñora, Memê.	Sequedad, tiempo de secas. Boonomuû Saacherey.
Señor, Cavallero, A- chichacô.	Ser, nutichu.
Seno, Numuiriahucù.	Ser hombre, Achanenú.
Sencillo paño, no do- blado. Etomorichu.	Serenar el tiempo, ti- haray.
Voi apimoinà.	Sermon oír, nusamo- moroicó.
Sentarse, Nehacó, ne- huacó.	Sermon hazer, ò pre- dicar, nimisamomo- roicó. Neneoroicó, Numetoroicò.
Sentarse en cuclillas, nuasoyeicò.	Serpiente, achope qui- chore, Churu.
Sentir, nusamo.	Serrana cosa, marihue- curuna, Maririnà.
Sentirse de algo, nuca- tichò.	Servir al enfermo, nu- haneocò.
Sentir cosquillas, nu- hiorodò.	Sesos, nucuyarasi.
Sentir la picadura de	

SI

S ante I

Si afirmando, Eè, Ey-
ucò.
Si dicen, Enechuihi.
Si, que me place, Ya-
repò
Sienes, Nuchacapani.
Siempre, Mocharè,
Monararé.
sierra, monte, Mari.
sierra para cortar, Tu-
morepà, Naerecu-
curobà
siefo, Niychicopenó.
significar, repiçenar,
Tatupicó.
significar, quiere dezir,
Tocayemo.
silencio tener, Numo-
rina, Nacamori-
naracooò.
silvar, Nusisicò.
simiente de animal, Taitoboruomó.

SI 337

simiente de colas, que
tienen grano, To-
qui, Taquira.
simiente de sapallos,
sandillas &c, To-
mò.
sin igual, Tabaina ta-
cuti, Voi tacuticg-
rè.
sin nombre, Moihare-
ré, Voj tacaiharè.

I S ante O

SObaco, Nusiquicù,
sobar cueros, Neo-
mecò.
sobarcar, Nacasiquic-
cuquie,
soberano, que está en
el Cielo, Tiabca
tayeè anumoch,
Anumocuruna.
sobervio, Tisemouqui.
Nusiñabò,

Y y

Soz

S ante I

SI afirmando, Eè, Ey-
ucò.

Si dizen, Enechuihi.

Si, que me place, Ya-
rerò

Sienes, Nuchacapani.

Siempre, Moeharè,
Monararé.

sierra, monte, Mari.

sierra para cortar, Tu-
morepà, Naerecu-
curopâ.

sieso, Niychicopenó.

significar, representar,
Tatupicó.

significar, quiere dezir,
Tocayemo.

silencio tener, Numo-
tina. Nucamoti-
naracobô.

silvar, Nusisicô.

simiente de animal,
Taitoboruomó.

simiente de cosas que
tienen grano, To-
qui, Taquirá.

simiente de sapallos,
sandillas etc. To-
mò.

sin igual, Tahaina ta-
cuti, Voi tacutico-
rè.

sin nombre, Moihare-
ré. Voi tacaiharè.

S ante O

SObaco. Nusiquiecù.

sobar cueros, Neo-
mecò.

sobarcar, Nucasiquie-
cuquié.

soberano, que está en
el Cielo. Tiabea
tayeè anumocú.

Anumocurunà.

sobervio, Tisemouqui.
Nusiñabò.

338 SO

sobornar, Nubacha-
cho. Nihorocò.

sobra, Nuemochà.

sobrecarga, Nitioropi.
Ninuoropi.

sobrar, Nucaemochà.

sobre mi, Ninaû.

sobrepujar Nuboyucò
Nuboyuequiene-
chó.

sobresombre, Nuapi-
harè. Neuroihà.

sobriño del voron, hi-
jo de su hermana,
Nébo, Nuanénô.

sobriño del varon, hi-
jo de su hermano,
Nachera, y lo mis-
mo dicen las muge-
res al hijo de su her-
mana.

sobrina, hija de su her-
mana, Nuhinè,

sobrina de la muger,
Nuchehi.

SO

socaben, Nulecocurè.

socabar, Nulecoció.
Nulecomoopechò.

socolor, Nezera-û.

sucolor de comer, Nu-
cazeraru. Nuni-
quiaini.

socorrer, ayudar, Ni-
micaracò.

socorrer en el peligro.
Nucatinchò.

socorrer con algo, nu-
hapanu, nihorocò.
Nucahi.

sosrenar, Kuchurucò
saiuhacà.

soga de paja, Sosirimó.

soga de cuero, Poru-
mopi.

soga de cuero de baca.
Bacapi. Nubaca-
pirà.

soga, con que cuelgan
la amacá. Necnu-
ra. Enurè.

fo-

sobornar, Nubachacho. Nihorocô.
 sobra, Neemochà.
 sobrecarga, Nitioropi.
 Ninuoropi.
 sobrar, Nucaemochà.
 sobre mi, Ninaû.
 sobrepajar Nuboyucô,
 Nuboyuequienechó.
 sobrenombre, Nuapiharè. Neoroihà.
 sobrino del voron, hijo de su hermana, Nenbo, Nuanenbô.
 sobrino del varon, hijo de su hermano, Nuchera, y lo mismo dicen las mugeres al hijo de su hermana.
 sobrina, hija de su hermano, Nuhinè,
 sobrina de la muger, Nuchehi.

socabon, Nusecocurè.
 socabar. Nusecocuô.
 Nusecomoopechò.
 socolor, Nezerarú.
 socolor de comer, Nuecazeraru nuni-
 quiaiini.
 socorrer, ayudar,
 Nimicatacô.
 socorrer en el peligro.
 Nucatiuchò.
 socorrer con algo, nu-
 hapanu. Nihorocò.
 Nucahi.
 sofrenar, Nuchurucó
 taitihacà,
 sogá de paja. Sosirimó.
 sogá de cuero, Poru-
 mopi.
 sogá de cuero de baca.
 Bacapi. Nubacapi-
 pirà.
 sogá, con que cuelgan
 la amacá. Neenu-
 ra. Enurè.

SO

foga, con que cuelgan
otras cosas, Nu-
cunurupi.

foga grueta, Achope-
pi,

foga delgada, Ezepirú.

foga de dos ramales,
Apiomi.

foga torcida, Oforopi.

Sol, Saachè.

solo yo, Nacacchu.

solo tu, Picaccha.

solo sin otra cosa, Ni-
puzicó.

solo vn hombre, Eto-
nachu. E n nachu.

solo vn animal, Eta-
chu.

sola vna ave, Etoichu.

sola cosa, Tocoechi.

solar, donde edifican,
Tiabeocorè. Petio-
birà.

soldar, Nimisipitacò.

soldarse, Taisipiracò.

SO 339

Tisipiracobó.

soldarse la llaga, Tipu-
nò.

solicitar mugeres, Nu-
caitemo, Nayanu-
cè.

solicitar negocio, Nu-
zomechò, nizomo-
raroicò.

solitario, nipuzirubò.
Net ihirubò.

soltar, Ninacò.

soltar, hazer suelta, na-
caina hirú.

soltar lo arado, Nabe-
hapucó.

soltarse, Tehapucó.

soltero. Moyenore, voi
tacayeno.

soltera, Moimariú. Voi
tacaima, Moima-
raqui.

sombra, Taabirà.

sombra hazer algo. ti-
caabirà. Ponerse a la
som-

Soga, con que cuelgan
 otras cosas, Nu-
 chumurupi.
 soga gruesa, Achope-
 pi,
 soga delgada, Ezepirú.
 soga de dos ramales,
 Apiomi.
 soga torcida, Osoropi.
 Sol, Saachè.
 solo yo, Nucaechu.
 solo tu. Picaechu.
 solo sin otra cosa. Ni-
 puzicó.
 solo vn hombre, Eto-
 nachu. Emanachu.
 solo vn animal, Etachu.
 sola vna ave, Etoichu.
 sola cosa, Tocoechu.
 solar, donde edificam,
 Tiabeocorè. Petiobirà.
 soldar, Nimisipitacò.
 soldarse, Taisipiracò.

Tisipiracobó.
 soldarse la llaga, Tipu-
 nò.
 solicitar mugeres, Nu-
 caitemo, Nuyuru-
 cò.
 solicitar negocio, Nu-
 zomechò, nizomo-
 roroicò.
 solitario, nipuzirubò.
 Netahirubò.
 soltar, Ninacó.
 soltar, hazer suelta, nu-
 caina hirú
 soltar lo atado, Nube-
 hapucó.
 soltarse, Tehapucó.
 soltero. Moyenoré, voi
 tacayeno.
 soltera, Moimarú. Uoi
 tacaíma, Moima-
 raquí.
 sombra, Taabirà.
 sombra hazer algo, ti-
 caabirà. Ponerse a la

340 S O

sombra, Nacaabi.

Poner algo a la

sombra, nuahicidò.

suabiuchò.

sonido, Taemò.

sonido tener, Ticaemò

sonficar, nuzeruemo.

rocò.

soñar, auhopurerè.

soplar, nuachaucò.

soplar, nuachausirà.

sorda persona, loqui-

ña. Moquinanucè.

sordo, que no da oi-

dos a lo que le di-

zen. Voi nameteco-

corè. Moquinasi.

sober, nerecò, nerere-

cò.

sospechar, neborocò.

sotegada persona. Voi

tase neaqui.

sotegarfe el corazón.

Tinaracò.

soterrar, necorò.

S U

S ante V

S^uabe cosa, dulce, ti-

tibe.

suave al tacto, tihimu.

yà.

subditos, nebonocha-

nò.

subir, nuopono.

Subir ferros, nuopono.

sico mari, nehuo-

roisicò.

subitaméte, nemochu-

tucobò. Nemochu-

cobò.

subitamente le dio el

mal, Taihachari-

chu. Taihasicari-

chu.

suceder à otro, neba-

chocò, natipobò.

sucessor, mi sucessor,

nebacho, nebacho-

coquienè.

su:

sombra Nucaabi.
 Poner algo a la
 sombra, nuabichò.
 nuabiuchò.
 sonido, Taemó.
 sonido tener, Ticaemô
 sonsacar. nuzeruemo-
 rocò.
 soñar, nubopurerè.
 soplar. nuachaucò.
 soplo, nuachausirà.
 sorda persona, Moqui-
 ña. Moquiñanobè.
 sordo, que no da oi-
 dos a lo que le di-
 zen. Voi nametoco-
 corè. Moquiñasi.
 sorber, nereco, nerere-
 có.
 sospechar, neborocò.
 sosegada persona. Voi
 tasemouqui.
 sosegarse el coraçon.
 Tinaracó.
 soterrar, necorò.

S ante V

SVave cosa, dulce, ti-
 tibe.
 suave al tacto, tihimu-
 yà.
 subditos, nebonocha-
 nó.
 subir, nuopono.
 subir serros, nuopono-
 sico mari, nuhuo-
 roisicò.
 subitamente, nemochu-
 ruicobò. Nemochu-
 cobò.
 subitamente le dio el
 mal, Taihachari-
 chu. Taihasicari-
 chu.
 suceder à otro, neba-
 chocò, nutipobò.
 sucessor, mi sucessor,
 nebacho, nebacho-
 coquienè.

SV

fucia cosa, Tipehi, Voi sueño, Echopu. necho-
narahi.

fucia persona, Tipepe - sueño, vencerme el sue-
reo hincha. ño. ricabita conu

fuciedad de bacas, ò de sueño, lo soñado, nu-
otro animal. Tai- echopú.
chicohi. bopurerequienè.

fuciedad de gête, Ichi- suerte, lo que me to-
qui, niychicò. ca de la caza, nu-

fudar, nepazucò. fora.

fudar mucho, nuhu- fuerte caberme, necò-
chuocò. nuuch iriò. fora. no caberme.

fudario, nuahamirò. nichocò.

nuahauqui. susida persona, Voi
fudor, nepazurè. nacatichoray Uci

fuego, nimachucò. nascemcuqui. Voi
fuegra, nimosè. nahicopoitoray.

fueio, Epoquiè. sufrir, nucomichà.

fuelo comer, ti, vel, no- sugetar gente, numui-
bè polpuestos a los tacò, nucabitacò.

verbos; v.g. sumirse en el agua, ne-
fuelo comer, nunico- ericò. muyana e-

ti, moè.

fuelo dormir, nimoco- sumirse, çabullirse, ne-
nocè. zimucò.

SU 341

su-

sucia cosa, Tipehi, Voi
narahi.
sucia persona, Tipepe-
reo hincha,
suciedad de bacas, ò de
otro animal. Tai-
chicohi.
suciedad de gente, Ichi-
qui, niychicò.
sudar, nepazucò.
sudar mucho, nuhu-
chuocò. nuuchiriò.
sudario, nuahamiró.
nuahauqui.
sudor, nepazurè.
suegro, nimachu-
cò.
suegra, nimosè.
suelo, Epoquiè.
suelo comer, ti, vel, no-
bê pospuestos a los
verbos; v. g.
suelo comer, nunico-
ti,
suelo dormir, nimoco-
nobè.

Sueño, Echopu. necho-
punê.
sueño, vencerme el sue-
ño. ticabitaconu
echopû.
sueño, lo soñado. nu-
bopurerequienè.
suerte, lo que me to-
ca de la caza, nu-
sora.
suerte caberme, nuco-
sora. no caberme,
nichocò.
sufrida persona, Voi
nacatichoray Uoi
nasemouqui. Voi
nahicopoicoray.
sufrir, nucomichà.
sugetar gente, numui-
tacò, nucabitacò.
sumirse en el agua, ne-
ericó. nuyana e-
moê.
sumirse, çabullirse, ne-
zimucó.

342 SU

sumir á otro en el agua, nucaericò. nu-
yumumucò.

sumirse el agua en la tierra, tacropò mo-
vehí.

supersticioso, Moepc-
rabi, tãhabiporo-
có nupicò, ticaí.
manè nucoé,

suplir lo que falta, nu-
hanechò,

suplir lo que falta con
otra cosa no tan
buena, nucaharai-
rú.

suplir por otro, neba-
chocó.

surcir, ilbanar, nuyu-
cohocó.

suspirar, nuopomire-
chò. nuumititihí.

sustentar de lo neces-
sario, nitati. necni-
có.

SU

sustituir á otro en su
lugar, Pebachoca-
ru, nucoé, nuca-
bonerà.

sustituir por otro, ne-
bachocó, ticabo-
noranù.

T

T ante A

TAbaco fabricar, nu-
fabará.

Tabaco en polvo, fa-
barepá.

tabaco chupar, nusa-
picò.

tabaco tomar por las
narizes, nuhlurupa-
có. nucahiuruparú.

tabique, tayuchomò.

tabique interior, tayu-
chomohuè,

tabique tener, nuca-
yu-

sumir a otro en el a-
 gua, nucaericò. nu-
 yumumucò.
 sumirse el agua en la
 tierra, taeropò mo-
 rehi.
 supersticioso, Moepe-
 rahi, tahahiporo-
 có nupicò, ticai-
 manè nucoê,
 suplir lo que falta, nu-
 hanechò.
 suplir lo que falta con
 otra cosa no tan
 buena, nucaharai-
 rû.
 suplir por otro, neba-
 chocó.
 surcir, ilbanar, nuyu-
 cohocó.
 suspirar, nuopomire-
 chò. nuumititihi.
 sustentar de lo neces-
 sario, nitati. Neeni-
 cô.

sustituir à otro en su
 lugar, Pebachoca-
 ru, nucoè, nuca-
 bonorà.
 sustituir por otro, ne-
 bachocó, ticabo-
 noranù.

T

T ante A

T Abaco, sabarè, nu-
 sabarà.
 Tabaco en polvo, sa-
 barepá.
 tabaco chupar, nusa-
 picó.
 tabaco tomar por las
 narizes, nuhiurupa-
 có. nucahiuruparú.
 tabique, tayuchomò.
 tabique interior, tayu-
 chomohuè.
 tabique tener, nuca-

T A

yuchomó.
 tabla, Yucuquihay.
 tabla de cedro, Miopu-
 bonohay.
 taça, Erepo, neerirà.
 tachar, neperú, Voita.
 luopocore nuceé,
 tajar carne, nechertin-
 cò.
 tajar plumas, nuhatu-
 cò.
 talega, Moó, numoó.
 talon, nuchupupeibó.
 tallo de planta, tana-
 qui, tapíraqui.
 tal qual es, io lo hê de
 llevar, tayanapa-
 nè nuomachu. O-
 poefahihicanuinâ.
 nuharairuinâ.
 tamaño, como yo, ti-
 cutinû. Enerú,
 tantas vezes, Aniepò.
 Encepò.
 tan malo, tahamouti-
 bò.

T A 343

tan mal paló, taba-
 mouriguibò.
 tan poco, Voipoponâ.
 tan presto, Eneabo-
 nè.
 tan solamente, tococ-
 chu.
 tañer campanas, neo-
 punu.
 tañer guitarra, nuca-
 pununè.
 tapar con paño, nepo-
 couchò. nechihirou-
 chò.
 tapar con cobertera,
 nohióchò.
 tapar, esconder, nuyu-
 murucò.
 tapar à piedra, y lodo.
 nuyaripahochó. nu-
 yarichó.
 tardar nubiri.
 tarde hazerle. Cope-
 reipó. Alatarde, co-
 percinâ. De parte
 de

nucayuchomó.	tan mal palo, taha-
tabla, Yucuquihay.	mouriquibò.
tabla de cedro, Mopubonohay.	tan poco, Voi poponà.
taça, Erepo, neerirà.	tan presto, Eneabonè.
tachar, nepurú, Voitasuopocore nucoé.	tan solamente, tocoechu.
tajar carne, nechitiricò.	tañer campanas, neopunu.
tajar plumas, nuhatucò.	tañer guitarra, nuapununè.
talega, Moó, numoó.	tapar con paño, nepocouchô nebihirouchò.
talon, nuchupupeibó.	tapar con cobertera, nuhiochò.
tallo de planta, tanaquí.	tapar, esconder, nuyumurucó.
tal qual es, io lo hè de llevar, tayanapanè nuomachu. Opoesahihicanuinâ.	tapar à piedra, y lodo. nuyaripahochó. nuyarichó.
nuharairuinà.	tardar, nuubiri.
tamaño, como yo, ticutinû. Enenú,	tarde hazerse. Cope-
tantas vezes, Aniepò.	reipó. Alatarde, co-
Encepò.	pereinà. De parte
tan malo, tahamouribò.	

344. T A

de tarde, Coperei.
tarea, nemotone, nu-
rupará.

tarta nudear. nehehe-
mochobò.

rarugo, netataraqui,
tafajo de baca. Bacapi.

tafajo hazer, necheti-
tiricò, nuhayuyu-
hicò.

tafajo seco, nuahipirù.

T ante E

TEcho, taabi, topo-
roi.

techo hazer, nucopo-
roy.

teger, nizomecò.

regido, Yzomeruco,
nizomerù.

reja, Ypunecò.

tejado, tamoiquiè nu-
peno Petimò.

tela, Yzomeruco, ni-

T E

zomerù.

tela ancho, tiscuhi, ti-
sicumò.

tela angosta, Voi tasi-
cumò.

tela tupida, tiporata-
mò,

tela rala, Moporatsiè.

tela, nunocoroqui.

telaraña, tamoco sa-
matu.

temblar, nutotoocò,

téblar de frío, naturò.

temblar la tierra, tiya-
murico epoquiè.

temer, nupicocobò.
nupiponabò.

temer algo, nupico.

temerle à otro algun
daño, nipico, nupi-
ponà.

temeroso, nupiturih-

temor, nupisira.

templado ser en el co-
mer, Voi nacani

siy

de tarde, Coperei.
 tarea, nemotone. nuparâ.
 tartamudear. nehehe-
 mochobò.
 tarugo, netataraqui,
 tasajo de baca. Bacapi.
 tasajo hazer, necheti-
 tircò. nuhayuyu-
 hicò.
 tasajo seco, nuahipirù.

T ante E

TEcho, taabi, topo-
 roi.
 techo hazer, nupopo-
 roy.
 teger, nizomecò.
 tegido, Yzomeruco,
 nizomerù.
 teja, Ypunecò.
 tejado, tamoiquiè nu-
 peno Petimò.
 tela, Yzomeruco, ni-

zomerù.
 tela ancha, tiscuhi. ti-
 sicumò.
 tela angosta. Voi tasi-
 cumò.
 tela tupida, tiporata-
 mò.
 tela rala, Moporataré.
 telar, nunocoroqui.
 telaraña, tamoco sa-
 matu.
 temblar, nutotoocò.
 temblar de frio, nuturò.
 temblar la tierra, riy-
 muricò epoquié.
 temer, nupicocobò.
 nupiponabò.
 temer algo, nupico.
 temerle à otro algun
 daño, nipico, nupi-
 ponà.
 temeroso, nupiturihi.
 temor, nupisira.
 templado ser en el co-
 mer, Voi nacani-

T E

siuqui, Achipirel-
chu nuñico, nucu-
hari.

temprano es para co-
mer, Voichoò tani-
sirahicà.

temprano es del día.
Titupireiquichò
laachè. Mobeuqui-
chò laache.

tenazas, nuhataraqui.

tenazas de herrero, no-
corotosirarè tu-
morè, Naniratasi-
rarè tumorè.

tender ropa al Sol, nu-
ahihicò.

tenebrolo, Timopicu.

tener, nucayè.

tener vestido, nuea-
muirìa.

tener plata, nucatu-
morà.

tener en poco, despre-
ciar, Nepurù, Nu-

T E 343

può. Nupuohicò,
Voi nusuopa.

tener con las manos.

Nucorotocò.

tener en brazos, Nu-
yorocò.

tener á cuestras, Nuca-
quiecuquie.

tener gana de comer,
Nunicoyarè. Nu-

nicoroyè. Necuò,
tener misericordia, nu-
hapanù.

tener necesidad, Nu-
camunù.

tener papera, Nuamo-
crenò. Nucasatacè-
renò.

tener percha, Nuyacu-
hi. Nuyacnhirìò.

teñir, Neseocò.

teñir de azul, Necobai-
rahicò.

teñir de negro. Nequi-
sotico. Nequiso-

Xx

hi 3

siuqui, Achipirei- chu nunico, nuco- hari.	può. Nupuohicò, Voi nusuopa.
temprano es para co- mer, Voichoò tani- siraboinâ.	tener con las manos. Nucorotocò.
temprano es del día. Titupireiquichoò saachè. Mobeuqui- chò saache.	tener en brazos, Nu- yorocò.
tenazas, nuhataraquí.	tener â cuestras, Nuca- quiecuquié.
tenazas de herrero, no- corotosirarê tu- morè. Naniratasi- rarê tumorè.	tener gana de comer. Nunicoyarè. Nu- nicoroyê. Necuò.
tender ropa al Sol, nu- ahihicò.	tener misericordia, nu- hapanù.
tenebroso, Timopicu.	tener necesidad, Nu- camunû.
tener, nucayèè.	tener papera, Nuamo- erenó. Nucasatae- renó.
tener vestido, nuca- murià.	tener pereza, Nuyacu- hi. Nuyacuhiriò.
tener plata, nucatu- morà.	teñir, Neseocò.
tener en poco, despre- ciar. Nepurù. Nu-	teñir de azul. Necoba- rahicò.
	teñir de negro. Nequi- sohicò. Nequiso-

346 TE

hiricò.

teñir tutumas, Nebo-
chosiricò.

tentador, Nuyaruco-
ray, Numeroto-
coray.

tentar à otro. Nuyuru-
cò.

termino de tierra, Ta-
enosirabó, Tai-
cheisià.

terrible, Tipicocorey-
moy. Tipicaiymoi.

teton, Morelichaba.
Morchipa.

tesoro, Nunnarú.

tesoro tener, Necau-
narú.

testigo de vista, Ni-
moò, Nimororocò.

testigo de oidos, Nu-
samuiricò, nufamo-
moroicò, nufamui-
hachò.

Esta. Nechene.

TI

T ante I

Tla, hermana de mi
madre; Nuape-
norú.

tia, hermana de Padre
Coco, Nuocò.

tio hermano de Padre
Nuapiyarú.

tio hermano de Ma-
dre, Cuco, Necu-
co.

tibia agua, Tihurco-
nò.

tiempo de aguas, V-
nemù.

tiempo de secas, Saa-
chemù.

tiempo de fures, Boo-
nomù.

tierna cosa. Voi, ratu-
corè.

tierra, Morchi.

tierra para hazer losa.
Mo-

hircò.
 teñir tutumas, Nebo-
 chosiricò.
 tentador, Nuyuruco-
 ray, Numetoto-
 coray.
 tentar à otro. Nuyuru-
 cò.
 termino de tierra, Ta-
 enosirabó, Tai-
 cheisià.
 terrible, Tipicocorey-
 moy. Tipicaiymoi.
 terron, Morehichaba.
 Motehipa.
 tesoro, Nuunarú.
 tesoro tener, Nucau-
 narù.
 testigo de vista, Ni-
 mò, Nimororocò.
 testigo de oídos, Nu-
 samuiricò. nusamo-
 moroicó, nusamui-
 hachò.
 Teta. Nuchene.

T ante I

Tia, hermana de mi
 madre: Nuape-
 norù.
 tia, hermana de Padre,
 Coco, Nuocò.
 tio hermano de Padre
 Nuapiyarù.
 tio hermano de Ma-
 dre, Cuco. Necu-
 co.
 tibia agua, Tihuruo-
 mò.
 tiempo de aguas, V-
 nemuù.
 tiempo de secas, Saa-
 chemuù.
 tiempo de sures, Boo-
 nomuù.
 tierna cosa. Voi tatu-
 corè.
 tierra, Motehi.
 tierra para hazer loza,

TI

Mota, Motahi.
 tierra greda, Pazo, nu-
 pazorâ.
 tierra de maiz. Sepo-
 nipairè.
 tierra de Yuca, Cuhu-
 pairè.
 tierra virgen, Monoc-
 pay.
 tierra, en que no entra
 el agua del rio. Mo-
 siy. Eiquiè.
 tierra, en que entra el
 agua. Tasiofa. voi
 mosiynâ.
 tieff, cosa. Titucorè.
 tiesto, facho, Nufacho-
 né.
 tigre, Y chini.
 tinta, Nuahurumò.
 tiora, con que pintan.
 Ahachorohi.
 tirar algo, Nuaquiô.
 tirar de algo, Nucha-
 ucô.

TI 347

tirar cozes, Nuoco-
 chucô.
 tirar flecha, Nuaquiô.
 Nuaaquierè.
 tirar, y acertar, Nutu-
 picô.
 tirar, y errar, Nehecò.
 tiznarle la cara, Nuco-
 pahomirochò.
 tizon, Yucasiri.

T ante O

TOcar, Nememocò.
 tocarle, nemomo-
 cobò.
 tocamiento, Nemo-
 mosirà.
 todo, Nito.
 todo lo llevò, Maïto
 maomô.
 Todo el monton. A-
 muiri muri.
 todo el cuerpo, Amui-
 riô.

Mota. Motahi.
 tierra greda, Pazo, nu-
 pazorâ.
 tierra de maiz. Sepo-
 nipaîrè.
 tierra de Yuca, Cuhu-
 paîrè.
 tierra virgen, Monoe-
 pay.
 tierra, en que no entra
 el agua del rio. Mo-
 siy. Eiquiè.
 tierra, en que entra el
 agua, Tasiosa, voi
 mosiynà.
 tiessa cosa. Titucorè.
 tiesto, sacho, Nusacho-
 né.
 tigre Ychini.
 tinta, Nuahuruomò.
 tinta, con que pintan.
 Ahachorohi.
 tirar algo, Nuaquiô.
 tirar de algo, Nuchu-
 rucô.

tirar cozes, Nuoco-
 chucó.
 tirar flecha, Nuaquiô.
 Nucaaquierù.
 tirar, y acertar, Nutu-
 picó.
 tirar, y errar, Nehecò.
 tiznarle la cara. Nuco-
 pahomirochò.
 tizon, Yucusiri.

T ante O

TOcar, Nemomocò.
 tocarse, nemomo-
 cobò.
 tocamiento, Nemo-
 mosirà,
 todo, Nito.
 todo lo llevò, Maito
 maomò.
 Todo el monton. A-
 muiuri muri.
 todo el cuerpo, Amui-
 riô.

348 TO

TO

todo està, tamuturi- chu.	topar, encontrar en camino. Nuacopo-
todos nosotros, Bimu- tù. Masitiquiabi.	hicò.
Muruiabi.	Eiyutobacoc ,
todos nosotros juntos	topar en la pared, Ti-
Amuifihabi Bimu- ruhi.	yutobaconá. ti- yuchomò.
todo genero de cosas.	topar vna cosa con o-
Tabahiporocò.	tra. Iiyututucocò.
todo poderoso. nita- mutuchò, Nitama-	torçer hilo con el vñò.
turucò. Nitomiro	Nebiucò.
nitucò.	torçer con las manos.
tolondron , Nuamo,	Nuoforopicò.
Nuamora.	torçer ropa mojada,
roma, Pibea.	Nucopiticò.
tomar del suelo, Nu-	tordo, Cuzi.
beo, Nebihapaicò.	tormento de cuerda.
tomar de los cabellos,	Nitiocò, necaticò
Nucorotosicò,	hincha. Ninuocò.
tomar prestado. Nuca-	Nucatururucò.
pucò.	tornar a bolver , Nu-
tonto. Voi neechoroi-	yapocponà.
siquià, Macharairè.	tornar atraz. ;Nuchos-
	bo.

todo està, tamuturi-
chu.

todos nosotros, Bimu-
tù. Masiriquiabi.
Mutuhiabi.

todos nosotros juntos,
Amuirihiabi Bimu-
tuhì.

Todo genero de cosas.
Tahahiporocó.

todo poderoso. nita-
mutuchô, Nitamu-
turucò. Nitomiro
nitucò.

tolondron, Nuamo,
Nuamorà.

toma, Pibeà.

tomar del suelo, Nu-
beo, Nebihapaicò.

tomar de los cabellos.
Nucorotosicó.

tomar prestado. Nuca-
pucò.

tonto. Voi neechoroi-
siquià. Macharairè.

topar, encontrar en
camino, Nuacopo-
hicò.

topar vno con otro,
Biyutobacoe.

topar en la pared, Ti-
yutobaconû ta-
yuchomò.

topar vna cosa con o-
tra, Tiyututucocò.

torçer hilo con el vso.
Nebiuicò.

torçer con las manos,
Nuosoropicò.

torçer ropa mojada,
Nucopiticò.

tordo, Cuzi.

tormento de cuerda,
Nitiocó. Necaticó
hincha. Ninuocó.

Nucatururucó.

tornar a bolver, Nu-
yapooponà.

tornar atraz, Nucho-
bo.

TO

tertola, siriù.
 torbellino , Tirititico
 tecaticobò.
 tosca cola, Voi nara-
 hi, Voi taurimoy.
 toser, Nuuncobò.
 tostar, Nufurucò.
 tostar maiz. Nufuru-
 quió, Nucafururé.
 tosta do maiz, Suruqui.
 toalla, Nuahauquiere-
 hi. Nuahapebou-
 ruhi.

T ante R

Trabajar, Nubeiri-
 ricobò. Nucaemo-
 tonè.
 trabajo de animo, Ne-
 ñemabò Nupipo-
 nabò.
 trabajo de cuerpo, nu-
 caitemohibò. Nu-
 catahibò.

TR 349

trabajo corporal, Ne-
 motorè. Nemo-
 torubò. Numoti-
 boroisirà.
 trabajosa cosa , Uoi
 rapoyahi, Tiyere,
 Ticabitacoray, Ti-
 yacuhicorè.
 traza, Nuponereirù.
 trazar, Nuponerechò.
 traer á cuestras, Nuca-
 quiecuquie. Nu-
 norecuó.
 traer a la redonda, ne-
 charicò, Nimiabi-
 cucò.

traer alagando, nemu-
 zemorocò.
 traer por fuerza, Nu-
 churucò, Numui-
 tataracò.
 tragadero , Nuhirico-
 ronò.
 tragar, Nuhiricò.
 tragon, Nucanisinqui.

tra-

tortola, sirirû.
 torbellino, Tirititicò
 tecaticobò.
 tosca cosa, Voi nara-
 hi, Voi taurimoy.
 toser, Nuunucobò.
 tostar, Nusurucò.
 tostar maíz. Nusuru-
 quió. Nucasururé.
 tostado maíz, Suruqui.
 toalla, Nuahauquiere-
 hi. Nuahapebou-
 ruhi.

T ante R

TRabajar, Nubeiti-
 ricobò. Nucaemo-
 tonè.
 trabajo de animo, Ne-
 ñemabò, Nupipo-
 nabò.
 trabajo de cuerpo, nu-
 caitemohibò. Nu-
 catahibò.

trabajo corporal, Ne-
 motonè. Nemo-
 torubò. Numoti-
 boroisirà.
 trabajosa cosa. Voi
 taepoyahi, Tiyere,
 Ticabitacoray, Ti-
 yacuhicorè.
 traza, Nuponereirû.
 trazar, Nuponerechò.
 traer á cuestras, Nuca-
 quiecuquière. Nu-
 norocuó.
 traer a la redonda, ne-
 charicò, Nimiabi-
 cucò.
 traer alagando, nemu-
 zemorocò.
 traer por fuerza, Nu-
 churucò, Numui-
 tataracó.
 tragadero, Nuhirico-
 ronò.
 tragar, Nuhiricò.
 tragon, Nucanisiuqui.

350 TR

trama, Taisome. Ni-
fomeropi.trampa para coger, nu
beteçu.

trapo, Omorotarahi.

trasladar, Nuahuchó.

nuarahuchó,

trasmi, Nequienè.

trasegar, nucayheco.

traspasar, nucautoro-
qui.

trasquilar, nubihó.

trasquilar gente, nubi-
hisicó.trasquilado estar, tica-
bihí.trastornarse algo, Te-
saricobò.trastornar la canoa,
Tepochorocobò.trastocar, nehecopo-
bò.tratar negocio vno
con otro, Bisamo-
cocò. Bicameto-
roiru.

TR

tratar, conversar. Be-
chahiriricobò.tratar, y cōtratar, nu-
bacharaicó.

travar vna cosa con o-

tra, nuyucorochó.

travarle el vno al o-

tro, Bicorotococò.

travarle, pelear, Teo-
coconò.traydor, Temuzemo-
rocoray.trecho grande, i Ana-
qui hincha. Tiyerehincha. Teboicó
hinchà.trecho c rto, Anirei-
cho, Voi teboiquiâ.treguas dar, y pedir, ti-
| cayubireicoconó.

trenza, nizomerù.

trenza hazer, nizome-
cô.tres hombres, i Mopo-
na, Tres caballos,

Mor

trama, Taisome. Ni-
someropi.

trampa para coger, nu-
berecu.

trapo, Omorotarahi.

trasladar, Nuahuchó.

nuarahuchó,

trasmi, Nequienè.

trasegar, nucayehecô.

traspasar, nucautoro-
qui.

trasquilar, nubihô.

trasquilar gente, nubi-
hisicò.

trasquilado estar, tica-
bihi.

trastornàrse algo, Tè-
saricobò.

trastornarse la canoa.

Tepochorocobò.

trastocar, nehecopo-
bò.

tratar nègocio vno
con otro, Bisamo-
cocò. Bicameto-
roiru.

tratar, conversar. Be-
chahiriricobò.

tratar, y contratar, nu-
bacharaicó.

travar vna cosa con o-
tra, nuyucorochó.

travarse el vno al o-
tro, Bicorotococô.

travarse, pelear, Teo-
coconò.

traydor. Temuzemo
rocoray.

trecho grande, Ana-
qui hincha. Tiyere
hincha. Teboicò
hinchà,

trecho corto, Anirei-
chu, Voi teboiquiâ.

treguas dar, y pedir, Ti-
cayubireicoco-
nó.

trenza, nizomerù.

trenza hazer, nizome-
cô.

tres hombres, Mopo-
na, Tres caballos,

TR

Mopodò. Tres galli-
nas, Mopoi.
tribulacion, estar en
gran tribulacion,
neñemabò.
trinchera, Binarueque-
nè.
tripas, nuturupi.
triste estar, Voi nauri-
zamurè nuponere-
ricò.
tristeza causar, nimiya-
ponetereicò.
tristeza causarme la
vista de cosas q de.
xò algun difunto,
nuberauqui, .
triumphar de los ene-
migos, numuracó.
trocar vna cosa por
otra, nisiicò, nisi-
bochò.
trocar, lanzar nuoico,
neciriricobò.
trompeta, Chuho na-
chubo.

TR 351

trompeta, tañer la, nu-
cachuho.
trompo, neñuri.
trompo, jugarlo, nu-
cañuri.
trompo, hazerlo andar
neñuricò.
tronar, Tirurucó.
tronco de arbol, Ta-
chupu yucuqui. Yu-
cuquichupu.
tronchar, nucachono-
co, nucobetacò.
troncharse, Techono-
co, Tebetucó. Te-
betucò,
tropelar, nucayutetù.
tropeladero, Nayure-
tu, ticayutetucoré.
tropel de gente, Tisi,
mutu hinchacha-
nè, Hocamuripori-
nè achané.
troxar, netereterecò.
trueno, Tirurucò,
truan,

Mopodò. Tres galli- nas, Mopoi.	trompeta tañerla. nucachuho.
tribulacion, estar en gran tribulacion, neñemabò.	trompo, neñuri.
trinchera, Binaruequie- nè.	trompo, jugarlo, nucañuri.
tripas, nuturupi.	trompo, hazerlo andar neñuricò.
triste estar, Voi nauri- za murè, nuponere- reicò.	tronar, Tiruruecò.
tristeza causar, nimiyu- ponerereicò.	tronco de arbol. Ta- chupu yucuqui. Yu- cuquichupu.
tristeza causarme la vista de, cosas que de- xò algun difunto, nuhorauqui.	tronchar, nucachono- co, nucobetucò.
triumphar de los ene- migos numuitacó.	troncharse, Téchono- co, Tebetucò. Te- beñucò.
trocar vna cosa por otra, nisiricò, nisi- bochò.	tropesar, nucayumtetù.
trocar, lanzar, nuoico, neeiririocobò.	tropesadero, Nayute- tu, ticayutetucorè.
trompeta, Chuho nu- chuho.	tropel de gente, Tisi- mutu hincha acha- nè, Hocamuripori- nè achanê.
	trotar, netereterecò.
	trueno, Tiruruecò.

352 TV

gruan, Ticaitemoray turbarse de miedo, nu-
Ticutemochoray. picò hiucha, Voi

T ante V

TV, Piti.

tu me lo pagaras, turbia agua, fichipeo-
nisirihiquiapobi. mó, Voi tauriomò.
tuerto hombre, Etou- turba de tierra, Ta-
qui. chocapai.

tuerto con alguna nu- tular el cabello, nubí-
be en el ojo, Pachu- hisicò.

uqui, nacapuchuuqui

tuerto, que no mira

derecho, tequieu-

qui, Tepiñuuqui.

tuerto camino, Tepi-
ñucú.

tuetano, Tacuyz.

tullirse y tullido, Mo-

fori.

tupir à golpes, nuyu-
tutucò.

tupir la tela, napora-
racò.

TV

picò hiucha, Voi
necchapo nupisirà
turbar à otro, nipico-
roroicò, namoc-
choreisicochò.

turbia agua, fichipeo-
mó, Voi tauriomò.
turba de tierra, Ta-
chocapai.

tular el cabello, nubí-
hisicò.

V

V ante L M

Vltimo, nequienes,

Vltimo iz, ò venir.

¡acquieneopori.

Vltajar, nepuruhiricò

necatemochò.

Vmano, naurechahirà

nucohanecore.

Umbral, topahocare

qui.

Yme

truán, Ticaitemoray
Ticutemochoray.

T ante V

TV, Piti.
tu me lo pagaras,
nisirihiquiapobi.
tuerto hombre, Etou-
qui.
tuerto con alguna nu-
be en el ojo, Puchu-
uqui, nucapuchuuqui
tuerto, que no mira
derecho, tequieuqui,
Tepiñuuqui.
tuerto camino, Tepi-
ñucú.
tuetano, Tacuya.
tullirse y tullido, Mo-
sori.
tupir à golpes, nuyu-
tutucò.
tupir la tela, nupora-
racò.

turbarse de miedo, nu-
picò hincha, Voi
neechapo nupisirà.

turbar à otro, nipico-
roroicò, numoe-
choroisicochò.

turbia agua, Tichipeo-
mò, Voi tauriomò.

turma de tierra, Ta-
chocapai.

tusar el cabello, nubi-
hisicò.

V

U ante L M

VLtimo, nequieneó.

Vltimo ir, ò venir,
nequieneopori.

Vltrajar, nepuruhiricò
necatemochò.

Vmano, nuurechahirû
nucohanecorè.

Umbral, topahocuru-
qui.

VM

Vmèdecerte, tipata.
Varedo fuelo, tipata-
pay, tinonopay.

V ante N

VNo, ó vna, Etona.
Uno no mas, Etona-
natchu.

Vna vez, Etacchu. to-
coechu.

Una, y otra vez, Monar-
rarè. Mocharè.

Vngir, Nayaricò.

Vagirse, Nucayarió.

Vngirse con colores,
Nucasirio. Nuca-
yonorá.

Vngirse la cara con a-
chote. Nucasiri-
qui.

Vnguento de Indios,
Yono. Nuyonora.

Enirè, Neenirà.

Vaico, Nucaereichu.

UN 353

Vnigenito, Nucaerei-
chu machicha.

Vuir, Nimisipitacò.

Vntar, Noyarichó.

Unto de puerco. To-
perè, Simoreperè.

Uña, Nuhipeñò.

Vñas largas, Nuhipe-
ñò.

U ante R S T

VRaño, Napiterihí.

Vrdiembre, Nu-
nocoropl.

Vrdir, Nunocoroicó.

Ufo, vide huso.

Vtil cosa. Tiuri.

V ante A

VAdear el rio, Nu-
poecó. Nuhuccò,
Nuanuccò.

Vadecable rio, Tipoe-
cocorè, vci taupenò.

Yy

Vz

Vmedecerse, tipata.
 Vmedo suelo, tipata-
 pay, tinonopay.

V ante N

VNo, o vna, Etona.
 Uno no mas, Eto-
 narichu.
 Vna vez, Etaechu, to-
 coechu.
 Vna, y otra vez, Mona-
 rarè. Moeharè.
 Vngir, Nuyariocò.
 Vngirse, Nucayarió.
 Vngirse con colores,
 Nucasirió. Nuca-
 yonorá.
 Vngirse la cara con a-
 chote. Nucasiriu-
 qui.
 Vnguento de Indios,
 Yono, Nuyonorà
 Enirè, Neenirà.
 Vnico, Nucaereichu.

Vnigenito, Nucaerei-
 chu machicha.
 Vnir, Nimisipitacò.
 Vntar, Nuyarichó.
 Unto de puerco. To-
 pepè, Simorupepè.
 Uña, Nuhipoñó.
 Vñas largas, Nuuhipo-
 ñò.

U ante R S T

VRaño, Nupiturihi.
 Vrdiembre, Nu-
 nocoropi.
 Vrdir, Nunocoroicó.
 Uso, vide huso.
 Vtil cosa. Tiuri.

V ante A

VAdear el rio, Nu-
 poecó. Nuhuecò,
 Nuanuecò.
 Uadeable rio, Tipoe-
 cocorè, voi taupenò.

354 . V A

Vado, Anueyecu, Nanesirarè.

Vaciàr cosa líquida en otra vasià, Nuhò. ucuò.

Vaciàr cosa no líquida Niyerocuo, Nepuracuò.

Vaciàr cosa líquida en el saclo, Nuhouyco, Nepulaicò. Nebahicò.

Vaciàr como fossa, Nubecuò.

Uacio estar, Mobocù.

Vagamundo, Mochacoco, Voi nehacà.

Nimoroicorai.

Vaido de cabeça, Numiusi.

Valdio, Cupairà, Cupalrahicò.

Valer, tener precio, Muna.

Vallente, Tume, Mu.

U A

raca, Nutucororoó.

Valor, esfuerso, Nutucorobò.

Valor, estimaciò, Numunabò.

Valle, Ubuomoy.

Vaile de lagrimas, Zerrare pairè.

Vapor. Tipububucò.

Vara de palo, Yucupà.

Vara de alcalde, Nufucupà.

Vara de medir, Nicntiraquí yucuqu pà.

Varear, medir, Nicntichò.

Varia cosa, de varios colores, opoimimoi.

Variable Persona, Nihicoboro.

Variedad de cosas, Tahahíporocò. Opoimoypochu.

Varonil muger, Ticuti.

Uado, Anuerecu, Nanesirarê.

Uaciar cosa liquida en otra vasija, Nuho-ucuo.

Vaciar cosa no liquida Niyorocuo, Nepuracuò.

Vaciar cosa liquida en el suelo, Nuhou-ycò, Nepusaicò. Nebahaicò.

Vaciar como costal, Nubecuó.

Uacio estar, Mobocû.

Vagamundo, Mochacocò, Voi nehacà. Nimoroicorai.

Ualdo de cabeça, Numiusi.

Valdio, Cupairà, Cupairahiricò.

Valer, tener precio, Muna.

Valiente, Tume, Mu-

raca, Nutucororoò.

Valor, esfuerzo, Nutucororoobò.

Valor, estimacion, Numunabò.

Valle, Vbuomoy.

Valle de lagrimas, Zerarepairè.

Uapor, Tipububucò.

Vara de palo, Yucupà.

Vara de alcalde, Nusucurupà.

Uara de medir, Nicuti-raqui yucupà.

Varear, medir, Nicutichò.

Varia cosa, de varios colores, opoimoimoi.

Variable Persona, Nihahicoboroo.

Variedad de cosas, Tahahiporocò. Opoimoypochu.

Varonil muger, Ticu-

U A

tiricha , Ehoiro.
 Masireicha choiro.
 Varon, Ehoiro.
 Varoa en animales,
 quadrupados, E-
 hoiriô.
 Vafallos mios, Nebo-
 nochanô.
 Vaso para beber, Ere-
 oo, Neerirâ.
 Vaso de plata, Erepo
 ramorê.
 Vazura jantar, Nuapu.
 ratucô. Nacauru-
 mutucô,
 Vayna de legumbres,
 Topo.
 Vaina de espada, Ta-
 mini.
 Vayo de color, Tihapu
 voichô hinchâ.

U ante E

Vedar, q no coma,
 Voi picuntico, nu-
 coê.

VE 355

Vedar, cêtorvar al que
 quiere hazer algo.
 Nucôbacô, Obi-
 choô nucocê,
 Vedar, mesquinar, Nu-
 yabono, Niñeuchô.
 Vega, Ubomoi.
 Vej-z, Nechasibô.
 Velar toda la noche.
 Voi nimocâ, Ti-
 miccharaicôu.
 Velo, N pocou, Nê-
 pocomiroú.
 Vellaco , nûcâteino-
 ray.
 Vello, nahiyô.
 Vellofô, nacahiyô.
 Vena, nuhicú.
 Venab o, Taquiriquirê
 Vnalo, Mucô, Oro,
 ona, otrô oreponô.
 Vencer peleando; nu-
 muitacô.
 Vender, nihororoicô,
 nubathoroico. ni-
 si-

tireichu, Ehoiro.
 Masireichu ehoiro.
 Varon, Ehoiro.
 Varon en animales,
 quadrupedos, E-
 hoiriò.
 Uasallos mios, Nebo-
 nochanó.
 Vaso para beber, Ere-
 po, Neerirà.
 Uso de plata, Erepo
 tumorè.
 Vazura juntar, Naapu-
 rutucô. Nucauru-
 mutucò,
 Vayna de legumbres,
 Topo.
 Vaina de espada, Ta-
 mui.
 Vayo de color, Tihapu
 voichò hinchà.

U ante E

Vedar, que no coma,
 Uoi picunico, nu-
 coé.

Vedar, estorvar al que
 quiere hazer algo.
 Nucobacó, Oba-
 choò nucoè.
 Vedar, mesquinar, Nu-
 yabono, Niñeuchó.
 Vega, Ubomoi.
 Uejez, Nechasibò.
 Velar toda la noche.
 Voi nimocâ. Ti-
 micoharaiconu.
 Velo, Nepocoú, Ne-
 pocomiroú.
 Uellaco, nucaitemo-
 ray.
 Vello, nuhiyoò.
 Velloso, nucahiyoò.
 Uena, nuhicú.
 Venablo, Taquiriquirè
 Uenado, Muco, Otro,
 ona, otro oroponó.
 Vencer peleando, nu-
 muitacó.

Uender, nihororoicò.
 nubachoroico, ni-

UE

siboroicò.
Veneno, Ytirihi, Te.
 penocorè.
Vengarse, nizirihicobó
Vengar, à otro, niziri-
 hicò.
Venir, nutiapó. Ya vi-
 nò, Macapopó. Ay
 viene, Macaniapó.
 Aun no há veni-
 do, Mahainachoò.
Venir, nuutaicò, nuutu-
 có.
Ventaja hazer, nubo-
 yucó.
Ventana, Taefocochò.
Ventana, la puerta, ta-
 hio.
Ventura en compras,
 y ventas, nuuriti-
 tirió, vide fortuna.
Ver, tener vista, ni-
 muiricò, nucaimui-
 risirá.
Ver algo, nimoó,

UE 356

Ver al que esta hazien
 do algo, nimoro-
 rocò, nimobouru-
 có.
Ver al que pasa, nunc-
 copò.
Ver, visitar, nimoroi-
 có,
Ver, dirigir à otro, ni-
 mouchó.
Verano, Saachercy.
Veras, deveras, Yat-
 pichu. Voi nepi-
 yeibainà.
Verde, Tibuhiri.
Verdeguar, Tibuhiri-
 rey.
Vereda, Achene, nuo-
 ché, nuocherecá.
Vergonzosa persona,
 nuteoiohi.
Verguenza tener, nu-
 teo, nusiriò.
Vestidura de hombre.
 numuitia. Muiriarè.

Vesé

siboroicò.	Uer al que esta hazien-
Veneno, Ytirihi, Te-	do algo, nimoro-
penocorè.	rocô, nimobouru-
Vengarse. nizirihicobó	cò.
Uengar, à otro, niziri-	Uer al que pasa, nune-
hicò.	copò.
Venir, nutiapó. Ya vi-	Ver, visitar, nimoroi-
nò, Macapopó. Ay	cò.
viene, Macaniapò.	Ver, dirigir à otro, ni-
Aun no hà venido,	mouchó.
Mahainachoò.	Uerano, Saacherey.
Uenir, nuutaicò, nuusu-	Veras, deveras, Yatu-
cò.	pichu. Voi nepi-
Uentaja hazer, nuboyucó.	yeiboinà.
Ventana, Taesocochò.	Verde, Tibuhiri.
Ventana, la puerta, tahio.	Verdeguear, Tibuhiri-
Ventura en compras,	rey.
y ventas, nuuriritirió, vide fortuna.	Vereda, Achene, nuochè, nuocherecû.
Uer, tener vista, nimiricò, nuaimuirisirà.	Vergonzosa persona, nuteorohi.
Uer algo, nimoó.	Verguenza tener, nuteo, nusiriò.
	Vestidura de hombre. numuiria. Muiriarè.

UE

Vestido de muger, nui-
mui, Omorohi.

Vestidura larga, tiumo

Vestidura corta, Voi-
raumó.

Vestirse el varon, nu-
camuiria.

Vestirse la muger, nu-
camui.

Uezino, Copeno, Co-
peneroná,

U ante I

Vianda, nunirú, nne-
stras viandas, Bi-
niruonó.

Viandante, nimoroi-
cò, nimoroirú.

Vibora, Quichoré.

Vibora ponzoñoza,
Quichore tinico-
ray.

Vicio, Pecatu, vide, Pe-
cado,

VI 357

Vida, nitoroisirá.

Vida tener, Achanenù.

Vidrio, Tihonetoqui.

Vidrioso, Tñoroqui,
Voi ratucoré.

Vicjo, vicja, Echasi.

Vicja cosa, Oconcini.

Viento, Tecaticobò.

Viento con ruido, Ti-
chunurucò, tiria-
tico.

Viento sereno, Tema-
hacoborichu teca-
ticobò.

Viente, nunirimocò.

Viga, Tiuqui yucuqui.

Vil cosa, Voi tauri, Voi
narahi, voi trohiy-
nà.

Villano, Voina achi-
chacoinà. Cope-
noronarichu.

Vinagre, Ticszi.

Violar doncella, nipo,
nuyurapcò.

Vi-

Vestido de mujer, numui, Omorohi.

Vestidura larga, tiumo

Vestidura corta, Voitaumô.

Vestirse el varon, nucamui.

Uestirse la muger, nucamui.

Uezino, Copeno, Copenoroná,

U ante I

Vlanda, nunirù. nuestras viandas, Biniruonò.

Uiandante, nimorocò, nimoroirú.

Vibora, Quichorê.

Vibora ponzoñosa, Quichore tinicoray.

Uicio, Pecatu, vide, Pecado.

Vida, nitoroisirá.

Vida tener, Achanenù.

Vidrio, Tihonoroqui.

Vidrioso, Teñoroqui, Voi tatucoré.

Uiejo, vieja, Echasi.

Vieja cosa, Oconeini.

Uiento, Tecaticobò.

Viento con ruido, Ti – chununucò, tirititico.

Viento sereno, Tema-hacoborichutecaticobò.

Uientre, nunirimocó.

Viga, Tiuqui yucuqui.

Vil cosa, Voi tauri. Voinarahi, voi etohiy-nà.

Uillano, Voina achichacoinà. Copenoronarichu.

Vinagre. Ticazi.

Violar doncella, nipo, nuyurapecò.

358 VI

Virote, Yuterè.

Virgen, Moiposi, Voi
tacayurapè, Mo-
yurapèrè.Virtuosa persona, nu-
süpohiray maytè
Maimonà.

Viruelas, Zamarèquie.

Nesimtyod. Suluo-

recorè. Merucé, Nu-

meru. Tipayucore.

Visible cosa, Timoo-

core Ticaechirà.

Visco, Polouqui nu-

cupolofouqui.

Viudo, Moyeno è, ne-

penoyenörü. ne-

penoyenoquienè.

Viuda, Moimaraqui.

nepenoimarü.

Vitelenda, Peri, nupc-

no, nuoboroy.

Vivierte, vivo, Achanè

Vivo estar, Achane-

rey.

VO

U ante O, & U

Vocablo vno, Ero-
pichu, Becchahi-
ritubò.

Vomitir, Vide trocar.

Vomito, nmitru.

Volotros. Eri.

Vuestro, E, Eiy.

Vuestro señor, Eoque
nu.

Vuestro Padre. Eiya.

X ante A, & U

X Abon, Beseerahisi.
rare bimuiria.Xabon de los Indios,
Sibiririqui.Xabonar, nuasicucuh-
cò.Xaquima, tacratasi ca-
bayo.

Xara, Vide flecha.

Xu.

Virote, Yuterè.

Uirgen, Moiposi, Voi
tacayurapè, Moyura-
perè.

Uirtuosa persona, nu-
suopohiray mayeé
Maimonà.

Viruelas, Zamarèquiè.
Nesimoyoò. Susuo-
recoré. Meruré, Nu-
meru. Tipayuocore.

Visible cosa, Timoo-
corè. Ticaechirà.

Uisco, Posouqui, nu-
copolosouqui.

Uiudo, Moyenorè, ne-
penoyenorù. ne-
penoyenoquienè.

Uiuda, Moimaraqui.
nepenoimarù.

Uivienda, Peti, nupe-
no, nuoboroy.

Viviente, vivo, Achanè.

Vivo estar, Achane-
rey.

U ante O, y U

VOcablo vno, Eto-
pichu, Becchahi-
rirubò.

Uomitar, Vide trocar.

Vomito, nuoirù.

Vosotros. Eti.

Vuestro, E, Ey.

Uuestro señor, Eoquie
nu.

Vuestro Padre. Eiya.

X ante A, y U

XAbon, Beserahisi-
rare bimuirirà.

Xabon de los Indios,
Sibiririqui.

Xabonar, nuasicucuhi-
cò.

Xaquima, taeratasi ca-
bayo.

Xara, Vide flecha.

XU

Xugo, torohi, Tochí.

Xugo tener, Tícorohi.

Tícochi

Xugoso platano, Iiuhé.

Y ante A, & D

YA, Pò pospuesto.

Ya se murió, tepe-
nopó.

Ya vendrá, Macanifo-
in-pó.

Ya me acuerdo, nec-
chopó.

Ydota, tahaina nec-
cha, Voínituhiri-
quiapè, Voi nec-
choroiquià,

Ydolatra, ticaquienpu
Ereonò.

Ydolo, Naoquienpu
moicachasionò.

Ydropico, oucañuri.
oucahari, Eyeyorè.

Y E 350

Y ante E, & G

Yema del huevo,
rayococò.

Yema del hambre,
taimarù.

Yermo, tahaina obo-
farciná, Taipuzi-
pañeichu, vbomi.

Yerno, Chinare, nu-
china.

Yerro, nehe copobó.

Yerto estar, titucorè-
pó.

Yerva, Muhi.

Yerva olorosa, tihe-
yehi.

Yeso, Maritayarico-
re bihuchaini,

Yguales, ticutinasico-
có.

Ygualar, nicutichó.

Yguales en edad, nà-
porahurucò.

Yguales entre moscos,
Na-

Xugo torohi. Tochi.
 Xugo tener. Ticorohi.
 Ticochi
 Xugoso platano. Tiu-
 hé.

Y ante A, y D

Ya, Pò. pospuesto.
 Ya se murio, tepe-
 nopó.
 Ya vendra, Macanipo-
 inapó.
 Ya me acuerdo, nee-
 chopô.
 Ydiota, tahaina nee-
 cha, Voi nituhiri-
 quiapò, Voi nee-
 choroiquià.
 Ydolatra, ticaoquienu
 Ereonò.
 Ydolo, Naoquienu
 moicachasionò.
 Ydropico, nucañuri.
 nucahari, Eyeyorè.

Y ante E, y G

Yema del huevo,
 tayococoà.
 Yema del sarmiento,
 taimarù.
 Yermo, tahaina obo-
 sareiná, Taipuzi-
 paireichu, vbomi.
 Yerno, Chinarè, nu-
 china.
 Yerro, nehecopobó.
 Yerto estar, titucore-
 pô.
 Yerva, Muihi.
 Yerva olorosa, tihe-
 yehi.
 Yeso, Mariticayarico-
 re bihuchaini,
 Yguals, ticutinasico-
 có.
 Ygualar, nicutichó.
 Yguals en edad, nà-
 porahurucocô.
 Yguals entre mosos,

360 Y G

Nachamoperubò.
Yguales entre viejos,
naporaechasibò.
Yguales en fuerzas, ti.
cuticocó natucoro-
roobò.

Y ante M O, & R

Y Magen, Nucuna.
Ymaginar, Vide
Pensar.

Yo, Nuti.
Yo mismo, nutireichu.
Yo solo, nucaereichu.
Yo sí, que lo sé, nutize
neecho hincha.
Y pocita, temuzemo-
rocoray.
Yrfe, nuyana.
Yr à alguna parte, nu-
tupi.
Yr arriba, nuyana anu.
quiè.
Yr abajo, Vide bajar,

Y R

Yr adeláre, vide;guiar;
Yr en poz de otro, Bi-
poequienechoco-
có.
Yr a la hila, Bitupipi-
pori.
Yr apareados, Biharu-
rupori.
Yr a manadas, Opo-
muripochu.
Yr de tropel, Amuiri-
muripochu.
Yr corriendo, nuhuno-
poporiné, nubiru-
coporine.
Yr despacio, nepiya-
copoborichu.
Yr pasito, nepiyayai-
cobó.
Yr por la plays, nupo-
pacò.
Yr por la orilla, nupo-
checó.
Yr por medio del río,
nutupirecopori.
Yr

Nachamoperubô.
 Yguals entre viejos,
 naporaechasibò.
 Yguals en fuerzas, ti-
 cuticocó natucoro-
 roobô.

Y ante M O, y R

YMagen, Nucuna.
 Ymaginar, Vide
 Pensar.
 Yo, Nuti.
 Yo mismo, nutireichu.
 Yo solo, nucaereichu.
 Yo si, que lo sé, nutize
 neecho hincha.
 Ypocrita, temuzemo-
 rocoray.
 Yrse, nuyana.
 Yr à alguna parte, nu-
 tupi.
 Yr arriba, nuyana anu-
 quìè.
 Yr abajo, Vide bajar.

Yr adelante, vide; guiar.
 Yr en poz de otro, Bi-
 poequienechoco-
 có.
 Yr a la hila, Bitupipipori.
 Yr apareados, Biharu-
 rupori.
 Yr a manadas, Opo-
 muripochu.
 Yr de tropel, Amuiri-
 muripochu.
 Yr corriendo, nuhuno-
 poporinê, nubiru-
 coporine.
 Yr despacio, nepiya-
 copoborichu.
 Yr pasito, nepiyayai-
 cobó.
 Yr por la playa, nupo-
 pacò.
 Yr por la orilla, nupo-
 checó.
 Yr por medio del rio,
 nutupirecopori.

Y R

Yr por tierra. Nupoi-
co. Nupopalcò.

Yr por la alda del mō
te. Nupomiroiquic-
chò.

Yr por dentro del mō
te. Nupohuechò.

Yr por medio del mō
te. Nutupihuechò.

Yr en canoa. Nucopa-
curé,

Yr à caballo. Nucope-
ro. Nuoboiquic-
chò,

Yr por agua à la fuen-
te. Niycoponà.

Yr à traer algo. Ne-
pona. Nubeponà.

Yr con algun fio. Nu-
pouchò. Nucopa-
chi,

Yr à comer. Nuniponà

Yr à ver. Nimoponà.

Yr por el camiao. Nu-
huco achene.

Fin del Primer

Y R 361

Yr sin camino. Nem o-
napaicó.

Yra, en ojo. Nuf me-
quibó.

Yra tener. Nufemo.

Y ante. S. & Z.

Y Sopo. Nebifefe-
oroquí.

Ylopear. Nebifefecò.
Nubosofocò.

Ystoria. Echahirucó-
bó

Ysqeterdalmano. So-
pare. Nufopa.

Ysqierdo. Sopa.
Ze. Zo. Zu.

Z Erbatana. Apu-
curunà.

Zorra. Chuye.

Zorrillo. Churuif.

Zorzal. Cayure chi-
cha.

Zumbar las avejas.

Tiururucó. Tecco-
rereinë.

Zz Vocabulario.

Yr por tierra, Nupoi-
co. Nupopaicò.

Yr por la alda del mon-
te. Nupomiroiquie-
chò.

Yr por dentro del mon-
te. Nupohuechò.

Yr por medio del mon-
te. Nutupihuechò.

Yr en canoa. Nucopa-
curè,

Yr à caballo. Nucope-
ro. Nuoboiquiechô.

Yr por agua à la fuen-
te. Niycoponà.

Yr à traer algo. Ne-
pona. Nubeponà.

Yr con algun fin. Nu-
pouchó. Nucopachi.

Yr á comer. Nuniponà

Yr à ver. Nimoponà.

Yr por el camino. Nu-
hucuo achene.

Yr sin camino, Nemo
napaicó.

Yra, enojo. Nusemou-
quibó.

Yra tener, Nusemo.

Y ante S, y Z

YSopo, Nebisese-
oroquí.

Ysopar. Nebiseseçò.
Nubososocò.

Ystoria. Echahiriruco-
bó.

Yzquierda mano. So-
pare. Nusopa.

Yzquierdo. Supa.

Ze. Zo. Zu.

ZErbatana. Apucurunà.
Zorra. Chuye.

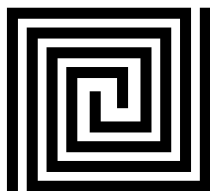
Zorrillo. Churuisí.

Zorzal. Cayure chicha.

Zumbar las avejas.

Tiururucó. Teoco-
rereinè.

Fin del primer Vocabulario.



**HERENCIAS
CULTURALES**



**La Paz - Bolivia
2023**



HERENCIAS
CULTURALES

ARTE DE LA LENGUA MOXA,

CON SU VOCABULARIO, Y CATHECISMO-
COMPUESTO

POR EL M. R. P. PEDRO MARBAN
de la Compañía de Jesús, Superior, que fue,
de las Misiones de Indios, que tiene la Compañía
de esta Provincia de el Perú en las
dilatadas Regiones de los Indios
Moxos, y Chiquitos.

DIRIGIDO,
AL EXC.^{MO}. S.^{OR}. D. MELCHOR
Portocarrero Lasso, de la Vega. Conde
de la Monclova, Comendador de la
Zarza, del Ordé de Alcantara, del Consejo de Guerra, y Junta de Guerra de
Indias, Virrey, Gobernador, y Capitan General, que fue del Reyno de la Nueva
España, y actual, qé es de estos Reynos, y Provincias del Perú.

CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES,
En la Imprenta Real de Joseph de Contreras,

ISBN: 978-9917-607-22-9



9 789917 607229

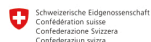
ISBN: 978-9917-607-21-2



9 789917 607212



Con el
apoyo de:



Embajada de Suiza

Cooperación Suiza en Bolivia